



Disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes de enseñanza media

Tesis doctoral

Realizada por:

Lahoussine Aabidi

Dirigida por:

Dr. D. José Antonio Samper Padilla

Dra. D.ª Marta Samper Hernández

Las Palmas de Gran Canaria, 2022.

Abstract

The lexical availability in Spanish of Moroccan secondary school students is a research project whose main objective is to analyze the vocabulary elicited by 350 learners of Spanish in 17 specific lexical fields (also known as centers of interest among specialists in this scientific area). This research is ascribed to the studies of lexicon in Spanish as a foreign language that are carried out in parallel to the great Pan-Hispanic Project of Lexical Availability, coordinated and directed since the 1990s by Professor López Morales.

Methodologically, this research closely follows the scientific guidelines and criteria applied by vocabulary researchers within the aforementioned Pan-Hispanic Project. For the preparation of the final dictionary, the common editing standards proposed by the linguist Samper Padilla (1998) have been mainly used. Some specific methodological criteria that are used in the analysis of the lexicon available in Spanish/FL have also been applied (Samper Hernández, 2001a; 2002).

The study of the vocabulary provided by the Moroccan surveyed students has been carried out from both a quantitative and a qualitative point of view. The first perspective is based on the numerical results offered by the three parameters that are usually analyzed in research on the available lexicon: word production, different answers production and the cohesion index. These general results have been compared, on the other hand, with those of other communities, both foreign (Carcedo González, 2000b; López González, 2010; Lin, 2012; Sandu, 2014) and native (whose data were compiled in Samper Padilla et al., 2003).

Regarding the specific results of this research from a sociolinguistic point of view, in addition to the analysis according to the incidence of the variables 'gender', 'geographical area' and 'sociocultural level', we have also studied the influence of other conditioning factors such as 'mother tongue' and 'school level'. Additionally, we have contrasted a great part of these results with those provided by other studies of lexical availability in foreign speakers.

From the qualitative point of view, the main objective has been to analyze the type of responses provided by the informants of the different groups included in the sample, especially those lexical units that make up 75% of the accumulated frequency. In addition to studying the compatibility index, tables have been drawn up that show the coincident and divergent vocabulary

of the groups that make up each extralinguistic variable. On the other hand, these qualitative results have been contrasted with those of Romania (Sandu, 2014) and Gran Canaria (Samper Hernández, 2009).

AGRADECIMIENTOS

A toda mi familia, sobre todo a mis padres, a mi mujer y a mis hijos, que han sabido perfectamente cómo compartir conmigo estos largos años dedicados a la realización de esta tesis. Han vivido conmigo todo tipo de sentimientos y de emociones. Sus ánimos y su apoyo me han sido muy incentivadores.

Mi especial agradecimiento va dirigido a mi director D. José Antonio Samper Padilla; una gran persona que me ha tratado siempre como si fuera su hijo. ¡Que su alma descanse en paz!

Debo agradecer también a mi directora D. ^a Marta Samper Hernández por su comprensión, dedicación y generosidad. Sin su ayuda inestimable y sus pertinentes observaciones y correcciones nunca sería posible llevar a cabo esta tesis doctoral.

Doy mis gracias igualmente a todos mis profesores, marroquíes y españoles, que me han enseñado a aprender.

Índice

| | |
|--|-----|
| Capítulo 1. Introducción..... | 1 |
| Capítulo 2. Marco teórico: aparición y evolución de los estudios de disponibilidad léxica..... | 7 |
| 2.1. El nacimiento de los estudios de léxico disponible..... | 8 |
| 2.1.1. Listas de frecuencia..... | 8 |
| 2.1.2. Listas de léxico disponible..... | 9 |
| 2.2. Evolución y expansión de los estudios de disponibilidad léxica..... | 10 |
| 2.2.1. Primeras investigaciones de léxico disponible fuera de Francia..... | 10 |
| 2.2.2. Primeros estudios de léxico disponible en el mundo hispanohablante..... | 10 |
| 2.3. Los estudios de disponibilidad léxica y el español como lengua extranjera (ELE)..... | 14 |
| 2.3.1. Estudios de léxico disponible en español en países extranjeros..... | 14 |
| 2.3.2. Estudios de léxico disponible en ELE en situación de inmersión lingüística | 29 |
| 2.3.2.1. El léxico disponible de los inmigrantes en ELE..... | 35 |
| 2.4. Aplicaciones actuales de los léxicos disponibles..... | 38 |
| Capítulo 3. Aspectos metodológicos: Pautas y criterios seguidos en esta investigación..... | 42 |
| 3.1. Selección de la muestra..... | 43 |
| 3.2. La encuesta y la obtención de los datos..... | 46 |
| 3.3. Los centros de interés..... | 55 |
| 3.4. Las variables extralingüísticas..... | 56 |
| 3.5. Edición de los datos..... | 63 |
| 3.5.1. Criterios generales de disponibilidad léxica..... | 64 |
| 3.5.2. Criterios específicos de léxico disponible en ELE..... | 69 |
| 3.5.3. Pautas particulares de cada centro de interés..... | 80 |
| 3.6. Procesamiento informático de los datos..... | 98 |
| Capítulo 4. Comentario y análisis cuantitativo de los resultados..... | 101 |

| | |
|--|-----|
| 4.1. Resultados generales..... | 102 |
| 4.1.1. Producción de palabras..... | 102 |
| 4.1.2. Producción de vocablos..... | 106 |
| 4.1.3. Índice de cohesión..... | 112 |
| 4.1.4. Comparación de la producción léxica en Marruecos con los resultados de otros estudios de léxico disponible en ELE..... | 115 |
| 4.2. Resultados específicos según las variables sociolingüísticas..... | 124 |
| 4.2.1. Factor ‘sexo’..... | 124 |
| 4.2.1.1. Producción de palabras..... | 125 |
| 4.2.1.2. Producción de vocablos..... | 127 |
| 4.2.1.3. Índice de cohesión..... | 129 |
| 4.2.2. Factor ‘lengua materna’..... | 135 |
| 4.2.2.1. Producción de palabras..... | 135 |
| 4.2.2.2. Producción de vocablos..... | 137 |
| 4.2.2.3. Índice de cohesión..... | 140 |
| 4.2.3. Factor ‘zona geográfica’..... | 143 |
| 4.2.3.1. Producción de palabras..... | 143 |
| 4.2.3.2. Producción de vocablos..... | 146 |
| 4.2.3.3. Índice de cohesión..... | 147 |
| 4.2.4. Factor ‘nivel escolar’..... | 150 |
| 4.2.4.1. Producción de palabras..... | 150 |
| 4.2.4.2. Producción de vocablos..... | 153 |
| 4.2.4.3. Índice de cohesión..... | 155 |
| 4.2.4.4. La variable ‘nivel escolar’. Contraste con otras investigaciones de léxico disponible en ELE..... | 158 |
| 4.2.5. Factor ‘nivel sociocultural’..... | 166 |
| 4.2.5.1. Producción de palabras..... | 167 |
| 4.2.5.2. Producción de vocablos..... | 169 |
| 4.2.5.3. Índice de cohesión..... | 171 |

| | |
|---|-----|
| Capítulo 5. Análisis cualitativo de los datos..... | 175 |
| 5.1. La variable ‘sexo’..... | 179 |
| 5.2. La variable ‘lengua materna’..... | 193 |
| 5.3. La variable ‘zona geográfica’..... | 203 |
| 5.4. La variable ‘nivel escolar’..... | 214 |
| 5.5. La variable ‘nivel sociocultural’..... | 239 |
| 5.6. Comparación de nuestros resultados cualitativos con los de Rumanía y Gran Canaria..... | 263 |
| Capítulo 6. Conclusiones..... | 300 |
| Referencias bibliográficas..... | 319 |
| Índice de cuadros..... | 338 |
| Índice de gráficos..... | 342 |
| Anexo. Diccionario general de léxico disponible en español de alumnos marroquíes de enseñanza media..... | 344 |

Capítulo 1. Introducción

La presente investigación pretende aplicar los lineamientos metodológicos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica para recopilar y analizar el vocabulario español que actualizan los alumnos marroquíes de enseñanza media. Es un estudio que viene a completar nuestra primera aproximación a la producción léxica de estos alumnos en nuestra tesina de máster defendida en 2010, y cuyos resultados están expuestos en un trabajo publicado posteriormente por la Universidad Ibnou Zohr (Serfati y Aabidi, 2013).

El presente trabajo se enmarca, específicamente, dentro de la línea de estudios de vocabulario encargada de analizar la competencia léxica de los aprendientes de español como lengua extranjera (ELE), que se realizan en paralelo al Proyecto Panhispánico mencionado. Esta corriente de investigación, iniciada en Finlandia por el lingüista Carcedo González a finales de los años noventa del siglo pasado, ya ha acumulado más de dos décadas de experimentación científica y se ha estudiado la producción léxica en español de muchas comunidades extranjeras. Sin embargo, en el mundo árabe y africano, y concretamente en Marruecos, todavía no se han llevado a cabo estudios de esta envergadura, como el que se va a presentar en este trabajo. Con él pretendemos, primero, consolidar esta línea científica, aplicando las pautas metodológicas del mencionado proyecto panhispánico a una muestra amplia y representativa en Marruecos. Otro motivo que nos anima a realizar este estudio es profundizar en la investigación sobre el vocabulario disponible en ELE de alumnos marroquíes de enseñanza media, que hemos iniciado en el trabajo preliminar citado anteriormente. Aspiramos a obtener resultados más creíbles y fidedignos, basándonos en un corpus más amplio, que nos permita, por otro lado, realizar comparaciones y contrastes de diferente índole con otros estudios de vocabulario disponible en hablantes nativos y extranjeros.

Como cualquier profesional o docente de la lengua española, perfeccionar nuestra labor y mejorar nuestra experiencia exigen de cada uno buscar continuamente formas y metodologías innovadoras susceptibles de mejorar la enseñanza-aprendizaje de este idioma. Este es otro motivo que nos empuja a analizar el vocabulario que aprenden nuestros informantes en sus clases de ELE, convencidos de que este estudio aportará interesantes conclusiones para cumplir debidamente nuestra labor profesional. Permitirá, sin lugar a dudas, conocer la competencia léxica de nuestros alumnos, descubrir sus lagunas y deficiencias, clasificar sus errores, evaluar el material didáctico utilizado, etc. Estas ventajas pedagógicas y las demás posibilidades que proporcionan los análisis de

léxico disponible ya han sido demostradas desde el inicio de esta línea de investigación dentro de la léxico-estadística en Francia a mediados del siglo pasado. Sin embargo, fueron los estudios realizados en el mundo hispánico, empezados dos décadas más tarde por el profesor López Morales (1973) en Puerto Rico, los que dieron un gran impulso a dicha línea científica. Muchos especialistas en este campo de investigación subrayan, entre otras cosas, la necesidad de determinar qué vocabulario se debe enseñar en las clases de idiomas: Gréve y Van Passel (1971), López Morales (1984), Benítez Pérez (1995), Carcedo González (2000), etc. Una selección objetiva, de base empírica, y una buena planificación de este vocabulario pueden garantizar su asimilación y la posibilidad de ser actualizado por los alumnos cuando una situación de comunicación lo requiere.

Para llevar a cabo la presente investigación, nos hemos fijado una serie de objetivos, que se pueden resumir en los puntos siguientes:

1. Recopilar un corpus lingüístico amplio, original y de primera mano que puede servir como objeto de estudio y análisis desde diferentes ópticas.
2. Aportar la cantidad absoluta y relativa de palabras y de vocablos en cada uno de los 17 centros de interés contemplados.
3. Determinar la evolución y el progreso en el potencial léxico de nuestros informantes en función de su nivel escolar.
4. Analizar la influencia de las variables sociológicas ‘sexo’, ‘lengua materna’, ‘zona geográfica’ y ‘nivel sociocultural’ en la producción léxica de nuestros informantes.
5. Comparar nuestros resultados con los que proporcionan otras investigaciones de léxico disponible en aprendientes hispanohablantes y extranjeros.
6. Analizar las convergencias y las divergencias cualitativas que se detectan en los listados de vocabulario disponible proporcionados por las diferentes submuestras contrastadas.

En relación directa con estos objetivos, hemos partido de las siguientes hipótesis de investigación:

1. De acuerdo con los resultados de otros trabajos anteriores, no se producirá necesariamente una coincidencia entre los estímulos verbales más productivos en palabras y los más ricos en vocablos.
2. Las respuestas de los informantes serán más coincidentes en los centros de interés que suelen ser compactos en la mayoría de los estudios de léxico disponible.
3. La producción de palabras y de vocablos en español de los alumnos marroquíes será inferior a la de los hispanohablantes.

4. La competencia léxica del alumnado marroquí en ELE será similar a la de sus homólogos en otras comunidades extranjeras.
5. La condición sexual de los encuestados influirá en la cantidad de respuestas y de vocablos producidos según los campos asociativos contemplados. Es decir, esta variable tendrá relación con los ámbitos temáticos que suelen ser vinculados con las mujeres o con los hombres.
6. Se encontrará relación asociativa entre la lengua materna de los alumnos y su competencia léxica en español. En concreto, los bereberes que, además, hablan más idiomas extranjeros, serán capaces de incorporar mayor número de respuestas que sus homólogos árabes.
7. Existe relación intrínseca entre el condicionante ‘zona geográfica’ y el número de palabras y de vocablos incluidos por nuestros informantes. En concreto, los aprendientes de ELE en la ‘zona española’ aportarán más respuestas que sus homólogos de la ‘zona francesa’.
8. Se encontrará relación entre el condicionante ‘nivel escolar’ y el léxico disponible de los alumnos marroquíes. Es decir, el nivel educativo de los encuestados influye en los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos en cada fase de aprendizaje: cuanto mayor sea el nivel, mejores resultados se obtendrán.
9. El hecho de pertenecer al nivel sociocultural alto incide positivamente en la producción léxica de los informantes.
10. El análisis de los listados de vocabulario incluido por las diferentes submuestras que integran las variables contempladas mostrará convergencias y divergencias de índole cualitativa.
11. La comparación del vocabulario disponible aportado por el alumnado marroquí con el actualizado por los hablantes nativos (Samper Hernández, 2009) y extranjeros (Sandu, 2014) mostrará la existencia de una elevada compatibilidad cualitativa.

Subrayamos, por último, que cualquier investigación científica requiere diseñar claramente una buena estructuración y organizarla de modo que sea capaz de poner en práctica correctamente la metodología seguida, alcanzar los objetivos fijados y comprobar la validez de las hipótesis formuladas. Por ello, y después de esta breve introducción, el capítulo siguiente estará dedicado a presentar el contexto en el que se enmarca nuestro trabajo dentro de los estudios de léxico disponible. En este apartado recorreremos brevemente la historia de estos análisis de vocabulario desde su aparición en Francia a mediados del siglo pasado hasta su consolidación y prosperidad en Hispanoamérica y España, llegando, finalmente, a su auge con el Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible, creado en los años 90 del siglo pasado por López Morales. Pondremos más énfasis, por

otro lado, en la evolución de la corriente científica que aplica la metodología de este proyecto para analizar el caudal léxico que tienen a su disposición los aprendientes de ELE. Por último, y de manera muy breve, relacionaremos esta línea de estudios con otras disciplinas científicas que pueden sacar mucho provecho de sus resultados, tales como la didáctica de lenguas, la dialectología, la etnolingüística, la sociolingüística y la psicolingüística.

En el tercer capítulo se presentan los diferentes aspectos metodológicos empleados para recopilar y analizar la producción léxica de los sujetos encuestados. Se trata, concretamente, de exponer y aplicar las pautas y criterios metodológicos seguidos en las investigaciones del proyecto panhispánico. Nos fijaremos principalmente en la presentación de la muestra objeto de este estudio, el cuestionario, las variables sociolingüísticas y las normas de edición, tanto las comunes como las específicas que se utilizan en los estudios de vocabulario disponible en ELE. La aplicación de estos criterios nos ha servido para editar las palabras recopiladas y tomar las decisiones definitivas en cada centro de interés. Terminaremos este capítulo con una breve información acerca del programa informático Lexidisp, que nos permitirá realizar los cálculos necesarios para llevar a cabo nuestro análisis.

En el cuarto capítulo, nuestra atención se centrará, en primer lugar, en el análisis cuantitativo de los resultados generales obtenidos. Se hará hincapié, especialmente, en el comentario de los tres parámetros que se suelen emplear en este tipo de estudios de léxico: la producción de palabras, la productividad en vocablos y el índice de cohesión. Se contrastarán también estos resultados con los proporcionados en otros estudios, tanto con hispanohablantes como con sujetos de otras comunidades extranjeras. La segunda parte de este capítulo estará dedicada al análisis de los resultados cuantitativos específicos. Se trata, precisamente, de examinar la influencia de las variables extralingüísticas ‘sexo’, ‘lengua materna’, ‘zona geográfica’, ‘nivel escolar’ y ‘nivel sociocultural’ en el caudal léxico de nuestros alumnos.

El quinto capítulo estará reservado enteramente al estudio cualitativo de los resultados en función de los factores extralingüísticos contemplados. Se analizarán detalladamente los listados de vocabulario que proporciona cada submuestra y se pondrá énfasis en las convergencias léxicas para conocer el vocabulario común a los grupos contrastados. Se estudiarán también las divergencias cualitativas detectadas, tanto en el orden de aparición de los vocablos como las relacionadas con la ausencia completa de algunas unidades léxicas. Terminaremos este capítulo con un estudio comparativo de nuestros resultados con los de otros hablantes nativos (Samper Hernández, 2014) y extranjeros (Sandu, 2014).

Las conclusiones definitivas de nuestro trabajo se presentarán en el último capítulo de este trabajo. Se expondrán los resultados más relevantes, que nos informan de la validez o no de nuestras hipótesis de partida. A continuación, se incluye una lista de las referencias bibliográficas citadas.

Debemos reconocer, por último, que el presente trabajo no pretende ser exhaustivo ni agotar todas las posibilidades de análisis que permiten los estudios de vocabulario disponible. El corpus recogido a partir de la metodología del Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible, además de permitir la realización de análisis desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, ofrece un material bruto y empírico a los investigadores, que pueden explotarlo desde diferentes perspectivas científicas. No obstante, es en el ámbito de la didáctica de lenguas donde sus resultados pueden ser de especial interés, tanto para los docentes como para los confeccionadores de los métodos y del material pedagógico. Las aplicaciones didácticas de este tipo de investigaciones implican, por ejemplo, la evaluación de la competencia léxica de los alumnos, la selección y programación del vocabulario de acuerdo con las diferentes fases del aprendizaje o la confección de taxonomías de errores lingüísticos frecuentes y la planificación de actividades que ayuden a solventarlos, entre muchas otras posibilidades.

Capítulo 2. Marco teórico: Aparición y evolución de los estudios de disponibilidad léxica

2.1. El nacimiento de los estudios de léxico disponible

2.1.1. Listas de frecuencia

Los estudios cuantitativos de léxico han acumulado una larga experiencia desde la aparición de los primeros recuentos de vocabulario realizados a finales del siglo XIX (Kaeding, 1897). El objetivo principal de estas investigaciones ha sido siempre recopilar el caudal léxico que utiliza una comunidad lingüística determinada para poder describirlo primero y utilizarlo posteriormente en la planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua. En cuanto a este segundo propósito, se persigue también reducir la gran cantidad de unidades léxicas que suelen incluir los diccionarios tradicionales y confeccionar, por el contrario, nuevos inventarios que recojan solo las palabras más rentables y usuales (López Morales, 1986: 54).

En la tercera década de la centuria pasada, el *Committee on Investigation of the modern language study* adoptó un proyecto lingüístico ambicioso cuyo objetivo primordial era elaborar diccionarios basados en listas frecuenciales para el español, el francés y el alemán. De esta iniciativa surgieron muchos intentos y trabajos de gran interés (*vid.* Carcedo González, 2000b: 13). Citamos, a modo de ejemplo, el primer recuento del vocabulario frecuente en francés realizado por Vander Beke (1935) después de subsanar algunas de las limitaciones del primer diccionario elaborado por Henmon (1924). En la misma línea, Buchanan (1927) publicó sus primeras listas frecuenciales en español tras realizar el primer análisis cuantitativo del vocabulario en esta lengua. Posteriormente, Rodríguez Bou (1952), por su parte, dirigió la realización de un nuevo recuento del vocabulario español, financiado por el Consejo Superior de Enseñanza de Puerto Rico. En esta obra, el autor recogió las listas de Buchanan y amplió el material estudiado –escrito y oral– con el fin de mejorar el proceso de adquisición-aprendizaje del español como lengua materna. En el mismo año, García Hoz (1952) publicó un nuevo diccionario de vocabulario español, basándose en un corpus compuesto de 400000 unidades léxicas extraídas de textos escritos de diferente índole.

En definitiva, todos los recuentos del vocabulario realizados hasta mediados del siglo pasado se basaban exclusivamente en la frecuencia de las unidades léxicas en el material estudiado. Sin embargo, y a pesar de realizar muchas revisiones metodológicas con el fin de lograr mayor representatividad del material explotado y obtener resultados exhaustivos respecto al caudal léxico

que maneja una determinada comunidad de habla, muchos investigadores se dieron cuenta posteriormente de que limitarse al parámetro de frecuencia no era suficiente ni reflejaba el vocabulario real y usual de una lengua dada. Era necesario, por lo tanto, encontrar una forma de solventar este problema metodológico, algo que se subsanó con la incorporación del concepto de dispersión, que constituyó una gran renovación científica (López Morales, 1983: 211). Es una nueva noción que fue propuesta por los lingüistas Juilland y Chang-Rodríguez (1964) para determinar el rango que ocupaba cada unidad léxica en un corpus después de dividir el mundo léxico en cinco ámbitos: drama, narrativa, literatura técnica y científica, ensayo y periodismo.

2.1.2. Listas de léxico disponible

El afán de los lingüistas por encontrar una metodología capaz de determinar el caudal léxico real de una comunidad lingüística fue, a lo largo de muchas décadas, un reto inalcanzado a pesar de las revisiones teóricas y metodológicas aportadas a las listas de frecuencia. Esto fue el punto de partida de un gran proyecto de simplificación de las lenguas adoptado por la UNESCO en 1947 y que abogaba por la reducción del potencial léxico de los idiomas a inventarios de vocabulario susceptibles de facilitar su adquisición-aprendizaje. En este marco de investigación, y a principios de los años 50, el lingüista Michéa fue quien habló, por primera vez, de la noción de la disponibilidad léxica en los estudios de léxico-estadística. Para él, una palabra disponible es

un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé et se présente immédiatement et naturellement à l'esprit au moment où l'on a besoin. C'est un mot qui, faisant partie d'associations d'idées usuelles, existe en puissance chez le sujet parlant, dès que ces associations entrent en jeu (1953: 340).

La aparición de este nuevo concepto constituye el punto de arranque de una gran línea científica dentro de los estudios de léxico-estadística. El mismo Michéa, después de analizar las listas de frecuencia del *Français élémentaire* (Gougenheim *et al.*, 1956), se dio cuenta de que había muchas palabras muy usuales en el habla cotidiana de los franceses, pero que tenían bajos índices de frecuencia o no aparecían siquiera en ese listado. Esta observación le llevó a distinguir entre palabras “temáticas” y “atemáticas”. Las primeras tienen una gran carga semántica y aparecen cuando la situación de comunicación lo requiera, mientras que las palabras “atemáticas” son generalmente de carácter gramatical y aparecen regularmente en la mayoría de los contextos y soportes escritos u orales (Carcedo González, 2000b: 20).

Tras estas importantes revisiones y novedades metodológicas en el área de los estudios de léxico, y con el fin de superar las limitaciones de las listas de frecuencia anteriores y recabar el

verdadero vocabulario usual en francés, los lingüistas galos empezaron a utilizar unas pruebas asociativas en las que se sirvieron de 16 estímulos verbales llamados centros de interés¹.

2.2. Evolución y expansión de los estudios de disponibilidad léxica

2.2.1. Primeras investigaciones de léxico disponible fuera de Francia

En la misma década de los años cincuenta del siglo pasado, la renovación teórica y metodológica que experimentaron los estudios de léxico en Francia llamó la atención en otras zonas francófonas. En Canadá, el Círculo de lingüistas de Montreal empezó a realizar inmediatamente este tipo de investigaciones siguiendo las pautas del modelo galo para estudiar la frecuencia y la disponibilidad léxica en lengua francesa en diferentes regiones de aquel país. A este respecto, Mackey (1971) lleva a cabo una investigación científica en la que analiza las divergencias intralingüísticas descubiertas entre Francia y l'Acadie. Por su parte, el lingüista Njock (1974), y siempre dentro de los estudios del léxico en francés, realizó otro estudio contrastando la disponibilidad léxica en este idioma y el basaa de Camerún. En su trabajo se limitó solamente al análisis de la aportación léxica en diez centros de interés.

Fuera del ámbito francés, se deben mencionar otras investigaciones muy interesantes sobre la disponibilidad léxica. En Escocia, Dimitrijevic (1969) sigue de cerca los principios metodológicos de los estudios de vocabulario realizados en francés para llevar a cabo su análisis del caudal léxico de los alumnos escoceses de enseñanza secundaria. Para recabar sus listas de vocabulario disponible, además de tomar en cuenta once centros de interés, este investigador introduce también importantes revisiones metodológicas. Su aportación más destacada es el uso de listas abiertas en vez de las que se utilizaban antes y que solían recoger solamente un determinado número de palabras. Toma en consideración también una nueva variable, 'inteligencia', con el fin de estudiar su relación con el nivel educativo de sus alumnos. En Estados Unidos, Bailey Victory (1971) emplea, por su parte, la metodología de los lingüistas franceses para analizar el léxico disponible de los alumnos bilingües –español e inglés– de Texas, basándose en la aportación léxica en diez estímulos verbales.

¹ Los centros de interés empleados por este equipo (Gougenheim *et al.*, 1964) son los siguientes: 01. 'Les parties du corps', 02. 'Les vêtements (peu importe que ce soit des vêtements d'homme ou femme)', 03. 'La maison (mais pas les meubles)', 04. 'Les meubles de la maison', 05. 'Les aliments et boissons des repas (à tous les repas de la journée)', 06. 'Les objets placés sur la table et dont on se sert à tous les repas de la journée', 07. 'La cuisine, ses meubles et ustensiles qui s'y trouvent', 08. 'L'école, ses meubles et son matériel scolaire', 09. 'Le chauffage et l'éclairage', 10. 'La ville', 11. 'Le village ou le bourg', 12. 'Les moyens de transport', 13. 'Les travaux des champs et du jardinage', 14. 'Les animaux', 15. 'Les jeux et distractions' y 16. 'Les métiers (les différents métiers et non pas les noms qui se rapportent à un seul métier' (*vid.* Samper Padilla *et al.*, 2003: 48-49).

2.2.2. Primeros estudios de léxico disponible en el mundo hispanohablante

En el mundo de habla hispana, el profesor López Morales es el pionero en aplicar los lineamientos de los estudios de disponibilidad léxica al español desde principios de los años setenta del siglo pasado. Su primer contacto con esta línea de investigación tuvo lugar en 1971 tras ser invitado para impartir unos cursos en la Rice University de Houston en Estados Unidos (López Morales, 2008: 7).

En sus investigaciones, López Morales se ha interesado mucho por encontrar métodos más fiables para recabar el léxico real de una comunidad lingüística y superar las deficiencias de la metodología anterior. Desde el principio se dio cuenta de la necesidad de mejorar las cuestiones metodológicas para alcanzar los objetivos de esta línea de investigación.

En su primer estudio de léxico disponible en español en la zona metropolitana de San Juan de Puerto Rico, López Morales (1973) se basó en las mismas pautas científicas seguidas en los estudios franceses. Se centró, entre otros objetivos, en conocer la evolución del caudal léxico de los alumnos y detectar, al mismo tiempo, la influencia de algunos factores extralingüísticos.

En 1978, López Morales realizó un estudio comparativo entre el léxico disponible de San Juan y las listas de frecuencia realizadas por Rodríguez Bou en 1966. Entre las conclusiones más importantes de este estudio, López Morales destaca las grandes divergencias registradas entre ambos léxicos, es decir, el frecuente y el disponible. En 1979, este investigador llevó a cabo un nuevo estudio utilizando el mismo material recopilado en San Juan con el fin de analizar la influencia del factor 'nivel socioeconómico' en la aportación léxica de los alumnos. Concluyó que las diferencias cuantitativas eran notables entre los tres sociolectos (alto, medio y bajo); hecho que relacionó directamente con los planteamientos de la teoría del déficit de Bernstein. Sin embargo, la mayor preocupación de López Morales era encontrar una nueva fórmula capaz de calcular el grado de disponibilidad de las unidades léxicas teniendo en cuenta no solo su frecuencia sino también su orden de aparición (*vid.* Samper Padilla *et al.*, 2003: 32). Este objetivo se hizo realidad en 1983, ya que gracias a su colaboración con el matemático Lorán llegó a establecer una fórmula que toma en consideración tanto la frecuencia como la posición que ocupa cada respuesta con el fin de obtener el índice de disponibilidad o de 'espontaneidad'.

En 1987 López Chávez y Strassburger Frías propusieron una nueva fórmula para subsanar las irregularidades encontradas en la propuesta anterior al tomar en cuenta otros componentes: la frecuencia absoluta de cada palabra en cada posición, el número de encuestados, la máxima

posición alcanzada por las palabras en la encuesta en el centro de interés que se analice y las posiciones en que fue mencionada la palabra por los informantes que la incorporaron (*vid.* Callealta Barroso y Gallego Gallego, 2016: 43).

Al mismo tiempo que López Morales estaba preocupado por la consolidación de esta línea de investigación dentro de la léxico-estadística y por buscar fórmulas más adecuadas de recabar el verdadero léxico usual y concreto en el español utilizado por los puertorriqueños, los estudios de disponibilidad léxica fueron difundidos rápidamente en los países de habla hispana situados a ambos lados del Atlántico. En México destacan, entre otras investigaciones, las realizadas por Justo Hernández (1986), Ruiz Basto (1987), López Chávez y Strassburger Frías (1987, 1991), Mesa Canales (1989), Cañizal Arévalo (1991) y López Chávez (1994, 1995, 2003). En Chile, Echeverría es el gran impulsor de los estudios de léxico disponible. Dedicó una serie de trabajos (1987, 1991, 1999, 2001) al análisis cuantitativo y cualitativo del vocabulario disponible de sus alumnos. Además de estudiar la producción de palabras y de vocablos, su aportación más destacada es la introducción de un nuevo parámetro cuantitativo: el índice de cohesión. Por su parte, las investigadoras Mena Osorio (1986) y Vargas Sandoval (1991) llevaron a cabo estudios muy importantes para diagnosticar la competencia léxica de sus encuestados y comprobar la influencia de las variables contempladas. En la República Dominicana, es el investigador Alba Ovalle el que se encarga de estudiar el léxico disponible del país con la realización de muchos trabajos de gran interés: 1995a, 1995b, 1996, 1998, 1999, 2014.

En el otro lado del Atlántico, los investigadores españoles no podían ser indiferentes a estos análisis de léxico disponible realizados en muchos países latinoamericanos. Fue Azurmendi Ayerbe (1982) quien inició este tipo de recuentos en España, aunque la autora se centró principalmente en la descripción sociolingüística del bilingüismo euskera-español. Por eso muchos autores consideran que se debe a Benítez Pérez la verdadera inauguración en España de los estudios de léxico disponible. Su trabajo sobre el vocabulario de los alumnos de la zona metropolitana de Madrid (1992) constituye la primera investigación que aplica la metodología de los estudios de disponibilidad léxica iniciados por López Morales, uno de cuyos objetivos era realizar comparaciones con otros trabajos de la misma índole. Para ello, estudia los mismos dieciséis centros de interés, y contempla prácticamente las mismas variables extralingüísticas.

Consciente del papel que tiene el léxico en la enseñanza-adquisición de cualquier lengua, Benítez Pérez (1994a, 1994b, 1995) realizó otros análisis del vocabulario que contienen los métodos destinados a la enseñanza del español/ LE. En estos artículos ha dejado claro que los

redactores de esos manuales escolares incluyen muchos vocablos inadecuados o poco usuales, y recomienda, al mismo tiempo, sacar provecho de las ventajas que ofrecen las investigaciones sobre el léxico disponible (*vid.* Carcedo González, 2000b: 39).

Desde entonces, muchos investigadores mostraron su interés por el estudio del léxico en las diferentes regiones y provincias españolas. En Andalucía, García Marcos y Mateo García empezaron a presentar las líneas generales de esta nueva disciplina a partir de 1992. La cantidad y la calidad de los trabajos realizados en esta zona son relevantes, y permiten contar con los léxicos disponibles de sus diferentes provincias: Prado Aragonés y Galloso Camacho (2005, 2008) en Huelva, Ávila Muñoz (2006) en Málaga, Bellón Fernández (2003) en Córdoba, González Martínez (2002) en Cádiz, Trigo Ibáñez (2007) en Sevilla, etc. También la comunidad valenciana cuenta con tres equipos que investigan el léxico disponible de sus demarcaciones territoriales. Entre otros investigadores, destacan Gómez Molina y Gómez Devís (2004), Martínez Olmos (2007) y Casanova Ávalos (2017). En Castilla y León, un grupo de investigadores se encarga de estudiar el léxico disponible en las comunidades de habla que conforman esta zona. Han salido publicados, concretamente, los léxicos de Soria (Bartol Hernández, 2004a), de Segovia (De Santiago Guervós, 2008), de Burgos (Fernández Juncal, 2008) y de Ávila, Salamanca y Zamora, (Galloso Camacho, 2003). Además de las valiosas publicaciones sobre el vocabulario disponible en esta región, este grupo científico ha creado una página electrónica donde se pueden consultar los estudios realizados al respecto y utilizar sus archivos². El archipiélago canario, por su parte, cuenta desde hace más de dos décadas con su equipo lingüístico encargado de consolidar esta nueva línea de investigación. Este grupo científico dirigido por Samper Padilla y Hernández Cabrera ya ha realizado relevantes investigaciones sobre el léxico disponible de Canarias (Samper Padilla y Hernández Cabrera, 1995; Hernández Cabrera y Samper Padilla, 1997; Samper Padilla, 1999; Hernández Cabrera y Samper Hernández, 2000; Samper Hernández, 2009; etc.). Tampoco se deben descuidar otros estudios de léxico disponible muy interesantes realizados en otras regiones: Carcedo González (2001) en Asturias, Hernández Muñoz (2006) en Castilla-La Mancha, López Meirama (2008) en Galicia, Fernández Juncal (2013) en Cantabria, entre muchos otros.

En definitiva, tanto estos investigadores como los que trabajan en otras regiones ya han recopilado el léxico disponible de muchas comunidades, tanto en la Península como en América Latina, y abogan por la confección de la norma léxica de la lengua española, o sea, la elaboración

² Los investigadores Bartol Hernández y Hernández Muñoz coordinan esta página, que se puede consultar en línea: www.dispolest.com

de un diccionario de disponibilidad léxica en dicho idioma. En sus estudios aplican unos lineamientos metodológicos homogéneos y comunes, los utilizados en las investigaciones del ambicioso Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica en español, que coordina y dirige el profesor López Morales.

2.3. Los estudios de disponibilidad léxica y el español como lengua extranjera (ELE)

Paralelamente al gran Proyecto Panhispánico, que se interesa principalmente por el análisis de léxico disponible en español como lengua materna, surgió una vertiente científica que se encarga de aplicar su metodología al léxico disponible en español como lengua extranjera. El primer investigador que mostró interés por este tipo de estudios fue Carcedo González al analizar la disponibilidad léxica en español de los finlandeses en 1998. Posteriormente, otros investigadores fueron atraídos por este tipo de análisis de léxico en el español de los extranjeros.

Hoy en día, estos estudios de léxico disponible en ELE ya han cumplido veinte años, y el número de las publicaciones (libros, tesis doctorales, tesinas y artículos) no cesa de crecer y enriquecer las referencias bibliográficas sobre este tema. Dentro de esta nueva línea científica, se puede distinguir entre dos bloques: las investigaciones llevadas a cabo en contexto de inmersión lingüística y las realizadas en países extranjeros.

2.3.1. Estudios de léxico disponible en español en países extranjeros

Europa es el continente en el que fue inaugurado este tipo de análisis de léxico disponible en español como lengua extranjera. El número de estudios en este terreno de investigación sigue creciendo, sobre todo, a partir de finales de la primera década del presente milenio.

A este respecto, Finlandia constituye, como ya señalamos anteriormente, el primer país en el que se desarrollaron los estudios de disponibilidad léxica en ELE. Carcedo González (1998) inició esta línea de estudios con un acercamiento exploratorio al léxico disponible en español de 78 aprendientes fineses del último curso de Bachillerato. Posteriormente, redactó una serie de artículos en los que trata diferentes aspectos del léxico español de los finlandeses de enseñanza secundaria y universitaria. Recordemos, a modo de ejemplo, su análisis de los diferentes errores cometidos por sus alumnos (Carcedo González, 1999a). Su examen de estas listas de vocabulario le permitió también analizar la incidencia de la variable 'lengua materna' en el proceso de aprendizaje de español y realizar, al mismo tiempo, una tipología de esos errores: gráficos, morfológicos, de carácter fónico y de transferencia léxica. En otro artículo (1999b), estudia la evolución del léxico disponible de informantes fineses que aprenden español en diferentes niveles escolares: cuarto y

octavo de liceo, y primero y segundo de la universidad. Concluye su estudio afirmando que la competencia léxica de sus informantes se enriquece mientras avanza su nivel educativo.

Carcedo González (1999c) lleva a cabo otro trabajo de gran importancia al comparar la aportación léxica de 150 alumnos fineses con las listas de léxico disponible reunidas por Benítez Pérez (1992) en Madrid. En este estudio, además de señalar las diferencias cuantitativas y cualitativas, detecta, entre otros aspectos, la existencia de muchas lagunas léxicas y la presencia de unidades léxicas poco productivas en el listado de sus informantes, junto a la ausencia de palabras muy utilizadas en las listas de los nativos. Por otra parte, analiza las diferencias de carácter etnolingüístico basándose en la comparación de los datos aportados por sus 350 encuestados y los de las muestras de Cádiz, Madrid, Zamora, Chile, Republica Dominicana y Puerto Rico (Carcedo González, 2000a). El análisis cualitativo de sus resultados definitivos muestra que existe mucha convergencia en los listados de los veinte vocablos más disponibles.

En el mismo año (Carcedo González, 2000b), publicó una valiosa obra en la que recopila el potencial léxico de 350 informantes y analiza, al mismo tiempo, la incidencia de las variables lingüísticas ‘nivel de estudios’ y ‘conocimiento de otras lenguas románicas’ en el léxico disponible de sus encuestados. Entre las conclusiones más relevantes de este trabajo, destaca la influencia positiva que tiene el hecho de conocer otros idiomas románicos en la competencia léxica de sus aprendientes. Al igual que había señalado en un estudio previo (1999b), subraya que la cantidad de vocablos producidos aumenta mientras asciende el nivel de estudios.

Por último, en otro artículo de 2000 (Carcedo González, 2000c), este autor estudia las peculiaridades y características culturales cotejando sus resultados con los de Madrid. En el análisis de los vocablos más disponibles en ambos grupos de contraste, observa que hay muchas coincidencias, pero existen también varias diferencias debidas principalmente a la realidad sociocultural y medioambiental de ambas comunidades.

Alemania es el segundo país europeo donde se llevan a cabo análisis de léxico disponible en ELE. A este respecto, Hugo (2003) realizó una investigación sobre el vocabulario actualizado por 84 estudiantes de español en la región del Sarre, haciendo énfasis en la incidencia de las variables sociolingüísticas ‘sexo’, ‘nivel de estudios’ y ‘conocimiento de otras lenguas románicas’. Su conclusión más relevante es la confirmación de la influencia que tiene el factor ‘nivel de estudios’ en la aportación léxica de sus informantes.

En este mismo país, Medina Arejita (2009) estudia el léxico disponible de 43 estudiantes de ELE en el Instituto Cervantes y la Universidad Libre de Berlín. Basándose en esta muestra, que

contempla tres niveles escolares (18 alumnos de nivel A, 19 sujetos de nivel B y 6 informantes de C1), la investigadora persigue analizar principalmente el caudal léxico actualizado en los centros de interés que coinciden con algunos de los temas que figuran en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006)*. En su estudio afirma que hay una gran divergencia entre sus listas y el vocabulario programado en el mencionado *PCIC*, sobre todo en los niveles medio y avanzado.

En Polonia, López González es quien inaugura esta línea de investigación con la realización de varios estudios sobre la disponibilidad léxica de los polacos en ELE. Para alcanzar sus objetivos, este autor (2009) analiza la aportación léxica de 241 aprendientes de español en las secciones bilingües de institutos de enseñanza secundaria y Bachillerato, y contempla las variables siguientes: ‘sexo’, ‘tipo de centro’, ‘nivel sociocultural’, ‘ubicación del centro’ y ‘nivel educativo’. Recoge y describe la aportación léxica de sus encuestados en los 16 centros de interés tradicionales.

El mismo investigador (2010) vuelve a analizar el potencial léxico de sus informantes, centrándose esta vez en la evolución de la competencia léxica a medida que avanza el nivel educativo. Su muestra se ha dividido en dos grupos: 120 alumnos de Enseñanza Secundaria Básica (A2) y 121 de Enseñanza Secundaria Básica (B1). El análisis de sus resultados definitivos le ha permitido descubrir una evolución notable en el caudal léxico de los estudiantes a medida que avanza su nivel de estudios. Ha descubierto también que los alumnos de ambos niveles educativos comparten una gran mayoría de las unidades léxicas más disponibles.

López González (2013) escribe otro artículo sobre la evolución y el desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en ELE. Recoge las diferentes investigaciones realizadas en este ámbito y compara sus características metodológicas, haciendo hincapié en las muestras y en la variable ‘nivel educativo’ de los encuestados. Concluye su trabajo poniendo de relieve la falta de homogeneidad en los criterios metodológicos utilizados en este tipo de investigaciones. Subraya también que esta heterogeneidad que atañe al nivel escolar de las muestras está ocasionada por la propia organización de los sistemas educativos de los distintos países, puesto que, incluso en el mismo nivel académico, existen notables diferencias tanto en cuanto a los temas y los módulos estudiados como en el número de horas lectivas.

Por último, hay que añadir que este autor ha dedicado otros trabajos a estudiar diferentes aspectos de la disponibilidad léxica de sus encuestados; entre ellos destacan la investigación de la estructura interna del léxico disponible de preuniversitarios polacos en español (2014), el estudio de las asociaciones léxicas en el vocabulario disponible en lengua materna y en lengua extranjera (2016) y el análisis de las relaciones significativas en el léxico disponible de un colectivo (2017).

En Eslovenia, las investigaciones realizadas por Kranjc y Sifrar Kalan se fijan como objetivo principal analizar desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo el vocabulario español que aprenden los alumnos de su país. La primera investigadora inicia este tipo de estudios en 2009 con una aproximación al léxico disponible en diez centros de interés de un grupo compuesto de 100 eslovenos de nivel preuniversitario. Sifrar Kalan (2009), por su parte, investiga el potencial léxico de 100 aprendientes de ELE³ en la educación secundaria. Además de analizar el corpus recogido, se fija como objetivo comparar sus resultados con los obtenidos en las investigaciones de Carcedo González (2000b) y Samper Hernández (2002). Destaca, entre otras conclusiones, “la similar competencia léxica básica que tienen los estudiantes de ELE, a pesar de tener lenguas maternas tan diversas y vivir en culturas muy diferentes” (2009: 180).

En otro estudio, esta investigadora (2012a) amplía su muestra a 200 encuestados con el fin de comparar su caudal léxico en español/ LE con los resultados de algunas investigaciones en español/LM: Carcedo González (2001), González Martínez (2002), Gómez Molina y Gómez Devís (2004). Los resultados obtenidos muestran que existen muchas similitudes entre la producción léxica en ELE y el léxico disponible en ELM de las tres comunidades de contraste, sobre todo en las unidades que tienen altos índices de disponibilidad. Su comparación de las veinte primeras palabras en nueve campos asociativos revela que esta similitud alcanza el 56% entre Eslovenia y Asturias, el 55% entre su listado y el de Cádiz y el 49% en relación con el de Valencia.

Por último, esta autora (Sifrar Kalan, 2012b; 2014; 2017) dedica otras investigaciones a estudiar, por este orden, el léxico disponible actualizado en el centro de interés ‘Alimentos y bebidas’, analizar la evolución del vocabulario disponible en diferentes niveles escolares y a abordar el tema de la universalidad de los prototipos semánticos en el léxico disponible en español.

En Islandia, Magnúsdóttir (2012) realiza su primer estudio de léxico disponible en ELE con los alumnos del último curso obligatorio de enseñanza secundaria. Se basa en una muestra compuesta de 288 informantes de los niveles A1 y B1, y persigue recopilar el potencial léxico en español para analizarlo desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. Contempla cinco variables sociológicas: ‘sexo’, ‘ubicación del centro’, ‘tipo de centro’, ‘modalidad de estudio’ y ‘conocimiento de otras lenguas’. Magnúsdóttir afirma que el factor ‘sexo’ no tiene gran incidencia en la aportación léxica de sus alumnos. Lo mismo señala respecto a la variable ‘modalidad de

³ Esta autora puntualiza que los informantes que integran la muestra de esta investigación tienen un nivel A2 o B1 según el *MCEER* (Sifrar Kalan, 2009: 167).

estudios’, ya que, al contrario de lo que esperaba, los aprendientes de la opción de lenguas no pudieron actualizar mayor número de respuestas que los demás grupos. En cambio, los factores ‘procedencia’ y ‘conocimiento de otras lenguas’ influyeron positivamente en el caudal léxico de sus encuestados, puesto que los alumnos que viven en la capital y los que conocen otros idiomas tienen mayor productividad léxica.

En Rumanía, Sandu (2014) publica una investigación sobre la disponibilidad léxica en ELE a partir de una muestra constituida por 280 discentes rumanos que realizan sus estudios en tres niveles educativos: 103 encuestados de sexto grado (A2), 101 informantes de noveno grado de la educación secundaria (B1) y 76 alumnos preuniversitarios (B2). Su objetivo es describir las características del vocabulario que aprenden los rumanos en español y analizar la evolución de su competencia léxica en las tres fases de aprendizaje señaladas. Por otra parte, persigue detectar la incidencia de las variables extralingüísticas ‘sexo’, ‘nivel de estudios’, ‘conocimiento de otra lengua románica’ y ‘estancia en un país hispanohablante’. Entre las conclusiones más relevantes de su estudio, destaca la incidencia que tienen las variables sociológicas en la producción léxica de los encuestados. Respecto al factor ‘sexo’, las alumnas han superado notablemente a los alumnos en todos los centros de interés y sus altos promedios en los campos asociativos 02. ‘La ropa’, 07. ‘La cocina y sus utensilios’, 06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ y 04. ‘Los muebles de la casa’ se pueden explicar por los roles tradicionales de las mujeres, según afirma esta misma investigadora. También el ‘conocimiento de otra lengua románica’ ha tenido una influencia positiva en la aportación léxica de los informantes que conocen otros idiomas. Por su parte, los encuestados que han visitado un país de habla hispana han aportado más respuestas que el otro grupo de contraste. Resulta curiosa, por el contrario, la influencia que ha tenido la variable ‘nivel escolar’, puesto que el caudal léxico actualizado ha evolucionado al pasar del sexto al noveno grado, pero ha descendido en el grupo de los preuniversitarios.

En Portugal, Fernández Dos Santos (2014) analiza la producción léxica de 30 alumnos de B1 del distrito de Oporto. Ha contemplado solamente doce centros de interés y tres variables extralingüísticas: ‘sexo’, ‘edad’ y ‘tipo de centro educativo’. Según sus resultados, los campos asociativos ‘Juegos y distracciones’ y ‘Los alimentos’ son los más productivos tanto en palabras como en respuestas distintas. La misma coincidencia se registra en cuanto al ámbito temático menos productivo según ambos parámetros (‘Objetos colocados en la mesa para la comida’). Por otra parte, los alumnos de la escuela pública han aportado más palabras que sus compañeros de la escuela privada, aunque ocurre totalmente lo contrario según el número de vocablos incluidos.

Por su parte, Gamazo Carretero (2014) estudia la producción léxica de 68 estudiantes portugueses de ELE de los grados de Lenguas Modernas y Turismo en la Universidad de Coimbra. Para ello contempla una serie de nuevos centros de interés, relacionados principalmente con España, con el fin de alcanzar su objetivo fundamental, que consiste en conocer los estereotipos que tienen sus informantes de España y de los españoles. Entre otras conclusiones, esta autora afirma que sus informantes “ostentan nociones bastante estereotipadas, a pesar de su proximidad geográfica a la cultura meta. Hecho reflejado en los córpora, donde podemos observar los innumerables juicios de valor y tópicos con clara marcación negativa” (2014: 40).

En Italia, Caggiula (2013) inicia este tipo de estudios de léxico con su análisis de la producción de palabras y de vocablos aportados por 50 italianos que aprenden español en la enseñanza secundaria y universitaria (30 alumnos preuniversitarios y 20 estudiantes de nivel superior). Contempla las variables extralingüísticas ‘sexo’, ‘nivel de estudios’ y ‘conocimiento de otras lenguas extranjeras’ para averiguar si ejercen alguna influencia en los diez campos asociativos estudiados. Además de analizar la aportación léxica de sus encuestados, esta autora compara también su vocabulario con el de los nativos. Concluye, entre otros resultados, que la competencia léxica de estos últimos es superior a la de los aprendientes italianos de español. Sin embargo, el análisis cualitativo del vocabulario recopilado revela la existencia de un cierto grado de convergencia, sobre todo en los vocablos más disponibles.

En su estudio de léxico disponible de los italianos en ELE, Rubio Sánchez (2017), por su parte, ha encuestado a 173 aprendientes preuniversitarios, basándose principalmente en los lineamientos metodológicos del PPHDL. Sin embargo, ha introducido muchas modificaciones en la lista de los estímulos verbales empleados: 01. ‘Partes del cuerpo’, 02. ‘La ropa’, 03. ‘La escuela’, 04. ‘Acciones y actividades habituales’, 05. ‘España y los españoles’, 06. ‘Comidas y bebidas’, 07. ‘Animales’, 08. ‘Juegos y diversiones’, 09. ‘Aspecto físico y carácter’, 10. ‘La lengua española’, 11. ‘Profesiones’, 12. ‘Italia y los italianos’, 13. ‘Partes del cuerpo (en italiano)’, 14. ‘Comidas y bebidas (en italiano)’⁴. Ha contemplado, por otra parte, cuatro variables sociolingüísticas: ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘titularidad del centro’ y ‘nivel de español’. En este artículo, el autor afirma que las diferencias más interesantes se registran en la aportación léxica según las variables ‘sexo’ y ‘la titularidad del centro’. Su análisis de los veinte vocablos más disponibles en español incluidos en el campo asociativo ‘Partes del cuerpo’ muestra también que los encuestados de nivel inferior

⁴ Según este investigador, la introducción de los campos asociativos 13. ‘Partes del cuerpo (en italiano)’ y 14. ‘Comidas y bebidas (en italiano)’ tiene como objetivo confrontar la cantidad de vocablos incorporados por sus informantes en español y en su lengua materna.

actualizan vocabulario que normalmente está programado para niveles más avanzados, según el *PCIC* (2006).

Del Barrio de la Rosa es uno de los investigadores que se han interesado por el análisis de léxico español de los italianos. El trabajo publicado en 2016 contempla los 16 centros tradicionales como estímulos verbales capaces de activar el lexicón mental de sus alumnos. Toma en cuenta también una serie de factores sociolingüísticos para averiguar su impacto en la aportación léxica de sus 133 informantes, que pertenecen a distintos niveles escolares (de enseñanza secundaria y universitaria) y nacionalidades: italianos e hispanoamericanos (peruanos, mexicanos, dominicanos, chilenos, colombianos, etc.). Por otra parte, se propone relacionar el tema de la motivación con el aprendizaje de español a través del análisis de las actitudes y algunos aspectos psicoafectivos de los informantes. Entre las conclusiones más relevantes de su estudio, este autor subraya que “la motivación práctica lleva a un mayor conocimiento léxico” (2016: 139). Destaca también que, al igual que ocurre con los resultados de otros estudios, el promedio de palabras se incrementa conforme asciende el nivel educativo de los informantes. Estos y otros resultados, fruto de su análisis de léxico disponible en ELE de aprendientes italianos, han sido recogidos en su trabajo publicado en colaboración con Mae Vann en 2018.

Por su parte, Paolini (2017) elabora una tesis de *laura* sobre la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE en la Universidad de Padua. El objetivo principal de su investigación es realizar un acercamiento al análisis de la competencia léxica de 112 universitarios italianos. Toma en cuenta una serie de condicionantes para averiguar su influencia en el caudal léxico emitido por sus informantes: ‘sexo’, ‘edad’, ‘carrera de estudios’, ‘zona geográfica de procedencia’, ‘nivel sociocultural’, ‘lengua materna’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘años de estudio del español’. Contempla también ocho centros de interés tradicionales que tienen una relación estrecha con los temas determinados por el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002): 01. ‘Partes del cuerpo’, 02. ‘La ropa’, 03. ‘Partes de la casa’, 04. ‘Comidas y bebidas’, 05. ‘La escuela’, 06. ‘La ciudad’, 07. ‘Animales’, 08. ‘Profesiones y oficios’. Tras la presentación de sus resultados, esta investigadora asegura que existe una relación fuerte entre las variables ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘años de estudio del español’ y la producción léxica de sus encuestados. Afirma, concretamente, que dicha producción de palabras y de vocablos crece cuando aumenta el número de lenguas conocidas y el nivel de estudios de los informantes.

En su estudio introductorio, Nalesso (2018) analiza el vocabulario español actualizado por una muestra compuesta de 20 estudiantes italianos de B1 y B2 que realizan sus estudios en la Universidad de Padua. Toma en consideración los 16 campos asociativos tradicionales y contempla las variables ‘sexo’, ‘nivel de ELE’ y ‘conocimiento de otras lenguas extranjeras’. Según el análisis de sus resultados, el factor sociolingüístico ‘nivel de ELE’ no influye en la producción léxica de sus encuestados, puesto que la competencia léxica de los estudiantes de nivel B1 es superior a la de sus compañeros de nivel B2. No obstante, el ‘conocimiento de otras LE’ pone de manifiesto una clara superioridad de los que conocen más de dos idiomas, según todos los parámetros cuantitativos analizados.

Por último, Lugari (2019) investiga la disponibilidad léxica en ELE de 111 estudiantes italianos del Instituto de Instrucción Superior “J. F. Kennedy” de Monselice, en Padua. Estos alumnos realizan su estudios en tres niveles educativos (III, IV y V) y pertenecen a dos currículos académicos diferentes: *RIM* (Relaciones Internacionales para el Marketing) y *TUR* (Turismo). Contempla las variables extralingüísticas ‘sexo’, ‘edad’, ‘curso académico’ y ‘años de estudio del español’ con el fin de comprobar su influencia en el vocabulario producido por sus encuestados a partir de los campos asociativos considerados. Además de tomar en cuenta trece campos de los tradicionales (01. ‘Partes del cuerpo’, 02. ‘La ropa’, 03. ‘Partes de la casa’, 04. ‘Los muebles de la casa’, 05. ‘Comidas y bebidas’, 06. ‘Objetos colocados en la mesa’, 07. ‘La cocina y sus utensilios’, 08. ‘La escuela’, 09. ‘La ciudad’, 10. ‘Medios de transporte’, 11. ‘Los animales’, 12. ‘Juegos y diversión’ y 13. ‘Profesiones y oficios’), añade otros tres estímulos verbales para cada currículo académico (14. ‘Marketing’, 15. ‘Mundo de la empresa’ y 16. ‘Publicidad’) para los estudiantes del *RIM*, frente a 14. ‘La organización turística’, 15. ‘Lugares de ocio y turismo’ y 16. ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’ para los del *TUR*. En la exposición de los resultados cuantitativos obtenidos no se han observado grandes diferencias entre los dos grupos contemplados. Los del *RIM* obtienen mayores índices de cohesión y mayor cantidad de respuestas, mientras que los del *TUR* consiguen promedios de respuestas un poco superiores a los del otro grupo. El análisis cualitativo, por su parte, pone de manifiesto muchas similitudes en los listados de los veinte vocablos más disponibles. Además del comentario de sus resultados, esta autora realiza también un análisis minucioso de los diferentes errores cometidos por sus informantes.

En Grecia, Palapanidi lleva a cabo una serie de estudios sobre el vocabulario disponible en español de los aprendientes griegos. Además de analizar la competencia de sus informantes y compararla con la de los nativos, centra sus investigaciones en la aplicación de la disponibilidad

léxica a la didáctica de ELE. En un artículo publicado en 2012, esta investigadora se fija como objetivo averiguar si las pruebas asociativas de léxico disponible pueden ser provechosas para la enseñanza y explotación didáctica de vocabulario, sobre todo en LE. Analiza primero la aportación de muchos investigadores (entre otros, Carcedo González, 2000b; Benítez Pérez, 2009; Sifrar Kalan, 2009; Bartol Hernández, 2010) que defienden la importancia y la utilidad de los estudios de léxico disponible en el campo de la didáctica de lenguas. Subraya también las ventajas que ofrece esta línea de estudios a la enseñanza de vocabulario: evaluación de la competencia léxica, selección y gradación de vocabulario, detección de las lagunas y deficiencias léxicas a partir de la comparación de los diccionarios confeccionados por los extranjeros y los nativos, etc. La autora concluye su estudio afirmando que la disponibilidad léxica es una herramienta práctica y objetiva cuya investigación se puede explotar didácticamente en la enseñanza del léxico en LE. En otro estudio, Palapanidi y Agustín Llach (2017) comparan el vocabulario disponible de aprendientes griegos de español con el de estudiantes nativos. Contemplan solo tres centros de interés (01. ‘Comida y bebida’, 02. ‘La casa’ y 03. ‘Profesiones y oficios’) para contrastar el caudal léxico actualizado por sus dos submuestras: 28 estudiantes de la Universidad de Atenas de nivel C1 y 45 estudiantes de la Universidad de la Rioja. El análisis de sus resultados les permite comprobar que la competencia léxica de los nativos es superior a la de los griegos. Desde el punto de vista cualitativo, aunque el índice de compatibilidad de los dos grupos es bajo, se observan ciertas similitudes en la lista de los vocablos más disponibles. En otro trabajo, Palapanidi (2019) centra su análisis en el vocabulario actualizado en el campo asociativo ‘La casa’ por una muestra compuesta de 71 estudiantes de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (35 de nivel B1 y 36 de C1). Su objetivo es evaluar la competencia de sus encuestados y comprobar si evoluciona conforme asciende el nivel educativo. Tras el comentario de sus resultados desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, compara la aportación léxica de sus informantes con el vocabulario programado en el área temática ‘Vivienda’ del *PCIC*. Afirma, entre otras conclusiones, que la prueba de la disponibilidad léxica puede servir como instrumento para evaluar el progreso cuantitativo del léxico incorporado en el centro de interés analizado. No obstante, subraya una de las deficiencias de estas pruebas asociativas: favorecer mayoritariamente la incorporación de sustantivos y descuidar las demás categorías gramaticales.

En el continente americano, la aplicación de esta metodología al léxico español de los extranjeros no fue iniciada hasta mediados de la primera década del tercer milenio.

En Estados Unidos, Rodríguez Menduiña (2006) encuesta a 79 alumnos de español como lengua extranjera con el fin de analizar fundamentalmente la percepción cultural y los estereotipos que tienen los estadounidenses de la cultura y la sociedad españolas. Para alcanzar dicho objetivo, contempla los diez centros de interés siguientes: 01. ‘España’, 02. ‘Geografía española’, 03. ‘Arte español’, 04. ‘Lengua española’, 05. ‘Los españoles’, 06. ‘Comidas y bebidas españolas’, 07. ‘Costumbres y tradiciones españolas’, 08. ‘Famosos españoles’, 09. ‘Música española’ y 10. ‘Hispanoamérica’. También compara los resultados de su investigación con los contenidos culturales incluidos en cuatro manuales de ELE elaborados en EE.UU. Entre otras conclusiones, este investigador subraya la coincidencia entre los tópicos y estereotipos incorporados por los encuestados a sus listas de vocabulario disponible con los contenidos socioculturales característicos de los españoles que están programados en los manuales escolares. A pesar de los esfuerzos hechos para erradicar estos tópicos, alejados muchas veces de la realidad moderna de los españoles, Rodríguez Menduiña reconoce la dificultad que supone su eliminación definitiva. Sus informantes siguen incluyendo espontáneamente y en las primeras posiciones muchos elementos relacionados con esta imagen estereotipada, tanto en los encuestados que nunca estuvieron en España como en los demás grupos que sí habían realizado alguna estancia en ese país.

En Brasil, Zuccalà (2014) analiza la competencia léxica de 62 estudiantes de ELE del último curso de universidad. Contempla solamente once campos asociativos (01. ‘Partes del cuerpo’, 02. ‘La ropa’, 03. ‘La casa’, 04. ‘Alimentos y bebidas’, 05. ‘La ciudad’, 06. ‘El campo’, 07. ‘Medios de transporte’, 08. ‘Animales’, 09. ‘Juegos y distracciones’, 10. ‘Internet y digitalización’ y 11. ‘Profesiones y oficios’) con el fin de comparar sus listas con las nociones específicas del *PCIC*. Afirma que el centro de interés ‘Alimentos y bebidas’ es el que contiene mayor número de vocablos coincidentes con los que vienen en el citado documento, mientras que las grandes divergencias se registran en el campo asociativo ‘Internet y digitalización’.

En el continente asiático, China es uno de los países extranjeros que se incorporó más pronto a esta línea de investigación gracias a los estudios realizados por la investigadora Lin. A este respecto, esta autora (2006, 2012) analiza la disponibilidad léxica en español de los chinos, basándose en una muestra compuesta de 263 informantes. Su objetivo principal consiste en realizar un análisis descriptivo de la aportación léxica en español de estudiantes que proceden de nueve universidades situadas en diferentes ciudades (Pekín, Shanghái, Xi’an, Cantón, Chongqing y Luoyang). Analiza también el vocabulario propuesto en los manuales de ELE (*Español moderno*, Tomos I-V) de mayor uso en China y lo compara con las listas de vocabulario proporcionado tanto

por sus informantes como por los nativos (Paredes García, 2001). Respecto a las variables sociolingüísticas, esta investigadora se propone igualmente comprobar la influencia que tienen los cuatro factores contemplados: ‘sexo’ (200 encuestadas y 63 encuestados), ‘nivel de español’ (128 del nivel elemental, 55 del intermedio, 80 del avanzado), ‘zona geográfica’ (67 del sur, 88 del norte, 19 del este, 89 del centro) y ‘edad’ (121 estudiantes tienen menos de veinte y 142 mayores de veinte años). Entre las conclusiones más relevantes de esta investigación, destaca la falta de gradación en el vocabulario propuesto en los manuales objeto de estudio, además de la ausencia de muchos vocablos muy disponibles en los inventarios tanto de los nativos como en los de otras comunidades extranjeras. El cotejo de sus listas con las de los nativos pone de manifiesto la superioridad en el número de respuestas incluidas por estos últimos, aunque coinciden en los campos asociativos más y menos productivos.

Hidalgo Gallardo (2017a), por su parte, analiza la evolución diacrónica del léxico disponible de los chinos en ELE, comparando sus resultados con los obtenidos por Lin (2006 y 2012). En su tesis doctoral, este investigador (2017b) estudia la producción de palabras y vocablos de universitarios chinos que aprenden español/ LE. Su objetivo, además de analizar cuantitativa y cualitativamente la competencia léxica de sus informantes, es realizar cotejos y contrastes entre sus resultados y los de otras comunidades hispanohablantes nativas y extranjeras. Hace énfasis también en el estudio de la influencia que tiene el manual de ELE ‘Español moderno 1’ en el potencial léxico de sus encuestados. Destaca, entre otras conclusiones, que las variables ‘nivel de español’, ‘curso académico’ y ‘estancia en un país hispanohablante’ tienen una incidencia positiva en la cantidad de respuestas actualizadas por sus informantes. Comparando dicha cantidad con las de otras investigaciones en ELE, este autor asegura que sus encuestados tienen mejores promedios. Afirma también que el manual escolar analizado es la fuente de más de 70% del léxico disponible de sus alumnos.

Y, por último, cabe subrayar que en este país asiático existen otros estudiosos que dedican interesantes investigaciones a analizar el léxico disponible de los sinohablantes en español. Algunos estudian el vocabulario proporcionado por encuestados que aprenden esta lengua en este mismo país, es decir, en China (es el caso, por ejemplo, de Song, 2009), mientras que otros investigadores analizan la competencia léxica de sinohablantes que se encuentran en situación de inmersión lingüística en el extranjero (Zhang y Liu, 2011; Xiao y Siru, 2014; Chen, 2017).

En Turquía, González Fernández (2013) estudia la disponibilidad léxica de los alumnos turcos en ELE. Se basa en una muestra compuesta de 78 informantes que realizan sus estudios en el

último curso de la educación secundaria preuniversitaria. Contempla varios factores sociológicos ('sexo', 'tipo de centro escolar', 'nivel sociocultural', 'lengua materna', 'número de lenguas conocidas' y 'nivel de español') con el fin de analizar su influencia en la aportación léxica en los 16 centros de interés tradicionales objeto de su estudio. Entre los resultados más interesantes de su investigación, se comprueba la relación intrínseca entre el 'nivel sociocultural' y la producción léxica en ELE, ya que los encuestados que pertenecen al estrato socioeconómico alto y que realizan sus estudios en escuelas privadas disfrutaban de una competencia léxica muy rica. También ha demostrado que los alumnos que conocen muchas lenguas son capaces de actualizar mayor número de respuestas y tienen, por lo tanto, una alta disponibilidad léxica. En otro artículo, publicado en 2014, este investigador analiza la idoneidad de los centros de interés tradicionales y su capacidad de activar el léxico disponible en ELE. Después de estudiar el vocabulario emitido por sus informantes en los 16 ámbitos temáticos contemplados y presentar sus resultados, concluye su trabajo afirmando que no todos estos campos son idóneos para la enseñanza de ELE.

En Corea del Sur, Mendoza Puertas (2018) lleva a cabo un estudio exploratorio de la disponibilidad léxica de los estudiantes coreanos. Su muestra está compuesta de 82 alumnos de nivel A2 que siguen sus estudios de grado en el departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Ulsan. Toma en consideración las variables 'sexo', 'nivel sociocultural' y 'conocimiento de otras lenguas' para comprobar su incidencia en la competencia léxica de los informantes. El análisis cuantitativo de los datos recogidos revela, entre otras conclusiones, "una mayor productividad en las mujeres frente a una mayor riqueza léxica en los hombres" (Mendoza Puertas, 2018: 19). Afirma también que el 'nivel sociocultural' de los estudiantes mantiene una relación estrecha con su competencia léxica, puesto que la producción léxica aumenta cuando asciende dicho nivel.

En Taiwán, Rubio Lastra (2018) analiza desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo el vocabulario disponible en español de 52 universitarios (A1). Metodológicamente, se basa en los criterios científicos del PPHDL, aunque ha modificado la lista de los centros de interés para adaptarlos a las nociones específicas del *PCIC*. Tras exponer sus resultados cuantitativos, este autor señala que la pobreza léxica en algunos centros (14. 'Naturaleza', 07. 'Trabajo y profesiones' y 13. 'Campo') tiene relación, especialmente, con el tratamiento insuficiente de estos temas en el manual utilizado. Sin embargo, la riqueza léxica de otros campos asociativos (09. 'Vivienda', 10. 'Compras' y 11. 'Vacaciones') es debida tanto a su carácter abierto como a su relación directa con la vida real del alumnado. A este tema, es decir, la evaluación de la competencia léxica en español

de los taiwaneses, dedica otro trabajo publicado en 2020. Utiliza los resultados de su primera investigación para estudiar las convergencias y las divergencias entre el vocabulario recopilado y el que ofrecen las nociones específicas del *PCIC*. Entre las conclusiones más destacadas, Rubio Lastra subraya que la competencia léxica de sus informantes es suficiente y corresponde generalmente a su nivel educativo, es decir, A1.

En África, Núñez Romero (2008) lleva a cabo un estudio exploratorio del léxico disponible de estudiantes de ELE en el Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto). Esta investigadora ha contemplado los 16 centros de interés tradicionales para recoger el vocabulario español de 25 aprendientes arabófonos. Además de realizar una descripción cuantitativa, compara también sus resultados con los de los preuniversitarios de Valencia y Málaga con el fin de analizar las diferencias de índole cultural.

En Marruecos, esta línea de investigación arrancó en 2010 con el análisis del potencial léxico de aprendientes marroquíes de enseñanza media y universitaria gracias al impulso que le dieron los investigadores canarios Samper Padilla, Hernández Cabrera y Samper Hernández. En su memoria de fin de máster, Aabidi (2010) estudia la disponibilidad léxica de los alumnos que aprenden ELE en el nivel inicial (A1) de enseñanza secundaria, tomando en cuenta una muestra compuesta de 40 aprendientes y las variables sociológicas ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’ (NSC) y ‘estudio previo del español’. Entre las conclusiones más relevantes de su trabajo, el autor subraya que el factor ‘NSC’ tiene una gran incidencia en los resultados obtenidos, puesto que el grupo de nivel medio tiene mayor producción léxica que el bajo. Sin embargo, la variable ‘estudio previo del español’ no confirmó la hipótesis de partida, ya que se esperaba que los alumnos que habían estudiado esta lengua previamente tuvieran mayor productividad léxica. Y, por último, el factor ‘sexo’ muestra que los alumnos actualizan más respuestas diferentes que las alumnas en la mayoría de los campos asociativos. Sin embargo, el grupo femenino obtiene mejores promedios según la producción de palabras.

Por su parte, los estudiantes del departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Ibn Zohr de Agadir constituyen la muestra del estudio realizado por Serfati (2010) en su memoria de fin de máster. Las variables extralingüísticas que contempla son ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘lengua materna’, ‘conocimiento de otra lengua extranjera’ y ‘procedencia’. Después de analizar sus resultados desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, este investigador destaca, entre otras conclusiones, que la producción léxica de sus encuestados es inferior a la de los extranjeros de Salamanca, y que algunos condicionantes sociolingüísticos tienen influencia en el caudal léxico

actualizado. Según el factor ‘sexo’, a modo de ejemplo, las encuestadas aventajan a sus compañeros en los totales tanto de palabras como de vocablos. Por otro lado, el grupo cuya lengua materna es el bereber lleva ventaja a los arabófonos según la incidencia de la variable ‘lengua materna’. También los resultados que ofrece el factor ‘NSC’ muestran que los estudiantes del NSC medio superan a sus homólogos del sociolecto bajo, y coinciden de esta manera con las conclusiones de otros trabajos de esta índole y con los postulados de la ‘teoría del déficit lingüístico’ de Bernstein (1975).

Posteriormente, Serfati y Aabidi (2013) publican la primera obra que trata el tema de la disponibilidad léxica de alumnos marroquíes en español, siguiendo de cerca los lineamientos y pautas metodológicos del PPHDL. En este estudio, ambos investigadores se basan en los datos recogidos en sus trabajos anteriores y contrastan el potencial léxico de los universitarios con el de la enseñanza media. Se confirmaron muchas de sus hipótesis de partida, ya que, a modo de ejemplo, los estudiantes de nivel superior superan a sus homólogos de la enseñanza secundaria en todos los niveles. La producción léxica según los resultados generales corrobora esta superioridad, puesto que los universitarios actualizan 4859 palabras y 1115 respuestas diferentes, frente a las 3439 palabras y los 809 vocablos en el otro grupo de contraste. El caudal léxico, por otra parte, aumenta en todos los centros de interés al pasar del nivel elemental al superior.

Por último, y como continuación de los trabajos anteriores, los investigadores citados han preparado sus tesis doctorales sobre el mismo tema en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria bajo la dirección de los doctores Samper Padilla y Samper Hernández. Muchos de sus artículos parten de los resultados provisionales de esas tesis y tratan diferentes aspectos de la disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes (Serfati, 2015, 2016, 2017, 2018, 2021; Aabidi, 2015, 2018, 2019a, 2019b, 2020, 2021).

En este mismo país, pero desde otra perspectiva, Gago Gómez (2011, 2012, 2015) realiza varios estudios acerca del vocabulario árabe actualizado por un grupo de informantes marroquíes que viven en la provincia de Tánger-Arcila. Utiliza las mismas pautas metodológicas de los estudios de léxico disponible para alcanzar sus objetivos que son, fundamentalmente, de carácter sociolingüístico, algo que deja muy claro esta misma autora al afirmar que su estudio “ha buscado aportar nuevos datos sobre la situación sociolingüística marroquí, una situación compleja y cambiante que atraviesa un momento de especial relevancia” (2015: 629). Entre las conclusiones más relevantes de su trabajo destaca la influencia y la significatividad que tienen los factores ‘sexo’ y ‘situación del liceo’ en la producción léxica de los alumnos tangerinos.

Por último, y para terminar esta relación de estudios de disponibilidad léxica en español en países extranjeros, debemos mencionar otro tipo de investigaciones realizadas con hablantes de origen hispano en Estados Unidos. En este país norteamericano, Verdeses-Mirabal (2012) analizó el vocabulario disponible en español de estudiantes inmigrantes de duodécimo grado de educación general de la ciudad de Redwood City (California). Para recoger dicho léxico, este investigador encuestó a 518 aprendientes y tomó en cuenta los mismos 16 centros de interés tradicionales. Sin embargo, algunas de las variables sociolingüísticas contempladas son un poco diferentes; además de ‘sexo’, ‘lengua habitual’, ‘nivel sociocultural’ y ‘nivel de español’, tomó en cuenta también los condicionantes ‘lugar de nacimiento’ y ‘generación de inmigrantes’.

Después de presentar y analizar sus resultados, el autor afirma que sus encuestados presentan una menor riqueza léxica tal como ocurre en otras comunidades lingüísticas estudiadas, y “que los vocablos recogidos reflejan un español patrimonial con mínima incidencia de préstamos lingüísticos” (2012: 6). Subraya también la importancia y el impacto que tiene la variable ‘sexo’ en la variación léxica de sus alumnos; por el contrario, el factor ‘nivel sociocultural’ no ha sido discriminatorio en esta comunidad.

En esta misma línea, también Moreno Fernández (2007) estudia el léxico disponible en español de un grupo de alumnos hispanos en Chicago. Su muestra está compuesta de 48 alumnos que siguen sus estudios en la Escuela Secundaria del Distrito Escolar de la Ciudad de Chicago. Son estudiantes que dominan el inglés, aunque el español sigue siendo su lengua familiar. Parte de la hipótesis de que “el español de estos jóvenes puede acusar notablemente la influencia del inglés, llevando, por ejemplo, a un uso notable del préstamo léxico” (2007: 42). Contempla las variables ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘generación de inmigrantes’ y ‘curso’. Los centros de interés analizados se elevan a 20 campos, puesto que, además de los 16 ámbitos tradicionales, toma en consideración otras áreas como ‘Los colores’, ‘Vida y familia’, ‘Salud y enfermedades’ y ‘Árboles y plantas’. Después de comentar sus resultados, concluye su estudio refutando su hipótesis de partida. El léxico actualizado por sus encuestados coincide generalmente con el de otras comunidades hispanohablantes y la presencia del inglés en sus listas es generalmente muy escasa. Al analizar las veinte palabras más disponibles, los campos asociativos ‘Juegos y distracciones’, ‘La ropa’ y ‘Calefacción, Iluminación y medios de airear un recinto’ destacan por la actualización de mayor número de anglicismos.

Por último, cabe subrayar que en este país norteamericano existen otros investigadores de léxico disponible (Ortiz Lacasa, 2012; Sancho Sánchez, 2005, 2006; etc.) que aplican las pruebas de disponibilidad léxica en situación de contacto de los idiomas español-inglés, bien para estudiar la

competencia léxica de sus informantes, o bien con el fin de detectar y analizar la presencia de los anglicismos en las listas de vocabulario actualizado en español. En esta línea, Sancho Sánchez (2006), a modo de ejemplo, analiza el vocabulario disponible en español de inmigrantes hispanos de diferentes edades en muchas ciudades estadounidenses. Destaca, entre otras conclusiones, que los encuestados que llevan más tiempo en este país actualizan mayor número de respuestas que los demás informantes. Además, la autora subraya que sus informantes emplean más anglicismos que sus homólogos en otros países de habla hispana.

2.3.2. Estudios de léxico disponible en ELE en situación de inmersión lingüística

Desde los inicios de esta línea de investigación, muchos estudiosos mostraron gran interés por la aplicación de la metodología del PPHDL al análisis de léxico español que tienen a su disposición los encuestados extranjeros que se encuentran en situación de inmersión lingüística, es decir, en un país cuya lengua oficial es el español. Además de presentar sus resultados cuantitativos y cualitativos, se fijan también como objetivos averiguar la incidencia de las variables extralingüísticas y realizar diferentes cotejos y contrastes.

A este respecto, Samper Hernández (2002) es la investigadora que inauguró esta vertiente científica tras estudiar el potencial léxico en español de 45 estudiantes extranjeros en Salamanca. Contempló los mismos 16 centros de interés tradicionales y estratificó su muestra según las variables ‘sexo’, ‘nivel de conocimiento del español’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘lengua materna’. Además, esta autora introdujo muchas novedades, sobre todo en lo que concierne a la edición de los datos recogidos. Sus nuevos criterios de edición se han convertido en una referencia y se suelen tomar en cuenta en los demás estudios de vocabulario disponible en ELE (*vid.* Samper Hernández, 2001a; 2002). Después de presentar y analizar sus resultados, esta autora afirma que la disponibilidad léxica de sus alumnos es mucho menor que la de los nativos, y que los factores ‘sexo’ y ‘conocimiento de otras lenguas’ no influyen en el caudal léxico de sus informantes. Sin embargo, asegura que los condicionantes ‘nivel de conocimiento del español’ y ‘lengua materna’ mantienen una relación estrecha con la producción de palabras y de vocablos de los encuestados.

En otro artículo (2001b), Samper Hernández analiza la influencia que tiene la variable ‘lengua materna’ en el potencial léxico de sus informantes. Según este trabajo, los alumnos japoneses se distinguen por la aportación de mayor cantidad de unidades léxicas que los encuestados de otras nacionalidades. Posteriormente, en otro trabajo (2003a), esta investigadora contrasta los resultados de su estudio con los datos recogidos por Carcedo González (2000b) en

Finlandia. La conclusión más relevante de esta comparación es la existencia de muchas coincidencias y un alto grado de compatibilidad entre ambos grupos contrastados. Por último, y en una comunicación presentada en el I Congreso Internacional sobre el español de Canarias, la misma estudiosa (2003b) compara el caudal léxico de sus encuestados extranjeros con el léxico disponible de Gran Canaria. Observa que hay una gran diferencia desde el punto de vista cuantitativo entre ambos grupos a favor de los grancanarios. Sin embargo, en su análisis cualitativo de los veinte primeros vocablos, destaca que el 58% de las unidades léxicas es común entre los grupos de contraste.

En Sevilla, Sánchez Gómez (2004) investiga el léxico disponible de 44 estudiantes extranjeros que aprenden español en cuatro niveles: intermedio I, intermedio II, avanzado y superior. En este estudio contempla doce centros de interés (01. 'El cuerpo humano', 02. 'La ropa', 03. 'Partes de la casa (sin muebles)', 04. 'Alimentos y bebidas', 05. 'La educación', 06. 'La ciudad', 07. 'El campo', 08. 'Medios de transportes', 09. 'Animales', 10. 'Juegos y distracciones', 11. 'Profesiones y oficios' y 12. 'La salud') y estratifica su muestra según cinco variables sociolingüísticas ('sexo', 'nacionalidad de los padres', 'nacionalidad de los informantes', 'nivel de dominio de la lengua extranjera' y 'otros países visitados'). Entre otras conclusiones, esta investigadora confirma que la variable 'nivel de dominio' del español influye en el léxico disponible de los aprendientes, puesto que el vocabulario aportado por sus encuestados manifiesta una evolución gradual conforme aumenta su nivel. Esta misma autora (2006) parte de los datos de su muestra anterior para analizar las categorías gramaticales que aparecen en el diccionario definitivo. Descubre que los sustantivos constituyen la categoría gramatical predominante, al igual que en los demás estudios de léxico disponible de esta índole. Afirma también que los grupos verbales y las estructuras complejas mantienen una relación intrínseca con el nivel de estudios. La aparición de estas expresiones es mucho mayor en los estudiantes de niveles educativos superiores.

Galloso Camacho y Prado Aragonés (2004), por su parte, se basan en los resultados de Sánchez Gómez para contrastarlos con los del estudio de léxico disponible de los nativos de Huelva. Contemplan cinco campos asociativos: 01. 'Las partes del cuerpo', 02. 'La ropa', 03. 'Alimentos y bebidas', 04. 'La ciudad' y 05. 'Profesiones y oficios'. Su comparación de las listas de ambos grupos muestra que el caudal léxico de los nativos es más rico que el de los estudiantes de ELE, aunque esta diferencia disminuye en los extranjeros cuyo nivel educativo es superior. Además, el análisis de las veinte respuestas más disponibles revela una gran convergencia entre ambos listados.

También Sánchez-Saus Laserna ha publicado muchos trabajos sobre el léxico disponible en ELE desde que en 2008 estudió la disponibilidad léxica en español de 81 estudiantes extranjeros en la Universidad de Cádiz. En este trabajo contempló los factores extralingüísticos ‘sexo’, ‘nivel de español’, ‘lengua materna’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘uso del español’. Posteriormente, en otro artículo (2009), analiza la influencia de la variable ‘nivel de español’ en la aportación léxica de sus encuestados. En 2011 esta investigadora defendió su tesis doctoral sobre la disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas, basándose en una muestra más amplia, constituida por 322 sujetos de diferentes orígenes y nacionalidades. Dedicó una buena parte de su tesis a tratar cuestiones teóricas relacionadas principalmente con los centros de interés. Por una parte, introdujo muchos cambios en la lista de los estímulos verbales contemplados de manera que pudieran recoger todo el contenido léxico propuesto en el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*. De los 18 campos asociativos considerados, la autora distinguió entre categorías naturales, categorías radiales y esquemas. Por otra, y respecto a los criterios de edición, Sánchez-Saus adoptó un actitud más flexible en la edición del corpus recabado, puesto que “la finalidad de conocer qué palabras y cuántas actualizan estos informantes está por encima de la determinación de qué elementos pertenecen estrictamente a cada una de las categorías” (2011: 445). Tras llevar a cabo un minucioso análisis cuantitativo y cualitativo de la disponibilidad léxica de sus estudiantes y comprobar la influencia de las cinco variables sociológicas contempladas (‘sexo’, ‘nivel de español’, ‘lengua materna’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘uso del español’) en el vocabulario actualizado, esta investigadora procedió a estudiar la estructura interna y las relaciones semánticas que mantienen los vocablos dentro de un campo asociativo. Concluyó su estudio afirmando que el léxico disponible de sus estudiantes pertenece mayoritariamente al español estándar, y contiene pocas unidades y expresiones que suelen usar los jóvenes españoles en sus conversaciones diarias. Por último, esta investigadora publica en 2016 el libro que recoge el análisis del vocabulario disponible de los estudiantes de ELE en las universidades andaluzas.

En Madrid, López Rivero (2008) realiza una investigación sobre el léxico disponible en español de 43 estudiantes extranjeros. En este estudio experimental contempla solamente seis centros de interés: 01. ‘Partes del cuerpo’, 02. ‘La ropa’, 03. ‘Alimentos y bebidas’, 04. ‘La cocina y sus utensilios’, 05. ‘Juegos y distracciones’ y 06. ‘La ciudad’. Toma en cuenta también seis condicionantes extralingüísticos: ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘conocimiento de otras lenguas’, ‘lengua materna’, ‘años de estudio del español’ y ‘método de enseñanza del español’. Entre sus conclusiones más destacadas, esta investigadora afirma que existe una relación intrínseca entre las

variables ‘nivel sociocultural’, ‘años de estudio de español’ y ‘conocimiento de otras lenguas’ y la producción léxica de sus informantes. Desde el punto de vista cualitativo, subraya la convergencia en las veinte respuestas más disponibles en los distintos grupos.

En esta misma ciudad, también Pérez Serrano (2009) analiza el léxico disponible de 43 estudiantes extranjeros de nivel intermedio I en la Escuela Oficial de Idiomas. Recopila y estudia el vocabulario evocado en dos centros de interés: ‘Medios de transporte’ y ‘Profesiones y oficios’. Además de analizar la producción léxica de sus alumnos desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, compara sus resultados con los de López Rivero (2008). Concluye su estudio afirmando que las variables sociológicas ‘sexo’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘años de estudios de español’ tienen una relación estrecha con la producción tanto de palabras como de vocablos de sus encuestados. Además, el análisis cualitativo basado en las cinco unidades léxicas más disponibles muestra que existe una gran convergencia entre los listados contrastados.

En Alcalá de Henares, Frey Pereyra (2006, 2008) estudia la disponibilidad léxica y la escritura del español de universitarios extranjeros en contexto de inmersión. Además de recopilar el léxico disponible de 31 estudiantes mediante las pruebas de disponibilidad léxica, recoge otro corpus escrito conformado por redacciones de los mismos informantes. La comparación de los dos corpus ha dado lugar a muchas observaciones de interés. Por una parte, el número de vocablos empleados en estas redacciones es mayor que el recogido a partir de sus encuestas de disponibilidad léxica. Esta investigadora subraya también que el tiempo pasado en situación de inmersión influye positivamente en la competencia léxica de los informantes.

En Ibiza, López Casado (2013) analiza la disponibilidad léxica de 106 alumnos (50 extranjeros y 56 nativos). Sus encuestados realizan sus estudios en distintos niveles escolares de la enseñanza primaria (11 alumnos de 4º, 14 de 5º y 11 de 6º) y secundaria (20 sujetos de 1º, 22 aprendientes de 2º y 28 de 3º). Para recoger el caudal léxico de sus informantes utiliza los mismos 16 campos asociativos tradicionales, mientras que las variables contempladas son ‘sexo’, ‘nivel sociocultural’, ‘tipo de centro’, ‘nivel de estudios’, ‘lengua materna’ y ‘años en contacto con el español’. Los resultados obtenidos manifiestan una notable superioridad de la competencia léxica de los nativos. Se afirma también, entre otras conclusiones, que el vocabulario producido por los informantes extranjeros aumenta mientras asciende su nivel escolar.

Por último, en Cáceres, Gago Gómez y Tomé Cornejo (2019) realizan un estudio sobre el léxico disponible producido por dos grupos de inmigrantes a partir del centro de interés ‘La ropa’.

Sus informantes son de origen marroquí y realizan sus estudios en el instituto público I.E.S. San Martín de Talayuela. Su muestra, como hemos dicho, está constituida de dos grupos: el primero, compuesto de 45 participantes, rellenó las encuestas en español, mientras que el segundo, formado por 18 alumnos, las realizó en árabe. Además de analizar el vocabulario aportado en el centro mencionado, contrastan también su aportación léxica con la de otros grupos de hablantes nativos (Prado Aragonés, Galloso Camacho y Célio Conceição, 2010) y extranjeros (Tomé Cornejo, 2015; Gago Gómez, 2015). Entre otras conclusiones, Gago Gómez y Tomé Cornejo afirman que el sexo ha tenido una influencia significativa en la competencia léxica de sus encuestados, ya que las mujeres han conseguido mayor promedio que los hombres. Y, además, la cantidad de vocabulario que han incorporado es próxima a la de los estadounidenses en ELE (Tomé Cornejo, 2015), pero muy distante a la de los hispanohablantes. No obstante, el análisis cualitativo muestra que existen más similitudes en el léxico aportado por los marroquíes y los hispanohablantes. A estas investigadoras les llama la atención, por otro lado, que estos inmigrantes marroquíes consiguen mayor promedio en español que en su lengua materna.

Si pasamos al otro lado del Atlántico, hay que subrayar que los estudios de léxico disponible en ELE en contexto de inmersión en América Latina no han conocido el mismo desarrollo e importancia que en España. Sin embargo, destacan algunos trabajos realizados en México (Fuentes, 2014) y en Cuba.

En este último país, muchos investigadores han realizado recientemente una serie de estudios sobre la disponibilidad léxica en español de los extranjeros. En 2013 Cuba Vega y Cabrera Domecq analizan el léxico de los alumnos sinohablantes que realizan sus estudios en 2º y 3º de la Licenciatura en Lengua Española en la Universidad de La Habana. Toman en cuenta una muestra compuesta de 71 encuestados para estudiar el vocabulario actualizado en los cinco centros de interés contemplados: ‘La escuela’, ‘El cuerpo humano’, ‘Las comidas y bebidas’, ‘La ciudad’ y ‘Profesiones y oficios’. Tras analizar sus resultados, estas autoras afirman que los promedios obtenidos por las mujeres son superiores a los de los hombres. Además, los encuestados de segundo curso tienen mejores resultados que sus compañeros de tercero.

En 2015 Cabrera Domecq lleva a cabo otro trabajo sobre el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina en La Habana. Contempla solamente cinco ámbitos temáticos y toma en consideración únicamente la variable sociolingüística ‘sexo’ para averiguar su incidencia en la competencia léxica de sus encuestados. En otro artículo, Cabrera Domecq y Chen (2017) analizan la competencia léxica en español de 38 estudiantes chinos y 38 sudafricanos, que

realizan la carrera de Medicina en La Habana. Toman en consideración la variable sociolingüística ‘sexo’ para comprobar su influencia en la aportación léxica de sus informantes. Además de exponer sus resultados y contrastar el léxico disponible de los chinos y los sudafricanos, analizan los diferentes errores ortográficos cometidos por los encuestados. Afirman también que la competencia léxica de los chinos es superior a la de los sudafricanos, a pesar de llevar el mismo tiempo de estudio en Cuba y de estar inmersos en el mismo sistema de enseñanza del español como lengua extranjera.

Fernández Leyva, por su parte, realiza una serie de estudios sobre disponibilidad léxica y sus posibles aplicaciones, principalmente a la didáctica de léxico en ELE. En su trabajo de 2013, esta autora analiza el vocabulario presente en el método *Español para Todos 1*, y lo compara con el léxico disponible de los alumnos preuniversitarios de Santiago de Cuba (Sierra-Salas, 2013). En otro artículo (2015), la autora vuelve a utilizar los datos de los preuniversitarios santiagueros para compararlos con el vocabulario producido por 20 estudiantes canadienses de español en la Universidad de Oriente (Cuba). Pone énfasis también en la necesidad de adoptar criterios más fidedignos y objetivos a la hora de determinar qué vocablos deben ser incluidos en los manuales escolares y con qué cantidad o frecuencia para mejorar su adquisición. En este mismo año, Fernández Leyva y Pérez Marqués (2015) publican un estudio en que relacionan el tema de la disponibilidad léxica con la identidad cultural. Para estas autoras, las listas de léxico disponible pueden ser un recurso didáctico muy interesante, puesto que reflejan muchos rasgos y aspectos culturales de la comunidad estudiada. Por ello, insisten en la necesidad de tomar en consideración estos elementos y características de la cultura cubana e hispana, en general, para enseñarlos a los aprendientes de ELE.

Por último, Sierra-Salas y Pérez-Marqués (2016), por su parte, publican una investigación sobre el vocabulario disponible en español de estudiantes extranjeros en Santiago de Cuba. Contemplan una muestra compuesta de 50 encuestados y las variables sociolingüísticas ‘sexo’, ‘edad’, ‘nivel de español’, ‘conocimiento de otras lenguas’ y ‘lengua materna’ para analizar las respuestas incorporadas en los 16 campos asociativos tradicionales considerados. En este estudio, además de exponer sus resultados, recomiendan aprovechar los diccionarios de léxico disponible de los nativos en la programación y selección de vocabulario en el material didáctico de ELE. Basándose en los datos de ese mismo estudio, Sierra-Salas (2017) lleva a cabo otro trabajo, cuyo objetivo es plantear una metodología científica que garantice una buena selección de vocabulario que se debe explotar en las clases de ELE para el nivel B1 en Santiago de Cuba. Según esta autora,

el logro de este objetivo tiene que seguir cinco pasos. Los dos primeros consisten en conocer el léxico disponible en español tanto de los nativos como de los extranjeros. En el tercer paso hace falta determinar un criterio científico creíble para limitar la cantidad de los vocablos (las respuestas con $ID \geq 0.05$ y mencionadas por el 10% de la muestra estudiada) y, luego, comparar los resultados de ambas muestras. En la última etapa se deben contrastar estos resultados con el vocabulario que proponen las nociones específicas del *PCIC*.

2.3.2.1. El léxico disponible de los inmigrantes en ELE

Con muestras compuestas de inmigrantes extranjeros en España, muchos investigadores se proponen estudiar su vocabulario disponible en ELE y llevar a cabo cotejos y contrastes con la competencia léxica de los nativos.

En la Universidad de Valladolid, Fernández-Merino Gutiérrez (2010, 2011) estudia la disponibilidad léxica en español de un grupo de inmigrantes adultos de dicha ciudad. Amplía posteriormente la muestra objeto de estudio en su tesis doctoral (Fernández-Merino Gutiérrez, 2013) a 326 inmigrantes en toda la Comunidad de Castilla y León. Toma en consideración doce campos léxicos: 01. ‘Partes del cuerpo’, 02. ‘Alimentos y bebidas’, 03. ‘La ciudad’, 04. ‘La ropa’, 05. ‘Transportes’, 06. ‘La casa’, 07. ‘Profesiones’, 08. ‘Animales’, 09. ‘Ir de compras’, 10. ‘La salud’, 11. ‘Administración pública’ y 12. ‘La familia’.

Según el análisis cuantitativo de sus resultados, el número de palabras actualizadas es de 33045 unidades, lo que se puede traducir en 101.36 respuestas por sujeto, mientras que la cantidad de vocablos alcanza 3113 respuestas distintas. El centro de interés ‘Alimentos y bebidas’ es el más productivo en palabras, frente a ‘Ir de compras’, que se caracteriza por su mayor productividad de vocablos. Además de su análisis cuantitativo y cualitativo, compara sus resultados con los de los preuniversitarios castellanoleoneses (Cruz Alonso, 2012) y con el léxico disponible de universitarios extranjeros de Sánchez-Saus (2011).

En Navarra, Jiménez Berrio (2013) investiga el potencial léxico actualizado por 12 inmigrantes escolares en diferentes niveles desde 1º de la ESO hasta 1º de Bachillerato. Contempla los centros de interés siguientes: 01. ‘Cuerpo humano’, 02. ‘Estados de ánimo y de carácter’, 03. ‘Profesiones y oficios’, 04. ‘La ropa’, 05. ‘Comidas y bebidas’, 06. ‘La escuela’, 07. ‘Juegos y distracciones –tiempo libre–’, 08. ‘Medios de comunicación’, 09. ‘Partes de la casa –sin muebles–’, 10. ‘Muebles de la casa’, 11. ‘Medios de transporte’, 12. ‘Informática y nuevas tecnologías’, 13. ‘Colores’, 14. ‘El campo’, 15. ‘La ciudad’, 16. ‘La calefacción’, 17. ‘Los animales’ y 18. ‘La familia’. Destaca, entre otras conclusiones, que se registra mayor riqueza léxica en los campos

asociativos que les son más cercanos a los encuestados, es decir, ‘Cuerpo humano’, ‘Comidas y bebidas’ y ‘La escuela’. Subraya también que las variables ‘edad’ y ‘nivel sociocultural’ no tienen mucha influencia en la aportación léxica de sus informantes.

En la Comunidad Autónoma de la Rioja, Herreros Marcilla (2014) compara el léxico disponible en español de los nativos con el de los inmigrantes no hispanohablantes. Su muestra está compuesta de 92 encuestados: 45 nativos y 47 inmigrantes. Analiza el impacto de las variables ‘lengua materna’ y ‘años de contacto con el español’ en la aportación léxica de los informantes en los seis centros de interés contemplados: 01. ‘El cuerpo humano’, 02. ‘Comidas y bebidas’, 03. ‘La ciudad’, 04. ‘Juegos y distracciones’, 05. ‘Profesiones y Oficios’ y 06. ‘España’. Concluye su trabajo demostrando que los inmigrantes no hispanohablantes tienen una competencia léxica inferior a la de sus compañeros nativos. Esta pobreza en el vocabulario incorporado se ve acentuada en los informantes que tienen menos de dos años de contacto con el idioma español. En el campo educativo, esta investigadora advierte de que el estado debe planificar programas lingüísticos y políticos capaces de garantizar un buen aprendizaje de ELE y la integración de las comunidades migratorias (Herreros Marcilla, 2014: 466).

En Madrid, Gallego Gallego (2014a), por su parte, analiza el vocabulario español de 82 inmigrantes y lo compara con el léxico disponible de otros 218 estudiantes de ELE en esta misma ciudad. A los 16 centros tradicionales, añade otros 4 ámbitos temáticos: ‘Los colores’, ‘Adjetivos’, ‘Servicios, documentos y lugares necesarios para permanecer en España’ y ‘España’. Toma en cuenta también las variables ‘sexo’, ‘edad’, ‘nivel sociocultural’, ‘lengua materna’, ‘nivel de español’, ‘motivación para aprender español’ y ‘conocimiento de otras lenguas extranjeras (además del español)’ para averiguar su incidencia en el potencial léxico actualizado por sus encuestados.

Llama la atención del autor, entre otras conclusiones, que los centros ‘Servicios, documentos y lugares necesarios para permanecer en España’ y ‘España’, relacionados directamente con la condición de inmigrantes, no sean los más productivos en palabras como se esperaba. Se confirma, por el contrario, otra hipótesis de partida, ya que los estudiantes de ELE actualizan mayor número de palabras y tienen mayor riqueza léxica que el grupo de inmigrantes.

En su tesis doctoral defendida ese mismo año, Gallego Gallego (2014b) ofrece más detalles cuantitativos y cualitativos sobre el léxico disponible en español de los dos grupos extranjeros que conforman su muestra. También compara sus resultados con otras investigaciones con informantes de ELE para descubrir las convergencias y las divergencias que existen en sus diccionarios de vocabulario disponible.

En definitiva, la mayoría de los estudios de léxico disponible en ELE se fija como objetivo primordial analizar los resultados obtenidos desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. Sin embargo, no faltan estudios y aplicaciones que persiguen alcanzar otros objetivos: realizar contrastes y comparaciones de diferente índole, sea entre las mismas comunidades extranjeras o bien entre estas y los nativos, comprobar la evolución en el potencial léxico de los encuestados, investigar las peculiaridades y características culturales y etnolingüísticas, analizar léxicos específicos de extranjeros (Mesa Betancor, 2012), relacionar los resultados obtenidos con el contenido de los manuales escolares y la necesidad de seleccionar el vocabulario que se explota en las clases de ELE (Benítez Pérez, 1995; Fernández Leyva, 2015; Palapanidi, 2012), etc.

Para concluir este apartado dedicado a la evolución de los estudios de léxico disponible en ELE, se debe resaltar que estas investigaciones ya han acumulado más de veinte años de experimentación científica en los cuales los especialistas han expresado claramente su interés por el desarrollo y la explotación de la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. El deseo de aprovechar las ventajas y las posibles aplicaciones que ofrece esta línea científica ha estado en el origen de numerosas investigaciones y de su misma expansión en muchos países, sea en contexto de inmersión lingüística o bien en el extranjero.

No obstante, los investigadores en esta parcela de estudios están llamados a reflexionar sobre las características y peculiaridades que ofrecen los análisis de léxico disponible en ELE. El hecho de aplicar los lineamientos metodológicos del Proyecto Panhispánico mencionado y modificar algunos de sus aspectos científicos da lugar a mucha heterogeneidad y requiere, por lo tanto, pensar en el asentamiento de una nueva metodología común en esta nueva vertiente de investigaciones. Es menester fijar un número determinado de encuestados susceptible de activar todo el caudal léxico de una comunidad de habla. Hace falta también modificar los centros de interés tradicionales y adaptarlos a los contenidos curriculares que se enseñan en ELE y que propone el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Muchos estudiosos proponen que se revisen los criterios de elección de estas áreas temáticas para dar cabida al vocabulario relacionado con otros aspectos de la vida, mientras que otros plantean rectificar estos centros de interés y añadir nuevos ámbitos o eliminar otros. Son propuestas que defienden, a modo de ejemplo, Bartol Hernández (2010), Sánchez-Saus (2011: 219-226), Izquierdo (2003: 424), González Fernández (2014), Tomé Cornejo (2015), etc.

Por otra parte, la presencia del idioma español como una de las asignaturas que se imparten en los sistemas educativos extranjeros es diferente de un país a otro. Es un hecho que exige de los

investigadores de léxico disponible en esta lengua que presten mucha atención a la cuestión de los niveles educativos, tanto a la hora de recopilar el potencial léxico de sus alumnos como cuando se quiere realizar comparaciones o contrastes. Es recomendable, a este respecto, tomar en cuenta los seis niveles de referencia determinados por el Instituto Cervantes en su *Plan Curricular* con el fin de dar más homogeneidad a los niveles escolares objeto de estudio y obtener resultados objetivos y fiables.

En definitiva, el valor científico de los análisis de léxico disponible en ELE es incuestionable sobre todo en el campo de la didáctica de las lenguas que fue, como es sabido, el origen mismo del nacimiento de este tipo de estudios en Francia. Es el momento de tomar en consideración las propuestas y las recomendaciones de los estudiosos en este terreno de investigación y aprovecharlas tanto en la selección y planificación del vocabulario enseñado como en la elaboración de los métodos y de los materiales didácticos.

2.4. Aplicaciones actuales de los léxicos disponibles

No cabe duda alguna de que la disponibilidad léxica en español constituye una línea de investigación cuyos resultados se pueden aprovechar en varias disciplinas. Estos estudios de léxico-estadística tienen una relación estrecha con muchos ámbitos científicos desde sus inicios, y ofrecen ventajas de gran interés a los especialistas en diferentes áreas, tales como la sociolingüística, la dialectología, la etnolingüística, la psicolingüística, la didáctica de lenguas, etc. Como afirma Martínez Olmos:

En la aplicación de la disponibilidad léxica a otras disciplinas es donde se observa el auténtico provecho que puede extraerse de estas nóminas. Una ojeada a la bibliografía de disponibilidad léxica revela, qué duda cabe, que la principal aplicación que se desprende de estos estudios es a la pedagógica. Sin embargo, junto al educativo, se descubren en sus nóminas aspectos relevantes para la dialectología, la sociolingüística, la psicolingüística y la etnolingüística [...] la lexicografía, la lingüística informática (2007: 27).

De este modo, los análisis de léxico disponible comparten con la sociolingüística una serie de herramientas y pautas metodológicas. El hecho de contemplar varios condicionantes sociológicos y realizar descripciones de índole cuantitativa y cualitativa de diferentes comunidades de habla es imprescindible en ambas disciplinas. También se ha demostrado que tanto el ‘nivel sociocultural’ como otros factores extralingüísticos tienen una notoria incidencia en los análisis que se realizan en dichos campos de investigación, es decir, en los recuentos de léxico y en la sociolingüística.

La psicolingüística constituye también otro campo científico que puede sacar grandes beneficios de los léxicos disponibles de las comunidades de habla. Estos listados ofrecen material

fidedigno y empírico con el que se pueden analizar diferentes aspectos del lexicón mental de los hablantes de una sintopía determinada. A este respecto, López Chávez afirma que de estos estudios “[...] se obtienen datos que resultan fructíferos para realizar gran cantidad de análisis diversos. Algunos de los cuales pueden ser proyectados hacia la concepción del lexicón mental” (1994: 71).

Estudiar la organización mental de las unidades léxicas actualizadas, el tipo de asociaciones que se establece entre ellas, analizar las relaciones entre la estructura léxica y la semántica y conocer el índice de cohesión de cada núcleo temático son algunas líneas de investigación que puede aprovechar la psicolingüística para llegar a resultados interesantes (*vid.*, por ejemplo, Echeverría, 1991; Hernández Muñoz, 2006; Hernández Muñoz y Tomé Cornejo, 2017; López González, 2017 y Gómez Devís, 2019).

Por su parte, la dialectología puede sacar gran provecho de los diccionarios de disponibilidad léxica, puesto que dichos inventarios permiten a los investigadores, entre otras posibilidades, realizar estudios comparativos entre diferentes grupos de hablantes, detectar la presencia de dialectismos, etc. Es lo que hicieron los lingüistas pioneros de léxico disponible al estudiar el vocabulario francés recopilado en diferentes regiones de Francia. Sin embargo, fue el investigador canadiense Mackey (1971) quien desarrolló más este tipo de estudios al comparar los léxicos disponibles de Francia y Canadá.

En el mundo hispánico, esta parcela de investigación ha despertado el interés de muchos investigadores del léxico disponible de diferentes comunidades. Elaborar los listados que aportan los hablantes de cada comunidad lingüística ofrece la posibilidad de llevar a cabo muchos contrastes y cotejos de diferente índole: cuantitativa, cualitativa, cultural, etc. Según López Morales (1996: 249), estudiar el vocabulario disponible de “una comunidad dialectal dada ofrece, sin duda, una buena descripción de esta parcela de su norma léxica. Sin embargo, donde estos estudios ofrecen su mejor y más valiosa contribución es en las comparaciones interdialectales”.

A este respecto, López Chávez (1992) es el primero en realizar estudios comparativos entre diferentes variedades lingüísticas de la lengua española con el fin de descubrir las coincidencias y las divergencias entre los listados léxicos de Madrid, Gran Canaria, Puerto Rico y la República Dominicana. Desde entonces, muchos investigadores han llevado a cabo varios estudios comparativos modificando, en algunos casos, la metodología empleada con el fin de llegar a conclusiones más fidedignas: Alba Ovalle (1998), Samper Padilla (1999, 2006), Samper Padilla y

Hernández Cabrera (2000), González Martínez y Orellana Ramírez (2000), Samper Hernández (2008), etc.

Y, por último, la didáctica de las lenguas es el campo de investigación donde los estudios de léxico disponible pueden ser más útiles y provechosos. Desde la aparición de esta línea de investigación en los años cincuenta del siglo pasado, el objetivo de sus especialistas fue elaborar diccionarios del vocabulario más usual y rentable para facilitar la enseñanza-aprendizaje del francés a los extranjeros. Con el Proyecto Panhispánico, los trabajos de disponibilidad léxica se han centrado en los recuentos de léxico de español como lengua materna, y abogan por la elaboración de la norma léxica común panhispánica. Persiguen también reducir los amplios listados que ofrecen los diccionarios tradicionales en que se almacenan arcaísmos, tecnicismos, regionalismos, etc., y confeccionar las verdaderas listas del vocabulario más usual y corriente entre los hablantes de una comunidad lingüística determinada.

Los resultados de las primeras investigaciones de López Morales (1973) mostraron notables deficiencias e irregularidades en la competencia léxica de los escolares (*vid.* Carcedo González, 2000b: 43); hecho que lo empujó a defender la necesidad de tomar en cuenta los resultados de la disponibilidad léxica en la planificación y programación del vocabulario. También Benítez Pérez (1994a: 333) sostiene la misma idea al afirmar que estos diccionarios de léxico disponible pueden ser muy provechosos para los redactores del material didáctico.

Examinar los listados recopilados permite, por otro lado, obtener datos interesantes sobre la destreza escrita de los hablantes de una comunidad lingüística. Proporcionan un corpus original que ofrece varias posibilidades de estudio: analizar la presencia de extranjerismos, las faltas de ortografía y detectar los vacíos léxicos. Son unos aspectos de la lengua en los que pueden ser útiles las conclusiones de la disponibilidad léxica. Es lo que defiende también Paredes García:

En este sentido, cada vez más estudios incorporan un análisis de la situación ortográfica que denotan los listados y el diagnóstico suele ser coincidente sobre la necesidad de tomar medidas urgentes para reparar el deterioro observado en esta faceta en los niveles educacionales preuniversitarios [...]. Pero más allá de la innegable utilidad como diagnóstico, el estudio directo de las cacografías posibilita conocer exactamente en qué elementos se acumulan estas y hacer clasificaciones fiables de los errores que permitan el adecuado tratamiento corrector (2012: 2-3).

Como ya se ha apuntado, el objetivo didáctico fue el origen mismo de los estudios pioneros de léxico disponible iniciados en Francia, puesto que lo que perseguían era simplificar la enseñanza del francés a extranjeros. Este objetivo ha empujado posteriormente a muchos especialistas en el área panhispánica a adoptar esta metodología para analizar el léxico que aprenden los alumnos

extranjeros de ELE y proponer soluciones capaces de mejorar la enseñanza de este idioma. La preocupación por qué léxico deben enseñar e incluir en los métodos de español/ LE y cómo se puede mejorar la competencia léxica de los estudiantes de ELE han sido objeto de investigación de muchos especialistas. Es lo que han intentado demostrar los investigadores Benítez Pérez y Zebrowski (1993) en su análisis del léxico que aparece en los manuales polacos de ELE. El mismo Benítez Pérez (1994a, 1994b) examinó el vocabulario que aparece en muchos manuales de ELE, y lo comparó con las listas de léxico disponible recopiladas en la zona urbana de Madrid. Samper Padilla *et al.* (2003: 118) advierten al respecto que “[...] esos manuales recogen, junto a vocablos realmente disponibles, otros muchos que solo aparecen en lugares muy rezagados de las listas de disponibilidad y algunos, muy específicos, que ni siquiera figuran en ellas”.

En esta misma línea, García Marcos y Mateo García (2000), en su análisis del léxico de la alimentación en cinco manuales de ELE, recomiendan a los redactores del material didáctico que aprovechen las conclusiones de los estudios de léxico disponible para superar las lagunas y anomalías que han señalado estos especialistas y reducir la arbitrariedad en la selección del léxico dirigido a estos estudiantes extranjeros.

Además de estos análisis que confirman la utilidad de las listas de disponibilidad léxica para la enseñanza de ELE, los especialistas pueden aprovechar sus resultados también para estudiar aspectos relativos a la interlengua, cuestiones de transferencias e interferencias, la tipología de los errores y sacar conclusiones interesantes en el campo de la didáctica del español, como indican Ayora Esteban (2004), Serrano Zapata (2006, 2014), Saralegui y Tabernerero (2008), Gómez Devís (2010) y otros. Es lo que realizó también el profesor Carcedo González quien, como ya hemos señalado, trató diferentes cuestiones y aspectos relacionados con la didáctica del español/LE en muchos estudios realizados con aprendientes finlandeses (1998, 1999a, 1999b, 1999c).

En definitiva, no cabe duda de que los estudios de léxico disponible son muy útiles para la didáctica del español, ya que ofrecen una base empírica que permite evaluar la competencia léxica de los aprendientes de ELE, detectar las deficiencias y lagunas que tienen, comprobar la adecuación del método utilizado, ayudar a los redactores del material didáctico, renovar las metodologías de los profesionales del español como lengua extranjera, etc.

Capítulo 3. Aspectos metodológicos: Pautas y criterios seguidos en esta investigación

Como ya señalamos anteriormente, la mayoría de los estudios que se enmarcan dentro del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica sigue los mismos presupuestos metodológicos para recuperar el potencial léxico de sus informantes y analizarlo desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. Por nuestra parte, el objetivo de contribuir en las investigaciones de léxico disponible realizadas en paralelo al mencionado Proyecto Panhispánico nos ha obligado a respetar, en la medida de lo posible, sus diferentes pautas metodológicas y aplicarlas para recabar el caudal léxico de los alumnos marroquíes que aprenden español en la enseñanza secundaria.

3.1. Selección de la muestra

En los análisis de léxico disponible en ELE, se observa una gran heterogeneidad en cuanto al número de los encuestados que componen las distintas muestras (*vid.* López González, 2013: 412). En nuestro caso hemos decidido encuestar a 350 alumnos, tal como hizo el investigador pionero Carcedo González en su estudio del léxico disponible de los finlandeses.

La muestra de este estudio se compone, concretamente, de 194 alumnas y 156 alumnos que realizan sus estudios en la enseñanza media marroquí. Las cifras anteriores suponen más de 100 encuestados en cada una de las tres academias regionales⁵ objeto de la presente investigación: 125 alumnos en la academia de Sus-Massa, 117 sujetos en la de El Aaiún- Saguia el Hamra y 108 informantes en la de Dakhla-Oued Ed Dahab.

Respecto al nivel escolar, esta muestra se distribuye de la manera siguiente: 140 discentes de Segundo de Bachillerato (nivel preuniversitario), 120 alumnos de Primero de Bachillerato (nivel intermedio) y 90 aprendientes de Tronco común (nivel inicial). Sus edades oscilan entre los 15 y los 20 años, y todos realizan sus estudios en la enseñanza secundaria cualificante⁶ pública, ya que perseguimos, de esta manera, recopilar el léxico real y aprendido por el alumnado y evitar, asimismo, la influencia y la ‘contaminación’ que pueden ejercer los estudios universitarios o de cualquier otra especialización en su aportación léxica.

⁵ En Marruecos existen 12 Academias Regionales de Educación y Formación que se encargan de los asuntos de la educación y la escolarización a nivel regional, lo que corresponde más o menos a las consejerías autonómicas en el sistema educativo español.

⁶ La enseñanza secundaria, que viene, por supuesto, después de la primaria, se compone de dos ciclos de tres cursos cada uno: la enseñanza secundaria colegial o preparatoria (alumnos de 12 hasta 14 años) y la enseñanza secundaria cualificante (aprendientes de entre 15 y 18 años). Esta última abarca Tronco común, Primero y Segundo de Bachillerato.

Para que nuestro estudio fuera más representativo y exhaustivo, nos propusimos en principio recorrer las cuatro Academias Regionales de la Educación y Formación partiendo del centro del país hacia el sur sahariano con la finalidad de realizar las pruebas de léxico disponible en todas las delegaciones provinciales donde se estudia el español como lengua extranjera; según nuestros cálculos iniciales, se encuestaría a 100 informantes en cada región. Se trata, principalmente, de las delegaciones de Chtouka-Ait-Baha, Agadir-Idaoutanan e Inzegan-Ait-Mellol en la Academia Regional de Sus-Massa, la delegación de El Aaiún en la Academia Regional de El Aaiún-Saguia el Hamra y la delegación de Dakhla (Villa Cisneros) en la Academia Regional de Dakhla-Oued Ed Dahab; sin embargo, en la Academia Regional de Guelmim-Oued Noun no hemos podido contar, desgraciadamente, con informantes de ELE, puesto que allí ya no se enseña el español de una forma oficial. Este hecho nos ha empujado finalmente a aumentar el número de encuestados para cada una de las tres regiones restantes según vemos en el cuadro siguiente:

| Academia Regional de Educación y Formación | Delegación provincial | Nivel educativo | Número de alumnos |
|--|---------------------------|-----------------|-------------------|
| Sus-Massa | Chtouka, Inzegan y Agadir | TC ⁷ | 30 |
| | | 1° de Bach. | 43 |
| | | 2° de Bach. | 52 |
| El Aaiún-Saguia el Hamra | El Aaiún | TC | 30 |
| | | 1° de Bach. | 39 |
| | | 2° de Bach. | 48 |
| Dakhla-Oued Ed Dahab | Dakhla | TC | 30 |
| | | 1° de Bach. | 38 |
| | | 2° de Bach. | 40 |

Cuadro 3.1. Número de informantes según el nivel escolar y la Academia Regional

Concretamente, hemos distribuido los cuestionarios en 16 institutos de enseñanza media: cuatro centros escolares en la delegación de Inzegan-Ait-mellol, uno en Agadir-Idaoutanan, tres en Chtouka-Ait-Baha, tres en El Aaiún y cinco institutos en Dakhla.

⁷ A partir de ahora utilizaremos las abreviaturas siguientes:

- TC: se refiere a Tronco común, o sea, el nivel inicial de la enseñanza secundaria cualificante.
- 1° de Bach.: se refiere al primer año de Bachillerato, o sea, el segundo curso en la enseñanza secundaria.
- 2° de Bach.: se refiere al segundo año de Bachillerato, o sea, el tercer y último curso de la enseñanza media.

| Instituto | Delegación ⁸ | Academia Regional |
|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 1- Hammadi Mbarek | Chtouka | Sus-Massa |
| 2- El khaouarizme | Chtouka | Sus-Massa |
| 3- El morabetin | Chtouka | Sus-Massa |
| 4- El Fath | Inzegan | Sus-Massa |
| 5- Al maarefa | Inzegan | Sus-Massa |
| 6- Al majd | Inzegan | Sus-Massa |
| 7- Abdellah Ben Yassin | Inzegan | Sus-Massa |
| 8- Aourir | Agadir | Sus-Massa |
| 9- Baba Ahmed Ben Mohamed Yahdih | El Aaiún | El Aaiún-SaguiaEl Hamra |
| 10- Sakia Alhamra | El Aaiún | El Aaiún- Saguia El Hamra |
| 11-Lamssalla | El Aaiún | El Aaiún- Saguia El Hamra |
| 12- Imam Malek | Dakhla | Dakhla-Oued Ed Dahab |
| 13- Ibnou Rochd | Dakhla | Dakhla-Oued Ed Dahab |
| 14- El khaliij | Dakhla | Dakhla-Oued Ed Dahab |
| 15- El msala | Dakhla | Dakhla-Oued Ed Dahab |
| 16- El fath | Dakhla | Dakhla-Oued Ed Dahab |

Cuadro 3.2. Institutos y delegaciones en los que se realizaron las encuestas

En definitiva, nuestra muestra está integrada por 350 alumnos que aprenden ELE en las tres Academias Regionales de Educación y Formación objeto de este estudio. Son encuestados escogidos aleatoriamente, y su número no está lejos del total de informantes fijado en 400 para las investigaciones de léxico disponible en español/LM dentro del Proyecto Panhispánico.

⁸ En adelante se utilizarán los siguientes acortamientos: Chtouka para la delegación provincial de Chtouka-Ait-Baha, Inzegan para la de Inzegan-Ait-Mellol y Agadir para la de Agadir-Idaoutanan.

El deseo de analizar el caudal léxico de una muestra realmente representativa nos ha empujado a recorrer personalmente todas las delegaciones que forman parte de las tres regiones mencionadas. Desgraciadamente, en muchas de estas delegaciones ya no se enseña el español, mientras que en otras esta lengua se imparte solo en algunos institutos y, además, la mayoría de los liceos donde se aprende este idioma se ubica cada vez más en las zonas periféricas. Un buen ejemplo de esta situación es la ciudad de Agadir, centro urbano de la delegación de Agadir-Idaoutanan y capital de la región de Sus-Massa, donde el español solo se enseña en Aourir, una pequeña localidad que se sitúa a unos doce kilómetros de la ciudad. Lo mismo se puede decir del instituto *Al joulan* en la delegación de Chtouka, en el que desapareció la enseñanza del español entre 2013 y 2015, cuando antes había cuatro profesores que impartían clases de esta lengua.

3.2. La encuesta y la obtención de los datos

Las encuestas preparadas para recopilar el potencial léxico de nuestros alumnos en español/LE tienen carácter de listas abiertas tal como se ha hecho en los estudios de disponibilidad léxica que se enmarcan dentro del macroproyecto panhispánico. Los encuestados tienen que escribir todas las palabras que vienen de manera espontánea a su mente y que asocian con cada campo nocional en un límite temporal de dos minutos por centro.

Las encuestas tienen forma de un cuadernillo dividido en dos partes. En la primera página se deben cumplimentar los datos tanto personales y socioeconómicos de los informantes (sexo, profesión de los padres y su nivel de estudios, etc.) como los relacionados con la zona geográfica, el centro escolar y demás informaciones que se tomarán en cuenta a la hora de analizar los resultados. En la segunda parte figuran unas páginas encabezadas por el título de los centros de interés, y que servirán para recabar el léxico que incorporan los encuestados. En cada página hay tres estímulos verbales seguidos cada uno de unas líneas trazadas para apuntar, según el orden de actualización, las respuestas de los alumnos.

La distribución de las encuestas en los institutos y la recopilación de los datos se han efectuado en 2014, exactamente a finales del mes de mayo en la Academia de Sus-Massa y a finales de diciembre en las regiones de El Aaiún-Saguia El Hamra y Dakhla-Oued Ed Dahab. Hemos distribuido más de 400 cuestionarios para seleccionar al final 350 encuestas tras desechar las que no cumplían con los requisitos necesarios para analizar el léxico disponible en ELE de nuestros informantes. En algunas de estas últimas no se habían cumplimentado debidamente los datos

sociológicos de los sujetos, mientras que en otras había muchos centros de interés en blanco, quizás por el desinterés o la falta de motivación de algunos alumnos.

A continuación, exponemos un modelo de la encuesta utilizada en la presente investigación tal como la rellenó una alumna que realiza sus estudios en el nivel inicial. Como se puede ver, las listas de esta informante reflejan muchas de las características que comentaremos detalladamente en el apartado dedicado a la toma de decisiones en torno a la edición de los materiales. Observamos, en primer lugar, que esta alumna de TC ha aportado muchos vocablos en casi todos los centros de interés, menos en 12. ‘Medios de transporte’, 13. ‘Trabajos del campo y del jardín’ y 14. ‘Los animales’. Se trata mayoritariamente de sustantivos, que constituyen la categoría gramatical predominante, aunque incluye también algunos adjetivos y verbos. La inclusión de los verbos es llamativa, sobre todo en el campo léxico 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’, y estos hacen referencia a las actividades y acciones que se realizan en las diferentes habitaciones de una vivienda: *dormir, cocinar, ducharse, ver la tele, comer, charlar*. Por otro lado, las palabras actualizadas por esta informante permiten detectar una serie de errores que analizaremos posteriormente de una manera más detallada. Se trata, a modo de ejemplo, de las vacilaciones ortográficas entre las vocales e/i, o/u (**pequiña*,⁹ **comesa*, **jarden*, **tenes*, **navigar*, **cuche*, **panoelo*, **coscos*), y también entre las consonantes b/v (**voca*), o la caída del dígrafo ll en algunas unidades léxicas (**cuchio*, **mesia*, **lavavajias*). Muchos sustantivos, por su parte, aparecen sin llevar el acento gráfico: **azafran*, **azucar*, **sandia*, **television*, **lapis*. Subrayamos también la presencia de un error de carácter morfosintáctico (**oja* en el centro 01. ‘CUE’) y otras disortografías relacionadas con la influencia del francés: la duplicación de la letra s en **camisseta* y de la t en **bottella*, por ejemplo. Y, por último, llama la atención la inclusión de la colocación ‘*salgo fuera*’ actualizada en el centro 09. ‘ILU’; una respuesta que se puede entender como una estrategia para subsanar los vacíos léxicos que suelen tener los alumnos, sobre todo en este campo asociativo.

⁹ El asterisco precede las palabras que contienen algún error.

DISPONIBILIDAD LÉXICA

Datos de la encuesta:

Fecha... 21 de mayo de 2011
 Instituto: Al. mejid
 Ciudad: Azco
 Delegación: Inzogan
 Academia: Roum

Datos del informante:

1. Sexo: Femenino... Masculino.....
 2. Edad: 16 años Curso... L.C.
 3. ¿De qué ciudad procedes? Azco Centro urbano..... Centro rural.....
 4. ¿Cuál es tu lengua materna? Árabe
 5. ¿Conoces otra(s) lengua(s)?

| Lengua | Regular | Nivel Bien | Muy bien |
|---------|---------|-------------------------------------|----------|
| Árabe | _____ | <input checked="" type="checkbox"/> | _____ |
| Francés | _____ | <input checked="" type="checkbox"/> | _____ |

6. ¿Cuál es la profesión de tus padres? Padre: comerciante Madre: ama de casa.

7. ¿Cuál es la residencia habitual de tus padres? Urbana... Rural.....
 Provincia: Inzogan

8. ¿Qué estudios han realizado tus padres?

| | Padre | Madre: |
|-----------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| (a) No han ido a la escuela | _____ | _____ |
| (b) Enseñanza primaria | _____ | _____ |
| (c) Enseñanza colegial | <input checked="" type="checkbox"/> | _____ |
| (d) Enseñanza secundaria | _____ | _____ |
| (e) Enseñanza universitaria | _____ | <input checked="" type="checkbox"/> |

9. ¿Cuántos años llevas estudiando español? 8 años

10. ¿Has estudiado el español en el colegio o en otro centro privado? sí

11. ¿Por qué estudias el español?

- a) Me han obligado _____
- b) Me gusta
- c) Me va a facilitar encontrar trabajo _____
- d) Otras razones _____

Español para dialogar.

1. "partes del cuerpo"

alto
comer
delgado
oreja
aja
aviso
bajo
pele
manos
ducharse
gordo
moreno
rubio
largo
ver
escuchar
pensar

2. "La ropa"

camisa
camiseta
pantalones
traje
falda
pañuelo
vestido
zapatos
zapatillas
vestirse
lavarse
Gafas
reloj
cuello
dependientes
callar

3. "Partes de la casa (sin muebles)"

cocina
sala
comedor
jardín
garaje
cuarto de baño
dormir
cocinar
comer
garden
luminosa
limpia
ver la tele
ducharse
charlar
dormitorio
pequeña

4. "Los muebles de la casa"

sillas
sófás
televisión
nevera
mesa
estudio
cama
mesa de noche
comodo
armario
cojones
tenedores
cuchías
cucharas
te sortenes
tazas
platos
cucha
baño
lavamanos
horno
fregadero
cafetera
alfombra
cazuelas
bateras

5. "Alimentos y bebidas"

pasada
agua
café
té
comer
frier
Tomar
Inarungias
maz manguana
aciete
pan
cascos
tortilla
gazpacho
pillo
mana
fresa
sandia
cortar
mezclar
lentejas
habas
corcoma
azafran
sal
azucar
cana

6. "Objetos colocados en la mesa para la comida"

bateras
bate
cuchio
cuchara
tenedor
platos
tazas
sartén
cafetera
cazuelas

7. "La cocina y sus utensilios"

cuchillo
cuchara
tenedor
nevera
mesa
sillas
cuchetas
tazas
platos
comer
fritir
cortar
bottellas
cajones
horno
lavavajias
cafetera
sartén

8. "La escuela: muebles y materiales"

tejarra
estanteria
revista mural
pupitres
mesa
sillas
ventanas
clases
hojas
cuadernos
libros
papel
papelgrafo
tejeras
goma
regla
muerta
ordinador
debutias
mapetera
administración
lecciones

9. "Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto"

la crema
nevera
alfombra
luminoso
escuro
color
fregadero
ducha
horno
salga fuera
vistido
pantela
sol

10. "La ciudad"

plaza
mercados
supermercados
calles
banco
escuelas
jardines
teatro
cine
tranquilo
segura
limpia
hospital
hotel
cafetería
bonita
nueva
institutos
colegios
casas

11. "El campo"

animales
tranquilo
limpio
arboles
trabaja en campos
hace sol
hace calor
naturaleza
abuelos
rías
rías
familia

12. "Medios de transporte"

bicicleta
cuche
avión
otobus
Viajar
viaje
comprar

13. "Trabajos del campo y del jardín"

árboles
faciles
flores
(admirar)
campo
jardenes

14. "Los animales"

oso
avispas
inteligente
galla
gallina
gaballo

15. "Juegos y distracciones"

futbol
tenes
ver teleno.
Leer periodicos
navigar
jugar
cocinar
preparar comida
relaxarse
ducharse
natación
charlar
comer

16. "Profesiones y oficios"

profesor
trabajador
alumna
comerciante
trabajar
albañil
camarero
cocinar
cocinado
construir
estudiar
farmacia
hotel
instituto

17. "Los colores"

blanco
negro
rojo
verde
Azul
amarillo
rojo
marrón
naranja
violeta

Modelo de la encuesta utilizada en este estudio

3.3. Los centros de interés

El objetivo de respetar los principios metodológicos del Proyecto Panhispánico que rigen también nuestro estudio exige de nosotros utilizar los mismos centros de interés tradicionales que ya emplearon los pioneros franceses en su investigación del léxico disponible en francés. Hemos añadido otro estímulo verbal, ‘Los colores’, tal como se ha hecho en muchos estudios de léxico disponible en español/LM (Gran Canaria, el País Vasco, la zona metropolitana de Madrid, Almería y Córdoba, entre otros). La inclusión de este centro de interés en las pruebas de disponibilidad léxica la explican satisfactoriamente las palabras de López Morales y García Marcos:

ya había sido tratado en algunas monografías sobre disponibilidad léxica que nos sirven de referencia (Butrón 1989; Justo 1986) y, en especial, había sido incorporado por Samper y Hernández Cabrera en Las Palmas de Gran Canaria. Como es sabido, los colores nos introducen en un aspecto básico de la verbalización de la percepción del entorno, de constante referencia desde los trabajos de los antropólogos lingüistas para el examen de las relaciones lengua/ pensamiento/ realidad (1995: 70).

Somos conscientes de que se ha discutido mucho el tema de los ámbitos temáticos que serían capaces de activar todo el lexicón mental de los informantes. Es lo que ha empujado a muchos estudiosos de esta temática a incluir otros centros de interés en sus investigaciones, eliminar algunos estímulos verbales o modificar el título de otros. Pero nosotros hemos decidido utilizar los mismos 16 centros tradicionales por las razones expuestas al principio de este apartado.

En definitiva, los campos léxicos que hemos utilizado en nuestras pruebas asociativas con el fin de reunir el léxico disponible en español/LE de nuestros encuestados son los siguientes:

01. ‘Partes del cuerpo’ (CUE)
02. ‘La ropa’ (ROP)
03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ (CAS)
04. ‘Los muebles de la casa’ (MUE)
05. ‘Alimentos y bebidas’ (ALI)
06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (MES)
07. ‘La cocina y sus utensilios’ (COC)
08. ‘La escuela: muebles y materiales’ (ESC)
09. ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’ (ILU)
10. ‘La ciudad’ (CIU)
11. ‘El campo’ (CAM)
12. ‘Medios de transporte’ (TRA)
13. ‘Trabajos del campo y del jardín’ (TRC)

14. ‘Los animales’ (ANI)
15. ‘Juegos y distracciones’ (JUE)
16. ‘Profesiones y oficios’ (PRO)
17. ‘Los colores’ (COL)¹⁰

3.4. Las variables extralingüísticas

Como ya indicábamos anteriormente, en la primera página de nuestras pruebas de disponibilidad léxica los alumnos tenían que incluir tanto una serie de informaciones sobre la zona de procedencia y el centro escolar (academia, delegación, instituto, nivel escolar, etc.) como los datos personales y sociológicos que nos permitirían establecer posteriormente la estratificación de los encuestados según las variables extralingüísticas contempladas.

En la presente investigación se analizará la incidencia de algunos de los condicionantes sociolingüísticos que se suelen tomar en cuenta en el Proyecto Panhispánico, tales como el ‘sexo’ y el ‘nivel sociocultural’. Considerar el ‘sexo’ en este estudio permite comprobar si este factor desempeña algún papel en la aportación léxica de los informantes marroquíes y detectar si hay campos conceptuales vinculados estrechamente con roles sociales masculinos o femeninos. Para alcanzar estos objetivos, la muestra se compone de 156 alumnos (es decir, el 44.57% de los encuestados) y 194 alumnas (lo que representa el 55.42% de la muestra). La distribución de los informantes según esta variable se visualiza en el gráfico siguiente:

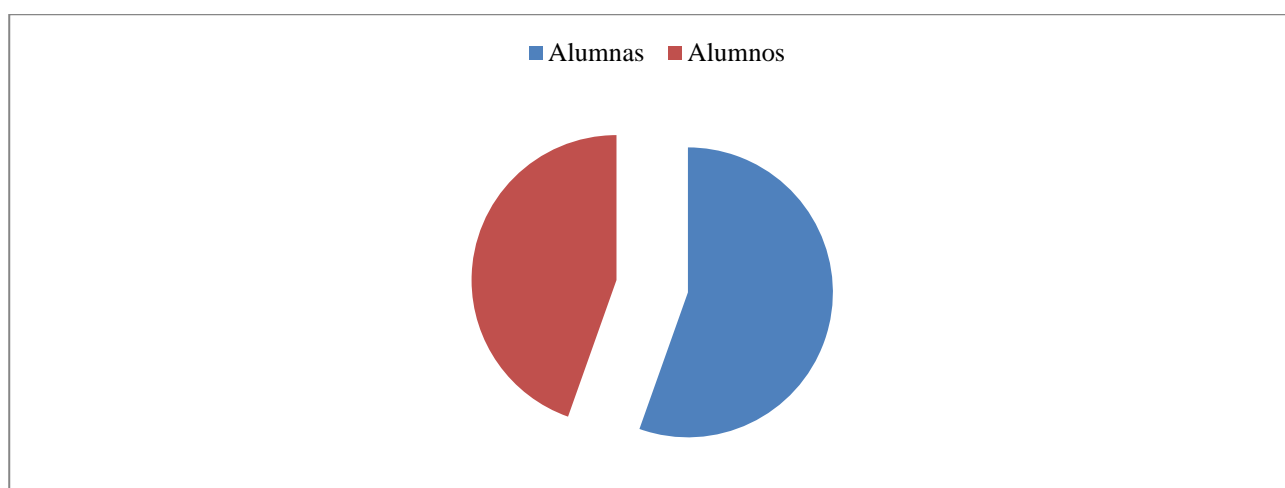


Gráfico 3.1. Distribución de los encuestados según el factor ‘sexo’

¹⁰ Generalmente se utilizarán las abreviaturas que aparecen entre paréntesis para referirse a los centros de interés.

El condicionante ‘nivel sociocultural’ constituye también una variable constante en los estudios de léxico disponible en español. Su objetivo, como es bien sabido, es averiguar si hay relación directa entre la situación socioeconómica de los alumnos y su mayor o menor competencia léxica.

Desde sus inicios, los estudios sobre el léxico disponible han confirmado que existe realmente una relación estrecha entre el estrato sociocultural y la competencia léxica de los informantes, hecho que ya comprobó el profesor López Morales en sus diferentes investigaciones (1973, 1979). De la relevancia de este factor informan Samper Padilla *et al.* (2003) al comentar las investigaciones de López Morales:

En concreto, el investigador caribeño se propuso comprobar si había distinciones cuantitativas entre los sociolectos puertorriqueños (bajo y obrero, por una parte; medio, por otra). Los resultados ofrecieron una asociación fuerte entre disponibilidad y nivel socioeconómico, ya que aquella disminuía notoriamente en los sociolectos más bajos. Además, a las diferencias numéricas se unían diferencias cualitativas destacables (2003: 77).

Por su parte, en sus trabajos sobre la disponibilidad léxica en español/LE, tanto Carcedo González (2000b) como López Rivero (2008), Pérez Serrano (2009) y otros investigadores han llegado a la conclusión de que los encuestados de los niveles socioculturales más altos suelen superar a sus homólogos de los niveles inferiores en la cantidad de unidades léxicas actualizadas, confirmando, asimismo, la validez de los postulados de la teoría de Bernstein (1975).

Para la estratificación de nuestros informantes según su nivel sociocultural, hemos tomado en cuenta dos factores: el nivel de estudios de los padres y su profesión, tal como se ha hecho en la mayoría de los estudios de disponibilidad léxica dentro del Proyecto Panhispánico, y que se basan principalmente en la propuesta de los investigadores Samper Padilla y Hernández Cabrera (1997: 230-233).

Para ello, hemos asignado a cada informante unos valores que oscilan entre 1 y 5 puntos según el nivel de estudios de cada uno de sus padres:

| Nivel de estudios | Padre | Madre |
|-------------------|-------|-------|
| Sin estudios | 1 | 1 |
| Escuela primaria | 2 | 2 |

| | | |
|-------------------------------------|---|---|
| Enseñanza colegial | 3 | 3 |
| Enseñanza secundaria y Bachillerato | 4 | 4 |
| Enseñanza universitaria | 5 | 5 |

Cuadro 3.3. Valores otorgados al nivel de estudios de los padres

En cuanto a las profesiones, la puntuación va de 1 a 4 puntos según el tipo de ocupación que ejercen los padres:

| Profesión | Padre | Madre |
|---|-------|-------|
| Sin cualificación (obreros sin cualificación, ama de casa, fallecido, parado, etc.) | 1 | 1 |
| Trabajadores cualificados (marinero, carpintero, peluquero, panadero, mecánico, etc.) | 2 | 2 |
| Funcionarios (policía, gendarmería, militar, técnico, profesor, etc.) | 3 | 3 |
| Empresarios y profesiones liberales (empresario, director de empresa, farmacéutico, comercio, etc.) | 4 | 4 |

Cuadro 3.4. Valores otorgados a la profesión de los padres

La suma de los valores obtenidos por los padres (padre y madre) permite clasificar los encuestados en cuatro niveles socioculturales basándonos en los intervalos siguientes:

- El grupo cuya puntuación oscila entre 1 y 6 puntos pertenece al nivel sociocultural bajo.
- Los alumnos que han obtenido entre 7 y 10 puntos forman el grupo del nivel sociocultural medio-bajo.
- Los informantes cuya puntuación se sitúa entre 11 y 14 puntos forman parte del nivel sociocultural medio.
- El nivel sociocultural medio-alto está compuesto de los encuestados que han conseguido la mayor puntuación, es decir, entre 15 y 18 puntos.

Los valores obtenidos ponen de manifiesto que la mayoría de los encuestados forma parte del NSC bajo (53.71%), seguido del NSC medio-bajo (40%) y, a mucha distancia, del NSC medio (4.85%), mientras que el alumnado que pertenece al NSC medio-alto representa solo el 1.42% tal como se visualiza en el gráfico siguiente:

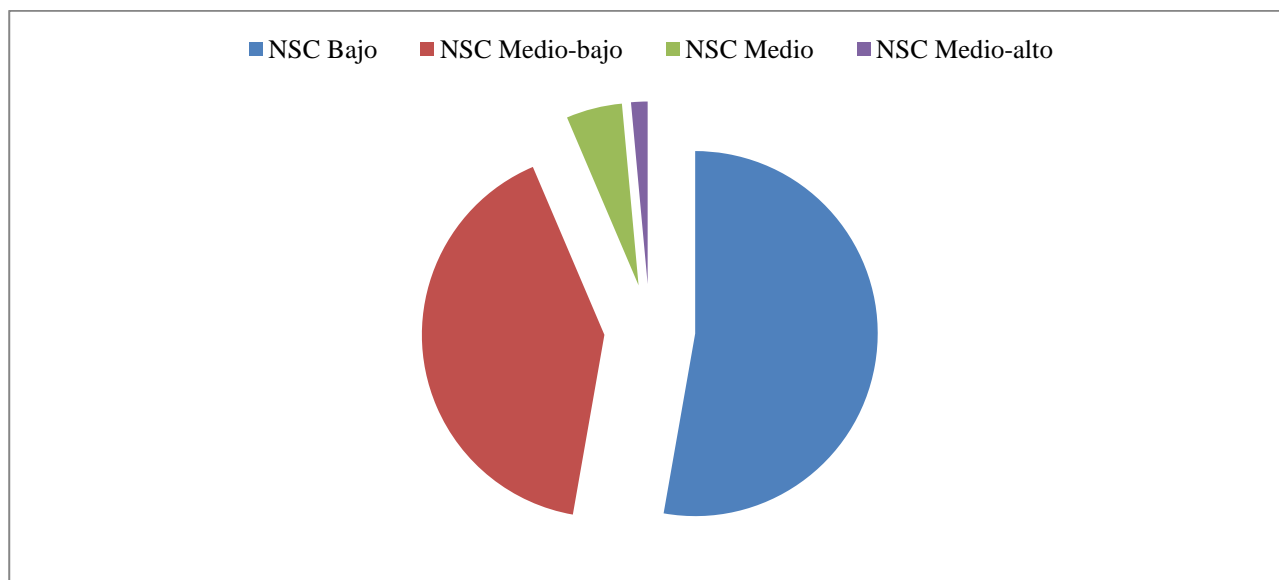


Gráfico 3.2. Distribución de la muestra según el factor 'nivel sociocultural'

Por otra parte, hemos tomado en cuenta otras variables sociolingüísticas específicas que se han contemplado en muchas investigaciones sobre el léxico disponible en ELE. Se trata de los condicionantes 'nivel escolar', 'zona geográfica' y 'lengua materna'.

Al contemplar el nivel escolar en ELE, perseguimos comprobar si se registra una evolución notable en el potencial léxico de nuestros alumnos y descubrir también si hay especificidades o particularidades de índole cuantitativa o cualitativa que caractericen a los diferentes grupos de nuestra muestra. Es verdad que este factor no forma parte de las variables extralingüísticas en las investigaciones realizadas dentro del Proyecto Panhispánico en español como lengua materna¹¹; sin embargo, puede desempeñar un gran papel en el análisis y comentario del léxico disponible en ELE. Es lo que han confirmado muchos investigadores, tales como Carcedo González (2000b), López González (2009, 2013), Sandu (2014), Sifrar Kalan (2014), Palapanidi (2016), Del Barrio de la Rosa (2016), Lugari (2019), etc.

¹¹ Las investigaciones del PPHDL, como es sabido, se centran principalmente en el estudio de léxico disponible de los preuniversitarios.

Como ya hemos comentado, en este trabajo estudiaremos el léxico español que actualizan los diferentes grupos que componen nuestra muestra: 90 alumnos de Tronco común (nivel inicial), 120 de Primero de Bachillerato (nivel intermedio) y 140 sujetos de Segundo de Bachillerato (nivel avanzado). Se trata de los niveles educativos que corresponden más o menos a los niveles A1 (Tronco común), A2 (Primero de Bachillerato) y B1+ (Segundo de Bachillerato) que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Partimos de la hipótesis de que cuanto más alto sea el nivel educativo de un informante, más alta será su capacidad de actualizar mayor número de palabras y de vocablos.

En el gráfico 3.3 se plasma la distribución de la muestra según el nivel escolar de los alumnos:

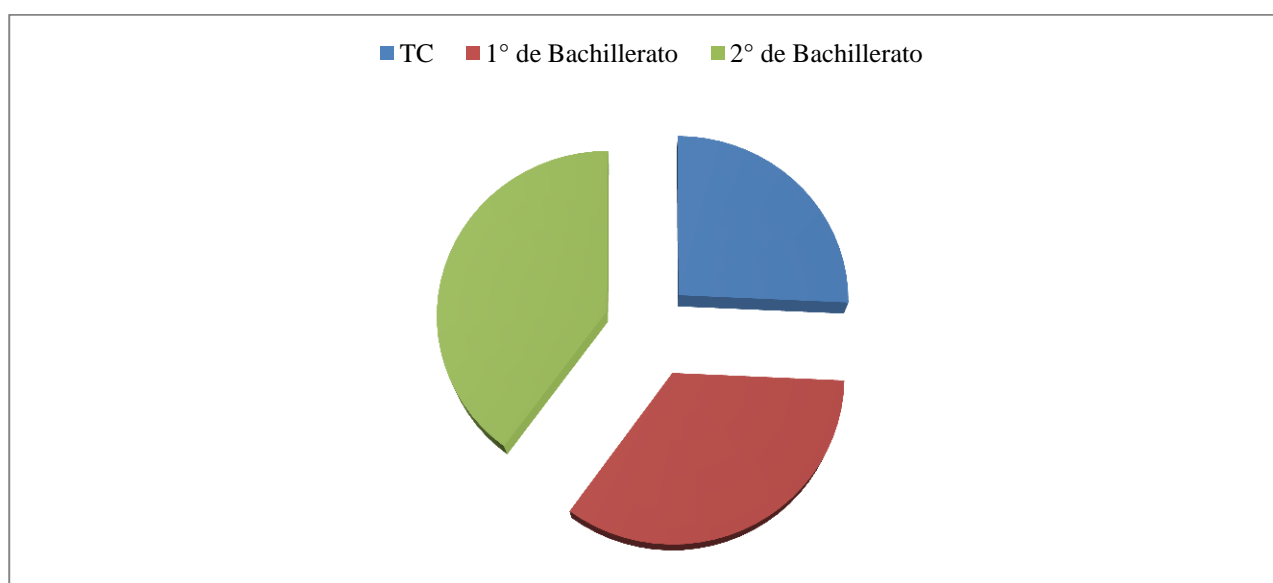


Gráfico 3.3. Distribución de la muestra según el factor 'nivel escolar'

Por su parte, la 'zona geográfica', que distingue a cada una de las submuestras según su región de procedencia, constituye una variable sociológica susceptible de aportar datos de gran importancia. En esta investigación, este condicionante hace referencia principalmente a las tres Academias Regionales de Educación y Formación: Sus-Massa, Dakhla-Oued Ed Dahab y El Aaiún-Saguia El Hamra, y no forzosamente al centro urbano o rural de una determinada demarcación territorial tal como se ha hecho en los estudios del léxico disponible en español/ LM.

Ahora bien, nuestra muestra se ha dividido en dos grupos que pertenecen a dos zonas geográficas muy distintas: la región de Sus-Massa, que fue ocupada por los franceses a principios

del siglo pasado, y la zona sahariana formada por Dakhla-Oued Ed Dahab y El Aaiún-Saguia El Hamra, que fue ocupada por España durante muchas décadas del mismo siglo. Hemos partido de la hipótesis de que este factor puede influir positivamente en el caudal léxico de los encuestados pertenecientes a estos últimos territorios gracias a las huellas culturales y lingüísticas heredadas del colonialismo español y a la estancia de los mismos españoles en estas zonas. Se prevé que sus listas aporten, por tanto, diferencias tanto cuantitativas como cualitativas, y que incluyan información valiosa en comparación con los listados de la otra región de contraste.

La distribución de nuestros informantes muestra que el grupo que pertenece a los territorios saharianos es numeroso, ya que constituye el 64.28% de la muestra, tal como se puede ver en el gráfico siguiente:

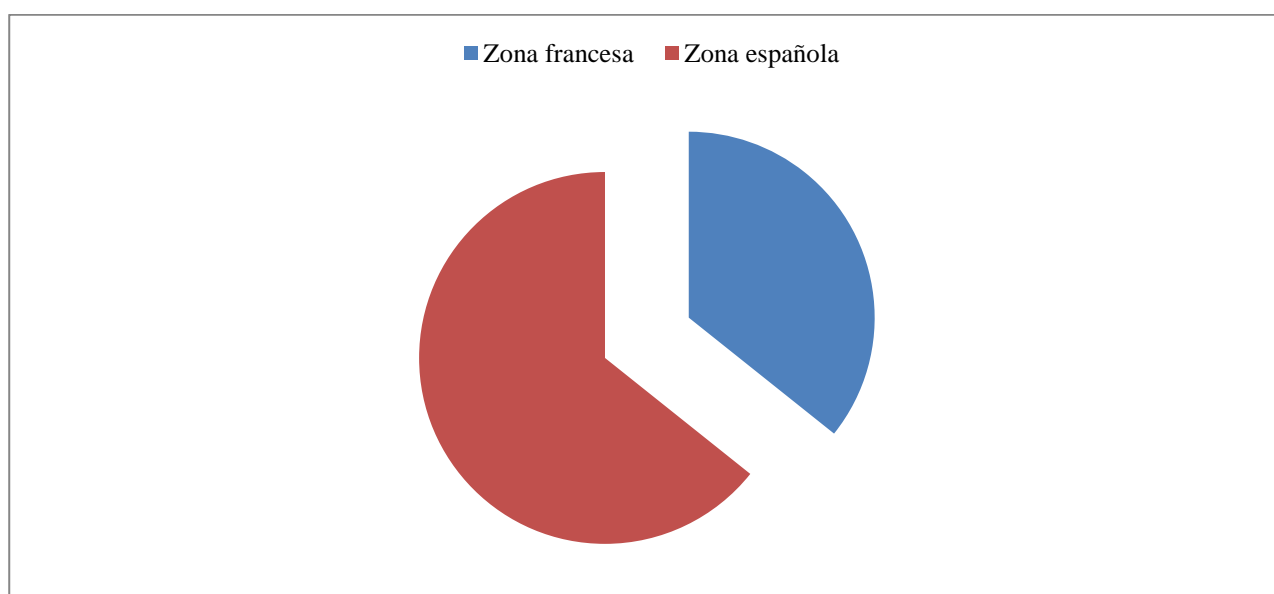


Gráfico 3.4. Distribución de la muestra según la variable 'zona geográfica'

Por último, tomar en cuenta el condicionante 'lengua materna' tiene como objetivo conocer las diferencias que se registran en la producción léxica de los hablantes arabófonos y bereberófonos que componen nuestra muestra.

Como ya señalamos anteriormente, todos nuestros informantes tienen como lengua materna el árabe o el bereber¹², idiomas que no tienen ninguna relación de semejanza con respecto al español. Sus estructuras son diferentes y distantes en los niveles fónico, morfosintáctico y léxico. Sin embargo, en el sistema educativo marroquí todos los alumnos tienen que estudiar el francés

¹² El bereber, que es la lengua materna de la población aborigen de Marruecos y del norte de África en general, se llama también tamazight o amazigh.

como primera lengua extranjera –o incluso como segunda LE para el caso de los alumnos cuya lengua materna es el bereber– durante muchos años desde los primeros cursos de la educación primaria. A nuestro parecer, este dato contribuirá a enriquecer el caudal léxico de los encuestados y dejará ver importantes particularidades en el vocabulario de los bereberófonos, que hablan, consiguientemente, cuatro lenguas (bereber, español, árabe y francés) en comparación con los araboparlantes que solo hablan tres idiomas (árabe, francés y español).

Recordemos a este respecto que muchos especialistas ya han demostrado que hablar muchas lenguas influye positivamente en la cantidad y la calidad del vocabulario que incorporan los encuestados (*vid.*, entre otros, Samper Padilla *et al.*, 2003; Magnusdottir, 2012; Sandu, 2014; Paolini, 2017 y Nalesso, 2018).

En el gráfico 3.5, que refleja la distribución de nuestros alumnos según su lengua materna, se observa una gran desproporción en el número de encuestados que integra cada grupo: 236 informantes árabes frente a 114 alumnos bereberófonos.

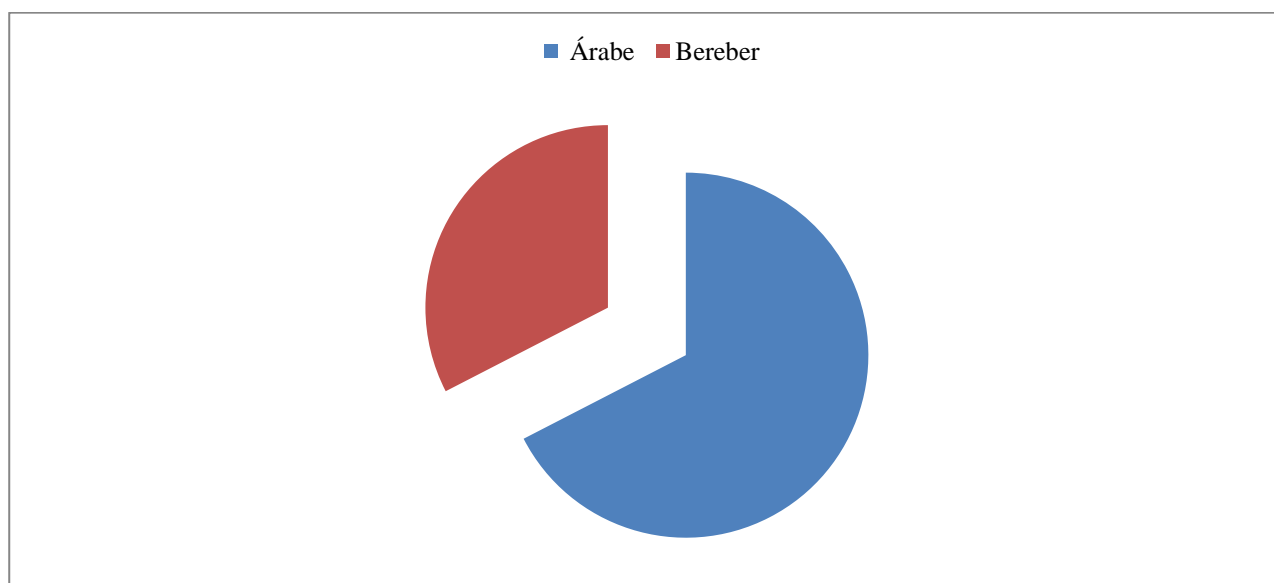


Gráfico 3.5. Distribución de la muestra según la variable 'lengua materna'

Para terminar este apartado dedicado a las variables sociolingüísticas contempladas, en el cuadro 3.5 se expone la distribución de nuestra muestra según los condicionantes contemplados:

| Variantes | Variables sociolingüísticas | | | | |
|-----------|-----------------------------|--------|------|-------|-------|
| | Sexo | Lengua | Zona | Nivel | Nivel |

| | | materna | geográfica | escolar | sociocultural |
|-------------------------------|--------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| Alumnos | 156 (44.57%) | | | | |
| Alumnas | 194 (55.42%) | | | | |
| Árabe | | 236 (67.42%) | | | |
| Bereber | | 114 (32.57%) | | | |
| Zona francesa | | | 125 (35.71%) | | |
| Zona española | | | 225 (64.28 %) | | |
| Tronco común (A1) | | | | 90 (25.71%) | |
| 1° de Bachillerato (A2) | | | | 120 (34.28%) | |
| 2° de Bachillerato (B1) | | | | 140 (40%) | |
| Bajo | | | | | 188 (53.71%) |
| Medio-bajo | | | | | 140 (40%) |
| Medio | | | | | 17 (4.85%) |
| Medio-alto | | | | | 5 (1.42%) |

Cuadro 3.5. Distribución de la muestra según las variables sociolingüísticas contempladas

3.5. Edición de los datos

Después de la recogida de las encuestas llega otra fase metodológica muy importante en los estudios de léxico disponible. Se trata de la edición de los datos y la ‘limpieza’ del material recopilado. La variedad de las unidades léxicas actualizadas y los diferentes problemas que plantean los listados de vocabulario evocado obligan a los investigadores de estos léxicos a aplicar una serie de criterios de edición homogéneos susceptibles de ofrecer posibilidades de contraste y guardar, al mismo tiempo, máxima fidelidad al corpus original.

Dentro del Proyecto Panhispánico, los investigadores prestan mucha atención a esta etapa metodológica, ya que su objetivo, además de elaborar la norma léxica de la lengua española, es permitir la realización de estudios comparativos entre sus diferentes sintopías. Es lo que sostienen Samper Padilla *et al.* cuando afirman que:

No cabe duda de que seguir unas pautas unificadas facilita extraordinariamente el cotejo dialectal, una aplicación esencial en estos estudios de disponibilidad, como ya planteó en su momento Mackey (1971a).

Realmente el trabajo de comparación –sobre todo en sus aspectos cuantitativos– podría verse seriamente afectado si no hubiera criterios comunes a la hora de editar los distintos léxicos (2003: 95).

Desde la reunión de Bilbao (1999), el macroproyecto panhispánico estableció unos criterios comunes, basándose fundamentalmente en los ya determinados por Samper Padilla (1998) para procesar las unidades léxicas aportadas por los encuestados. No obstante, esta comunidad investigadora ha seguido dos tendencias principales: unos optan por la ampliación de las asociaciones y la aceptación de diferentes unidades léxicas, aunque parezcan muy distantes del núcleo temático de cada centro de interés “porque opinan que con la omisión de estas unidades se pierde información relevantísima acerca del verdadero léxico disponible del alumno” (Martínez Olmos, 2007: 96). Otros sugieren eliminar algunas respuestas que no encajan de ninguna manera con el campo asociativo analizado; sea por tener carácter jocoso o por no aportar nada especial sobre la competencia léxica en español o por otra razón. Es lo que ha hecho, por ejemplo, Sánchez-Saus (2011: 244) al descartar algunas respuestas que se alejan mucho del campo asociativo, tales como *hidalgo* y *caldo* en el centro ‘El cuerpo humano’, *jabón* en ‘Alimentos y bebidas’, *invernadero* en ‘La cocina y sus utensilios’, etc.

En nuestro caso, en la realización de esta investigación hemos seguido los mismos criterios de edición comunes que se utilizan en el mencionado Proyecto Panhispánico, puesto que, además de contribuir en la consolidación de la vertiente de estudios de léxico en ELE que aplica esta metodología, esta decisión nos permitirá realizar comparaciones de diferente índole, que es uno de los objetivos que nos hemos fijado en esta tesis.

3.5.1. Criterios generales de disponibilidad léxica

Son muchas las normas editoriales comunes que preceden a la informatización del vocabulario aportado por los encuestados. Se trata principalmente de los criterios de edición propuestos por Samper Padilla (1998), y que se pueden resumir en los puntos siguientes:

A. Eliminación de palabras repetidas en un mismo centro de interés

En caso de que un informante haya escrito más de una vez el mismo término en un determinado campo nocional, lo habitual es mantener solo su primera aparición y omitir las restantes. Es lo que hemos hecho con todas aquellas palabras que se han repetido en cada centro de interés. También hemos eliminado las respuestas que hacen referencia exacta a los títulos de los campos asociativos, ya que el informante no hace más que copiar estas unidades y no se sabe exactamente si forman parte de su competencia léxica o no. Esta decisión ha sido adoptada por

muchos estudiosos de léxico en esta parcela de investigación. Señalamos, por último, que hay alumnos que recurren a otro tipo de repetición al incluir la forma plena y el acortamiento de una misma unidad y en el mismo centro de interés. Es el caso, por ejemplo, de *tele* y *televisión*, *baño* y *cuarto de baño*, *bus* y *autobús*, que hemos mantenido en una sola lexía, evitando su repetición mediante el uso de la forma parentética, como se detallará más adelante en el apartado F.

B. Corrección ortográfica

Los errores de ortografía aparecen con mucha frecuencia en las listas de vocabulario incorporado por nuestros informantes. Es un fenómeno normal, ya que no son hablantes nativos de español y todavía se encuentran en sus primeras fases de aprendizaje de este idioma y, además, a la hora de rellenar las encuestas no se les exigió que prestaran atención a este aspecto de la lengua. En nuestros inventarios hemos detectado distintos tipos de errores lingüísticos que se deben a muchos factores: algunos pueden tener su explicación en el mismo proceso de aprendizaje, mientras que otros mantienen relación estrecha con las interferencias lingüísticas, las vacilaciones fonéticas y ortográficas, etc. Algunas de estas disortografías se dan también en los hablantes nativos; sin embargo, en el caso de nuestros aprendientes de ELE, estas cuestiones son muy relevantes y requieren un análisis minucioso, debido a la abundancia de los problemas ortográficos detectados en sus encuestas. A este respecto, se ofrecerá un estudio más detallado de la situación ortográfica en el vocabulario incorporado y las decisiones tomadas en el apartado dedicado a los criterios específicos.

C. Unificación ortográfica

Con el fin de homogeneizar los listados de léxico disponible en español, en esta investigación unificaremos las variantes gráficas de una misma unidad léxica en caso de que acepte más de una forma. Es el caso, por ejemplo, de los vocablos *yogur* y *yogourt*, que hemos unificado en la primera gráfica, es decir, *yogur*, puesto que es la entrada que aparece en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Hemos unificado también las unidades léxicas *pijama* y *piyama* en la forma gráfica *pijama*, puesto que, además de aparecer en el *DLE*, el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* señala que el uso de esta última gráfica es el más frecuente en todo el mundo hispanohablante. Hemos seguido este mismo proceso de unificación en las unidades léxicas en que se registran vacilaciones fonéticas u ortográficas. Se trata principalmente de voces de origen extranjero que en su mayoría se han adaptado gráficamente al español para evitar los diferentes errores de ortografía que plantea su forma original, según se explica en el *DPD*. Así pues, en el centro de interés 05. ‘Alimentos y bebidas’ hemos incluido muchas de estas voces que son de

origen extranjero después de su unificación ortográfica: *cruasán, kiwi, cuscús, pizza, espagueti, güisqui*, etc. También en el campo léxico 02. ‘La ropa’ tenemos otros ejemplos procedentes de diferentes idiomas, tales como *jeans, short, fular, jersey, almalafa*, etc. Subrayamos, por último, que el centro de interés 15. ‘Juegos y distracciones’ ha sido un caso especial, ya que algunos alumnos han actualizado, al lado de muchos vocablos de origen foráneo, sus mismos equivalentes en castellano y que en realidad designan un solo elemento: *voleibol y balonvolea, fútbol y balompié, básquetbol y baloncesto*. La mayoría de las voces de origen extranjero incorporadas por nuestros alumnos, aparece en diferentes formas gráficas. Para la unificación ortográfica de esas variantes nos hemos basado en los diccionarios del español mencionados, y hemos mantenido en el inventario definitivo tanto la forma gráfica adaptada al español como su equivalente en castellano. Este problema ortográfico, que se plantea no solo en el léxico disponible de ELE, sino también cuando se trabaja con informantes nativos, resulta más complejo en aquellas palabras que se usan actualmente con mucha frecuencia en el habla cotidiana de los hispanohablantes, pero todavía no aparecen en ningún diccionario de su lengua (Sánchez-Saus, 2011: 229).

D. Neutralización de variantes meramente flexivas

Con este criterio metodológico se reducen todas las unidades léxicas actualizadas en los listados a su forma morfológica no marcada del paradigma. Así pues, todos los sustantivos y los adjetivos se han mantenido en su forma singular masculina, excepto algunos sustantivos heterónimos o los que terminan en morfemas específicos. Hemos aplicado esta unificación también en los nombres que designan objetos dobles, y que se emplean normalmente en plural, tales como *gafas, calcetines, medias y pantalones*. Estas unidades se han reducido a *gafa, calcetín, media y pantalón*, respectivamente, porque, a pesar de que el plural es la forma más usual entre los extranjeros, hemos optado por incluir las entradas que aparecen en el *DLE*. Sin embargo, las unidades léxicas *matemáticas, tijeras y vacaciones* son incorporadas en plural, puesto que, además de ser las formas más usuales entre nuestros aprendientes y las que se enseñan también en ELE, el *DLE* señala que este es su uso mayoritario. Por otra parte, hemos mantenido en femenino tanto las lexías que designan profesiones desempeñadas principalmente por mujeres, tal como el caso de *ama de casa*, que han incluido todos los alumnos en esta forma, como los vocablos cuyo femenino presenta unos morfemas específicos (*alcaldesa, princesa, actriz*), sobre todo en el centro 16. ‘Profesiones y oficios’, puesto que se recogen con esta marca en los diccionarios del español. Hemos seguido también este mismo criterio en el ámbito temático 14. ‘Animales’ cuando los

alumnos incluyen algunas respuestas cuyo macho y hembra tienen morfemas totalmente diferentes, tales como *gallo* y *gallina*, *tigre* y *tigresa*.

Por lo que respecta a los sustantivos que aparecen en su función de complemento nominal (*camisa con mangas*, *sala de deportes*, *parque de atracciones*, etc.) o complemento verbal (*comer patatas*, *cortar árboles*, *plantar árboles*, etc.), hemos decidido mantener dichos complementos en plural, tal como se ha hecho en el resto de los trabajos de disponibilidad léxica.

Por último, y en cuanto a las formas verbales, hemos mantenido todos los verbos en su forma no personal del infinitivo. Es el criterio que hemos seguido en el caso de los verbos conjugados que aparecen en los diferentes listados, tales como *jugamos*, *prepara*, *aprendo*, *explica*, *voy a la playa*, *escribe*, *abre la ventana*, *abre la puerta*, *hablo*, *desayunas*, *esquilan las ovejas*, *cortan la leña*, etc.

E. Tratamiento de los nombres comerciales

Uno de los criterios metodológicos más problemáticos en las investigaciones de léxico disponible en español es el que trata de resolver los problemas que plantean los nombres comerciales. Algunos investigadores adoptan decisiones más flexibles e incorporan casi todas las marcas comerciales, mientras que otros muestran más cautela y prudencia, e incluyen solo los nombres lexicalizados, es decir, “seleccionar tan solo aquellos que parecen considerados por la mayoría de los hablantes como apelativos comunes” (Samper Hernández, 2002: 27).

Por nuestra parte, hemos decidido analizar minuciosamente las marcas comerciales incorporadas por nuestros alumnos y mantener solamente los nombres lexicalizados, es decir, los que designan palabras comunes en la lengua cotidiana, tales como *coca cola*, *fanta*, *red bull*, *sprite*, *play (station)*, etc. Por el contrario, no se incluyen otras nomenclaturas que no aportan nada especial sobre la competencia léxica en español de nuestros informantes. Es el caso de los nombres que hacen referencia a marcas de automóviles y camiones en el centro de interés 12. ‘Medios de transporte’, tales como *Hyundai*, *Toyota*, *Mitsubishi*, *Mercedes*, *Range Rover*, *Chevrolet*, *Volkswagen*, *Scania*, *Man*, *Daf*, *Kia*, *Honda*, etc. En el ámbito temático 02. ‘La ropa’ hemos descartado *Zara*, *Adidas*, *Puma*, *Nike*, *Reebok*, *Air Max*, etc., mientras que en el campo asociativo 05. ‘Alimentos y bebidas’ hemos suprimido *Clorets* (marca de chicle), *Hawai* y *Poms* (marcas de limonadas).

F. Unificación mediante el paréntesis

El uso de este criterio nos ha sido útil en la unificación de las unidades léxicas que aparecen en sus dos formas apocopada y plena, tales como *boli* y *bolígrafo*, *profe* y *profesor*, que hemos mantenido como *bolí(grafo)* y *profe(sor)*. En algunas unidades compuestas, hay informantes que las incorporan con todos sus elementos constituyentes, mientras que otros optan por la reducción de algún componente, tal como ocurre en *ciber* y *cibercafé*, *play* y *play station*, *auto* y *automóvil*, *baño* y *cuarto de baño*, que hemos unificado en *ciber(café)*, *play (station)*, *auto(móvil)* y *(cuarto de) baño*, respectivamente. Señalamos también que, en algunos casos, un mismo encuestado incluye, incluso, las dos formas en un mismo centro de interés, tal como ocurre con los vocablos *tele* y *televisión* en el campo asociativo 04. ‘Los muebles de la casa’, *bus* y *autobús* en el centro 12. ‘Medios de transporte’, etc. En este caso, las dos formas se han unificado también con el paréntesis y se ha incluido una sola entrada. Esta forma parentética nos ha sido útil igualmente para indicar la presencia o ausencia del pronombre reflexivo en algunos verbos: *duchar(se)*, *vestir(se)*, *acostar(se)*, *divertir(se)*, etc.

Cabe subrayar, por último, que la inclusión de una unidad léxica en su forma apocopada o plena puede tener relación con muchos factores: la forma que se enseña al alumnado en las clases de ELE, la importancia de los acortamientos en el habla de los jóvenes y su tendencia a economizar la expresión verbal (González, 2011: 61), la cuestión de premura a la hora de rellenar las encuestas, etc.

G. Unificación de los derivados que no suponen alteración del significado

Todas las palabras que aparecen tanto en diminutivo como en aumentativo se reducen a su forma básica cuando no implican ningún cambio de su significado léxico, tal como ocurre en el caso de *pajarito*, *gatito*, *gallito*, *zapatito* y *bajito*, que hemos mantenido en las listas finales como *pájaro*, *gato*, *gallo*, *zapato* y *bajo*. No obstante, cuando estos derivados presentan diferencias de significado se mantienen todas las unidades léxicas. Es el caso de *mesa* y *mesilla*, *silla* y *sillón*, *cuchara* y *cucharilla*, *plato* y *platillo*, *ventana* y *ventanilla*, que figuran como entradas independientes en el *DLE*.

En cuanto a los superlativos, los hemos reducido también a su forma básica. Es lo que hemos hecho, a modo de ejemplo, en *malísimo*, *muy malo*, *muy alto*, que hemos mantenido, finalmente, como *malo* y *alto*, puesto que esta unificación no implica ningún cambio de significado.

H. Tratamiento de los compuestos sintagmáticos

Los informantes suelen recurrir muchas veces a la incorporación de unidades léxicas y estructuras complejas para expresar un significado determinado. Es lo que pasa en las estructuras compuestas de ‘verbo + preposición + sustantivo’, tales como *jugar al fútbol* y *navegar en internet*, o bien de ‘sustantivo + preposición + sustantivo’: *tienda de ropa* y *gente de limpieza*, que hemos mantenido como actualizaciones adecuadas después de corregirlas y aplicar el resto de los criterios comunes arriba mencionados. En algunas ocasiones, nuestros encuestados recurren a este tipo de estructuras como una de las estrategias empleadas para subsanar sus lagunas léxicas y referirse a los vocablos que todavía no han asimilado. Es el caso, a modo de ejemplo, de las estructuras compuestas en que se emplea un ‘sustantivo + preposición + verbo’: *sala para comer*, *sala de comer*, *cuarto para dormir*, *cuarto de dormir* (en vez de *comedor* y *dormitorio*).

I. Omisión del artículo delante de las palabras actualizadas

En nuestras listas es muy frecuente la incorporación del artículo, tanto determinado como indeterminado, delante de los sustantivos. La decisión que se toma en estos casos es la eliminación de todos estos determinantes en los diccionarios definitivos. Sin embargo, en el caso de los artículos que aparecen dentro de una estructura compuesta, tanto nominal como verbal, los hemos mantenido, tal como se ha hecho en *cerrar la ventana*, *abrir la puerta*, *cortar el árbol*, *recoger la basura*, *trabajar la tierra*, *labrar la tierra*, *copa del mundo*, etc.

3.5.2. Criterios específicos de léxico disponible en ELE

Como ya señalamos previamente, a finales de los años noventa, una nueva línea de investigación de léxico disponible en español fue inaugurada por Carcedo González y, posteriormente, ha sido continuada por Samper Hernández y otros estudiosos. Es una vertiente que, en general, sigue los mismos lineamientos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica para aplicarlos a los análisis de léxico disponible en español como lengua extranjera.

Estudiar cuantitativa y cualitativamente el potencial léxico de los extranjeros en español requiere, además de aplicar las pautas y criterios comunes del mencionado proyecto, tomar en consideración otras cuestiones metodológicas, tales como contemplar nuevas variables sociolingüísticas (‘nivel de dominio de la lengua extranjera’, ‘lengua materna’, etc.) o adoptar nuevas normas de edición.

Para editar el corpus recogido de nuestras encuestas hemos empleado, además de las pautas comunes señaladas anteriormente, los diferentes criterios específicos propuestos por la investigadora Samper Hernández (2002: 27-30):

A. Corrección ortográfica

La corrección ortográfica es una cuestión que se suele tratar en el apartado dedicado a los criterios comunes de edición. Sin embargo, en el caso de los alumnos que estudian ELE, el análisis ortográfico de sus listas de vocabulario debe tener un interés especial y merece un estudio detenido. El hecho de que los alumnos cometan diferentes tipos de errores es un fenómeno frecuente y aceptado, puesto que puede considerarse un buen indicador de su adquisición de la lengua. Sus errores no se deben siempre a unas simples faltas de ortografía, sino que pueden encontrar su explicación en el mismo proceso de aprendizaje y en la influencia de otros factores sociolingüísticos. Dicho esto, la preparación de los diccionarios definitivos de léxico disponible en ELE requiere mucha atención, cautela y esfuerzo por parte del estudiante con el fin de analizar minuciosamente todas las unidades léxicas que resultan más problemáticas desde el punto de vista gráfico, buscar la forma más cercana o su equivalente en español y su posible relación con el centro de interés en cuestión, con el fin de reflejar siempre el término deseado por cada informante. Se debe prestar mucha atención también a la probable influencia que pueden ejercer tanto la lengua materna como las demás lenguas extranjeras estudiadas en los errores ortográficos que aparecen en el caudal léxico actualizado.

En nuestro caso, como ya dejamos claro anteriormente, todos los encuestados tienen como lengua materna el árabe o el bereber, que son totalmente diferentes a las lenguas románicas. Recordemos también que nuestros informantes empiezan muy temprano a estudiar el francés como primera lengua extranjera, y esto tendrá, seguramente, mucha incidencia en su caudal léxico y dará explicación, sin lugar a dudas, a muchas faltas de ortografía que cometen.

A continuación, exponemos de manera más detallada una tipología de los errores ortográficos registrados en los listados de nuestros alumnos:

A.1. Confusiones de letras

- e/i:

La confusión entre estas dos vocales es muy frecuente en nuestras listas, lo que expresa de forma clara la dificultad que tienen nuestros alumnos para asimilar la diferencia entre ambos fonemas. Es un fenómeno que tiene relación, sin lugar a dudas, con las dificultades que tienen los

marroquíes en el aprendizaje de la lengua española y, también, con las grandes diferencias entre el sistema fonológico de su lengua materna, es decir, el árabe o el bereber, y la lengua de Cervantes: en el idioma bereber existen 4 vocales (ⵝ, ⵉ, ⵏ, ⵓ) que corresponden aproximadamente a la pronunciación de las vocales del francés (a, e, i, u), respectivamente, mientras que el sistema vocálico del árabe se compone solo de 3 vocales (a, i, u), frente a los 5 sonidos vocálicos del español (a, i, u, e, o).

En los listados de los tres niveles escolares destaca la presencia de esta confusión ortográfica de una manera abundante. Citamos, a modo de ejemplo, las siguientes cacografías para ilustrar este tipo de confusión vocálica: **vistido, *cinar, *pripapar, *nigro, *comir, *sirver, *piqueño, *grandi, *ordinador, *anteguo, *trin, *tortella, *obriro, *escriber, *inteleginte, *dormetorio, *comeda, *derector, *clema, *cuadirno, *mochela, *taxe, *mejella, *comesaria, *lebro, *provincia, *narez, *tecneco, *camariro, etc.*

- o/u:

Esta confusión vocálica ha originado, por su parte, muchos errores ortográficos en las palabras actualizadas. Es un trueque que se ha detectado en todas las listas y en todos los niveles escolares. Muchas veces, los alumnos escriben la vocal *o* en vez de *u*, sea al principio o al final de las sílabas, o viceversa. Esta cacografía se ilustra en las siguientes unidades léxicas: **documento, *cunductor, *autubús, *fotbolista, *alomno, *escochar, *estodiar, *zomo, *muchila, *desayonar, *basora, *folar, *jogar, *borro, *cochillo, *bos, *arbul, *juven, *cochara, *fotbol, *docha, *robio, *azol, *gurdo, *buca, *verdora, etc.*

Se deduce de lo anterior que estos errores ortográficos que afectan a la transcripción de las vocales *o/u*, *e/i* conciernen tanto a las tónicas como a las átonas. Es un fenómeno que hemos detectado en las nóminas de los tres niveles educativos contemplados, y que requiere, sin lugar a dudas, planificar actividades y ejercicios que hagan más énfasis en las diferencias entre estas vocales y contribuyan a subsanar las vacilaciones ortográficas que se generan.

- b/v:

Son muchos los ejemplos que ilustran la presencia de estos trueques de letras en los inventarios recopilados. Es una cacografía relacionada con el aprendizaje del vocabulario español, ya que se ha registrado en todos los niveles escolares; lo que exige de los profesionales de esta lengua, profesores y elaboradores del material didáctico, planificar actividades capaces de subsanar estas deficiencias. La lista de las unidades léxicas que contienen este tipo de errores es larga y

citamos, a modo de ejemplo, las siguientes palabras: *calbo, *nabegar, *huebo, *biajar, *berde, *bendedor, *bentana, *salbaje, *lovo, *joben, *abogado, *bestido, *voca, *vaño, *serbicial, *alvañil, *livro, *escribir, *serbir, *llubia, *caveza, *lavavo, *varva, *belo, *ruvio, *vajo, *favrica, *abión, *labadora, *obeja, *nebera, *dibertido, etc.

Cabe señalar que esta confusión ortográfica causada por la falta de correspondencia entre las letras y <v> y el fonema /b/ se da también en los hispanohablantes nativos. Es el problema ortográfico que encabeza la lista de los errores relacionados con los trueques de letras, puesto que origina la mayor cantidad de disortografías en los corpus estudiados por Paredes García (1999: 85), Trigo Ibáñez *et al.* (2018: 126), entre otros.

- y/ll:

La confusión entre las letras <y> y <ll> está muy presente en nuestras listas, tal como ocurre en *bocadiyo, *cuchiyo, *siya, *ceboya, *cabayo, *bombiya, *caye, *yuvia, *paeya, *triyar, *boteya, etc. Como se puede observar, en la mayoría de los casos nuestros encuestados escriben la letra <y> en vez del dígrafo <ll>. Esto puede deberse al fenómeno del yeísmo, que origina disortografías también en los hablantes nativos, ya que el fonema /ɲ/ y el fonema /y/, que antes eran distintos, en nuestros días se confunden y se pronuncian del mismo modo (Paredes García, 1999: 86). No obstante, Saura Rami (2008: 199) subraya “un extraño predominio del lleísmo” en su análisis de los errores cometidos por los alumnos aragoneses.

Por último, cabe añadir que en las listas de vocabulario recopilado se ha detectado otro tipo de errores ortográficos relacionados principalmente con la letra <ll>. Se trata de la caída de este dígrafo en muchas unidades léxicas, tales como *tortia, *amario, *ventania, *botea, *sia, *cuchio, *bombia, *bocadio, *rodia, *ardia, etc. En otros casos, hay alumnos que, incluso, recurren a la ultracorrección de algunas palabras y añaden dicha letra en ciertos vocablos, tal como ocurre en *frillo, *farmacilla, *camillon, *sequilla, *limpillar.

- p/b:

La presencia de la confusión ortográfica entre estas dos letras es también muy notable en nuestras encuestas. Se debe, sin lugar a dudas, a interferencias fonológicas y su influencia en el aprendizaje del español, puesto que en las lenguas maternas de nuestros encuestados no existe el fonema oclusivo bilabial sordo /p/.

A la hora de limpiar el material recogido, hemos detectado un número muy elevado de casos en que los alumnos confunden ambos fonemas, bilabial sordo y sonoro, algo que se produce en el nivel avanzado más que en el nivel inicial. A lo mejor esta cantidad de cacografías tiene relación con el número de palabras incorporadas por los alumnos de 2º de Bachillerato: 15166 respuestas frente a 11222 y 12927 unidades en Tronco común y en 1º de Bachillerato, respectivamente. Citamos, a modo de ejemplo, los siguientes vocablos para ilustrar este trueque ortográfico: *capallo, *zabato, *soba, *potella, *poligrafo, *capeza, *blato, *bolicia, *paraprisas, *biloto, *bizarra, *pompero, *bie.

- c/s/z:

En las listas de vocabulario disponible de nuestros alumnos hemos detectado un gran número de unidades léxicas en que se confunde la ortografía de estas tres letras *s*, *z* y *c* (ante *e*, *i*). Estamos de nuevo ante un aspecto fonológico, la neutralización de los fonemas /θ / y /s/, que origina vacilaciones en la escritura, problema que se da también en los hispanohablantes. Como es sabido, el seseo está muy extendido en algunas zonas meridionales de la Península, y es general en Canarias y en toda Hispanoamérica.

En el caso de los marroquíes, a lo mejor la lengua materna de los alumnos puede que haya desempeñado también un gran papel en este tipo de trueques, sobre todo si sabemos que, tanto en el árabe dialectal como en el bereber del sur de Marruecos, se ha perdido la fricativa interdental sorda que corresponde a la letra <ث> en el árabe clásico y, por consiguiente, los hablantes no están habituados a pronunciar el sonido [θ].

A continuación, exponemos algunas de estas disortografías en el vocabulario disponible de nuestros encuestados: *cosina, *cozina, *osio, *juez, *polisia, *condusir, *naturalesa, *comersiante, *enzalada, *asucar, *sapato, *cabesa, *bisicleta, *camiza, *terrasa, *comersial, *bluza, *bolzo, *susio, *zerrar, etc.

- l/r:

En realidad no es muy frecuente confundir ortográficamente el fonema lateral alveolar /l/ con el fonema vibrante simple /r/; sin embargo, hay que subrayar algunos ejemplos que ilustran este trueque de letras, tanto cuando aparecen como finales o iniciales de sílaba, tal como ocurre en las unidades léxicas *almario, *balba, *albor, *arbor, *chalrar, *frol, *preparlar, *infirmela, *barcon, etc.

La confusión entre estas dos consonantes líquidas forma parte de las incorrecciones gráficas que suelen cometer los mismos hispanohablantes e, incluso, suelen caracterizar algunas regiones (Paredes García, 1999: 87). Es un fenómeno estudiado por muchos investigadores que han intentado determinar las causas de esta confusión que “se encuentra presente en variedades del español europeo (en puntos de Andalucía, de Extremadura, de Canarias, etc.) y del americano (en puntos de Cuba, de Puerto Rico, etc.)” (Martínez-Paricio, 2008: 170).

- h/Ø:

Algunos alumnos no suelen escribir la grafía *h*, sobre todo cuando es la inicial de una palabra; sin embargo, otros la añaden al principio de algunos vocablos en los que no debe aparecer. Se trata de una confusión ortográfica presente y frecuente también en la producción escrita de los hablantes nativos, ya que se trata, como es sabido, de la única consonante muda del alfabeto español. Es una disortografía que ocupa la segunda posición en la lista de las incorrecciones ortográficas, según la catalogación realizada por Paredes García (1999: 84). Este tipo de incorrección ortográfica se ha repetido mucho casi en las mismas palabras: **hojo*, **umo*, **ablar*, **orno*, **abitacion*, **otel*, **ospital*, **uevo*, **harbol*, **habuela*, **haire*, **hama de casa*, etc.

- r/rr:

La vacilación en la escritura de una palabra con la letra *r* o con el dígrafo *rr* constituye otro error ortográfico que han cometido muchos encuestados. Esta confusión ortográfica entre la vibrante simple y la múltiple se deja ver mayoritariamente cuando aparece en posición intervocálica. Los ejemplos siguientes corroboran esta observación: **aroz*, **borar*, **pizara*, **buro*, **bario*, **zoro*, **pero* (en vez de *perro*), **maron*, **corer*, **tiera*, **teraza*, **terorismo*, **escurir*, etc.

Se trata de una confusión ortográfica que se añade a las demás cacografías que cometen los alumnos marroquíes y que tienen, sin duda alguna, relación con el desconocimiento de las reglas ortográficas de la lengua española. Son errores y trueques que requieren planificar y realizar actividades en que se focalice la diferencia entre ambos sonidos.

- s/ss:

Este tipo de errores ortográficos es, sin lugar a dudas, un buen ejemplo de la influencia del francés en el proceso de aprendizaje de los alumnos marroquíes. Es sabido que en este idioma es frecuente el uso del dígrafo *ss*, mientras que en el español no existe la duplicación de esta letra. Los ejemplos que ilustran esta cacografía no son muchos, y se han detectado principalmente en las

siguientes unidades léxicas: **professor*, **profession*, **camissa*, **classe*, **messa*, **messilla*, **passar exámenes*.

- f/ph:

Otro tipo de errores ortográficos que confirman la influencia que ejerce el francés en el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos se manifiesta en la confusión entre la grafía *f* y el dígrafo *ph* que pertenece al alfabeto francés. Escribir algunas palabras con *ph* en vez de *f* es un problema ortográfico que hemos detectado, a modo de ejemplo, en los siguientes vocablos: **telephono*, **pharmacia*, **philosophia*, **elephante*, **boligrapho*.

- j/g:

Puesto que estas dos letras se pronuncian de la misma manera delante de las vocales /i/ y /e/, muchas veces se originan confusiones ortográficas a la hora de apuntar palabras que se escriben con una u otra letra. Es un trueque de letras que hemos observado, sobre todo en la escritura de los vocablos **colejio*, **jente*, **intelijente* y **garage*. Se trata de una confusión ortográfica que se da también en los hispanohablantes nativos. Para los alumnos marroquíes, el trueque que suele aparecer en *garaje* tiene relación quizás con la interferencia del francés, al igual que para los hispanohablantes (cabe recordar que este galicismo se escribía con la letra *g* antes de su adaptación completa al español).

- c/k/q:

La confusión entre la letra *c* cuando va seguida de una de las vocales *a*, *u*, *o* y la letra *k* es un error ortográfico que hemos detectado en los inventarios de léxico disponible de los aprendientes marroquíes de todos los niveles educativos. Los casos que ilustran este problema son, a modo de ejemplo, **peskado*, **musika*, **chokolate*, **kamisa*, **kama*, **klima*, **simpatiko*, **bokadillo*, etc. Este trueque de letras se ha observado también en algunos de los vocablos de origen extranjero, tales como **koca cola*, **kaftan*, **bicikleta*. La confusión entre las letras <k> y <q>, por su parte, es otra incorrección que se ha observado mayoritariamente en la escritura de las siguientes respuestas: **basketbol*, **mezkitita*, **chaketa*, etc.

A. 2. Acentuación

Este tipo de faltas ortográficas es muy frecuente en nuestros listados, ya que se trata de alumnos de ELE que se encuentran en las primeras fases de aprendizaje y, además, en estos niveles todavía no se insiste mucho en este aspecto de la ortografía española. La abundancia de estas faltas de acentuación ha llamado la atención de muchos investigadores que analizaron los errores en el

léxico disponible en español, tanto de los nativos como de los extranjeros, puesto que encabezan la lista de las cacografías registradas en muchos de los corpus analizados (Carcedo González, 1999a; Paredes García, 1999; Trigo Ibáñez *et al.*, 2018; Lugari, 2019).

En nuestro diccionario definitivo hemos incorporado todas las unidades léxicas en que se registra este tipo de errores después de su corrección. Muchas veces los alumnos olvidan poner la tilde sobre las vocales correspondientes, tal como ocurre en **boligrafo*, **corazon*, **simpatico*, **antipatico*, **arabe*, **judia*, **comoda*, **salon*, **sarten*, **pajaro*, **habitación*, **policia*. En otros casos, los alumnos colocan mal la tilde, es decir, la escriben sobre la vocal inadecuada: **arabé*, **arból*, **télvision*, **timído*, etc. A veces nuestros aprendientes acentúan gráficamente algunas respuestas que no deben llevar la tilde: **mésa*, **azúl*, **telé*, **chábola*, **coché*.

Con respecto a la virgulilla de ñ, nuestros informantes olvidan ponerla en algunos ejemplos, tal como ocurre en las unidades léxicas **cuarto de bano*, **ordenar*, **montana*. No obstante, todas las unidades léxicas que normalmente deben llevar tanto una virgulilla como un acento gráfico son incluidas en nuestro inventario definitivo después de realizar las correcciones adecuadas.

A. 3. Mayúsculas y minúsculas

El uso de las mayúsculas no es muy frecuente en nuestras listas; sin embargo, los alumnos escriben de vez en cuando algunas letras en mayúscula, sobre todo cuando se trata de siglas o acrónimos.

En el listado definitivo, hemos mantenido en minúscula todas las palabras actualizadas por nuestros informantes, menos en algunos casos de acrónimos. Se trata mayoritariamente de extranjerismos que proceden del inglés, cuyo uso es casi universal y que aparecen en muchos léxicos, independientemente de la lengua del hablante.

En el cuadro siguiente se recogen estas unidades léxicas actualizadas en mayúscula en el diccionario definitivo:

| Sigla | Significado |
|-------|-------------------------------|
| CV | <i>Curriculum Vitae</i> |
| CO2 | <i>Carbon dioxide</i> |
| DVD | <i>Digital Versatile Disc</i> |
| VCD | <i>Video Compact Disc</i> |
| CD | <i>Compact Disc</i> |

| | |
|------|--|
| PC | <i>Personal Computer</i> |
| MP3 | <i>Media Player 3</i> |
| MP4 | <i>Media Player 4</i> |
| FIFA | <i>Fédération Internationale de Football Association</i> |
| PSP | <i>Play Station Portable</i> |

Cuadro 3.6. Siglas actualizadas y su significado

A. 4. Cuestiones morfosintácticas

Es sabido que las pruebas de disponibilidad léxica no están confeccionadas para analizar detallada y exhaustivamente los diferentes errores que cometen los aprendientes de ELE a nivel de la morfosintaxis. No obstante, ofrecen un corpus original que delata errores gramaticales relacionados principalmente con la concordancia de género y número. Es lo que se puede observar en las siguientes unidades léxicas: **el clase, *la español, *el moto, *la sofá, *el tele, *la salón, *la pie, *el silla, *la jardín, *el mano, *la león, *el radio, *el camisa, *el calle, *la agua, *la gallo, *el flor, *el mente, *la mercado, *la corazón, *la café, *el leche, *la camión, *el nieve, *la coche*. Por otra parte, señalamos que, en algunas ocasiones, nuestros alumnos no han acertado en la concordancia entre el número del sustantivo y su artículo determinado, puesto que ponen este último en singular, mientras que el sustantivo aparece escrito en plural. Los errores que ilustran este tipo de concordancia de número se han detectado en las siguientes unidades léxicas: **el hospitales, *el ojos, *el pies, *la manos, *la valores*. Y, por último, cabe subrayar otro caso de errores en los cuales los alumnos unen el artículo con el sustantivo, tal como ocurre en **losapatos (los zapatos), *lamano (la mano), *lacabeca (la cabeza)*, etc. En algunas palabras que empiezan con la vocal *a*, no solo unen el artículo con el nombre que lo acompaña, sino que las separan también, creyendo que se trata del artículo determinado femenino, tal como se puede percibir en los siguientes ejemplos: **la rmario, *la vion, *la gricultor, *la gricultura, *la signatura*.

Curiosamente, este tipo de errores morfosintácticos han sido detectados también por Paredes García (1999) en su análisis de la ortografía en el léxico disponible de los hispanohablantes de Alcalá de Henares. Subraya casi los mismos problemas, es decir, errores por la unión de un artículo con un sustantivo, que se producen “tanto por la inserción espuria de un elemento del artículo en el sustantivo (*lule*, ‘el hule’ (2), *lacha* ‘el hacha’, *abufanda*) como por la pérdida de la vocal inicial del nombre al considerarla el hablante parte del artículo” (1999: 90).

En este nivel de la lengua se incluye igualmente el problema de las unidades léxicas compuestas en las que se ha descubierto otro tipo de errores, tales como la unión de un determinado núcleo compuesto o su separación, el uso o no del guion, etc. Es el caso, por ejemplo, de algunas unidades léxicas en las que nuestros informantes separan sus dos componentes, tal como ocurre en **lava vajillas*, **auto bus*, **balon cesto*, **balon mano*, **fut bol* en vez de sus formas correctas *lavavajillas*, *autobús*, *baloncesto*, *balonmano*, *fútbol*. El mismo tipo de problemas ortográficos se da también en algunas lexías simples: **al fombra*, **al mohada*, **super mercado*, **en salada*, **la vadora*, **la vabo*, **frigo rifico*, **al bañil*, **el efante*, **al muerzo*, etc., mientras que en otros casos hay alumnos que suprimen esta primera sílaba, tal como ocurre en **muerzo*, **monada*, **piz*, **vavajillas* (en vez de *almuerzo*, *limonada*, *lápiz*, *lavavajillas*). A lo mejor, en una unidad léxica que empieza con *al*, *el* o *la*, nuestros alumnos creen que se trata de un artículo determinado y un sustantivo; por eso, separan dicha palabra o eliminan su primera sílaba. En algunos vocablos, sobre todo los que son de origen árabe, dicha supresión tiene relación quizás con la influencia de la lengua materna de nuestros informantes arabófonos, puesto que en este idioma ⟨al⟩ (أل) es un artículo determinado que sirve para todos los géneros y números. Cabe subrayar, por último, otro tipo de errores que consiste en la caída de la primera sílaba en algunas unidades, sobre todo cuando empiezan con ⟨a⟩ o ⟨en⟩, tal como ocurre en **bogado*, **ceite*, **partamento*, **trenar* (de *entrenar*), **fremero* (de *enfermero*). Es probable que estas sílabas sean consideradas como preposiciones, lo que podría explicar su omisión en algunos casos.

En síntesis, sea cual sea el error lingüístico cometido, hemos incorporado todas las unidades léxicas mencionadas al diccionario definitivo después de realizar las correcciones necesarias y aplicar los diferentes criterios de edición comunes que rigen este tipo de estudios de léxico.

B. Tratamiento de los extranjerismos

La existencia de muchas voces de origen extranjero en el vocabulario incorporado por los alumnos de español/ LE es inevitable. Por eso, la toma de decisiones definitivas al respecto exige del investigador analizar minuciosamente las palabras actualizadas que proceden de otras lenguas.

En nuestro caso, reiteramos que la lengua materna de nuestros alumnos está muy lejos tanto de las estructuras morfosintácticas como del léxico que aprenden en ELE y, por lo tanto, será muy raro y limitado su impacto en el listado definitivo, excepto algunos casos relacionados con ciertos aspectos socioculturales de la sociedad marroquí. Por el contrario, la posición que ocupa el francés

tanto en el sistema educativo como en la vida cotidiana de los marroquíes se refleja claramente en las listas de léxico evocado por los encuestados.

A este respecto, nuestros alumnos han incorporado algunas lexías que pertenecen a su lengua materna y a otros idiomas extranjeros. Es un fenómeno que se debe quizá a los vacíos y deficiencias en su potencial léxico, es decir, el desconocimiento de estas palabras en español. No hemos incluido aquellas unidades léxicas que no presentan ninguna analogía o relación con el léxico corriente en castellano, para lo cual nos hemos basado en los diccionarios del español. Es lo que hemos hecho, a modo de ejemplo, con estas voces de origen francés incluidas en las diferentes listas: *faible, fort, la table, la porte, chofage, oiseau, la tasse, les vers, feu, chien, la vache, papillon, le chat, le cheval*, etc. Ha llamado nuestra atención, por otra parte, que algunos informantes incorporan ciertas palabras en francés al lado de su equivalente en español: *les yeux* y *los ojos*, *table* y *mesa*, *main* y *mano*, *stylo* y *bolígrafo*. En este caso, por supuesto, se incluyen solo las respuestas en español. Respecto a las voces de origen inglés, en el listado definitivo no se incluyen los anglicismos que no aparecen en nuestros diccionarios de base, tales como *tramway, swimming, arabic, brown, red, white, black, green, yellow, monkey, cat, lion, dog*, etc. Por el contrario, hemos incluido todas aquellas voces de origen extranjero que suelen aparecer con frecuencia incluso en el habla cotidiana de los mismos españoles. Algunas siguen manteniendo su forma original, mientras que otras han sido adaptadas a la morfología del español. Se trata, a modo de ejemplo, de *fútbol, básquetbol, voleibol, jeans, ketchup, t-shirt, short, play station, pizza*, etc.

C. Ampliación de las relaciones asociativas en cada centro de interés

Como se trata de recabar el léxico disponible en ELE, es necesario tomar en cuenta muchos aspectos y cuestiones de la lengua y cultura de los encuestados. No cabe duda alguna de que estas ejercen mucha influencia en su forma de pensar y de concebir la realidad, su modo de vivir, sus hábitos y costumbres, etc. Por ejemplo, la escasez del vocabulario producido por nuestros informantes en el centro 06. ‘Objetos colocados sobre la mesa para la comida’ ilustra perfectamente uno de los aspectos socioculturales de los marroquíes. En este país, la mayoría de las familias, sobre todo en el mundo rural y en las pequeñas ciudades, suele compartir un solo guisado o plato llamado ‘tajín’, ‘cuscús’ u otro, y no suele poner, generalmente, muchos utensilios y recipientes sobre la mesa a la hora de comer.

En esta línea, el presente criterio de edición específico ofrece una invitación a los investigadores de léxico disponible en ELE a ser más flexibles y aceptar aquellas unidades léxicas

que tengan alguna relación, aunque sea indirecta, con el núcleo temático del centro en cuestión. Solo se han omitido los términos que no se pueden asociar, de ningún modo, con el ámbito temático analizado, ya que cualquier lexía que incluye un alumno extranjero de español puede aportar información interesante sobre su potencial léxico. El caso del estímulo verbal 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ puede servir como un ejemplo en este sentido. Además de incorporar unidades relacionadas estrictamente con el título del centro, se actualizan también vocablos que designan muebles, utensilios y electrodomésticos. El mismo criterio se ha adoptado a la hora de editar el vocabulario producido a partir del ámbito 07. ‘La cocina y sus utensilios’, puesto que los encuestados vuelven a incluir una gran parte del léxico que ya han mencionado en las áreas temáticas 04. ‘Los muebles de la casa’ y 05. ‘Alimentos y bebidas’.

3.5.3. Pautas particulares de cada centro de interés

Tras la exposición tanto de los criterios de edición comunes a los estudios de disponibilidad léxica en el ámbito panhispánico como de las pautas específicas que se añaden, particularmente, a la hora de lematizar el caudal léxico en ELE, llega la etapa en que se aplican estas normas editoriales a cada campo asociativo por separado. Como ya se ha dicho, muchos investigadores afirman que la producción léxica en español de los alumnos no nativos requiere más flexibilidad, cautela, atención y paciencia dadas las peculiaridades del proceso de aprendizaje y las características socioculturales y lingüísticas de esos aprendientes.

A continuación, analizaremos cada centro de interés por separado y presentaremos las decisiones tomadas de acuerdo a los criterios de edición arriba mencionados.

01. ‘Partes del cuerpo’

La edición del léxico actualizado en este centro de interés no presenta generalmente muchas dificultades, puesto que su carácter semántico concreto ayuda mucho al alumnado a incorporar únicamente unidades léxicas muy relacionadas con su núcleo temático. Hemos empezado con la corrección de los errores de ortografía y la neutralización de todas las lexías en su forma morfológica masculina singular para los adjetivos (*guapo, feo, bajo, alto, calvo, gordo, delgado*), singular sin artículos para los sustantivos (*cabeza, ojo, pie, diente, mano, nariz*) y el infinitivo para los verbos conjugados, principalmente en imperativo (*escuchad, andad*) y en presente de indicativo (*hablo, veo, duelen, odio, llora, leo, juego, canto, observo, masticas*). La única palabra que hemos mantenido en plural es *extremidades*, ya que el *DLE* señala que su aparición en este número hace referencia a ‘pies y manos del ser humano’, mientras que su forma en singular significa la ‘parte

extrema o última de algo'. Por otra parte, hemos suprimido tanto las respuestas ilegibles (*beino, fonbillas, vaberia, rarir, duca, pedais, cheo*, etc.) como los extranjerismos no adaptados al español, principalmente los galicismos (*les yeux, le nez, l'estomac, les cheveux, la bouche, la tete, la jambe*). Hemos descartado también de las listas finales las unidades léxicas que no guardan ninguna asociación con este estímulo verbal, tales como *navegar, comprar, algo, chatear, novia, bicho, cama, día*, etc. Por el contrario, se han incluido todos los verbos que tienen relación directa con los sentidos y las funciones fisiológicas del cuerpo: *hablar, ver, llorar, comer, mirar, escuchar, soñar, pensar, descansar, oír, dormir, masticar, tocar*.

Cabe señalar, por último, que a la hora de editar el vocabulario de este ámbito temático hemos observado la ausencia de unidades léxicas que designan los órganos sexuales, que sí aparecen en otros léxicos, sobre todo de los nativos, ya que las partes íntimas de una persona siguen siendo palabras tabú en la cultura marroquí y está mal visto mencionarlas o, quizás, porque los alumnos desconocen simplemente sus nombres en español.

02. 'La ropa'

Como el vocabulario de este campo asociativo se caracteriza por su gran concreción, tal como ocurre en el anterior, no suele plantear muchas dificultades a la hora de editar las respuestas que incluyen los encuestados. Además de neutralizar los sustantivos en singular sin artículo (*camisa, zapato, traje, collar, falda, pulsera*), los adjetivos en masculino singular (*pequeño, grande, caro, largo, barato*) y los verbos en infinitivo (*llevar, lavar, limpiar, vestirse, comprar*), hemos unificado también todas aquellas unidades léxicas que normalmente se emplean en plural, tales como *medias, calcetines y pantalones*, y las hemos mantenido en su forma del singular (*media, calcetín y pantalón*, respectivamente), de acuerdo a su aparición en el *DLE*. Respecto a la unidad léxica *gafas*, es un caso problemático, puesto que algunos diccionarios (*Clave*, por ejemplo) señalan que su uso es incorrecto en singular; sin embargo, hemos decidido mantenerla en este número (*gafa*), puesto que es la entrada que aparece en el *DLE*.

En este campo léxico figuran algunos extranjerismos muy usuales en la vida cotidiana de los alumnos, sean nativos o extranjeros. Se trata de vocablos que proceden de diferentes culturas y lenguas, tales como *t-shirt, short, jeans, jersey, pijama, tricot, sport, maillot, caftán, chilaba*, que hemos incorporado a las listas finales, puesto que algunos ya han sido adaptados al español y aparecen en sus diccionarios generales, mientras que otros están recogidos en los léxicos disponibles de español/ LM. En esta misma línea, hay que subrayar que nuestros alumnos han

mencionado muchas unidades léxicas relacionadas con la realidad sociocultural, particularmente la vestimenta típica de los marroquíes, tales como *chilaba*, *caftán*, *babucha*, *almalafa* y *velo*, que hemos incluido en el diccionario definitivo. Por el contrario, se han eliminado todos los nombres que designan empresas y fábricas de diferentes tipos de ropa y calzado: *Zara*, *Adidas*, *Puma*, *Nike*, *Reebok*, *Air Max*, *Lacoste*, *G'star*, *D&D*, etc.

En cuanto a las unidades léxicas complejas *ropa de deporte*, *zapato sport*, *ropa de trabajo*, *ropa de niños*, *camisa con mangas*, etc., las hemos mantenido tal cual, ya que añaden cierta especificación a los nombres genéricos *ropa*, *zapato*, *camisa*, *tienda*, etc. En cambio, en la edición de los vocablos *vaquero* y *pantalón vaquero* se ha recurrido al uso de la forma parentética (*pantalón*) *vaquero*.

En este centro de interés aparecen también algunos diminutivos y aumentativos, tales como *mantón*, *chanclita* y *zapatilla*, que hemos incluido en el listado definitivo, ya que se trata de formas lexicalizadas y aparecen como entradas independientes en el *DLE*.

Subrayamos, por último, que muchos alumnos han tenido dificultades ortográficas a la hora de escribir el vocablo *chaqueta*. En sus encuestas la han incorporado con muchas disortografías: **chaketa*, **jaqueta*, **tchaquita*, **chakita*, **jaquita*, **chakuita*, **tchakita*, **chacita*, etc. Por supuesto, en nuestro listado final hemos incluido su forma correcta *chaqueta*.

03. 'Partes de la casa (sin los muebles)'

En este centro de interés, hemos incorporado, además de las partes concretas de una casa (*dormitorio*, *habitación*, *cocina*, *salón*, *balcón*, *garaje*) y de las unidades léxicas que hacen referencia a diferentes tipos de viviendas (*piso*, *apartamento*, *rascacielos*, *villa*), otras lexías que designan electrodomésticos, muebles y utensilios de una vivienda (*mesa*, *silla*, *nevera*, *vaso*, *lavadora*, *cama*, *sofá*, *mesita*, *bañera*, *lavamanos*, *lámpara*). Hemos incluido igualmente los nombres de algunos aparatos mencionados en las encuestas: *tele(visión)*, *radio*, *ordenador*, *PC*. Lo mismo se ha hecho con los vocablos *pared*, *ventana*, *puerta*, *armario*, *escalera* y *bañera*, puesto que se pueden considerar partes fijas de una casa.

Como en otros centros de interés, los extranjerismos que no están incorporados al español han sido suprimidos. Son en su mayoría voces que proceden del francés, tales como *maison*, *chambre*, *salle a manger*, *table*, *salle de bain*, *étage*. Sin embargo, el único galicismo que hemos

incorporado al listado final es *toilette*, puesto que aparece como entrada independiente en el diccionario *Clave*.

En cuanto a la forma parentética, en la lematización de algunas unidades léxicas, tales como *baño* y *cuarto de baño*, *tele* y *televisión*, *frigo* y *frigorífico*, resulta indispensable el uso de los paréntesis con el fin de homogeneizar los datos definitivos y se han mantenido finalmente como (*cuarto de*) *baño*, *tele(visión)* y *frigo(rífico)*, respectivamente. Del mismo modo, los verbos *duchar* y *ducharse*, *acostar* y *acostarse* han sido unificados en su forma parentética *duchar(se)* y *acostar(se)*. Por el contrario, las lexías *cuarto*, *cuarto de dormir* y *cuarto de niños*; *sala*, *sala de estudiar*, *sala de comer*, *sala de dormir*, *sala de recibir* y *sala de tele(visión)*; *habitación*, *habitación de dormir* y *habitación de comer* figuran en el listado final como entradas independientes.

Por último, cabe subrayar que todos los adjetivos incluidos por nuestros alumnos y que se utilizan normalmente para describir las diferentes partes de una casa (*pequeño*, *grande*, *limpio*, *moderno*, *exterior*, *oscuro*, *sucio*, *tranquilo*, *ancho*, *luminoso*) han sido mantenidos en el diccionario definitivo. Hemos sido más laxos también con las formas verbales que designan algunas actividades y acciones que se suelen realizar en las diferentes habitaciones de una vivienda, tales como *dormir*, *comer*, *cocinar*, *jugar*, *lavar*, *duchar(se)*, *preparar*, *ver la tele(visión)*, *estudiar*, *acostar(se)*, *cenar*. Hemos decidido incluir estos verbos en el listado final, puesto que han sido evocados por muchos alumnos y, además, algunos han obtenido altos índices de disponibilidad. A lo mejor, como se trata de informantes extranjeros, en su lexicón mental cada parte de una vivienda está asociada estrechamente con una actividad o una acción determinada. Esta asociación puede tener relación también con su aprendizaje en ELE, ya que dichas unidades forman parte del contenido léxico programado en la tercera unidad del manual de Tronco común (S'houli *et al.*, 2005), en la que se explota el tema de la vivienda, las partes de una casa y su descripción, el mobiliario, etc.

04. 'Los muebles de la casa'

Además de incluir los nombres que designan el mobiliario de una casa (*silla*, *sillón*, *sofá*, *alfombra*, *cama*, *mesa*), el vocabulario incorporado en este centro de interés se ha ampliado con la incorporación de una buena cantidad de palabras que hacen referencia tanto a utensilios (*cuchillo*, *cuchara*, *tenedor*, *vaso*) como a electrodomésticos (*nevera*, *refrigerador*, *lavadora*, *televisor*, *microondas*). Se han mantenido también los vocablos que designan algunos objetos de decoración, tales como *reloj*, *cuadro*, *foto*, *mapa*.

Del mismo modo, en el listado final se incluyen las palabras *puerta*, *ventana* y *cortina*, dada la frecuencia con que aparecen en nuestras encuestas y porque, además, son respuestas aceptadas en la mayoría de los estudios de léxico disponible en español. También han sido conservadas como entradas separadas *silla* y *sillón*, ya que este último aumentativo conlleva una diferente carga semántica. Igualmente, las formas derivadas *mesilla* y *mesita* son mantenidas así, ya que figuran como entradas independientes en el *DLE*. Por otra parte, se han incluido las diferentes siglas y acrónimos actualizados, tales como *DVD*, *VCD*, *CD*, *PC*. Por el contrario, todos los galicismos que no se utilizan en español y los que no habían experimentado ningún intento de adaptación a este idioma han sido eliminados: *lit*, *cuillière*, *table*, *machin*, *miroir*, *ordinateur*, *machine a laver*, etc. Han sido suprimidos también los nombres de las marcas comerciales: *Moulinex*, *Siera*, *Samsung*, *LG*, etc.

En este campo asociativo, los informantes han incluido de nuevo muchos verbos que hacen referencia a diferentes actividades o acciones relacionadas con el mobiliario, los electrodomésticos y los utensilios de una vivienda: *cortar*, *comer*, *cocinar*, *preparar*, *limpiar*, *fregar*, *desayunar*, *dormir*, etc. Hemos decidido ser más flexibles nuevamente y mantener estos vocablos, porque esta asociación puede tener relación estrecha con lo que aprenden estos alumnos en ELE. En su explotación del tema de la cocina, por ejemplo, que está programado en la sexta unidad didáctica del método de Tronco común (S'houli *et al.*, 2005: 93-95), suelen estudiar este tipo de vocabulario.

Por otro lado, destaca la gran variedad con que se ha escrito la unidad léxica *frigorífico*: **feregorefeco*, **federifico*, **fricorifico*, **fregorico*, **friderifico*, **frido-rifico*, **frigrifrigo*, **frigoriro*, **frego*, etc., que hemos incorporado al diccionario definitivo en su forma parentética *frigo(rífico)* después de corregir esas disortografías. El uso del paréntesis nos ha sido útil también en la unificación de *tele* y *televisión*, *play* y *play station*, que hemos incluido finalmente como *tele(visión)* y *play (station)*. No obstante, las voces *horno* y *horno eléctrico*; *cocina*, *cocina de gas* y *cocina eléctrica* han sido conservadas como entradas independientes, ya que se trata de especificaciones del núcleo *horno* y *cocina*, respectivamente.

Por último, y desde el punto de vista cultural, hay que subrayar la frecuencia con que se ha evocado el extranjerismo *tajín* en las listas de nuestros encuestados. Es el nombre de un recipiente tradicional que se utiliza mucho en la cocina marroquí. Está hecho de barro, pero los hay también de aluminio, y tiene una tapa de forma cónica. Por supuesto, hemos mantenido este vocablo en nuestro diccionario definitivo, en el que ocupa el 38º puesto según el índice de disponibilidad.

05. ‘Alimentos y bebidas’

Generalmente, este campo asociativo es uno de los que recogen una gran cantidad de respuestas; sin embargo, no plantea muchas dificultades de edición, puesto que los alumnos no suelen incorporar muchas asociaciones secundarias. En su vocabulario se puede distinguir entre diferentes categorías gramaticales: sustantivos (*café, leche, pan, fruta, pescado, carne*), adjetivos (*picante, limpio, caro, soso, bueno, delicioso*) y verbos (*comer, beber, desayunar, preparar, cenar, pelar, cocinar*). Son unidades léxicas que hemos incorporado al diccionario definitivo después de su corrección y lematización: los sustantivos en singular sin artículo, los adjetivos en masculino singular y los verbos en infinitivo. Por otra parte, se ha mantenido el diminutivo *palomita*, ya que aparece como una entrada independiente en el *DLE*.

En cuanto a las unidades que a veces aparecen acompañadas de un complemento, se han incluido como entradas separadas *café* y *café con leche*; *agua*, *agua sin gas*, *agua con gas* y *agua mineral*; *aceite* y *aceite de oliva*; *zumo*, *zumo de naranja* y *zumo de piña*, ya que todas estas unidades léxicas compuestas presentan especificaciones diferentes de su núcleo nominal.

Por otro lado, la inclusión de nombres comerciales es una de las características de este estímulo verbal, tal como ocurre en otros léxicos disponibles en español. Frente a esta cuestión, las decisiones de los investigadores son generalmente heterogéneas: unos optan por mantener todas las marcas comerciales incluidas en sus encuestas (Gómez Molina y Gómez Devís, 2004; Ávila Muñoz, 2006; Hernández Muñoz, 2006), mientras que otros se basan en el criterio de lexicalización de estos nombres comerciales. En nuestro caso, y como ya explicamos previamente en el apartado dedicado a los criterios de edición, hemos incorporado solo las marcas comerciales lexicalizadas, es decir, las que pueden sustituir al nombre común del producto, tales como *coca cola*, *fanta*, *red bull* y *sprite*. Por el contrario, hemos desestimado otras unidades léxicas que designan nombres comerciales, tanto internacionales como nacionales, tales como *clorets*, *ciel*, *sidi ali*, *hawai*, *poms*, etc. Tampoco hemos mantenido el vocablo *Mc Donald's*, incorporado por un solo informante en la región de Sus-Massa.

En las encuestas de las dos regiones del Sáhara ha llamado nuestra atención la inclusión de dos vocablos ausentes en las listas de sus homólogos de Sus-Massa; se trata del canarismo *gofio*, actualizado por un solo informante, y de la voz *jugo*, también usada en Canarias y en amplias zonas de Hispanoamérica, e incorporada por dos alumnos de esa zona geográfica.

Cabe subrayar, por último, que nuestros alumnos han incluido en este centro muchos extranjerismos, tal como suele ocurrir en otros estudios de esta índole. Basándonos en los criterios de edición expuestos previamente, formarán parte del diccionario definitivo solo los vocablos de origen extranjero que están totalmente asimilados, y que aparecen en los diccionarios del español, tales como *panaché, hamburguesa, pizza, cruasán, sándwich, capuchino*. Se ha incluido también el vocablo *chips*, ya que aparece en el diccionario *Clave*. Sin embargo, los galicismos y anglicismos que no han experimentado ningún intento de adaptación a su equivalente en castellano han sido suprimidos, tales como *coffe, eat, fromage, milk, poisson, jus, manger, etc.*

06. ‘Objetos colocados sobre la mesa para la comida’

Este centro de interés suele ser uno de los que registran la menor producción léxica en la mayoría de los estudios de vocabulario disponible en comparación con los demás ámbitos temáticos (Samper Padilla *et al.*, 2003: 62). Es lo que ha ocurrido también en nuestro caso y de una forma muy marcada, ya que en este estímulo verbal se ha incorporado la menor cantidad tanto de palabras como de vocablos. En el análisis cuantitativo de nuestros resultados generales ocupa el último y el antepenúltimo rango, respectivamente, según el promedio de palabras y el número de respuestas distintas.

Determinar las unidades léxicas que formarán parte del listado definitivo de este estímulo verbal nos obliga a desestimar primero algunos vocablos que se asocian principalmente con el centro anterior, tales como *patata, manzana, naranja, fresa, tomate, etc.* Tampoco se han incluido las unidades *silla, sofá y mesa*, aunque han sido actualizadas por muchos informantes. En cambio, hemos incorporado otros vocablos, tales como *comida, bebida, fruta, agua, leche, pan, aceite, sal, etc.*, ya que son elementos que se colocan general y frecuentemente sobre la mesa a la hora de comer y que designan nombres genéricos, alimentos y bebidas de acompañamiento y condimentos. Hemos mantenido también los nombres comerciales *coca cola* y *fanta*, incluidos por algunos informantes, puesto que se trata de refrescos que acompañan la comida. Del mismo modo, hemos incluido los nombres de las comidas del día y sus respectivos verbos: *desayuno, cena, comida, comer, tomar, desayunar, cenar, etc.*

En la edición de los datos de este campo, destaca, por otra parte, la producción de muchas unidades léxicas complejas, sean sintagmas nominales o verbales, que hemos mantenido tal como aparecen en las encuestas. Es el caso, por ejemplo, de *refresco de limón, vaso de leche, lata de*

sardinas, jarra de agua, taza de café, botella de agua, preparar la comida, preparar la mesa, vaso de agua.

Por último, cabe señalar que los alumnos han incorporado muchas voces de origen extranjero, sobre todo de origen francés (*fruit, orange, forcheta, tasse, pomme, table, l'eau, tasse, des vers, lait*), que hemos suprimido, claro está, puesto que no tienen ningún uso en español.

07. 'La cocina y sus utensilios'

El presente centro de interés permite incluir fácilmente una relación amplia de asociaciones. Los encuestados incorporan generalmente muchas respuestas que ya han aparecido en los campos nocionales anteriores. Se trata de unidades léxicas que designan muebles (*armario, sofá, mesa, silla*) y electrodomésticos (*nevera, cocina eléctrica, lavadora, refrigerador*), tal como ya se ha hecho en el campo 04. 'MUE'. Incluye también casi todos los objetos que se ponen sobre la mesa a la hora de comer, que ya han sido incorporados al centro 06. 'MES'; sean utensilios (*plato, tenedor, cuchara, cuchillo, botella, vaso, taza*) o condimentos que se pueden considerar metonimias (*aceite, sal, azúcar*). Del mismo modo, hemos mantenido los vocablos que hacen referencia a algunos alimentos y bebidas que ya han sido evocados en el estímulo verbal 05. 'ALI'.

Siguiendo los criterios de edición comunes, hemos unificado en singular todos los vocablos, excepto algunos compuestos de un verbo y sustantivo, tales como *lavavajillas, lavamanos*. Del mismo modo, hemos mantenido en plural los complementos que aparecen en este número, tal como ocurre en *lavar utensilios, comer patatas, preparar pasteles*. Respecto a las formas verbales, en nuestros cuestionarios aparecen algunos verbos conjugados, quizás en imperativo (*escurre, escurra, fríe, prepare, prepara, lava, limpia, corta*); hecho que se relaciona, indudablemente, con lo que habían estudiado nuestros alumnos, sobre todo en la sexta unidad didáctica de Tronco común (S'houli *et al.*, 2005: 94). Entre los contenidos de esta unidad, además del tratamiento de temas, como la compra, la comida, los utensilios y sus funciones, etc., figura también la conjugación de muchos verbos en imperativo, tales como *poner, echar, batir, mover, cortar, probar, rallar, calentar, escurrir*, etc. (*vid.* S'houli *et al.*, 2005: 94). Por supuesto, todos los verbos conjugados han sido neutralizados en su forma no personal del infinitivo (*escurrir, freír, preparar, lavar, limpiar, cortar*, etc.). El uso del paréntesis, por su parte, nos ha sido útil para unificar las palabras *frigo* y *frigorífico, tele* y *televisión*, mantenidas en el diccionario definitivo como *frigo(rífico)* y *tele(visión)*. Del mismo modo, se han incluido, pero como entradas diferentes, las unidades léxicas *botella* y *botella de agua; horno* y *horno de gas; cocina, cocina eléctrica* y *cocina de gas*. Por el

contrario, se han eliminado todas las palabras ininteligibles (*ziro, nachen, cheze, wach, focletas, colier, paisse, amacinas*, etc.), así como los galicismos que no están adaptados al español (*machine à laver, table, les vers, couteau, la porte, sucre, fruit, légume*). Tampoco se han mantenido los nombres de algunas marcas comerciales actualizadas en este centro, tales como *Moulinex, Siera, LG, Macom*.

Por otra parte, ha llamado nuestra atención otra vez la gran variedad gráfica con que se ha escrito el vocablo *frigorífico*: **fregorefeko, *fregorífico, *fregorefeco, *fridorífico, *frégofico, *fregó, *frigorofico, *feregorífico*, etc. Después de corregir estas disortografías, en el diccionario final hemos mantenido la forma correcta, usando el paréntesis *frigo(rífico)*, tal como ya se ha hecho en el centro 04. ‘MUE’.

Por último, destaca nuevamente la aparición muy frecuente del término *tajín* en los cuestionarios recogidos. Ocupa el 11º puesto en el listado de vocabulario producido a partir de este campo según el índice de disponibilidad. Además de designar el recipiente hecho de barro cocido, como ya se ha definido previamente, este vocablo puede hacer referencia también a la comida que se prepara en este objeto cerámico.

08. ‘La escuela: muebles y materiales’

A la hora de editar este centro ha llamado nuestra atención la amplia red de asociaciones que se producen en este ámbito temático. Estamos de nuevo ante un campo muy productivo tanto en palabras como en vocablos, puesto que ocupa posiciones muy relevantes según ambos parámetros cuantitativos. Aparece en el primer puesto según el promedio de palabras, y en el tercero según la cantidad de respuestas distintas incorporadas. Su vocabulario es muy variado, y abarca diferentes categorías léxicas: muebles, material escolar, personal, asignaturas, dependencias, etc.

Tomar las decisiones finales no ha sido una tarea fácil, dado que requiere analizar minuciosamente todas las léxias escritas por los alumnos y respetar al máximo el corpus original. Después de realizar las correcciones necesarias y eliminar las palabras repetidas e ilegibles, hemos decidido mantener los diferentes nombres de personas actualizados, tales como *profesor, director, alumno, secretario, compañero, estudiante, chico, señor y amigo*, cuya aparición es muy frecuente en nuestras listas. Además, se trata de una información léxica que enriquece el aprendizaje de nuestros alumnos de ELE, y que es recogida también en muchos diccionarios de disponibilidad léxica en español. Se han incorporado también los nombres que designan tanto los diferentes tipos de centros y niveles escolares (*escuela privada, instituto, liceo, colegio, facultad, universidad*)

como las dependencias de un establecimiento (*aula, biblioteca, patio, administración*). Se han conservado igualmente muchos vocablos que designan las asignaturas que estudian los alumnos (*filosofía, historia, francés, árabe, inglés, deporte, geografía*), así como los verbos relacionados con las actividades académicas desarrolladas en un centro escolar: *sacar notas, estudiar, repasar, leer, escribir, participar, aprobar*.

Por último, el uso de la forma parentética nos ha servido para unificar las unidades léxicas *profe* y *profesor*, *boli* y *bolígrafo*, que hemos conservado como *profe(sor)* y *bolí(grafo)*. Sin embargo, hemos conservado como entradas distintas *enseñanza primaria, enseñanza colegial* y *enseñanza universitaria*, ya que aluden a especificaciones de un mismo núcleo nominal. Del mismo modo, hemos incluido en el diccionario definitivo los compuestos sintagmáticos *hablar con amigos, hacer deporte, pasar exámenes, jugar al fútbol, hacer ejercicios, navegar en internet*.

09. ‘Calefacción, iluminación y medios de airear un recinto’

El listado definitivo de este campo asociativo se caracteriza por una aportación léxica reducida en comparación con la mayoría de los demás centros. Es también uno de los ámbitos temáticos que han aparecido muchas veces en blanco. Pues, a pesar de añadir la explicación complementaria ‘medios de airear un recinto’ al título original (López Morales, 1999a; Samper Padilla, 1999), este campo suele ser uno de los ámbitos más pobres en la mayoría de los estudios de léxico disponible en español.

A la hora de editar las respuestas incluidas en este centro observamos que en el vocabulario actualizado se puede distinguir entre medios artificiales (*luz, lámpara, climatizador, bombilla, horno, frigorífico, nevera*) y otros naturales (*sol, tormenta, inundación, sequía, contaminación, incendio, luna, viento, verano, primavera, lluvia, nieve*). También hemos conservado en las listas definitivas los términos que designan ropa de abrigo, tales como *chaqueta, jersey, chilaba, pañuelo, cazadora*.

Por otra parte, destaca la presencia de formas verbales, tales como *apagar, encender, cerrar, abrir, beber*; a veces se encuentran verbos acompañados de un complemento: *hacer frío, hacer calor, beber agua, abrir la ventana, cerrar la puerta, hacer buen tiempo, hacer mal tiempo, hacer sol*. Algunos de estos últimos compuestos se han reducido a su núcleo nominal, ya que su supresión no implica ninguna ambigüedad significativa. Por ello, las estructuras: *hacer frío, hacer calor, hacer buen tiempo, hacer mal tiempo* y *hacer sol* son incluidas en el listado final como *frío, calor, buen tiempo, mal tiempo* y *sol*.

Y, por último, el uso del paréntesis ha sido útil para unificar las unidades léxicas *playa* e *ir a playa*, *frigo* y *frigorífico*, que han sido mantenidas finalmente como *(ir a) playa* y *frigo(rífico)*. Del mismo modo, hemos unificado los verbos *duchar* y *ducharse*, usando la forma parentética *duchar(se)*.

10. ‘La ciudad’

Se trata de un campo léxico que ofrece a los alumnos grandes posibilidades de incluir una red amplia de asociaciones relacionadas con diferentes tipos de unidades léxicas simples y complejas. Sus respuestas abarcan, a este respecto, realidades concretas y abstractas (*administración, plaza, colegio, banco, hospital, estrés, ruido, prisa, pobreza, crisis*), fenómenos socioeconómicos (*violencia, inseguridad, efecto invernadero, éxodo rural, drogadicción, emigración, contaminación, mundialización*), medios de distracción (*cine, discoteca, teatro*), medios de transporte (*taxi, tren, coche, avión*), etc.

De acuerdo a las pautas y los pasos seguidos en la edición de los diccionarios de disponibilidad léxica, hemos corregido primero los errores ortográficos que han cometido los alumnos y hemos procedido, en segundo lugar, a eliminar todos los nombres de ciudades tanto marroquíes como españolas evocadas: *Zagora, Agadir, Madrid, Casablanca, Rabat, Tánger, Oujda, Dakhla, Safi, Casablanca, Nador*.

Ha llamado nuestra atención también, además de los sustantivos, la presencia de muchos adjetivos y verbos incluidos en este ámbito temático: *limpio, ruidoso, sucio, pobre, bueno, caro, divertido, estudiar, trabajar, pasear, viajar*. Del mismo modo, se han incorporado nombres de algunas profesiones y actividades laborales, tales como *obrero, mendigo, abogado, taxista, camarero, policía, gente de limpieza, profesor*. Hemos mantenido igualmente los diferentes compuestos sintagmáticos actualizados, tales como *hacer deporte, parque de atracciones, tienda de comestibles, espacio de divertirse, ocasión de trabajo, sala de juego, medio de comunicación, estación de tren, agencia de viaje, anuncio de empleo*, etc.

El uso de la forma parentética nos ha sido útil a la hora de unificar las unidades léxicas *autobús* y *bus*, *cibercafé* y *ciber*, que hemos mantenido en el diccionario definitivo como *(auto)bús* y *ciber(café)*.

Por último, en comparación con otros estudios de disponibilidad léxica, resulta un poco curioso que en nuestras listas no figuren muchos extranjerismos, menos las voces *tramway* y

boutique. La primera ha sido eliminada, mientras que la segunda ha sido mantenida, puesto que aparece lexicalizada en el *DLE*.

11. ‘El campo’

En comparación con el centro anterior, observamos que los informantes aportan menos palabras en este ámbito temático (*vid.* Cuadro 4.1), y esto expresa que tienen muchas carencias y deficiencias léxicas debidas, quizás, al mismo proceso de aprendizaje en que se descuida la vida cotidiana en el campo. No obstante, se ha registrado una destacada variedad en sus respuestas, puesto que abarcan diferentes categorías léxicas: ‘animales’ (*gallo, gallina, asno, burro, perro, vaca, caballo, oveja*), ‘producción agrícola y ganadera’ (*lechuga, tomate, patata, trigo, leche, carne*), ‘actividades diarias de los campesinos’ (*labrar, trabajar, cortar, plantar, sembrar, cosechar, disfrutar, trillar*), etc. Han sido incorporados también algunos vocablos que designan personas, tales como *abuelo, tío, criada*. Los dos primeros se han neutralizado en masculino singular, mientras que *criada* se ha conservado en femenino, puesto que los alumnos la han actualizado solo en este género, quizás, para resaltar la ocupación que suelen ejercer muchas mujeres que vienen de los pueblos marroquíes para buscarse la vida en la ciudad. Ha llamado nuestra atención, por otra parte, la asociación de muchos valores humanos con este ámbito temático: *solidaridad, convivencia, generoso, tolerancia, respeto, comunicación, generosidad, tolerante, amor, amistad*. Esta característica coincide con los resultados de otros trabajos de léxico disponible, y puede tener su explicación en la visión idealizada que tienen muchos habitantes de los centros urbanos del mundo rural y de los campesinos.

Además de las voces simples, los alumnos recurren a diferentes estructuras sintagmáticas para hacer referencia a actividades agrarias y labores agrícolas: *dar de comer, plantar árboles, cortar plantas, trabajar en agricultura*. Es notable también el uso de otras estructuras, tales como ‘no hay + sustantivo’, ‘no tener + sustantivo’ y ‘falta de + sustantivo’ para expresar algunas de las carencias que sufren los campesinos: *no hay hospitales, no tener trabajo, no hay escuelas, no hay agua, no hay electricidad, no tener medios de transporte, falta de servicio, falta de escuelas*, etc.

Por último, cabe señalar que en el presente centro se han encontrado dos formas derivadas. El diminutivo *pajarito* se ha reducido a su forma básica *pájaro*, puesto que no implica ningún cambio de significado. No es el mismo caso para el vocablo *mosquito*, que hemos mantenido como entrada independiente, ya que es una palabra completamente lexicalizada y diferente

semánticamente de la voz *mosca*. Hemos conservado también el extranjerismo *relax* en las listas definitivas, ya que es un término adaptado completamente al español.

12. ‘Medios de transporte’

Tal como ocurre en muchos diccionarios de disponibilidad léxica, nuestros informantes han actualizado diferentes categorías de medios de transporte: terrestres (*tren, taxi, camión, bicicleta, coche*), aéreos (*avión, helicóptero*), acuáticos (*barco, buque, patera*), subterráneos (*metro*), e incluso algunos animales que suelen utilizar los campesinos, principalmente, para transportar su producción agrícola (*asno, burro, camello*).

Además de los sustantivos, categoría gramatical predominante en los recuentos de disponibilidad léxica, sobresale también el número de adjetivos y verbos que se han asociado con este estímulo temático: *lento, rápido, nuevo, cómodo, peligroso, limpio, sucio, antiguo, moderno, caminar, emigrar, contaminar, viajar, conducir, andar, salir, llegar*, etc. Nuestros alumnos han incluido también muchos grupos sintagmáticos para referirse a diferentes especificaciones y actividades relacionadas con los medios de transporte: *agencia de viaje, viajar en mar, transporte de alumnos, trabajar en taxi*, etc. Del mismo modo, se han incorporado los nombres de algunas profesiones que se relacionan con los medios de transporte, tales como *taxista, chófer, mecánico, piloto, conductor*, etc.

Una de las características más relevantes de este estímulo verbal es la incorporación de muchos nombres comerciales que aluden a empresas internacionales de fabricación de automóviles y sus marcas, que no formarán parte, por supuesto, de nuestro diccionario definitivo: *Hyundai, Toyota, Daf, Kia, Mitsubishi, Mercedes, Honda, Chevrolet, Volkswagen, Scania, Golf, Porsche, Lamborghini, Ferrari, R4, Dacia, Audi, Jaguar, Fiat*. Tampoco hemos incluido las siglas y acrónimos, tanto el galicismo *TGV* (tren de gran velocidad) como las voces *CTM, GAB* y *ALSA*, que hacen referencia a algunas empresas de transporte en Marruecos. Del mismo modo, hemos suprimido el anglicismo *tramway* y todos los galicismos que no están adaptados al español, tales como *vélo, voiture, bateau*. Sin embargo, hemos conservado en el diccionario definitivo la voz *CO2* que hace referencia a las emisiones de dióxido de carbono.

Por último, el uso de la forma parentética nos ha servido para unificar las unidades léxicas que aparecen en sus formas plenas y cortas, tales como *bus* y *autobús, moto* y *motocicleta, auto* y *automóvil*, que hemos incluido en el listado final como *(auto)bús, moto(cicleta)* y *auto(móvil)*.

13. ‘Trabajos del campo y del jardín’

Este es otro de los ámbitos temáticos en que se ha actualizado una cantidad menor de palabras en comparación con los demás centros (*vid.* Cuadro 4.1). A pesar de que la mayoría de los encuestados proceden de los pueblos, de las zonas periféricas y de las pequeñas ciudades, no se registra una cantidad importante de palabras que reflejen la realidad sociolaboral que caracteriza la vida en el campo. Esta pobreza léxica, aunque es característica de los estudios de léxico disponible en general, quizás, en nuestro caso se ve acentuada por el escaso tratamiento de este tema en el programa de ELE en la enseñanza secundaria marroquí.

No obstante, los informantes han incorporado diferentes respuestas relacionadas con las actividades agrícolas (*labrar, trabajar la tierra, sembrar, cosechar, plantar, trillar*) y ganaderas (*cuidar animales, dar de comer, esquilarse, ordeñar*). Han incluido también nombres de materiales y máquinas (*arado, tractor, segadora, trilladora*) e, incluso, animales que se suelen utilizar en algunas labores campesinas (*buey, burro, vaca, caballo, oveja*). Aparecen igualmente los nombres de las distintas profesiones que suelen practicar los campesinos: *agricultor, labrador, leñador, ganadero, pastor, jardinero*.

En cuanto a las categorías gramaticales, además de los sustantivos, se observa la presencia de muchas formas verbales que aluden a labores y actividades relacionadas con la jardinería y el campo. Se trata, a modo de ejemplo, de *cortar, regar, sembrar, plantar, talar, labrar, limpiar, cultivar, ordeñar, recoger, cuidar*, etc. Estos verbos se encuentran a veces acompañados de un complemento específico: *cortar árboles, cuidar animales, plantar árboles, cortar la leña, talar árboles, recoger flores, trabajar la tierra, limpiar el establo, vender animales, sembrar la tierra, ordeñar vacas*. Y esto coincide con lo que decía Bartol Hernández (2004b: 1088), entre otros, que subraya una presencia abundante de verbos en infinitivo solos o acompañados de un sintagma nominal en este campo asociativo.

Por último, cabe añadir que los encuestados recurren a diferentes mecanismos para crear nuevas palabras y subsanar sus carencias léxicas: *jardinador, jardinar, jardinia, agriculturo*, etc. En sus listas figuran también algunos casos problemáticos, tales como *cruzar árboles, educar animales* y *educar vacas*, relacionados principalmente con la interferencia del árabe. Estos grupos sintagmáticos resultarían sorprendentes para cualquier hispanohablante nativo, ya que las formas correctas y comunes utilizadas en español son, por este orden, *cortar árboles, cuidar animales* y *cuidar vacas*. Se trata aquí de una traducción literal inadecuada de los verbos *cortar* y *cuidar*, cuya traducción en árabe corresponde en algunos contextos a *cruzar* y *educar*, respectivamente.

14. ‘Los animales’

Este centro de interés forma parte de los ámbitos que no presentan grandes dificultades a la hora de editar el vocabulario insertado en las encuestas. Es un campo asociativo que tiene carácter muy concreto, hecho que permite a los alumnos no alejarse mucho de su núcleo temático y actualizar diferentes nombres de animales tanto salvajes como domésticos (*vaca, perro, gato, gallo, burro, león, tigre*) y una serie de sustantivos que designan sus voces típicas y sus correspondientes verbos, tales como *rebuzno* y *rebuznar*, *ladrido* y *ladrar*, *balido* y *balar*, *cacareo* y *cacarear*, *mugir* y *mugido*, *relincho* y *relinchar*. Nuestros informantes han incorporado también otras formas verbales que designan algunas acciones que realizan estos animales (*cazar, matar, jugar, morder, correr, gritar*) y adjetivos que los caracterizan (*peligroso, inteligente, grande, fiel, agresivo, carnívoro, salvaje*). Igualmente, se han mantenido los alimentos que producen algunos animales, tales como *huevo, carne, leche*.

Tal como se ha hecho en otros centros, en el diccionario final hemos reducido todas las respuestas producidas a su forma no marcada del paradigma: los verbos en infinitivo, los adjetivos y sustantivos en masculino singular, excepto el caso de algunos heterónimos o femeninos que terminan en un morfema específico, tal como ocurre en los pares de vocablos *caballo* y *yegua*, *carnero* y *oveja*, *buey* y *vaca*, *gallo* y *gallina*, *tigre* y *tigresa*. Respecto a los derivados, hemos reducido a su forma de base los diminutivos *gatito* y *pajarito*, ya que no implican ningún cambio de significado y, por lo tanto, se han incorporado como *gato* y *pájaro* en el listado final.

Y, por último, en este campo nocional aparecen muchos extranjerismos, tanto galicismos como anglicismos, que no formarán parte, por supuesto, del diccionario definitivo: *chat, chien, cheval, vache, lapin, cat, monkey, dog*, etc. Por el contrario, hemos conservado el extranjerismo *pitbull*, que hace referencia a una raza de perros, según su definición en el diccionario *Clave*.

15. ‘Juegos y distracciones’

El tratamiento de los extranjerismos constituye el mayor problema que se plantea a los investigadores a la hora de editar el vocabulario de este campo asociativo. Gran parte de las respuestas que incluyen los encuestados proceden de otras lenguas, principalmente el inglés, hecho que requiere un análisis minucioso y detenido de estas voces con el fin de tomar las decisiones adecuadas.

Destacan los extranjerismos relacionados con el mundo de las nuevas tecnologías de información y de comunicación, principalmente el internet, y que en nuestros días tienen un uso universal, puesto que todos sus usuarios, independientemente de su lengua, utilizan estas denominaciones. Se trata de unas voces que forman parte del habla cotidiana de los jóvenes en todo el mundo para hacer referencia, generalmente, a algunos motores de búsqueda (*google, yahoo*), redes sociales (*facebook, youtube, twitter*), herramientas de comunicación (*skype*), formatos de compresión digital (*MP3 y MP4*), aplicaciones del móvil (*viber, whatsapp*) y a dispositivos que combinan las funciones del teléfono móvil y del ordenador (*ipad*). Además de recoger en nuestro listado definitivo esas voces que no aparecen en ningún diccionario del español, incorporamos también otros extranjerismos actualizados por nuestros alumnos, tales como *aerobic, voleibol, chat, chatear, fútbol, kárate, tenis, bar, golf, béisbol, club, yudo, rugby, básquetbol, taekwondo y film*, puesto que aparecen como entradas en el *DLE*. Igualmente formarán parte de nuestro listado las voces *kick boxing, full contact y pinball*, ya que aparecen en el diccionario *Clave*. Por el contrario, no se han incorporado al listado definitivo los sustantivos que designan ciertos juegos electrónicos, tales como *GTA, friv, dora*, etc. Tampoco se han incluido los nombres tanto de los equipos de fútbol (*Real Madrid y FC Barcelona*) como de los jugadores citados por algunos informantes (*Messi, Ronaldo, Puyol, Iniesta*).

Respecto a la ortografía de estas voces extranjeras, hay que subrayar que nuestros alumnos encuentran muchas dificultades a la hora de escribir, sobre todo, las palabras de origen inglés. El mejor ejemplo que ilustra este problema es la variedad y la vacilación gráficas con que se han escrito *básquetbol* y *fútbol*: **fot bol, *fótbul, *futbul, *fóótbul, *fotbool, *fotbul, *footbool, *fotboul, *bascitbool, *basket, *baskettboll, *basket, *bascut ball, *baskit, *bascet bul, *basquit, *basquit bool*, etc. Por supuesto, después de corregir estas disortografías, hemos incorporado al diccionario definitivo las formas acentuadas *básquet(bol)* y *fútbol*, ya que son las de uso mayoritario, según informa el *DPD*.

Siguiendo los planteamientos de los criterios de edición comunes, en algunos casos hemos reducido los grupos sintagmáticos que se componen de un verbo seguido de un complemento nominal y hemos recogido solamente este último, o sea, su núcleo nominal. Es la decisión que hemos tomado en el caso de que un verbo describa la acción relacionada directamente con el sustantivo que le sigue, tal como ocurre en *escuchar la radio, hacer la oración y escuchar la música*, que hemos reducido a *radio, oración y música*. No es el mismo caso, por ejemplo, para *tele(visión), ver tele(visión) y mirar tele(visión); deporte, practicar deporte y hacer deporte*, que

hemos mantenido así con el fin de distinguir entre los verbos que acompañan a dichos sustantivos. De este mismo modo, hemos mantenido como entradas independientes las respuestas *juego de azar*, *juego electrónico*, *juego de agua*, *campo de fútbol*, *sala de fútbol*, *jardín de juegos*, etc.

Por último, el uso de la forma parentética nos ha sido útil a la hora de unificar las unidades léxicas *play* y *play station*, *tele* y *televisión*, *ciber* y *cibercafé*, que se han incorporado al diccionario definitivo como *play (station)*, *tele(visión)* y *ciber(café)*. Hemos aplicado este mismo criterio para unificar las formas verbales *duchar* y *ducharse*, *distraer* y *distraerse*, *divertir* y *divertirse*, que se han incluido con el pronombre entre paréntesis: *duchar(se)*, *distraer(se)*, *divertir(se)*. Por otra parte, las unidades léxicas *cartas*, *amigos*, *damas* y *naipes* se han conservado en plural para evitar confusiones de significado con su forma singular, y además todos los alumnos las han escrito en este número.

16. ‘Profesiones y oficios’

Generalmente, se trata de un campo nocional que no presenta muchas dificultades a la hora de editar las respuestas producidas. Su vocabulario abarca sustantivos que aluden tanto a profesiones propiamente dichas (*abogado*, *médico*, *secretario*, *enfermero*, *director*) como a lugares de trabajo (*farmacia*, *restaurante*, *banco*, *hospital*, *comisaría*), adjetivos (*tranquilo*, *aburrido*, *responsable*, *duro*, *estresante*, *interesante*) y algunos verbos relacionados con ocupaciones y actividades laborales, sea en sus formas simples (*vender*, *conducir*, *enseñar*, *explicar*, *cantar*, *trabajar*, *actuar*, *estudiar*), o bien acompañados de un complemento (*vender verduras*, *cuidar perros*, *trabajar en banco*, *vender alimentos*, *escribir la lección*, *hacer teatro*). Se han incluido también algunos nombres que designan actividades que no son realmente profesiones ni oficios, como *ladrón*, *mendigo*, *bandolero*.

En cuanto al género, aspecto morfosintáctico que suele recibir mucho interés a la hora de editar las respuestas evocadas en este centro, hemos reducido, en primer lugar, todos los sustantivos a su forma no marcada del paradigma (masculino singular): *profesor*, *abogado*, *médico*, *secretario*, *enfermero*, *director*. Lo mismo hemos hecho con los nombres de algunas profesiones que se usan mayoritariamente en femenino, tales como *criada* y *azafata*, que hemos incorporado al listado final como *criado* y *azafato*, puesto que aparecen en las encuestas con sus dos géneros. Por el contrario, hemos conservado en femenino los nombres de algunas profesiones que acaban con un sufijo específico, tales como *actriz*, *alcaldesa* y *princesa*. Del mismo modo, se ha incluido el vocablo *ama de casa*, puesto que todos los informantes lo han actualizado en este género.

Se ha recurrido, por otra parte, a la forma parentética únicamente para unificar la forma plena de *profesor* y *cibercafé* con sus acortamientos *profe* y *ciber*, y que formarán parte, por consiguiente, del listado final usando el paréntesis: *profe(sor)* y *ciber(café)*.

Por último, hay que señalar la inclusión de algunas voces de origen extranjero, aunque no son muchas en general, que proceden del inglés (*barman*, *mánager*), del francés (*chef*) y del árabe (*faqir*, *imán*), que hemos incorporado al listado definitivo, puesto que están lexicalizadas y aparecen en el *DLE*.

17. ‘Los colores’

Elaborar el diccionario definitivo de este ámbito temático no plantea muchos problemas editoriales, ya que es uno de los campos que se caracteriza por su gran concreción semántica. Predominan los adjetivos como categoría gramatical en esta área temática en comparación con los verbos y sustantivos. Unos se refieren a los colores propiamente dichos (*negro*, *amarillo*, *blanco*, *marrón*, *verde*, *rojo*), mientras que otros hacen referencia a sus características, tales como los adjetivos *claro*, *oscuro*, *pálido*, *triste*, *celeste*, *brillante*, etc. Se han incorporado también los diferentes colores que sirven para describir la piel o el pelo de personas (*rubio*, *moreno*, *castaño*), además de los nombres de algunos elementos metálicos (*oro* y *plata*) para hacer referencia a sus colores.

Ha llamado nuestra atención igualmente la presencia de la estructura nominal ‘color de + vocablo’: *color de café*, *color de miel*, *color de cielo*, *color del mar*, *color de la naturaleza*, *color de primavera*, etc., que hemos mantenido finalmente como *café*, *miel*, *cielo*, *mar*, *naturaleza*, *primavera* con el fin de homogeneizar nuestros datos con los de otras investigaciones de léxico disponible.

Y, por último, hemos prescindido de los extranjerismos que figuran en este campo léxico, tanto los anglicismos (*brown*, *red*, *white*, *black*, *green*, *yellow*, *blue*) como los galicismos (*noir*, *bleu*, *rouge*, *vert*), puesto que no son palabras españolas y tampoco aportan alguna información especial sobre la competencia léxica en ELE de nuestros alumnos. Por el contrario, hemos mantenido en el diccionario definitivo la voz *beis* después de unificar sus diferentes formas y adoptar la que aparece en el *DLE*.

3.6. Procesamiento informático de los datos

Una vez que disponemos del caudal léxico definitivo actualizado por nuestros encuestados, llega la etapa de la codificación e informatización de los datos. Este procesamiento informático es el que proporciona los diferentes índices cuantitativos necesarios para realizar cualquier análisis de los resultados.

En esta preparación de los archivos de texto que se introducirán después en el programa específico LexiDisp, y tal como se hace en otros estudios de léxico disponible, hemos asignado a cada encuestado una serie de dígitos según las cinco variables sociolingüísticas tomadas en consideración, seguidos de otros dígitos que corresponden al número del informante y al centro de interés. Así pues, en nuestro caso, el primer dígito hace referencia al factor sexo (1 para los varones y 2 para las mujeres), mientras que el segundo distingue los alumnos arabófonos de los bereberófonos: 1 y 2, respectivamente. La tercera cifra clasifica los alumnos según la zona geográfica (1 para la ‘zona francesa’ y 2 para la ‘zona española’). Los dos siguientes dígitos se refieren al nivel escolar de los aprendientes (1: nivel inicial, 2: nivel intermedio y 3 para el nivel avanzado) y a su nivel sociocultural (1: NSC bajo, 2: NSC medio-bajo, 3: NSC medio y 4 para el NSC medio-alto), respectivamente. Justo después de dejar un espacio aparece el número del encuestado que va de 001 a 350 y, por último, el número del campo léxico (01-17). Al final, y después de dejar otro espacio, se transcriben las unidades léxicas incorporadas y se separan por comas, tal como puede verse en los dos ejemplos siguientes:

22112 011 01 cabeza, mano, pelo, estómago, pie, ojo, diente, comer, talla, andar, hablar, escuchar, marchar, doler

11111 015 16 alumno, dentista, camarero

En el primer ejemplo, los primeros dígitos hacen referencia a un informante de sexo femenino (2), de origen bereber (2) que realiza sus estudios en la ‘zona francesa’ (1) en Tronco común (1) y que pertenece al nivel sociocultural medio-bajo (2), mientras que las siguientes cifras se refieren a su número (011) y al centro de interés (01). En el segundo ejemplo se trata de la aportación léxica del encuestado número 15 en el centro de interés 16. Es un informante de sexo masculino (1), arabófono (1) que realiza sus estudios en la ‘zona francesa’ (1) en Tronco común (1), y que pertenece al nivel sociocultural bajo (1).

En el cuadro siguiente se recogen las variables contempladas, sus variantes y su codificación:

| Variable | Variantes | Código |
|-------------------------------|--------------------|--------|
| Sexo | Hombre | 1 |
| | Mujer | 2 |
| Lengua materna | Árabe | 1 |
| | Bereber | 2 |
| Procedencia o zona geográfica | Zona francesa | 1 |
| | Zona española | 2 |
| Nivel escolar | TC | 1 |
| | 1° de Bachillerato | 2 |
| | 2° de Bachillerato | 3 |
| Nivel sociocultural | Bajo | 1 |
| | Medio-bajo | 2 |
| | Medio | 3 |
| | Medio-alto | 4 |

Cuadro 3.7. Codificación de las variables

Tras esta fase de codificación de cada informante y la transcripción del vocabulario que ha incorporado, se insertan los listados definitivos en el programa informático encargado de realizar los diferentes cálculos cuantitativos. Hemos utilizado, tal como se ha hecho en muchos estudios de léxico disponible, el programa LexiDisp, creado por Moreno Fernández y García de las Heras, asesorados por Moreno Fernández y Benítez Pérez, y auspiciado por la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares, basándose en la fórmula desarrollada por López Chávez y Strassburger Frías (1991). Esta nueva fórmula es la que “ha sido utilizada en todas las investigaciones del proyecto panhispánico [...] logra una adecuación descriptiva plausible, tanto en los cálculos relativos al grupo como a los individuos que lo componen” (Samper Hernández, 2002: 43). Además de superar las limitaciones de las fórmulas anteriores, permite a los investigadores medir con más objetividad y fiabilidad el índice de disponibilidad de una palabra, basándose, como ya se ha dicho anteriormente, en los factores siguientes: la frecuencia absoluta de cada palabra en cada posición, el número de informantes que integran la muestra, la máxima posición alcanzada por las palabras en la encuesta en el centro de interés analizado y las posiciones en que fue dicha la palabra por los informantes que la mencionaron (Callealta Barroso y Gallego Gallego, 2016: 43).

Este programa informático permite, entre otras ventajas, obtener diferentes índices¹³:

- El índice de disponibilidad de una palabra: para obtener este valor se pondera la frecuencia de cada vocablo con la posición que ocupa. Cuanto más aparezca una palabra y en posiciones adelantadas, mayor será su índice de disponibilidad.
- La frecuencia de una palabra: hace referencia al número de veces en que es mencionada una determinada respuesta en relación con el total general de palabras incorporadas.
- La frecuencia acumulada: este valor se obtiene sumando la frecuencia de una palabra a las frecuencias de las respuestas precedentes.
- La frecuencia de aparición: es el porcentaje de alumnos que han actualizado esta unidad léxica en su encuesta.

Por último, hay que subrayar que este programa ofrece también la posibilidad de elaborar diccionarios ordenados según diferentes parámetros: la disponibilidad de los vocablos, la frecuencia de las unidades o por orden alfabético.

¹³ Para más información sobre el funcionamiento de este programa se puede consultar el Manual de usuario de Francisco Moreno Fernández en línea en <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/language/es-ES/Default.aspx>.

Capítulo 4. Comentario y análisis cuantitativo de los resultados

Después de la edición y la informatización de los datos recopilados, en este capítulo presentaremos los diferentes resultados cuantitativos, tanto los globales como los específicos que son producto de la influencia de los condicionantes extralingüísticos analizados. Para ello, nos basaremos principalmente en los tres parámetros que se suelen utilizar en los estudios de disponibilidad léxica, es decir, el promedio de palabras, la productividad de vocablos y el índice de cohesión. Empezaremos con la exposición de los totales generales relacionados con la producción de palabras y los promedios que proporciona este criterio, continuaremos con la productividad de vocablos para llegar más tarde al cálculo del índice de cohesión, que permitirá distinguir entre los campos léxicos compactos y los difusos. Contrastaremos también la producción léxica de los encuestados marroquíes con los resultados de algunos estudios de léxico disponible en ELE, principalmente con los realizados por los investigadores Carcedo González (2000b), Lin (2012), López González (2010) y Sandu (2014).

Terminaremos este apartado con la presentación de los resultados cuantitativos específicos según la incidencia de las variables sociológicas contempladas. Averiguaremos si se registra una evolución en el caudal léxico de los informantes según aumenta su nivel escolar, y si existe relación entre su productividad léxica y la pertinencia a una determinada zona geográfica, nivel sociocultural o según su sexo o lengua materna.

4.1. Resultados generales

Los primeros cálculos cuantitativos que suelen ofrecer los diferentes estudios de léxico disponible tienen relación con la cantidad de palabras y de vocablos incorporados en los listados definitivos. A este respecto, resulta necesario recordar la distinción que se debe hacer entre estos dos términos; el primero hace referencia a todas las unidades léxicas actualizadas por los informantes independientemente de su repetición o no, mientras que los vocablos hacen referencia únicamente a las respuestas diferentes evocadas.

4.1.1. Producción de palabras

La cantidad de palabras incluidas por los alumnos marroquíes de ELE en este estudio alcanza un total de 39462 respuestas, número que se puede traducir en una media de 2321.29 unidades por ámbito temático y de 112.75 por informante.

En el cuadro 4.1 se presentan los totales de respuestas producidas a partir de cada área temática, así como la posición que ocupa cada centro y el promedio de palabras por sujeto. Lo primero que llama la atención es la gran distancia numérica registrada entre el campo nocional 08. ‘ESC’ y el ámbito 06. ‘MES’, que ocupan la primera y la última posición, respectivamente: 3490 palabras frente a 1366 unidades.

| CI | Rango | Palabras | Promedio por sujeto |
|---------|-------|----------|---------------------|
| 01. CUE | 05 | 2711 | 7.74 |
| 02. ROP | 13 | 1756 | 5.02 |
| 03. CAS | 07 | 2319 | 6.62 |
| 04. MUE | 06 | 2547 | 7.28 |
| 05. ALI | 03 | 3191 | 9.18 |
| 06. MES | 17 | 1366 | 3.90 |
| 07. COC | 12 | 2014 | 5.75 |
| 08. ESC | 01 | 3490 | 9.97 |
| 09. ILU | 15 | 1640 | 4.68 |
| 10. CIU | 02 | 3428 | 9.79 |
| 11. CAM | 11 | 2081 | 5.94 |
| 12. TRA | 09 | 2308 | 6.59 |
| 13. TRC | 16 | 1589 | 4.54 |
| 14. ANI | 14 | 1739 | 4.97 |
| 15. JUE | 07 | 2319 | 6.62 |
| 16. PRO | 04 | 2882 | 8.23 |
| 17. COL | 10 | 2082 | 5.95 |
| Total | --- | 39462 | 6.63 |

Cuadro 4.1. Palabras por centro de interés

Los resultados expuestos en este cuadro muestran que los centros de interés más productivos según el número de palabras son el 08. ‘ESC’, el 10. ‘CIU’ y el 05. ‘ALI’, puesto que registran el mayor número de respuestas y consiguen, por lo tanto, los promedios más altos: 9.97, 9.79 y 9.18, respectivamente. Se trata de unos ámbitos temáticos muy presentes en los manuales escolares de ELE en Marruecos y, además, son temas que hacen referencia a realidades muy cercanas a la vida cotidiana de los alumnos.

Respecto a los estímulos verbales que se caracterizan por su menor producción léxica, nuestros encuestados han aportado pocas respuestas en 06. ‘MES’, 13. ‘TRC’ y 09. ‘ILU’. La cantidad de unidades léxicas incluidas en estos centros no ha superado, por este orden, 1366, 1589 y 1640 respuestas, lo que corresponde a 3.90, 4.54 y 4.68 de promedio, respectivamente. La pobreza léxica en estos campos asociativos se manifiesta en casi todos los ámbitos geográficos (Samper Padilla *et al.*, 2003: 59), pero se puede ver acentuada en nuestro caso por razones de tipo sociocultural o económico. En el campo 06. ‘MES’, a modo de ejemplo, las familias marroquíes, sobre todo las que pertenecen a las clases sociales bajas, no suelen poner muchos utensilios y platos sobre la mesa a la hora de comer, sino que tienen la costumbre de compartir generalmente un solo plato. Respecto a los otros dos ámbitos, es decir, el 13. ‘TRC’ y el 09. ‘ILU’, además de su escasa presencia en los métodos marroquíes de ELE, la mayoría de los encuestados vive en centros urbanos y ya no tiene mucho contacto con las diferentes actividades agrícolas y ganaderas que realizan los campesinos. Estos alumnos tampoco suelen utilizar diferentes aparatos de climatización y calefacción, puesto que son en su mayoría informantes que pertenecen al estrato sociocultural bajo y medio-bajo (*vid.* Gráfico 3.2) y no disponen, por lo tanto, de esos aparatos en sus casas. Además, hay que subrayar que las condiciones climáticas del país no son muy duras, sobre todo en las regiones costeras del sur de Marruecos, y no facilitan, por consiguiente, que los encuestados dispongan de mucho vocabulario sobre el particular.

En el gráfico 4.1 se plasman los datos numéricos del cuadro anterior para detectar mejor las diferencias entre los distintos centros de interés:

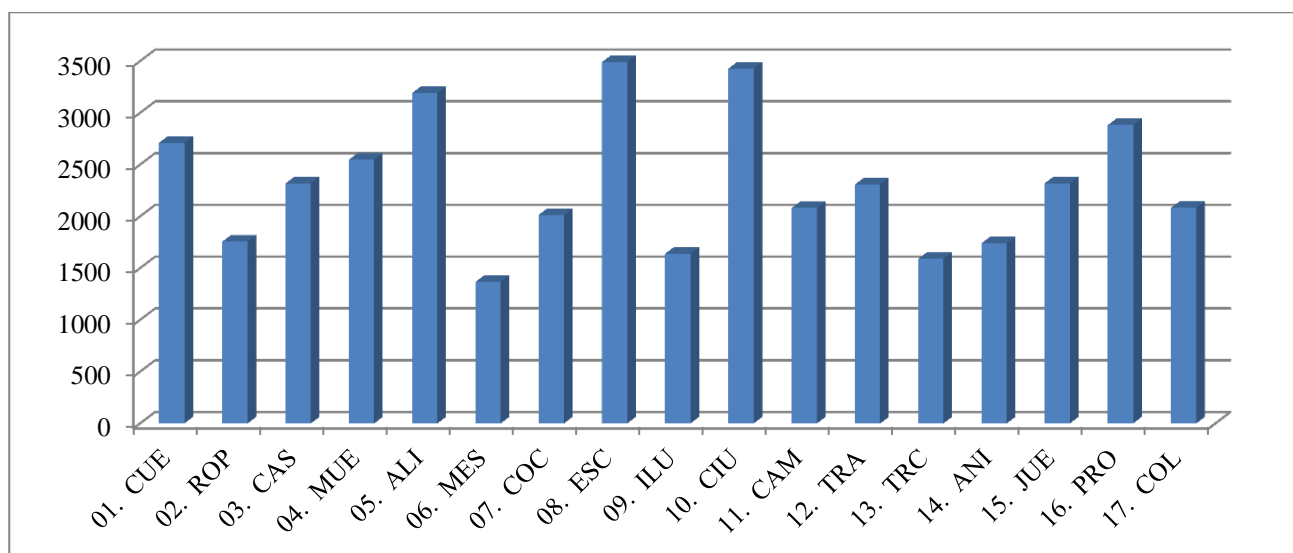


Gráfico 4.1. Palabras por centro de interés

Como puede observarse, la aportación léxica de los alumnos varía notablemente de un centro de interés a otro. Se puede distinguir entre campos asociativos que incluyen un gran número de palabras (+2500), tales como 01. ‘CUE’, 04. ‘MUE’, 05. ‘ALI’, 08. ‘ESC’ y 16. ‘PRO’. En una posición intermedia se sitúan las áreas temáticas 03. ‘CAS’, 07. ‘COC’, 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 12. ‘TRA’ y 17. ‘COL’, en las que se han actualizado entre 2000 y 2500 respuestas. Por último, en las posiciones más rezagadas aparecen los centros 02. ‘ROP’, 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’, 13. ‘TRC’ y 14. ‘ANI’, en los que han sido incorporadas menos de 2000 unidades.

En comparación con los resultados de las investigaciones de disponibilidad léxica en hispanohablantes, en el cuadro 4.2 se clasifican los centros de interés según el promedio de respuestas de acuerdo a la clasificación de los mismos en el PPHDL, realizada por Samper Padilla *et al.* (2003: 58-59)¹⁴.

| Grupo de centros | En los estudios del PPHDL | En el presente estudio |
|--|---|--|
| 1 ^{er} grupo (centros más productivos) | 01. ‘CUE’, 05. ‘ALI’, 14. ‘ANI’ | 05. ‘ALI’, 08. ‘ESC’, 10. ‘CIU’ |
| 2 ^o grupo (campos que obtienen o superan la media) | 02. ‘ROP’, 8. ‘ESC’, 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 16. ‘PRO’ | 01. ‘CUE’, 03. ‘CAS’, 04. ‘MUE’, 15. ‘JUE’, 16. ‘PRO’ |
| 3 ^{er} grupo (centros que no están lejos de obtener la media) | 07. ‘COC’, 12. ‘TRA’, 15. ‘JUE’ | 02. ‘ROP’, 07. ‘COC’, 11. ‘CAM’, 12. ‘TRA’, 14. ‘ANI’, 17. ‘COL’ |
| 4 ^o grupo (ámbitos menos productivos) | 03. ‘CAS’, 04. ‘MUE’, 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’, 13. ‘TRC’ | 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’, 13. ‘TRC’ |

Cuadro 4.2. Clasificación de los centros de interés según la producción de respuestas: comparación de nuestros resultados con los del PPHDL

Los datos del cuadro anterior muestran que existen muchas coincidencias en los centros de interés menos productivos, puesto que el 06. ‘MES’, el 09. ‘ILU’ y el 13. ‘TRC’ aparecen como ámbitos muy pobres tanto en nuestra investigación como en las del PPHDL. Se observa también que los dos estudios contrastados coinciden tanto en el campo 16. ‘PRO’ como en las áreas 07. ‘COC’ y 12. ‘TRA’, que figuran, respectivamente, en el segundo y en el tercer grupo de centros. En cuanto a los estímulos verbales más productivos, se registra de nuevo otra coincidencia en el campo asociativo 05. ‘ALI’, que aparece en las primeras posiciones en los estudios cotejados. Por otro

¹⁴ Aunque nos basamos en la clasificación de los citados autores, en nuestro estudio hemos unificado el cuarto y el quinto grupo (los centros que nunca alcanzan la media y los menos productivos, respectivamente) en una sola casilla.

lado, las grandes divergencias se dan, sobre todo, en los campos nocionales 14. 'ANI', 03. 'CAS' y 04. 'MUE'. Los hispanohablantes consiguen generalmente los mejores promedios en el centro 14. 'ANI', mientras que en nuestra investigación figura entre los campos que no alcanzan la media. Esta escasez, en nuestro caso, es debida quizás a que este ámbito temático no se ha abordado de manera directa en ninguno de los manuales de ELE que se utilizan en la enseñanza secundaria marroquí. Estos métodos son *Español para dialogar* (S'houli *et al.*, 2005), *Español para progresar* (S'houli *et al.*, 2006) y *Español para profundizar* (S'houli *et al.*, 2007), dirigidos a los alumnos de Tronco común, 1º y 2º de Bachillerato, respectivamente¹⁵. Se detectan unas alusiones muy superficiales al tema de los animales (14. 'ANI') en la tercera unidad didáctica del método de nivel intermedio, que trata, entre otras cosas, algunas actividades laborales relacionadas con la ganadería. Los dos centros siguientes, es decir, el 03. 'CAS' y el 04. 'MUE', pasan del grupo de centros que obtienen la media en nuestro trabajo al último subconjunto en los estudios del PPHDL.

Para terminar, podemos afirmar que la posición rezagada que ocupan algunos campos asociativos tiene su explicación en la escasa atención que le dedican los manuales escolares. Muchos de estos centros de interés se estudian solo en Tronco común, es decir, en el nivel A1, y no se garantiza una continuación en los niveles posteriores. Las áreas temáticas 02. 'ROP' y 17. 'COL' están programadas, a modo de ejemplo, solo en la segunda y en la tercera unidad didáctica del método de nivel inicial, mientras que el 09. 'ILU' aparece de una manera indirecta en la cuarta unidad. De una forma indirecta también se hace referencia, por este orden, a las áreas temáticas 06. 'MES' y 14. 'ANI' en la quinta unidad del mismo manual y en la tercera unidad 'Campo y ciudad' del método de nivel intermedio (A2). Esta situación requiere, sin lugar a dudas, echar mano de los resultados que ofrecen los estudios de léxico disponible en español. Muchos investigadores de esta disciplina (Benítez Pérez, 2009; Bartol Hernández, 2010; Paredes García, 2015; entre otros.) insisten en la necesidad de una planificación adecuada y una buena selección del vocabulario que se enseña en las clases de ELE y no dejarlo al capricho de los elaboradores del material didáctico o de los profesores de esta lengua.

4.1.2. Producción de vocablos

La producción de vocablos es otro parámetro cuantitativo que se toma en consideración en los estudios de vocabulario disponible con el fin de analizar la variedad léxica de los encuestados.

¹⁵ Aunque estos manuales son los más usados en la mayoría de los institutos de enseñanza secundaria en Marruecos, los profesores de ELE pueden utilizar también cualquier otro soporte pedagógico siempre que se respeten los contenidos temáticos, funcionales, morfosintácticos y socioculturales programados para cada nivel y que vienen en las orientaciones pedagógicas del Ministerio de Educación Nacional.

En nuestro caso, la cantidad de respuestas diferentes que han incorporado los alumnos en su diccionario definitivo alcanza un total de 4316 unidades distintas, lo que se traduce en una media de 12.33 por informante y de 253.88 por centro de interés.

En el cuadro 4.3 se ofrecen los datos relativos a la producción de palabras distintas y el rango que ocupa cada área temática.

| CI | Rango | Vocablos | Distribución porcentual |
|---------|-------|----------|-------------------------|
| 01. CUE | 08 | 240 | 5.56 % |
| 02. ROP | 15 | 142 | 3.29 % |
| 03. CAS | 14 | 180 | 4.17 % |
| 04. MUE | 09 | 228 | 5.28 % |
| 05. ALI | 07 | 249 | 5.77 % |
| 06. MES | 16 | 112 | 2.59 % |
| 07. COC | 10 | 225 | 5.21 % |
| 08. ESC | 03 | 364 | 8.43 % |
| 09. ILU | 13 | 194 | 4.49 % |
| 10. CIU | 01 | 500 | 11.58 % |
| 11. CAM | 02 | 437 | 10.12 % |
| 12. TRA | 11 | 219 | 5.07 % |
| 13. TRC | 05 | 318 | 7.37 % |
| 14. ANI | 12 | 214 | 4.96 % |
| 15. JUE | 06 | 285 | 6.60 % |
| 16. PRO | 04 | 347 | 8.04 % |
| 17. COL | 17 | 62 | 1.44 % |
| Total | --- | 4316 | 100 % |

Cuadro 4.3. Producción de vocablos

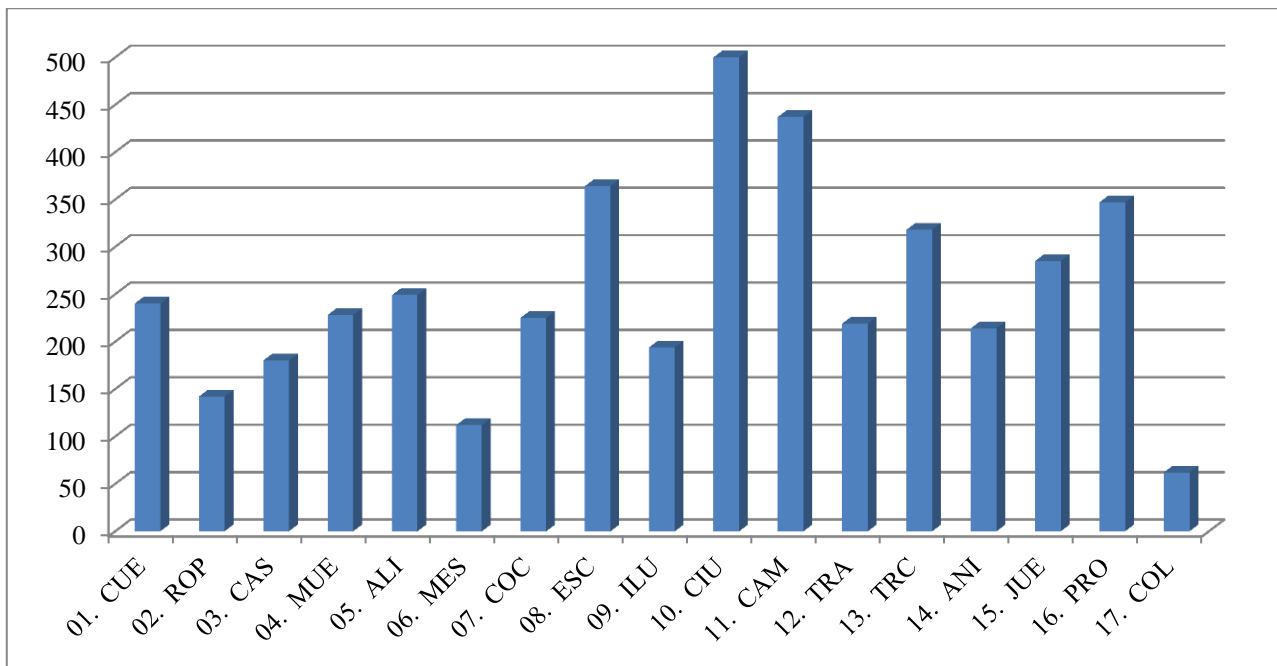


Gráfico 4.2. Producción de vocablos

Según el número de vocablos, nuestros encuestados han aportado la mayor cantidad de respuestas en los centros de interés 10. ‘CIU’ (500 términos) y 11. ‘CAM’ (437 unidades). En la tercera y en la cuarta posición figuran los campos asociativos 08. ‘ESC’ y 16. ‘PRO’ con 364 y 347 vocablos, respectivamente. Se trata, sobre todo en los dos primeros casos, de unos ámbitos temáticos muy abiertos, y ofrecen al alumnado la posibilidad de mencionar en sus hojas de respuestas muchas asociaciones secundarias y unidades léxicas que pertenecen a diferentes subcampos. Además, tres de estos centros (el 10, el 11 y el 16) suelen formar parte de las áreas temáticas más productivas en las investigaciones de léxico disponible dentro del PPHDL. Por otro lado, la menor producción de palabras distintas se registra en el ámbito temático 17. ‘COL’ con la actualización de solamente 62 vocablos, seguido de 06. ‘MES’ (112 unidades diferentes). Estos campos asociativos suelen ser generalmente los más pobres en los estudios de léxico disponible, puesto que no ofrecen grandes márgenes para aportar muchas asociaciones, y los alumnos se limitan, por lo tanto, a producir un vocabulario muy concreto relacionado estrechamente con estos temas.

Las columnas del gráfico 4.2, por su parte, reflejan claramente la cantidad desigual de palabras diferentes actualizadas en cada ámbito temático. Por un lado, se observa que los informantes han superado la media de palabras por centro (253.88) solo en seis campos asociativos: 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 08. ‘ESC’, 16. ‘PRO’, 13. ‘TRC’ y 15. ‘JUE’. Por otro, las cifras conseguidas en las áreas 01. ‘CUE’, 04. ‘MUE’, 05. ‘ALI’, 07. ‘COC’, 12. ‘TRA’ y 14. ‘ANI’ están

muy cerca de alcanzar dicho valor. En el resto de los estímulos verbales, por último, se ha incluido una cantidad menor de respuestas distintas, la cual oscila entre 100 y 200 unidades, excepto en el 17. ‘COL’, que destaca por su escasa variedad léxica (62 vocablos).

En comparación con las investigaciones del PPHDL (Samper Padilla *et al.*, 2003: 63), se han detectado muchas coincidencias, sobre todo en los campos asociativos más productivos. No obstante, se dan también diferencias de rango, tal como muestran los datos expuestos en el cuadro siguiente.

| Rango | En el PPHDL | En el presente estudio |
|-------|-------------|------------------------|
| 1 | 11. ‘CAM’ | 10. ‘CIU’ |
| 2 | 10. ‘CIU’ | 11. ‘CAM’ |
| 3 | 15. ‘JUE’ | 08. ‘ESC’ |
| 4 | 16. ‘PRO’ | 16. ‘PRO’ |
| 5 | 13. ‘TRC’ | 13. ‘TRC’ |
| 6 | 05. ‘ALI’ | 15. ‘JUE’ |
| 7 | 08. ‘ESC’ | 05. ‘ALI’ |
| 8 | 07. ‘COC’ | 01. ‘CUE’ |
| 9 | 14. ‘ANI’ | 04. ‘MUE’ |
| 10 | 09. ‘ILU’ | 07. ‘COC’ |
| 11 | 04. ‘MUE’ | 12. ‘TRA’ |
| 12 | 06. ‘MES’ | 14. ‘ANI’ |
| 13 | 01. ‘CUE’ | 09. ‘ILU’ |
| 14 | 03. ‘CAS’ | 03. ‘CAS’ |
| 15 | 02. ‘ROP’ | 02. ‘ROP’ |
| 16 | 12. ‘TRA’ | 06. ‘MES’ |
| 17 | ----- | 17. ‘COL’ |

Cuadro 4.4. Centros, ordenados por rangos, según la media general de vocablos: comparación de nuestros resultados con los del PPHDL¹⁶

La información de este cuadro revela que menos de la mitad de los centros analizados ha superado la media general de vocablos: siete campos en el PPHDL y seis en nuestro estudio. Se ve

¹⁶ La doble raya que aparece en este cuadro, así como en otros, separa los centros que superan la media general de respuestas de los campos que no alcanzan este valor.

también que la mayor producción de vocablos se registra en los mismos campos asociativos tanto en nuestro estudio como en el conjunto de estudios revisados por Samper Padilla *et al.* (2003). El rango de estos centros productivos, por su parte, deja ver muchas similitudes, excepto el 08 'ESC', que pasa de la tercera posición en Marruecos a la séptima en el conjunto de investigaciones de contraste. En la parte inferior del cuadro, destacan los ámbitos 03. 'CAS' y 02. 'ROP' por su escasa producción de vocablos. Aparecen en unos puestos muy retrasados: 14° y 15° lugar, respectivamente. Por el contrario, las grandes divergencias se detectan en los estímulos verbales 01. 'CUE', 12. 'TRA' y 06. 'MES'. Los dos primeros ostentan una diferencia de rango de cinco puntos, mientras que el tercero deja ver cuatro puntos de distancia. Otra divergencia no menos importante se detecta en los centros 14. 'ANI' y 09. 'ILU': tres puntos de diferencia. Por último, la posición de las áreas temáticas 07. 'COC' y 04. 'MUE' arroja una distancia de dos puntos cada uno.

Para terminar esta exposición de los resultados generales, consideramos de gran importancia realizar, a continuación, una comparación cuantitativa entre la producción léxica de nuestros informantes según los totales de palabras y de vocablos. Es sabido que el hecho de actualizar mayor número de repuestas no significa forzosamente aportar mayor cantidad de vocablos (Samper Hernández, 2002: 60). El mejor ejemplo en nuestro caso lo representan los ámbitos temáticos 13. 'TRC', 11. 'CAM' y 17. 'COL', que ocupan, por este orden, las posiciones 15, 10 y 09 en función del total de palabras, mientras que según la cantidad de vocablos aparecen en los rangos 05, 02 y 17, respectivamente.

En el cuadro 4.5 y en el gráfico 4.3 se contrastan los resultados de ambas producciones y el rango que ocupan los ámbitos temáticos según cada parámetro.

| CI | Rango | Palabras | Rango | Vocablos |
|---------|-------|----------|-------|----------|
| 01. CUE | 05 | 2711 | 08 | 240 |
| 02. ROP | 13 | 1756 | 15 | 142 |
| 03. CAS | 07 | 2319 | 14 | 180 |
| 04. MUE | 06 | 2547 | 09 | 228 |
| 05. ALI | 03 | 3191 | 07 | 249 |
| 06. MES | 17 | 1366 | 16 | 112 |
| 07. COC | 12 | 2014 | 10 | 225 |
| 08. ESC | 01 | 3490 | 03 | 364 |

| | | | | |
|---------|----|------|----|-----|
| 09. ILU | 15 | 1640 | 13 | 194 |
| 10. CIU | 02 | 3428 | 01 | 500 |
| 11. CAM | 11 | 2081 | 02 | 437 |
| 12. TRA | 09 | 2308 | 11 | 219 |
| 13. TRC | 16 | 1589 | 05 | 318 |
| 14. ANI | 14 | 1739 | 12 | 214 |
| 15. JUE | 07 | 2319 | 06 | 285 |
| 16. PRO | 04 | 2882 | 04 | 347 |
| 17. COL | 10 | 2082 | 17 | 62 |

Cuadro 4.5. Producción de vocablos y de palabras

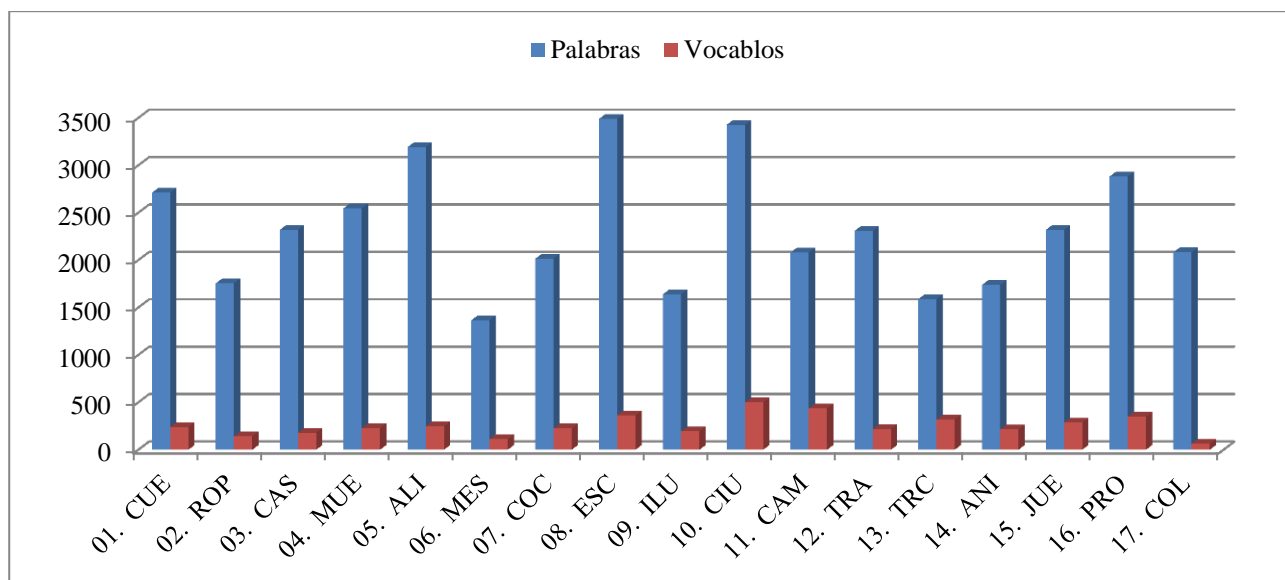


Gráfico 4.3. Producción de vocablos y de palabras

Las barras adosadas de este gráfico dejan ver claras divergencias en la producción léxica de los alumnos marroquíes. Su aportación de vocabulario disponible ha variado mucho según el centro de interés y el parámetro cuantitativo contemplado. El rango en que aparecen, por su parte, corrobora estas discrepancias, ya que no se detectan coincidencias en la posición que ocupan los campos analizados, excepto 16. 'PRO' que figura en la cuarta posición según ambos criterios. Este es el mismo puesto que ocupa este ámbito temático en los estudios de léxico dentro del PPHDL, en función de la media de vocablos conjunta (*vid.* Samper Padilla *et al.*, 2003: 63). Según el promedio de respuestas, este centro de interés aparece también en el puesto mencionado en los estudios realizados en Puerto Rico, Madrid, Ávila, Asturias, Salamanca y Zamora (*vid.* Samper Padilla *et al.*,

2003: 58). Por el contrario, las mayores distancias se registran en el rango que concede, por este orden, la producción de palabras y de vocablos de los marroquíes a los ámbitos temáticos siguientes: el 13. ‘TRC’ pasa del 16° al 5° puesto, el 17. ‘COL’ retrocede del 10° al 17° y el 11. ‘CAM’ mejora su posición ascendiendo de la 10ª a la 2ª. Estos cambios en la posición que ocupan algunos centros se han observado también en muchas investigaciones dentro del PPHDL (*vid.* Samper Padilla *et al.*, 2003: 59-63): el 13. ‘TRC’ pasa del puesto 16° según el promedio de palabras al 5° rango según el promedio general de vocablos, mientras que el 11. ‘CAM’ mejora su posición pasando de la 8ª a la 1ª según ambos parámetros cuantitativos, respectivamente.

4.1.3. Índice de cohesión

El índice de cohesión constituye el tercer parámetro cuantitativo que se emplea para analizar la producción léxica de los alumnos. Es un criterio que permite distinguir entre los campos asociativos compactos (cerrados) y los centros difusos (abiertos). Estos valores, que miden el grado de coincidencias y divergencias en cada ámbito, se obtienen dividiendo el promedio de respuestas por el número de palabras diferentes producidas (Echeverría, 1991: 62). Este parámetro permite, por otra parte, mitigar la influencia que puede tener la presencia de informantes atípicos en la aportación léxica de un grupo determinado, puesto que un centro de interés registra una mayor disponibilidad léxica solo si destaca por la inclusión de un gran número de vocablos y por la consecución de un alto índice de cohesión.

El cuadro 4.6 ofrece, además de los índices obtenidos, el rango que ocupa cada campo asociativo. Hay que recordar que cuanto más se acerque este índice a 1, más cerrado será el ámbito temático.

| CI | Rango | Promedio de palabras por sujeto | NPD | IC |
|---------|-------|---------------------------------|-----|-------|
| 01. CUE | 06 | 7.74 | 240 | 0.032 |
| 02. ROP | 04 | 5.02 | 142 | 0.035 |
| 03. CAS | 02 | 6.62 | 180 | 0.037 |
| 04. MUE | 06 | 7.28 | 228 | 0.032 |
| 05. ALI | 02 | 9.18 | 249 | 0.037 |
| 06. MES | 04 | 3.90 | 112 | 0.035 |
| 07. COC | 10 | 5.75 | 225 | 0.025 |
| 08. ESC | 09 | 9.97 | 364 | 0.027 |

| | | | | |
|---------|----|------|-----|-------|
| 09. ILU | 11 | 4.68 | 194 | 0.024 |
| 10. CIU | 15 | 9.79 | 500 | 0.019 |
| 11. CAM | 17 | 5.94 | 437 | 0.013 |
| 12. TRA | 08 | 6.59 | 219 | 0.030 |
| 13. TRC | 16 | 4.54 | 318 | 0.014 |
| 14. ANI | 13 | 4.97 | 214 | 0.023 |
| 15. JUE | 13 | 6.62 | 285 | 0.023 |
| 16. PRO | 11 | 8.23 | 347 | 0.024 |
| 17. COL | 01 | 5.95 | 62 | 0.096 |

Cuadro 4.6. Índice de cohesión de cada centro de interés

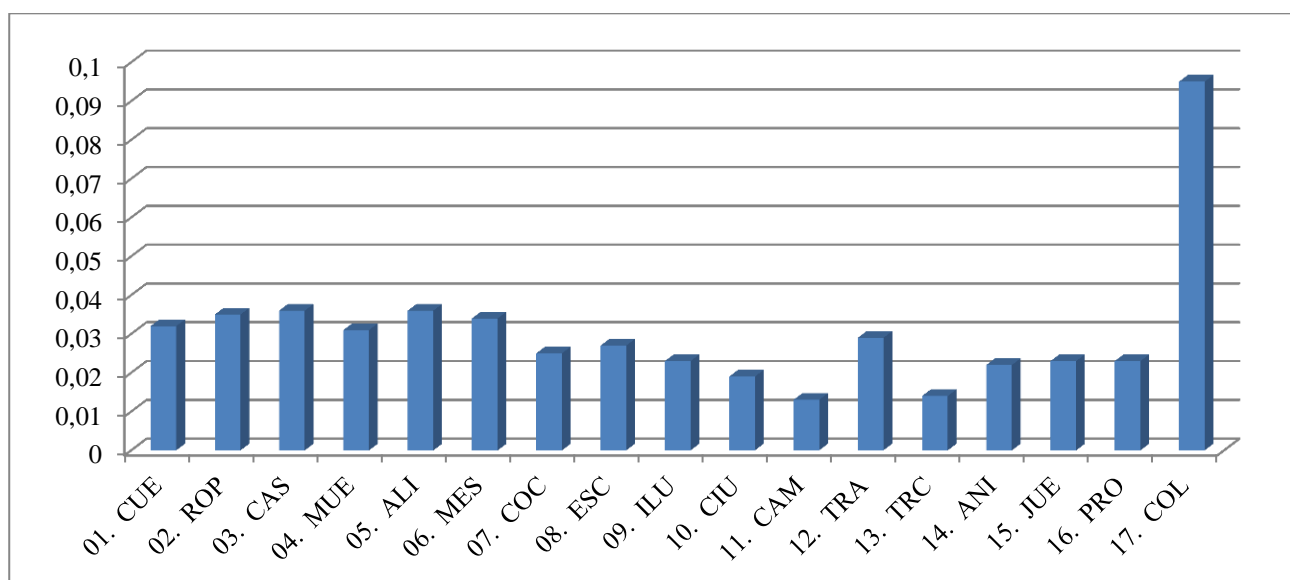


Gráfico 4.4. Índice de cohesión de cada centro de interés

Se desprende de las figuras anteriores que el mayor índice de cohesión se registra en el centro de interés 17. 'COL' (0.096), a pesar de que es un ámbito que no había alcanzado la media según el promedio de respuestas y, además, ha sido el más pobre en vocablos. Este índice significa que las respuestas de los encuestados coinciden mucho en este ámbito, que se sitúa, además, a una larga distancia de los demás campos asociativos. En la segunda posición figuran las áreas temáticas 03. 'CAS' y 05. 'ALI', que han obtenido el mismo índice de cohesión (0.037). Estos tres centros constituyen, por lo tanto, los más compactos en los alumnos marroquíes. Por el contrario, en la posición más rezagada aparece el ámbito 11. 'CAM', puesto que ostenta el menor índice de cohesión (0.013). También se registran los menores valores en los campos 13. 'TRC' y 10. 'CIU',

cuyos índices no superan 0.014 y 0.019, respectivamente. Estos tres estímulos verbales constituyen, por consiguiente, los más abiertos, es decir, los que contienen mayor variedad de asociaciones léxicas.

A continuación, en el cuadro 4.7 se clasifican los estímulos verbales según el índice de cohesión obtenido, tanto por los alumnos marroquíes como por los nativos dentro del PPHDL (López González, 2014: 80). En la primera casilla se exponen las áreas temáticas más cerradas, es decir, las que han obtenido el mayor índice de cohesión, mientras que en la segunda se integran los campos que apenas superan la media y los que son muy cohesionados. En la penúltima y última casilla se recogen, por este orden, los estímulos verbales que no alcanzan la media y los que son muy abiertos.

| Grupo | Centros de interés en el presente estudio | Centros de interés en el PPHDL |
|---|---|---|
| 1 ^{er} grupo: centro más compacto | 17. 'COL' | 01. 'CUE' |
| 2 ^o grupo: su índice de cohesión alcanza o supera la media | 01. 'CUE', 02. 'ROP', 03. 'CAS', 04. 'MUE', 05. 'ALI', 06. 'MES' | 02. 'ROP', 14. 'ANI', 12. 'TRA', 03. 'CAS', 06. 'MES', 04. 'MUE', 05. 'ALI' |
| 3 ^{er} grupo: su índice de cohesión no alcanza la media | 07. 'COC', 08. 'ESC', 09. 'ILU', 12. 'TRA', 14. 'ANI', 15. 'JUE', 16. 'PRO' | 07. 'COC', 08. 'ESC', 09. 'ILU' |
| 4 ^o grupo: centros más difusos | 11. 'CAM', 13. 'TRC', 10. 'CIU' | 16. 'PRO', 10. 'CIU', 15. 'JUE', 13. 'TRC', 11. 'CAM' |

Cuadro 4.7. Clasificación de los centros de interés según el índice de cohesión: comparación de nuestros resultados con los del PPHDL

Como puede verse, el índice de cohesión ofrece generalmente resultados muy similares y convergentes, puesto que los alumnos marroquíes coinciden con sus homólogos nativos en el carácter difuso o compacto de muchos centros de interés. Sin embargo, destacan las divergencias observadas en cinco ámbitos temáticos. En los estudios del PPHDL, que no contemplan generalmente el centro 17. 'COL', el campo asociativo 01. 'CUE' ocupa la primera posición y constituye, por lo tanto, el más cohesionado, mientras que en nuestra investigación aparece en un puesto rezagado (6^o). Los ámbitos temáticos 14. 'ANI' y 12. 'TRA' manifiestan también una divergencia muy relevante entre ambos grupos, puesto que su índice de cohesión supera el valor medio en los nativos, mientras que en los marroquíes no alcanza dicho valor: en el PPHDL figuran, por este orden, en el tercer y en el cuarto puesto, mientras que en los marroquíes retroceden al rango 14^o y 8^o, respectivamente. Por último, el índice obtenido en los campos léxicos 15. 'JUE' y 16.

‘PRO’ deja ver, por su parte, diferencias muy marcadas, puesto que forman parte del grupo de centros más abiertos en los nativos, mientras que en nuestro estudio aparecen en la tercera casilla del cuadro, es decir, entre los ámbitos que no alcanzan la media, pero tampoco están muy lejos de obtener este valor.

4.1.4. Comparación de la producción léxica en Marruecos con los resultados de otros estudios de léxico disponible en ELE

Uno de los objetivos que se fijan muchos estudios de disponibilidad léxica en español consiste en realizar contrastes cuantitativos y cualitativos entre diferentes investigaciones de esta índole con el fin de comprobar si se puede llegar a conclusiones de carácter general, de mayor importancia que las alcanzadas por una única investigación. No es una tarea fácil, sobre todo si se tienen en cuenta las diferencias metodológicas relacionadas con los criterios de edición, el número de encuestados, su nivel educativo, etc.

Por nuestra parte, intentaremos comparar nuestros resultados con los de algunos estudios de léxico disponible en ELE. Nos centraremos principalmente en los trabajos cuyas características son similares a nuestra investigación, sobre todo en lo concerniente a los criterios de edición, tipo de encuesta, número de informantes, diferentes niveles escolares, etc. Hemos elegido para esta comparación cuantitativa los resultados de los estudios realizados en China (Lin, 2012), Finlandia (Carcedo González, 2000b), Polonia (López González, 2010) y Rumanía (Sandu, 2014).

En el cuadro siguiente se plasman algunas de las características de las investigaciones que van a ser objeto de dicha comparación:

| País | Autor | Año | Muestra | Centros de interés | Nivel educativo |
|-----------|------------------|----------|---------|--------------------|---|
| Marruecos | Aabidi | En curso | 350 | 17 | Inicial (A1): 90, intermedio (A2): 120, avanzado (B1): 140 |
| Finlandia | Carcedo González | 2000b | 350 | 16 | Liceo - 4º: 150; Liceo - 8º: 150; Univ. - 1º: 25; Univ. 2º: 25 |
| China | Lin | 2012 | 263 | 16 | Elemental: 128, intermedio: 55, avanzado: 80 |
| Polonia | López González | 2010 | 241 | 16 | Enseñanza Secundaria Básica, 3º (B1): 120; Liceo, 3º (B2+): 121 |
| Rumanía | Sandu | 2014 | 280 | 17 | Primaria, 6º grado (A2): 103; Liceo, 9º (B1): 101; 12º (B2): 76 |

Cuadro 4.8. Características de los estudios de léxico disponible en ELE que se comparan

Estas investigaciones tienen en común, además de aplicar la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, el hecho de estudiar la producción léxica de una muestra parecida, que oscila entre 241 y 350 aprendientes, y contemplar diferentes niveles educativos.

A continuación, en el cuadro siguiente se exponen los totales generales relativos a la producción de palabras y de vocablos, así como la media de vocablos por centro obtenida en cada investigación:

| País | Total de palabras | Promedio por informante | Total de vocablos | Media por centro |
|-----------|-------------------|-------------------------|-------------------|------------------|
| Marruecos | 39462 | 112.74 | 4316 | 253.88 |
| Finlandia | 32359 | 92.45 | 4532 | 283.25 |
| China | 40680 | 154.68 | 2501 | 156.31 |
| Polonia | 46494 | 192.92 | 3836 | 239.75 |
| Rumanía | 44607 | 159.31 | 3757 | 221 |

Cuadro 4.9. Producción de palabras y de vocablos en las investigaciones cotejadas

Tal como resaltan estos datos, la muestra polaca ocupa la primera posición según el promedio de palabras por sujeto con 192.92 unidades léxicas. En segundo lugar figuran los rumanos con un promedio de 159.31 respuestas, mientras que en la tercera y cuarta posición aparecen los encuestados chinos y marroquíes con 154.68 y 112.74 de promedio, respectivamente. En el último rango se hallan los alumnos finlandeses, cuyo promedio no supera 92.45 unidades por informante. Sin embargo, estas posiciones cambian de orden cuando se toma en consideración la media de respuestas distintas por cada centro de interés, puesto que ahora la muestra finesa es la que ocupa el primer rango con 283.25 vocablos por área temática. El vocabulario incluido por estos alumnos se caracteriza por una mayor dispersión y diversificación. En la segunda y tercera posición aparecen las muestras marroquí (253.88) y polaca (239.75), mientras que los rumanos (221) y los chinos (156.31) ocupan el penúltimo y el último rango, respectivamente.

A continuación, se ofrecen más detalles cuantitativos sobre la producción de palabras en cada centro de interés, basados en los promedios de repuestas por sujeto en los diferentes estudios cotejados:

| CI | Marruecos (350) | Finlandia (350) | Rumanía (280) | China (263) | Polonia (241) |
|---------|--------------------|--------------------|------------------|----------------|------------------|
| 01. CUE | 7.74 | 8.19 | 14.71 | 15.09 | 15.52 |

| | | | | | |
|---------|------|-------|-------|-------|-------|
| 02. ROP | 5.02 | 6.71 | 9.40 | 9.79 | 12.02 |
| 03. CAS | 6.62 | 5.56 | 6.57 | 9.49 | 9.75 |
| 04. MUE | 7.28 | 4.62 | 7.91 | 8.16 | 10.07 |
| 05. ALI | 9.18 | 12.95 | 14.77 | 15.28 | 19.99 |
| 06. MES | 3.90 | 3.84 | 5.26 | 6.64 | 5.92 |
| 07. COC | 5.75 | 1.79 | 6.73 | 4.73 | 8.15 |
| 08. ESC | 9.97 | 4.15 | 10.75 | 7.97 | 12.92 |
| 09. ILU | 4.68 | 2.40 | 3.74 | 3.96 | 6.52 |
| 10. CIU | 9.79 | 8.16 | 14.23 | 11.62 | 19.10 |
| 11. CAM | 5.94 | 5.71 | 11.16 | 8.98 | 13.17 |
| 12. TRA | 6.59 | 6.25 | 8.74 | 8.49 | 10.90 |
| 13. TRC | 4.54 | 0.92 | 3.08 | 3.56 | 3.83 |
| 14. ANI | 4.97 | 8.07 | 13.90 | 16.36 | 16.40 |
| 15. JUE | 6.62 | 6.23 | 8.26 | 9.06 | 13.27 |
| 16. PRO | 8.23 | 6.82 | 10.59 | 15.4 | 15.40 |
| 17. COL | 5.95 | — | 9.40 | — | — |
| Media | 6.63 | 5.77 | 9.37 | 9.66 | 12.06 |

Cuadro 4.10. Promedio de respuestas por informante en los estudios cotejados

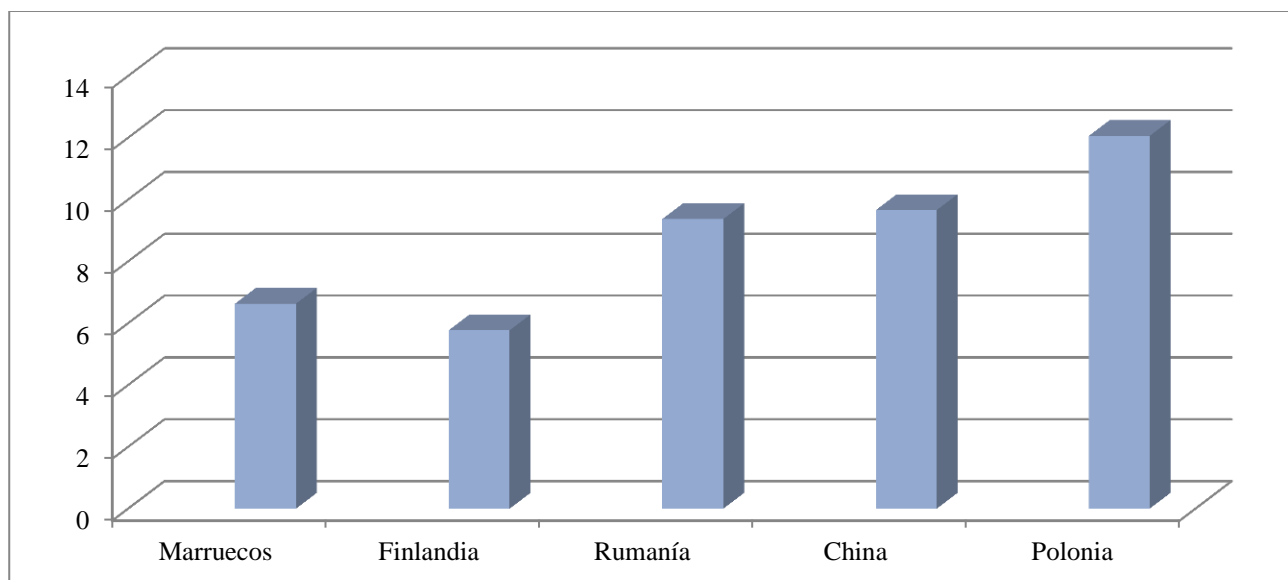


Gráfico 4.5. Media general de respuestas en los estudios contrastados

Tanto la media general como los promedios que ostenta cada centro de interés muestran que los alumnos polacos disponen de una mayor productividad léxica. Según el primer criterio, estos alumnos se sitúan a una distancia muy relevante, sobre todo si se compara la media que han conseguido con la de los finlandeses y los marroquíes. En función de los promedios, los polacos han obtenido también los valores más altos en la mayoría de los campos asociativos (13 en total). Los únicos ámbitos en que los superan los demás grupos son el 06. ‘MES’, el 16. ‘PRO’ y el 13. ‘TRC’. En segundo lugar se encuentran los alumnos chinos, puesto que sus promedios han superado a los de las tres muestras restantes (Marruecos, Finlandia y Rumanía) en nueve estímulos verbales. En la penúltima y en la última posición figuran los marroquíes y los finlandeses, respectivamente. Estos últimos, a pesar de conseguir valores menores en la mayoría de los campos, llegan a superar a los marroquíes en 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 05. ‘ALI’ y 14. ‘ANI’.

Las divergencias que muestran los diferentes promedios obtenidos por cada muestra pueden tener relación con varios factores: el nivel educativo del alumnado, el número de encuestados que integran cada grupo, el grado de flexibilidad que adopta el investigador a la hora de editar sus datos, etc. En Finlandia, por ejemplo, Carcedo González (2000b) no ha incorporado los nombres de personas en el centro 08. ‘ESC’ ni las palabras que designan muebles en el campo 03. ‘CAS’. Respecto al nivel educativo, las muestras de Polonia, China y Rumanía cuentan con un subconjunto de nivel un poco superior (B2), que no se contempla, por ejemplo, en la muestra marroquí analizada en este estudio. En el cuadro 4.11 se clasifican los estímulos verbales según el promedio de palabras por sujeto para distinguir claramente los más productivos de los más pobres en las diferentes investigaciones cotejadas.

| Rango | Marruecos | Finlandia | Rumanía | China | Polonia |
|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1 | 08. ‘ESC’ | 05. ‘ALI’ | 05. ‘ALI’ | 14. ‘ANI’ | 05. ‘ALI’ |
| 2 | 10. ‘CIU’ | 01. ‘CUE’ | 01. ‘CUE’ | 16. ‘PRO’ | 10. ‘CIU’ |
| 3 | 05. ‘ALI’ | 10. ‘CIU’ | 10. ‘CIU’ | 05. ‘ALI’ | 14. ‘ANI’ |
| 4 | 16. ‘PRO’ | 14. ‘ANI’ | 14. ‘ANI’ | 01. ‘CUE’ | 01. ‘CUE’ |
| 5 | 01. ‘CUE’ | 16. ‘PRO’ | 11. ‘CAM’ | 10. ‘CIU’ | 16. ‘PRO’ |
| 6 | 04. ‘MUE’ | 02. ‘ROP’ | 08. ‘ESC’ | 02. ‘ROP’ | 15. ‘JUE’ |
| 7 | 03. ‘CAS’ | 12. ‘TRA’ | 16. ‘PRO’ | 03. ‘CAS’ | 11. ‘CAM’ |
| 8 | 15. ‘JUE’ | 15. ‘JUE’ | 02. ‘ROP’ | 15. ‘JUE’ | 08. ‘ESC’ |
| 9 | 12. ‘TRA’ | 11. ‘CAM’ | 17. ‘COL’ | 11. ‘CAM’ | 02. ‘ROP’ |

| | | | | | |
|----|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 10 | 17. 'COL' | 03. 'CAS' | 12. 'TRA' | 12. 'TRA' | 12. 'TRA' |
| 11 | 11. 'CAM' | 04. 'MUE' | 15. 'JUE' | 04. 'MUE' | 04. 'MUE' |
| 12 | 07. 'COC' | 08. 'ESC' | 04. 'MUE' | 08. 'ESC' | 03. 'CAS' |
| 13 | 02. 'ROP' | 06. 'MES' | 07. 'COC' | 06. 'MES' | 07. 'COC' |
| 14 | 14. 'ANI' | 09. 'ILU' | 03. 'CAS' | 07. 'COC' | 09. 'ILU' |
| 15 | 09. 'ILU' | 07. 'COC' | 06. 'MES' | 09. 'ILU' | 06. 'MES' |
| 16 | 13. 'TRC' | 13. 'TRC' | 09. 'ILU' | 13. 'TRC' | 13. 'TRC' |
| 17 | 06. 'MES' | --- | 13. 'TRC' | --- | --- |

Cuadro 4.11. Centros, ordenados por rangos, según el promedio de palabras en los estudios cotejados

Los datos de este cuadro muestran que el número de campos asociativos que superan la media de respuestas (límite representado por la doble raya) es heterogéneo en los estudios contrastados. A la cabeza se sitúa el grupo rumano, puesto que ha superado este valor en nueve centros, seguido de las muestras finesa y polaca. Por último, los marroquíes y los chinos han superado este valor en solo seis estímulos verbales. Los centros de interés más productivos según el promedio de repuestas son 05. 'ALI', 01. 'CUE', 10. 'CIU', 14. 'ANI' y 16. 'PRO'. El campo nocional 05. 'ALI' es el más compartido, ya que aparece en las primeras posiciones en los cinco estudios comparados. En segundo lugar, se sitúan los centros 01. 'CUE', 10. 'CIU' y 14. 'ANI', compartidos por cuatro muestras. El ámbito temático 16. 'PRO' figura en tercer lugar, ya que lo comparten solo dos comunidades: la marroquí y la china. El caso más curioso entre los campos más productivos en estos estudios es el 08. 'ESC', que ocupa la primera posición en Marruecos, pero retrocede a rangos postreros en los estudios de Finlandia y China. En las otras muestras, es decir, la rumana y la polaca, este centro figura en posiciones intermedias, aunque supera el valor medio. Ocurre totalmente lo contrario en el ámbito 14. 'ANI', que aparece en una posición rezagada en Marruecos (14°), mientras que en las demás comunidades forma parte de los más productivos. En el otro extremo del cuadro, los estímulos verbales más pobres son el 13. 'TRC' y el 09. 'ILU', puesto que ocupan los últimos rangos en los cinco trabajos cotejados. El centro 06. 'MES' aparece, por su parte, en las tres últimas posiciones en las comunidades marroquí, rumana y polaca: ocupa el último, antepenúltimo y penúltimo puesto, respectivamente. Destaca también el centro 07. 'COC', que comparten solamente dos muestras: en Finlandia ocupa la penúltima posición frente a la antepenúltima en China.

Respecto a las demás divergencias de rango, los campos asociativos 04. ‘MUE’, 11. ‘CAM’ y 02. ‘ROP’ manifiestan las más relevantes. El primero supera el valor medio en los marroquíes, mientras que en los demás estudios aparece en posiciones más retrasadas. Lo mismo ocurre en el 02. ‘ROP’, pero esta vez en orden inverso, puesto que ocupa un rango rezagado en Marruecos (13°), frente a una posición mucho mejor en los alumnos de Finlandia, Rumanía y China, en los que supera o está muy cerca de alcanzar la media.

Para completar esta comparación cuantitativa, resulta muy interesante contrastar también la producción de vocablos en las diferentes investigaciones contrastadas. Como ya se ha apuntado anteriormente, muchas veces se ha subrayado que aportar más palabras en un centro de interés no significa que el número de vocablos vaya a ser también mayor.

El presente cotejo se basará principalmente en el rango que ocupa cada centro de interés, puesto que constituye el parámetro más adecuado para obtener resultados objetivos y fiables cuando se comparan investigaciones que trabajan con muestras dispares (Samper Hernández, 2009: 194).

| Rango | Marruecos | Finlandia | Rumanía | China | Polonia |
|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1 | 10. ‘CIU’ | 05. ‘ALI’ | 10. ‘CIU’ | 11. ‘CAM’ | 10. ‘CIU’ |
| 2 | 11. ‘CAM’ | 10. ‘CIU’ | 16. ‘PRO’ | 10. ‘CIU’ | 15. ‘JUE’ |
| 3 | 08. ‘ESC’ | 11. ‘CAM’ | 11. ‘CAM’ | 16. ‘PRO’ | 11. ‘CAM’ |
| 4 | 16. ‘PRO’ | 16. ‘PRO’ | 15. ‘JUE’ | 15. ‘JUE’ | 16. ‘PRO’ |
| 5 | 13. ‘TRC’ | 15. ‘JUE’ | 05. ‘ALI’ | 05. ‘ALI’ | 05. ‘ALI’ |
| 6 | 15. ‘JUE’ | 14. ‘ANI’ | 08. ‘ESC’ | 14. ‘ANI’ | 08. ‘ESC’ |
| 7 | 05. ‘ALI’ | 01. ‘CUE’ | 01. ‘CUE’ | 08. ‘ESC’ | 13. ‘TRC’ |
| 8 | 01. ‘CUE’ | 02. ‘ROP’ | 02. ‘ROP’ | 02. ‘ROP’ | 14. ‘ANI’ |
| 9 | 04. ‘MUE’ | 08. ‘ESC’ | 13. ‘TRC’ | 03. ‘CAS’ | 12. ‘TRA’ |
| 10 | 07. ‘COC’ | 03. ‘CAS’ | 14. ‘ANI’ | 01. ‘CUE’ | 09. ‘ILU’ |
| 11 | 12. ‘TRA’ | 09. ‘ILU’ | 07. ‘COC’ | 07. ‘COC’ | 07. ‘COC’ |
| 12 | 14. ‘ANI’ | 12. ‘TRA’ | 03. ‘CAS’ | 12. ‘TRA’ | 04. ‘MUE’ |
| 13 | 09. ‘ILU’ | 07. ‘COC’ | 04. ‘MUE’ | 13. ‘TRC’ | 02. ‘ROP’ |
| 14 | 03. ‘CAS’ | 13. ‘TRC’ | 12. ‘TRA’ | 04. ‘MUE’ | 01. ‘CUE’ |
| 15 | 02. ‘ROP’ | 04. ‘MUE’ | 09. ‘ILU’ | 09. ‘ILU’ | 03. ‘CAS’ |
| 16 | 06. ‘MES’ | 06. ‘MES’ | 06. ‘MES’ | 06. ‘MES’ | 06. ‘MES’ |

| | | | | | |
|----|-----------|-----|-----------|-----|-----|
| 17 | 17. 'COL' | --- | 17. 'COL' | --- | --- |
|----|-----------|-----|-----------|-----|-----|

Cuadro 4.12. Centros, ordenados por rangos, según la producción de vocablos en los estudios cotejados

Los datos de este cuadro muestran que existe mucha homogeneidad en los centros de interés que ocupan los primeros puestos en las cinco comunidades. Los campos 10. 'CIU', 11. 'CAM' y 16. 'PRO' figuran entre los más productivos en los cinco estudios cotejados. El 15. 'JUE', por su parte, es compartido en estas cuatro primeras posiciones por las comunidades rumana, china y polaca. Sin embargo, se encuentran divergencias en dos estímulos verbales: el 05. 'ALI' ocupa el primer rango en Finlandia, pero retrocede a posiciones intermedias en los demás estudios, en los que ha superado la media, excepto en los marroquíes. Destaca también la divergencia de rango que ostenta el ámbito 08. 'ESC', que pasa del tercer puesto en Marruecos a posiciones más retrasadas en los demás grupos, sobre todo en Finlandia (9°).

En el otro extremo del cuadro, si se exceptúa el 17. 'COL', que es el más pobre en las dos muestras que lo han contemplado (Marruecos y Rumanía), los cinco trabajos coinciden en conceder el último rango al centro 06. 'MES'. En el resto de los campos menos productivos se detecta en general cierta heterogeneidad, puesto que son compartidos por solo dos grupos, aunque no aparecen forzosamente en el mismo rango. El 03. 'CAS', compartido por los marroquíes y los polacos en estas últimas posiciones, pasa a los puestos 09°, 10° y 12°, respectivamente, en China, Finlandia y Rumanía. El 04. 'MUE', que comparten los fineses y los chinos en los tres últimos rangos, pasa al 13°, 12° y 09° lugar, por este orden, en Rumanía, Polonia y Marruecos. Lo mismo se puede decir del centro 09. 'ILU', que pasa del antepenúltimo y penúltimo puesto, por este orden, en los chinos y los rumanos a la 10° posición en Polonia, 11° Finlandia y 13° en Marruecos. Las mayores divergencias se registran en otros centros, tales como en el 02. 'ROP', que aparece en el antepenúltimo lugar entre los marroquíes, mientras que en las muestras finesa, rumana y china figura en posiciones intermedias (8°). El 01. 'CUE' arroja también una marcada distancia, ya que mejora su posición pasando del antepenúltimo puesto en Polonia al séptimo en Finlandia y Rumanía. Del mismo modo, el 13. 'TRC', pasa del penúltimo rango en Finlandia a formar parte de los que superan la media en Marruecos (5°) y en Polonia (7°).

Para terminar esta parte dedicada a la comparación cuantitativa de los resultados de las diferentes investigaciones de léxico disponible en ELE, en el cuadro 4.13 se ordenan los estímulos verbales según su índice de cohesión. Se comprobará si las respuestas incorporadas en cada centro

manifiestan mayores similitudes o divergencias y se distinguirá, por lo tanto, entre los campos más compactos y los más difusos en las muestras cotejadas.

| Rango | Marruecos | Finlandia | Rumanía | China | Polonia ¹⁷ |
|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------------------|
| 1 | 17. 'COL' | 06. 'MES' | 17. 'COL' | 06. 'MES' | 01. 'CUE' |
| 2 | 05. 'ALI' | 12. 'TRA' | 14. 'ANI' | 01. 'CUE' | 03. 'CAS' |
| 3 | 03. 'CAS' | 01. 'CUE' | 01. 'CUE' | 14. 'ANI' | 02. 'ROP' |
| 4 | 02. 'ROP' | 04. 'MUE' | 12. 'TRA' | 04. 'MUE' | 14. 'ANI' |
| 5 | 06. 'MES' | 02. 'ROP' | 04. 'MUE' | 12. 'TRA' | 04. 'MUE' |
| 6 | 01. 'CUE' | 03. 'CAS' | 06. 'MES' | 02. 'ROP' | 05. 'ALI' |
| 7 | 04. 'MUE' | 14. 'ANI' | 05. 'ALI' | 03. 'CAS' | 06. 'MES' |
| 8 | 12. 'TRA' | 05. 'ALI' | 02. 'ROP' | 09. 'ILU' | 12. 'TRA' |
| 9 | 08. 'ESC' | 08. 'ESC' | 03. 'CAS' | 05. 'ALI' | 07. 'COC' |
| 10 | 07. 'COC' | 10. 'CIU' | 07. 'COC' | 08. 'ESC' | 08. 'ESC' |
| 11 | 09. 'ILU' | 16. 'PRO' | 08. 'ESC' | 16. 'PRO' | 10. 'CIU' |
| 12 | 16. 'PRO' | 15. 'JUE' | 10. 'CIU' | 07. 'COC' | 16. 'PRO' |
| 13 | 14. 'ANI' | 09. 'ILU' | 09. 'ILU' | 13. 'TRC' | 09. 'ILU' |
| 14 | 15. 'JUE' | 11. 'CAM' | 11. 'CAM' | 10. 'CIU' | 11. 'CAM' |
| 15 | 10. 'CIU' | 07. 'COC' | 16. 'PRO' | 15. 'JUE' | 15. 'JUE' |
| 16 | 13. 'TRC' | 13. 'TRC' | 15. 'JUE' | 11. 'CAM' | 13. 'TRC' |
| 17 | 11. 'CAM' | --- | 13. 'TRC' | --- | --- |

Cuadro 4.13. Centros de interés, ordenados por rangos, según el índice de cohesión

Se desprende del cuadro anterior que los campos más cohesionados en los estudios contrastados manifiestan ciertas similitudes. El centro 01. 'CUE', a modo de ejemplo, figura entre las cuatro primeras posiciones en los fineses, chinos, rumanos y polacos. Estas últimas tres muestras comparten también el área temática 14. 'ANI'. En las siguientes posiciones figura el grupo de los estímulos verbales cerrados compartidos por solo dos comunidades: 06. 'MES' y 04. 'MUE' en los alumnos finlandeses y chinos, 03. 'CAS' y 02. 'ROP' en los marroquíes y polacos, 12. 'TRA' en Rumanía y Finlandia y, por último, 17. 'COL' en los dos estudios que lo han contemplado, es decir,

¹⁷ Muchos centros de interés han obtenido el mismo índice de cohesión en los polacos: 0.09 en 02. 'ROP', 03. 'CAS' y 14. 'ANI'; 0.07 en 04. 'MUE' y 05. 'ALI'; 0.06 en 06. 'MES' y 12. 'TRA'; 0.05 en 07. 'COC' y 08. 'ESC'; 0.04 en 09. 'ILU', 10. 'CIU' y 16. 'PRO' y, por último, 0.03 en 11. 'CAM' y 15. 'JUE'.

Marruecos y Rumanía. A estas divergencias en el rango que ocupan los centros más cohesionados, hay que añadir otras diferencias muy relevantes, tales como las que presentan los ámbitos 05. 'ALI' y 14. 'ANI'. El primero es muy compacto en los marroquíes (2ª posición), mientras que en los demás grupos aparece en puestos intermedios: 9º puesto en China, 8º en Finlandia, 7º en Rumanía y 6º en Polonia. A pesar de ser uno de los campos más productivos en los marroquíes, el hecho de que este estímulo verbal sea muy cerrado en esta comunidad quizás tenga relación con la inclusión de un mismo vocabulario estudiado, sobre todo, en la sexta unidad didáctica *Hacer buenas migas* del método de TC (S'houli *et al.* 2005: 80-98). Como veremos en el análisis de los resultados específicos (*vid.* Cuadros 27 y 28), este ámbito temático aparece en rangos muy adelantados en los alumnos principiantes (1º según el promedio de palabras frente a 3º según la producción de vocablos). Respecto al segundo centro (14. 'ANI'), es uno de los más cerrados en los chinos, polacos y rumanos, mientras que en los finlandeses aparece en una posición intermedia (8ª). Al contrario, las respuestas de los alumnos marroquíes en este ámbito temático son muy divergentes y forma parte, por tanto, de las áreas más difusas (13ª posición). Cabe recordar que ha sido también uno de los centros menos productivos en esta comunidad: 14º puesto según el promedio de respuestas y 12º en función de la producción de vocablos. Otra divergencia muy evidente se detecta en el campo 06. 'MES'. En este campo, las respuestas de los finlandeses y de los chinos son muy convergentes (1º puesto), mientras que en las demás muestras aparece en posiciones casi intermedias: 7ª en Polonia, 6ª en Rumanía y 5ª en Marruecos.

En el otro extremo del cuadro, se observa cierta heterogeneidad en los campos asociativos más abiertos. El 11. 'CAM' y el 13. 'TRC' son los más difusos, puesto que aparecen en las últimas posiciones en las cinco investigaciones de contraste. En segundo lugar aparecen los centros 09. 'ILU' y 15. 'JUE', cuyas respuestas son más divergentes en tres muestras cada uno. El primero ocupa el 13º puesto en las comunidades finesa, rumana y polaca, frente al 11º y al 8º rango en Marruecos y China, respectivamente. El segundo, es decir, el 15. 'JUE' es muy abierto en el léxico disponible del alumnado polaco, chino y rumano, mientras que en los marroquíes y fineses ocupa, por este orden, el 14º y 12º rango. Por último, el 10. 'CIU' es uno de los centros que registra mayor coincidencia en las respuestas incluidas por los chinos y los marroquíes, pero tampoco está lejos de las últimas posiciones en los otros estudios. Respecto a las demás divergencias, destaca el área temática 07. 'COC' que ocupa el penúltimo puesto en los finlandeses, pero pasa a posiciones intermedias en Marruecos (10ª), Rumanía (10ª) y Polonia (9ª). Otra diferencia de rango muy

relevante se registra en el centro 16. 'PRO', que es más disperso en los rumanos que en los demás grupos: 11° puesto en Finlandia y China, 12° en Polonia y Marruecos.

En síntesis, el análisis de los datos de las cinco comunidades contrastadas muestra la existencia de muchas similitudes, tanto en las primeras posiciones, es decir, en los centros más cohesionados, como en los que ocupan los últimos puestos. Sin embargo, hay ámbitos temáticos que muestran relevantes distancias de rango. Se puede deducir, por lo tanto, que el carácter compacto y difuso de algunos estímulos verbales es casi universal, ya que estos grupos de aprendientes extranjeros de español pertenecen a diferentes y distantes regiones del mundo (Asia, África y Europa); lo que significa, por supuesto, que culturalmente presentan muchas divergencias.

4. 2. Resultados específicos según las variables sociolingüísticas

Analizar la incidencia de las variables sociolingüísticas en el vocabulario incorporado por los informantes constituye uno de los objetivos primordiales que persiguen los estudios de disponibilidad léxica. Muchos investigadores ya han demostrado que estos factores extralingüísticos (sexo, nivel sociocultural, tipo de enseñanza, etc.) tienen un notable impacto sobre la competencia léxica de los encuestados.

Por nuestra parte, vamos a averiguar seguidamente si los condicionantes sociolingüísticos que hemos contemplado influyen en la producción tanto de palabras como de vocablos de nuestros alumnos. Nos centraremos principalmente en el análisis del promedio de palabras, la cantidad de vocablos y el rango de cada campo asociativo. Analizaremos también los índices de cohesión obtenidos por cada grupo para descubrir si hay coincidencias en el carácter compacto o difuso de los estímulos verbales.

4.2.1. Factor 'sexo'

La variable 'sexo' es una constante en los estudios de disponibilidad léxica desde sus inicios, tanto en español/LM como en ELE. Muchos investigadores han confirmado la influencia de este condicionante sobre la producción léxica de los encuestados, sobre todo al relacionar algunos centros de interés con los roles tradicionales de cada sexo en la sociedad (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006: 51).

En la muestra objeto de este estudio, como ya hemos señalado, se ha encuestado a 194 alumnas y 156 alumnos; esta superioridad numérica del sexo femenino en los informantes es una

constante en las diferentes investigaciones de léxico disponible en español, según constatan Samper Padilla y Samper Hernández (2006: 46).

4.2.1.1. Producción de palabras

En el cuadro siguiente se presentan los promedios de respuestas según el condicionante ‘sexo’, así como la posición que ocupa cada campo nocional. Contrastar estos promedios es el parámetro más fiable, puesto que las dos submuestras son muy dispares.

| CI | Alumnos (156) | | Alumnas (194) | |
|---------|----------------|-------|---------------|-------|
| | Promedio | Rango | Promedio | Rango |
| 01. CUE | 6.79 | 05 | 8.57 | 05 |
| 02. ROP | 4.22 | 16 | 5.76 | 13 |
| 03. CAS | 5.13 | 11 | 6.73 | 09 |
| 04. MUE | 6.78 | 06 | 7.63 | 06 |
| 05. ALI | 8.35 | 03 | 9.73 | 03 |
| 06. MES | 3.60 | 17 | 4.21 | 17 |
| 07. COC | 5.05 | 12 | 6.35 | 11 |
| 08. ESC | 9.10 | 02 | 10.76 | 01 |
| 09. ILU | 4.30 | 14 | 5 | 15 |
| 10. CIU | 9.19 | 01 | 10.56 | 02 |
| 11. CAM | 5.81 | 09 | 6.10 | 12 |
| 12. TRA | 6.42 | 07 | 6.81 | 08 |
| 13. TRC | 4.27 | 15 | 4.77 | 16 |
| 14. ANI | 4.75 | 13 | 5.15 | 14 |
| 15. JUE | 6.42 | 07 | 6.88 | 07 |
| 16. PRO | 7.64 | 04 | 8.85 | 04 |
| 17. COL | 5.37 | 10 | 6.42 | 10 |
| Media | 6.07 | -- | 7.07 | -- |

Cuadro 4.14. Promedio de respuestas según la variable ‘sexo’

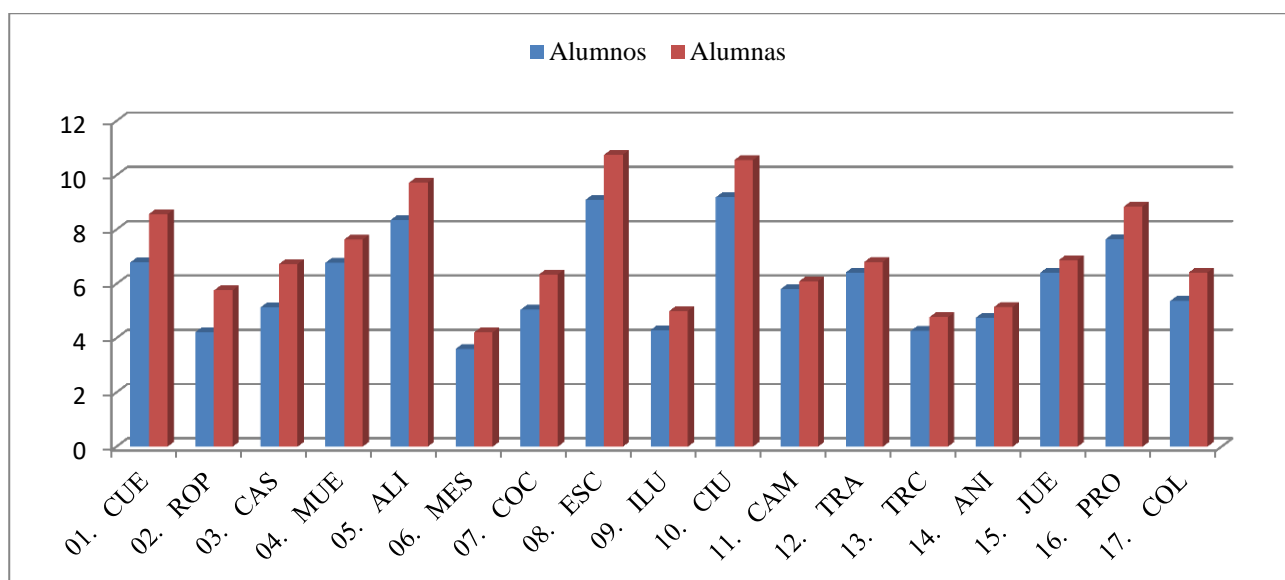


Gráfico 4.6. Promedios de respuestas según la variable 'sexo'

Los datos del cuadro anterior revelan que los resultados obtenidos por las alumnas son superiores a los conseguidos por los alumnos. Tanto el promedio general como los valores conseguidos en cada centro de interés muestran la riqueza de la competencia léxica del colectivo femenino. El primer indicador, es decir, la media general, presenta una diferencia de un punto a favor de este subgrupo. Los promedios por centro de interés corroboran, por su parte, esta ventaja, ya que las informantes obtienen valores superiores en todas las áreas temáticas. Sin embargo, ambos subconjuntos coinciden en los centros más productivos. En orden decreciente, los campos 10. 'CIU', 08. 'ESC' y 05. 'ALI' son los más ricos en respuestas entre los sujetos masculinos (9.19, 9.10 y 8.35 de promedio, respectivamente). En el grupo femenino, el orden de aparición de estos centros es diferente; ahora el área temática 08. 'ESC' es el que ocupa el primer rango (10.76), seguido por el 10. 'CIU' (10.56) y el 05. 'ALI' (9.73). En el otro extremo del cuadro se encuentra el centro de interés 06. 'MES', que registra el menor promedio en ambos sexos: 3.60 entre los alumnos frente a 4.21 de las alumnas. No obstante, los resultados difieren en el ámbito que ocupa el penúltimo puesto: 02. 'ROP' en el primer grupo frente a 13. 'TRC' en el segundo.

Según el rango de los estímulos verbales, los dos subgrupos conceden las mismas posiciones a siete centros: 01. 'CUE' (5ª), 04. 'MUE' (6ª), 05. 'ALI' (3ª), 06. 'MES' (17ª), 15. 'JUE' (7ª), 16. 'PRO', (4ª) y 17. 'COL' (10ª). En cambio, las grandes divergencias se detectan en los ámbitos 02. 'ROP' y 11. 'CAM', que muestran una notable diferencia entre ambos sexos. El primero aparece en una posición más adelantada en las alumnas, frente a su penúltimo puesto en los alumnos. Se trata, como es sabido, de un centro asociado tradicionalmente a las mujeres. Al contrario, la segunda área

temática ocupa un rango más relevante en el grupo masculino. Es uno de los campos asociativos en que suelen destacar los hombres en los estudios de léxico disponible y se vincula teóricamente con el rol del sexo masculino en la sociedad. En los centros de interés 09. ‘ILU’, 10. ‘CIU’, 12. ‘TRA’, 13. ‘TRC’ y 14. ‘ANI’, por su parte, se advierte una divergencia a favor de este último colectivo, mientras que las áreas 03. ‘CAS’, 07. ‘COC’ y 08. ‘ESC’ ocupan puestos más adelantados en las alumnas. Estos rangos corroboran, como vemos, la vinculación de algunos centros de interés con el papel tradicional asignado al sexo femenino o masculino.

En definitiva, tanto los totales generales como los promedios obtenidos confirman que la producción léxica del grupo femenino es muy rica y superior a la de los alumnos en todos los ámbitos temáticos. No obstante, las divergencias en estos promedios son menos relevantes en algunos campos que se asocian tradicionalmente con el rol del sexo masculino. Respecto al rango, al lado de las coincidencias en la posición que ocupan muchos campos, se han detectado también diferencias muy importantes, que llegan a tres puntos en algunos casos. Estas diferencias tienen relación, generalmente, con el carácter femenino o masculino de los centros de interés.

4.2.1.2. Producción de vocablos

La producción de respuestas diferentes por parte de los dos grupos contrastados manifiesta de nuevo la superioridad de las alumnas en todos los centros de interés. Los ámbitos 01. ‘CUE’, 07. ‘COC’, 10. ‘CIU’ y 16. ‘PRO’ presentan las mayores diferencias con más de 50 vocablos a favor del grupo femenino. El presente cotejo se basará principalmente en el rango que ocupan los estímulos verbales, puesto que el número de encuestados que integran cada subgrupo influye en la cantidad de respuestas diferentes incluidas.

| CI | Alumnos (156) | | Alumnas (194) | |
|---------|---------------|-------|---------------|-------|
| | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango |
| 01. CUE | 137 | 10 | 207 | 07 |
| 02. ROP | 83 | 15 | 125 | 15 |
| 03. CAS | 117 | 14 | 144 | 13 |
| 04. MUE | 152 | 08 | 176 | 10 |
| 05. ALI | 164 | 07 | 207 | 07 |
| 06. MES | 73 | 16 | 91 | 16 |

| | | | | |
|---------|-----|----|-----|----|
| 07. COC | 137 | 10 | 189 | 09 |
| 08. ESC | 233 | 03 | 280 | 03 |
| 09. ILU | 133 | 13 | 143 | 14 |
| 10. CIU | 309 | 01 | 382 | 01 |
| 11. CAM | 279 | 02 | 319 | 02 |
| 12. TRA | 136 | 10 | 165 | 12 |
| 13. TRC | 205 | 05 | 232 | 05 |
| 14. ANI | 140 | 09 | 172 | 11 |
| 15. JUE | 178 | 06 | 227 | 06 |
| 16. PRO | 216 | 04 | 276 | 04 |
| 17. COL | 44 | 17 | 54 | 17 |

Cuadro 4.15. Producción de vocablos según la variable ‘sexo’

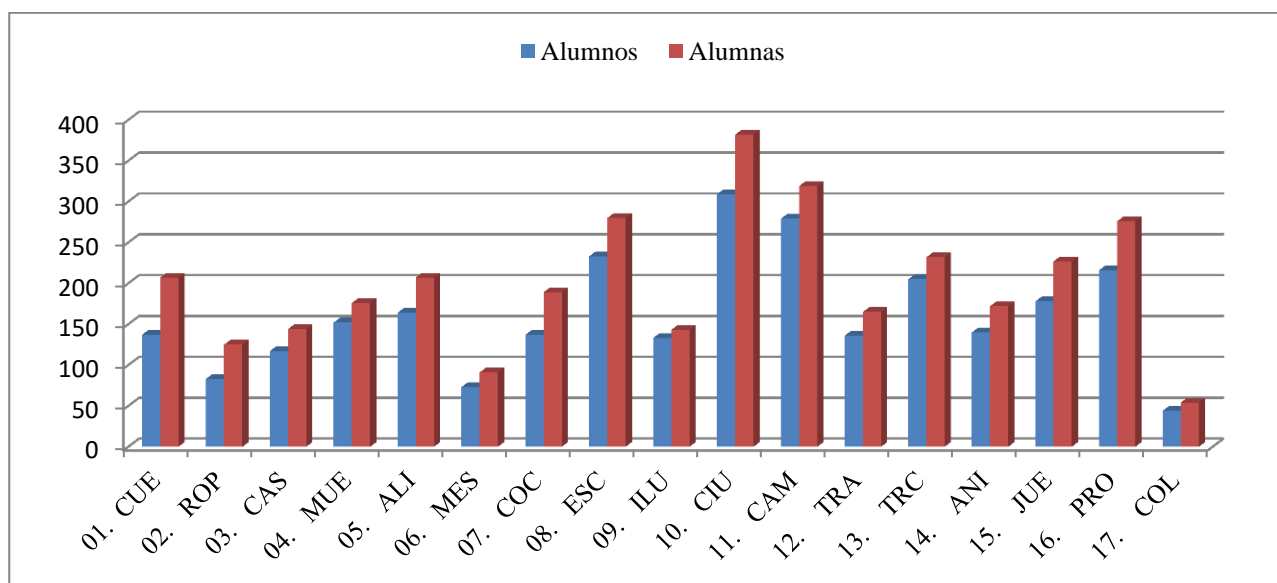


Gráfico 4.7. Producción de vocablos según la variable ‘sexo’

Como puede observarse, los dos subconjuntos coinciden en aportar el mayor número de vocablos en los mismos campos asociativos: 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 08. ‘ESC’ y 16. ‘PRO’. En esta lista de centros productivos resulta sorprendente el caso del área 11. ‘CAM’, que ocupa la segunda posición en los dos subgrupos, a pesar de formar parte de los campos asociados tradicionalmente al rol masculino, tal como se ha confirmado en el análisis de los promedios de palabras por sujeto.

Esta coincidencia se registra también en los estímulos verbales menos productivos: 17. ‘COL’, 06. ‘MES’ y 02. ‘ROP’. Se trata normalmente de centros vinculados con el papel tradicional que desempeña la mujer en la sociedad, tal como se ha comprobado en la mayoría de las investigaciones de léxico disponible. Aparecen en las mismas posiciones igualmente otros ámbitos temáticos: 05. ‘ALI’ en el séptimo puesto, 13. ‘TRC’ en el quinto y 15. ‘JUE’ en el sexto lugar. Destaca de nuevo la posición adelantada en que aparece el 13. ‘TRC’ en el grupo femenino, a pesar de que se trata de un centro asociado teóricamente a los hombres. Por el contrario, los estímulos verbales 01. ‘CUE’, 04. ‘MUE’, 12. ‘TRA’ y 14. ‘ANI’ presentan unas mayores diferencias de rango, que oscilan entre dos y tres puntos. El primer ámbito temático pasa del 10º puesto en los alumnos al 7º en las alumnas, mientras que los otros tres campos mejoran sus posiciones en el grupo masculino. Esta vez el rango adelantado que ocupa el centro 12. ‘TRA’ en los alumnos corrobora su relación intrínseca con el rol asignado socialmente al grupo masculino.

4.2.1.3. Índice de cohesión

Los índices de cohesión expuestos en el cuadro siguiente permiten conocer los centros de interés más compactos y los más difusos en ambos sexos. Contrastaremos los rangos en que aparecen estos campos para ver si existen coincidencias o divergencias entre los dos subgrupos cotejados.

| CI | Alumnos (156) | | Alumnas (194) | |
|---------|---------------|--------------------|---------------|--------------------|
| | Rango | Índice de cohesión | Rango | Índice de cohesión |
| 01. CUE | 04 | 0.0495 | 07 | 0.0414 |
| 02. ROP | 03 | 0.0508 | 05 | 0.0460 |
| 03. CAS | 08 | 0.0438 | 03 | 0.0467 |
| 04. MUE | 07 | 0.0446 | 06 | 0.0433 |
| 05. ALI | 02 | 0.0509 | 02 | 0.0470 |
| 06. MES | 05 | 0.0493 | 04 | 0.0462 |
| 07. COC | 10 | 0.0368 | 11 | 0.0335 |
| 08. ESC | 09 | 0.0390 | 09 | 0.0384 |
| 09. ILU | 14 | 0.0323 | 10 | 0.0349 |
| 10. CIU | 15 | 0.0297 | 15 | 0.0276 |
| 11. CAM | 16 | 0.0208 | 17 | 0.0191 |
| 12. TRA | 06 | 0.0472 | 08 | 0.0412 |

| | | | | |
|---------|----|--------|----|--------|
| 13. TRC | 16 | 0.0208 | 16 | 0.0205 |
| 14. ANI | 13 | 0.0339 | 14 | 0.0299 |
| 15. JUE | 11 | 0.0360 | 13 | 0.0303 |
| 16. PRO | 12 | 0.0353 | 12 | 0.0320 |
| 17. COL | 01 | 0.1220 | 01 | 0.1188 |

Cuadro 4.16. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘sexo’

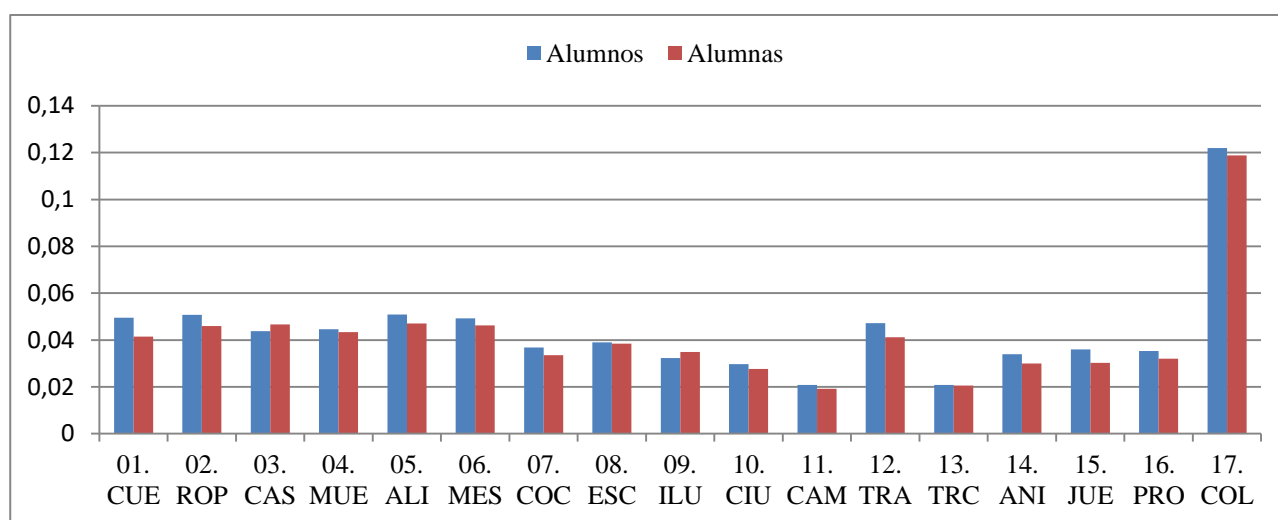


Gráfico 4.8. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘sexo’

Observamos que el centro de interés 17. ‘COL’ es el que ha obtenido el mayor índice de cohesión en ambos grupos, y coincide, por lo tanto, con su posición en el análisis de los resultados generales de este estudio. Las respuestas de estos alumnos son muy convergentes también en el 05. ‘ALI’, que aparece en el segundo puesto en ambas submuestras. Sin embargo, no coinciden en el campo cohesionado que ocupa el tercer rango: 03. ‘CAS’ en las alumnas frente a 02. ‘ROP’ en los alumnos. En el otro extremo del cuadro, estos subgrupos coinciden en los estímulos verbales más difusos: 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’ y 10. ‘CIU’. Son exactamente los mismos que figuran en los últimos puestos según el comentario de los resultados generales de esta investigación.

Respecto a las demás divergencias de rango, es muy relevante la distancia que ostenta el centro 03. ‘CAS’, que es más cohesionado en las alumnas, frente a una dispersión notable en las respuestas aportadas por los alumnos. Pasa del tercer puesto en el primer grupo al octavo en el segundo. Otra diferencia muy interesante se detecta en el centro 09. ‘ILU’, que pasa de la 10ª posición en las mujeres a la 14ª en los hombres. No menos importante resulta la divergencia que arrojan las áreas temáticas 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’ y 12. ‘TRA’. La diferencia que presentan estos

centros oscila entre tres puntos en el primer centro y dos en los dos ámbitos siguientes. En el resto de los campos asociativos se detectan generalmente diferencias mínimas.

Si comparamos nuestros resultados específicos obtenidos según la variable ‘sexo’ con los que proporcionan los demás estudios de disponibilidad léxica, tanto los realizados con hispanohablantes como con extranjeros, comprobaremos que presentan muchas similitudes. Lo primero que hay que destacar es la mayor presencia de las mujeres en todas las muestras objeto de estudio, algo que puede estar relacionado tanto con la demanda de las alumnas de estudios de esta lengua (Sandu, 2014: 156) como con su gran interés por los estudios académicos en general.

| Sexo | Marruecos | Finlandia | Rumanía | China | Polonia | PPHDL ¹⁸ |
|---------|-----------|-----------|---------|-------|---------|---------------------|
| Hombres | 156 | 55 | 76 | 63 | 39 | 155 |
| Mujeres | 194 | 295 | 204 | 200 | 202 | 215 |

Cuadro 4.17. Número de alumnos y alumnas en las investigaciones contrastadas

Respecto a la productividad léxica, en su análisis de los resultados proporcionados por las investigaciones del PPHDL, Samper Padilla y Samper Hernández (2006: 47-51) afirman que existe cierta homogeneidad en la competencia léxica entre hombres y mujeres, aunque suele haber una ligera superioridad a favor de los grupos femeninos en la mayoría de los casos. En esta ventaja coinciden con los resultados de nuestro trabajo en el que, como detallamos previamente, las alumnas aportan más vocabulario y obtienen mayores valores que los alumnos en los campos asociativos analizados. No obstante, las cifras no presentan grandes diferencias, excepto en algunos centros de interés relacionados tradicionalmente con el rol social de cada sexo. Es lo que han dejado claro también Samper Padilla y Samper Hernández al afirmar que:

Como puede observarse, dentro de la igualdad general que se perfila en casi todas las comunidades estudiadas cabe señalar que, si bien no faltan ejemplos de lo contrario, en una gran mayoría de las sintopías se constata la superioridad de las mujeres en cuanto al número de respuestas aportadas en el conjunto de los distintos centros de interés. [...] ciertos campos léxicos relacionados con el papel que ha desempeñado tradicionalmente la mujer obtienen un número más elevado de respuestas entre las mujeres que entre sus compañeros de aula (2006: 51).

Generalmente, en las investigaciones del PPHDL destaca la población femenina en los centros 07. ‘COC’, 05. ‘ALI’, 02. ‘ROP’, 17. ‘COL’, 04. ‘MUE’ y 06. ‘MES’. Muchos de estos

¹⁸ El número de encuestados citado en esta columna representa el valor medio del total de hombres y mujeres que participaron en las investigaciones del PPHDL, según el estudio de Samper Padilla y Samper Hernández (2006: 46).

campos son los que muestran también grandes diferencias a favor de las alumnas en la producción léxica de los marroquíes. Estas últimas sobresalen considerablemente, según el promedio de respuestas, en 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’, 05. ‘ALI’, 07. ‘COC’, 08. ‘ESC’, 10. ‘CIU’, 16. ‘PRO’ y 17. ‘COL’. En los ámbitos temáticos 06. ‘MES’ y 04. ‘MUE’, que suelen ser femeninos en los hispanohablantes, la ventaja que llevan las alumnas marroquíes es menos importante.

En las investigaciones de léxico disponible en ELE que nos sirven de contraste, y tal como ha ocurrido en nuestro estudio, las alumnas consiguen mayores valores cuantitativos. Sandu (2014) constata que las alumnas rumanas disponen de una mayor competencia léxica. Sus promedios, según el número de respuestas, ponen de manifiesto, al igual que en Marruecos, una clara superioridad de la población femenina en todos los campos asociativos. En China también se ha comprobado que las alumnas muestran una productividad léxica mayor a la de los hombres. Lin (2012) afirma que las chinas tienen un caudal léxico más rico al analizar la producción de palabras y de vocablos incluidos por los encuestados chinos. En Polonia, López González (2010), por su parte, detecta en su análisis de la disponibilidad léxica de los polacos una clara superioridad del grupo femenino en todos los centros de interés, excepto en 13. ‘TRC’. Por último, en Finlandia (Carcedo González, 2000b), las alumnas consiguen mejores promedios de palabras que sus compañeros masculinos en la mayoría de los campos asociativos, aunque no se dan generalmente grandes diferencias entre los dos colectivos sociales. En el cuadro 4.18 se exponen los resultados obtenidos por el grupo masculino (M) y el femenino (F) en las cinco investigaciones cotejadas.

| CI | Marruecos | | Finlandia | | Rumanía | | China | | Polonia | |
|----|-----------|-------|-----------|-------|---------|-------|-------|-------|---------|-------|
| | M | F | M | F | M | F | M | F | M | F |
| 01 | 6.79 | 8.57 | 7.85 | 7.91 | 11.66 | 16.29 | 14.98 | 15.12 | 13.31 | 15.95 |
| 02 | 4.22 | 5.76 | 5.40 | 6.50 | 6.50 | 10.49 | 9.33 | 9.93 | 10.36 | 12.34 |
| 03 | 5.13 | 6.73 | 5.05 | 5.31 | 5.17 | 7.09 | 9.53 | 9.46 | 8.54 | 9.98 |
| 04 | 6.78 | 7.63 | 4.20 | 4.53 | 5.90 | 8.66 | 7.53 | 8.36 | 9.33 | 10.22 |
| 05 | 8.35 | 9.73 | 9.80 | 12.90 | 11.50 | 16 | 13.88 | 15.73 | 16.97 | 20.57 |
| 06 | 3.60 | 4.21 | 3.40 | 3.40 | 3.81 | 5.80 | 6.39 | 6.72 | 5.15 | 6.06 |
| 07 | 5.05 | 6.35 | 1.40 | 1.70 | 4.84 | 7.43 | 4.26 | 4.87 | 6.67 | 8.44 |
| 08 | 9.10 | 10.76 | 3.75 | 4 | 8.60 | 11.56 | 7.33 | 8.18 | 11.26 | 13.24 |
| 09 | 4.30 | 5 | 2.60 | 2.24 | 2.85 | 4.07 | 3.82 | 4.01 | 5.36 | 6.74 |
| 10 | 9.19 | 10.56 | 7.85 | 8.03 | 11.05 | 15.41 | 10.34 | 12.03 | 16.64 | 10.96 |
| 11 | 5.81 | 6.10 | 5.50 | 4.90 | 8.46 | 12.17 | 8.19 | 9.23 | 12.03 | 13.39 |

| | | | | | | | | | | |
|----|------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 12 | 6.42 | 6.81 | 6.10 | 5.85 | 7.64 | 9.15 | 8.33 | 8.54 | 10.64 | 10.96 |
| 13 | 4.27 | 4.77 | 1.35 | 0.86 | 1.90 | 3.54 | 3.68 | 3.53 | 3.92 | 3.81 |
| 14 | 4.75 | 5.15 | 8 | 7.30 | 11.42 | 14.82 | 15.55 | 16.62 | 15.67 | 16.54 |
| 15 | 6.42 | 6.88 | 6 | 6.20 | 6.82 | 8.80 | 8.55 | 9.26 | 11.97 | 13.51 |
| 16 | 7.64 | 8.85 | 7 | 7.60 | 8.03 | 11.54 | 14.84 | 15.58 | 14.77 | 15.52 |
| 17 | 5.37 | 6.42 | -- | -- | 7.94 | 9.95 | -- | -- | -- | -- |

Cuadro 4.18. Promedio de palabras según la variable ‘sexo’ en los estudios cotejados

Por su parte, las medias generales obtenidas por las alumnas en los estudios de contraste citados corroboran también la superioridad léxica de la población femenina, tal como puede vislumbrarse en el cuadro 4.19 y en el gráfico 4.9. Las mayores divergencias se producen en los rumanos con más de dos unidades de promedio general a favor de las estudiantes (+2.77), seguidos de los polacos (+1.43) y los marroquíes (+1). Los valores de las muestras china y finlandesa registran, en cambio, las menores distancias: +0.05 y +0.25, respectivamente, a favor de las mujeres en ambos subconjuntos.

| Sexo | Marruecos | Finlandia | Rumanía | China | Polonia |
|---------|-----------|-----------|---------|-------|---------|
| Alumnos | 6.07 | 5.32 | 7.29 | 9.15 | 10.15 |
| Alumnas | 7.07 | 5.57 | 10.06 | 9.20 | 11.58 |

Cuadro 4.19. Media general según la producción de palabras en los estudios contrastados

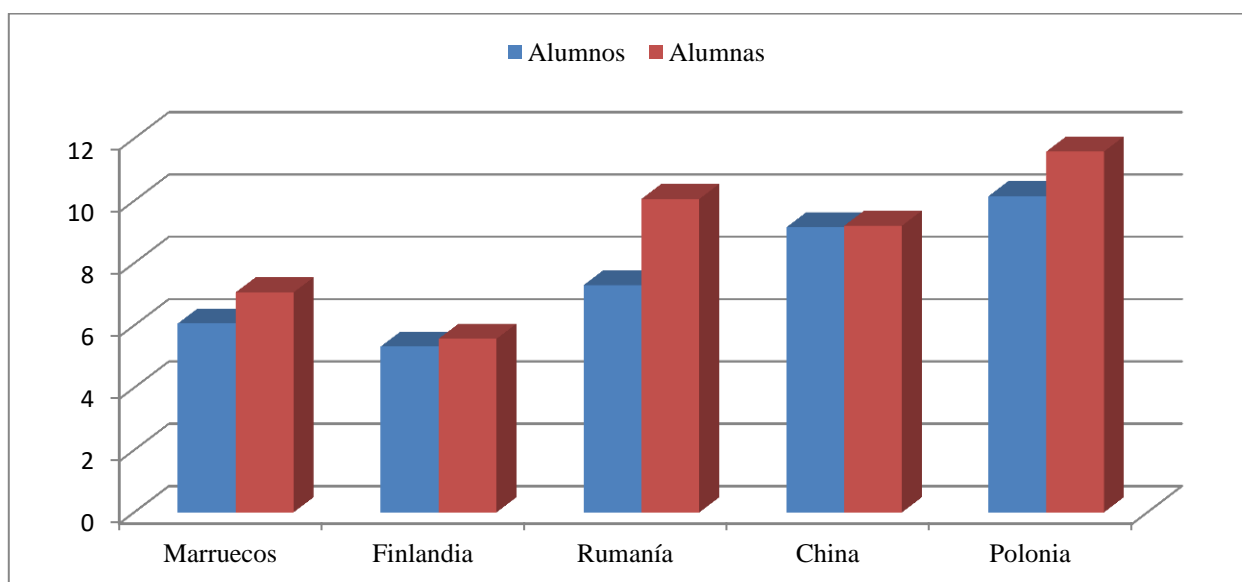


Gráfico 4.9. Media general según la producción de palabras en los estudios contrastados

Por último, el análisis del factor ‘sexo’ y su relación con el vocabulario disponible permite distinguir, como ya se ha mencionado antes, entre centros habitualmente femeninos y masculinos. Los estudios de léxico disponible en ELE que se contrastan en esta investigación muestran, por su parte, que las mujeres suelen distanciarse mayoritariamente de los valores obtenidos por los hombres en ciertos campos asociativos, y estos coinciden con los que suelen considerarse femeninos en los hispanohablantes. Los hombres sobresalen, por el contrario, en algunos campos vinculados con la población masculina, aunque en la mayoría de los casos no se detectan grandes divergencias entre ambos sexos. En nuestro caso también, y como se ha dicho anteriormente, los promedios obtenidos por las alumnas marroquíes son superiores a los de los alumnos y muestran mayores distancias, sobre todo en los campos asociativos considerados tradicionalmente femeninos: 01. ‘CUE’ (+1.78), 08. ‘ESC’ (+1.67), 03. ‘CAS’ (+1.60), 02. ‘ROP’ (+1.54) y 05. ‘ALI’ (+1.37), 10. ‘CIU’ (+1.37). Sin embargo, estas diferencias disminuyen notablemente en los centros vinculados teóricamente con el rol social de los hombres: 11. ‘CAM’ (+0.29), 12. ‘TRA’ (+0.39), 14. ‘ANI’ (+0.4), 15. ‘JUE’ (+0.47), 13. ‘TRC’ (+0.5) y 09. ‘ILU’ (+0.71). Esta distribución de los estímulos verbales coincide con los resultados obtenidos en Rumanía. Sandu (2014) constata, como ya se ha dicho, que las alumnas tienen mayor competencia léxica en todos los ámbitos temáticos. Y, además, las distancias más relevantes que se dan en algunos centros, como 05. ‘ALI’ y 02. ‘ROP’ tienen relación con el papel tradicional que asigna la sociedad al sexo femenino. Por el contrario, estas divergencias son menos llamativas en las áreas reservadas normalmente al sexo masculino: 09. ‘ILU’, 12. ‘TRA’ y 13. ‘TRC’. La misma tendencia se deja ver también en el estudio del léxico disponible de los polacos (López González, 2010), puesto que las alumnas aventajan a los varones en casi todos los centros, con una marcada distancia en 05. ‘ALI’, 10. ‘CIU’, 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 08. ‘ESC’ y 07. ‘COC’. En cambio, los hombres les llevan ventaja únicamente en el centro 13. ‘TRC’, mientras que las diferencias mínimas se producen en 12. ‘TRA’, 16. ‘PRO’ y 14. ‘ANI’. Resulta llamativa, por otro lado, la distancia observada a favor de las alumnas en 09. ‘ILU’, 11. ‘CAM’ y 15. ‘JUE’, que normalmente suelen ser centros masculinos. Ocurre exactamente lo contrario en los ámbitos 04. ‘MUE’ y 06. ‘MES’, que presentan una distancia muy corta, a pesar de que se trata de centros femeninos en la mayoría de los estudios de léxico disponible.

El análisis del vocabulario disponible de la población china (2012) muestra, por su parte, que las mujeres sobresalen en los centros 05. ‘ALI’, 10. ‘CIU’ y 14. ‘ANI’, puesto que manifiestan mayores distancias a favor de las estudiantes. Por el contrario, los alumnos obtienen mejores promedios en 13. ‘TRC’ y 03. ‘CAS’. Estos resultados no coinciden totalmente con los de las

investigaciones de contraste, ya que, por una parte, el centro 03. ‘CAS’, que suele ser normalmente femenino, manifiesta una ventaja a favor del subconjunto masculino, y, por otra parte, las divergencias de promedio que presentan los campos 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’, 04. ‘MUE’, 06. ‘MES’ y 07. ‘COC’ no reflejan la superioridad habitual del grupo femenino, tal como se ha visto en la mayoría de los estudios de léxico disponible. Por último, en Finlandia Carcedo González (2000b) confirma de manera clara la distinción que se hace entre los estímulos verbales según el sexo de los informantes. Las alumnas finesas destacan en 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’, 04. ‘MUE’, 07. ‘COC’, 05. ‘ALI’, 10. ‘CIU’, 01. ‘CUE’ y 16. ‘PRO’, mientras que los alumnos obtienen mayores valores en los ámbitos 12. ‘TRA’, 09. ‘ILU’, 11. ‘CAM’, 14. ‘ANI’ y 13. ‘TRC’.

4. 2. 2. Factor ‘lengua materna’

Analizar los resultados cuantitativos que proporciona el condicionante extralingüístico ‘lengua materna’ persigue conocer el caudal léxico actualizado por los alumnos arabófonos y bereberófonos. Contrastaremos su producción tanto de palabras como de vocablos para descubrir si se producen coincidencias o divergencias.

4.2.2.1. Producción de palabras

Los datos expuestos en el cuadro 4.20 muestran que los hablantes arabófonos obtienen valores muy inferiores a los de sus homólogos bereberes. La media general muestra una diferencia de más de tres puntos a favor de este último subgrupo (8.75 vs. 5.70). Sin embargo, los dos grupos analizados coinciden generalmente en los campos más productivos: 05. ‘ALI’, 08. ‘ESC’, 10. ‘CIU’ y 16. ‘PRO’. Han coincidido también en los estímulos verbales más pobres: 06. ‘MES’ y 13. ‘TRC’.

| CI | Árabe (236) | | Bereber (114) | |
|---------|-------------|-------|---------------|-------|
| | Promedio | Rango | Promedio | Rango |
| 01. CUE | 6.55 | 06 | 10.29 | 05 |
| 02. ROP | 4.38 | 13 | 6.68 | 14 |
| 03. CAS | 5.88 | 07 | 9.31 | 06 |
| 04. MUE | 6.87 | 05 | 8.32 | 09 |
| 05. ALI | 7.71 | 03 | 12.04 | 03 |
| 06. MES | 3.27 | 17 | 5.20 | 17 |
| 07. COC | 5.02 | 11 | 7.33 | 11 |
| 08. ESC | 8.54 | 02 | 12.94 | 01 |

| | | | | |
|---------|------|----|-------|----|
| 09. ILU | 3.62 | 15 | 7.28 | 12 |
| 10. CIU | 8.61 | 01 | 12.67 | 02 |
| 11. CAM | 4.94 | 12 | 8.04 | 10 |
| 12. TRA | 5.61 | 08 | 9.13 | 07 |
| 13. TRC | 3.58 | 16 | 6.45 | 16 |
| 14. ANI | 4.19 | 14 | 6.56 | 15 |
| 15. JUE | 5.49 | 09 | 9.01 | 08 |
| 16. PRO | 7.30 | 04 | 10.39 | 04 |
| 17. COL | 5.36 | 10 | 7.23 | 13 |
| Media | 5.70 | -- | 8.75 | -- |

Cuadro 4.20. Promedio de palabras según la variable ‘lengua materna’

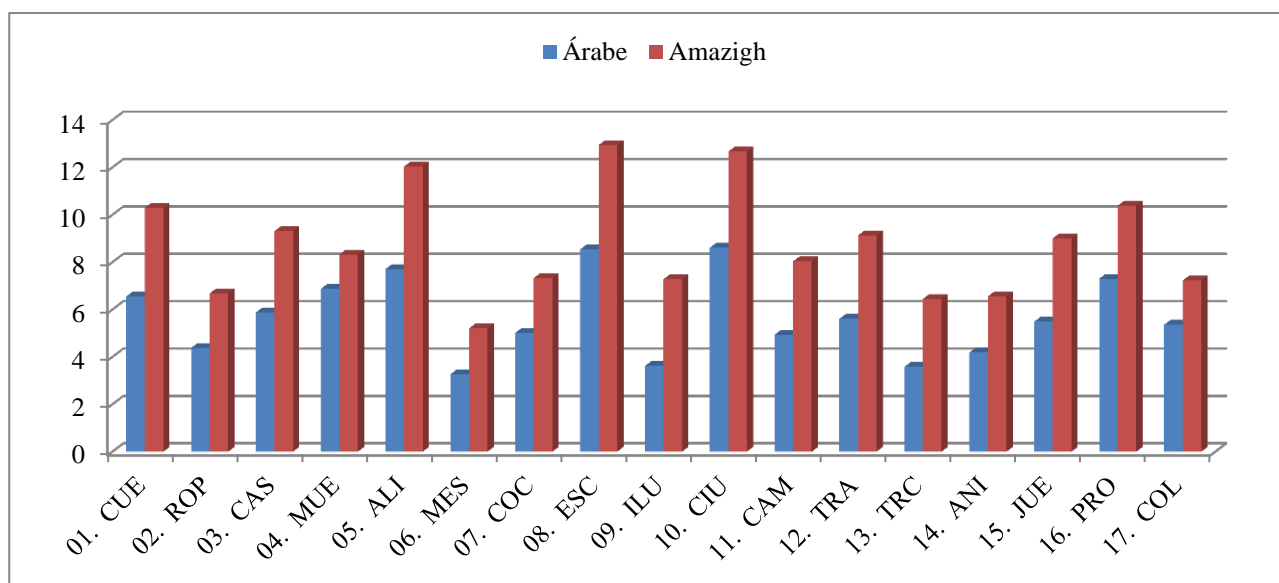


Gráfico 4.10. Promedio de palabras según la variable ‘lengua materna’

Según el promedio de palabras, los hablantes de bereber llevan una considerable ventaja en todos los centros de interés. La mayor divergencia es de más de cuatro palabras en los mismos campos que han registrado mayor número de respuestas, es decir, el 08. ‘ESC’, el 05. ‘ALI’ y el 10. ‘CIU’. Esta diferencia es de más tres unidades también en los ámbitos 01. ‘CUE’, 12. ‘TRA’, 15. ‘JUE’, 16. ‘PRO’, 03. ‘CAS’ y 11. ‘CAM’. Más de dos respuestas de divergencia se detectan igualmente en 02. ‘ROP’, 07. ‘COC’, 13. ‘TRC’ y 14. ‘ANI’. Por último, las áreas 04. ‘MUE’, 06.

‘MES’, 09. ‘ILU’ y 17. ‘COL’ muestran diferencias poco relevantes, es decir, menos de dos unidades de promedio.

Los resultados que acabamos de exponer coinciden con los obtenidos en un estudio anterior, realizado por Serfati y Aabidi (2013). En esta última investigación, los promedios conseguidos por los alumnos bereberes superan a los de los hablantes árabes en todos los ámbitos temáticos, excepto en 05. ‘ALI’, que muestra una leve ventaja a favor de este último grupo (9.14 vs. 9.08). Las diferencias son también muy relevantes, sobre todo en 16. ‘PRO’ (+5 unidades de promedio); en 01. ‘CUE’, 08. ‘ESC’ y 14. ‘ANI’ (+ 4) y en 10. ‘CIU’ (+3.5 respuestas por centro). Por último, en las áreas 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’ y 11. ‘CAM’ se produce una diferencia de más de 2.5 respuestas de promedio a favor de los hablantes de bereber.

En otro estudio de vocabulario incorporado por los universitarios marroquíes de habla bereber y árabe, Serfati (2017) confirma que los promedios obtenidos por los bereberófonos son superiores a los de sus compañeros árabes en todos los campos asociativos, excepto en 07. ‘COC’ y 13. ‘TRC’, que presentan una ligera ventaja a favor del último grupo. Por otra parte, cabe destacar que, según este parámetro, ambas submuestras, árabe y bereber, coinciden en conceder posiciones similares a muchos estímulos verbales, tanto en el presente estudio como en el de Serfati (2017): cinco áreas en los dos subgrupos de Secundaria frente a seis en los de la Universidad.

En síntesis, la variable extralingüística ‘lengua materna’ influye en los resultados obtenidos en función del promedio de respuestas. Los valores conseguidos por los hablantes bereberes, tanto en este estudio como en los anteriores, ponen de manifiesto la riqueza de su competencia léxica. Una de las posibles causas que explicarían esta ventaja puede tener relación con la idea de que el hecho de hablar varias lenguas facilitaría el aprendizaje de una nueva (Samper Padilla *et al.*, 2003: 93). La comunidad bereber, en nuestro caso, maneja cuatro idiomas, frente a tres del otro grupo; además de su lengua materna, los bereberes hablan también árabe, francés y español, que son idiomas de la enseñanza.

4.2.2.2. Producción de vocablos

La posición que ocupan los campos asociativos según la producción de vocablos permitirá averiguar si las observaciones señaladas anteriormente, es decir, en función del promedio de palabras, siguen siendo válidas o, por el contrario, el nuevo parámetro aporta modificaciones numéricas y cambios en la clasificación de los centros. Es sabido que tanto el número de informantes que componen una muestra como la variedad de las respuestas producidas a partir de

cada ámbito influyen en la cantidad de vocablos. Por lo tanto, el rango constituye, en esta línea, el único parámetro comparable, puesto que el número de encuestados bereberófonos y arabófonos es muy heterogéneo.

| CI | Árabe (236) | | Bereber (114) | |
|---------|-------------|-------|---------------|-------|
| | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango |
| 01. CUE | 171 | 08 | 174 | 08 |
| 02. ROP | 99 | 15 | 114 | 15 |
| 03. CAS | 131 | 14 | 133 | 14 |
| 04. MUE | 163 | 10 | 164 | 09 |
| 05. ALI | 188 | 07 | 184 | 07 |
| 06. MES | 74 | 16 | 89 | 16 |
| 07. COC | 163 | 10 | 164 | 09 |
| 08. ESC | 262 | 03 | 241 | 04 |
| 09. ILU | 142 | 12 | 134 | 13 |
| 10. CIU | 361 | 01 | 317 | 01 |
| 11. CAM | 317 | 02 | 274 | 02 |
| 12. TRA | 140 | 13 | 157 | 11 |
| 13. TRC | 209 | 06 | 213 | 05 |
| 14. ANI | 166 | 09 | 149 | 12 |
| 15. JUE | 216 | 05 | 196 | 06 |
| 16. PRO | 236 | 04 | 256 | 03 |
| 17. COL | 48 | 17 | 46 | 17 |

Cuadro 4.21. Producción de vocablos según la variable ‘lengua materna’

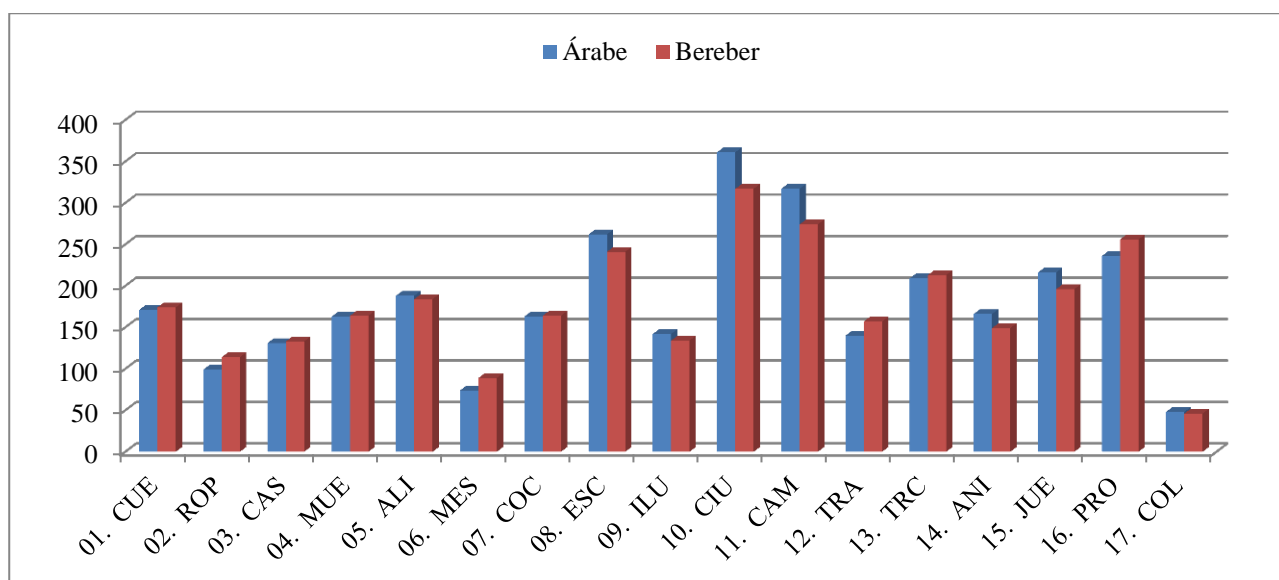


Gráfico 4.11. Producción de vocablos según la variable 'lengua materna'

Se desprende de las figuras anteriores (Cuadro 4.21 y Gráfico 4.11) que la producción de respuestas diferentes en los dos grupos es generalmente paralela y no se registran notables diferencias. Sin embargo, y a pesar de ser un subconjunto menos numeroso, la comunidad bereber lleva ventaja a los arabófonos y aporta mayor cantidad de palabras diversificadas en nueve centros de interés, alcanzando la mayor diferencia de unidades en 16. 'PRO' (+20) y 12. 'TRA' (+17). Por el contrario, este último grupo aventaja al primero en ocho áreas temáticas, siendo el 10. 'CIU' y el 11. 'CAM' los que presentan mayores diferencias: +44 y +43, respectivamente.

Según este criterio cuantitativo, los campos asociativos que ocupan las primeras dos posiciones en ambos grupos son el 10. 'CIU' y el 11. 'CAM'. En el otro extremo del cuadro, ambas submuestras coinciden también en los estímulos verbales que ocupan los cuatro últimos rangos: 17. 'COL', 06. 'MES', 02. 'ROP' y 03. 'CAS'. Las demás coincidencias se registran en el puesto que ocupan los centros 01. 'CUE' (8°) y 05. 'ALI' (7°). Por el contrario, las mayores divergencias de rango llegan a tres y dos puntos, respectivamente, en los ámbitos 14. 'ANI' y 12. 'TRA'. En el resto de las áreas temáticas, la diferencia de rango es mínima y no supera un punto: 04. 'MUE', 07. 'COC', 08. 'ESC', 09. 'ILU', 13. 'TRC', 15. 'JUE' y 16. 'PRO'.

Estas similitudes que se producen en los rangos de muchos campos asociativos muestran que la competencia léxica de ambos grupos de hablantes es paralela y no arroja grandes diferencias. Han coincidido totalmente en las posiciones que ocupan ocho campos léxicos según la productividad en vocablos. Estos resultados coinciden con los del análisis del vocabulario incorporado por los

universitarios marroquíes de habla bereber y árabe (Serfati, 2017). En esta última investigación también se han registrado equivalencias totales en el rango que ocupan siete áreas temáticas. Además, en el resto de los estímulos verbales no se detectan divergencias relevantes.

En definitiva, la producción de vocablos proporciona resultados muy interesantes, puesto que confirma la superioridad de la competencia léxica de los alumnos bereberes. Además de la riqueza del vocabulario incluido en sus listados, este parámetro revela también mayor variedad y diversificación en sus respuestas. Sin embargo, el rango de los estímulos verbales pone de manifiesto la existencia de un gran paralelismo e, incluso, coincidencias absolutas en 8 campos, sobre todo en los más y menos productivos. Queda averiguar ahora si las respuestas de estos alumnos son más convergentes o divergentes en determinados ámbitos temáticos.

4.2.2.3. Índice de cohesión

Según este parámetro, y como era esperable, las dos submuestras coinciden en obtener el mayor índice de cohesión en el centro 17. ‘COL’. La misma coincidencia se registra también en el centro que ocupa la segunda posición: 03. ‘CAS’. Difieren, por el contrario, en el ámbito temático que aparece en el tercer puesto: 02. ‘ROP’ en los arabófonos frente a 05. ‘ALI’ en los bereberófonos. Los tres primeros centros son los que han registrado la menor variedad de respuestas según el parámetro anterior, mientras que el 05. ‘ALI’ ha sido bastante productivo en vocablos (7º puesto). En el otro extremo del cuadro 22, se detecta otra coincidencia absoluta en los tres campos nocionales que consiguen los menores índices de cohesión, es decir, los más abiertos: 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’ y 10. ‘CIU’. Nuevamente hay que subrayar que estos ámbitos temáticos han registrado mayor variedad de respuestas distintas y han aparecido, por este orden, en el 2º, 6º y 1º puesto, según el número de vocablos.

| CI | Árabe (236) | | Bereber (114) | |
|---------|-------------|--------------------|---------------|--------------------|
| | Rango | Índice de cohesión | Rango | Índice de cohesión |
| 01. CUE | 08 | 0.0383 | 04 | 0.0591 |
| 02. ROP | 03 | 0.0442 | 05 | 0.0585 |
| 03. CAS | 02 | 0.0448 | 02 | 0.07 |
| 04. MUE | 04 | 0.0421 | 10 | 0.0507 |
| 05. ALI | 06 | 0.0410 | 03 | 0.0654 |
| 06. MES | 05 | 0.0441 | 06 | 0.0584 |
| 07. COC | 11 | 0.0307 | 12 | 0.0446 |

| | | | | |
|---------|----|--------|----|--------|
| 08. ESC | 09 | 0.0325 | 09 | 0.0536 |
| 09. ILU | 12 | 0.0254 | 08 | 0.0543 |
| 10. CIU | 15 | 0.0238 | 15 | 0.0399 |
| 11. CAM | 17 | 0.0155 | 17 | 0.0293 |
| 12. TRA | 07 | 0.0400 | 07 | 0.0581 |
| 13. TRC | 16 | 0.0170 | 16 | 0.0302 |
| 14. ANI | 14 | 0.0252 | 13 | 0.0440 |
| 15. JUE | 12 | 0.0254 | 11 | 0.0459 |
| 16. PRO | 10 | 0.0309 | 14 | 0.0405 |
| 17. COL | 01 | 0.1116 | 01 | 0.1571 |

Cuadro 4.22. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘lengua materna’

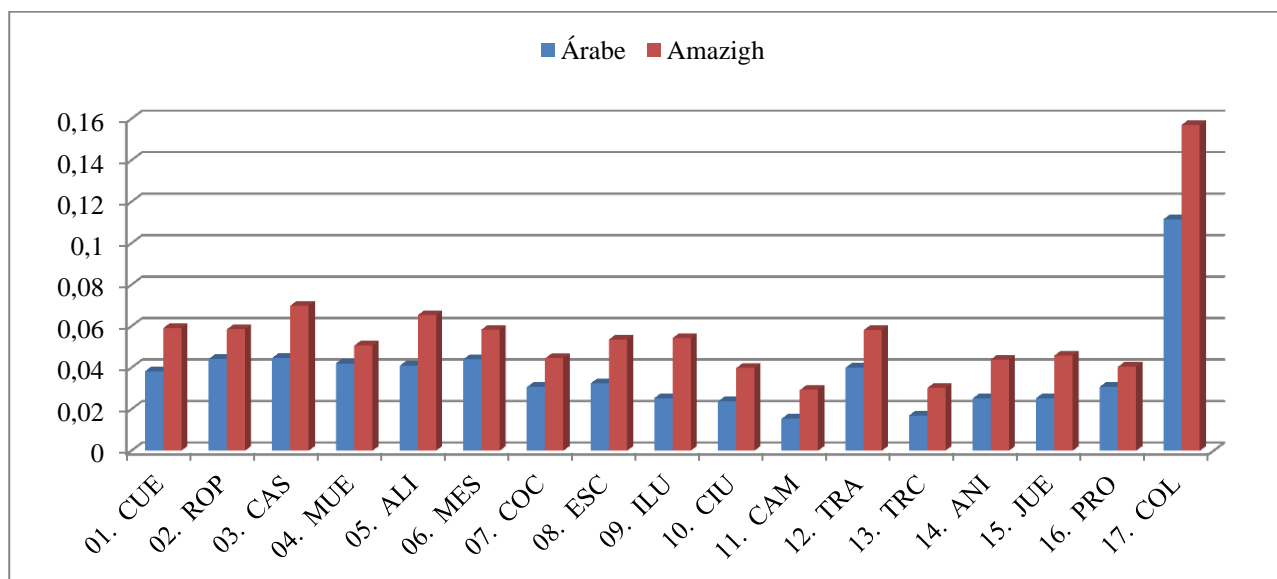


Gráfico 4.12. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘lengua materna’

Al lado de las coincidencias señaladas anteriormente, muchos centros de interés arrojan diferencias de rango muy relevantes. La mayor divergencia se produce en el ámbito 04. ‘MUE’, que figura en la 10ª posición en los hablantes bereberes, frente a la 4ª en los árabes. Los centros 01. ‘CUE’, 09. ‘ILU’ y 16. ‘PRO’ muestran, por su parte, claras diferencias. Los dos primeros ámbitos mejoran sus posiciones en los bereberes, ya que pasan, por este orden, del 4º y 8º rango al 8º y 12º puesto en los árabes. Al contrario, el tercer campo retrocede del 10º lugar en este último subgrupo al 14º en el subconjunto de contraste. En el resto de los estímulos verbales no se dan generalmente

divergencias de gran interés, ya que, aunque no coinciden totalmente, sus rangos están muy cercanos.

Si comparamos nuestros resultados con los de los universitarios marroquíes (Serfati, 2017), observamos que el 17. ‘COL’ constituye el centro más compacto, como es de esperar, en las cuatro submuestras estudiadas, seguido de 03. ‘CAS’, que figura entre las tres primeras posiciones en estos grupos. Han coincidido también en los campos asociativos menos cohesionados: 11. ‘CAM’, 10. ‘CIU’ y 13. ‘TRC’. El primero ocupa la última posición en todos los subconjuntos, mientras que los dos siguientes son compartidos por tres grupos en los tres últimos puestos.

| Rango | Árabe Secundaria | Árabe Universidad | Bereber Secundaria | Bereber Universidad |
|-------|------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
| 1 | 17. ‘COL’ | 17. ‘COL’ | 17. ‘COL’ | 17. ‘COL’ |
| 2 | 03. ‘CAS’ | 01. ‘CUE’ | 03. ‘CAS’ | 01. ‘CUE’ |
| 3 | 02. ‘ROP’ | 12. ‘TRA’ | 05. ‘ALI’ | 03. ‘CAS’ |
| 4 | 04. ‘MUE’ | 03. ‘CAS’ | 01. ‘CUE’ | 12. ‘TRA’ |
| 5 | 06. ‘MES’ | 04. ‘MUE’ | 02. ‘ROP’ | 14. ‘ANI’ |
| 6 | 05. ‘ALI’ | 14. ‘ANI’ | 06. ‘MES’ | 05. ‘ALI’ |
| 7 | 12. ‘TRA’ | 02. ‘ROP’ | 12. ‘TRA’ | 02. ‘ROP’ |
| 8 | 01. ‘CUE’ | 06. ‘MES’ | 09. ‘ILU’ | 10. ‘CIU’ |
| 9 | 08. ‘ESC’ | 08. ‘ESC’ | 08. ‘ESC’ | 04. ‘MUE’ |
| 10 | 16. ‘PRO’ | 09. ‘ILU’ | 04. ‘MUE’ | 06. ‘MES’ |
| 11 | 07. ‘COC’ | 05. ‘ALI’ | 15. ‘JUE’ | 08. ‘ESC’ |
| 12 | 09. ‘ILU’ | 16. ‘PRO’ | 07. ‘COC’ | 09. ‘ILU’ |
| 13 | 15. ‘JUE’ | 13. ‘TRC’ | 14. ‘ANI’ | 16. ‘PRO’ |
| 14 | 14. ‘ANI’ | 07. ‘COC’ | 16. ‘PRO’ | 07. ‘COC’ |
| 15 | 10. ‘CIU’ | 10. ‘CIU’ | 10. ‘CIU’ | 15. ‘JUE’ |
| 16 | 13. ‘TRC’ | 15. ‘JUE’ | 13. ‘TRC’ | 13. ‘TRC’ |
| 17 | 11. ‘CAM’ | 11. ‘CAM’ | 11. ‘CAM’ | 11. ‘CAM’ |

Cuadro 4.23. Centros, ordenados por rangos, según el índice de cohesión en los árabes y bereberes en el presente estudio y en el de Serfati (2017)

La clasificación de los campos asociativos permite ver claramente las coincidencias y las diferencias que presentan las cuatro submuestras. Como ya señalamos previamente, se dan muchas coincidencias, sobre todo en los centros más y menos cohesionados. Sin embargo, cabe subrayar

algunas de las divergencias más destacadas. Al contrastar los resultados de la comunidad bereber universitaria con los árabes de Secundaria, resulta llamativa la distancia que se detecta en el rango de algunos centros: el 01. ‘CUE’ (pasa del 2º puesto en el primer grupo al 8º en el segundo subconjunto), el 12. ‘TRA’ (del 4º al 7º lugar), el 14. ‘ANI’ (del 5º al 14º rango) y el 10. ‘CIU’ (de la 8ª al 15ª posición). Entre los universitarios árabes y el grupo bereberófono de Secundaria se dan también divergencias muy evidentes. El 12. ‘TRA’ es muy cohesionado en la Universidad, pero retrocede al 7º lugar en el segundo grupo. Lo mismo ocurre en 04. ‘MUE’ y 14. ‘ANI’, que pasan del 5º y 6º puesto en los árabes de nivel superior a la 10ª y 13ª posición en los alumnos bereberes de enseñanza media. Por último, destaca el 15. ‘JUE’, que pasa de la penúltima posición en los estudiantes árabes a la 11ª en la otra submuestra de contraste.

Por último, y como era de esperar, el centro de interés 17. ‘COL’ es el más cohesionado en las dos submuestras árabe y bereber, tanto en los encuestados universitarios como en los de la Secundaria. La misma coincidencia se registra en la parte inferior del cuadro, ya que el campo 11. ‘CAM’ es el que muestra una mayor dispersión en las respuestas de los cuatro subconjuntos contrastados. Estos resultados confirman nuevamente el carácter cerrado y difuso, respectivamente, del primer y del segundo estímulo verbal en la mayoría de los estudios de léxico disponible.

4. 2.3. Factor ‘zona geográfica’

El estudio de la competencia léxica según esta variable permitirá averiguar si el hecho de vivir y crecer en las regiones del Sáhara marroquí influye positivamente en el vocabulario español incluido por los alumnos. Se trata, como ya señalamos previamente, de una zona diferente desde el punto de vista geográfico, histórico y cultural, y sobre todo por ser ocupada durante muchas décadas por las fuerzas españolas. Partimos de la hipótesis de que estos informantes que pertenecen a la ‘zona española’ incorporarían más vocabulario que sus homólogos de la región de Sus-Massa (‘zona francesa’) gracias a su contacto con los españoles y a la influencia de su cultura.

4.2.3.1. Producción en palabras

A pesar de la notable disparidad numérica de las dos submuestras (125 informantes en la ‘zona francesa’ frente a 225 de la ‘zona española’), los resultados obtenidos por el grupo de Sus-Massa son muy interesantes. Nuestro análisis se basará en el contraste de los promedios para evitar la influencia de esta desigualdad en el número de encuestados. En el cuadro 4.24 se exponen, además de los promedios citados, la media general y el rango en que aparece cada área temática.

| CI | Zona francesa (125) | | Zona española (225) | |
|---------|---------------------|-------|---------------------|-------|
| | Promedio | Rango | Promedio | Rango |
| 01. CUE | 10.88 | 05 | 6 | 06 |
| 02. ROP | 6.76 | 16 | 4.04 | 13 |
| 03. CAS | 9.09 | 07 | 5.34 | 07 |
| 04. MUE | 8.55 | 10 | 6.55 | 05 |
| 05. ALI | 12.25 | 03 | 7.36 | 03 |
| 06. MES | 5.49 | 17 | 3.01 | 16 |
| 07. COC | 7.86 | 11 | 4.58 | 11 |
| 08. ESC | 13.96 | 01 | 7.75 | 02 |
| 09. ILU | 7.77 | 12 | 2.96 | 17 |
| 10. CIU | 13.33 | 02 | 7.82 | 01 |
| 11. CAM | 8.59 | 09 | 4.50 | 12 |
| 12. TRA | 8.99 | 08 | 5.24 | 08 |
| 13. TRC | 6.97 | 15 | 3.16 | 15 |
| 14. ANI | 7 | 14 | 3.84 | 14 |
| 15. JUE | 10.10 | 06 | 4.90 | 10 |
| 16. PRO | 10.89 | 04 | 6.74 | 04 |
| 17. COL | 7.48 | 13 | 5.10 | 09 |
| Media | 9.17 | -- | 5.22 | -- |

Cuadro 4.24. Promedio de palabras según la variable 'zona geográfica'

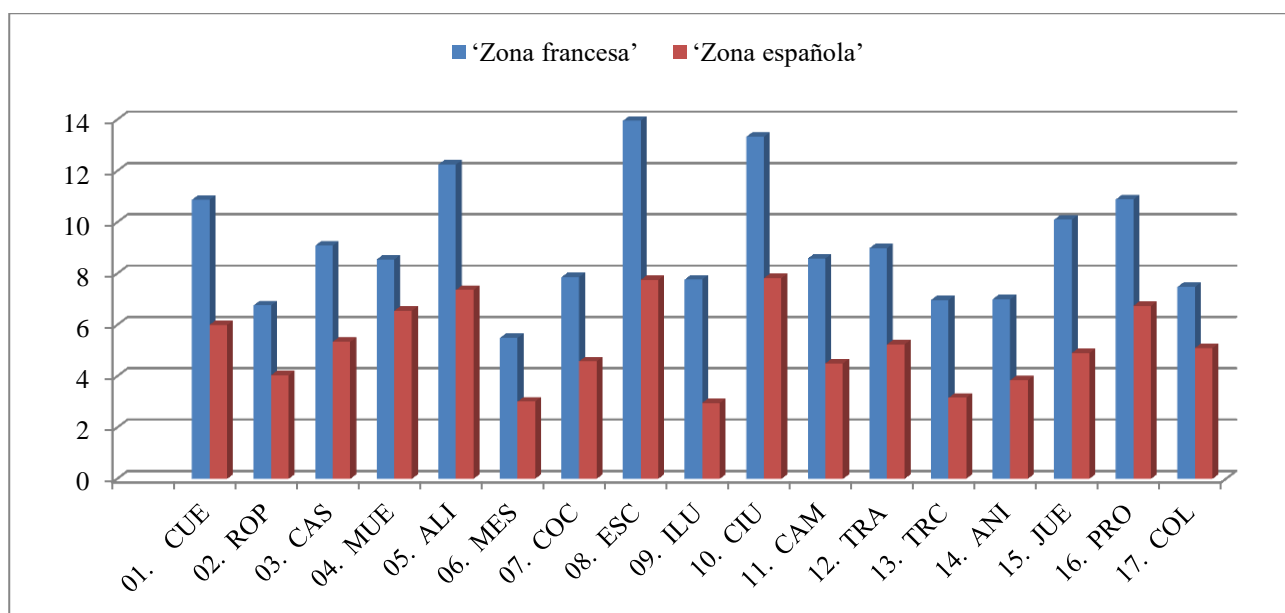


Gráfico 4.13. Promedio de palabras según la variable 'zona geográfica'

Se desprende de las figuras anteriores que los valores obtenidos por los encuestados de la 'zona francesa' son superiores a los de sus homólogos del Sáhara. El promedio general muestra una ventaja de casi cuatro puntos a favor del primer subgrupo (9.17 vs. 5.22). Esta superioridad se refleja también en los valores conseguidos en cada centro, ya que los encuestados de la 'zona francesa' obtienen mayores promedios en todos los campos asociativos. Las diferencias más destacadas se registran en los ámbitos 08. 'ESC' (+6.21), 10. 'CIU' (+5.51), 15. 'JUE' (+5.02), 05. 'ALI' (+4.89) y 09. 'ILU' (+4.81).

Los estímulos verbales que manifiestan mayor productividad de respuestas en los dos grupos de contraste son el 05. 'ALI', el 08. 'ESC' y el 10. 'CIU', aunque no aparecen en el mismo orden. Llama la atención la diferencia que presentan los campos que aparecen en las posiciones rezagadas. Por este orden, el 06. 'MES' y el 02. 'ROP' son los ámbitos más pobres en Sus-Massa, frente a 09. 'ILU' y 06. 'MES' en el otro grupo. Las mayores divergencias de rango (5 puntos de diferencia) se dan también en las áreas 04. 'MUE' y 09. 'ILU': el primero pasa del 10º puesto al 5º, mientras que el segundo asciende del 12º rango al último en los alumnos de Sus-Massa y del Sáhara, respectivamente. Los centros 15. 'JUE' y 17. 'COL' dejan ver, por su parte, divergencias muy relevantes en el rango que ocupan en los dos grupos contrastados: 4 puntos de diferencia. Sin embargo, hay que destacar que ambos subconjuntos coinciden en conceder posiciones similares a muchos ámbitos temáticos: 03. 'CAS' (7ª), 07. 'COC' (11ª), 12. 'TRA' (8ª), 13. 'TRC' (15ª), 14. 'ANI' (14ª) y 16. 'PRO' (4ª).

4.2.3.2. Producción de vocablos

Los resultados cuantitativos que proporciona este parámetro dejan ver una clara superioridad del grupo que aprende ELE en la región denominada ‘zona francesa’. A pesar de que los informantes que integran esta submuestra son muchísimos menos que sus homólogos de la ‘zona española’, el total de respuestas diferentes que han incluido es de 3377 unidades, frente a 2654 actualizadas por este último subconjunto. La diferencia entre ambas submuestras alcanza 723 vocablos más a favor del grupo de Sus-Massa.

| CI | Zona francesa (125) | | Zona española (225) | |
|---------|---------------------|-------|---------------------|-------|
| | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango |
| 01. CUE | 192 | 08 | 149 | 08 |
| 02. ROP | 121 | 15 | 89 | 15 |
| 03. CAS | 145 | 14 | 111 | 13 |
| 04. MUE | 178 | 10 | 141 | 09 |
| 05. ALI | 196 | 07 | 173 | 07 |
| 06. MES | 94 | 16 | 67 | 16 |
| 07. COC | 183 | 09 | 135 | 10 |
| 08. ESC | 270 | 03 | 235 | 03 |
| 09. ILU | 163 | 12 | 112 | 13 |
| 10. CIU | 364 | 01 | 320 | 01 |
| 11. CAM | 324 | 02 | 260 | 02 |
| 12. TRA | 166 | 11 | 121 | 12 |
| 13. TRC | 248 | 05 | 184 | 05 |
| 14. ANI | 163 | 12 | 137 | 10 |
| 15. JUE | 234 | 06 | 177 | 06 |
| 16. PRO | 280 | 04 | 203 | 04 |
| 17. COL | 56 | 17 | 40 | 17 |

Cuadro 4.25. Producción de vocablos según la variable ‘zona geográfica’

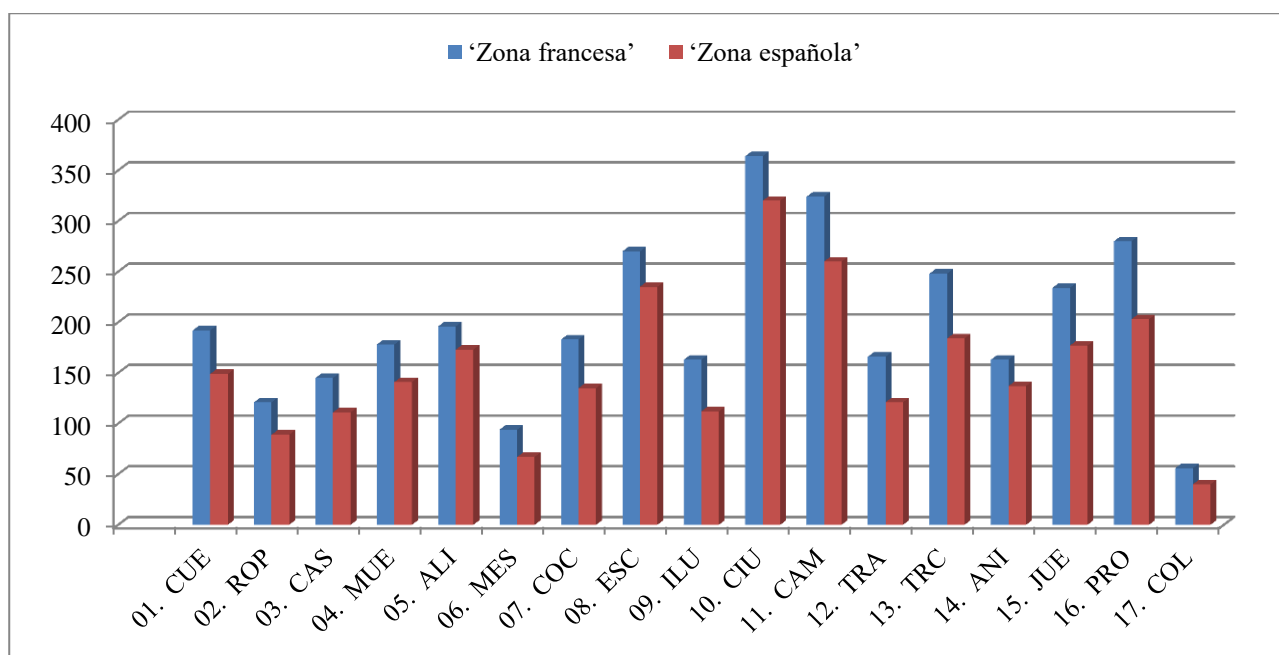


Gráfico 4.14. Producción de vocablos según la variable 'zona geográfica'

Se desprende de las figuras anteriores (Cuadro 4.25 y Gráfico 4.14) que tanto la cantidad de vocablos actualizados en cada centro de interés como el total general muestran que los encuestados de Sus-Massa incorporan muchas más unidades distintas que sus homólogos del Sáhara. Las mayores diferencias se registran en los campos asociativos 16. 'PRO' (+77 vocablos), 11. 'CAM' (+64 respuestas), 13. 'TRC' (+64), 15. 'JUE' (+57) y 09. 'ILU' (+51). En cambio, los centros 17. 'COL', 05. 'ALI' y 14. 'ANI' manifiestan las menores diferencias, ya que incluyen, por este orden, 16, 23 y 26 vocablos más a favor de los alumnos de la 'zona francesa'.

El rango en que aparecen los estímulos verbales muestra un notable paralelismo en el número de respuestas diversificadas incorporadas, ya que se observan muchas coincidencias absolutas en la posición que ocupa la mayoría de los centros (once en total). Además, en el resto de las áreas temáticas, las diferencias que se dan son poco relevantes y no superan un punto en 03. 'CAS', 04. 'MUE', 07. 'COC', 09. 'ILU' y 12. 'TRA'. La máxima divergencia no sobrepasa dos puntos y se registra en el centro 14. 'ANI'.

4.2.3.3. Índice de cohesión

Este indicador permitirá conocer si el hecho de pertenecer a una zona geográfica u otra tiene relación con la convergencia o la dispersión de las respuestas incorporadas por los informantes de las dos zonas contempladas.

Los centros de interés 17. ‘COL’ y 03. ‘CAS’ han obtenido los mayores índices (*vid.* Cuadro 4.26) y constituyen, por lo tanto, los más cohesionados en los alumnos tanto del Sáhara como de Sus-Massa. Ambos grupos han coincidido también en los campos asociativos más dispersos: 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’ y 10. ‘CIU’. El carácter compacto y difuso de estos ámbitos temáticos corresponde exactamente a los resultados que ofrece el índice de cohesión en el análisis general de nuestros datos.

| CI | Zona francesa (125) | | Zona española (225) | |
|---------|---------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| | Rango | Índice de cohesión | Rango | Índice de cohesión |
| 01. CUE | 05 | 0.0566 | 08 | 0.0402 |
| 02. ROP | 06 | 0.0558 | 04 | 0.0453 |
| 03. CAS | 02 | 0.0626 | 02 | 0.0481 |
| 04. MUE | 09 | 0.0480 | 03 | 0.0464 |
| 05. ALI | 03 | 0.0625 | 07 | 0.0425 |
| 06. MES | 04 | 0.0584 | 05 | 0.0449 |
| 07. COC | 12 | 0.0429 | 09 | 0.0339 |
| 08. ESC | 08 | 0.0517 | 11 | 0.0329 |
| 09. ILU | 10 | 0.0476 | 14 | 0.0264 |
| 10. CIU | 15 | 0.0366 | 15 | 0.0244 |
| 11. CAM | 17 | 0.0265 | 16 | 0.0173 |
| 12. TRA | 07 | 0.0541 | 06 | 0.0433 |
| 13. TRC | 16 | 0.0279 | 17 | 0.0171 |
| 14. ANI | 12 | 0.0429 | 12 | 0.0280 |
| 15. JUE | 11 | 0.0431 | 13 | 0.0276 |
| 16. PRO | 14 | 0.0388 | 10 | 0.0332 |
| 17. COL | 01 | 0.1335 | 01 | 0.1275 |

Cuadro 4.26. Índice de cohesión de los centro de interés según la variable ‘zona geográfica’

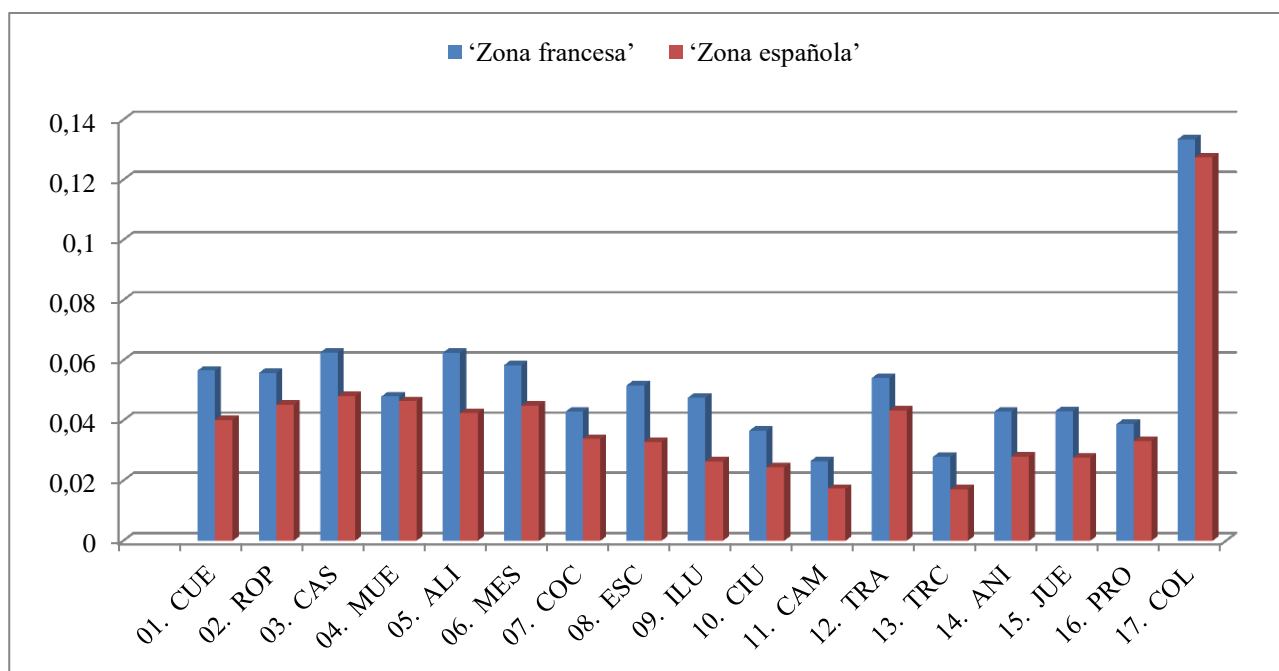


Gráfico 4.15. Índice de cohesión de los centros de interés según la variable 'zona geográfica'

Como puede observarse, los índices obtenidos por los alumnos de Sus-Massa son superiores a los del otro grupo, lo que significa que sus respuestas son más convergentes. Este resultado tiene relación, sin duda, con el número reducido de sus informantes. Las grandes diferencias se dan principalmente en los campos 09. 'ILU' (+0.021), 05. 'ALI' (+0.02) y 08.'ESC' (+0.018). Sin embargo, otros campos ostentan diferencias mínimas, tales como 16. 'PRO' (+0.005), 04. 'MUE' (+0.001) y 17. 'COL' (+0.006).

Respecto al rango, aunque destacan las coincidencias en el puesto que ocupan los dos centros más compactos y los tres más dispersos, con una leve diferencia en el orden de aparición de estos últimos, otros ámbitos presentan, por el contrario, grandes diferencias según este indicador. La mayor divergencia (6 puntos de diferencia) se detecta en el área temática 04. 'MUE', que pasa de la novena posición en los alumnos de Sus-Massa a la tercera en los saharianos. Esta diferencia alcanza cuatro puntos en los estímulos verbales 05. 'ALI' (3^{er} puesto en Sus-Massa vs. 7° en el Sáhara), 09. 'ILU' (10° vs. 14°) y 16. 'PRO' (14° vs. 10°). Por último, los rangos en que aparecen los centros 05. 'ALI', 07. 'COC' y 08. 'ESC' dejan ver tres puntos diferencia en las dos submuestras.

Para terminar, los resultados que ofrece el análisis de la producción léxica según el condicionante 'zona geográfica' ponen de manifiesto, en primer lugar, que los valores obtenidos por los encuestados de la 'zona francesa' son superiores a los de sus homólogos de la 'zona española'

en todos los estímulos verbales, tanto en función del promedio de respuestas como según el número de vocablos. Es una conclusión que contradice nuestra hipótesis de partida, que preveía totalmente lo contrario. Señalamos, por otra parte, que ambos grupos coinciden en los ámbitos temáticos que ocupan las dos primeras posiciones según la producción de vocablos: 10. 'CIU' y 11. 'CAM'. En cambio, se registra una leve divergencia en los centros menos productivos, aunque el 06. 'MES' sigue siendo uno de los más pobres en ambas submuestras. El índice de cohesión, por último, permite observar que ambas comunidades coinciden en aportar mayor número de respuestas convergentes en los campos 17. 'COL' y 03. 'CAS'. La misma coincidencia se ha registrado en los ámbitos temáticos más difusos (11. 'CAM', 13. 'TRC' y 10. 'CIU'). Estos resultados coinciden, como era esperable, con los proporcionados por el análisis de los datos generales de este estudio.

4. 2.4. Factor 'nivel escolar'

Evaluar la competencia léxica del alumnado según su nivel educativo es el objetivo que persigue el análisis de los resultados que proporciona la variable 'nivel escolar'. Comprobaremos si el vocabulario incorporado por nuestros aprendientes evoluciona mientras asciende su nivel de estudios, basándonos, por supuesto, en su producción de palabras y de vocablos. Se supone que cuanto más alto sea el nivel educativo, más rica será su competencia léxica.

4. 2.4.1. Producción de palabras

La desproporción en el número de encuestados que integran cada subconjunto puede influir, como es sabido, en los resultados obtenidos. Como ya señalamos previamente, nuestra muestra está dividida en tres grupos: 90 alumnos en TC (25,71%), 120 en 1º de Bach. (34,28%) y 140 aprendientes en 2º de Bach. (40%).

Como puede verse en el cuadro 4.27, el promedio general obtenido por los tres subgrupos no coincide totalmente con nuestra hipótesis de partida, que preveía un crecimiento de la competencia léxica del alumnado a medida que avanza su nivel educativo. Destaca el grupo de nivel inicial por obtener la media general más alta (7.33), seguido de los alumnos de Segundo de Bachillerato (6.36), mientras que en tercer lugar se encuentran los aprendientes de Primero de Bachillerato (6.33). Se observa, por tanto, que esta media general desciende en el nivel intermedio, pero vuelve a incrementarse ligeramente en el último nivel. Parece, pues, que hay un estancamiento de la producción de respuestas en los niveles avanzados, puesto que la diferencia entre los dos últimos subconjuntos no supera 0.33 puntos (6.33 vs. 6.36).

| CI | TC (90) | | 1° de Bach. (120) | | 2° de Bach. (140) | |
|---------|----------|-------|-------------------|-------|-------------------|-------|
| | Promedio | Rango | Promedio | Rango | Promedio | Rango |
| 01. CUE | 7.54 | 08 | 8.21 | 05 | 7.47 | 05 |
| 02. ROP | 6.10 | 12 | 3.94 | 16 | 3.88 | 16 |
| 03. CAS | 8.18 | 05 | 6.03 | 09 | 6.13 | 10 |
| 04. MUE | 9.46 | 04 | 6.80 | 06 | 6.28 | 08 |
| 05. ALI | 12.43 | 01 | 8.28 | 03 | 7.73 | 04 |
| 06. MES | 4.50 | 16 | 3.72 | 17 | 3.84 | 17 |
| 07. COC | 7.17 | 09 | 5.49 | 10 | 5.07 | 13 |
| 08. ESC | 11.13 | 02 | 9.56 | 02 | 9.57 | 01 |
| 09. ILU | 4.78 | 14 | 4.32 | 15 | 4.94 | 14 |
| 10. CIU | 10.35 | 03 | 10.10 | 01 | 9.22 | 02 |
| 11. CAM | 5.91 | 13 | 6.04 | 08 | 5.88 | 11 |
| 12. TRA | 6.17 | 11 | 6.78 | 07 | 6.70 | 07 |
| 13. TRC | 4.60 | 15 | 4.33 | 14 | 4.68 | 15 |
| 14. ANI | 4.38 | 17 | 5.22 | 13 | 5.12 | 12 |
| 15. JUE | 7.61 | 07 | 5.39 | 11 | 7.03 | 06 |
| 16. PRO | 7.90 | 06 | 8.21 | 04 | 8.46 | 03 |
| 17. COL | 6.42 | 10 | 5.23 | 12 | 6.25 | 09 |
| Media | 7.33 | -- | 6.33 | -- | 6.36 | -- |

Cuadro 4.27. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’

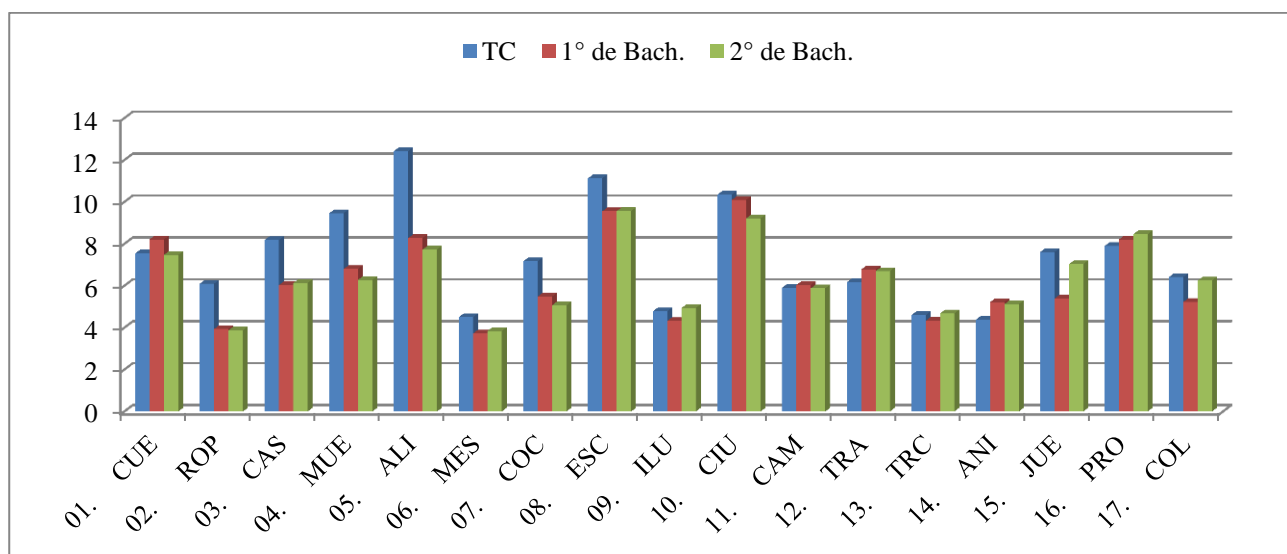


Gráfico 4.16. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’

Según el promedio de palabras, el parámetro comparativo más fiable en este caso, los ámbitos temáticos 05. 'ALI', 08. 'ESC' y 10. 'CIU' ocupan las primeras posiciones en los tres niveles escolares contemplados, aunque no han seguido el mismo orden. El centro más productivo cambia según el nivel educativo del alumnado: 05. 'ALI' en TC, 10. 'CIU' en 1º de Bachillerato y 08. 'ESC' en el nivel avanzado. En el otro extremo del cuadro, se observan ciertas divergencias en los campos que aparecen en los últimos rangos. En orden decreciente, los ámbitos 14. 'ANI', 06. 'MES' y 13. 'TRC' son los menos productivos en los encuestados de TC, frente a 06. 'MES', 02. 'ROP' y 09. 'ILU' en el grupo de nivel intermedio. En el nivel avanzado, por último, el centro 06. 'MES' figura en el rango más rezagado, seguido de 02. 'ROP' y 13. 'TRC', y constituyen, por consiguiente, los más pobres.

Por nivel educativo, los alumnos de TC obtienen mayores promedios en diez campos asociativos: 02. 'ROP', 03. 'CAS', 04. 'MUE', 05. 'ALI', 06. 'MES', 07. 'COC', 08. 'ESC', 10. 'CIU', 15. 'JUE' y 17. 'COL'. Las mayores diferencias se dan exactamente en los estímulos verbales 05. 'ALI' (+4.7), 04. 'MUE' (+3.18), 02. 'ROP' (+2.22), 03. 'CAS' (+2.15) y 07. 'COC' (+2.1). La productividad léxica en estos ámbitos tiene relación, sin lugar a dudas, con los contenidos temáticos que estudian estos aprendientes en TC. En las primeras unidades didácticas del manual escolar *Español para dialogar* (S'houli *et al.*, 2005) se hace mucho énfasis en estos temas: en la segunda unidad, titulada *Así es mi mundo*, se tratan ejes temáticos que giran en torno a la escuela, la casa y los muebles, mientras que en la tercera se estudia el tema de la ropa: vestidos y colores. Los temas relativos a los alimentos, las bebidas y la cocina también están programados en la sexta unidad didáctica de este mismo método. Por otra parte, los estímulos verbales 01. 'CUE', 11. 'CAM', 12. 'TRA' y 14. 'ANI' han mejorado su promedio en el nivel intermedio, pero vuelven a bajar ligeramente en el nivel avanzado. En cambio, los valores obtenidos en 09. 'ILU' y 13. 'TRC' descienden en el nivel intermedio, pero vuelven a subir en el nivel preuniversitario. El único centro que ha registrado una evolución gradual conforme asciende el nivel educativo es 16. 'PRO'. Esta evolución parece ser lógica y natural, sobre todo si sabemos que el tema de las profesiones, las carreras y el mundo laboral en general está programado en los tres niveles escolares analizados.

Por último, y respecto al rango, algunos estímulos verbales aparecen en posiciones muy distantes. El 03. 'CAS' pasa del quinto lugar en TC, al noveno en el nivel intermedio y al décimo rango en el avanzado. Lo mismo ocurre con el campo 02. 'ROP', que retrocede del 12º puesto en el nivel inicial a la penúltima en los niveles superiores (16º). El 14. 'ANI' y el 12. 'TRA', en cambio, han mejorado su posición mientras asciende el nivel educativo del alumnado.

4.2.4.2. Producción de vocablos

Para dar más significado a los resultados obtenidos en función del parámetro anterior, comprobaremos ahora si el vocabulario incorporado por nuestros alumnos es variado y diversificado. Veremos también si los alumnos de los tres niveles escolares coinciden en los campos asociativos más y menos productivos. Averiguaremos, por último, si estos centros mejoran sus posiciones según avanza el nivel educativo.

A primera vista, los datos del cuadro 4.28 muestran que, efectivamente, la cantidad de vocablos incluidos aumenta conforme asciende el nivel escolar del alumnado. Según los totales generales, se han actualizado 1987 en TC, 2280 en 1° de Bachillerato y 2578 en el nivel avanzado. Si se contrastan los centros de interés, se ve también que la cantidad de respuestas diferentes evoluciona desde TC a los niveles avanzados en la mayoría de los ámbitos temáticos, aunque siempre hay que tener en cuenta la disparidad numérica de los tres grupos que conforman la muestra según esta variable. Sin embargo, en algunos campos asociativos, como 02. 'ROP', 03. 'CAS', 04. 'MUE' y 15. 'JUE' no se produce esta evolución paulatina, ya que la cantidad de respuestas diferentes desciende ligeramente en el nivel intermedio, pero vuelve a subir en el nivel preuniversitario. Los dos únicos centros de interés cuyo número de palabras diferentes baja de una manera acusada según aumenta el nivel educativo son el 05. 'ALI' y el 06. 'MES'. Este descenso se debe, quizás, a que esos dos ámbitos constituyen el eje temático de algunas unidades didácticas que se estudian principalmente en el nivel inicial y no tienen continuación en los niveles más avanzados.

| CI | TC (90) | | 1° de Bach. (120) | | 2° de Bach. (140) | |
|---------|----------|-------|-------------------|-------|-------------------|-------|
| | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango |
| 01. CUE | 108 | 10 | 143 | 06 | 152 | 07 |
| 02. ROP | 88 | 13 | 83 | 14 | 85 | 15 |
| 03. CAS | 94 | 11 | 83 | 14 | 121 | 13 |
| 04. MUE | 134 | 07 | 120 | 11 | 128 | 11 |
| 05. ALI | 159 | 03 | 138 | 07 | 136 | 09 |
| 06. MES | 71 | 16 | 63 | 16 | 54 | 16 |
| 07. COC | 119 | 08 | 125 | 09 | 125 | 12 |
| 08. ESC | 162 | 02 | 182 | 04 | 215 | 04 |
| 09. ILU | 89 | 12 | 95 | 13 | 121 | 13 |
| 10. CIU | 217 | 01 | 264 | 01 | 278 | 01 |
| 11. CAM | 154 | 04 | 238 | 02 | 239 | 02 |

| | | | | | | |
|---------|-----|----|-----|----|-----|----|
| 12. TRA | 74 | 15 | 123 | 10 | 137 | 09 |
| 13. TRC | 111 | 09 | 162 | 05 | 176 | 06 |
| 14. ANI | 83 | 14 | 105 | 12 | 138 | 08 |
| 15. JUE | 145 | 05 | 129 | 08 | 194 | 05 |
| 16. PRO | 144 | 06 | 191 | 03 | 232 | 03 |
| 17. COL | 35 | 17 | 36 | 17 | 47 | 17 |

Cuadro 4.28. Producción de vocablos según la variable 'nivel escolar'

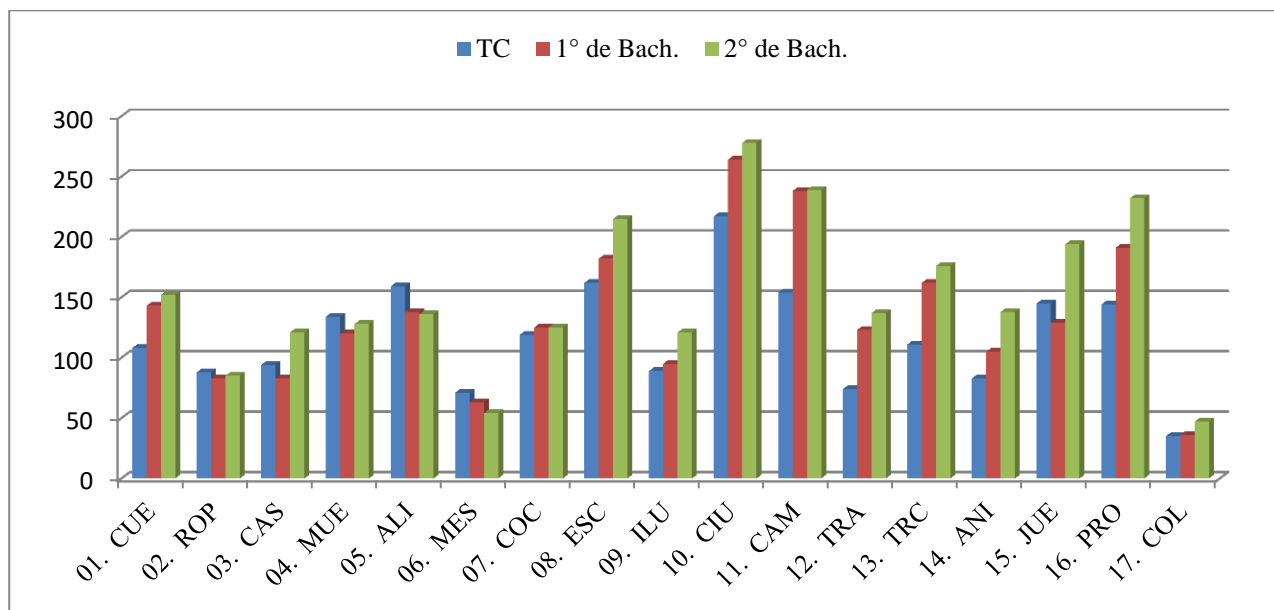


Gráfico 4.17. Producción de vocablos según la variable 'nivel escolar'

La información que ofrecen las figuras anteriores revela que el campo asociativo 10. 'CIU' es el más productivo, y aparece en el primer rango según la evocación de vocablos en los tres niveles educativos. Sin embargo, estos grupos no coinciden en los centros que ocupan la segunda y la tercera posición: 08. 'ESC' y 05. 'ALI' en TC frente a 11. 'CAM' y 16. 'JUE' en los niveles superiores. En las últimas posiciones, los tres subconjuntos vuelven a coincidir en los dos ámbitos más pobres en vocablos: 17. 'COL' y 06. 'MES'. La mayor divergencia de rango se detecta, por el contrario, en el centro 12. 'TRA', que aparece en un puesto rezagado en TC, pero mejora su posición a medida que avanza el nivel escolar: 10º en el nivel intermedio y 9º en el avanzado. Esta mejora tiene relación, sin duda, con el tratamiento de este tema en el programa de ELE en la enseñanza secundaria cualificante. De una manera indirecta se aborda este ámbito temático en la séptima unidad del método de TC (S'houli *et al.*, 2005: 107-111), aunque se ponía más énfasis en la educación vial y no en los medios de transporte propiamente dichos. En el manual de nivel

intermedio *Español para progresar* (S'houli *et al.*, 2006: 64) se dedica toda una unidad didáctica a explotar este tema desde diferentes ópticas: problemas de tráfico, la señalización, accidentes de circulación, etc. En el programa de nivel avanzado, este ámbito temático no aparece de forma directa, pero siempre se relaciona indirectamente con otros temas estudiados en este nivel, tales como el medioambiente (4ª unidad), los problemas del mundo contemporáneo (3ª unidad), viajes y turismo (8ª unidad), etc. Las otras diferencias más relevantes se han detectado en el rango que ocupan los centros 01. 'CUE', 11. 'CAM', 13. 'TRC', 14. 'ANI' y 16. 'PRO'. El caso del estímulo verbal 01. 'CUE' resulta llamativo, puesto que mejora su posición a medida que avanza el nivel escolar, a pesar de que se trata de uno de los temas estudiados únicamente en TC (3ª unidad didáctica), pero no vuelve a aparecer en los métodos de los niveles avanzados. Respecto a los demás campos asociativos, la mejora de sus rangos es más justificable, ya que se trata de temas relacionados con los contenidos programados principalmente en 1º y 2º de Bachillerato. Por otro lado, el rango de algunas áreas temáticas ha registrado un destacado retroceso según avanza el nivel educativo, tal como lo muestra el puesto en que aparecen los centros 02. 'ROP', 03. 'CAS', 04. 'MUE', 05. 'ALI', 07. 'COC', 08. 'ESC', 09. 'ILU' y 15. 'JUE'.

En síntesis, la producción de vocablos ha dado lugar a muchas coincidencias, sobre todo en los centros de interés que aparecen en las primeras y en las últimas posiciones. Destaca también la evolución que manifiesta el número total de vocablos en la mayoría de los campos asociativos según avanza el nivel educativo del alumnado, aunque en este aspecto puede que haya influido el número de informantes que integran cada subgrupo. Respecto al rango, los centros de interés que han mejorado su posición a medida que aumenta el nivel escolar son 01. 'CUE', 11. 'CAM', 12. 'TRA', 13. 'TRC', 14. 'ANI' y 16. 'PRO'. Excepto el primero, los cinco ámbitos temáticos restantes no están programados en el currículo de nivel inicial.

4.2.4.3. Índice de cohesión

Como era de esperar, el ámbito temático 17. 'COL' consigue nuevamente el mayor índice de cohesión y es, por lo tanto, el más compacto en los tres grupos de alumnos. No obstante, estos no coinciden generalmente en los demás centros más cerrados: en la segunda posición aparece 03. 'CAS' en TC y en 1º de Bach., frente a 06. 'MES' en el nivel avanzado. La misma divergencia se da también en el campo que ocupa el tercer lugar: 12. 'TRA' en TC y 05. 'ALI' en las otras muestras. En el otro extremo del cuadro 4.29, este nuevo parámetro cuantitativo indica que las divergencias en las respuestas incluidas por las tres muestras se dan en los mismos estímulos

verbales. Coinciden totalmente en el rango que ocupan los cuatro centros más abiertos: 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’, 10. ‘CIU’ y 15. ‘JUE’.

| CI | TC (90) | | 1° de Bach. (120) | | 2° de Bach. (140) | |
|---------|--------------------|-------|--------------------|-------|--------------------|-------|
| | Índice de cohesión | Rango | Índice de cohesión | Rango | Índice de cohesión | Rango |
| 01. CUE | 0.0698 | 06 | 0.0570 | 05 | 0.0491 | 05 |
| 02. ROP | 0.0693 | 07 | 0.0474 | 10 | 0.0456 | 08 |
| 03. CAS | 0.0870 | 02 | 0.0726 | 02 | 0.0506 | 04 |
| 04. MUE | 0.0705 | 04 | 0.0566 | 06 | 0.0490 | 06 |
| 05. ALI | 0.0776 | 05 | 0.0600 | 03 | 0.0568 | 03 |
| 06. MES | 0.0633 | 09 | 0.0590 | 04 | 0.0711 | 02 |
| 07. COC | 0.0602 | 10 | 0.0439 | 12 | 0.0405 | 11 |
| 08. ESC | 0.0687 | 08 | 0.0525 | 08 | 0.0445 | 09 |
| 09. ILU | 0.0537 | 12 | 0.0454 | 11 | 0.0408 | 10 |
| 10. CIU | 0.0476 | 15 | 0.0382 | 15 | 0.0331 | 15 |
| 11. CAM | 0.0383 | 17 | 0.0253 | 17 | 0.0246 | 17 |
| 12. TRA | 0.0833 | 03 | 0.0551 | 07 | 0.0489 | 07 |
| 13. TRC | 0.0414 | 16 | 0.0267 | 16 | 0.0265 | 16 |
| 14. ANI | 0.0527 | 13 | 0.0497 | 09 | 0.0371 | 12 |
| 15. JUE | 0.0524 | 14 | 0.0417 | 14 | 0.0362 | 14 |
| 16. PRO | 0.0548 | 11 | 0.0429 | 13 | 0.0364 | 13 |
| 17. COL | 0.1834 | 01 | 0.1452 | 01 | 0.132 | 01 |

Cuadro 4.29. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘nivel escolar’

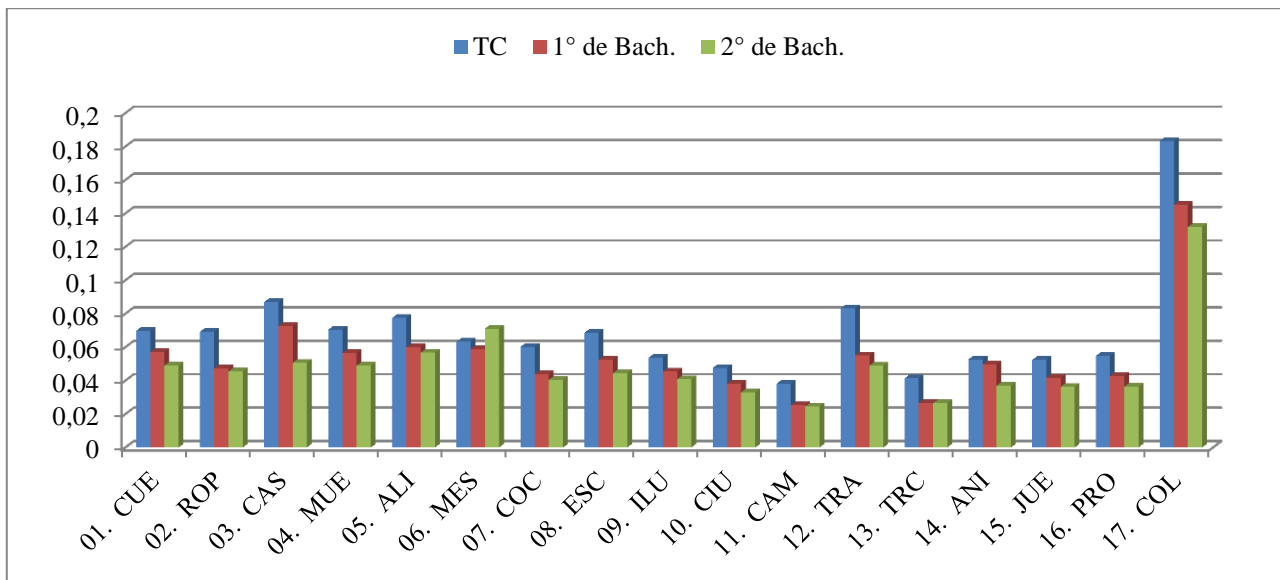


Gráfico 4.18. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor 'nivel escolar'

Como puede verse, los valores conseguidos por los aprendientes de TC son superiores a los obtenidos por los encuestados de niveles intermedio y avanzado en todos los estímulos verbales, excepto en 06. 'MES'. Estos resultados tienen relación, sin duda, con el número reducido de los encuestados que integran este subconjunto.

Respecto al rango que ocupa cada centro de interés, a pesar de las coincidencias detectadas en muchos casos, se registran también muchas divergencias. El caso más destacado es el ámbito 06. 'MES', que pasa del noveno puesto en TC al cuarto y al segundo, respectivamente, en el nivel intermedio y avanzado. Pasa totalmente lo contrario en el centro 12. 'TRA', que pasa del 7º lugar en estos dos últimos niveles educativos al 3º puesto en TC. Por su parte, el ámbito 14. 'ANI' presenta una diferencia evidente entre TC y 1º de Bach. (13º vs. 9º). En el resto de los estímulos verbales, las diferencias son poco relevantes y no superan generalmente dos puntos de divergencia en la mayoría de los casos.

En definitiva, el presente parámetro cuantitativo muestra que los alumnos de los tres niveles educativos coinciden en los centros más abiertos. Coinciden también, como es esperable, en el campo asociativo más cerrado (17. 'COL'). Aunque puede tener relación con el número de encuestados que componen cada subconjunto, las respuestas del alumnado de TC son más convergentes que las de sus homólogos de las demás submuestras en todas las áreas temáticas.

4.2.4.4. La variable ‘nivel escolar’. Contraste con otras investigaciones de léxico disponible en ELE

Una de las ventajas que ofrecen los estudios de vocabulario disponible en español a los docentes y a los profesionales de esta lengua es la posibilidad de evaluar la competencia léxica de los encuestados. Les permite descubrir si hay carencias y lagunas relacionadas con el vocabulario que se enseña. Permite también seleccionar el léxico adecuado para cada nivel escolar y garantizar una provechosa gradación de vocabulario según las diferentes fases de aprendizaje.

Para alcanzar estos objetivos, los investigadores de disponibilidad léxica se fijan, entre otros aspectos, en el análisis del vocabulario que actualizan los aprendientes de diferentes niveles educativos. Su hipótesis de partida es que la competencia léxica de los alumnos se enriquece conforme asciende su nivel de estudios.

En nuestra investigación, como ya señalamos anteriormente, los alumnos del nivel avanzado no son los que presentan una mayor productividad léxica. Sus promedios son inferiores a los del nivel intermedio e inicial en todos los campos asociativos, excepto en 16. ‘PRO’, 09. ‘ILU’ y 13. ‘TRC’. Estos resultados sorprendentes coinciden parcialmente con los obtenidos en Rumanía. En este país, Sandu (2014) afirma que su hipótesis de partida no se ha confirmado, puesto que los rumanos del nivel intermedio tienen mayor competencia léxica que sus homólogos del nivel avanzado. Es verdad que los promedios mejoran al pasar del nivel inicial al intermedio, pero bajan en el nivel preuniversitario. La inclusión de muchas asociaciones secundarias por parte del alumnado del nivel intermedio, por un lado, y una mayor madurez y cautela de los aprendientes del nivel preuniversitario, por otro, pueden explicar estos curiosos resultados, según afirma la investigadora Sandu (2014: 176). En nuestro caso, añadiremos, como ya señalamos anteriormente, que la programación de los contenidos temáticos en los diferentes niveles escolares de la enseñanza secundaria cualificante puede influir en la aportación léxica del alumnado. Muchos temas vinculados estrechamente con los ámbitos temáticos analizados están programados en el nivel inicial, y no se garantiza generalmente su continuación y su explotación pedagógica en los niveles avanzados.

Por el contrario, en los estudios de vocabulario disponible realizados en Finlandia, Polonia y China, la competencia léxica de los alumnos en ELE mejora conforme asciende su nivel educativo. En el primer país, Carcedo González (2000b) contempla 4 niveles educativos: dos grupos de la Universidad (1º y 2º ciclo) y dos grupos de liceo (el 4º y el nivel preuniversitario). Al analizar los promedios de respuestas obtenidos por los diferentes subconjuntos, este investigador observa, como era esperable, que estos valores aumentan gradualmente conforme avanza el nivel del alumnado.

López González (2010) confirma, por su parte, la evolución del caudal léxico de los polacos mientras avanza su nivel escolar. Al pasar de 3° de gimnasio al 3° de liceo detecta un progreso de 27.8% en el número de palabras y de 49.6% según el total de vocablos. Las cifras obtenidas en cada centro de interés muestran también un destacado incremento según el promedio de respuestas. Por último, el estudio de la competencia léxica de los estudiantes de los tres niveles educativos contemplados por Lin (2012) muestra un destacado incremento de la aportación léxica de los chinos. Los promedios conseguidos aumentan gradualmente en todos los centros de interés a medida que asciende el nivel escolar del alumnado. Las únicas excepciones a esta tendencia se han detectado en los campos 03. ‘CAS’, 05. ‘ALI’ y 11. ‘CAM’, que dejan ver un leve descenso de sus valores al pasar del nivel intermedio al avanzado.

En los gráficos siguientes se plasma la evolución registrada en cada estímulo verbal en algunos estudios que nos sirven de contraste:

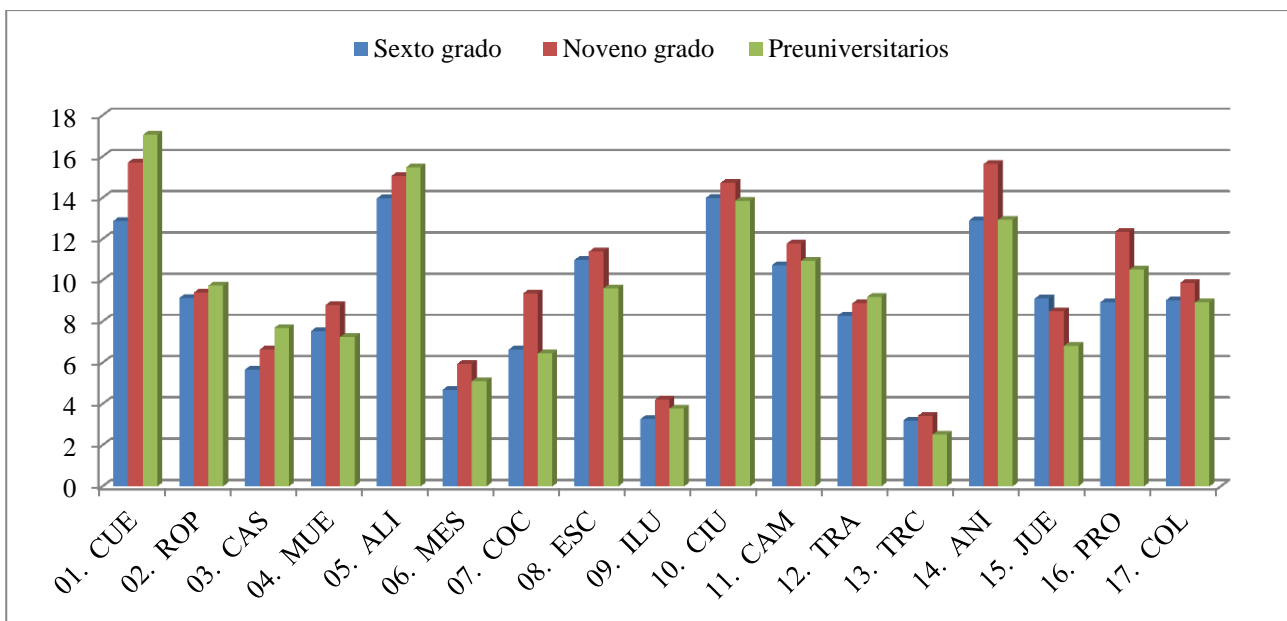


Gráfico 4.19. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’ en Rumanía (Sandu, 2014)

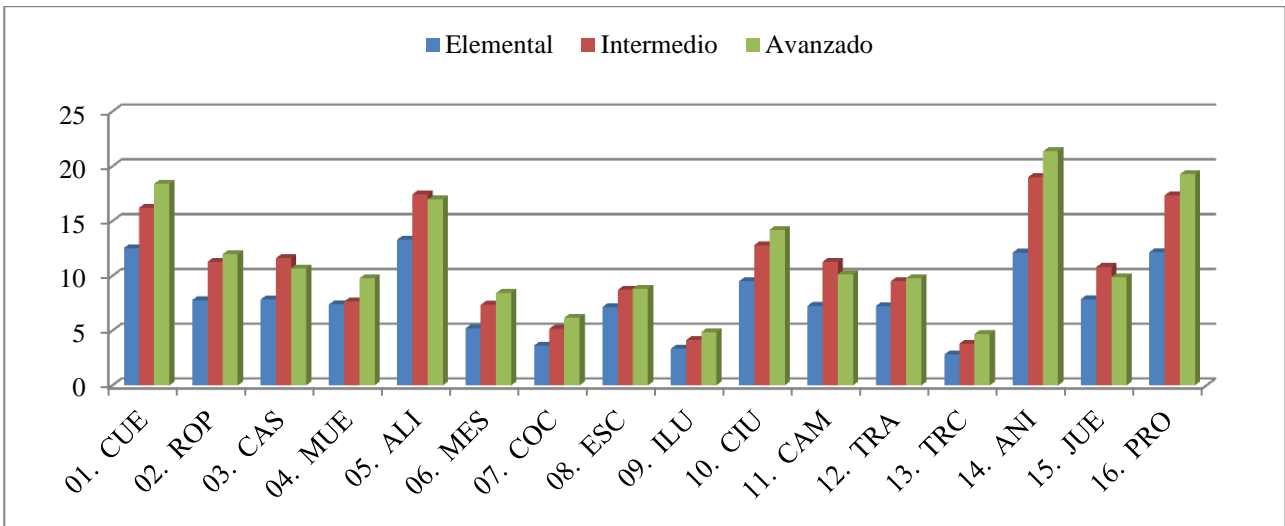


Gráfico 4.20. Promedio de palabras según la variable 'nivel escolar' en China (Lin, 2012)

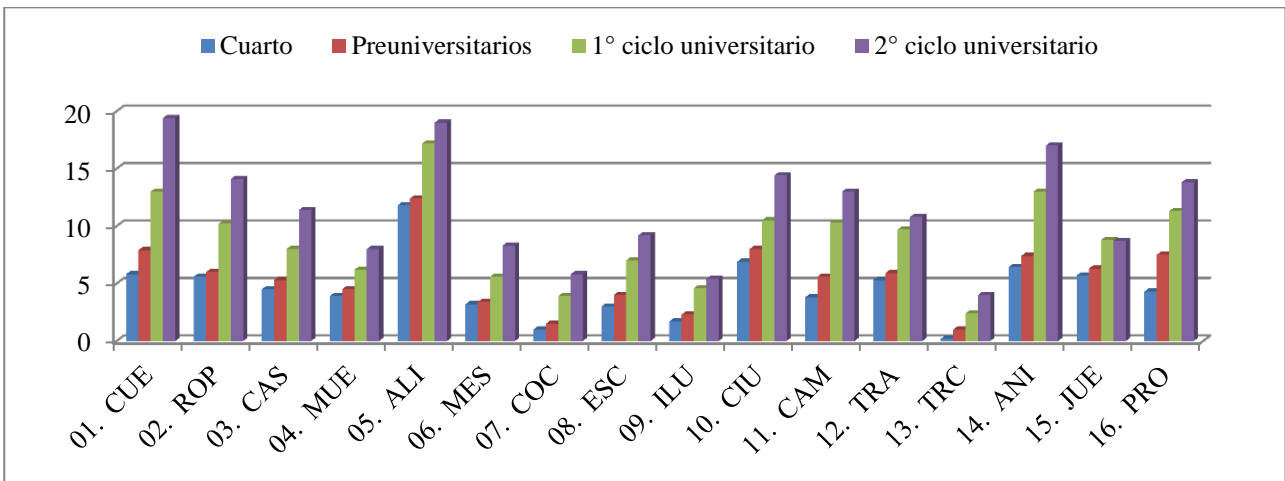


Gráfico 4.21. Promedio de palabras según la variable 'nivel escolar' en Finlandia (Carcedo González, 2000b)

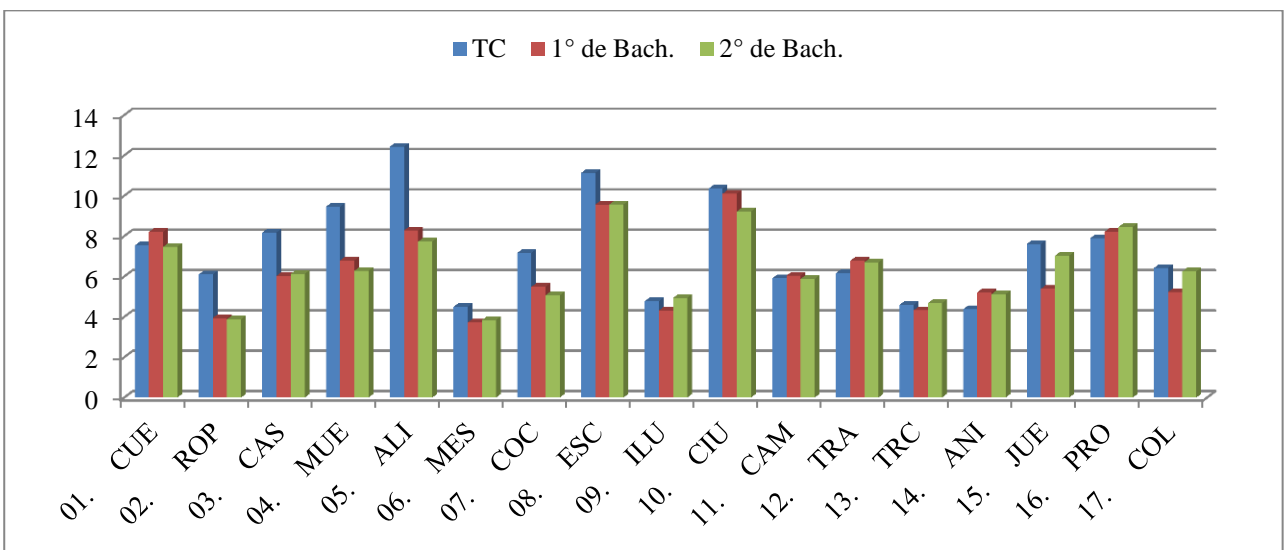


Gráfico 4.22. Promedio de palabras según la variable 'nivel escolar' en Marruecos

En los cuadros siguientes recogemos los centros de interés que ocupan las primeras y las últimas posiciones en cada nivel educativo, según los tres parámetros cuantitativos analizados, en los estudios que nos sirven de contraste:

| Nivel escolar / País | A1 | | |
|---|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| | Marruecos | China | Finlandia |
| Centros más productivos según el promedio de palabras | 05. 'ALI', 08. 'ESC', 10. 'CIU' | 05. 'ALI', 01. 'CUE', 16. 'PRO' | 05. 'ALI', 10. 'CIU', 14. 'ANI' |
| Centros menos productivos según el promedio de palabras | 14. 'ANI', 06. 'MES', 13. 'TRC' | 09. 'ILU', 13. 'TRC', 07. 'COC' | 13. 'TRC', 07. 'COC', 09. 'ILU' |
| Centros más productivos en vocablos | 10. 'CIU', 08. 'ESC', 05. 'ALI' | 10. 'CIU', 11. 'CAM', 05. 'ALI' | 05. 'ALI', 10. 'CIU', 11. 'CAM' |
| Centros menos productivos en vocablos | 17. 'COL', 16. 'PRO', 12. 'TRA' | 06. 'MES', 09. 'ILU', 12. 'TRA' | 06. 'MES', 13. 'TRC', 07. 'COC' |
| Centros más cohesionados | 17. 'COL', 12. 'TRA', 03. 'CAS' | 06. 'MES', 12. 'TRA', 01. 'CUE' | 06. 'MES', 04. 'MUE', 01. 'CUE' |
| Centros menos cohesionados | 11. 'CAM', 13. 'TRC', 10. 'CIU' | 11. 'CAM', 15. 'JUE', 10. 'CIU' | 13. 'TRC', 12. 'TRA', 11. 'CAM' |

Cuadro 4.30. Centros más destacados en A1 según los tres parámetros cuantitativos analizados

En función del promedio de respuestas, los alumnos de nivel A1 en las muestras marroquí, china y finesa obtienen mayores valores en el ámbito 05. 'ALI', seguido de 10. 'CIU', que es compartido por dos comunidades. Las grandes diferencias se producen en el 01. 'CUE', el 08. 'ESC', el 14. 'ANI' y el 16. 'PRO', que aparecen como productivos en un solo grupo cada uno. En cambio, los campos menos ricos en respuestas son 13. 'TRC', seguido de 07. 'COC' y 09. 'ILU' en segundo puesto. En estas últimas posiciones destacan las áreas 14. 'ANI' y 06. 'MES', que han conseguido menores promedios solo en el grupo marroquí.

Según el segundo parámetro, los estímulos verbales 05. 'ALI' y 10. 'CIU' son los más productivos en vocablos, seguido de 11. 'CAM', compartido solo por dos comunidades. Destaca de nuevo el centro 08. 'ESC', que figura entre las tres primeras posiciones solo en Marruecos. En los últimos rangos se registra cierta heterogeneidad: 12. 'TRA' es compartido por los marroquíes y los chinos, frente a 06. 'MES' entre los encuestados chinos y los fineses. El resto de los campos aparece en una sola comunidad cada uno: 17. 'COL' y 16. 'PRO' en Marruecos, 09. 'ILU' en China y, finalmente, 13. 'TRC' y 07. 'COC' en Finlandia.

Por último, los ámbitos 01. ‘CUE’, 06. ‘MES’ y 12. ‘TRA’ son los más cohesionados en el alumnado de nivel inicial. Los dos primeros son compartidos por los fineses y los chinos, mientras que el otro centro aparece solo en el grupo chino y marroquí. En este último subconjunto destacan también los campos 17. ‘COL’ y 03. ‘CAS’ por ser los más compactos. También las respuestas de los alumnos fineses coinciden mayoritariamente en el 04. ‘MUE’. En cambio, las respuestas incorporadas por los tres grupos son más divergentes en el campo 11. ‘CAM’. El 13. ‘TRC’ y el 10. ‘CIU’ son, por su parte, muy abiertos, pero aparecen solo en dos subconjuntos. En tercer lugar se sitúan los ámbitos menos cohesionados que aparecen en un solo grupo: 12. TRA’ y 15. ‘JUE’.

| Nivel escolar / País | A2 | | |
|---|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| | Marruecos | China | Rumanía |
| Centros más productivos según el promedio de palabras | 10. ‘CIU’, 08. ‘ESC’, 05. ‘ALI’ | 14. ‘ANI’, 16. ‘PRO’, 05. ‘ALI’ | 10. ‘CIU’, 05. ‘ALI’, 14. ‘ANI’ |
| Centros menos productivos según el promedio de palabras | 06. ‘MES’, 02. ‘ROP’, 09. ‘ILU’ | 09. ‘ILU’, 13. ‘TRC’, 07. ‘COC’ | 13. ‘TRC’, 09. ‘ILU’, 06. ‘MES’ |
| Centros más productivos en vocablos | 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 16. ‘PRO’ | 11. ‘CAM’, 05. ‘ALI’, 16. ‘PRO’ | 10. ‘CIU’, 15. ‘JUE’, 16. ‘PRO’ |
| Centros menos productivos en vocablos | 17. ‘COL’, 06. ‘MES’, 02. ‘ROP’ | 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’, 13. ‘TRC’ | 17. ‘COL’, 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’ |
| Centros más cohesionados | 17. ‘COL’, 03. ‘CAS’, 05. ‘ALI’ | 01. ‘CUE’, 06. ‘MES’, 14. ‘ANI’ | 17. ‘COL’, 14. ‘ANI’, 01. ‘CUE’ |
| Centros menos cohesionados | 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’, 10. ‘CIU’ | 11. ‘CAM’, 15. ‘JUE’, 13. ‘TRC’, | 13. ‘TRC’, 15. ‘JUE’, 16. ‘PRO’ |

Cuadro 4.31. Centros más destacados en A2 según los tres parámetros cuantitativos analizados

El nivel educativo A2 es contemplado en las muestras marroquí, china y rumana. El centro 05. ‘ALI’ es de nuevo el más productivo en los tres grupos según el promedio de respuestas. En segunda posición aparecen los campos 10. ‘CIU’ y 14. ‘ANI’ que comparten solo dos comunidades. En tercer lugar se sitúan los ámbitos que solo aparecen en un subconjunto: 08. ‘ESC’ en Marruecos y 16. ‘PRO’ en China. En cuanto las últimas posiciones, el centro 09. ‘ILU’ es el más pobre en palabras, seguido de 06. ‘MES’ y 13. ‘TRC’, compartidos solamente por dos comunidades. En tercer lugar se sitúan las áreas menos productivas que figuran en un solo grupo: 02. ‘ROP’ en Marruecos y 07. ‘COC’ en China.

La cantidad de vocablos incluidos concede el primer puesto al centro 16. ‘PRO’, puesto que aparece en los tres subconjuntos. En segundo lugar encontramos los ámbitos 10. ‘CIU’ y 11.

‘CAM’, compartidos solamente por dos grupos. En tercera posición vienen las áreas 05. ‘ALI’ y 15. ‘JUE’, que son más productivas en un solo subconjunto cada uno: el primero en China y el segundo en Rumanía. En los rangos más rezagados, el 06. ‘MES’ constituye el centro más pobre en vocablos en los tres grupos. El 17. ‘COL’ y el 09. ‘ILU’ ocupan el segundo puesto, ya que son compartidos solo por dos comunidades. El 02. ‘ROP’ figura como un centro pobre solo en Marruecos, mientras que el 13. ‘TRC’ es menos productivo en vocablos solo en los chinos.

Por último, las respuestas de los chinos y de los rumanos son más coincidentes en los centros 14. ‘ANI’ y 01. ‘CUE’. El campo 17. ‘COL’ también es más cohesionado en los estudios que lo han contemplado: Marruecos y Rumanía. En los siguientes puestos aparece el 10. ‘CIU’ y el 16. ‘PRO’, que son muy compactos solo en un grupo cada uno. En cambio, el 13. ‘TRC’ constituye el centro más abierto en todos los grupos contrastados. Las áreas 11. ‘CAM’ y 15. ‘JUE’ son menos cohesionadas solo en dos comunidades cada una. El 10. ‘CIU’ y el 16. ‘PRO’ son, por su parte, muy abiertos, pero aparecen en un solo grupo cada uno.

| Nivel escolar / País | B1 | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| | Marruecos | Rumanía | China | Finlandia | Polonia |
| Centros más productivos según el promedio de palabras | 08. ‘ESC’, 10. ‘CIU’, 16. ‘PRO’ | 01. ‘CUE’, 14. ‘ANI’, 05. ‘ALI’ | 14. ‘ANI’, 06. ‘MES’, 01. ‘CUE’ | 05. ‘ALI’, 01. ‘CUE’, 14. ‘ANI’ | 05. ‘ALI’, 10. ‘CIU’, 14. ‘ANI’ |
| Centros menos productivos según el promedio de palabras | 06. ‘MES’, 02. ‘ROP’, 13. ‘TRC’ | 13. ‘TRC’, 09. ‘ILU’, 06. ‘MES’ | 13. ‘TRC’, 09. ‘ILU’, 07. ‘COC’ | 13. ‘TRC’, 09. ‘ILU’, 07. ‘COC’ | 13. ‘TRC’, 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’ |
| Centros más productivos en vocablos | 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 16. ‘PRO’ | 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 16. ‘PRO’ | 10. ‘CIU’, 16. ‘PRO’, 11. ‘CAM’ | 05. ‘ALI’, 11. ‘CAM’, 10. ‘CIU’ | 15. ‘JUE’, 10. ‘CIU’, 16. ‘PRO’ |
| Centros menos productivos en vocablos | 17. ‘COL’, 06. ‘MES’, 02. ‘ROP’ | 17. ‘COL’, 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’ | 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’, 13. ‘TRC’ | 06. ‘MES’, 12. ‘TRA’, 04. ‘MUE’ | 06. ‘MES’, 03. ‘CAS’, 01. ‘CUE’ |
| Centros más cohesionados | 17. ‘COL’, 06. ‘MES’, 05. ‘ALI’ | 17. ‘COL’, 02. ‘ROP’, 14. ‘ANI’ | 06. ‘MES’, 01. ‘CUE’, 14. ‘ANI’ | 06. ‘MES’, 12. ‘TRA’, 01. ‘CUE’ | --- |
| Centros menos cohesionados | 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’, 10. ‘CIU’ | 13. ‘TRC’, 15. ‘JUE’, 10. ‘CIU’ | 11. ‘CAM’, 15. ‘JUE’, 10. ‘CIU’ | 13. ‘TRC’, 07. ‘COC’, 09. ‘ILU’ | --- |

Cuadro 4.32. Centros más destacados en B1 según los tres parámetros cuantitativos analizados

La información del cuadro anterior revela que hay más coincidencias en las comunidades rumana, china, finesa y polaca. El centro 14. 'ANI' es el más productivo en respuestas en estos grupos, seguido de 01. 'CUE' y 05. 'ALI' que comparten tres muestras. En tercer lugar aparece el 10. 'CIU', que obtiene mayores promedios en Polonia y Marruecos. La mayor divergencia se produce en los ámbitos 08. 'ESC' y 16. 'PRO', que son muy productivos solo en los informantes marroquíes. Sobresale también el 06. 'MES' por obtener mejores valores en los chinos. En las últimas posiciones, el centro 13. 'TRC' es el más pobre en palabras en los cinco estudios cotejados. En segundo y tercer lugar se sitúan los campos 09. 'ILU' y 06. 'MES', compartidos por cuatro y tres comunidades, respectivamente. El 07. 'COC' también figura entre los menos productivos en las muestras china y finesa. Destaca de nuevo el grupo marroquí por conseguir menores promedios en el área 02. 'ROP'.

Según el total de unidades distintas, las comunidades marroquí, china y rumana coinciden en los campos más productivos en vocablos: 10. 'CIU', 11. 'CAM' y 16. 'PRO'. El primero es el más compartido, puesto que aparece en las cinco investigaciones. Por el contrario, las divergencias más relevantes atañen a los estímulos verbales 05. 'ALI' y 15. 'JUE', que aparecen solo en un grupo cada uno; Finlandia y Polonia, respectivamente. Muchas divergencias se detectan también en las últimas posiciones. El 06. 'MES' constituye el más pobre en los cinco grupos contrastados, seguido de 17. 'COL' y 09. 'ILU' compartidos solo por dos comunidades cada uno. Destacan seis centros de interés por aparecer en una sola muestra: 03. 'CAS' y 01. 'CUE' en Polonia, 12. 'TRA' y 04. 'MUE' en Finlandia, 13. 'TRC' en China y 02. 'ROP' en Marruecos.

Por último, y en función del índice de cohesión, el área temática más compacta es 06. 'MES', puesto que aparece en tres comunidades (Marruecos, China y Finlandia). En segundo lugar están los campos cerrados que figuran solo en dos muestras: 01. 'CUE' en China y Finlandia, 14. 'ANI' en los rumanos y los chinos y 17. 'COL' en Marruecos y Rumanía. En Cambio, en los centros 05. 'ALI', 02. 'ROP' y 12. 'TRA' se producen las divergencias más destacadas, puesto que cada uno aparece como cerrado en un solo grupo. En las últimas posiciones, los ámbitos temáticos más abiertos son el 10. 'CIU' y el 13. 'TRC', puesto que aparecen en tres de los cuatro grupos cotejados. Los campos 11. 'CAM' y 15. 'JUE' también son muy difusos, pero figuran solo en dos comunidades cada uno. El 07. 'COC' y el 09. 'ILU' son más abiertos en los fineses.

| Nivel escolar País | B2 | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|--|
| | Rumanía | Finlandia | Polonia |
| Centros más productivos según el promedio de palabras | 01. 'CUE', 05. 'ALI', 10. 'CIU' | 05. 'ALI', 01. 'CUE', 16. 'PRO' | 10. 'CIU', 05. 'ALI', 14. 'ANI', 01. 'CUE' |
| Campos menos productivos según el promedio de palabras | 13. 'TRC', 09. 'ILU', 06. 'MES' | 13. 'TRC', 07. 'COC', 09. 'ILU' | 13. 'TRC', 06. 'MES', 09. 'ILU' |
| Centros más productivos en vocablos | 10. 'CIU', 11. 'CAM', 16. 'PRO' | 05. 'ALI', 16. 'PRO', 10. 'CIU' | 10. 'CIU', 11. 'CAM', 15. 'JUE' |
| Centros menos productivos en vocablos | 06. 'MES', 17. 'COL', 09. 'ILU' | 06. 'MES', 04. 'MUE', 07. 'COC' | 03. 'CAS', 06. 'MES', 04. 'MUE' |
| Centros más cohesionados | 17. 'COL', 12. 'TRA', 01. 'CUE' | 06. 'MES', 01. 'CUE', 04. 'MUE' | --- |
| Centros menos cohesionados | 13. 'TRC', 15. 'JUE', 16. 'PRO' | 13. 'TRC', 10. 'CIU', 15. 'JUE' | --- |

Cuadro 4.33. Centros más destacados en B2 según los tres parámetros cuantitativos analizados

Los alumnos de nivel escolar B2 coinciden en obtener mayores promedios de respuestas en los campos asociativos 01. 'CUE' y 05. 'ALI'. El centro 10. 'CIU' también es muy productivo, pero solo en los rumanos y los polacos. Las grandes divergencias se producen, por el contrario, en 16. 'PRO' y 14. 'ANI', ya que son muy ricos en un solo grupo cada uno. En el otro extremo, los menores promedios se detectan en 13. 'TRC' y 09. 'ILU', que aparecen como pobres en las tres muestras. El 06. 'MES' es también menos productivo, pero solo en los rumanos y en los polacos. Y, por último, el 07. 'COC' figura como menos valores solo en el grupo finlandés.

Según la productividad en vocablos, los tres subconjuntos contrastados obtienen mayores valores en el ámbito 10. 'CIU', seguido de 11. 'CAM' y 16. 'PRO', que aparecen solo en dos grupos cada uno. Destaca 05. 'ALI' y 15. 'JUE' por ser muy productivos en una sola muestra cada uno. Por el contrario, 06. 'MES' constituye el menos productivo en vocablos en los tres estudios contrastados, seguido de 04. 'MUE', que comparten solo los alumnos fineses y polacos. Las grandes divergencias se producen en los ámbitos que aparecen en una sola comunidad: 17. 'COL' y 09. 'ILU' en Marruecos, 07. 'COC' en Finlandia y 03. 'CAS' en Polonia.

Por último, y según el índice de cohesión, el centro 01. 'CUE' es el más compacto en los encuestados rumanos y fineses. Los demás campos cerrados son el 17. 'COL' y el 12. 'TRA' en

Rumanía, frente a 06. 'MES' y 04. 'MUE' en Finlandia. Por el contrario, en los últimos rangos, los dos grupos (rumano y finlandés) coinciden en las áreas más difusas 13. 'TRC' y 15. 'JUE'. Difieren, sin embargo, en 16. 'PRO' y 10. 'CIU': el primero es más abierto en Rumanía y el segundo lo es en Finlandia.

De todos los cuadros anteriores se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- El centro de interés 05. 'ALI' es uno de los más productivos en palabras en todos los niveles educativos contemplados y en todos los estudios contrastados, excepto en los alumnos chinos de B1. Es un resultado que tiene relación estrecha con la explotación del tema de las comidas y bebidas en los currículos de ELE en todo el mundo. Llama la atención el campo 08. 'ESC', que es muy productivo en los tres niveles escolares (A1, A2 y B1) contemplados en Marruecos. El vocabulario relacionado con este tema se explota en los manuales escolares de los tres niveles educativos de la enseñanza media marroquí: aparece, por este orden, en la segunda, sexta y primera unidad didáctica de los métodos de TC, 1º y 2º de Bachillerato.
- Según la productividad de vocablos, el área 10. 'CIU' es el que ofrece mayor número de respuestas diferentes en todos los niveles educativos contemplados por las comunidades cotejadas, menos en los encuestados chinos de A2.
- Con respecto a los casos menos productivos, el estímulo verbal 13. 'TRC' es el que proporciona los promedios de respuestas por sujeto más bajos en casi todos los niveles escolares analizados en los diferentes trabajos, excepto en los alumnos marroquíes de A2. Es llamativa, como ya señalamos anteriormente, la pobreza léxica que muestra el centro 14. 'ANI' en los aprendientes principiantes (A1) en Marruecos. Este resultado tiene relación con el desconocimiento del vocabulario específico de los animales, ya que este ámbito temático aparece solo en el programa de los niveles avanzados. En función de la producción de vocablos, el estímulo verbal 06. 'MES' es el más pobre en todos los grupos contrastados, independientemente del nivel educativo de los informantes.
- Según el índice de cohesión, los centros de interés 13. 'TRC' y 11. 'CAM' son los más abiertos en la mayoría de las comunidades estudiadas. El primero ofrece mayor dispersión en las respuestas de los alumnos de niveles avanzados (A2, B1 y B2), mientras que el segundo es más difuso en A1.

4.2.5. Factor 'nivel sociocultural'

La estratificación de nuestra muestra según este factor sociolingüístico ha dado lugar a una gran disparidad en el número de encuestados que integran cada subconjunto. El sociolecto bajo

(NSCB) cuenta con el mayor número de sujetos (53.71%), seguido por el grupo sociocultural medio-bajo (NSCMB: 40%) y, por último, los informantes de nivel sociocultural medio (NSCM) y medio-alto (NSCMA), que representan solo el 4.85% y 1.42%, respectivamente, del total de la muestra.

4.2.5.1. Producción de palabras

Dada la disparidad numérica en los informantes que conforman cada submuestra, el análisis de la producción de palabras se centrará en el contraste de los promedios obtenidos en cada campo asociativo. Según los datos expuestos en el cuadro 4.34, los tres primeros sociolectos (bajo, medio-bajo y medio) coinciden generalmente en conseguir los mejores promedios en los centros 08. ‘ESC’ y 10. ‘CIU’ y 05. ‘ALI’. Los alumnos de NSC bajo y medio coinciden totalmente en la posición que ocupan dichos centros. No obstante, el grupo de NSCMA consigue los mejores valores, por este orden, en 05. ‘ALI’, 04. ‘MUE’ y 16. ‘PRO’. En posiciones rezagadas, los estímulos verbales menos productivos son en general los mismos, aunque no siguen el mismo orden: 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’ y 13. ‘TRC’.

| CI | NSCB (188) | | NSCMB (140) | | NSCM (17) | | NSCMA (5) | |
|---------|------------|-------|-------------|-------|-----------|-------|-----------|-------|
| | Promedio | Rango | Promedio | Rango | Promedio | Rango | Promedio | Rango |
| 01. CUE | 7.76 | 05 | 7.75 | 05 | 6.94 | 06 | 8 | 06 |
| 02. ROP | 4.92 | 13 | 5.13 | 14 | 5.41 | 11 | 6 | 09 |
| 03. CAS | 7.02 | 06 | 7.64 | 07 | 5.94 | 08 | 6 | 09 |
| 04. MUE | 6.78 | 07 | 7.72 | 06 | 8.35 | 04 | 11 | 02 |
| 05. ALI | 8.65 | 03 | 9.73 | 03 | 8.52 | 03 | 11.20 | 01 |
| 06. MES | 3.76 | 17 | 4.14 | 17 | 3.41 | 15 | 4 | 16 |
| 07. COC | 5.50 | 12 | 6.11 | 11 | 5.58 | 10 | 5.60 | 11 |
| 08. ESC | 9.67 | 01 | 10.45 | 02 | 9.52 | 01 | 9.20 | 04 |
| 09. ILU | 4.59 | 15 | 4.93 | 15 | 3.41 | 15 | 3.20 | 17 |
| 10. CIU | 9.37 | 02 | 10.46 | 01 | 9.35 | 02 | 8.40 | 05 |
| 11. CAM | 5.77 | 11 | 6.44 | 10 | 4.17 | 14 | 5.40 | 12 |
| 12. TRA | 6.45 | 08 | 7.04 | 09 | 5.64 | 09 | 6.60 | 07 |
| 13. TRC | 4.59 | 15 | 4.62 | 16 | 3.11 | 17 | 4.60 | 14 |
| 14. ANI | 4.87 | 14 | 5.19 | 13 | 4.35 | 13 | 4.40 | 15 |

| | | | | | | | | |
|---------|------|----|------|----|------|----|------|----|
| 15. JUE | 6.36 | 09 | 7.25 | 08 | 5.35 | 12 | 5.40 | 12 |
| 16. PRO | 8.07 | 04 | 8.51 | 04 | 7 | 05 | 9.80 | 03 |
| 17. COL | 5.85 | 10 | 6.05 | 12 | 6 | 07 | 6.20 | 08 |
| Media | 6.46 | -- | 7 | -- | 6 | -- | 6.76 | -- |

Cuadro 4.34. Promedio de palabras según la variable ‘NSC’

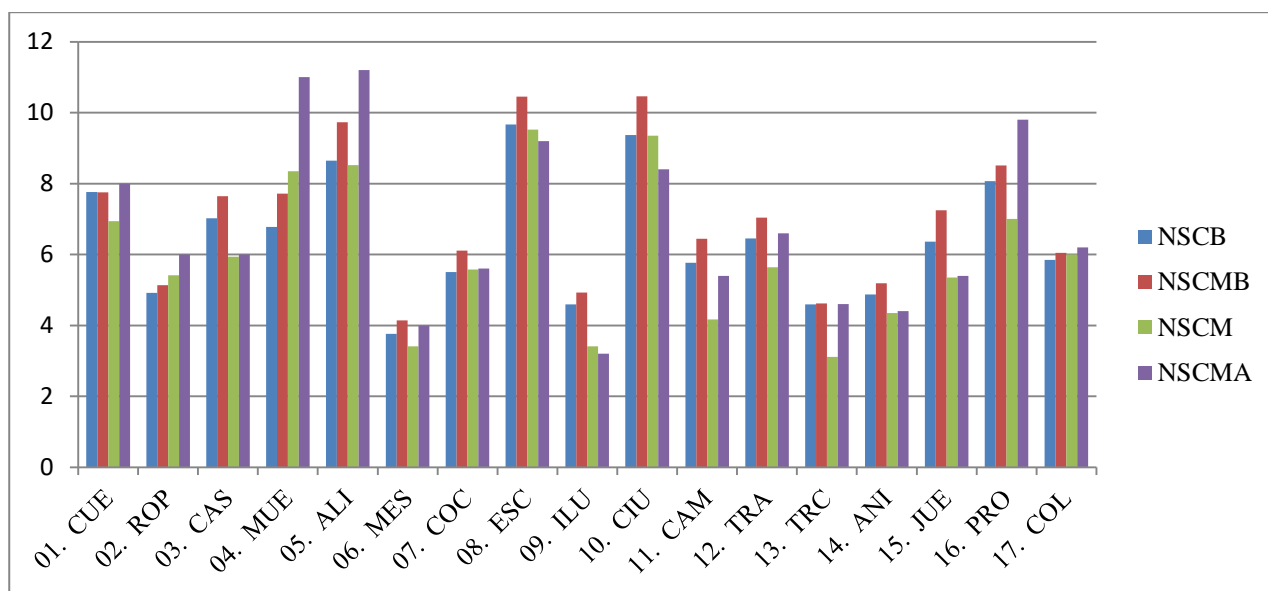


Gráfico 4.23. Promedio de palabras según la variable ‘NSC’

Se desprende de las figuras anteriores que los promedios obtenidos manifiestan muchas diferencias numéricas entre los cuatro subconjuntos contrastados. Destaca el sociolecto medio-bajo en la mayoría de los campos léxicos: 03. ‘CAS’, 06. ‘MES’, 07. ‘COC’, 08. ‘ESC’, 09. ‘ILU’, 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 12. ‘TRA’, 13. ‘TRC’, 14. ‘ANI’ y 15. ‘JUE’. Si nos centramos en el contraste de los dos primeros sociolectos, el NSCB y el NSCMB, que son más representativos en este estudio, observamos que este último subgrupo obtiene mayores promedios de respuestas en todos los centros, excepto en 01. ‘CUE’, que muestra un diferencia poco relevante a favor del primer subconjunto. Por otro lado, la comparación de los dos extremos, es decir, el NSCB y el NSCMA, pone de manifiesto que esta última submuestra presenta mayores promedios en la mayoría de los estímulos verbales (10 en total). Hay que subrayar también que, pese a su poco grado de representatividad, este sociolecto ha obtenido los mejores valores en seis ámbitos temáticos: 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 04. ‘MUE’, 05. ‘ALI’, 16. ‘PRO’ y 17. ‘COL’.

En cuanto al rango que ocupa cada área temática, se detecta un evidente paralelismo entre los dos primeros sociolectos, bajo y medio-bajo. Coinciden totalmente en el rango de cinco estímulos verbales (01. ‘CUE’, 05. ‘ALI’, 6. ‘MES’, 09. ‘ILU’ y 16. ‘PRO’), mientras que en el resto de los centros las diferencias son mínimas. Por el contrario, si ampliamos la comparación a todos los grupos, la mayor divergencia alcanza los cinco puntos, y se da en el área temática 04. ‘MUE’, que pasa del séptimo lugar en NSCB al segundo en el sociolecto medio-alto. Los centros de interés 02. ‘ROP’, 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 15. ‘JUE’ y 17. ‘COL’ muestran, por su parte, diferencias relevantes. El 02. ‘ROP’ y el 17. ‘COL’ han mejorado su posición en el paso de los niveles inferiores al NSCMA, mientras que 10. ‘CIU’ y 15. ‘JUE’ aparecen en puestos relevantes en el nivel medio-bajo en comparación con el NSCMA (1° vs. 5°; 8° vs. 12°, respectivamente). En el resto de los ámbitos, por último, las diferencias de rango oscilan entre dos y tres puntos en general.

4.2.5.2. Producción de vocablos

El análisis de los resultados que proporciona este parámetro cuantitativo se basará en el contraste de los rangos que ocupan los centros de interés, puesto que el número de informantes que integran cada sociolecto puede influir en la cantidad de vocablos incluidos. Según los datos que ofrece el cuadro 4.35, el centro de interés más productivo es el 10. ‘CIU’, ya que ocupa la primera posición en los niveles socioculturales bajo, medio-bajo y medio, mientras que los alumnos de NSCMA han incorporado mayor número de vocablos en 05. ‘ALI’. En segunda posición figura el ámbito temático 11. ‘CAM’ entre los sujetos del NSCB y NSCMB, frente a 08. ‘ESC’ y 16. ‘PRO’ en el NSCM y NSCMA, respectivamente. Por el contrario, y como se esperaba, los cuatro estratos socioculturales coinciden en aportar la menor cantidad de vocablos en el campo asociativo 17. ‘COL’. La misma coincidencia se registra en la penúltima y en la antepenúltima posición entre los tres primeros grupos (NSCB, NSCMB y NSCM), ocupadas, respectivamente, por las áreas 06. ‘MES’ y 02. ‘ROP’.

| CI | NSCB (188) | | NSCMB (140) | | NSCM (17) | | NSCMA (5) | |
|---------|------------|-------|-------------|-------|-----------|-------|-----------|-------|
| | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango | Vocablos | Rango |
| 01. CUE | 180 | 08 | 159 | 08 | 47 | 08 | 28 | 06 |
| 02. ROP | 111 | 15 | 100 | 15 | 29 | 15 | 17 | 13 |
| 03. CAS | 136 | 14 | 120 | 13 | 34 | 12 | 19 | 11 |
| 04. MUE | 163 | 09 | 157 | 09 | 58 | 03 | 31 | 04 |

| | | | | | | | | |
|---------|-----|----|-----|----|----|----|----|----|
| 05. ALI | 183 | 07 | 184 | 07 | 56 | 05 | 43 | 01 |
| 06. MES | 87 | 16 | 72 | 16 | 22 | 16 | 15 | 14 |
| 07. COC | 162 | 09 | 150 | 11 | 47 | 08 | 19 | 11 |
| 08. ESC | 272 | 04 | 228 | 03 | 69 | 02 | 31 | 04 |
| 09. ILU | 146 | 13 | 120 | 13 | 34 | 12 | 12 | 16 |
| 10. CIU | 341 | 01 | 336 | 01 | 73 | 01 | 33 | 03 |
| 11. CAM | 293 | 02 | 285 | 02 | 48 | 06 | 23 | 07 |
| 12. TRA | 155 | 11 | 130 | 12 | 31 | 14 | 22 | 08 |
| 13. TRC | 221 | 05 | 195 | 05 | 36 | 11 | 21 | 10 |
| 14. ANI | 156 | 11 | 155 | 10 | 40 | 10 | 15 | 14 |
| 15. JUE | 205 | 6 | 193 | 06 | 48 | 06 | 22 | 08 |
| 16. PRO | 274 | 3 | 215 | 04 | 57 | 04 | 37 | 02 |
| 17. COL | 50 | 17 | 44 | 17 | 16 | 17 | 12 | 16 |

Cuadro 4.35. Producción de vocablos según la variable ‘NSC’

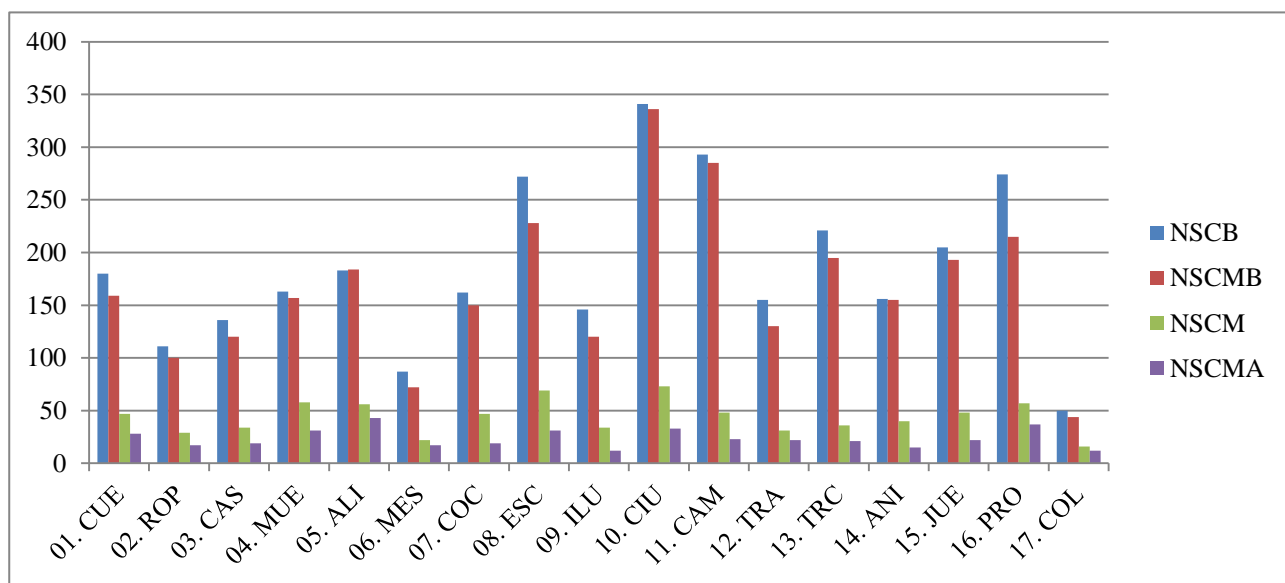


Gráfico 4.24. Producción de vocablos según la variable ‘NSC’

Si profundizamos en el rango, observamos que los centros de interés ofrecen diferencias muy relevantes. Destaca el campo 05. 'ALI', que mejora su posición pasando de la séptima en NSCB y NSCMB a la primera en NSCMA. Igual pasa con los centros 04. 'MUE', 12. 'TRA' y 13. 'TRC', que presentan seis posiciones de diferencia. Los dos primeros mejoran su rango en el paso del nivel inferior al superior (el 04. 'MUE' pasa del 9° puesto en los dos niveles inferiores al tercero y cuarto en NSCM y NSCMA), mientras que el 12. 'TRA' avanza del 14° en NSCM al 8° en NSCMA. El 13. 'TRC', por su parte, retrocede del 11° lugar en el sociolecto medio al 5° en los sociolectos bajo y medio-bajo. Esta diferencia es de cinco posiciones en los estímulos verbales 11. 'CAM' y 14. 'ANI', que retroceden a medida que aumenta el nivel sociocultural del alumnado. Por último, en los campos 03. 'CAS', 06. 'MES' y 07. 'COC' se detecta otra divergencia de rango no menos importante, que llega a tres puntos. Los dos primeros mejoran sus posiciones en el paso al NSCMA, mientras que el tercero pasa del 8° lugar en NSCM al 11° en NSCMA.

En suma, y dado que las cuatro submuestras presentan una destacada desproporción en el número de sus integrantes, no se puede establecer una comparación directa de la cantidad de vocablos incluida por los distintos grupos: la superioridad numérica del NSCB hace que sea el que más respuestas diferentes aporta en prácticamente todos los centros de interés, mientras que los informantes del NSCMA son los que menos términos reúnen, algo que en principio contradice absolutamente nuestra hipótesis inicial sobre este condicionante. El rango en que aparecen las áreas temáticas ofrece, por su parte, muchas divergencias. Las más destacadas se observan en los ámbitos temáticos 05. 'ALI' y 04. 'MUE', que aparecen en posiciones adelantadas en el NSCMA, pero retroceden a rangos intermedios en los niveles bajo y medio-bajo. Pasa totalmente lo contrario en los centros 11. 'CAM' y 13. 'TRC', que han perdido cinco puntos de rango en el paso de los sociolectos inferiores al NSCMA.

4.2.5.3. Índice de cohesión

Los resultados que proporciona cada grupo sociocultural permitirán conocer si las respuestas de los cuatro subconjuntos cotejados son más coincidentes o divergentes en determinados campos asociativos. Como era de esperar, las respuestas de estas muestras son muy convergentes en el centro 17. 'COL', que ocupa el primer rango y constituye, por lo tanto, el más compacto. No hay coincidencia en el ámbito que ocupa la segunda posición: 03. 'CAS' en los sociolectos bajo y medio-bajo, 02. 'ROP' en NSCM y 04. 'MUE' en NSCMA. La misma divergencia se registra en el estímulo verbal que aparece en el tercer puesto: 05. 'ALI', 06. 'MES', 12. 'TRA' y 02. 'ROP', respectivamente, desde el nivel inferior al superior. Respecto a los centros más abiertos, el 11.

‘CAM’ y el 13. ‘TRC’ ocupan las dos últimas posiciones en los cuatro subconjuntos, pero sin seguir el mismo orden.

| CI | NSCB (188) | | NSCMB (140) | | NSCM (17) | | NSCMA (5) | |
|---------|------------|--------|-------------|--------|-----------|--------|-----------|--------|
| | Rango | IC | Rango | IC | Rango | IC | Rango | IC |
| 01. CUE | 06 | 0.0431 | 08 | 0.0487 | 07 | 0.1476 | 09 | 0.2857 |
| 02. ROP | 04 | 0.0443 | 06 | 0.0513 | 02 | 0.1865 | 03 | 0.3529 |
| 03. CAS | 02 | 0.0516 | 02 | 0.0636 | 04 | 0.1747 | 04 | 0.3157 |
| 04. MUE | 08 | 0.0415 | 07 | 0.0491 | 08 | 0.1439 | 02 | 0.3548 |
| 05. ALI | 03 | 0.0472 | 05 | 0.0528 | 06 | 0.1521 | 13 | 0.2604 |
| 06. MES | 05 | 0.0432 | 03 | 0.0575 | 05 | 0.155 | 10 | 0.2666 |
| 07. COC | 10 | 0.0339 | 11 | 0.0407 | 12 | 0.1187 | 07 | 0.2947 |
| 08. ESC | 09 | 0.0355 | 09 | 0.0458 | 09 | 0.1379 | 06 | 0.2967 |
| 09. ILU | 11 | 0.0314 | 10 | 0.0410 | 15 | 0.1002 | 10 | 0.2666 |
| 10. CIU | 15 | 0.0274 | 15 | 0.0311 | 10 | 0.1280 | 14 | 0.2545 |
| 11. CAM | 17 | 0.0196 | 17 | 0.0225 | 16 | 0.0868 | 16 | 0.2347 |
| 12. TRA | 07 | 0.0416 | 04 | 0.0541 | 03 | 0.1819 | 05 | 0.3 |
| 13. TRC | 16 | 0.0207 | 16 | 0.0235 | 17 | 0.0863 | 17 | 0.2190 |
| 14. ANI | 12 | 0.0312 | 14 | 0.0334 | 14 | 0.1087 | 08 | 0.2933 |
| 15. JUE | 13 | 0.0310 | 13 | 0.0375 | 13 | 0.1114 | 15 | 0.2454 |
| 16. PRO | 14 | 0.0294 | 12 | 0.0395 | 11 | 0.1228 | 12 | 0.2648 |
| 17. COL | 01 | 0.117 | 01 | 0.1375 | 01 | 0.375 | 01 | 0.5166 |

Cuadro 4.36. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘NSC’

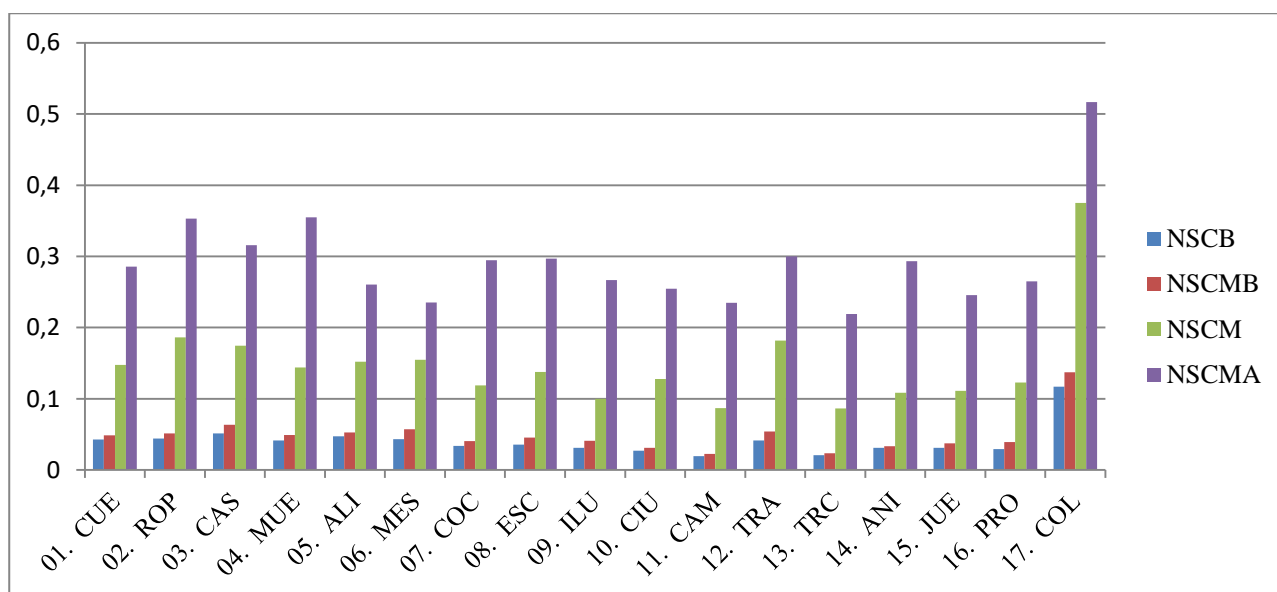


Gráfico 4.25. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘NSC’

Como se plasma en el gráfico anterior, el grupo de NSCMA ha obtenido los mayores índices en todos los centros de interés, seguido del alumnado de NSCM. Estos valores significan que las respuestas de estos dos grupos son mucho más coincidentes que en los demás sociolectos de contraste. Es un resultado nada sorprendente, ya que el número de informantes que integran estas dos submuestras es muy reducido.

Respecto al rango, muchos campos asociativos aparecen en posiciones muy diferentes. Esta distancia alcanza 10 puntos en el ámbito 05. ‘ALI’. Constituye uno de los más cohesionados en los aprendientes de NSCB (3^{er} puesto), pero retrocede al 13^o lugar en el sociolecto medio-alto. El centro 06. ‘MES’ también destaca por una clara diferencia de rango, puesto que retrocede de las primeras posiciones en los sociolectos inferiores al 10^o puesto en el NSCMA. Los campos 04. ‘MUE’ y 14. ‘ANI’ manifiestan igualmente una diferencia importante (6 puntos): el primero pasa del 8^o rango en los estratos bajo y medio al 2^o en el medio-alto, mientras que el segundo ha mejorado su rango y pasa del 14^o puesto en NSCMB y NSCM al 8^o en NSCMA. No menos importante es la distancia que muestra el rango que ocupan los centros 07. ‘COC’, 09. ‘ILU’ y 10. ‘CIU’. La diferencia en estos campos, entre una y otra submuestra, alcanza los cinco puntos. Lo mismo se puede decir de los estímulos verbales 02. ‘ROP’ y 12. ‘TRA’, que ofrecen una diferencia de cuatro puntos: el primero mejora su posición al pasar del 6^o lugar en NSCMB al 2^o en NSCM, mientras que el otro centro pasa del 7^o puesto en el estrato bajo al 3^o en el sociolecto medio. Por último, en el resto de las áreas temáticas se dan generalmente diferencias menos interesantes, excepto en 01. ‘CUE’ y 16. ‘PRO’ que ostentan hasta tres puntos de diferencia entre una y otra

submuestra. El primero retrocede de la 6^o posición en el nivel bajo a la 9^o en el alto, mientras que el segundo campo mejora su rango en el paso del nivel bajo al medio-alto.

Si comparamos nuestros datos¹⁹ según esta variable con los que proporcionan los estudios de léxico disponible del PPHDL (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006), en nuestro caso, y como ya indicamos anteriormente, no hemos podido confirmar si la productividad léxica de nuestros alumnos se ve afectada por su pertenencia a una determinada clase social, tal como se ha comprobado en muchos estudios hispánicos. En estos últimos se registra un marcado progreso en la competencia léxica del alumnado al pasar de los sociolectos bajos a los altos (Ayora Esteban, 2006; Bartol Hernández, 2004b; Gómez Molina y Gómez Devís, 2004; etc.). No obstante, no faltan estudios que proporcionan resultados inesperados y que no siguen la tendencia general confirmada previamente. A este respecto, se puede citar, a modo de ejemplo, el caso de los datos recogidos en Huelva y en Castilla-La Mancha por las investigadoras Prado Aragonés y Galloso Camacho (2005) y Hernández Muñoz (2006), respectivamente. Las justificaciones alegadas por estas autoras podrían explicar también los resultados imprevisibles que proporciona la investigación marroquí. Se trata, por un lado, de una gran disparidad en el número de encuestados que integran cada submuestra, sobre todo en relación con la inferioridad del nivel sociocultural medio y medio-alto, y por otro, a lo mejor el hecho de contemplar muchas variantes sociolectales (cuatro subgrupos socioculturales) no favorece llegar a resultados fiables y confirmatorios. Realizar un análisis cualitativo de la aportación léxica de los informantes podría revelar diferencias interesantes en cuanto a la naturaleza del vocabulario incorporado y a las relaciones semánticas que se establecen, hecho que intentaremos averiguar en el capítulo siguiente.

¹⁹ No hemos podido contrastar nuestros datos con los de las comunidades extranjeras que nos han servido de contraste a lo largo de esta investigación porque no han contemplado este factor social en sus análisis.

Capítulo 5. Análisis cualitativo de los datos

El análisis cualitativo de léxico disponible en español de los marroquíes constituye uno de los objetivos que se ha fijado esta investigación. Estamos convencidos de que este análisis aportará una información relevante acerca del vocabulario que incorporan estos alumnos a sus diccionarios. Este capítulo viene a completar, por supuesto, el comentario puramente cuantitativo de nuestros datos y enriquecerá, sin dudas, los resultados numéricos obtenidos. Nos ayudará también a encontrar posibles explicaciones a algunas conclusiones imprevisibles, tales como las que arroja el tratamiento cuantitativo de los datos según las variables ‘nivel escolar’ y ‘nivel sociocultural’.

No cabe duda alguna de que el examen cualitativo de los diccionarios de disponibilidad léxica ofrece ventajas de gran importancia²⁰. Permite, por un lado, conocer y describir las palabras que aprenden los alumnos y que son capaces de reutilizar en diferentes situaciones de comunicación. Por otro lado, ofrece al investigador la ocasión de analizar la naturaleza de las categorías gramaticales y léxicas actualizadas y estudiar las diferentes relaciones que mantienen las palabras dentro de cada campo léxico. Estos corpus permiten también obtener una información pedagógica de gran interés, tanto para los mismos alumnos como para los profesores y elaboradores del material didáctico.

Para llevar a cabo este tipo de estudio, al investigador de léxico disponible se le plantea el problema de delimitar el corte de análisis para contrastar los diferentes listados de vocabulario recopilado. Hay que subrayar, en esta línea, la heterogeneidad que muestran las franjas de análisis establecidas por los estudiosos a la hora de analizar las convergencias y las divergencias en el corpus recogido. En 1992, López Chávez decide analizar cualitativamente todo el vocabulario actualizado en Madrid, Gran Canaria, la República Dominicana y Puerto Rico. Su comparación de los diferentes listados dio lugar a unos resultados inesperados, puesto que ponen de manifiesto una gran divergencia e incompatibilidad en el léxico español de las comunidades contrastadas. Posteriormente, Alba Ovalle (2000) decide reducir el corpus estudiado y analizar solo los cincuenta vocablos más disponibles en los listados de cinco comunidades: la República Dominicana, Puerto

²⁰ Además del análisis de las convergencias y las divergencias que se detectan en los léxicos disponibles, cabe subrayar que diversos investigadores han puesto énfasis en otros aspectos cualitativos, tales como la presencia de extranjerismos (Bartol Hernández, 1998, 2005; Paredes García, 2001b; González Martínez, 2002; Samper Hernández, 2012; etc.), las marcas comerciales y las siglas (Mateo García, 1998; González Martínez, 2002), los dialectismos (Mateo García, 1998; González Martínez, 1999, 2002; Hernández Cabrera y Samper Padilla, 2003; Samper Hernández, 2005), etc.

Rico, Madrid, México y Chile. En este estudio se confirma, al contrario de las conclusiones señaladas anteriormente en el trabajo de López Chávez (1992), que existen muchas convergencias en el vocabulario actualizado por las comunidades contrastadas. De estos resultados que ponen de manifiesto la compatibilidad del léxico panhispánico, surge la necesidad de establecer un límite determinado a la hora de analizar cualitativamente el vocabulario de una comunidad de habla. Samper Padilla (1999) decide, a este respecto, adoptar un nuevo criterio metodológico para llevar a cabo su tratamiento cualitativo del vocabulario actualizado por los grancanarios y los puertorriqueños. Se trata de comparar las unidades léxicas que suponen el 75% de la frecuencia acumulada. Sus resultados reafirman las conclusiones señaladas anteriores por Alba Ovalle (2000), es decir, los grupos contrastados tienen una base léxica altamente común.

La heterogeneidad en el criterio adoptado para analizar el léxico disponible desde la perspectiva cualitativa se deja ver en muchas investigaciones. En algunas se han estudiado las diez primeras palabras (Mateo García, 1998; Borrego Nieto, 2002; 2008), mientras que en otras se han analizado las veinte palabras más disponibles: Mateo García (1995), Carcedo González (2001), Galloso Camacho y Prado Aragonés (2005), Alba Ovalle (2014), etc. Otros estudiosos han ampliado el corpus analizado a los cincuenta primeros vocablos (Alba Ovalle, 1998; 2000) o incluso a las cien respuestas más disponibles: Alba Ovalle (1999, 2000), Valencia y Echeverría (1999)²¹, entre otros. Por otro lado, y en vez de basarse en cantidades absolutas, otros lingüistas recurren a criterios relativos, tales como el análisis de palabras cuyo índice supera el 0.1 de disponibilidad (Bartol Hernández, 2001; Bellón Fernández, 2003; Samper Hernández, 2008) o del conjunto de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada (González Martínez y Orellana Ramírez, 2000; Samper Hernández, 2009).

La situación de heterogeneidad que muestra el criterio adoptado para analizar cualitativamente el vocabulario disponible panhispánico se refleja también en los estudios de léxico disponible en ELE. El pionero en este campo de estudios, Carcedo González, ha adoptado varios criterios metodológicos en sus diferentes análisis cualitativos del vocabulario disponible de sus informantes. En su artículo publicado en 1998 analiza las cinco unidades léxicas más disponibles, mientras que en otro trabajo (Carcedo González, 2000b) estudia los diez términos que ocupan los primeros puestos en función de los factores sociolingüísticos contemplados. En esta misma obra amplía la cantidad de unidades analizadas para contrastar el léxico disponible de distintos grupos:

²¹ Para obtener más detalles sobre los diferentes criterios metodológicos adoptados en el análisis cualitativo del léxico disponible se puede consultar el trabajo de Cruz Ventura (2016).

emplea las veinte primeras palabras para estudiar el vocabulario incorporado por sus encuestados preuniversitarios y los cincuenta primeros vocablos utilizados a la hora de analizar cualitativamente la disponibilidad léxica de estudiantes finlandeses e hispanohablantes. En el resto de las investigaciones de léxico disponible en ELE se han adoptado generalmente estos mismos criterios metodológicos: las cinco primeras palabras son analizadas por Pérez Serrano (2005) y López Rivero (2008), las diez unidades más disponibles son estudiadas, entre otros, por Samper Hernández (2002), Lin (2006) y Sifrar Kalan (2009), las listas de los veinte primeros vocablos son el objeto de estudio de Samper Hernández (2003b), Galloso Camacho y Prado Aragonés (2004), Medina Arejita (2009), Aabidi (2010), Serfati y Aabidi (2013), etc. Hay también investigadores que centran su análisis en listados de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada, tal como ha hecho Sandu (2014).

En todo caso, sea cual sea el criterio de análisis adoptado, los investigadores de léxico disponible se podrán sentir siempre insatisfechos, ya que “la decisión que se adopte va a suponer inevitablemente una barrera artificial entre voces que presentan un índice de disponibilidad muy cercano” (Samper Hernández, 2009: 276). No obstante, en nuestra investigación hemos decidido seguir la propuesta adoptada por Samper Padilla (1999), es decir, comparar aquellas palabras que se encuentran dentro del 75% de la frecuencia acumulada. Según Samper Hernández (2009), este límite ofrece muchas ventajas y posibilidades de análisis. Entre otras, permite conocer el vocabulario más típico de cada centro de interés, es decir, el incorporado por un gran número de informantes en las primeras posiciones. La cantidad de estas unidades léxicas varía, claro está, de un ámbito temático a otro, puesto que al llegar a “un determinado punto en los listados de disponibilidad aparece un conjunto de palabras que han sido aportadas por muy pocos encuestados, que, además, las han incluido en sus hojas de respuestas en posiciones poco relevantes” (Samper Padilla, 1999: 554).

Para llevar a cabo nuestro análisis cualitativo, hemos confeccionado listados de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en cada una de las cinco variables sociolingüísticas contempladas en esta investigación. En primer lugar, se pondrá el énfasis en las palabras que comparten los encuestados que integran las variantes contrastadas. Dicho de otra manera, se comentarán primero las convergencias que se detectan en el vocabulario incorporado por las submuestras, independientemente de su pertenencia a un grupo o a otro. En segundo lugar, se elaborarán unos cuadros que recogen las palabras divergentes, es decir, las que se encuentran dentro del límite de análisis adoptado en la lista de un solo grupo o más subconjuntos, pero que no

aparecen en esas posiciones en los demás listados. Se analizarán también las unidades léxicas que superan el índice que nos sirve de frontera en una o varias listas, pero están completamente ausentes en otras. Por último, se contrastarán, en los casos de mayor interés, nuestros resultados con los de otras investigaciones de léxico disponible en español como lengua materna o extranjera.

5.1. La variable ‘sexo’

En primer lugar presentaremos en el cuadro 5.1 la cantidad de términos que se incluyen el corte de análisis determinado en el 75% de la frecuencia acumulada en cada subgrupo. Veremos que esta cantidad varía de un ámbito a otro, pero muestra generalmente la superioridad de las mujeres en la mayoría de los estímulos verbales. Las diferencias más destacadas se detectan en los campos asociativos 01. ‘CUE’, 15. ‘JUE’ y 16. ‘PRO’. Llama la atención el centro 08. ‘ESC’, que presenta el mismo número de vocablos que se incluyen en nuestra franja de análisis en las dos submuestras contrastadas. Por otro lado, en algunos campos asociativos se registran diferencias mínimas, tal como ocurre en 03. ‘CAS’, 06. ‘MES’, 09. ‘ILU’, 11. ‘CAM’ y 17. ‘COL’.

| CI | Hombres | Mujeres |
|---------|---------|---------|
| 01. CUE | 24 | 34 |
| 02. ROP | 13 | 21 |
| 03. CAS | 19 | 20 |
| 04. MUE | 30 | 27 |
| 05. ALI | 30 | 36 |
| 06. MES | 18 | 17 |
| 07. COC | 32 | 35 |
| 08. ESC | 44 | 44 |
| 09. ILU | 31 | 32 |
| 10. CIU | 68 | 73 |
| 11. CAM | 89 | 87 |
| 12. TRA | 17 | 20 |
| 13. TRC | 73 | 65 |
| 14. ANI | 32 | 40 |
| 15. JUE | 43 | 53 |
| 16. PRO | 48 | 59 |
| 17. COL | 6 | 7 |

| | | |
|-------|-----|-----|
| Total | 617 | 670 |
|-------|-----|-----|

Cuadro 5.1. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable 'sexo'

A continuación, exponemos el número de unidades léxicas comunes a los dos sexos y el porcentaje que representan dichas respuestas. Para determinar la proporción de palabras que comparten los dos subgrupos se toma en consideración el máximo número posible de convergencias, que coincide con el número que presenta el grupo que ofrece la menor cantidad de vocablos siempre dentro del corte establecido, es decir, el 75% de la frecuencia acumulada. En nuestro caso, y a modo de ejemplo, el campo asociativo 02. 'ROP' ofrece 12 vocablos comunes a los dos sexos, y, puesto que el máximo número posible de coincidencias es 13 unidades, obtenido por el grupo masculino, la proporción que representan las 12 palabras comunes es, por consiguiente, de 92.31%. Como resultado, los índices obtenidos informan del grado de coincidencia en el vocabulario incorporado por ambos subconjuntos siempre dentro del límite de análisis establecido.

| CI | Unidades comunes a hombres y mujeres | Porcentaje % | Rango |
|---------|--------------------------------------|--------------|-------|
| 01. CUE | 24 | 100 | 01 |
| 02. ROP | 12 | 92.31 | 06 |
| 03. CAS | 17 | 89.47 | 07 |
| 04. MUE | 24 | 88.89 | 08 |
| 05. ALI | 28 | 93.33 | 05 |
| 06. MES | 14 | 82.35 | 12 |
| 07. COC | 26 | 81.25 | 14 |
| 08. ESC | 38 | 86.36 | 09 |
| 09. ILU | 26 | 83.87 | 10 |
| 10. CIU | 56 | 82.35 | 12 |
| 11. CAM | 62 | 71.26 | 17 |
| 12. TRA | 17 | 100 | 01 |
| 13. TRC | 51 | 78.46 | 16 |
| 14. ANI | 30 | 93.75 | 04 |
| 15. JUE | 34 | 79.07 | 15 |
| 16. PRO | 40 | 83.33 | 11 |
| 17. COL | 6 | 100 | 01 |

| | | | |
|----------|---|-------|---|
| Promedio | — | 87.41 | — |
|----------|---|-------|---|

Cuadro 5.2. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘sexo’

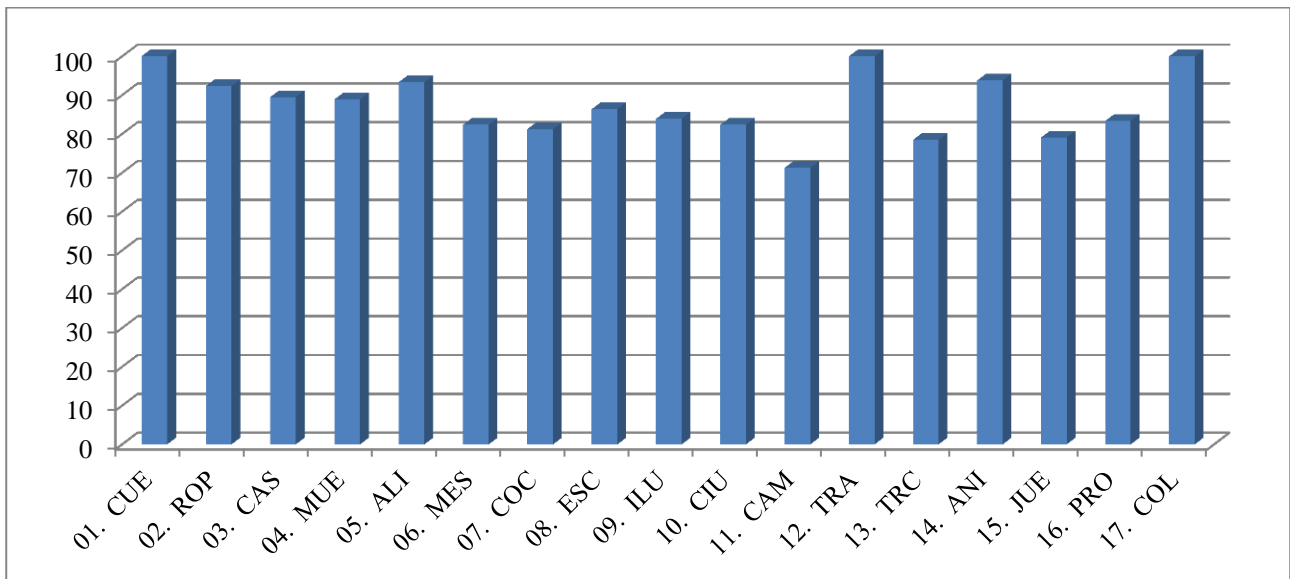


Gráfico 5.1. Proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘sexo’

Las barras de este gráfico muestran que los porcentajes obtenidos son generalmente elevados. Estos índices de compatibilidad cualitativa superan el 75% en todos los campos asociativos, excepto en 11. ‘CAM’ (71.26%). Destacan en primer lugar los centros 17. ‘COL’, 01. ‘CUE’ y 12. ‘TRA’, puesto que muestran el mayor porcentaje de convergencias cualitativas (100%). La posición en que aparece el primer campo coincide totalmente con el puesto que le ha concedido también el índice de cohesión en el análisis cuantitativo de nuestros resultados. No obstante, no ocurre lo mismo con los dos otros ámbitos temáticos, puesto que no figuraban entre las tres primeras posiciones en función de ese último parámetro cuantitativo (*vid.* Cuadro 4.6). Llama la atención también el puesto que ocupa el área 14. ‘ANI’, que manifiesta una alta compatibilidad cualitativa, mientras que en el análisis cuantitativo aparece en un rango rezagado y se incluye dentro de los estímulos verbales abiertos. Esto puede deberse a la propia índole de este centro, que favorece la inclusión de una serie de vocablos característicos en la mayoría de los informantes. Los centros 11. ‘CAM’ y 13. ‘TRC’, que solían ser difusos en las diferentes investigaciones de léxico disponible, han obtenido índices de compatibilidad bastante elevados. Quizás el hecho de comparar solo dos subgrupos ayude a conseguir unas altas proporciones. Además, el hecho de seguir la misma formación académica en la lengua española contribuye sustancialmente a la homogeneización del vocabulario aprendido por los informantes de ambos sexos en este idioma.

A continuación, se exponen las palabras que comparten los alumnos y alumnas en los 17 campos asociativos contemplados. Se trata de una base léxica común, que se actualiza independientemente del sexo del alumnado. Estas coincidencias van de seis unidades en el área 17. ‘COL’ a 62 palabras en el ámbito 11. ‘CAM’.

| CI | Palabras comunes |
|---|--|
| 01. ‘Partes del cuerpo’ (24) | alto, bajo, barba, boca, cabeza, cara, ceja, comer, corazón, delgado, diente, escribir, escuchar, gordo, grande, hablar, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie, simpático, ver |
| 02. ‘La ropa’ (12) | camisa, camiseta, casquete, chaqueta, chilaba, falda, gafa, (pantalón) vaquero, reloj, sandalia, vestido, zapato |
| 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ (17) | balcón, cocina, comedor, comer, (cuarto de) baño, dormir, dormitorio, ducha, garaje, grande, estudio, habitación, jardín, puerta, salón, terraza, ventana |
| 04. ‘Los muebles de la casa’ (24) | alfombra, armario, cama, (cuarto de) baño, cuchara, cuchillo, espejo, frigo(rífico), horno, internet, lámpara, lavabo, lavadora, mesa, nevera, ordenador, preparar, radio, silla, sillón, sofá, teléfono, tele(visión), ventana |
| 05. ‘Alimentos y bebidas’ (28) | aceite, agua, arroz, azúcar, banana, beber, café, carne, coca cola, comer, cuscús, ensalada, fruta, leche, limonada, manzana, naranja, pan, patata, pescado, pizza, pollo, preparar, sal, sardina, tajín, té, tomate |
| 06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (14) | agua, botella, botella de agua, café, comer, cuchara, cuchillo, fruta, pan, plato, servilleta, tajín, té, vaso |
| 07. ‘La cocina y sus utensilios’ (26) | agua, armario, botella, cacerola, cocina de gas, cocinar, comer, comida, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), grande, horno, lavabo, lavadora, limpiar, mesa, moderno, nevera, plato, preparar, preparar la comida, sartén, silla, tajín, vaso |
| 08. ‘La escuela: muebles y materiales’ (38) | administración, alumno, árabe, biblioteca, bolí(grafo), clase, colegio, cuaderno, deporte, director, educación, enseñanza primaria, escribir, escuchar, español, estudiar, estudio, filosofía, francés, goma, islámico, leer, libro, manual, matemáticas, mesa, mochila, ordenador, papelera, pizarra, plaza, profe(sor), puerta, pupitre, regla, silla, tiza, ventana |

| | |
|--|--|
| 09. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (26) | abrir la ventana, aire, bombilla, calor, claro, clima, electricidad, frigo(rífico), frío, fuego, gas, iluminar, (ir a) playa, lámpara, lluvia, luna, luz, nevera, nieve, oscuro, otoño, primavera, puerta, sol, ventana, vestido |
| 10. 'La ciudad' (56) | antiguo, árbol, (auto)bús, avión, banco, barrio, basura, bicicleta, café, cafetería, calle, camión, carretera, casa, centro, ciber(café), cine(ma), coche, colegio, comisaría, contaminación, empresa, escuela, estudiar, fábrica, farmacia, gente, grande, hospital, hotel, instituto, jardín, liceo, mar, medio de transporte, mercado, mezquita, moderno, parque, piscina, playa, plaza, policía, profesor, provincia, restaurante, ruido, supermercado, taxi, trabajar, trabajo, tráfico, tranquilo, transporte, tren, violencia |
| 11. 'El campo' (62) | abuelo, agricultor, agricultura, aire, aire puro, animal, antiguo, árbol, asno, bonito, bosque, bueno, burro, caballo, cabra, calma, calor, camello, casa, dar de comer, escuela, flor, frío, fruta, gallina, gallo, gato, grande, jardín, leche, leña, limpio, mezquita, montaña, natural, naturaleza, oveja, pájaro, pastor, pequeño, perro, persona, planta, pollo, río, rural, segar, sembradora, sequía, simple, sol, tierra, trabajar, trabajo, tractor, tranquilidad, tranquilo, vaca, vaquero, verde, verdura, vida |
| 12. 'Medios de transporte' (17) | (auto)bús, autocar, avión, barco, bicicleta, burro, camión, coche, metro, moderno, moto(cicleta), motor, rápido, taxi, taxista, tren, viajar |
| 13. 'Trabajos del campo y del jardín' (51) | agricultor, agricultura, agua, animal, arado, árbol, bonito, bosque, bueno, calma, comer, cortar, cortar árboles, cortar frutas, cuidar, cultivar, dar la comida, difícil, duro, flor, flora, fruta, grande, harina, jardinero, jugar, labrar, limpiar, limpio, natural, naturaleza, obrero, ordeñar, planta, plantar, plantar árboles, recoger, riego, rosa, segar, sembrar, tierra, tomate, trabajar, trabajar la tierra, trabajo, tradicional, tranquilo, trillar, vaca, verde |
| 14. 'Los animales' (30) | ardilla, asno, burro, caballo, cabra, camello, cerdo, comer, conejo, doméstico, elefante, gallina, gallo, gato, grande, león, lobo, mono, oso, oveja, pájaro, peligroso, perro, pescado, pollo, salvaje, sardina, serpiente, toro, vaca |
| 15. 'Juegos y distracciones' | amigos, bailar, balón, baloncesto, balonmano, básquet(bol), café, cartas, |

| | |
|-------------------------------------|--|
| (34) | chat, chatear, cine(ma), correr, deporte, facebook, fútbol, internet, jardín, jugar, kárate, leer, música, navegar, navegar en internet, ordenador, playa, play (station), radio, taekwondo, teléfono, tele(visión), tenis, ver tele(visión), videojuego, voleibol |
| 16. 'Profesiones y oficios' (40) | abogado, actor, agricultor, albañil, alumno, ama de casa, azafato, bombero, camarero, chófer, comerciante, conductor, dentista, difícil, director, doctor, enfermero, escribir, estudiante, estudiar, fábrica, funcionario, futbolista, marinero, mecánico, médico, militar, ministro, obrero, peluquero, periodista, piloto, policía, profe(sor), secretario, soldado, taxista, trabajar, trabajo, vendedor |
| 17. 'Los colores' (6) | amarillo, azul, blanco, negro, rojo, verde |

Cuadro 5.3. Vocablos comunes a hombres y mujeres dentro del 75% de la frecuencia acumulada

Después de exponer el vocabulario convergente en los dos colectivos sociales, en el cuadro 5.4 se recogen los vocablos incorporados en el listado de un solo subgrupo dentro del límite de análisis establecido, pero que en la lista de contraste se encuentran fuera de esta franja. La cifra que figura entre paréntesis señala la posición que ocupan estas unidades léxicas en dicha lista de contraste y muestra, por supuesto, si son muy conocidas y usadas por muchos informantes o no. Las respuestas que no aparecen en alguno de los dos listados se expondrán en el cuadro 5.5.

| CI | No figuran dentro del 75% de la FA en las listas masculinas | No figuran dentro del 75% de la FA en las listas femeninas |
|---------|--|--|
| 01. CUE | rubio (35), inteligente (26), pequeño (28), moreno (39), guapo (29), labio (30), rodilla (27), tranquilo (36), feo (38), bonito (77) | — |
| 02. ROP | velo (17), corbata (14), abrigo (22), bota (23), llevar (32), vestir(se) (21), blusa (19), pijama (34), traje (18) | t-shirt (60) |
| 03. CAS | pequeño (25), limpio (35), ver la tele(visión) (24) | tele(visión) (34), cama (25) |
| 04. MUE | cocina de gas (44), ducha (35), plato (32) | comer (32), dormir (45), dormitorio (31), salón (80), puerta (30), mesilla |

| | | |
|---------|---|--|
| | | de noche (29) |
| 05. ALI | zumos (33), tortilla (31), paella (32), huevo (36), verdura (50), plátano (54), fresa (37), pastel (41) | tomar (42), comida (43) |
| 06. MES | comida (25), tenedor (28), copa (23) | preparar (28), limonada (18), limpiar (23), coca cola (20) |
| 07. COC | limpio (48), cortar (39), tele(visión) (34), fruta (49), tenedor (45), sucio (80), beber (63), copa (35), lavar (38) | mechero (48), placar (45), refrigerador (42), pequeño (37), estantería (40), cocina eléctrica (47) |
| 08. ESC | lápiz (76), estantería (89), colegial (64), mapa (49), chico (106) | asignatura (45), hablar (57), instituto (89), ejercicio (90), jugar (63), campo (81) |
| 09. ILU | agua (85), horno (35), ropa (38), ducha (46), duchar(se) (81), llevar (40) | verano (38), mar (63), eléctrico (49), cama (96), abrir la puerta (34) |
| 10. CIU | ruidoso (91), limpio (87), droga (69), paro (75), naturaleza (110), teatro (165), emigración (113), obrero (98), bosque (74), universitario (183), bueno (135), comer (83), villa (197), pobreza (109) | medio ambiente (86), mercado (41), campo (87), estación (263), aeropuerto (76), moto (120), chico (136), mueble (172), universidad (84), facultad (119), capital (160), jugar (195) |
| 11. CAM | campesino (102), paro (276), arado (97), coche (176), familia (109), plantar (179), tradicional (204), agua (95), chilaba (199), cachorro (111), pobreza (124), aire limpio (116), convivencia (252), solidaridad (258) | fiesta (92), trabajar la tierra (158), pobre (159), toro (112), playa (238), cómodo (157), comer (153), cosecha (91), jugar (194), bien (251), pueblo (131), no hay ruido (155), limpieza (222), colegio (207), buena vida (94), primavera (128), cuscús (249) |
| 12. TRA | transporte (25), emigrar (59), auto(móvil) (29) | — |
| 13. TRC | regar (92), tomar sol (136), tranquilidad (88), talar (122), ganado (148), color (89), verdura (158), pastor (198), dormir (85), bien (170), cortar la leña, sucio | dar agua (72), fácil (74), patata (84), tractor (69), prensar (90), burro (215), comida (165), preparar (118), río (126), ganadero (83), siembra (166), |

| | | |
|---------|---|---|
| | (91) | limpieza (88), arroz (129), espiga (218), polvo (123), comida de animales (109) |
| 14. ANI | jirafa (57), ratón (38), peligro (86), inteligente (80), pesca (98), cordero (35), gritar (33), mulo (68) | tigre (54), paloma (49) |
| 15. JUE | jugar al fútbol (53), escribir (47), futbolista (91), bicicleta (48), lectura (65), dominó (44), marchar (114), charlar (92), twitter (63), libro (49), divertido (123), bañar(se) (55), vídeo (132), cantar (54), boxeo (51), natación (66), entrenar (62), hacer deporte (79), automóvil (97) | teatro (61), dormir (98), full contact (57), rugby (66), ciber(café) (90), pelota (134), FIFA (85), conectarse (163) |
| 16. PRO | cocinero (208), carnicero (70), jardín (49), panadero (75), pintor (74), trabajador (177), farmacia (149), actriz (72), escuela (53), fontanero (68), carpintero (55), aprender (151), leer (56), jardinero (50), maestro (91), servir (79), técnico (106), cocinar (61), jubilado (62) | cantante (67), jugador (63), comercial (62), explicar (69), restaurante (70), fácil (87), hospital (71), agricultura (76) |
| 17. COL | marrón (07) | — |

Cuadro 5.4. Vocablos que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada según el factor 'sexo'

| CI | No aparecen en las listas masculinas | No aparecen en las listas femeninas |
|---------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 01. CUE | — | — |
| 02. ROP | — | — |
| 03. CAS | — | — |
| 04. MUE | — | — |
| 05. ALI | — | — |
| 06. MES | — | — |

| | | |
|---------|---|---|
| 07. COC | — | — |
| 08. ESC | despacho | — |
| 09. ILU | — | — |
| 10. CIU | administración, polución, problema | barco |
| 11. CAM | agrícola, atrasado, buen tiempo, campaña, clima, dormir, emigración, insecto, jaima, lluvia, tranquilamente | buen clima, buen lugar, chabola, divertido, espacio verde, gente, limpiar, moderno, oscuro, tajín |
| 12. TRA | — | — |
| 13. TRC | cosechar, usar | comer en el jardín, construcción, cosecha, leche, leña, semilla |
| 14. ANI | cachorro, dormir | — |
| 15. JUE | — | salir |
| 16. PRO | — | — |
| 17. COL | — | — |

Cuadro 5.5. Vocablos que no aparecen en alguno de los listados según el factor ‘sexo’

Como puede verse en el cuadro 5.4, los vocablos que no aparecen en la lista de los hombres dentro del 75% de la frecuencia acumulada son muy abundantes. Este dato confirma, por supuesto, la superioridad y la riqueza de la competencia léxica de los sujetos femeninos que ya se ha comprobado a la hora de analizar cuantitativamente los resultados de esta investigación. Es probable que esta gran variedad en el vocabulario incluido por las mujeres tenga relación, por un lado, con la desproporción en el número de sujetos que integran el grupo femenino y masculino y, por otro, con los roles sociales vinculados con cada sexo. Citamos, a modo de ejemplo, el caso de los centros 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’ y 05. ‘ALI’, en que muchas mujeres actualizan espontánea y rápidamente diferentes palabras que ocupan posiciones rezagadas en la lista de los hombres, es decir, son mencionadas por pocos sujetos y en lugares poco relevantes. Sobresale, entre estos ámbitos, el 01. ‘CUE’, en el que las estudiantes han actualizado en las primeras posiciones muchos adjetivos para describir el cuerpo de una persona, que retroceden a rangos retrasados en el listado de contraste: *rubio* (35), *inteligente* (26), *pequeño* (28), *moreno* (39), *guapo* (29), *tranquilo* (36), *feo* (38), *bonito* (77). En 02. ‘ROP’ también destaca el alto índice de disponibilidad obtenido por algunas palabras nucleares de este centro de interés, mientras que en las listas de los hombres quedan fuera de nuestra franja de análisis, aunque no se encuentran muy lejos de este límite. Es el

caso, por ejemplo, de *corbata* y *traje*, que aparecen, por este orden, en las posiciones 14 y 18, frente a su aparición dentro del 75% de la frecuencia acumulada en el listado femenino (11° y 21° rango, respectivamente). El vocablo *velo*, por su parte, que queda fuera de la franja establecida, ocupa el 7° puesto en el repertorio femenino. Lo mismo pasa con otras unidades, como *vestir(se)*, *blusa* y *pijama* que figuran en posiciones relevantes en la lista de las mujeres, en concreto en los rangos 16, 19 y 20, respectivamente. Por el contrario, en la nómina de este último grupo la palabra *t-shirt* ocupa un lugar muy retrasado (60° puesto), mientras que en la lista de contraste aparece en el 7° puesto.

Sin embargo, las divergencias cualitativas más destacadas se registran en los campos asociativos 11. 'CAM', 13. 'TRC' y 10. 'CIU'. Estos ámbitos son los mismos que habían obtenido los menores índices de cohesión en el análisis cuantitativo de los datos específicos. En el primer centro, además de las diferencias relacionadas con la posición que ostentan muchas palabras, llama la atención también el gran número de vocablos que faltan completamente en uno de los listados. En la lista de las mujeres no aparecen los vocablos *moderno*, *gente*, *divertido*, *buen clima*, *tajín*, *limpiar*, *buen lugar*, *espacio verde*, *chabola* y *oscuro*, mientras que en la nómina de los hombres no han sido mencionadas en absoluto las palabras *jaima*, *campana*, *tranquilamente*, *lluvia*, *buen tiempo*, *insecto*, *atrasado*, *dormir*, *agrícola*, *clima*, *emigración*. En el centro 13. 'TRC', por su parte, están ausentes las unidades *leña*, *construcción*, *cosecha*, *leche* y *comer en el jardín* en el listado de las alumnas, mientras que en la lista del otro subconjunto faltan completamente las respuestas *usar* y *cosechar*.

Hay que señalar también que en algunos centros se han registrado diferencias mínimas, es decir, de una sola palabra o dos, tal como ocurre en 02. 'ROP', 03. 'CAS', 05. 'ALI' y 14. 'ANI'. Por otro lado, en los estímulos verbales 01. 'CUE', 12. 'TRA' y 17. 'COL', las listas femeninas recogen en las primeras posiciones todo el vocabulario incluido dentro del 75% de la frecuencia acumulada en el grupo de contraste. Es muy llamativo el caso del último centro de interés, puesto que manifiesta una gran equivalencia entre los dos sexos: son las mismas palabras las que aparecen en los primeros siete rangos, aunque el vocablo *marrón* queda fuera del límite de análisis en la lista masculina. Por último, en el centro 15. 'JUE', son relevantes las posiciones en que aparecen las unidades *escribir* (28), *lectura* (36), *dominó* (38), *charlar* (40) y *libro* (42) en la lista de las mujeres, mientras que en el listado masculino quedan fuera del 75% de la frecuencia acumulada y figuran en puestos retrasados: 47°, 65°, 44°, 92° y 49°, respectivamente. Se trata aquí de actividades de índole intelectual y que no requieren, por supuesto, esfuerzo físico. Llama la atención también el caso de la

unidad *jugar al fútbol*, que aparece fuera de nuestro límite de análisis (rango 53) en el listado masculino, frente a su aparición en una posición relevante en la lista femenina: rango 27. Sin embargo, hay que subrayar que el vocablo *fútbol* ya ha aparecido antes, precisamente en la primera posición en ambos repertorios. Cabe destacar, por otra parte, que las mujeres no han mencionado en absoluto la palabra *salir*, mientras que los hombres la han incluido en los primeros rangos (puesto 42).

En suma, el análisis cualitativo del vocabulario más disponible de los encuestados marroquíes según el factor ‘sexo’ muestra de nuevo la superioridad y la riqueza de la competencia léxica de las mujeres. Tanto el número de palabras actualizadas en las primeras posiciones por muchas alumnas como el número de unidades que están completamente ausentes en las nóminas de los hombres confirman esta ventaja que lleva el sexo femenino. Pues, a pesar del alto grado de compatibilidad registrado en varios campos asociativos, principalmente en los que habían obtenido mayores índices de cohesión a la hora de analizar cuantitativamente los datos específicos de esta investigación, se han detectado también muchas divergencias léxicas, sobre todo en los ámbitos que suelen ser difusos: 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’ y 13. ‘TRC’. Son divergencias cualitativas que pueden aportar una información de gran interés a muchos ámbitos de la investigación científica, entre otros, la sociolingüística y la adquisición de lenguas extranjeras.

Para terminar este apartado, vemos de gran interés contrastar nuestros resultados con los de otros estudios de léxico disponible que han adoptado el mismo criterio de análisis cualitativo. En concreto, compararemos nuestros datos con los obtenidos en dos investigaciones: la primera analiza la disponibilidad léxica en español de alumnos extranjeros (Sandu, 2014), mientras que la segunda estudia el vocabulario de escolares hispanohablantes (Samper Hernández, 2009). El objetivo de esta comparación consiste en contrastar tanto la cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en estos tres estudios como los índices de convergencia y divergencia de las respuestas que incorporan los dos sexos de las distintas muestras. Empezaremos, como ya se hecho antes, con la exposición del número de palabras incluidas por los hombres y las mujeres en nuestros estudios de cotejo.

| CI | Marruecos | | Rumanía | | Gran Canaria | |
|---------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|
| | Hombres (156) | Mujeres (194) | Hombres (76) | Mujeres (204) | Hombres (166) | Mujeres (154) |
| 01. CUE | 24 | 34 | 17 | 21 | 49 | 41 |

| | | | | | | |
|---------|-----|-----|-----|-----|------|-----|
| 02. ROP | 13 | 21 | 19 | 23 | 36 | 36 |
| 03. CAS | 19 | 20 | 13 | 15 | 37 | 29 |
| 04. MUE | 30 | 27 | 15 | 18 | 44 | 40 |
| 05. ALI | 30 | 36 | 47 | 48 | 96 | 79 |
| 06. MES | 18 | 17 | 9 | 8 | 33 | 30 |
| 07. COC | 32 | 35 | 20 | 21 | 49 | 43 |
| 08. ESC | 44 | 44 | 25 | 27 | 78 | 63 |
| 09. ILU | 31 | 32 | 16 | 16 | 36 | 25 |
| 10. CIU | 68 | 73 | 53 | 65 | 118 | 87 |
| 11. CAM | 89 | 87 | 40 | 43 | 152 | 105 |
| 12. TRA | 17 | 20 | 9 | 11 | 27 | 23 |
| 13. TRC | 73 | 65 | 37 | 51 | 117 | 83 |
| 14. ANI | 32 | 40 | 25 | 26 | 73 | 59 |
| 15. JUE | 43 | 53 | 56 | 67 | 106 | 99 |
| 16. PRO | 48 | 59 | 53 | 54 | 156 | 109 |
| 17. COL | 6 | 7 | 7 | 8 | 22 | 20 |
| Total | 617 | 670 | 461 | 522 | 1229 | 971 |

Cuadro 5.6. Número de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en los tres estudios cotejados según el factor 'sexo'

Se desprende del cuadro anterior que el grupo masculino grancanario ha incluido mayor número de respuestas dentro del 75% de la frecuencia acumulada, mientras que en los marroquíes y los rumanos son los sujetos femeninos los que han aportado mayor cantidad de palabras dentro de la franja de análisis mencionada. Es probable que la superioridad numérica de los sujetos que forman este colectivo social esté detrás de la gran cantidad de vocablos incluidos dentro de ese límite (Samper Hernández, 2009: 342). Cabe señalar, por otra parte, que en cada estudio los dos sexos coinciden en aportar mayor número de respuestas en las primeras posiciones en los mismos centros: los nativos destacan en 16. 'PRO', los marroquíes en 11. 'CAM' y los rumanos en 15. 'JUE'. Aunque son divergentes, estos campos asociativos coinciden con los que suelen ser abiertos en las diferentes investigaciones de léxico disponible. En el otro extremo, se observa una coincidencia total en el centro que ofrece las menores cantidades de palabras en los tres estudios cotejados. Se trata, como es de esperar, de 17. 'COL', un campo que suele ser más compacto.

Veamos en el cuadro siguiente el índice de convergencias cualitativas obtenido en cada centro de interés en los tres trabajos de contraste:

| CI | Marruecos (350) | % | Rumanía (280) | % | Gran Canaria (320) | % |
|---------|--------------------|--------|-------------------|--------|-----------------------|--------|
| 01. CUE | 24 | 100 | 16 | 94 | 39 | 95.12 |
| 02. ROP | 12 | 92.31 | 16 | 84 | 27 | 75 |
| 03. CAS | 17 | 89.47 | 13 | 100 | 28 | 96.55 |
| 04. MUE | 24 | 88.89 | 13 | 87 | 38 | 95 |
| 05. ALI | 28 | 93.33 | 37 | 79 | 69 | 87.34 |
| 06. MES | 14 | 82.35 | 7 | 87.50 | 27 | 90 |
| 07. COC | 26 | 81.25 | 18 | 90 | 39 | 90.70 |
| 08. ESC | 38 | 86.36 | 24 | 96 | 59 | 93.65 |
| 09. ILU | 26 | 83.87 | 13 | 81 | 24 | 96 |
| 10. CIU | 56 | 82.35 | 39 | 73.58 | 75 | 86.21 |
| 11. CAM | 62 | 71.26 | 33 | 83 | 90 | 85.71 |
| 12. TRA | 17 | 100 | 8 | 89 | 22 | 95.65 |
| 13. TRC | 51 | 78.46 | 23 | 62 | 69 | 83.13 |
| 14. ANI | 30 | 93.75 | 22 | 88 | 58 | 98.30 |
| 15. JUE | 34 | 79.07 | 38 | 68 | 71 | 71.72 |
| 16. PRO | 40 | 83.33 | 39 | 74 | 90 | 82.57 |
| 17. COL | 6 | 100 | 7 | 100 | 19 | 95 |
| | 505 | 87.41% | 366 | 84.47% | 844 | 89.27% |

Cuadro 5.7. Cantidad y proporción de vocablos comunes en cada uno de los tres estudios según el factor 'sexo'

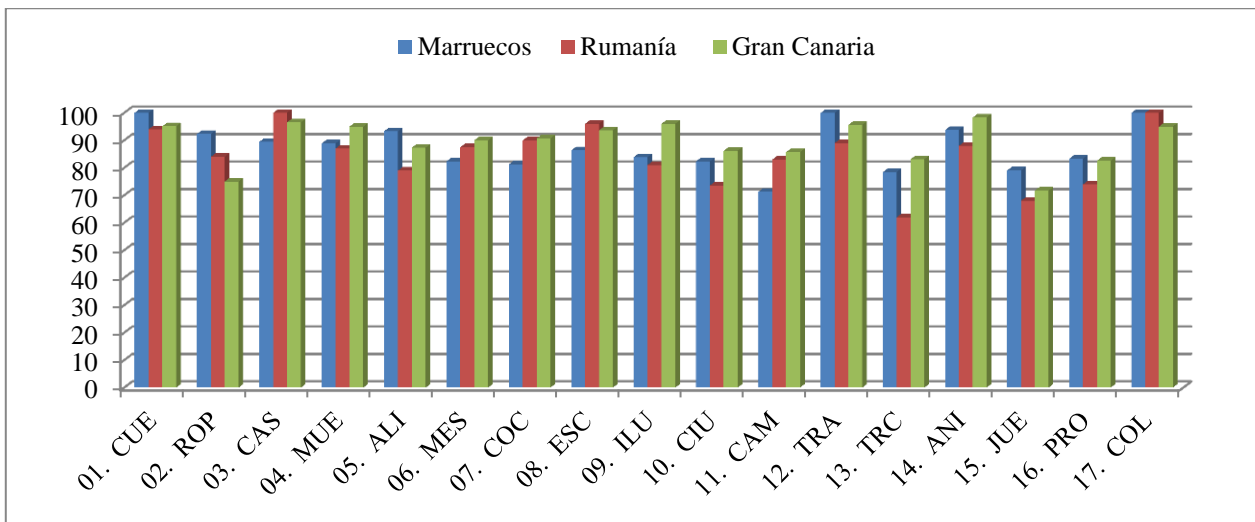


Gráfico 5.2. Proporción de vocablos comunes en cada uno de los tres estudios según el factor 'sexo'

Se desprende del cuadro y del gráfico anteriores que los valores obtenidos por los alumnos nativos son superiores a los de los hablantes extranjeros, igual que habíamos visto en el análisis cuantitativo de nuestros datos. Según el promedio general de convergencias cualitativas entre los hablantes de ambos sexos, el grupo de Gran Canaria aparece en la primera posición (89.27%) y, además, ha conseguido valores muy altos en la mayoría de los campos asociativos. En segunda posición figura el grupo marroquí (87.41%), seguido, en el último rango, de los rumanos (84.47%). Por otro lado, se han detectado algunas divergencias en los centros que presentan los mayores índices de compatibilidad. Los grancanarios sobresalen en 14. 'ANI' (98.30%), frente a 17. 'COL' (100%) en los otros estudios de contraste. Además de este último centro, los alumnos rumanos y marroquíes han conseguido también una coincidencia plena (100%) en otros estímulos verbales: 01. 'CUE' y 12. 'TRA' en Marruecos y 03. 'CAS' en Rumanía. Sin embargo, el grupo de Gran Canaria no llega al 100% de unidades comunes en ningún centro de interés. Sorprende, por otra parte, la posición relevante que ocupa el área 09. 'ILU' en estos alumnos nativos, mientras que en los trabajos de contraste aparece en rangos retrasados.

En cuanto a los últimos rangos, aunque se observan ciertas diferencias, los ámbitos temáticos difusos siguen apareciendo en las últimas posiciones con unos índices de compatibilidad muy bajos. El centro 15. 'JUE' (71.72%) figura en el último lugar en el grupo grancanario, frente a 11. 'CAM' (71.26%) y 13. 'TRC' (62%) en Marruecos y Rumanía, respectivamente. Resulta sorprendente el caso del área 02. 'ROP', que ocupa la penúltima posición en los grancanarios con un valor relativamente bajo (75%), a pesar de tener un carácter normalmente cerrado. En la penúltima posición figuran, por este orden, 13. 'TRC' y 15. 'JUE' en Marruecos y Rumanía.

5.2. La variable ‘lengua materna’

En el comentario cuantitativo de nuestros datos se ha confirmado que la producción léxica de los alumnos cuya lengua materna es el bereber es mayor a la de los arabófonos. Ya se ha comprobado que el hecho de manejar muchas lenguas ayuda a aprender otra y enriquece, al mismo tiempo, la competencia comunicativa del hablante. Es lo que ha ocurrido quizás con nuestros aprendientes bereberes, puesto que junto a su lengua materna, es decir, el bereber, manejan otros dos idiomas extranjeros (el árabe y el francés). La cantidad de respuestas incluidas por estos informantes dentro del límite de análisis establecido (el 75% de la frecuencia acumulada) es mayor a la de sus compañeros de origen árabe en todos los campos asociativos, excepto en 15. ‘JUE’, donde se manifiesta una leve ventaja a favor de estos últimos. El número de vocablos que conforma el 75% de la frecuencia acumulada en cada centro de interés se expone en el cuadro siguiente:

| CI | Árabes | Bereberes |
|---------|--------|-----------|
| 01. CUE | 25 | 33 |
| 02. ROP | 16 | 22 |
| 03. CAS | 16 | 26 |
| 04. MUE | 25 | 34 |
| 05. ALI | 30 | 38 |
| 06. MES | 16 | 20 |
| 07. COC | 30 | 37 |
| 08. ESC | 39 | 47 |
| 09. ILU | 31 | 33 |
| 10. CIU | 59 | 77 |
| 11. CAM | 84 | 90 |
| 12. TRA | 13 | 28 |
| 13. TRC | 61 | 91 |
| 14. ANI | 32 | 38 |
| 15. JUE | 48 | 47 |
| 16. PRO | 45 | 67 |
| 17. COL | 6 | 7 |
| Total | 576 | 735 |

Cuadro 5.8. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable ‘lengua materna’

En el cuadro siguiente se exponen las proporciones que representa la cantidad de unidades léxicas comunes a los dos grupos de contraste y el rango que ocupan los diferentes centros de interés según la compatibilidad cualitativa. Destaca, como era de esperar, el campo 17. ‘COL’, que ocupa el primer rango, puesto que se trata de un centro que suele ser muy cerrado en los diferentes estudios de disponibilidad léxica. Las áreas temáticas 05. ‘ALI’ y 12. ‘TRA’, por su parte, han obtenido también el mayor grado de coincidencias en las respuestas que rebasan el 75% de la frecuencia acumulada en los dos grupos contrastados. Esta elevada compatibilidad que manifiesta el primer campo (05. ‘ALI’) está en consonancia con su carácter compacto, según el análisis del índice de cohesión de nuestros datos cuantitativos (*vid.* Cuadro 4.6). No obstante, no ocurre lo mismo en el caso del centro 12. ‘TRA’, puesto que ocupaba una posición intermedia en función de este parámetro, lo que significa que las respuestas de los informantes eran bastante dispersas.

| CI | Unidades comunes a árabes y bereberes | Porcentaje % | Rango según % |
|----------|---------------------------------------|--------------|---------------|
| 01. CUE | 23 | 92 | 07 |
| 02. ROP | 15 | 93.75 | 04 |
| 03. CAS | 15 | 93.75 | 04 |
| 04. MUE | 23 | 92 | 07 |
| 05. ALI | 30 | 100 | 01 |
| 06. MES | 14 | 87.50 | 09 |
| 07. COC | 24 | 80 | 13 |
| 08. ESC | 33 | 84.61 | 11 |
| 09. ILU | 26 | 83.87 | 12 |
| 10. CIU | 47 | 79.66 | 14 |
| 11. CAM | 56 | 66.67 | 16 |
| 12. TRA | 13 | 100 | 01 |
| 13. TRC | 32 | 52.46 | 17 |
| 14. ANI | 28 | 87.50 | 09 |
| 15. JUE | 36 | 76.59 | 15 |
| 16. PRO | 42 | 93.33 | 06 |
| 17. COL | 6 | 100 | 01 |
| Promedio | — | 86.10 | — |

Cuadro 5.9. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘lengua materna’

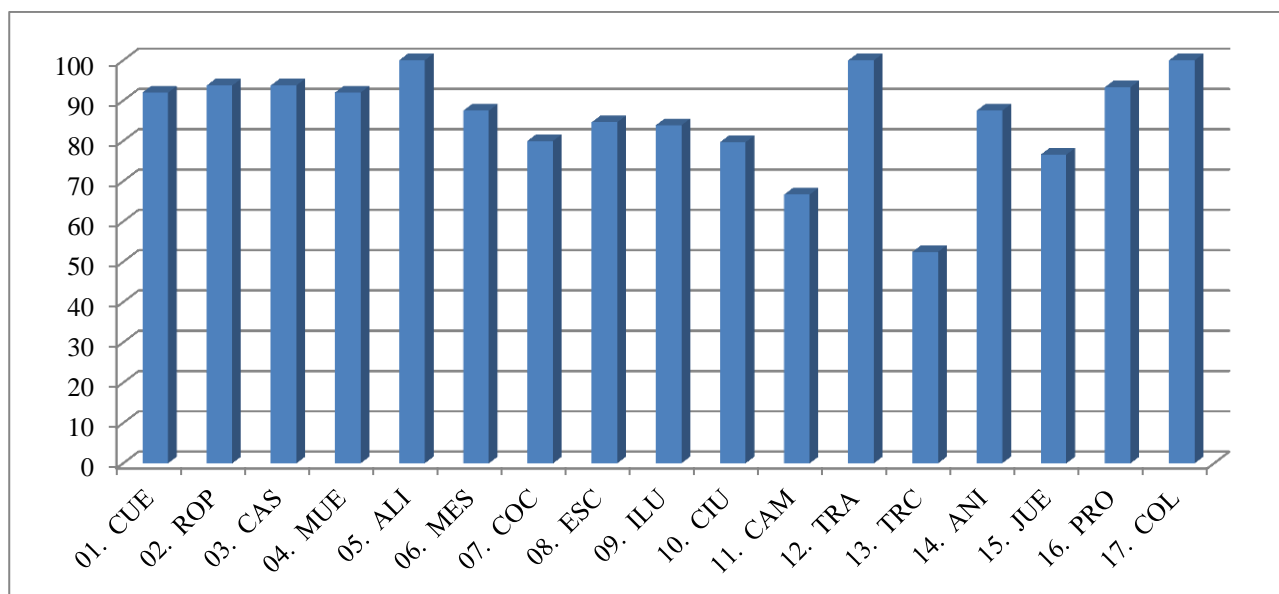


Gráfico 5.3. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor 'lengua materna'

Además de los tres centros señalados anteriormente en que se ha obtenido el 100% de convergencias léxicas, observamos que el índice de compatibilidad es muy alto en muchos campos asociativos. Este índice supera el 90% en los estímulos verbales 01. 'CUE', 02. 'ROP', 03. 'CAS', 04. 'MUE' y 16. 'PRO'. Los valores obtenidos en 06. 'MES', 07. 'COC', 08. 'ESC', 09. 'ILU' y 14. 'ANI', por su parte, sobrepasan el 80% de compatibilidad cualitativa. Resulta curioso que las áreas 14. 'ANI' y 16. 'PRO' obtengan índices elevados, a pesar de que aparecían en rangos rezagados según el índice de cohesión de los datos cuantitativos (*vid.* Cuadro 4.6). Por el contrario, los menores índices de convergencias léxicas se detectan, como era esperable, en los campos asociativos 11. 'CAM', 13. 'TRC' y 15. 'JUE', puesto que solían ser muy dispersos en las investigaciones de vocabulario disponible.

En el cuadro siguiente se presentan las unidades léxicas que comparten los dos grupos en las primeras posiciones de los centros de interés analizados. Estas palabras constituyen, por tanto, el vocabulario básico que retienen y utilizan nuestros alumnos cuando la situación de comunicación lo requiera, independientemente de su lengua materna.

| CI | Palabras comunes |
|---------------------------------|---|
| 01. 'Partes del cuerpo' (23) | alto, bajo, barba, boca, cabeza, cara, comer, corazón, delgado, diente, gordo, grande, escuchar, hablar, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie, rubio, |

| | |
|--|--|
| | simpático, ver |
| 02. ‘La ropa’ (15) | bota, camisa, camiseta, casquete, chaqueta, chilaba, corbata, falda, gafa, (pantalón) vaquero, reloj, sandalia, velo, vestido, zapato |
| 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ (15) | cocina, comedor, comer, (cuarto de) baño, dormir, dormitorio, ducha, garaje, grande, habitación, jardín, puerta, salón, terraza, ventana |
| 04. ‘Los muebles de la casa’ (23) | alfombra, armario, cama, (cuarto de) baño, cuchara, cuchillo, ducha frigo(rífico), horno, internet, lámpara, lavabo, lavadora, mesa, nevera, ordenador, preparar, radio, silla, sillón, sofá, teléfono, tele(visión) |
| 05. ‘Alimentos y bebidas’ (30) | aceite, agua, arroz, azúcar, banana, café, carne, coca cola, comer, cuscús, ensalada, fruta, huevo, leche, limonada, manzana, naranja, paella, pan, patata, pescado, pizza, pollo, sal, sardina, tajín, té, tomate, tortilla, zumo |
| 06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (14) | agua, botella, botella de agua, café, coca cola, comer, cuchara, cuchillo, fruta, pan, plato, tajín, té, vaso |
| 07. ‘La cocina y sus utensilios’ (24) | botella, cocinar, comer, comida, cortar, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), grande, horno, lavabo, lavadora, limpiar, limpio, mesa, moderno, nevera, plato, preparar, preparar la comida, silla, tajín, tele(visión), vaso |
| 08. ‘La escuela: muebles y materiales’ (33) | administración, alumno, árabe, biblioteca, bolí(grafo), clase, colegio, cuaderno, deporte, director, escribir, escuchar, español, estudiar, filosofía, francés, goma, leer, libro, manual, matemáticas, mesa, mochila, ordenador, papelera, pizarra, profe(sor), puerta, pupitre, regla, silla, tiza, ventana |
| 09. ‘Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto’ (26) | abrir la ventana, agua, aire, bombilla, calor, claro, clima, frigo(rífico), frío, fuego, gas, horno, iluminar, (ir a) playa, lámpara, lluvia, luz, nevera, nieve, oscuro, primavera, puerta, sol, ventana, verano, vestido |
| 10. ‘La ciudad’ (47) | árbol, (auto)bús, banco, barrio, bicicleta, café, cafetería, calle, camión, casa, ciber(café), cine(ma), coche, colegio, comisaría, contaminación, droga, escuela, fábrica, farmacia, gente, grande, hospital, hotel, instituto, jardín, limpio, mar, medio de transporte, medio ambiente, mercado, mezquita, moderno, parque, piscina, playa, policía, profesor, restaurante, ruido, supermercado, taxi, trabajar, trabajo, tranquilo, transporte, tren |
| 11. ‘El campo’ (56) | agricultor, agricultura, aire, animal, arado, árbol, asno, bonito, bosque, bueno, burro, caballo, calma, calor, camello, campesino, casa, dar de |

| | |
|---|--|
| | comer, fiesta, flor, frío, fruta, gallina, gato, grande, jardín, leche, limpio, montaña, mezquita, natural, naturaleza, oveja, pájaro, paro, pastor, pequeño, perro, planta, pobre, pollo, río, rural, sequía, sol, tierra, toro, trabajar, trabajar la tierra, trabajo, tractor, tranquilidad, tranquilo, vaca, verdura, vida |
| 12. ‘Medios de transporte’ (13) | (auto)bús, autocar, avión, bicicleta, camión, coche, metro, moto(cicleta), motor, taxi, taxista, tren, viajar |
| 13. ‘Trabajos del campo y del jardín’ (32) | agricultor, agricultura, agua, animal, árbol, bosque, calma, comer, cortar, difícil, duro, fácil, flor, fruta, grande, jardinero, jugar, limpiar, naturaleza, obrero, plantar, plantar árboles, riego, sembrar, semilla, tierra, trabajar, tractor, tranquilo, trillar, vaca, verde |
| 14. ‘Los animales’ (28) | ardilla, asno, burro, caballo, camello, cerdo, comer, conejo, doméstico, elefante, gallina, gallo, gato, león, mono, oso, oveja, pájaro, paloma perro, pescado, pollo, ratón, salvaje, sardina, tigre, toro, vaca |
| 15. ‘Juegos y distracciones’ (36) | amigos, bailar, balón, baloncesto, balonmano, básquet(bol), bicicleta, café, cartas, chat, chatear, cine(ma), correr, deporte, facebook, fútbol, internet, jugar, kárate, lectura, leer, libro, música, navegar, navegar en internet, ordenador, playa, play (station), radio, taekwondo, teléfono, tele(visión), tenis, ver tele(visión), videojuego, voleibol |
| 16. ‘Profesiones y oficios’ (42) | abogado, actor, agricultor, albañil, alumno, ama de casa, azafato, bombero, camarero, cantante, chófer, cocinero, comerciante, conductor, dentista, difícil, director, doctor, enfermero, escribir, estudiante, estudiar, funcionario, futbolista, jardín, marinero, mecánico, médico, militar, ministro, obrero, panadero, periodista, piloto, policía, profe(sor), secretario, soldado, taxista, trabajar, trabajo, vendedor |
| 17. ‘Los colores’ (6) | amarillo, azul, blanco, negro, rojo, verde |

Cuadro 5.10. Vocablos comunes a árabes y bereberes dentro del 75% de la frecuencia acumulada

Después de exponer la base léxica común a los dos grupos de contraste, es muy importante completar esta relación con la presentación de las unidades léxicas divergentes. En el cuadro 5.11 se recogen los vocablos que se incluyen en nuestro límite de análisis en un grupo, pero no en el otro. Figurará entre paréntesis la posición que ocupan estas unidades léxicas para comprobar su

relevancia y disponibilidad. En el siguiente cuadro (5.12) se exponen las respuestas que no aparecen en el listado de algún subconjunto.

| CI | No figuran en las listas de los árabes dentro del 75% de la FA | No figuran en las listas de los bereberes dentro del 75% de la FA |
|---------|---|--|
| 01. CUE | pequeño (32), inteligente (26), rodilla (43), garganta (45), escribir (27), nervioso (63), mirar (52), joven (148), moreno (28), dedo (35) | ceja (60), guapo (36) |
| 02. ROP | llevar (28), tricot (32), vestir(se) (21), abrigo (17), blusa (18), caftán (27), pijama (24) | traje (25) |
| 03. CAS | ver la tele(visión) (29), balcón (17), pequeño (18), duchar(se) (21), moderno (37), tele(visión) (20), limpio (22), mesa (32), comida (24), cama (19), tranquilo (30) | estudio (37) |
| 04. MUE | comer (27), ventana (32), mesilla de noche (29), puerta (28), dormitorio (30), vaso (31), comida (44), tajín (49), ver (46), dormir (33), plato (26) | espejo (50), cocina de gas (57) |
| 05. ALI | beber (32), preparar (36), comida (47), tomar (34), pastel (43), desayunar (84), verdura (35), chicle (38) | |
| 06. MES | preparar (18), limonada (17), comida (22), ensalada (23), limpiar (25), zumo (21) | servilleta (23), tenedor (30) |
| 07. COC | agua (31), copa (50), lavar (53), pequeño (36), armario (38), sartén (32), aceite (48), placar (37), bueno (65), freír (83), beber (46), sucio (41), sal (49) | cocina de gas (45), mechero (52), cacerola (47), tenedor (53), cocina eléctrica (54) |
| 08. ESC | colegial (82), islámico (46), estudio (41), instituto (88), enseñanza primaria (44), asignatura (42), examen (74), | plaza (109), lápiz (85), hablar (74), mapa (77), carpeta (241) |

| | | |
|---------|---|---|
| | trabajar (62), bueno (123), estantería (51), estudiante (83), estuche (72), historia (59) | |
| 09. ILU | luna (41), electricidad (43), abrir la puerta (44), ropa (37), ducha (40), eléctrico (39), mar (42) | chaqueta (65), manta (53), otoño (35), cama (90) |
| 10. CIU | ruidoso (99), avión (63), violencia (71), tráfico (76), provincia (66), estudiar (126), carretera (68), naturaleza (95), emigración (129), bueno (153), comer (120), obrero (96), problema (100), universidad (77), paro (62), pobreza (161), urbano (111), polución (94), accidente (225), profesión (165), facultad (90), administración (142), internet (323), antiguo (61), vida (127), villa (109) | liceo (124), plaza (120), empresa (200), aeropuerto (273), centro (91), basura (97), teatro (300), campo (80), bosque (96), moto (118) |
| 11. CAM | escuela (133), antiguo (88), verde (100), simple (200), cómodo (168), tradicional (308), campaña (122), persona (125), pobreza (287), levantarse temprano (208), disfrutar (252), aire limpio (141), moderno (106), abuelo (102), descansar (167), agua (85), leña (98), gente (92), tajín (299), solidaridad (293), divertido (99), bien (132), buen clima (105) | sembradora (195), cosecha (253), aire puro (94), coche (160), playa (116), cabra (131), comer (155), segar (268), plantar (216), familia (100), jugar (159), lluvia (209), pueblo (122) |
| 12. TRA | rápido (15), burro (17), transporte (29), moderno (14), calle (24), conductor (26), conducir (44), peatón (41), emigrar (38), limpio (27), auto(móvil) (21), chófer (28), ir (36), viaje (20), accidente (43) | |

| | | |
|---------|--|---|
| 13. TRC | harina (82), burro (83), tomate (124), ganadero (127), trabajo (116), construcción (88), preparar (66), natural (115), limpieza (67), dar la comida (113) | planta (69), trabajar la tierra (62), dar agua (91), patata (74), bonito (101), leña (70), limpio (61), río (96), tradicional (89), arado (108) |
| 14. ANI | serpiente (45), gamba (125), peligroso (36), grande (34), inteligente (108), cordero (37), pesca (54), mulo (63), fuerte (95), jirafa (33) | cabra (48), lobo (50), cachorro (91), gritar (80) |
| 15. JUE | escribir (56), jugar al fútbol (60), jardín (66), charlar (92), bañar(se) (55), hacer deporte (100), marchar (65), cantar (53), aburrido (120), pelota (89) | teatro (54), boxeo (92), twitter (75), rugby (105), futbolista (56), full contact (69), FIFA (154), entrenar (61), natación (52), tranquilo (116) |
| 16. PRO | trabajador (74), comercial (59), fábrica (69), explicar (67), leer (84), jugador (51), conducir (88), agricultura (131), actriz (54), escuela (50), técnico (115), cocinar (71), carpintero (55), banco (218), servir (72), fontanero (63), aprender (80), farmacia (46), sastre (76), artista (231), jardinero (47) | carnicero (123), pintor (78), peluquero (85) |
| 17. COL | marrón (7) | |

Cuadro 5.11. Vocablos que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada en uno de los grupos según el factor 'lengua materna'

| CI | No aparecen en las listas de los árabes | No aparecen en las listas de los bereberes |
|---------|---|--|
| 01. CUE | — | — |
| 02. ROP | — | — |
| 03. CAS | — | — |
| 04. MUE | — | — |
| 05. ALI | — | — |
| 06. MES | — | — |

| | | |
|---------|--|---|
| 07. COC | — | estantería |
| 08. ESC | educación | campo |
| 09. ILU | — | televisión |
| 10. CIU | discriminación, edificio, hacer deporte, vivir | chico, taxista |
| 11. CAM | casa pequeña, contaminación, estudiar, oxígeno, paisaje, pasto, respeto, rosa, tranquilamente, vestido, vida rural | cachorro, carroza, chilaba, colegio, cuscús, gallo, insecto, jaima, limpiar, no hay ruido, primavera, regar, semilla, transporte, vaquero |
| 12. TRA | — | — |
| 13. TRC | ama de casa, comida, crujir, cuidar vacas, epidemia, espiga, estudiar en el jardín, paja, paloma, pequeño, preparar la tierra, profesión, rosa, siembra, trabajador, tranquilidad, vender animales | comer en el jardín, cortar árboles, cortar frutas, cortar tomates, cosecha, cuidar, cultivar, dormir, flora, labrar, malo, ordeñar, pasearse, prensar, pozo, recoger, regar, sembradora, trilladora |
| 14. ANI | — | — |
| 15. JUE | divertir(se) | distraer(se), dominó |
| 16. PRO | enseñar | — |
| 17. COL | — | — |

Cuadro 5.12. Vocablos ausentes en alguno de los dos listados según el factor ‘lengua materna’

Como puede verse, son abundantes las palabras que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada en el subconjunto arabófono. Es un dato que viene a confirmar los resultados del análisis cuantitativo según esta variable sociolingüística, que han mostrado la riqueza de la competencia léxica de los bereberes, según los diferentes parámetros cuantitativos analizados. Muchos centros de interés presentan una gran diferencia entre ambas comunidades, tales como 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’, 04. ‘MUE’, 05. ‘ALI’, 06. ‘MES’, 12. ‘TRA’, 16. ‘PRO’ y 17. ‘COL’. En 05. ‘ALI’, 12. ‘TRA’ y 17. ‘COL’, por ejemplo, todas las respuestas que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en los árabes han sido incorporadas en las primeras posiciones por el grupo de contraste. En otros ámbitos temáticos, muy pocas respuestas, de las actualizadas en posiciones relevantes por los árabes, quedan fuera de nuestra franja de análisis en la lista de sus homólogos bereberes: una

sola palabra en 02. ‘ROP’ (*traje*) y 03. ‘CAS’ (*estudio*), dos respuestas en 01. ‘CUE’ (*ceja y guapo*), 04. ‘MUE’ (*espejo y cocina de gas*) y 06. ‘MES’ (*servilleta y tenedor*) y, por último, tres unidades en 16. ‘PRO’ (*carnicero, pintor y peluquero*). Sin embargo, las divergencias cualitativas más relevantes corresponden de nuevo a los centros que se caracterizan por su gran dispersión. En estos campos asociativos se recogen muchos vocablos en distantes rangos. También son estos mismos centros los que incluyen distintas unidades léxicas que han sido mencionadas por un solo grupo. En 10. ‘CIU’, por ejemplo, los bereberes incorporan en las primeras posiciones palabras que designan fenómenos negativos, tales como *violencia, emigración, paro, pobreza, polución y accidente*, mientras que los árabes los retrasan a puestos poco relevantes en sus nóminas. Estos prefieren incluir, por el contrario, unidades que hacen referencia a lugares: *liceo, plaza, empresa, aeropuerto, centro, teatro, campo, bosque*. El área 11. ‘CAM’ sobresale, por su parte, por mostrar muchas diferencias cualitativas. Además de las preferencias de un grupo u otro en cuanto al vocabulario incorporado en los primeros puestos, hay también muchas unidades que solo aparecen en un subconjunto. Están completamente ausentes en el listado de los árabes las palabras *tranquilamente, oxígeno, vida rural, respeto, pasto, paisaje, vestido, casa pequeña, contaminación y rosa*, mientras que en la nómina de los bereberes no están mencionadas *jaima, gallo, vaquero, cachorro, chilaba, no hay ruido, primavera, insecto, transporte, colegio, limpiar, cuscús, semilla, carroza, regar*. El centro más destacado, en esta línea, es el 13. ‘TRC’, puesto que recoge el mayor número de vocablos que aparecen exclusivamente en el listado de una sola comunidad de habla. Resulta llamativa la ausencia en la lista de los bereberes de muchas formas verbales, tanto simples como compuestas, relacionadas con las distintas actividades que suelen realizar los campesinos: *cuidar, ordeñar, prensar, labrar, recoger, cultivar, pasearse, regar, cortar árboles, cortar frutas, comer en el jardín, cortar tomates*. Están ausentes también las palabras *cosecha, sembradora, malo, flora, pozo, trilladora*. En la nómina de los árabes no aparecen en absoluto muchas unidades léxicas como *rosa, comida, siembra, espiga, pequeño, tranquilidad, trabajador, crujir, epidemia, vender animales, preparar la tierra, cuidar vacas, paja, estudiar en el jardín, paloma, profesión, ama de casa*. Por último, en el estímulo verbal 16. ‘PRO’ los alumnos bereberes incorporan en los primeros rangos las formas verbales *explicar, leer, conducir, enseñar, cocinar, servir y aprender*, mientras que en la nómina del otro grupo aparecen en puestos retrasados, excepto el verbo *enseñar*, que está completamente ausente.

Como conclusión, el análisis cualitativo del vocabulario que conforma el 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘lengua materna’ reafirma los resultados obtenidos cuando

comentábamos los datos cuantitativos de esta investigación. Aunque las comunidades bereber y árabe disponen de una base léxica común, existen al mismo tiempo muchas divergencias cualitativas, tanto en el orden de aparición de sus respuestas como en el tipo de vocablos. Esta vez, a pesar de la superioridad numérica de los sujetos árabófonos, los bereberes han incorporado, además de una mayor cantidad de palabras dentro del 75% de la frecuencia acumulada, muchos vocablos que no aparecen absolutamente en el listado del otro colectivo. Como ya señalamos anteriormente, parece que el hecho de manejar muchas lenguas ha facilitado a la comunidad bereber la inclusión de mucho vocabulario en sus diccionarios.

5.3. La variable ‘zona geográfica’

En esta investigación se preveía que los alumnos que aprenden ELE en las regiones saharianas –excolonia española– aportaran más vocabulario que los que pertenecen a la zona francesa. No obstante, esta hipótesis de partida no ha sido confirmada en el análisis cuantitativo de nuestros datos. Veremos en el presente análisis cualitativo hasta qué punto coinciden ambos grupos de alumnos en el tipo de respuestas incluidas en sus listados. Analizaremos también las divergencias para descubrir las diferencias en el orden de aparición de las respuestas o incluso su ausencia total en alguna de las dos listas. En el cuadro 5.13 se recoge el número de vocablos que se incluyen en el corte de análisis establecido previamente. En el siguiente cuadro, es decir, el 5.14, se expondrán las cantidades de unidades léxicas comunes a los dos subconjuntos contrastados y sus correspondientes proporciones.

| CI | Zona francesa | Zona española |
|---------|---------------|---------------|
| 01. CUE | 35 | 24 |
| 02. ROP | 23 | 14 |
| 03. CAS | 27 | 14 |
| 04. MUE | 37 | 23 |
| 05. ALI | 38 | 29 |
| 06. MES | 21 | 13 |
| 07. COC | 39 | 26 |
| 08. ESC | 49 | 36 |
| 09. ILU | 34 | 27 |
| 10. CIU | 82 | 55 |
| 11. CAM | 99 | 71 |

| | | |
|---------|-----|-----|
| 12. TRA | 29 | 11 |
| 13. TRC | 59 | 20 |
| 14. ANI | 46 | 27 |
| 15. JUE | 53 | 41 |
| 16. PRO | 71 | 38 |
| 17. COL | 8 | 6 |
| Total | 750 | 475 |

Cuadro 5.13. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable ‘zona geográfica’

Como puede verse, el número de palabras que superan el límite de análisis seleccionado varía de un centro a otro y de un grupo a otro. Los aprendientes de la zona francesa sobresalen en todos los campos asociativos y la cantidad de vocablos que han incluido dentro de dicho límite informa de que su vocabulario es más rico y diversificado; hecho que ya se ha confirmado en el análisis cuantitativo de nuestros datos. Ambos grupos coinciden, sin embargo, en aportar la mayor cantidad de palabras que superan nuestra franja de análisis en los mismos centros de interés: 11. ‘CAM’ y 10. ‘CIU’. La misma coincidencia se detecta también en los estímulos verbales que registran la menor cantidad de respuestas dentro del corte determinado: 17. ‘COL’ y 06. ‘MES’. Veremos a continuación, en el cuadro 5.14, el número de unidades léxicas comunes a ambos subconjuntos y el porcentaje que representan dichas unidades en cada centro de interés.

| CI | Unidades comunes a las dos zonas geográficas | Porcentaje % | Rango |
|---------|--|--------------|-------|
| 01. CUE | 21 | 87.50 | 10 |
| 02. ROP | 13 | 92.86 | 04 |
| 03. CAS | 13 | 92.86 | 04 |
| 04. MUE | 20 | 86.96 | 11 |
| 05. ALI | 28 | 96.55 | 03 |
| 06. MES | 12 | 92.31 | 06 |
| 07. COC | 20 | 76.92 | 15 |
| 08. ESC | 33 | 91.67 | 07 |
| 09. ILU | 23 | 85.18 | 12 |
| 10. CIU | 45 | 81.82 | 14 |

| | | | |
|----------|----|-------|----|
| 11. CAM | 48 | 67.60 | 16 |
| 12. TRA | 11 | 100 | 01 |
| 13. TRC | 11 | 55 | 17 |
| 14. ANI | 24 | 88.89 | 09 |
| 15. JUE | 34 | 82.93 | 13 |
| 16. PRO | 34 | 89.47 | 08 |
| 17. COL | 6 | 100 | 01 |
| Promedio | — | 86.38 | — |

Cuadro 5.14. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘zona geográfica’

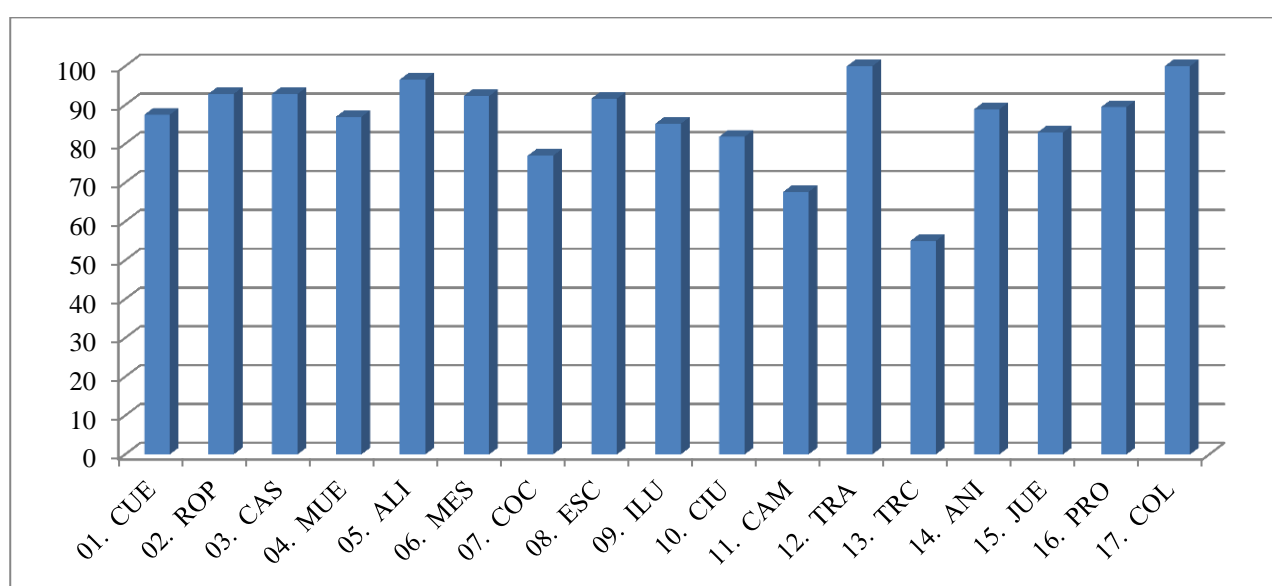


Gráfico 5.4. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘zona geográfica’

El gráfico anterior muestra que el índice de compatibilidad cualitativa es bastante elevado, puesto que supera el 75% de coincidencias en la mayoría de los campos asociativos, tal como ha ocurrido también en las variables anteriores, es decir, el ‘sexo’ y la ‘lengua materna’ de los encuestados. Muchos estímulos verbales han alcanzado más de 85% de convergencias léxicas. Destacan en primer lugar los centros 17. ‘COL’ y 12. ‘TRA’ por conseguir el mayor porcentaje de coincidencias (100%). El valor porcentual obtenido en el primer campo reafirma de esta manera su carácter compacto, tal como ya ha sido el caso según el índice de cohesión (*vid.* Cuadro 4.6). No obstante, resulta sorprendente la proporción conseguida en el segundo ámbito, puesto que según este último parámetro cuantitativo aparecía en posiciones intermedias: 6° y 7° rango,

respectivamente, en las zonas francesa y española. Se trata de un ámbito temático en que ambos colectivos actualizan un léxico común en las primeras posiciones, pero sus respuestas tienden a diversificarse en los puestos posteriores y obtienen, por tanto, frecuencias menores. Por su parte, las áreas temáticas 05. ‘ALI’, 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’, 06. ‘MES’ y 08. ‘ESC’ aparecen también en los primeros rangos según el porcentaje de coincidencias en las respuestas del alumnado, con unos valores que superan el 90%. Llama nuestra atención el elevado índice de compatibilidad obtenido en el centro 08. ‘ESC’, mientras que según el índice de cohesión aparecía en el rango 9. Sin lugar a dudas, el ambiente escolar en que se encuentran inmersos los alumnos tiene una gran influencia a este respecto, y contribuye a homogeneizar el vocabulario adquirido por los aprendientes en este tema. Por el contrario, los menores índices conseguidos en los ámbitos 11. ‘CAM’ y 13. ‘TRC’ confirman de nuevo el carácter abierto de estos campos, tal como ya se ha averiguado según el índice de cohesión. No obstante, sorprende el caso del centro 16. ‘PRO’, que aparece en la sexta posición según las convergencias de las respuestas, mientras que el índice de cohesión lo relega a un puesto más rezagado (rango 11). En el cuadro siguiente se exponen las palabras comunes a los dos grupos de contraste y que constituyen, por supuesto, la base léxica que se actualiza, independientemente de la pertenencia a una zona u otra.

| CI | Palabras comunes |
|--|---|
| 01. ‘Partes del cuerpo’ (21) | alto, bajo, barba, boca, cabeza, cara, comer, delgado, diente, gordo, grande, escuchar, hablar, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie, simpático, ver |
| 02. ‘La ropa’ (13) | camisa, camiseta, casquete, chaqueta, corbata, falda, gafa, (pantalón) vaquero, reloj, sandalia, velo, vestido, zapato |
| 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ (13) | cocina, comer, (cuarto de) baño, dormitorio, ducha, garaje, grande, habitación, jardín, puerta, salón, terraza, ventana |
| 04. ‘Los muebles de la casa’ (20) | alfombra, armario, cama, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), horno, internet, lámpara, lavadora, mesa, nevera, ordenador, preparar, radio, silla, sillón, sofá, teléfono, tele(visión) |
| 05. ‘Alimentos y bebidas’ (28) | aceite, agua, arroz, banana, café, carne, coca cola, comer, cuscús, ensalada, fruta, leche, limonada, manzana, naranja, paella, pan, patata, pescado, pizza, pollo, sal, sardina, tajín, té, tomate, tortilla, zumo |
| 06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (12) | agua, botella de agua, café, cuchara, cuchillo, fruta, pan, plato, tajín, té, servilleta, vaso |

| | |
|--|--|
| 07. 'La cocina y sus utensilios' (20) | cocinar, comer, comida, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), grande, horno, lavabo, lavadora, limpiar, mesa, moderno, nevera, plato, preparar, preparar la comida, silla, tajín, vaso |
| 08. 'La escuela: muebles y materiales' (33) | administración, alumno, árabe, biblioteca, bolí(grafo), clase, colegio, cuaderno, deporte, director, escribir, escuchar, español, estudiar, filosofía, francés, goma, leer, libro, manual, matemáticas, mesa, mochila, ordenador, papelera, pizarra, profe(sor), puerta, pupitre, regla, silla, tiza, ventana |
| 09. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (23) | abrir la ventana, agua, aire, bombilla, calor, claro, clima, frigo(rífico), frío, fuego, gas, horno, iluminar, (ir a) playa, lámpara, lluvia, luz, nevera, oscuro, puerta, sol, ventana, vestido |
| 10. 'La ciudad' (45) | árbol, (auto)bús, avión, banco, barrio, bicicleta, café, cafetería, calle, camión, campo, casa, ciber(café), cine(ma), coche, colegio, comisaría, contaminación, escuela, fábrica, farmacia, grande, gente, hospital, hotel, jardín, instituto, mar, medio de transporte, mercado, mezquita, moderno, parque, piscina, playa, policía, profesor, restaurante, ruido, supermercado, taxi, trabajar, trabajo, transporte, tren |
| 11. 'El campo' (48) | agricultor, agricultura, aire, aire puro, animal, arado, árbol, asno, bosque, bueno, burro, caballo, calma, campesino, casa, dar de comer, escuela, fiesta, flor, frío, fruta, gallina, gato, grande, jardín, limpio, mezquita, montaña, natural, naturaleza, pájaro, pastor, pequeño, perro, pobre, pollo, rural, sequía, sol, tierra, toro, trabajar, trabajar la tierra, trabajo, tranquilidad, tranquilo, vaca, vida |
| 12. 'Medios de transporte' (11) | (auto)bús, autocar, avión, bicicleta, camión, coche, metro, moto(cicleta), taxi, tren, viajar |
| 13. 'Trabajos del campo y del jardín' (11) | agricultor, agricultura, agua, árbol, cortar, fruta, limpiar, plantar, tranquilo, trillar, rosa |
| 14. 'Los animales' (24) | ardilla, asno, burro, caballo, cabra, comer, conejo, doméstico, gallina, gallo, gato, elefante, león, mono, oso, oveja, pájaro, perro, pollo, salvaje, sardina, tigre, toro, vaca |
| 15. 'Juegos y distracciones' (34) | bailar, balón, baloncesto, balonmano, básquet(bol), bicicleta, café, chat, chatear, cine(ma), correr, deporte, facebook, fútbol, futbolista, internet, jugar, kárate, lectura, leer, música, navegar, navegar en internet, ordenador, playa, |

| | |
|-------------------------------------|--|
| | play (station), taekwondo, teatro, teléfono, tele(visión), tenis, twitter, ver tele(visión), voleibol |
| 16. ‘Profesiones y oficios’ (34) | abogado, actor, agricultor, albañil, alumno, ama de casa, azafato, camarero, chófer, cocinero, comerciante, conductor, dentista, director, doctor, enfermero, escribir, estudiar, funcionario, futbolista, jardín, marinero, mecánico, médico, militar, obrero, periodista, piloto, policía, profe(sor), secretario, trabajar, taxista, vendedor |
| 17. ‘Los colores’ (6) | amarillo, azul, blanco, negro, rojo, verde |

Cuadro 5.15. Vocablos comunes a las dos zonas geográficas dentro del 75% de la frecuencia acumulada

La relación del vocabulario básico que incorporan los dos subgrupos de contraste debe completarse con las respuestas divergentes para conocer las diferencias relativas al orden de aparición y los vocablos que faltan por completo en alguno de los dos listados. En el cuadro 5.16 se recogen los vocablos que presentan divergencias cualitativas, es decir, los que se incluyen en el 75% de la frecuencia acumulada en uno de los dos subconjuntos, pero no en el otro. Figurará entre paréntesis la posición que ocupan estas unidades léxicas fuera del índice seleccionado. En el cuadro posterior, es decir, el 5.17, se exponen las palabras que están totalmente ausentes en alguna de las dos nóminas.

| CI | No figuran en las listas de la zona francesa dentro del 75% de FA | No figuran en las listas de la zona española dentro del 75% de FA |
|---------|---|---|
| 01. CUE | rubio (38), ceja (46), labio (60) | corazón (25), inteligente (29), pequeño (30), rodilla (55), escribir (26), garganta (38), nervioso (72), guapo (28), mirar (46), tranquilo (43), estómago (144), pierna (54), moreno (27) |
| 02. ROP | bota (24) | chilaba (17), vestir(se) (35), llevar (33), abrigo (19), blusa (20), caftán (26), tricot (22), pijama (23), bolso (29), pañuelo (32) |
| 03. CAS | estudio (33) | dormir (16), ver la tele(visión) (42), pequeño (18), balcón (17), duchar(se) (23), comedor (15), moderno (39), limpio (24), cama (20), tele(visión) (21), tranquilo (40), cocinar |

| | | |
|---------|--|--|
| | | (35), mesa (34), comida (22) |
| 04. MUE | lavabo (42), espejo (69), cocina de gas (52) | (cuarto de) baño (24), comer (29), dormitorio (33), mesilla de noche (31), puerta (27), ventana (25), plato (30), ver (48), tajín (51), vaso (28), dormir (32), comida (35), sartén (74), ducha (26), bombilla (43), bañera (47) |
| 05. ALI | huevo (39) | beber (33), preparar (39), azúcar (30), tomar (36), comida (43), verdura (41), desayunar (94), pastel (45), chicle (38), fanta (52) |
| 06. MES | tenedor (36) | botella (15), comer (14), preparar (19), limonada (18), coca cola (21), ensalada (23), zumo (22), limpiar (25), comida (17) |
| 07. COC | cocina de gas (48), mechero (77), cacerola (54), cocina eléctrica (141), tenedor (52) | limpio (41), cortar (36), agua (32), pequeño (42), copa (39), botella (29), beber (69), sucio (54), lavar (40), fruta (38), aceite (51), sal (70), armario (35), sartén (30), tele(visión) (28), freír (101), placar (33), bueno (56), grifo (91) |
| 08. ESC | plaza (237), lápiz (70), carpeta (221) | islámico (54), historia (139), educación (53), asignatura (46), enseñanza primaria (45), estudio (43), examen (83), trabajar (67), geografía (190), jardín (63), colegial (50), bueno (197), estantería (51), instituto (73), calle (88), jugar (48) |
| 09. ILU | manta (67), cama (95), climatizar (57) | verano (46), luna (45), nieve (28), primavera (40), electricidad (44), otoño (38), ropa (37), eléctrico (39), abrir la puerta (32), mar (43), duchar(se) (55) |
| 10. CIU | liceo (247), plaza (133), empresa (83), centro (97), aeropuerto (302), bosque (94), chico (239), | ruidoso (113), limpio (83), tranquilo (74), violencia (65), droga (57), estudiar (182), provincia (63), tráfico (58), paro (86), medio |

| | | |
|---------|--|---|
| | estación (222) | ambiente (80), carretera (70), bueno (258), obrero (119), emigración (139), urbano (152), problema (112), naturaleza (91), comer (109), polución (84), antiguo (72), administración (227), basura (59), facultad (104), profesión (140), viajar (189), pobreza (105), universidad (64), jugar (79), internet (293), moto (73), accidente (97), zoco (200) |
| 11. CAM | oveja (147), camello (222), leche (127), verdura (193), bonito (104), cabra (286), coche (174), cosecha (109), playa (121), comer (176), plantar (250), chilaba (315), jugar (192) | río (79), antiguo (84), verde (94), simple (172), paro (90), planta (93), calor (81), oxígeno, agua (104), campaña (108), abuelo (128), familia (85), cómodo (87), persona (114), divertido (194), buena vida (124), disfrutar (209), aire limpio (133), moderno (99), pueblo (127), descansar (146), convivencia (232), gente (91), tajín (256), solidaridad (249), buen clima (97), sembrar (120), atrasado (145 camión (122) |
| 12. TRA | — | rápido (14), motor (13), moderno (16), taxista (12), transporte (21), burro (18), calle (22), auto(móvil) (39), conductor (25), limpio (37), conducir (49), emigrar (48), animal (46), turista (42), chófer (32), mecánico (41), viaje (29) |
| 13. TRC | vaca (106), tractor (60) | animal (28), obrero (24), difícil (21), bosque (22), espiga, jugar (23), preparar (27) |
| 14. ANI | lobo (48), camello (49), cachorro (62) | pescado (28), serpiente (72), peligroso (46), gamba (107), cerdo (30), grande (35), cordero (36), dormir (69), gritar (34), vivir (70), ratón (28), peligro (42), jirafa (32), pesca (48), bueno (81), paloma (31), tranquilo (78) |

| | | |
|---------|---|--|
| 15. JUE | cartas (117), boxeo (100), rugby (85), FIFA (174), full contact (66), entrenar (71) | jugar al fútbol (60), escribir (51), radio (46), videojuego (42), jardín (80), amigos (47), libro (53), marchar (104), charlar (88), hacer deporte (98), bañar(se) (50), pelota (150), divertido (69), aburrido (156), cantar (48), viajar (59), natación (56), dormir (61) |
| 16. PRO | panadero (234), bombero (73), pintor (87) | trabajo (66), trabajador (80), fábrica (108), jugador (65), comercial (56), difícil (46), leer (105), explicar (69), escuela (62), estudiante (47), conducir (84), técnico (190), cocinar (77), cantante (44), moderno (78), jardinero (55), actriz (49), soldado (41), aprender (83), agricultura (70), carpintero (48), servir (64), divertido (92), enseñar (124), sastre (74), fácil (75), ministro (39), restaurante (51), comisaría (60), peligroso (151), banco (128), tradicional (199), farmacia (42), manual (114), jefe (93), rey (196) |
| 17. COL | — | marrón (07), rosa (08) |

Cuadro 5.16. Vocablos que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada según el factor 'zona geográfica'

| CI | No figuran en las listas de la zona francesa | No figuran en las listas de la zona española |
|---------|--|--|
| 01. CUE | — | oído |
| 02. ROP | — | — |
| 03. CAS | — | — |
| 04. MUE | — | mirar |
| 05. ALI | — | — |
| 06. MES | — | — |
| 07. COC | — | — |
| 08. ESC | — | — |

| | | |
|---------|--|---|
| 09. ILU | televisión | — |
| 10. CIU | barco, taxista | discriminación, edificio, estadio, hacer deporte, humo |
| 11. CAM | tractor, cachorro, gallo, insecto, jaima, leña, primavera, sembradora, transporte, vaquero | buen tiempo, capa vegetal, casa pequeña, comida, contaminación, dormir, estudiar, falta de servicios, labranza, levantarse temprano, medio ambiente, paisaje, pasto, respeto, ruido, sin trabajo, tradicional, tranquilamente, vela, viajar, vida simple |
| 12. TRA | — | grande |
| 13. TRC | comercial, leña, limpio, lobo, mono, paisaje, trabajar la tierra | ama de casa, burro, comer, comida, construcción, crujir, cuidar vacas, dar la comida, divertirse, duro, epidemia, espiga, estudiar en el jardín, fácil, flor, ganadero, grande, harina, jardinero, limpieza, natural, naturaleza, paja, paloma, pequeño, plantar árboles, preparar la tierra, profesión, riego, sembrar, semilla, siembra, talar, tierra, tomate, trabajador, trabajador de animales, trabajar, trabajo, tranquilidad, vender animales, verde |
| 14. ANI | — | avestruz, beber, fuerte, inteligente, limpio |
| 15. JUE | dominó | — |
| 16. PRO | carnicero | artista |
| 17. COL | — | — |

Cuadro 5.17. Vocablos ausentes en alguno de los listados según el factor ‘zona geográfica’

Como puede verse, la relación de palabras que aparecen fuera de nuestra parcela de análisis en alguna de las dos nóminas deja ver muchas divergencias en casi todos los centros de interés, puesto que el número de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada es distinto de unos a otros. Sobresale la cantidad de unidades que quedan fuera de nuestra franja de análisis en los alumnos de la zona española, frente a su aparición en rangos relevantes en el grupo de contraste. En 01. ‘CUE’, por ejemplo, aparecen fuera del límite establecido adjetivos de descripción física y

moral (*inteligente, pequeño, nervioso, guapo, tranquilo, moreno*) y nombres que designan miembros internos del cuerpo humano (*corazón, estómago*). Excepto *nervioso* y *estómago*, que aparecen en posiciones rezagadas, los demás vocablos figuran en puestos inmediatamente posteriores a nuestra franja de análisis. También en 02. ‘ROP’, los saharianos retrasan la aparición de *chilaba* y *caftán*, que figuran en posiciones muy importantes en los alumnos de Sus-Massa. Es un dato que puede tener relación con las peculiaridades culturales, principalmente en lo que respecta a la vestimenta tradicional. En el Sáhara se usa mucho la *almalafa*, actualizada en el puesto 38, frente a *chilaba* y *caftán*, que son muy usados en la zona francesa. Estas dos unidades aparecen en posiciones privilegiadas en esta última zona (7° y 19° rango, respectivamente), mientras que en el otro grupo se sitúan fuera del 75% de la frecuencia acumulada, aunque no se encuentran en puestos muy retrasados. Por el contrario, el vestido típico del Sáhara, es decir, la *almalafa*, no aparece absolutamente en el listado de la zona francesa. Otra divergencia que tiene relación con las características de cada zona geográfica se detecta en el ámbito 14. ‘ANI’. Los alumnos de la zona española incorporan *lobo* y *camello* en los primeros rangos, mientras que el alumnado de Sus-Massa prefiere incluir en sus listados, entre otras, palabras relacionadas con la pesca y la caza (*pescado, pesca, gamba, cerdo*) y adjetivos para describir estos animales: *peligroso, grande, inteligente, fuerte, bueno, tranquilo* y *limpio*. Llama la atención, por último, el alto índice de disponibilidad obtenido en el listado del Sáhara por los juegos de mesa *cartas* y *dominó* en el centro 15. ‘JUE’. En la nómina de la zona francesa, el primer juego retrocede a un rango poco relevante (117°), mientras que el segundo está totalmente ausente.

El segundo tipo de diferencias cualitativas en el léxico disponible de los dos subgrupos está relacionado con los vocablos actualizados solo en un subconjunto y que están completamente ausentes en el otro. Estas divergencias se detectan principalmente en los campos asociativos más dispersos. En 13. ‘TRC’, por ejemplo, los alumnos de la zona francesa actualizan espontánea y rápidamente muchas unidades léxicas compuestas que no han sido incorporadas por los saharianos, tales como *cuidar vacas, vender animales, plantar árboles, trabajador de animales, preparar la tierra, dar la comida*. En las primeras posiciones han incorporado también algunos vocablos que expresan ciertas carencias (*falta de servicios, sin trabajo*), frente a otros que conllevan una connotación positiva, como *respeto, buen tiempo, tradicional* y *viajar*. El grupo de contraste prefiere incorporar, en cambio, nombres de algunos animales, tales como *gallo, insecto* y *cachorro* en 11. ‘CAM’, que están totalmente ausentes en el listado de Sus-Massa. Sin embargo, parece que el vocablo más característico de la zona española es *jaima*, actualizado en la 26° posición, frente a

su ausencia total en el listado de la zona francesa. Por último, como ya señalamos arriba, en 14. 'ANI', faltan por completo algunos adjetivos que se pueden utilizar en la descripción de los animales en la nómina de los saharianos, tales como *inteligente, fuerte, limpio*.

Para concluir, el análisis cualitativo del vocabulario disponible de nuestros informantes según la variable 'zona geográfica' muestra que el índice de compatibilidad es bastante alto, lo que significa que tienen un léxico básico común, independientemente de la zona a la que pertenecen. Parece, pues, que la escuela desempeña, en general, un gran papel en la homogeneización del vocabulario asociado con cada tema. Por otro lado, la parcela de análisis seleccionada pone de manifiesto la superioridad de la competencia léxica del alumnado de la zona francesa y reafirma, por tanto, los resultados obtenidos en el comentario cuantitativo de nuestros datos. No se ha podido detectar en las primeras posiciones un vocabulario que refleje las características del Sáhara ni la influencia de la cultura y la lengua españolas en las palabras incorporadas por los alumnos saharianos. A lo mejor, como ya señalamos en la primera parte de esta investigación, los años de dejadez y de abandono han borrado mucha parte de este patrimonio y legado sociocultural.

5.4. La variable 'nivel escolar'

En el análisis de los datos desde la perspectiva cuantitativa hemos dejado claro que el factor sociolingüístico 'nivel escolar' ha dado lugar a unos resultados sorprendentes. El léxico incorporado por nuestros encuestados no ha permitido comprobar una de nuestras hipótesis de partida, que preveía mayor productividad de palabras y de vocablos a medida que avanza el nivel educativo. Por el contrario, los alumnos de nivel inicial han obtenido mejores promedios de respuestas que sus compañeros de niveles superiores en la mayoría de los centros de interés (diez en total). El vocabulario incluido tampoco asciende en cantidad si contrastamos los dos niveles más avanzados, es decir, 1º y 2º de Bachillerato. En el resto de los campos asociativos no se sigue una línea ascendente en general; algunos suben en el nivel intermedio, pero vuelven a bajar en el nivel preuniversitario; en otros ámbitos se percibe lo contrario, o sea, la cantidad de unidades léxicas desciende en 1º de Bachillerato, pero vuelve a subir ligeramente en el nivel avanzado.

En nuestro comentario cuantitativo de los datos hemos intentado formular una serie de hipótesis que podrían explicar estos resultados anómalos e inesperados. Tendrían relación, por un lado, con la desproporción en el número de encuestados que integran cada submuestra y, por otro, con el hecho de tratar ámbitos temáticos programados principalmente en el nivel inicial, lo que podría influir también en los resultados obtenidos. Estos resultados imprevistos pueden tener

relación igualmente con la actitud y la reacción de los informantes ante los estímulos verbales, o sea, frente a la cautela y la precaución que muestran los alumnos de niveles avanzados, que tienen tendencia generalmente a ceñirse al núcleo temático de los centros, el alumnado de nivel inicial incluye muchas asociaciones secundarias debido, quizás, al desconocimiento del léxico específico de cada campo.

El análisis cualitativo de los datos según esta variable puede aportar algunas explicaciones que justifiquen realmente los resultados cuantitativos conseguidos. Veremos si los tres niveles educativos comparten una importante base léxica común, es decir, si el vocabulario aprendido en las primeras fases lo siguen reteniendo los alumnos en los niveles avanzados y lo usan cuando lo requiere la situación de comunicación. Comprobaremos también si hay centros de interés que ostentan mayor compatibilidad en determinados niveles educativos.

Como en otros apartados, el presente estudio cualitativo se basará en el análisis de las unidades léxicas que conforman el 75% de la frecuencia acumulada. En el cuadro 5.18 se expone el número de vocablos que se sitúan dentro de dicho corte en los tres subgrupos contrastados. Veremos que esta cantidad varía de un centro a otro, de acuerdo a las peculiaridades de cada uno. El nivel preuniversitario destaca en la mayoría de las áreas temáticas: 03. 'CAS', 07. 'COC', 08. 'ESC', 09. 'ILU', 10. 'CIU', 12. 'TRA', 14. 'ANI', 15. 'JUE' y 16. 'PRO'.

| CI | TC | 1° de Bach. | 2° de Bach. |
|---------|----|-------------|-------------|
| 18. CUE | 26 | 29 | 28 |
| 19. ROP | 22 | 15 | 12 |
| 20. CAS | 20 | 14 | 22 |
| 21. MUE | 29 | 26 | 24 |
| 22. ALI | 39 | 28 | 30 |
| 23. MES | 20 | 16 | 13 |
| 24. COC | 30 | 28 | 32 |
| 25. ESC | 35 | 34 | 46 |
| 26. ILU | 26 | 25 | 32 |
| 27. CIU | 59 | 58 | 67 |
| 28. CAM | 54 | 81 | 72 |
| 29. TRA | 13 | 17 | 19 |
| 30. TRC | 34 | 63 | 56 |

| | | | |
|---------|-----|-----|-----|
| 31. ANI | 26 | 25 | 38 |
| 32. JUE | 38 | 34 | 49 |
| 33. PRO | 38 | 45 | 56 |
| 34. COL | 7 | 6 | 7 |
| Total | 516 | 544 | 603 |

Cuadro 5.18. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según el 'nivel educativo'

En el cuadro siguiente recogemos el número de unidades léxicas comunes a los tres subconjuntos analizados, el porcentaje que representa este número y el rango en que aparece cada centro de interés. Hay que recordar que en la proporción de palabras que comparten los tres subgrupos se toma como referencia la máxima cantidad posible de convergencias, que coincide con el número que presenta el grupo que ofrece la menor cantidad de respuestas. Si, por ejemplo, el campo asociativo 01. 'CUE' ofrece 20 vocablos comunes a los tres niveles educativos, y puesto que el máximo número posible de coincidencias es 26 unidades léxicas, obtenido por el grupo de nivel inicial, la proporción que representan las 20 palabras comunes es, por tanto, de 76.92%.

| CI | Unidades comunes a los tres niveles escolares | Porcentaje % | Rango según % |
|---------|---|--------------|---------------|
| 01. CUE | 20 | 76.92 | 04 |
| 02. ROP | 8 | 66.67 | 10 |
| 03. CAS | 13 | 92.86 | 02 |
| 04. MUE | 17 | 70.83 | 06 |
| 05. ALI | 24 | 85.71 | 03 |
| 06. MES | 9 | 69.23 | 07 |
| 07. COC | 21 | 75 | 05 |
| 08. ESC | 23 | 67.65 | 09 |
| 09. ILU | 14 | 56 | 13 |
| 10. CIU | 30 | 51.72 | 16 |
| 11. CAM | 25 | 46.30 | 17 |
| 12. TRA | 9 | 69.23 | 07 |
| 13. TRC | 18 | 52.94 | 15 |
| 14. ANI | 15 | 60 | 12 |
| 15. JUE | 19 | 55.88 | 14 |

| | | | |
|----------|----|-------|----|
| 16. PRO | 23 | 60.53 | 11 |
| 17. COL | 6 | 100 | 01 |
| Promedio | — | 68.09 | — |

Cuadro 5.19. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘nivel escolar’

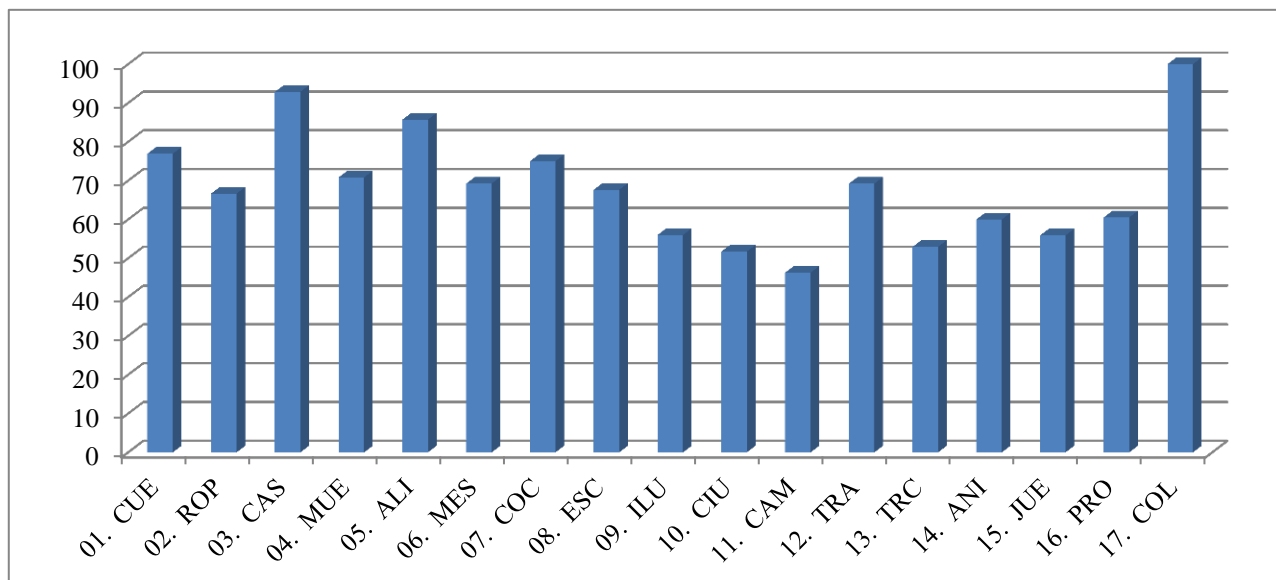


Gráfico 5.5. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘nivel escolar’

Se desprende de las figuras anteriores que la compatibilidad cualitativa en estas primeras posiciones no es tan elevada como en las variables sociolingüísticas anteriores. Hay que tener en cuenta que el hecho de comparar tres submuestras influye negativamente en el índice de compatibilidad, puesto que, cuantos más grupos se contrastan, más divergencias se encuentran en sus listados de vocabulario. El centro de interés 17. ‘COL’ constituye el único campo en que se obtiene el máximo porcentaje, es decir, todas las unidades léxicas que aparecen en el nivel inicial dentro de la franja seleccionada figuran también en puestos relevantes en los demás niveles escolares. Cabe señalar, a este respecto, que este centro ha sido también el más compacto tanto en general (*vid.* Cuadro 4.6) como dentro de los tres niveles escolares (*vid.* Cuadro 4.29), según el índice de cohesión. En segunda posición aparece el ámbito temático 03. ‘CAS’ (92.86%), seguido de 05. ‘ALI’ (85.71%), en los que la coincidencia de las unidades léxicas es bastante alta. Recordemos que estos campos asociativos son los mismos que figuraban también en los primeros puestos según el índice de cohesión. Llama la atención el ámbito 02. ‘ROP’, que era muy compacto según el mencionado parámetro cuantitativo, mientras que el índice de compatibilidad en estos primeros lugares de las listas lo retrasa a la décima posición.

En el otro extremo del cuadro, el centro 11. ‘CAM’ ocupa la última posición y constituye, por lo tanto, el que se caracteriza por su mayor variedad léxica. En puestos rezagados aparecen también los centros 10. ‘CIU’ y 13. ‘TRC’, con unos índices de compatibilidad muy bajos. Estos tres estímulos verbales son los que ocupaban los últimos rangos según el índice de cohesión, es decir, eran los más abiertos. Cabe subrayar el caso del centro 07. ‘COC’, que figuraba entre los más difusos en función de ese último indicador cuantitativo (rango 10), pero avanza notablemente y ocupa el puesto 5 según la convergencia de las respuestas de los tres grupos contrastados; esto refleja la existencia de una porción de vocabulario que resulta muy disponible en los tres grupos.

A continuación, se exponen las unidades léxicas compartidas por los tres niveles educativos analizados. Se trata de una base léxica común que se activa automáticamente cuando lo requiere una determinada situación de comunicación, independientemente del nivel educativo del alumnado. Corresponde, por tanto, al vocabulario que se adquiere en las primeras fases de aprendizaje y que se mantiene en los niveles educativos posteriores.

| CI | Palabras comunes |
|---|---|
| 01. ‘Partes del cuerpo’ (20) | alto, bajo, barba, boca, cabeza, cara, comer, delgado, diente, escuchar, gordo, grande, hablar, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie, ver |
| 02. ‘La ropa’ (8) | camisa, camiseta, chaqueta, gafa, (pantalón) vaquero, velo, vestido, zapato |
| 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ (13) | cocina, comer, (cuarto de) baño, dormir, dormitorio, ducha, garaje, habitación, jardín, puerta, salón, terraza, ventana |
| 04. ‘Los muebles de la casa’ (17) | alfombra, armario, cama, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), lámpara, lavabo, lavadora, mesa, nevera, ordenador, radio, silla, sillón, sofá, tele(visión) |
| 05. ‘Alimentos y bebidas’ (24) | agua, arroz, azúcar, banana, café, carne, coca cola, comer, cuscús, ensalada, fruta, leche, limonada, manzana, naranja, pan, patata, pescado, pizza, pollo, tajín, té, tomate, sardina |
| 06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (9) | agua, botella, cuchara, cuchillo, fruta, pan, plato, tajín, vaso |
| 07. ‘La cocina y sus utensilios’ (21) | agua, cocinar, comer, comida, cortar, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), grande, horno, lavabo, lavadora, limpiar, mesa, nevera, plato, preparar, preparar la comida, silla, tajín, vaso |
| 08. ‘La escuela: muebles y | alumno, árabe, bolí(grafo), clase, cuaderno, director, escribir, escuchar, |

| | |
|--|---|
| materiales' (23) | español, estudiar, francés, leer, libro, matemáticas, mesa, pizarra, profe(sor), puerta, pupitre, regla, silla, tiza, ventana |
| 09. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (14) | bombilla, calor, claro, clima, frigo(rífico), frío, fuego, (ir a) playa, lámpara, oscuro, puerta, sol, ventana, verano |
| 10. 'La ciudad' (30) | árbol, (auto)bús, avión, banco, barrio, bicicleta, café, cafetería, calle, casa, coche, colegio, comisaría, escuela, farmacia, hospital, hotel, instituto, jardín, mezquita, moderno, playa, policía, profesor, restaurante, ruidoso, taxi, trabajar, trabajo, transporte |
| 11. 'El campo' (25) | agricultor, árbol, animal, bosque, bueno, burro, caballo, calma, casa, flor, gallina, gato, jaima, jardín, mezquita, montaña, natural, naturaleza, perro, pollo, sol, trabajar, trabajo, tranquilo, vaca |
| 12. 'Medios de transporte' (9) | (auto)bús, autocar, avión, bicicleta, coche, moto(cicleta), taxi, tren, viajar |
| 13. 'Trabajos del campo y del jardín' (18) | agricultor, agricultura, agua, animal, árbol, cortar, cortar árboles, difícil, flor, fruta, jardinero, jugar, limpiar, naturaleza, planta, trabajar, tranquilo, verde |
| 14. 'Los animales' (15) | asno, burro, caballo, comer, doméstico, gallina, gallo, gato, león, perro, pescado, pollo, salvaje, toro, vaca |
| 15. 'Juegos y distracciones' (19) | bailar, balón, baloncesto, balonmano, básquet(bol), cine(ma), correr, facebook, fútbol, internet, jugar, música, navegar en internet, ordenador, playa, play (station), tele(visión), tenis, ver tele(visión) |
| 16. 'Profesiones y oficios' (23) | abogado, actor, agricultor, albañil, alumno, ama de casa, camarero, comerciante, conductor, director, doctor, enfermero, estudiar, funcionario, futbolista, médico, militar, obrero, piloto, policía, profe(sor), trabajar, vendedor |
| 17. 'Los colores' (6) | amarillo, azul, blanco, negro, rojo, verde |

Cuadro 5.20. Vocablos comunes a los tres niveles educativos dentro del 75% de la frecuencia acumulada

Para ofrecer una información más detallada sobre el tipo de unidades léxicas incorporadas a los listados de los diferentes subgrupos, se debe completar la relación anterior con la exposición de las palabras divergentes. En los cuadros siguientes se presentan las diferencias cualitativas que se detectan en cada ámbito temático. En el primero (Cuadro 5.21) se recogen los vocablos que se

incluyen dentro del 75% de la frecuencia acumulada y que son comunes solamente a dos niveles educativos. En el segundo (Cuadro 5.22) se exponen las palabras que aparecen en las primeras posiciones en una o dos nóminas, pero se sitúan fuera de nuestro límite de análisis en una u otras listas. En este caso, figurará entre paréntesis el puesto en que aparecen dichos vocablos para saber si ocupan posiciones destacadas o no. En el tercer cuadro (Cuadro 5.23) se exponen las respuestas que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en un solo subconjunto, y que están completamente ausentes en otros listados.

| | | |
|---------|-------------------------|---|
| 01. CUE | TC y 1° de Bach. (1) | ceja |
| | 1° y 2° de Bach. (3) | corazón, guapo, rubio, simpático |
| | TC y 2° de Bach. (1) | inteligente |
| 02. ROP | TC y 1° de Bach. (1) | sandalia |
| | 1° y 2° de Bach. (3) | casquete, chilaba, vestir(se) |
| | TC y 2° de Bach. (1) | corbata |
| 03. CAS | TC y 1° de Bach. (0) | — |
| | 1° y 2° de Bach. (0) | — |
| | TC y 2° de Bach. (2) | grande, pequeño |
| 04. MUE | TC y 1° de Bach. (4) | comer, dormitorio, horno, preparar |
| | 1° y 2° de Bach. (3) | (cuarto de) baño, internet, teléfono |
| | TC y 2° de Bach. (0) | — |
| 05. ALI | TC y 1° de Bach. (3) | aceite, fresa, sal |
| | 1° y 2° de Bach. (0) | — |
| | TC y 2° de Bach. (4) | beber, paella, tortilla, zumo |
| 06. MES | TC y 1° de Bach. (4) | botella de agua, comer, limpiar, preparar |
| | 1° y 2° de Bach. (1) | servilleta |
| | TC y 2° de Bach. (2) | café, té |
| | TC | preparar la comida, servilleta |

| | | |
|---------|--------------------------|---|
| 07. COC | (2) | |
| | 1° de Bach. (0) | — |
| | 2° de Bach. (1) | copa |
| 08. ESC | TC y 1° de Bach. (1) | mochila |
| | 1° y 2° de Bach. (5) | administración, biblioteca, filosofía, papelería, plaza |
| | TC y 2° de Bach. (3) | colegio, manual, ordenador |
| 09. ILU | TC y 1° de Bach. (2) | nevera, otoño |
| | 1° y 2° de Bach. (5) | agua, chaqueta, lluvia, nieve, primavera |
| | TC y 2° de Bach. (3) | ducha, iluminar, luz |
| 10. CIU | TC y 1° de Bach. (7) | basura, carretera, cine(ma), limpio, plaza, supermercado, tranquilo |
| | 1° y 2° de Bach. (10) | contaminación, droga, empresa, fábrica, liceo, medio de transporte, paro, parque, ruido, tráfico |
| | TC y 2° de Bach. (5) | bosque, gente, grande, polución, tren |
| 11. CAM | TC y 1° de Bach. (7) | asno, camello, fiesta, grande, río, simple, verde |
| | 1° y 2° de Bach. (13) | agricultura, campesino, escuela, fruta, oveja, pájaro, pastor, rural, toro, tradicional, tranquilidad, tierra, vida |
| | TC y 2° de Bach. (5) | comer, familia, leche, limpio, pequeño |
| 12. TRA | TC y 1° de Bach. (0) | — |
| | 1° y 2° de Bach. (5) | barco, burro, camión, metro, motor |
| | TC y 2° de Bach. (2) | moderno, rápido |
| 13. TRC | TC y 1° de Bach. (2) | obrero, trabajo |
| | 1° y 2° de Bach. (16) | bosque, cultivar, ganado, grande, labrar, natural, ordeñar, plantar, plantar árboles, regar, rosa, sembrar, tierra, trabajar la tierra, tractor trillar |
| | TC y 2° de Bach. (6) | bueno, calma, comer, dar agua, flora, vaca |
| 14. ANI | TC y 1° de Bach. (1) | oso |
| | 1° y 2° de Bach. | cabra, conejo, oveja, pájaro, tigre |

| | | |
|---------|-------------------------|--|
| | (5) | |
| | TC y 2° de Bach. (3) | grande, lobo, peligroso |
| 15. JUE | TC y 1° de Bach. (1) | jardín |
| | 1° y 2° de Bach. (9) | amigos, bicicleta, café, cartas, deporte, kárate, taekwondo, teatro, teléfono |
| | TC y 2° de Bach. (5) | chat, jugar al fútbol, lectura, leer, navegar |
| 16. PRO | TC y 1° de Bach. (3) | chófer, dentista, escribir |
| | 1° y 2° de Bach. (9) | azafato, cocinero, comercial, jugador, marinero, mecánico, ministro, secretario, taxista |
| | TC y 2° de Bach. (5) | explicar, jubilado, periodista, restaurante, trabajo |
| 17. COL | TC y 1° de Bach. (0) | — |
| | 1° y 2° de Bach. (0) | — |
| | TC y 2° de Bach. (0) | — |

Cuadro 5.21. Unidades comunes a dos niveles escolares

| | | |
|---------|---------------------|--|
| 01. CUE | TC (10) | corazón (41), rodilla (62), labio (55), guapo (37), rubio (27), simpático (36), tranquilo (82), feo (48), moreno (32), garganta (64) |
| | 1° de Bach. (7) | pequeño (41), escribir (42), pierna (66), inteligente (44), negro (120), moreno (37), garganta (30) |
| | 2° de Bach. (8) | pequeño (33), escribir (29), ceja (89), pierna (99), rodilla (86), labio (56), tranquilo (38), feo (53) |
| 02. ROP | TC (4) | chilaba (26), vestir(se) (68), fular (55), casquete (34) |
| | 1° de Bach. (13) | falda (19), bota (62), reloj (18), abrigo (35), corbata (22), traje (23), t-shirt (26), bolso (73), pañuelo (30), llevar (20), pijama (21), rojo (77) |
| | 2° de Bach. (14) | falda (13), reloj (17), abrigo (22), traje (30), t-shirt (38), blusa (16), sandalia (15), bolso (36), llevar (21), pijama (24), rojo (75), sábana (41), fular (18), gorro (28) |
| | TC | limpio (60), moderno (72), balcón (24), tele(visión) (21), |

| | | |
|---------|---------------------|--|
| 03. CAS | (5) | apartamento (39) |
| | 1° de Bach. (10) | grande (22), comedor (18), pequeño (23), cama (28), estudio (17), mesa (30), limpio (80), moderno (45), tele(visión) (36), apartamento (41) |
| | 2° de Bach. (5) | comedor (25), cama (28), silla (48), estudio (23), mesa (44) |
| 04. MUE | TC (9) | (cuarto de) baño (36), ventana (40), teléfono (31), internet (46), plato (30), espejo (38), puerta (34), cocina de gas (58), bombilla (51) |
| | 1° de Bach. (10) | ducha (43), vaso (36), mesilla de noche (27), tenedor (89), salón (41), cómoda (71), dormir (30), espejo (28), puerta (49), cocina de gas (42) |
| | 2° de Bach. (15) | horno (38), preparar (60), ducha (56), vaso (47), comer (41), mesilla de noche (39), dormitorio (37), sartén (74), salón (57), cómoda (43), dormir (36), ventana (26), comer (41), dormitorio (37), plato (29) |
| 05. ALI | TC (3) | preparar (43), verdura (54), comida (52) |
| | 1° de Bach. (10) | tortilla (36), beber (42), zumo (33), huevo (40), paella (34), tomar (30), cebolla (46), sopa (90), verdura (39), comida (35) |
| | 2° de Bach. (11) | aceite (32), sal (50), huevo (33), fresa (119), cenar (76), pastel (39), tomar (48), gazpacho (83), cebolla (36), sopa (37), preparar (31) |
| 06. MES | TC (2) | copa (43), limonada (26) |
| | 1° de Bach. (8) | café (24), té (62), zumo (21), comida (25), tenedor (29), azúcar (60), sal (31), limonada (22) |
| | 2° de Bach. (10) | comer (17), preparar (31), botella de agua (15), zumo (21), comida (18), limpiar (24), tenedor (19), azúcar (50), sal (45), preparar la comida (36) |
| | TC (11) | moderno (43), copa (58), cocina de gas (44), mechero (47), limpio (78), tele(visión) (35), cacerola (40), pequeño (38), eléctrico (87), cocina eléctrica (34) |
| | 1° de Bach. | aceite (41), botella (32), armario (45), lavar (59), sal (60), |

| | | |
|---------|------------------|---|
| 07. COC | (12) | refrigerador (49), limpio (39), botella de gas (53), sucio (97), cacerola (36), pequeño (33), cocina eléctrica (103) |
| | 2° de Bach. (7) | sartén (109), botella (36), armario (40), lavar (38), sal (61), refrigerador (37), estantería (54) |
| 08. ESC | TC (17) | filosofía (77), biblioteca (37), administración (73), deporte (81), papelería (49), plaza (115), carpeta (59), islámico (95), aula (102), colegial (47), estudio (44), jugar (54), enseñanza primaria (36), estuche (127), ejercicio (152), grande (48), borrador (87) |
| | 1° de Bach. (21) | colegio (46), goma (43), ordenador (42), cartera (72), hablar (53), estantería (45), manual (35), mapa (36), lápiz (97), trabajar (58), educación (82), islámico (37), examen (62), colegial (124), estudio (49), jugar (77), enseñanza primaria (54), estuche (81), ejercicio (73), historia (52), borrador (83) |
| | 2° de Bach. (10) | goma (48), mochila (61), cartera (107), hablar (83), lápiz (47), trabajar (72), asignatura (88), carpeta (141), escalera (116) |
| 09. ILU | TC (13) | lluvia (28), nieve (40), electricidad (46), agua (36), primavera (29), vestido (42), luna (87), aire (32), gas (27), duchar(se) (72), eléctrico (48), mar (60), manta (30) |
| | 1° de Bach. (15) | abrir la ventana (28), horno (40), iluminar (35), luminoso (93), ropa (29), abrir la puerta (68), luz (26), ducha (71), vestido (31), luna (41), aire (33), gas (49), eléctrico (45), mar (36), manta (69) |
| | 2° de Bach. (12) | nevera (50), abrir la ventana (47), horno (52), luminoso (68), llevar (48), ropa (66), abrir la puerta (41), electricidad (40), nevera (50), naturaleza (51), cerrar la ventana (60), climatizar (39) |
| | TC (23) | contaminación (95), fábrica (183), ruido (118), parque (76), medio de transporte (114), mercado (60), liceo (141), empresa (149), teatro (168), campo (109), medio |

| | | |
|---------|---------------------|--|
| 10. CIU | | ambiente (79), naturaleza (62), aeropuerto (63), tráfico (71), obrero (185), mar (96), camión (182), provincia (64), chico (202), ciber(café) (68), problema (83), alumno (84), capital (100) |
| | 1° de Bach. (24) | gente (59), grande (104), piscina (99), centro (188), tren (63), comprar (111), moto (92), bosque (216), administración (109), universitario (91), viajar (160), bueno (139), jugar (101), clase (176), mar (61), camión (69), provincia (89), estudiar (74), ciber(café) (64), facultad (242), estación (180), urbano (68), puerto (79), biblioteca (94) |
| | 2° de Bach. (26) | plaza (196), supermercado (76), piscina (169), cine(ma) (92), centro (80), limpio (85), moto (177), tranquilo (82), universitario (142), viajar (195), profesión (94), bueno (93), jugar (103), limpiar (148), camarero (235), mercado (87), supermercado (76), teatro (187), campo (90), medio ambiente (84), vida (247), naturaleza (138) emigración (75), aeropuerto (78), obrero (68), motor (129) |
| 11. CAM | TC (17) | tierra (88), pájaro (151), gallo (64), cabra (93), fruta (100), planta (111), frío (67), agricultura (63), rural (75), gente (71), playa (61), coche (78), toro (60), escuela (65), buen clima (136), verdura (103), lluvia (89) |
| | 1° de Bach. (20) | antiguo (99), pequeño (89), bonito (181), leche (95), limpio (83), persona (106), divertido (146), familia (208), agua (86), moderno (185), sequía (92), aire puro (219), aire (154), trabajar la tierra (88), chilaba (235), descansar (123), oxígeno (144), viajar (178), cordero (158), limpiar (175) |
| | 2° de Bach. (29) | antiguo (232), calor (134), verde (159), bonito (170), grande (117), asno (199), tranquilamente (209), río (100), fiesta (161), agua (198), abuelo (73), moderno (102), tractor (175), sembradora (197), arado (103), vaquero |

| | | |
|---------|------------------|--|
| | | (157), gallo (83), planta (84), segar (237), leña (177), frío (220), aire limpio (116), playa (97), coche (82), levantarse temprano (94), medio ambiente (228), buena vida (76), buen clima (162), disfrutar (87) |
| 12. TRA | TC (7) | taxista (25), camión (17), motor (15), metro (18), burro (50), animal (51), auto(móvil) (37) |
| | 1° de Bach. (5) | rápido (31), moderno (26), transporte (27), auto(móvil) (33), ruido (97) |
| | 2° de Bach. (5) | carro (70), transporte (21), taxista (39), tractor (55), animal (100) |
| 13. TRC | TC (12) | plantar (56), trabajar la tierra (54), cuidar (58), grande (44), bosque (42), plantar árboles (55), labrar (37), ganado (66), río (40), limpio (36), tomate (45), montaña (65) |
| | 1° de Bach. (9) | comer (132), vaca (138), calma (79), bueno (68), limpio (146), bonito (90), harina (70), tomate (72), burro (69) |
| | 2° de Bach. (13) | fácil (167), trabajo (64), dormir (172), duro (57), color (77), patata (61), cuidar (66), riego (128), segar (62), semilla (70), recoger (65), comida (76), talar (97) |
| 14. ANI | TC (16) | ardilla (53), oveja (44), cabra (61), pájaro (29), conejo (45), cerdo (27), camello (37), elefante (69), mono (34), ratón (38), serpiente (41), tigre (60), dormir (82), paloma (72), cordero (36), jirafa (33) |
| | 1° de Bach. (11) | sardina (28), peligroso (43), ladrar (67), grande (41), elefante (101), mono (33), ratón (78), serpiente (46), paloma (26), cordero (32), jirafa (40) |
| | 2° de Bach. (7) | oso (43), sardina (45), gritar (53), bueno (129), inteligente (51), cerdo (41), camello (44) |
| | TC (18) | kárate (41), taekwondo (116), cartas (79), deporte (40), futbolista (88), full contact (96), bicicleta (109), boxeo (43), café (99), twitter (64), amigos (46), chatear (72), radio (61), dominó (47), hacer deporte (132), dormir (67), divertido (60), vídeo (129) |
| | 1° de Bach. | leer (37), escribir (102), chat (35), bañar(se) (121), |

| | | |
|---------|---------------------|--|
| 15. JUE | (23) | navegar (92), charlar (107), jugar al fútbol (44), libro (54), rugby (62), cantar (61), marchar (36), distraer(se) (104), chatear (79), radio (47), FIFA (57), dormir (84), divertido (119), jugador (58), ciber(café) (48), aburrido (72), vídeo (50), conectarse (59), salir (78) |
| | 2° de Bach. (16) | escribir (58), voleibol (180), bañar(se) (95), charlar (176), libro (54), estudiar (144), rugby (104), cantar (71), jardín (68), marchar (193), distraer(se) (150), bueno (70), futbolista (78), full contact (79), boxeo (141), twitter (64) |
| 16. PRO | TC (22) | mecánico (42), taxista (125), bombero (43), panadero (88), azafato (40), cocinero (70), fábrica (132), ministro (102), pintor (104), comercial (61), carpintero (45), secretario (54), técnico (63), difícil (58), jardín (44), actriz (135), estudiante (56), escuela (46), agricultura (110), peluquero (68), moderno (66), fácil (57) |
| | 1° de Bach. (24) | trabajo (46), explicar (97), servir (82), periodista (48), farmacia (69), conducir (49), cantante (50), restaurante (133), jardinero (55), difícil (164), jardín (47), actriz (88), estudiante (54), escuela (91), divertido (113), peluquero (57), moderno (95), marino (128), aprender (64), contable (76), juez (160), fácil (168), jefe (89), manual (153) |
| | 2° de Bach. (16) | chófer (77), escribir (102), trabajador (160), dentista (67), leer (79), servir (124), farmacia (58), conducir (231), jardinero (65), bombero (222), panadero (118), soldado (206), fábrica (75), carpintero (128), maestro (94), lechero (175) |
| 17. COL | TC (1) | marrón (10) |
| | 1° de Bach. (2) | marrón (07), naranja (10) |
| | 2° de Bach. (1) | naranja (11) |

Cuadro 5.22. Vocablos que aparecen en alguna o algunas listas fuera del 75% de la frecuencia acumulada

| | | |
|---------|--------------------|---|
| 01. CUE | TC (1) | negro |
| | 1° de Bach. (1) | calvo |
| | 2° de Bach. (1) | calvo |
| 02. ROP | TC (2) | gorro, sábana |
| | 1° de Bach. (1) | blusa |
| | 2° de Bach. (2) | bota, pañuelo |
| 03. CAS | TC (2) | sucio, villa |
| | 1° de Bach. (3) | silla, sucio, villa |
| | 2° de Bach. (0) | — |
| 04. MUE | TC (0) | — |
| | 1° de Bach. (2) | bombilla, sartén |
| | 2° de Bach. (1) | tenedor |
| 05. ALI | TC (0) | — |
| | 1° de Bach. (4) | cenar, freír, gazpacho, pastel |
| | 2° de Bach. (1) | freír |
| 06. MES | TC (2) | preparar la comida, servilleta |
| | 1° de Bach. (0) | — |
| | 2° de Bach. (1) | copa |
| 07. COC | TC (3) | botella de gas, estantería, sucio |
| | 1° de Bach. (3) | eléctrico, freír, tele(visión) |
| | 2° de Bach. (3) | aceite, freír, tenedor |
| 08. ESC | TC (7) | asignatura, bachillerato, educación, escalera, escritorio, examen, historia |
| | 1° de Bach. (4) | aula, bachillerato, grande, ventanilla |
| | 2° de Bach. (4) | escritorio, estantería, mapa, ventanilla |

| | | |
|---------|---------------------|--|
| 09. ILU | TC (6) | cerrar la ventana, chaqueta, climatizar, mal tiempo, naturaleza, televisión |
| | 1° de Bach. (5) | duchar(se), llevar, mal tiempo, televisión, ventanilla |
| | 2° de Bach. (2) | otoño, ventanilla |
| 10. CIU | TC (20) | biblioteca, discriminación, droga, emigración, estación, estudiar, facultad, hacer deporte, hambre, humo, motor, paro, pobreza, puerto, taxista, universidad, urbano, vida, villa, violencia |
| | 1° de Bach. (21) | administración, alumno, andar, antiguo, beber, camarero, capital, chico, discriminación, hacer deporte, hambre, humo, jugar al fútbol, limpiar, pobreza, polución, problema, profesión, universidad, villa, violencia |
| | 2° de Bach. (9) | andar, antiguo, basura, beber, carretera, clase, comprar, jugar al fútbol, taxista |
| 11. CAM | TC (63) | agrícola, aire, aire limpio, aire puro, arado, ardilla, atrasado, buen tiempo, buena vida, cachorro, campesino, capa vegetal, casamiento de menores, chabola, chilaba, convivencia, cordero, cosecha, cuidar, descansar, disfrutar, emigración, estudiar, falta de servicios, insecto, labrar la tierra, leña, levantarse temprano, limpiar, limpieza, medio ambiente, no hay ruido, oveja, oxígeno, paisaje, paisaje natural, paro, pastor, pato, plantar, pobre, pobreza, pozo, pueblo, respeto, segar, sembradora, sembrar, semilla, sequía, sin trabajo, solidaridad, trabajar la tierra, tractor, tradicional, tranquilidad, trillar, vaquero, viajar, vida |
| | 1° de Bach. (31) | abuelo, agrícola, atrasado, buen lugar, cachorro, calor, campaña, carroza, casa pequeña, casamiento de menores, chabola, comer, cómodo, convivencia, dar de comer, emigración, estudiar, jugar, limpieza, lluvia, no hay insecto, oso, paro, pobre, pobreza, pueblo, respeto, ruido, solidaridad, tranquilamente, verdura |

| | | |
|---------|---------------------|---|
| | 2° de Bach. (31) | ardilla, buen lugar, buen tiempo, cabra, camello, campaña, capa vegetal, carroza, casa pequeña, cosecha, cómodo, cuidar, dar de comer, divertido, falta de servicios, gente, jugar, labrar la tierra, oso, paisaje, paisaje natural, pato, persona, plantar, sembrar, semilla, simple, sin trabajo, trillar, vida rural |
| 12. TRA | TC (4) | barco, contaminación, ruido, tractor |
| | 1° de Bach. (2) | carro, contaminación |
| | 2° de Bach. (0) | — |
| 13. TRC | TC (45) | arado, arroz, bonito, buey, burro, comida, construcción, cortar frutas, cosecha, cultivar, dar la comida, espiga, esquilar, forestación, ganadero, gente de limpieza, harina, labrar la tierra, limpieza, natural, ordeñar, oveja, pastor, polvo, pozo, prensar, recoger, recoger la basura, regar, riego, rosa, segadora, segar, sembrador, sembrar, sembrar la tierra, semilla, sierra, sucio, talar, tierra, tractor, trigo, trillar, usar |
| | 1° de Bach. (18) | arroz, bien, color, construcción, cortar frutas, dar agua, dar la comida, dormir, duro, fácil, flora, ganadero, limpieza, malo, montaña, patata, sucio, tradicional |
| | 2° de Bach. (25) | arado, bien, buey, cosecha, espiga, esquilar, forestación, gente de limpieza, labrar la tierra, malo, obrero, oveja, pastor, polvo, pozo, prensar, recoger la basura, río, segadora, sembrador, sembrar la tierra, sierra, tradicional, trigo, usar |
| 14. ANI | TC (7) | cachorro, cocodrilo, escorpión, peligro, tortuga, tranquilo, vivir |
| | 1° de Bach. (13) | avestruz, bueno, cachorro, cocodrilo, dormir, escorpión, gamba, gritar, inteligente, lobo, peligro, tranquilo, vivir |
| | 2° de Bach. (5) | ardilla, avestruz, gamba, ladrar, tortuga |
| | TC (11) | aburrido, ciber(café), conectarse, FIFA, jugador, musculación, naipes, salir, teatro, teléfono, tranquilo |

| | | |
|---------|---------------------|--|
| 15. JUE | 1° de Bach. (11) | automóvil, bueno, dominó, entrenar, estudiar, hacer deporte, lectura, musculación, tranquilo, voleibol |
| | 2° de Bach. (3) | automóvil, entrenar, naipes |
| 16. PRO | TC (14) | animador, aprender, carnicero, contable, divertido, jefe, juez, jugador, lechero, manual, maestro, marinero, marino, soldado |
| | 1° de Bach. (5) | agricultura, animador, jubilado, leer, trabajador |
| | 2° de Bach. (2) | carnicero, técnico |
| 17. COL | TC (0) | — |
| | 1° de Bach. (0) | — |
| | 2° de Bach. (0) | — |

Cuadro 5.23. Vocablos que no aparecen en una o varias listas

Se desprende de los cuadros anteriores que el nivel de estudios condiciona el orden de aparición de muchos vocablos que se ubican fuera de nuestro límite de análisis. Las divergencias más destacadas se detectan en los centros 10. ‘CIU’ y 11. ‘CAM’, que incluyen muchas palabras que figuran en las primeras posiciones en una o dos listas, mientras que en otra u otras aparecen en posiciones retrasadas. En ese último centro se recogen también muchos vocablos que no aparecen absolutamente en algunos niveles educativos. Llama la atención la cantidad de respuestas relacionadas con la vida campesina que no figuran en ninguna posición del listado de nivel inicial. Estos alumnos principiantes no incorporan, por ejemplo, las unidades *tractor*, *campesino*, *cosecha*, *arado*, *trillar*, *segar*, *sembrar* ni en este ámbito temático ni en el 13. ‘TRC’. Son carencias que se deben, como ya explicamos en el análisis cuantitativo de nuestros resultados, a la naturaleza de los temas explotados en este nivel escolar²². Además, este ámbito temático era el más abierto según el índice de cohesión tanto general como dentro de los tres subconjuntos educativos contrastados (*vid.* Cuadro 4.29) y el que presenta también el menor índice de compatibilidad cualitativa (46.29%). Las áreas 15. ‘JUE’ y 16. ‘PRO’ manifiestan, por su parte, muchas diferencias en la posición que ocupan los vocablos incorporados. Es lo que explica sus bajos índices de convergencia cualitativa,

²² En cada uno de los tres niveles educativos de la enseñanza secundaria cualificante marroquí están programadas ocho unidades didácticas, que corresponden a ocho temas. Y respecto al centro de interés 11. ‘El campo’, en el currículo de nivel inicial no se explota ningún documento relacionado con este ámbito temático.

que no superan el 55.88% y el 60.52%, respectivamente. Se puede observar claramente la abundancia de unidades que aparecen en los primeros rangos en una o dos listas, pero retroceden a puestos rezagados en otro u otros listados. En este sentido, el nombre de algunas artes marciales asiáticas, como *kárate* y *taekwondo* aparecen en las primeras posiciones en 1° y 2° de Bachillerato, mientras que en el repertorio de TC quedan fuera de nuestra franja de análisis y ocupan puestos distantes: *kárate* figura en una posición muy cercana al mencionado límite (41°), pero el vocablo *taekwondo* se encuentra en un rango muy retrasado (116°). Las unidades *full contact* y *boxeo* tampoco forman parte del vocabulario que conforma el 75% de la frecuencia acumulada en los niveles inicial y avanzado, mientras que en la lista de 1° de Bachillerato aparecen en posiciones relevantes: 24° y 27° rango, respectivamente. Sin embargo, cabe subrayar que el vocablo *boxeo* no se encuentra lejos de nuestro corte de análisis en TC (43°), frente a la posición 141 en el nivel avanzado. La otra palabra, *full contact*, sí aparece en posiciones rezagadas: 96° y 79° puestos, por este orden, en los niveles inicial y avanzado. Llamam la atención también las posiciones que ocupan algunos juegos de mesa. El vocablo *dominó* se encuentra en un rango relevante (22°) en 2° de Bachillerato, frente a su ausencia en la lista de nivel intermedio. En el diccionario de TC, esta unidad queda también fuera del 75% de la frecuencia acumulada, pero en un lugar que no está lejos del mencionado límite. La palabra *cartas*, por su parte, aparece en los primeros rangos en los niveles intermedio y avanzado (10° y 35° puesto, respectivamente), mientras que en el listado de TC queda lejos de la franja de análisis establecida (79°).

En cuanto al centro 16. 'PRO', las divergencias detectadas tienen relación con algunas palabras nucleares de este campo asociativo. La unidad *chófer*, por ejemplo, obtiene mayores frecuencias en los niveles inicial e intermedio, mientras que en el nivel avanzado aparece en una posición retrasada (puesto 77). En la lista de 1° de Bachillerato aparece el vocablo *técnico* en una posición relevante, pero está completamente ausente en el nivel avanzado, mientras que en TC queda fuera de nuestro límite de análisis, ocupando un rango bastante retrasado (63°). También en su listado aparecen en posiciones privilegiadas los vocablos *azafato* y *carpintero*, mientras que en la nómina de TC quedan fuera del 75% de la frecuencia acumulada, aunque no se encuentran muy lejos de este corte (rango 40 y 45, respectivamente). En el nivel avanzado la unidad *azafato* se sitúa también dentro del mencionado límite, mientras que *carpintero* aparece en un rango muy rezagado (puesto 128). Igualmente, las unidades *carnicero* y *bombero* obtienen mayores frecuencias en el repertorio de estos informantes de nivel intermedio, pero presentan muchas diferencias en los demás niveles: la primera está totalmente ausente en TC y 2° de Bachillerato, mientras que la segunda

respuesta queda fuera de nuestro corte de análisis: figura en un puesto muy rezagado en el nivel avanzado (222°), frente a una posición muy cercana en TC. En unas posiciones relevantes están incluidas también las palabras *agricultura* y *actriz* en el repertorio de nivel avanzado; sin embargo, en los demás niveles presentan notables diferencias: la primera se encuentra en una posición muy retrasada en TC (110°), frente a su completa ausencia en el nivel intermedio, mientras que la segunda aparece en puestos bastante rezagados: 135° en TC y 88° en 1° de Bachillerato. Las unidades *periodista* y *cantante*, por su parte, obtienen mayores frecuencias en los niveles inicial y avanzado, pero tampoco están lejos de este límite en el otro nivel: 48° y 50° rango, respectivamente. Llama la atención, por otro lado, la ausencia de la palabra *juez* en la lista de TC, frente a su aparición en las primeras posiciones en el nivel avanzado, mientras que en el nivel intermedio queda fuera de nuestro límite, ocupando un rango muy rezagado (160°).

Respecto a las divergencias que presentan algunas formas verbales en este mismo centro de interés, observamos que *conducir* y *servir* forman parte del 75% de la frecuencia acumulada en TC (34° y 28° puesto, respectivamente), pero quedan fuera de este límite en los niveles intermedio y avanzado. Excepto *conducir*, que se encuentra en una posición muy cercana al mencionado corte en 1° de Bach., el resto de las posiciones no son relevantes: ocupan el puesto 231 y 124, respectivamente, en el nivel avanzado, mientras que *servir* aparece en el 82° lugar en el listado de 1° de Bachillerato. Los verbos *explicar* y *aprender* figuran en los primeros puestos en el nivel avanzado, pero quedan fuera de este límite en el nivel intermedio, ocupando rangos bastante retrasados: 97° y 64°, respectivamente. El primer vocablo ocupa también un lugar relevante en TC, pero el segundo está totalmente ausente. Es probable que la presencia de este tema en los manuales escolares de ELE en la enseñanza media marroquí influya en la aportación léxica del alumnado en este campo asociativo. Se trata de un eje temático programado en el método de 1° y de 2° de Bachillerato. Aparece exactamente, por este orden, en la segunda y en la quinta unidad didáctica tituladas *Mundo laboral* y *Carreras y profesiones*, respectivamente. En cambio, en el método de TC, este tema aparece de manera muy discreta en la primera unidad *¡Hola! ¿Cómo te llamas?*, que gira en torno a la presentación (nombre, apellido, origen, edad, profesión, etc.). Esta influencia es quizás la que está detrás del mayor número de vocablos incorporados por el nivel avanzado dentro del 75% de la frecuencia acumulada (56 unidades), seguidos del nivel intermedio (45) e inicial (38), respectivamente (*vid.* Cuadro 5.18). Además, muchos vocablos que ocupan posiciones relevantes en los niveles avanzados, no aparecen en absoluto en la lista de TC: *aprender*, *contable*, *divertido*, *jefe*, *juez*, *jugador*, *lechero*, *manual*, *maestro*, *marinero*, *marino*, *soldado*.

El caso del centro 13. 'TRC' es más llamativo; destaca por el gran número de vocablos que están ausentes completamente en alguna o algunas listas. Además de obtener un índice de convergencia cualitativa muy bajo (52.94%), las divergencias en cuanto a la posición que ocupan las palabras que se sitúan fuera del límite de análisis fijado como frontera no son tan llamativas, tal como ocurre, por ejemplo, en 11. 'CAM', 10. 'CIU', 15. 'JUE' y 16. 'PRO'. Sin embargo, el número de vocablos que no aparecen absolutamente en el listado de TC es relevante, dado que se trata de un vocabulario desconocido totalmente por el alumnado de este nivel escolar, ya que tampoco ha sido incluido en otros campos asociativos. Igual que señalamos anteriormente con el centro 11. 'CAM', el tema de las actividades relacionadas con los trabajos del campo y del jardín está programado en el método de nivel intermedio. Cabe recordar, por otra parte, que este ámbito temático formaba parte de los más abiertos, ya que aparecía en la penúltima posición según el índice de cohesión.

El centro 02. 'ROP', por su parte, destaca por el número de vocablos que ocupan posiciones relevantes en TC, mientras que en el nivel intermedio aparecen en puestos muy cercanos a nuestro límite de análisis establecido: *falda, reloj, pañuelo, traje, t-shirt, pijama, corbata, pijama, llevar*, etc. Excepto *falda* y *reloj*, el resto de las palabras aparece en puestos un poco retrasados en el nivel avanzado. Parece, pues, que el hecho de que el tema de la ropa esté programado en TC tiene relación directa con su actualización y su empleo espontáneo cuando lo requiere la situación de comunicación, mientras que en los demás alumnos se necesita quizás más tiempo para que sea activado. En el campo 05. 'ALI' acaso haya ocurrido lo mismo, puesto que muchas de las palabras incluidas dentro del 75% de la frecuencia acumulada en el nivel inicial, aparecen fuera de esta franja en los niveles avanzados: *huevo, sopa, cebolla, tortilla, paella, preparar, gazpacho, zumo, cenar, pastel*. Este campo asociativo constituye también uno de los temas explotados en el nivel inicial, sobre todo en la sexta unidad didáctica titulada *Hacer buenas migas*. En el área referente a la escuela se han detectado muchas divergencias que tienen relación, sin lugar a dudas, con los problemas en el proceso de aprendizaje. En los niveles avanzados, muchos vocablos que se incluyen en la parcela establecida como frontera en TC aparecen fuera de este corte, sobre todo en lo que respecta al vocabulario relativo al material escolar y a algunas actividades académicas, estudiado principalmente por los alumnos principiantes: *goma, cartera, lápiz, mapa, hablar, trabajar*. Por su parte, los alumnos del nivel inicial no incorporan algunas asociaciones, como *administración, biblioteca, plaza, aula*, etc. Además, en su listado faltan por completo los vocablos *asignatura, escritorio, bachillerato, educación* y *examen*. En el centro 06. 'MES', por último, cabe señalar que

copa, que rebasa el corte determinado en el nivel intermedio, se ubica fuera de este límite en TC, mientras que en el nivel avanzado está completamente ausente. Por su parte, *limonada* aparece en un puesto muy cercano a la parcela de vocabulario estudiado, frente a su aparición en las primeras posiciones en los niveles avanzados.

En cuanto al vocabulario común en las primeras posiciones solamente a dos niveles escolares, sobresalen los niveles superiores, es decir, 1° y 2° de Bachillerato, por compartir muchas unidades léxicas, tal como lo indica tanto el promedio de compatibilidad cualitativa (79.91%) como los índices obtenidos en la mayoría de los campos asociativos. Las coincidencias en el vocabulario incluido solo en dos listados conceden la segunda posición a los niveles inicial y avanzado (75.06%), mientras que en el último rango figuran los alumnos de nivel inicial e intermedio que han obtenido un promedio ligeramente más bajo (73.60%). Estos datos se plasman en el cuadro y el gráfico siguientes:

| CI | TC y 1° de Bach. | % | 1° y 2° de Bach. | % | TC y 2° de Bach. | % |
|---------|------------------|-------|------------------|-------|------------------|-------|
| 01. CUE | 21 | 80.77 | 24 | 85.71 | 21 | 80.77 |
| 02. ROP | 9 | 60 | 11 | 91.67 | 9 | 75 |
| 03. CAS | 13 | 92.86 | 13 | 92.86 | 15 | 75 |
| 04. MUE | 21 | 80.76 | 20 | 83.33 | 17 | 70.83 |
| 05. ALI | 27 | 96.43 | 24 | 85.71 | 28 | 93.33 |
| 06. MES | 13 | 81.25 | 10 | 76.92 | 11 | 84.61 |
| 07. COC | 23 | 82.14 | 24 | 85.71 | 21 | 70 |
| 08. ESC | 24 | 70.59 | 28 | 82.35 | 26 | 74.28 |
| 09. ILU | 16 | 64 | 19 | 76 | 17 | 65.38 |
| 10. CIU | 37 | 63.79 | 40 | 68.96 | 45 | 76.27 |
| 11. CAM | 32 | 59.26 | 38 | 52.78 | 30 | 55.55 |
| 12. TRA | 9 | 69.23 | 14 | 82.35 | 11 | 84.61 |
| 13. TRC | 20 | 58.82 | 34 | 60.71 | 24 | 70.59 |
| 14. ANI | 16 | 64 | 20 | 80 | 18 | 69.23 |
| 15. JUE | 20 | 58.82 | 28 | 82.35 | 24 | 63.16 |
| 16. PRO | 26 | 68.42 | 32 | 71.11 | 28 | 73.68 |
| 17. COL | 6 | 100 | 6 | 100 | 6 | 85.71 |

| | | | | | | |
|----------|---|--------|---|--------|---|--------|
| Promedio | — | 73.60% | — | 79.91% | — | 75.06% |
|----------|---|--------|---|--------|---|--------|

Cuadro 5.24. Palabras coincidentes dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada dos niveles escolares

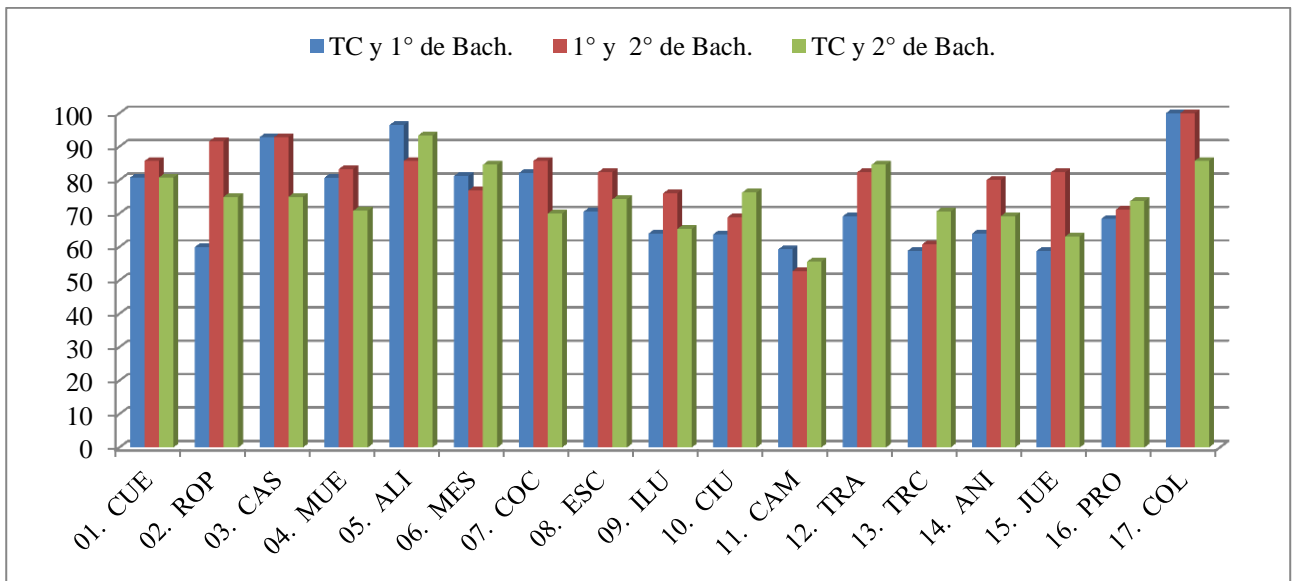


Gráfico 5.6. Porcentaje de palabras coincidentes dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada dos niveles escolares

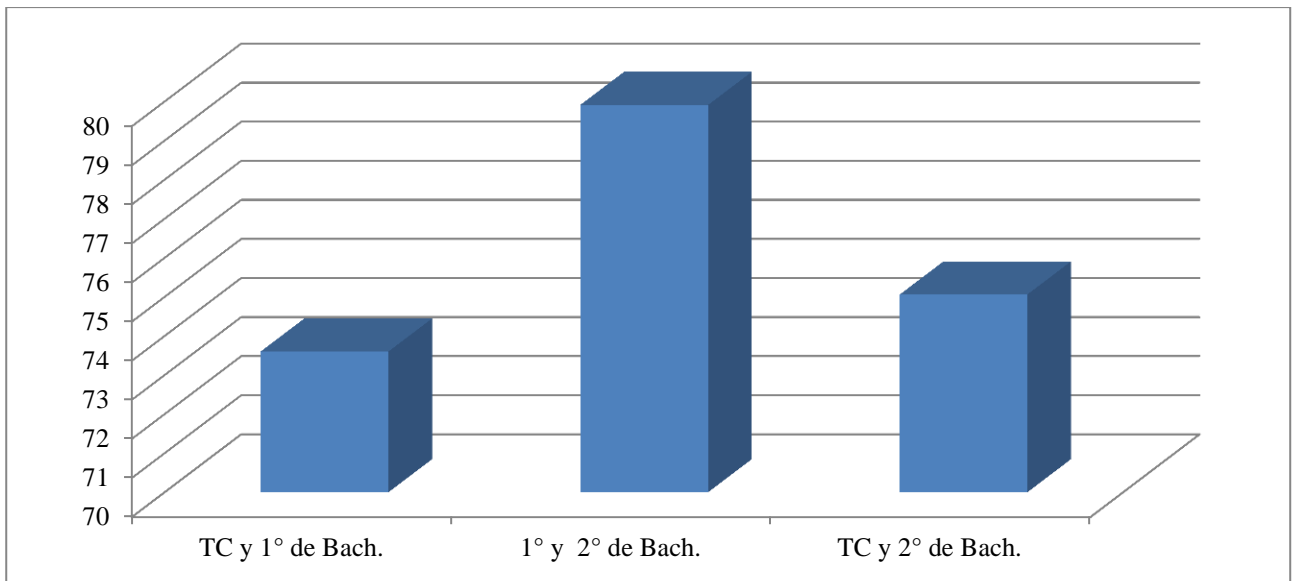


Gráfico 5.7. Promedio de palabras coincidentes dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada dos niveles escolares

Como ya señalamos, los valores obtenidos por los alumnos de nivel intermedio y avanzado informan del grado de convergencias cualitativas entre ambos grupos. Sus índices son mayores a los que ostentan los demás subconjuntos de contraste. Destacan, en primer lugar, los centros cerrados 17. 'COL', 03. 'CAS' y 02. 'ROP', ya que manifiestan los mayores índices de compatibilidad

cualitativa: 100%, 92.86% y 91.67%, respectivamente. En los centros 01. 'CUE', 05. 'ALI' y 07. 'COC', los valores conseguidos superan el 85%, lo que significa que estos campos asociativos ofrecen muchos vocablos coincidentes. Por el contrario, las divergencias más relevantes se dejan ver especialmente en los ámbitos más abiertos. Las mayores diferencias cualitativas se dan en el 11. 'CAM' (52.78%), seguido del 13. 'TRC' (60.71%) y del 10. 'CIU' (68.96%). Llama la atención el área 15. 'JUE' por ofrecer un alto índice de coincidencias (82.35%). A lo mejor dichas convergencias tienen relación con los contenidos curriculares programados en estos dos niveles escolares. Hay que señalar que en el método de 1º y de 2º de Bachillerato hay dos unidades didácticas que tratan el tema de los jóvenes y las actividades de ocio²³. Esos dos grupos comparten, además del vocabulario común a los tres niveles educativos, otras unidades léxicas, como *cartas, amigos, kárate, taekwondo, teatro, café, teléfono, deporte*.

Los niveles inicial y avanzado, que ocupan el segundo rango respecto a la compatibilidad cualitativa, comparten mayor número de palabras en el área 05. 'ALI' (93.33%). A pesar de no planificarlo como eje temático en 2º de Bachillerato, los alumnos de este nivel recuerdan y reutilizan espontáneamente mucha parte del vocabulario estudiado en el nivel inicial. Comparten también, además del caudal léxico común a los tres grupos escolares, las palabras siguientes: *tortilla, beber, zumo, paella*. En el caso del centro 17. 'COL', que suele ser uno de los más cerrados y compatibles, el hecho de que haya una respuesta diferente ha influido en el índice obtenido y aparece, por tanto, en la segunda posición (85.71%), seguido de 12. 'TRA' y 06. 'MES'. Las respuestas de estos informantes son, por el contrario, más divergentes en el ámbito 11. 'CAM' (55.55%). Además del carácter disperso de este centro de interés, podemos afirmar de nuevo que la explotación didáctica de este tema influye en la aportación léxica de cada subgrupo, y es lo que da lugar a esta gran divergencia cualitativa. En TC, como ya señalamos varias veces, los alumnos principiantes desconocen el léxico específico relativo a este tema, porque todavía no lo han estudiado. En cambio, los aprendientes de nivel avanzado han tenido la oportunidad de explotar este campo en muchas ocasiones, sobre todo en la tercera unidad didáctica *Campo y ciudad*, programada en 1º de Bachillerato. Muchas palabras incluidas en las primeras posiciones por los alumnos de nivel avanzado están completamente ausentes en la lista de TC: *pastor, oveja, tranquilidad, campesino, natural, convivencia, pobre, aire, trabajar la tierra, cachorro, pueblo, pobreza, no hay ruido, respeto, agrícola, oxígeno, casamiento de menores*, etc. En la penúltima posición aparece el centro 15. 'JUE' (63.16%), al contrario de lo que vimos en la comparación de los dos grupos

²³ Se trata de las unidades didácticas tituladas *En la variedad está el gusto* y *Juventud actual*, programadas en el método de 1º y de 2º de Bachillerato, respectivamente.

anteriores, incluso por detrás de 10. 'CIU' y 13. 'TRC', que suelen ser más difusos en los diferentes estudios de léxico disponible. Las palabras *teléfono*, *teatro*, *tranquilo*, *ciber(café)* y *aburrido* obtienen mayores frecuencias en el nivel avanzado, pero están completamente ausentes en TC. Otras unidades, como *taekwondo*, *cartas*, *bicicleta*, *café*, *amigos*, *chatear*, *hacer deporte* y *vídeo* aparecen en posiciones relevantes en 2º de Bachillerato, pero quedan fuera del 75% de la frecuencia acumulada en el listado de nivel inicial. Resulta muy llamativa también la aparición del área 14. 'ANI' (69.23%) en un puesto muy rezagado (14º). Este centro recoge, por tanto, muchas palabras divergentes entre ambos grupos en estas primeras posiciones. A nuestro parecer, la programación de los temas en el currículo de ELE en Marruecos puede explicar estas diferencias cualitativas, puesto que el ámbito referente a los animales, por ejemplo, no aparece en los métodos de TC y de segundo de Bachillerato.

Por último, resulta importante comentar algunas observaciones que se pueden deducir de los valores obtenidos por TC y 1º de Bachillerato. Normalmente se esperaba que los alumnos de nivel intermedio fueran capaces de recordar fácilmente el vocabulario estudiado en el nivel anterior. Es lo que se deja ver, por ejemplo, en los estímulos verbales 17. 'COL' y 05. 'ALI', que muestran los mayores índices de compatibilidad: 100% y 96.43%, respectivamente. Sin embargo, resulta curioso el caso del centro 02. 'ROP', que figura en una posición muy rezagada (60%). Es un centro que suele ser cohesionado desde la perspectiva cuantitativa, pero parece que estos grupos han incorporado mucho vocabulario divergente. Muchas palabras que aparecen dentro del 75% de la frecuencia acumulada en TC no figuran en las primeras posiciones en el listado de nivel intermedio: *falda*, *bota*, *corbata*, *reloj*, *abrigo*, *traje*, *t-shirt*, *blusa*, *bolso*, *pañuelo*, *llevar*, *pijama*, *rojo*.

A modo de conclusión, el análisis cualitativo del vocabulario incluido por los alumnos marroquíes de diferentes fases de aprendizaje muestra que existe una base léxica común a los tres niveles escolares educativos, aunque el índice de compatibilidad obtenido es el más bajo hasta el momento (68.09%) en comparación con los conseguidos en los factores sociolingüísticos anteriores. Las coincidencias se han detectado principalmente en los campos asociativos cerrados y cohesionados (17. 'COL', 03. 'CAS', 05. 'ALI'), mientras que los más difusos (11. 'CAM', 10. 'CIU' y 13. 'TRC') suelen mostrar muchas divergencias cualitativas relativas tanto a la posición que ocupan los vocablos en una o dos listas como a las palabras que faltan completamente en alguno o algunos listados. Estas diferencias cualitativas informan de que muchas respuestas actualizadas en las primeras posiciones por los alumnos de nivel inicial retroceden a rangos retrasados en los demás niveles escolares. Este dato implica que mucha parte del vocabulario

estudiado en este nivel no se actualiza de manera espontánea en los niveles avanzados y muchos aprendientes no lo retienen o no son capaces de recordarlo fácilmente cuando la situación de comunicación lo requiere. Se reafirma, por consiguiente, lo que ya señalamos en el comentario cuantitativo de nuestros datos, al observar muchas irregularidades en el progreso del vocabulario incorporado por los encuestados según el nivel escolar. Son anomalías que pueden tener relación, ciertamente, con la planificación curricular de los temas programados para cada nivel educativo. Muchos de los centros de interés analizados son tratados principalmente en TC, pero no se garantiza su continuación y explotación en los niveles avanzados. Muchos alumnos de estos niveles tampoco han sido capaces de recordar y reutilizar todo el vocabulario que habían estudiado en los niveles anteriores. Se trata de nuevo de serios problemas en el proceso de aprendizaje, que se deben resolver por parte de los responsables de la labor docente: elaboradores del material didáctico, inspectores pedagógicos, profesores, etc.

5.5. El factor ‘nivel sociocultural’

En el comentario cuantitativo de los resultados en función del condicionante ‘nivel sociocultural’ se ha mostrado que una de las hipótesis de partida de esta investigación, que preveía la riqueza de la competencia léxica de los alumnos que pertenecen al estrato sociocultural alto, ha sido desmentida. Es probable que la desproporción en el número de informantes que integran cada submuestra haya influido notablemente en los resultados obtenidos. No obstante, estos datos inesperados pueden tener relación también con la inclusión de asociaciones secundarias por parte del alumnado de los sociolectos bajo y medio-bajo.

En el presente apartado analizaremos cualitativamente el vocabulario actualizado por cada subconjunto y en cada centro de interés para comprobar si aquellas anomalías que arroja el tratamiento cuantitativo de los datos tienen relación con el tipo de unidades léxicas incluidas por cada estrato sociocultural. En el cuadro siguiente se expone el número de vocablos que superan el 75% de la frecuencia acumulada en cada listado.

| CI | NSC Bajo | NSC Medio-bajo | NSC Medio | NSC Medio-alto |
|---------|----------|----------------|-----------|----------------|
| 01. CUE | 30 | 29 | 19 | 18 |
| 02. ROP | 19 | 17 | 12 | 9 |
| 03. CAS | 21 | 19 | 12 | 11 |
| 04. MUE | 28 | 29 | 26 | 19 |

| | | | | |
|---------|-----|-----|-----|-----|
| 05. ALI | 34 | 34 | 25 | 29 |
| 06. MES | 17 | 17 | 9 | 10 |
| 07. COC | 34 | 34 | 24 | 12 |
| 08. ESC | 47 | 41 | 33 | 19 |
| 09. ILU | 35 | 29 | 17 | 8 |
| 10. CIU | 72 | 76 | 35 | 22 |
| 11. CAM | 80 | 96 | 33 | 16 |
| 12. TRA | 20 | 18 | 9 | 14 |
| 13. TRC | 63 | 72 | 27 | 15 |
| 14. ANI | 35 | 38 | 22 | 9 |
| 15. JUE | 46 | 48 | 28 | 16 |
| 16. PRO | 56 | 52 | 29 | 25 |
| 17. COL | 7 | 6 | 5 | 6 |
| Total | 644 | 655 | 365 | 258 |

Cuadro 5.25. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable 'nivel sociocultural'

Se desprende del cuadro anterior que no son los encuestados de nivel alto los que aportan una mayor cantidad de palabras dentro del límite de análisis establecido. Son, por el contrario, los alumnos del sociolecto bajo y medio-bajo los que destacan en todos los campos asociativos. El primer estrato sobresale en ocho centros de interés: 01. 'CUE', 02. 'ROP', 03. 'CAS', 08. 'ESC', 09. 'ILU', 12. 'TRA', 16. 'PRO' y 17. 'COL'. En cambio, los estímulos verbales que ostentan mayor cantidad de respuestas en el sociolecto medio-bajo son 04. 'MUE', 10. 'CIU', 11. 'CAM', 13. 'TRC', 14. 'ANI' y 15. 'JUE'. Ambos grupos coinciden, por otro lado, en aportar el mismo número de palabras que rebasan el 75% de la frecuencia acumulada en tres campos asociativos: 05. 'ALI', 06. 'MES' y 07. 'COC'.

A continuación, en el cuadro 5.26 exponemos el número de unidades léxicas convergentes en los cuatro subgrupos socioculturales contemplados y el porcentaje que supone esta cantidad en cada ámbito temático, además del rango en que aparece cada centro. Se toma como referencia, como siempre, el grupo que ha conseguido el menor número de vocablos que superan el límite de análisis seleccionado para calcular las proporciones.

| CI | Unidades comunes a los cuatro niveles socioculturales | Porcentaje % | Rango |
|----------|---|--------------|-------|
| 01. CUE | 8 | 44.44 | 12 |
| 02. ROP | 5 | 55.55 | 08 |
| 03. CAS | 4 | 36.36 | 16 |
| 04. MUE | 11 | 57.89 | 05 |
| 05. ALI | 14 | 56 | 07 |
| 06. MES | 4 | 44.44 | 12 |
| 07. COC | 7 | 58.33 | 04 |
| 08. ESC | 11 | 57.89 | 05 |
| 09. ILU | 6 | 75 | 03 |
| 10. CIU | 12 | 54.54 | 10 |
| 11. CAM | 8 | 50 | 11 |
| 12. TRA | 7 | 77.78 | 02 |
| 13. TRC | 5 | 33.33 | 17 |
| 14. ANI | 5 | 55.55 | 08 |
| 15. JUE | 6 | 37.50 | 15 |
| 16. PRO | 10 | 40 | 14 |
| 17. COL | 5 | 100 | 01 |
| Promedio | — | 54.98 | — |

Cuadro 5.26. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el ‘nivel sociocultural’

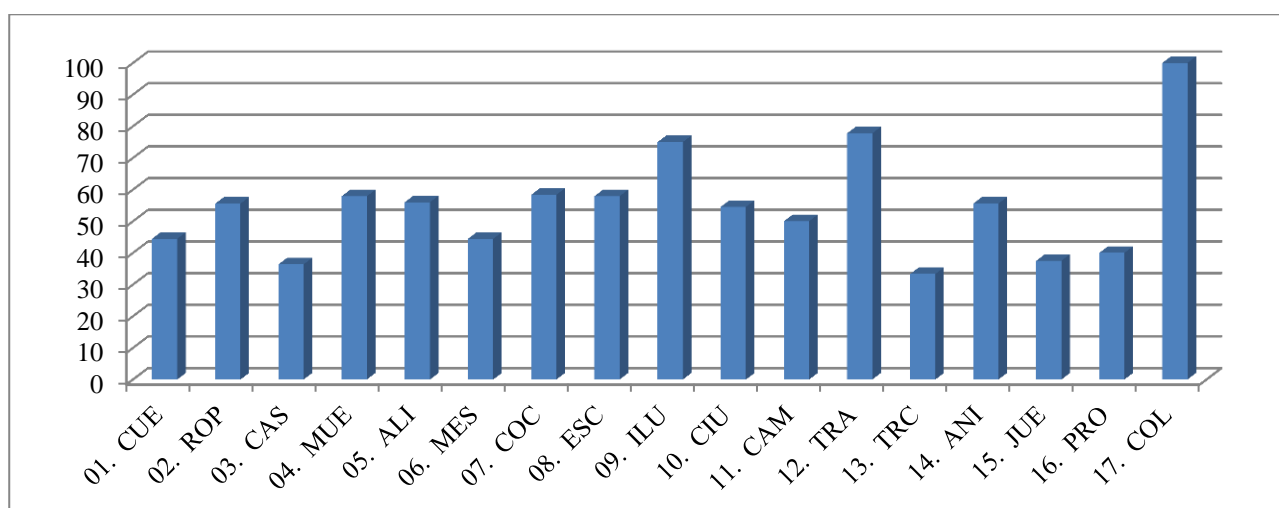


Gráfico 5.8. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘nivel sociocultural’

Como puede verse, la proporción de coincidencias léxicas en cada centro de interés es muy inferior a los porcentajes que arrojan las variables anteriores. Los nuevos datos muestran que la compatibilidad léxica según el nivel sociocultural del alumnado es muy baja. Parece, pues, que el hecho de comparar cuatro grupos socioculturales ha influido sustancialmente en la cantidad de las convergencias léxicas. Por otro lado, la desproporción en el número de informantes que integran cada subconjunto es notable, lo que puede incidir también, como hemos apuntado anteriormente, en los resultados obtenidos. El 17. 'COL' es el único centro en que se ha alcanzado el 100% de convergencias léxicas, lo que coincide con su naturaleza como un campo asociativo muy cerrado según el índice de cohesión. Resulta sorprendente el caso del estímulo verbal 12. 'TRA', que viene en la segunda posición según el índice de compatibilidad, mientras que el índice de cohesión de los datos cuantitativos lo dejaba en un puesto intermedio (8°). Destaca también el área 09. 'ILU', que figura en tercer lugar (75% de coincidencias), frente a la posición un poco retrasada (rango 11) en que aparecía según el parámetro cuantitativo mencionado. En el otro extremo del cuadro, llama la atención el ámbito temático 03. 'CAS', que formaba parte de las áreas muy compactas según el análisis cuantitativo de los datos, pero cuyas respuestas resultan muy divergentes en función del índice de compatibilidad en estas primeras posiciones. Entre otros ejemplos, y como se verá en los cuadros posteriores, muchas unidades léxicas típicas de este centro no han sido mencionadas por los alumnos de nivel sociocultural medio-alto, tales como *jardín, ducha, puerta, ventana, terraza, comedor, balcón*. En la lista del sociolecto medio también faltan completamente las palabras *sala de recibir, lavabo, cuarto de niños y tele(visión)*. Lo mismo ocurre en otros estímulos verbales que eran también cerrados, pero que ahora muestran, según el mencionado índice, valores muy bajos: 02. 'ROP', 05. 'ALI' y 06. 'MES'. Estas divergencias cualitativas tienen relación, sin lugar a dudas, además de con la ya señalada desproporción en el número de sujetos que integran cada subgrupo, con el tipo de vocablos incluidos por los diferentes grupos socioculturales. En 02. 'ROP', por ejemplo, los alumnos del estrato alto no han incorporado a su listado las unidades léxicas *gafa, velo, chilaba, falda, vestir(se), casquete, tricot, abrigo, reloj, blusa* ni *pijama*, incluidas en posiciones relevantes por los demás sociolectos de contraste. En 05. 'ALI' también resulta curioso que esos alumnos no mencionen el nombre de algunas bebidas muy disponibles en los demás grupos, tales como *café, té y limonada*. Lo mismo se puede decir del centro 06. 'MES', en que estos mismos alumnos no han incluido palabras que designan algunas bebidas que se ponen sobre la mesa a la hora de comer como, por ejemplo, *café, botella de agua, limonada, coca cola, zumo*. Hay que subrayar, por último, que algunos ámbitos que suelen ser abiertos en los diferentes trabajos de léxico disponible, sobre todo el 10. 'CIU' y el 11. 'CAM', han obtenido unos índices de

compatibilidad muy importantes, superando de esta manera los valores conseguidos por algunos de los que suelen ser cerrados, como el 01. 'CUE', el 03. 'CAS' y el 06. 'MES'.

Con el fin de ofrecer una información más detallada sobre la aportación léxica de los sociolectos contemplados en esta investigación, vemos de gran interés reducir los cuatro grupos socioculturales analizados a dos subconjuntos, es decir, contrastar, por un lado, los datos del sociolecto bajo, que abarca el nivel bajo y el medio-bajo, y, por otro lado, los del nivel medio, que reúne el estrato medio y el medio-alto. Compararemos los nuevos valores basándonos en los índices de compatibilidad para ver si las diferencias cualitativas mencionadas anteriormente seguirían vigentes o es que el hecho de reducir los cuatro grupos a dos submuestras socioculturales influiría en los resultados.

| CI | Unidades comunes a los niveles bajo y medio-bajo | % | Rango | Unidades comunes a los niveles medio y medio-alto | % | Rango |
|----------|--|--------|-------|---|--------|-------|
| 01. CUE | 27 | 93.10 | 03 | 8 | 44.44 | 15 |
| 02. ROP | 15 | 88.23 | 07 | 6 | 66.67 | 05 |
| 03. CAS | 18 | 94.74 | 02 | 5 | 45.45 | 14 |
| 04. MUE | 24 | 85.71 | 09 | 13 | 68.42 | 04 |
| 05. ALI | 30 | 88.23 | 07 | 14 | 56 | 10 |
| 06. MES | 14 | 82.35 | 11 | 5 | 55.55 | 11 |
| 07. COC | 26 | 76.47 | 15 | 8 | 66.67 | 05 |
| 08. ESC | 35 | 85.36 | 10 | 12 | 63.16 | 08 |
| 09. ILU | 26 | 89.65 | 04 | 6 | 75 | 03 |
| 10. CIU | 56 | 77.78 | 13 | 12 | 54.54 | 12 |
| 11. CAM | 57 | 71.25 | 17 | 10 | 62.50 | 09 |
| 12. TRA | 16 | 88.89 | 05 | 7 | 77.78 | 02 |
| 13. TRC | 49 | 77.78 | 13 | 5 | 33.33 | 17 |
| 14. ANI | 31 | 88.57 | 06 | 6 | 66.67 | 05 |
| 15. JUE | 34 | 73.91 | 16 | 6 | 37.50 | 16 |
| 16. PRO | 41 | 78.85 | 12 | 12 | 48 | 13 |
| 17. COL | 6 | 100 | 01 | 5 | 100 | 01 |
| Promedio | — | 84.76% | — | — | 60.10% | — |

Cuadro 5.27. Cantidad y proporción de unidades comunes a dos niveles socioculturales dentro del 75% de la frecuencia acumulada

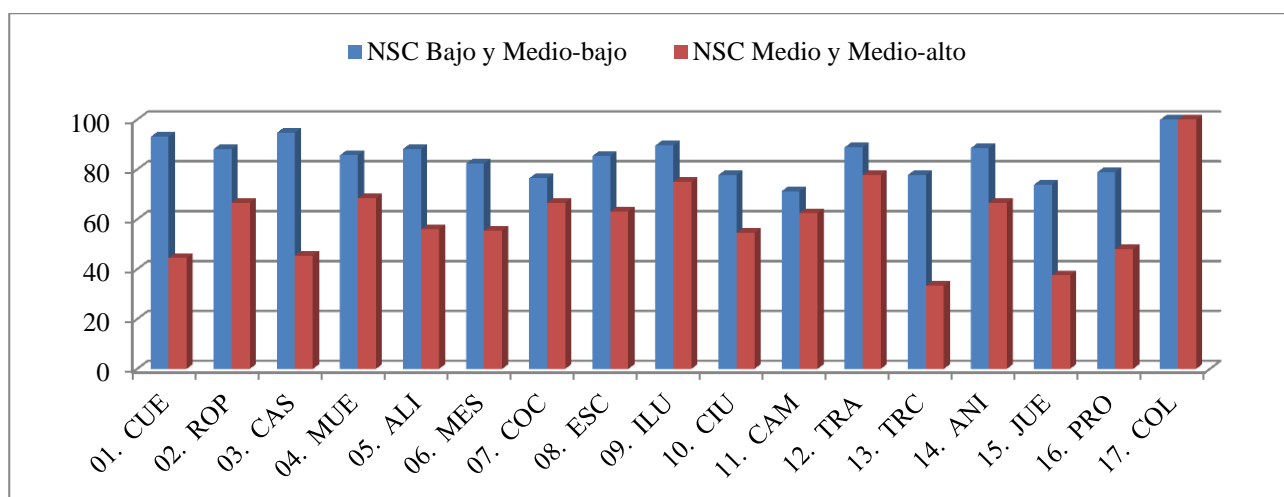


Gráfico 5.9. Porcentaje de unidades comunes a dos niveles socioculturales dentro del 75% de la frecuencia acumulada

Como puede verse, la cantidad de palabras comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada es muy llamativa en el primer subconjunto. Los porcentajes obtenidos informan de la superioridad de esa submuestra, puesto que tanto el promedio como los índices de compatibilidad de cada campo asociativo son muy altos. Estos índices son bastante elevados en todos los estímulos verbales. Destaca en primer lugar el centro 17. ‘COL’, que deja ver una coincidencia total en las respuestas de los dos grupos contrastados. En posiciones muy relevantes aparecen también los ámbitos temáticos 03. ‘CAS’ (94.74%) y 01. ‘CUE’ (93.10%). Estos campos figuran entre los que han obtenido también mayores valores según el índice de cohesión. Resulta sorprendente el caso de 09. ‘ILU’, que figura en la cuarta posición (89.65%), frente a su aparición en un lugar rezagado en función del parámetro cuantitativo mencionado. En el extremo contrario, el menor índice de compatibilidad cualitativa se detecta en el centro 11. ‘CAM’ (71.25%). En este ámbito temático, y como se verá en los cuadros expuestos más abajo, muchas de las respuestas incluidas en puestos relevantes por los informantes del NSCMB quedan fuera de nuestro límite de análisis o no aparecen en absoluto en el listado de NSCB: *planta, simple, cómodo, jugar, frío, pueblo, calor, insecto, plantar, regar, buena vida, cuidar, tranquilamente, vida simple, atrasado*, etc. En cambio, los alumnos de NSCB prefieren incorporar en los primeros rangos *verdura, trabajar la tierra, aire limpio, levantarse temprano, campaña, agua, leña, limpieza, pobreza, tradicional, lluvia, abuelo, limpiar*, etc. En el penúltimo lugar aparece el ámbito 15. ‘JUE’, con un índice de coincidencias relativamente bajo (73.91%). En este centro muchas respuestas que ocupan puestos relevantes en el listado de un nivel sociocultural, no figuran en el listado de contraste. Los encuestados de NSCB incluyen en las primeras posiciones *amigos, full contact, charlar, lectura, ciber(café), hacer deporte y vídeo*, mientras que los de NSCMB prefieren incorporar en los primeros puestos *jugar al*

fútbol, voleibol, cartas, radio, chat, bicicleta, bailar, chatear, jardín, escribir, teatro, etc. Resulta sorprendente, por último, el rango retrasado en que figura el centro 07. ‘COC’, frente a su aparición en posiciones intermedias según el índice de cohesión. En el listado de NSCB han sido mencionadas en puestos relevantes *cocina de gas, limpio, pequeño, refrigerador, tele(visión), sartén, beber y botella de gas*, frente a *botella, copa, tenedor, lavar, gas, microondas, fruta y aceite*, incluidas por el grupo de contraste.

Por el contrario, el número de coincidencias en las respuestas del otro subconjunto, es decir, el nivel sociocultural medio y medio-alto, es muy reducido. Los índices de compatibilidad son muy inferiores a los de los sociolectos de contraste en todos los estímulos verbales, incluso en algunos de los que se consideran cerrados. El mayor índice de convergencias se registra de nuevo en el centro 17. ‘COL’, en el que han coincidido totalmente las respuestas que entran en nuestro margen de análisis. En segunda posición viene el ámbito 12. ‘TRA’, en que se ha obtenido un índice de convergencias bastante alto: 77.78%. El área temática 09. ‘ILU’ vuelve a aparecer en un puesto muy relevante, tal como ocurre en el grupo de contraste. Sin embargo, otros campos asociativos que suelen ocupar las primeras posiciones retroceden ahora a rangos muy retrasados. Es el caso, por ejemplo, de 01. ‘CUE’ y 03. ‘CAS’. En el primer centro aparecen dentro del 75% de la frecuencia acumulada en la lista de NSCM las palabras *gordo, delgado, cara, alto, diente, comer, escuchar, garganta, bajo, grande y dedo*, frente a *barriga, ceja, bueno, tez, tórax, abdominal, extremidades, labio, inferior y corazón*, incluidas en puestos relevantes en el listado de NSCMA. Muchos de estos vocablos que aparecen en los primeros rangos en un listado no aparecen en absoluto en el otro: los encuestados de este último sociolecto, por ejemplo, no han incorporado en ninguna posición las unidades *gordo, delgado, alto, diente, escuchar, garganta, bajo ni grande*, frente a *ceja, tez, tórax, abdominal, extremidades e inferior*, que están ausentes en la nómina de NSCM. El resto de las palabras sí aparece en los dos listados, pero queda fuera del límite de análisis establecido. Las mismas divergencias se detectan también en 03. ‘CAS’: los alumnos de NSCM incluyen en puestos relevantes *puerta, ventana, jardín, comer, comedor, ducha y garaje*, frente a *habitación, dormir, sala de recibir, lavabo, ver la tele(visión) y cuarto de niños*, actualizadas por el NSCMA en estas posiciones. En el otro extremo, el campo 13. ‘TRC’ es el que ocupa el último rango con un índice de convergencias muy bajo: 33.33%. Se dan muchas diferencias cualitativas en la lista de los vocablos que se incluyen en el límite de análisis establecido: *sembrar, sacar leche, trabajar, agricultor, obrero, cultivar, excursión, tijeras, fácil, vaca, tractor, correr, conductor, arroz, cortar frutas, agrícola, aprender, preparar el campo, animal*, etc., en el listado de NSCM, frente a

trabajar la tierra, tierra, cuidar, pastor, ganado, bueno, divertirse, esquilar ovejas, ordeñar vacas y trigo, que incluye el listado del NSCMA. El ámbito 15. ‘JUE’, por su parte, muestra un porcentaje de coincidencias que no supera el 37.50% y aparece, por consiguiente, en el penúltimo rango.

Si ampliamos la comparación a los dos grandes bloques según el nivel sociocultural, parece curioso que los informantes de NSCMA y de NSCM no incorporen absolutamente vocablos que designan algunas actividades relacionadas con el internet, tales como *navegar en internet, facebook, chatear y chat*, que forman parte, por el contrario, del vocabulario incluido dentro del 75% de la frecuencia acumulada en los sociolectos bajo y medio-bajo. Las unidades *twitter y ciber(café)*, por su parte, y aunque figuran también en puestos poco relevantes en estos dos últimos subgrupos socioculturales, no han sido incluidas en ninguna posición por los sociolectos medio y medio-alto. En las listas de estos últimos grupos están ausentes también palabras nucleares de este centro, como *teatro, cine(ma), lectura, bicicleta, tele(visión), libro, hacer deporte y jardín*. Parece que el número reducido de los alumnos que integran estos dos subconjuntos medio y medio-alto ha influido notablemente en el tipo y en la cantidad de respuestas actualizadas.

Antes de exponer las divergencias en el léxico situado dentro del 75% de la frecuencia acumulada en los cuatro niveles socioculturales contemplados, muchas de ellas ya comentadas en los párrafos anteriores, resulta de gran interés recoger primero las palabras comunes a estos sociolectos. Se trata de un vocabulario que actualizan los alumnos independientemente de su estrato sociocultural.

| CI | Palabras comunes |
|--|--|
| 01. ‘Partes del cuerpo’ (8) | boca, cabeza, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie |
| 02. ‘La ropa’ (5) | camisa, camiseta, chaqueta, (pantalón) vaquero, zapato |
| 03. ‘Partes de la casa (sin los muebles)’ (4) | cocina, (cuarto de) baño, dormitorio, salón |
| 04. ‘Los muebles de la casa’ (11) | alfombra, armario, cama, frigo(rífico), lámpara, lavabo, lavadora, mesa, nevera, sofá, tele(visión) |
| 05. ‘Alimentos y bebidas’ (14) | agua, arroz, banana, coca cola, fruta, leche, naranja, pan, patata, pizza, pollo, sardina, tajín, zumo |
| 06. ‘Objetos colocados en la mesa para la comida’ (4) | cuchara, plato, tajín, vaso |
| 07. ‘La cocina y sus | cuchara, cuchillo, horno, mesa, nevera, plato, vaso |

| | |
|--|--|
| utensilios' (7) | |
| 08. 'La escuela: muebles y materiales' (11) | alumno, bolígrafo), cuaderno, libro, mesa, pizarra, puerta, pupitre, regla, silla, ventana |
| 09. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (6) | clima, frío, frigorífico), lámpara, puerta, sol |
| 10. 'La ciudad' (12) | banco, barrio, cafetería, calle, casa, coche, colegio, escuela, hospital, jardín, restaurante, tren |
| 11. 'El campo' (8) | animal, jaima, mezquita, montaña, naturaleza, río, tranquilo, vaca |
| 12. 'Medios de transporte' (7) | (auto)bús, avión, bicicleta, coche, metro, taxi, tren |
| 13. 'Trabajos del campo y del jardín' (5) | cortar, flor, naturaleza, ordeñar, plantar |
| 14. 'Los animales' (5) | burro, caballo, gato, perro, vaca |
| 15. 'Juegos y distracciones' (6) | baloncesto, balonmano, fútbol, internet, playa, play (station) |
| 16. 'Profesiones y oficios' (10) | agricultor, albañil, camarero, conductor, director, enfermero, mecánico, médico, policía, profe(sor) |
| 17. 'Los colores' (5) | azul, blanco, negro, rojo, verde |

Cuadro 5.28. Vocablos comunes a los cuatro niveles socioculturales dentro del 75% de la frecuencia acumulada

A continuación, y para completar nuestro análisis del vocabulario incorporado a los diferentes listados, se recogerán en los cuadros siguientes las divergencias cualitativas detectadas. En el primero se exponen los vocablos que se incluyen dentro de nuestro corte de análisis en una o varias nóminas, pero que no son comunes a los cuatro sociolectos contemplados. Figurará entre paréntesis, en este caso, la posición que ocupan estas unidades léxicas fuera de nuestra parcela de análisis. El segundo cuadro presenta las respuestas que están completamente ausentes en alguna o algunas nóminas.

| | | |
|---------|-------|---|
| 01. CUE | NSCB | dedo (32), barriga (63), bueno (44), tez (97) |
| | NSCMB | rubio (54), labio (51), rodilla (31), dedo (42), barriga (96), bueno (64), tez (85) |
| | NSCM | hablar (43), ver (42), corazón (34), rubio (20), inteligente (38), barba (47), labio (29), pequeño (26), moreno (21), |

| | | |
|---------|-------|--|
| | | rodilla (35), barriga (31), bueno (27) |
| | NSCMA | cara (22), comer (23), escribir (24), simpático (20), dedo (25) |
| 02. ROP | NSCB | bota (25), blusa (21), gorra (54), pijama (29), calcetín (62) |
| | NSCMB | vestir(se) (28), tricot (57), t-shirt (27), llevar (19), gorra (39), pijama (21) |
| | NSCM | vestido (14), velo (26), chilaba (22), corbata (20), vestir(se) (27), tricot (15), abrigo (17), blusa (13) |
| | NSCMA | corbata (12), bota (17) |
| 03. CAS | NSCB | tele(visión) (25), pasillo (44), lavabo (42) |
| | NSCMB | duchar(se) (24), limpio (30), ver la tele(visión) (23), pasillo (57), lavabo (48) |
| | NSCM | grande (18), habitación (16), terraza (14), dormir (13), balcón (21), estudio (27), pequeño (34), duchar(se) (32), limpio (15), ver la tele(visión) (31) |
| | NSCMA | garaje (17), grande (19), comer (16), pequeño (19), duchar(se) (12) |
| 04. MUE | NSCB | dormitorio (36), mesilla de noche (33), ducha (31), salón (51), plato (30), dormir (29), bombilla (39), comida (34), televisor (61), lavador (88), cómoda (37), foto (40), estantería (68) |
| | NSCMB | ventana (34), puerta (31), vaso (33), cocina de gas (37), dormitorio (36), dormir (51), bombilla (47), comida (39), televisor (46), lavador (118), cómoda (65), foto (32), estantería (69) |
| | NSCM | radio (37), internet (29), (cuarto de) baño (31), cuchillo (50), ventana (35), comer (34), preparar (27), cocina de gas (40), plato (38), cómoda (46) |
| | NSCMA | silla (23), espejo (29), cuchara (24), horno (20), vaso (25) |
| | NSCB | huevo (37), tomar (35), cebolla (39), chocolate (42), arroz con leche (138), torta (134), sopa (40), panini (93), |

| | | |
|---------|-------|---|
| 05. ALI | | espagueti (105), queso (43) |
| | NSCMB | fresa (36), comida (38), chicle (47), chocolate (39), arroz con leche (134), torta (50), sopa (46), panini (60), espagueti (147), queso (48) |
| | NSCM | cuscús (30), ensalada (27), aceite (45), limonada (31), paella (36), sal (29), azúcar (35), fresa (49), comida (40), tomar (42), espagueti (41) |
| | NSCMA | tomate (42), aceite (33), sal (32), tortilla (40), huevo (34), cebolla (43), chocolate (37) |
| 06. MES | NSCB | preparar (20), zumo (22), ensalada (21), tenedor (24), cortar (25), beber (28) |
| | NSCMB | comida (31), limonada (18), coca cola (22), tenedor (20), cortar (33), beber (67) |
| | NSCM | servilleta (16), coca cola (15), ensalada (17) |
| | NSCMA | — |
| 07. COC | NSCB | botella (37), copa (41), tenedor (46), lavar (39), gas (52), microondas (107), fruta (38), aceite (56), cocina eléctrica (36), tabla (133) |
| | NSCMB | cocina de gas (41), limpio (39), pequeño (42), refrigerador (51), tele(visión) (40), sartén (43), beber (61), botella de gas (38), cocina eléctrica (52) |
| | NSCM | lavabo (40), tajín (25), grande (36), comida (28), limpiar (27), sartén (47), cortar (42), botella (43), aceite (32) |
| | NSCMA | cocinar (18), cortar (14), tenedor (15), aceite (16) |
| 08. ESC | NSCB | hablar (61), jugar (66), calle (240), colegial (54), carpeta (97), lápiz (60), mapa (51), sacapuntas (81), foto (74), borrador (127), cuchillo (188), lámpara (122) |
| | NSCMB | plaza (55), educación (45), estantería (67), jardín (95), cartera (68), aula (213), historia (86), grande (61), bombilla (90), asignatura (42), trabajar (52), lápiz (47), mapa (50), foto (192), borrador (46), cuchillo (179), lámpara (78) |

| | | |
|---------|-------|---|
| | NSCM | director (42), leer (40), filosofía (57), escuchar (61), francés (37), goma (39), tiza (54), ordenador (36), biblioteca (20), islámico (60), cartera (62), calle (53), borrador (41) |
| | NSCMA | profe(sor) (21), árabe (28), español (27), matemáticas (22), filosofía (23), deporte (29), francés (26), goma (25), trabajar (24) |
| 09. ILU | NSCB | abrir la puerta (58), eléctrico (62), cerrar la ventana (57) |
| | NSCMB | llevar (147), refrigerador (51), termo (119) |
| | NSCM | oscuro (23), lluvia (19), vestido (33), nieve (18), electricidad (26), horno (31) |
| | NSCMA | calor (12), oscuro (11), lluvia (09) |
| 10. CIU | NSCB | limpio (79), empresa (80), campo (81), aeropuerto (91), taxista (211), estudiar (73), bosque (75), naturaleza (77), jugar (101), bueno (97), teatro (106), albañil (265), universitario (96), humo (282), mueble (98), profesión (115), edificio (156), comprar (93), viajar (124), facultad (82), capital (146), clase (234), historia (295), dirección (272), vida (85), electricidad (248) |
| | NSCMB | violencia (79), mercado (87), universidad (99), obrero (114), emigración (160), pobreza (314), urbano (147), estación (203), comer (95), problema (83), chico (155), polución (84), administración (258), capital (141), clase (285), dirección (169), vida (248) |
| | NSCM | contaminación (45), policía (40), parque (64), transporte (37), violencia (54), camión (50), tráfico (70), provincia (67), cine(ma) (66), mar (44), tranquilo (68), avión (43), chico (57), profesor (48), aeropuerto (61), teatro (62) |
| | NSCMA | contaminación (23), instituto (30), avión (28), profesor (31), limpio (24), aeropuerto (26) |
| | | grande (118), planta (117), simple (96), cómodo (213), frío (266), camello (93), calor (83), playa (92), moderno |

| | | |
|---------|-------|---|
| 11. CAM | NSCB | (133), plantar (102), buen clima (177), primavera (255), buena vida (106), atrasado (217), coche (91), gente (84), medio ambiente (278), estudiar (241), buen tiempo (149), bien (138), transporte (127), cabra (134), oxígeno (115), cachorro (130), viajar (226), chilaba (206), camión (169) |
| | NSCMB | trabajar la tierra (156), vaquero (97), vida (143), comer (169), segar (206), campaña (122), agua (105), leña (160), pobreza (250), tradicional (102), lluvia (196), abuelo (199), cachorro (119), viajar (217), chilaba (107), camión (257) |
| | NSCM | flor (42), rural (37), oveja (36), jardín (44), pastor (40), aire (162), verde (46), familia (47), abuelo (43) |
| | NSCMA | árbol (20), tierra (19), pollo (18), frío (21) |
| 12. TRA | NSCB | burro (23), calle (29), conductor (37), camello (63) |
| | NSCMB | transporte (30), tractor (55), viaje (49), auto(móvil) (32), conductor (19), semáforo (88), camello (117) |
| | NSCM | camión (13), motor (25), autocar (11), taxista (12), rápido (18), moderno (10), transporte (24), barco (21), viaje (28), camello (23) |
| | NSCMA | viajar (19), moto(cicleta) (17), taxista (15) |
| 13. TRC | NSCB | riego (66), harina (73), fácil (131), semilla (81), dormir (88), preparar (193), tractor (75), malo (161), cortar frutas (68), burro (65), siembra (128), comida de animales (114), comida (79), cosecha (136), arroz (168), agrícola (141), pastor (95), divertirse (119), trigo (170) |
| | NSCMB | vaca (94), cuidar (82), talar (156), ganado (86), ganadero (172), color (87), prensar (76), limpieza (147), excursión (171), arroz (96), agrícola (117), pastor (79), esquilas ovejadas (127), trigo (109) |
| | NSCM | planta (31), jardinero (30), comer (33) |
| | NSCMA | bueno (36), regar (21) |
| | | gamba (62), gritar (41), camello (46), jirafa (45), zorro |

| | | |
|---------|-------|--|
| 14. ANI | NSCB | (144), alto (123), cucaracha (65), peligro (37), avestruz (66) |
| | NSCMB | tigre (41), paloma (58), cordero (40), tortuga (123), liebre (128), albatros (50), peligro (78), avestruz (110) |
| | NSCM | asno (27), gallo (30), pájaro (33), tigre (28), pescado (29), lobo (38), cabra (25), cordero (36), jirafa (34), liebre (144) |
| | NSCMA | oveja (14), paloma (10), cerdo (15), cabra (13) |
| 15. JUE | NSCB | jugar al fútbol (58), voleibol (52), café (50), twitter (70), boxeo (69), libro (47), rugby (77), estudiar (139), bañar(se) (57), marchar (76), viajar (80), cafetería (107), coche (93), natación (78), practicar deporte (85), FIFA (83), pelota (129), esquí (150), cantar (48) |
| | NSCMB | videojuego (167), amigos (49), full contact (79), dominó (54), charlar (87), lectura (51), dormir (76), ciber(café) (96), hacer deporte (88), vídeo (84), tranquilo (160), divertido (75), bañar(se) (29), FIFA (59), automóvil (50), pelota (56), esquí (80), hablar (67), cantar (55) |
| | NSCM | leer (38), charlar (43), divertido (40), natación (41), hablar (176), jardinería (145) |
| | NSCMA | básquet(bol) (19), videojuego (20), deporte (22), viajar (18) |
| 16. PRO | NSCB | carnicero (92), soldado (82), explicar (96), bombero (62), cantante (57), conducir (71), maestro (90), moderno (75), agricultura (84), fontanero (63), farmacia (70), técnico (73), jardinero (58), contable (76), arquitecto (270), cafetería (224), sastre (78), criado (100) |
| | NSCMB | ministro (97), difícil (55), panadero (54), cocinero (62), pintor (59), trabajador (87), restaurante (92), comisaría (117), escuela (67), hospital (75), leer (53), aprender (103), carpintero (64), enseñar (201), servir (63), técnico (125), jardinero (57), fútbol (192), contable (76), |

| | | |
|---------|-------|--|
| | | arquitecto (80), cafetería (101), sastre (61) |
| | NSCM | estudiar (54), actor (39), marinero (41), periodista (37), azafato (44), funcionario (33), ministro (53), trabajador (31), dentista (34), trabajo (50), comercial (42), carnicero (32) |
| | NSCMA | piloto (33), cocinero (36) |
| 17. COL | NSCB | rosa (09) |
| | NSCMB | marrón (07), rosa (08) |
| | NSCM | amarillo (07), marrón (08), rosa (06) |
| | NSCMA | amarillo (07), marrón (08) |

Cuadro 5.29. Vocablos que aparecen en alguna o algunas listas fuera del 75% de la frecuencia acumulada

| | | |
|---------|-------|--|
| 01. CUE | NSCB | abdominal, extremidades, inferior, tórax |
| | NSCMB | abdominal, extremidades, inferior, tórax |
| | NSCM | abdominal, ceja, escribir, extremidades, inferior, simpático, tez, tórax |
| | NSCMA | alto, bajo, barba, delgado, diente, gordo, grande, escuchar, hablar, inteligente, moreno, pequeño, rodilla, rubio, ver |
| 02. ROP | NSCB | — |
| | NSCMB | calcetín |
| | NSCM | calcetín, llevar, sandalia, t-shirt |
| | NSCMA | abrigo, blusa, casquete, chilaba, falda, gafa, llevar, pijama, reloj, tricot, t-shirt, velo, vestir(se) |
| 03. CAS | NSCB | cuarto de niños, sala de recibir |
| | NSCMB | cuarto de niños, sala de recibir |
| | NSCM | cuarto de niños, lavabo, sala de recibir, tele(visión) |
| | NSCMA | balcón, comedor, ducha, estudio, jardín, limpio, puerta, tele(visión), terraza, ventana |
| 04. MUE | NSCB | — |
| | NSCMB | — |
| | NSCM | foto, estantería, teléfono, vaso |

| | | |
|---------|-------|---|
| | NSCMA | bombilla, cocina de gas, comer, (cuarto de) baño, cuchillo, dormir, dormitorio, ducha, lavador, ordenador, puerta, radio, salón, sillón, teléfono, televisor, ventana |
| 05. ALI | NSCB | arroz con atún, arroz con carne, arroz con pescado, caramelo, foto |
| | NSCMB | arroz con atún, arroz con carne, arroz con pescado, caramelo, foto |
| | NSCM | arroz con atún, arroz con carne, arroz con leche, arroz con pescado, beber, caramelo, cebolla, chicle, panini, preparar, queso, sopa, torta |
| | NSCMA | azúcar, café, carne, chicle, comida, foto, limonada, manzana, paella, pescado, preparar, té, tomar |
| 06. MES | NSCB | flor, objeto cerámico |
| | NSCMB | comer, té, flor, objeto cerámico, servilleta |
| | NSCM | agua, beber, botella de agua, comer, comida, cortar, flor, fruta, limonada, objeto cerámico, preparar, té, zumo |
| | NSCMA | botella, botella de agua, café, coca cola, comida, cuchillo, ensalada, fruta, limonada, pan, preparar, zumo |
| 07. COC | NSCB | jefe de cocina, juego, lavador |
| | NSCMB | jefe de cocina, juego, lavador |
| | NSCM | agua, armario, beber, botella de gas, cacerola, copa, fruta, gas, juego, lavar, limpio, mechero, pequeño, refrigerador, tabla |
| | NSCMA | agua, armario, beber, botella, botella de gas, cacerola, cocina de gas, cocina eléctrica, comer, comida, frigo(rífico), fruta, gas, grande, jefe de cocina, lavador, lavadora, lavar, limpiar, limpio, moderno, mechero, pequeño, placar, preparar, preparar la comida, refrigerador, silla, tabla, tajín, tele(visión) |
| | NSCB | moto, sesión |
| | NSCMB | moto, sacapuntas, sesión |
| | | bombilla, carpeta, colegial, cuchillo, deporte, educación, |

| | | |
|---------|-------|--|
| 08. ESC | NSCM | enseñanza primaria, estudio, foto, grande, hablar, jugar, lámpara, manual, plaza, trabajar |
| | NSCMA | administración, asignatura, aula, bombilla, calle, cartera, clase, colegial, colegio, cuchillo, director, educación, enseñanza primaria, escribir, escuchar, estantería, estudiar, estudio, grande, hablar, historia, islámico, jardín, jugar, lámpara, leer, mapa, mochila, moto, ordenador, papelera, plaza, sacapuntas, sesión |
| 09. ILU | NSCB | alfombra, ventanilla |
| | NSCMB | abrir la ventana, aire, alfombra, electricidad, iluminar, mal tiempo, manta, naturaleza, otoño, termo |
| | NSCM | abrir la puerta, abrir la ventana, agua, aire, fuego, gas, (ir a) playa, llevar, luna, luz, mal tiempo, naturaleza, otoño, primavera, refrigerador, ropa, ventanilla, verano |
| | NSCMA | abrir la puerta, abrir la ventana, aire, alfombra, bombilla, electricidad, eléctrico, gas, horno, (ir a) playa, llevar, luna, luz, mal tiempo, manta, naturaleza, nieve, otoño, primavera, refrigerador, ropa, termo, ventana, ventanilla, verano, vestido |
| 10. CIU | NSCB | animar, neblina |
| | NSCMB | animar, autocar, barco, electricidad, historia, neblina, sucio |
| | NSCM | administración, albañil, animar, antiguo, autocar, barco, basura, bosque, bueno, campo, carretera, ciber(café), comer, comprar, dirección, droga, edificio, electricidad, emigración, empresa, estación, estudiar, facultad, grande, humo, jugar, limpio, medio ambiente, medio de transporte, mezquita, mueble, naturaleza, neblina, obrero, paro, pobreza, polución, problema, profesión, ruido, ruidoso, sucio, taxista, trabajar, universidad, universitario, urbano, viajar, vida |
| | | administración, albañil, antiguo, árbol, (auto)bús, autocar, |

| | | |
|---------|-------|---|
| | NSCMA | barco, bicicleta, bosque, bueno, café, camión, campo, capital, carretera, centro, ciber(café), cine(ma), chico, clase, comer, comisaría, comprar, edificio, emigración, estación, estudiar, fábrica, facultad, farmacia, gente, grande, historia, hotel, humo, jugar, liceo, mar, medio ambiente, medio de transporte, mercado, moderno, mueble, naturaleza, obrero, paro, parque, piscina, playa, plaza, pobreza, policía, polución, problema, profesión, provincia, ruido, ruidoso, sucio, supermercado, taxi, taxista, teatro, trabajo, tráfico, tranquilo, transporte, universidad, universitario, urbano, viajar, violencia |
| 11. CAM | NSCB | arar, argán, (auto)bús, buen lugar, casa simple, cerdo, cuidar, divertido, emigrante, fácil, finca, insecto, jugar, macho, moto, oscuro, pato, pueblo, regar, sin trabajo, tranquilamente, tren, vida simple |
| | NSCMB | aire limpio, arar, argán, (auto)bús, carroza, descansar, disfrutar, fácil, finca, levantarse temprano, limpiar, limpieza, macho, no hay ruido, respeto, tren, verdura |
| | NSCM | agricultura, agua, aire, aire limpio, aire puro, antiguo, arado, arar, asno, atrasado, bien, bonito, buen clima, buen lugar, buen tiempo, buena vida, calor, camión, campaña, campesino, carroza, casa, casa simple, cerdo, comer, cómodo, cosecha, cuidar, dar de comer, descansar, disfrutar, divertido, emigrante, escuela, estudiar, frío, gallo, gato, gente, grande, insecto, jugar, leche, leña, levantarse temprano, limpiar, limpieza, lluvia, macho, medio ambiente, moderno, moto, natural, no hay fiesta, oscuro, oxígeno, pájaro, paro, pato, persona, pequeño, planta, plantar, playa, pobre, pobreza, pollo, primavera, pueblo, regar, respeto, ruido, segar, sembradora, sequía, simple, sin trabajo, sol, toro, trabajar la tierra, tradicional, tranquilamente, tranquilidad, transporte, vaquero, verdura, vida, vida simple |

| | | |
|---------|-------|---|
| | NSCMA | abuelo, agricultor, agricultura, agua, aire, aire limpio, aire puro, antiguo, arado, argán, asno, atrasado, (auto)bús, bien, bonito, buen clima, buen lugar, buen tiempo, buena vida, bueno, burro, caballo, cachorro, calma, calor, campaña, campesino, carroza, casa, casa simple, cerdo, chilaba, coche, comer, cómodo, cosecha, cuidar, dar de comer, descansar, disfrutar, divertido, emigrante, escuela, estudiar, fácil, familia, fiesta, finca, flor, fruta, gallina, gallo, gato, gente, grande, insecto, jugar, levantarse temprano, leña, limpiar, limpio, limpieza, lluvia, medio ambiente, moderno, moto, natural, no hay ruido, oscuro, oveja, oxígeno, paro, pobreza, pobre, pastor, pato, pequeño, perro, persona, planta, plantar, primavera, pueblo, playa, regar, respeto, rural, segar, sembradora, sequía, simple, sin trabajo, sol, toro, trabajar, trabajar la tierra, trabajo, tractor, tradicional, tranquilamente, tranquilidad, transporte, tren, vaquero, verde, verdura, vida, vida simple |
| 12. TRA | NSCB | pato, semáforo, vaca |
| | NSCMB | pato, vaca |
| | NSCM | auto(móvil), burro, calle, conductor, pato, semáforo, tractor, vaca |
| | NSCMA | auto(móvil), barco, burro, calle, moderno, motor, rápido, tractor, transporte, viaje |
| | NSCB | aprender, conductor, construcción, cortar flores, correr, dar de comer, esquilar ovejas, excursión, ordeñar vacas, oveja, patrón, preparar el campo, sacar leche, sierra, sol, tijeras, tomar, usar |
| | NSCMB | aprender, arado, conductor, correr, cosechar, dar la comida, divertirse, montaña, ordeñar vacas, polvo, preparar el campo, sacar leche, tijeras, verdura |
| | | agricultura, agua, arado, bonito, bosque, burro, calma, |

| | | |
|---------|-------|---|
| 13. TRC | NSCM | comida, comida de animales, construcción, cortar árboles, cortar flores, cosecha, cosechar, cuidar, dar agua, dar de comer, dar la comida, difícil, divertirse, dormir, duro, esquilar ovejas, flora, fruta, ganadero, ganado, grande, harina, jugar, labrar, limpiar, limpieza, limpio, montaña, natural, ordeñar vacas, oveja, pastor, patata, patrón, plantar árboles, polvo, prensar, preparar, recoger, regar, riego, rosa, segar, semilla, siembra, sierra, sol, talar, tierra, tomar, tomar sol, tomate, trabajar la tierra, trabajo, tradicional, tranquilidad, tranquilo, trigo, trillar, verde, verdura, usar |
| | NSCMA | agrícola, agricultor, agricultura, agua, animal, aprender, arado, árbol, arroz, bonito, bosque, burro, calma, color, comer, comida, comida de animales, conductor, construcción, correr, cosecha, cosechar, cortar árboles, cortar flores, cortar frutas, cultivar, dar agua, dar de comer, dar la comida, difícil, dormir, duro, excursión, fácil, flora, fruta, ganadero, grande, harina, jardinero, jugar, labrar, limpiar, limpieza, limpio, malo, montaña, natural, obrero, oveja, patata, patrón, planta, plantar árboles, polvo, prensar, preparar, preparar el campo, recoger, riego, rosa, sacar leche, segar, sembrar, semilla, siembra, sierra, sol, talar, tijeras, tomar, tomar sol, tomate, trabajar, trabajo, tractor, tradicional, tranquilidad, tranquilo, trillar, vaca, verde, verdura, usar |
| 14. ANI | NSCB | albatros, cabina |
| | NSCMB | cabina |
| | NSCM | alto, cerdo, comer, conejo, cucaracha, elefante, gamba, grande, gritar, mono, paloma, peligroso, ratón, serpiente, tortuga, zorro |
| | NSCMA | albatros, alto, ardilla, avestruz, cabina, cachorro, comer, conejo, cordero, cucaracha, doméstico, elefante, gallina, |

| | | |
|---------|-------|--|
| | | gallo, gamba, grande, gritar, león, liebre, lobo, mono, oso, pájaro, pescado, peligro, peligroso, pollo, ratón, salvaje, sardina, serpiente, tigre, toro, tortuga, zorro |
| 15. JUE | NSCB | aeróbic, automóvil, béisbol, cricket, grupo, jardinería, leer el periódico, saltar |
| | NSCMB | aeróbic, béisbol, cricket, grupo, leer el periódico, practicar deporte, saltar |
| | NSCM | amigos, bailar, balón, bicicleta, boxeo, cafetería, cantar, chat, ciber(café), cine(ma), coche, correr, deporte, dormir, escribir, esquí, estudiar, facebook, full contact, futbolista, jardín, jardinería, jugar al fútbol, hablar, hacer deporte, lectura, libro, música, navegar en internet, radio, rugby, saltar, teatro, teléfono, tele(visión), tranquilo, twitter, viajar, vídeo, voleibol |
| | NSCMA | aeróbic, amigos, automóvil, bailar, balón, bañar(se), béisbol, bicicleta, boxeo, cafetería, cartas, charlar, chat, chatear, ciber(café), cine(ma), coche, cricket, divertido, dominó, dormir, grupo, escribir, estudiar, facebook, FIFA, futbolista, full contact, hacer deporte, jardín, jugar, jugar al fútbol, kárate, lectura, leer, leer el periódico, libro, marchar, navegar, navegar en internet, ordenador, pelota, practicar deporte, rugby, taekwondo, teatro, teléfono, tele(visión), tenis, tranquilo, twitter, ver tele(visión), vídeo, voleibol |
| | NSCB | barrendero |
| | NSCMB | criado |
| | NSCM | abogado, actriz, agricultura, ama de casa, aprender, arquitecto, barrendero, cafetería, cantante, comisaría, conducir, contable, criado, difícil, enseñar, escribir, estudiante, explicar, fábrica, fontanero, futbolista, hospital, jubilado, jugador, leer, maestro, panadero, peluquero, piloto, restaurante, sastre, secretario, servir, |

| | | |
|---------|-------|--|
| 16. PRO | | soldado, vendedor |
| | NSCMA | actor, actriz, agricultura, alumno, ama de casa, aprender, barrendero, carnicero, carpintero, chófer, comercial, comerciante, comisaría, conducir, difícil, doctor, enseñar, escribir, escuela, estudiante, estudiar, explicar, fábrica, farmacia, fútbol, futbolista, hospital, jardín, jardinero, jubilado, jugador, leer, maestro, marinero, militar, ministro, moderno, obrero, peluquero, restaurante, secretario, servir, soldado, taxista, técnico, trabajar, trabajador, trabajo, vendedor |
| 17. COL | NSCB | — |
| | NSCMB | — |
| | NSCM | — |
| | NSCMA | — |

Cuadro 5.30. Vocablos que no aparecen en una o varias listas

Después de la exposición del vocabulario divergente, tanto el que se sitúa fuera del 75% de la frecuencia acumulada en una o varias listas como el que falta completamente en algunos listados, comentaremos a continuación algunas peculiaridades relacionadas con el tipo de vocablos incluidos en algunos centros de interés. Se trata de algunas consideraciones e interpretaciones que complementan los aspectos que ya han sido comentados en párrafos anteriores.

- En el ámbito temático 01. ‘CUE’, los alumnos de nivel sociocultural medio-alto incluyen varias palabras que revelan su conocimiento del vocabulario específico relativo a este centro. Es el caso de las unidades *tórax*, *abdominal*, *extremidades*, *tez* y *barriga*, que aparecen en posiciones relevantes en el listado de este sociolecto. Las tres primeras respuestas están completamente ausentes en las listas de los tres primeros niveles socioculturales, es decir, bajo, medio-bajo y medio, mientras que las dos siguientes figuran en puestos rezagados en los estratos bajo y medio-bajo. Por el contrario, en el repertorio de nivel medio-alto están ausentes algunas asociaciones secundarias en este campo, tales como *escuchar*, *grande*, *ver*, *hablar* y *pequeño*.

- En algunos campos asociativos, como 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’ y 17. ‘COL’, las palabras que se ubican fuera de la franja de análisis seleccionada aparecen en posiciones muy cercanas al límite fijado. Se trata, como ya habíamos visto en el análisis cuantitativo de nuestros datos, de unos

centros que figuraban en las primeras posiciones según el índice de cohesión (*vid.* Cuadro 4.6). Resulta curioso que en el centro 02. ‘ROP’ los alumnos de NSCMA no hayan incorporado las palabras *velo* y *chilaba*, mientras que en los niveles bajo y medio-bajo aparecen en posiciones relevantes. Tampoco han incluido en su listado *casquete*, *tricot*, *t-shirt*, *pijama*. A lo mejor estos encuestados evitan incluir estas unidades, dado que proceden de lenguas y culturas extranjeras: del árabe, del francés o del inglés.

- Los centros de interés difusos dejan ver las mayores distancias en el rango que ocupan los vocablos incluidos. Es el caso, por ejemplo, de 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’, 15. ‘JUE’ y 16. ‘PRO’, en los que muchas unidades léxicas que se incluyen dentro del corte establecido en alguna o algunas listas aparecen en posiciones muy distantes fuera de dicho límite en una o varias nóminas. En 10. ‘CIU’, por ejemplo, *universidad* y *emigración* aparecen en el 99° y 160° puesto, respectivamente, en el sociolecto medio-bajo, frente a la 48ª y 50ª posición, por este orden, en el estrato bajo. Citamos también el ejemplo de *siembra* y *cosecha*, que figuran en los primeros rangos en el centro 13. ‘TRC’ en el estrato medio-bajo, pero retroceden al 128° y 136° lugar en el NSCB. En los sociolectos medio-alto y bajo, las unidades *esquilar ovejas* y *talar* aparecen, por este orden, en posiciones relevantes, mientras que en el NSCMB pasan a puestos muy rezagados: 127° y 156°, respectivamente. En 15. ‘JUE’, por último, las palabras *pelota* y *esquí* ocupan las primeras posiciones, por este orden, en el NSCM y NSCMA, mientras que en el sociolecto bajo aparecen, respectivamente, en el 129° y 150° rango.

- En algunos centros, los alumnos de NSCB incorporan a sus listados y en diferentes rangos todos los vocablos actualizados en las primeras posiciones por los demás niveles socioculturales, principalmente en los campos asociativos 02. ‘ROP’ y 04. ‘MUE’. Además, en los estímulos verbales 07. ‘COC’, 08. ‘ESC’, 12. ‘TRA’, 14. ‘ANI’ y 16. ‘PRO’ están completamente ausentes muy pocas palabras (solo entre una y tres unidades) en las listas de los niveles socioculturales bajos, NSCB y NSCMB. En el primero, por ejemplo, los informantes de estos sociolectos no han actualizado absolutamente *jefe de cocina*, *lavador*, *juego*. En el ámbito de las profesiones y oficios solo faltan por completo *barrendero* y *criado*, respectivamente, en los listados de NSCB y NSCMB.

- Los ámbitos temáticos más difusos, es decir, el 10. ‘CIU’, el 11. ‘CAM’, el 13. ‘TRC’, el 15. ‘JUE’ y el 16. ‘PRO’, destacan por la abundancia de vocablos que faltan completamente en los niveles socioculturales altos.

En suma, el análisis cualitativo del vocabulario disponible de nuestros alumnos según su nivel sociocultural confirma la superioridad de la competencia léxica de los sociolectos bajos, tal como ya se ha visto en el comentario cuantitativo de los resultados de esta investigación. Hemos

descubierto que en los estratos medio y medio-alto brillan por ausencia muchos vocablos que ocupan las primeras posiciones en los grupos de contraste. Como hemos apuntado anteriormente, quizás la desproporción muy marcada en el número de encuestados que conforman cada subconjunto sociocultural haya influido en estos resultados.

Por otro lado, los índices de compatibilidad cualitativa obtenidos según este factor sociolingüístico son los más débiles en comparación con los valores que presentan las demás variables contempladas. Se debe tener en cuenta, a este respecto, que la comparación entre dos grupos ofrecerá unos resultados de compatibilidad léxica más altos que el cotejo entre más de dos subconjuntos.

Para finalizar este capítulo dedicado al análisis cualitativo, en el cuadro y el gráfico siguientes se recoge la proporción de coincidencias en cada centro de interés en función de los cinco condicionantes contemplados:

| CI | Sexo | Lengua materna | Zona geográfica | Nivel escolar | Nivel sociocultural |
|---------|--------|----------------|-----------------|---------------|---------------------|
| 01. CUE | 100% | 92% | 87.50 | 76.92% | 44.44% |
| 02. ROP | 92.31% | 93.75% | 92.86 | 66.67% | 55.55% |
| 03. CAS | 89.47% | 93.75% | 92.86 | 92.86% | 36.36% |
| 04. MUE | 88.89% | 92% | 86.96 | 70.83% | 57.89% |
| 05. ALI | 93.33% | 100% | 96.55 | 85.71% | 56% |
| 06. MES | 82.35% | 87.50% | 92.31 | 69.23% | 44.44% |
| 07. COC | 81.25% | 80% | 76.92 | 75% | 58.33% |
| 08. ESC | 86.36% | 84.61% | 91.67 | 67.65% | 57.89% |
| 09. ILU | 83.87% | 83.87% | 85.18 | 56% | 75% |
| 10. CIU | 82.35% | 79.66% | 81.82 | 51.72% | 54.54% |
| 11. CAM | 71.26% | 66.67% | 67.60 | 46.30% | 50% |
| 12. TRA | 100% | 100% | 100 | 69.23% | 77.78% |
| 13. TRC | 78.46% | 52.46% | 55 | 52.94% | 33.33% |
| 14. ANI | 93.75% | 87.50% | 88.89 | 60% | 55.55% |
| 15. JUE | 79.07% | 76.59% | 82.93 | 55.88% | 37.50% |
| 16. PRO | 83.33% | 93.33% | 89.47 | 60.53% | 40% |
| 17. COL | 100% | 100% | 100 | 100% | 100% |

| | | | | | |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Promedio | 87.41% | 86.10% | 86.38% | 68.09% | 54.98% |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|

Cuadro 5.31. Índice de compatibilidad según las variables analizadas

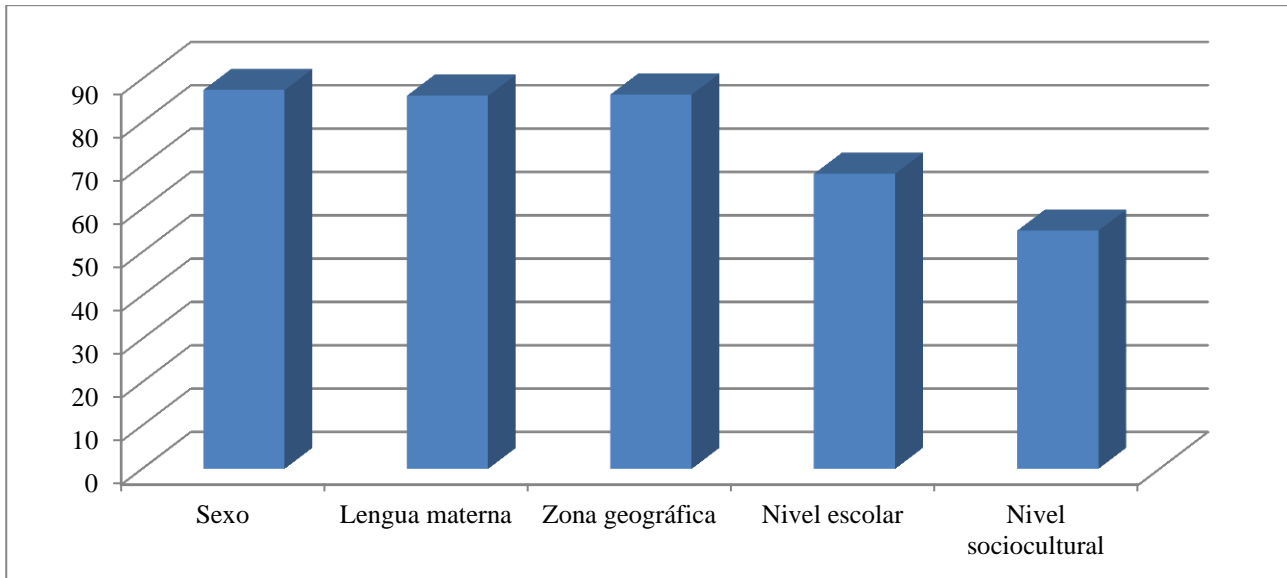


Gráfico 5.10. Índice general de compatibilidad según las variables analizadas

5.6. Comparación de nuestros resultados cualitativos con los de Rumanía y Gran Canaria

Igual que habíamos hecho en el capítulo dedicado al comentario de los datos desde el punto de vista cuantitativo, en el presente apartado nos centramos en la comparación de nuestros resultados cualitativos con los obtenidos en otras comunidades de hablantes nativos y extranjeros. Nos basaremos, para ello, en los diccionarios de disponibilidad léxica elaborados por Samper Hernández (2009) y por Sandu (2014). La primera investigadora analiza el vocabulario producido por escolares grancanarios, mientras que la segunda estudia el de los aprendientes rumanos de español.

Para llevar a cabo esta comparación, hemos decidido adoptar, por supuesto, el mismo corte de análisis empleado en el comentario cualitativo del vocabulario incluido en función de las variables extralingüísticas contempladas. Es decir, cotejar los listados de palabras que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en cada centro de interés en las tres investigaciones de contraste. Nos fijaremos, en primer lugar, en las convergencias léxicas, es decir, las unidades comunes a las tres muestras para comprobar si tienen una base léxica muy relevante, independientemente del origen nativo o extranjero de los informantes. En segundo lugar, comentaremos las divergencias cualitativas, o sea, los vocablos que se incluyen dentro del límite establecido en una o dos

comunidades, pero quedan fuera de esta franja o están completamente ausentes en el otro u otros grupos.

En el cuadro siguiente se expone la cantidad de palabras que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en los centros de interés contemplados en cada una de las tres investigaciones.

| CI | Marruecos | Rumanía | Gran Canaria |
|---------|-----------|---------|--------------|
| 01. CUE | 29 | 21 | 46 |
| 02. ROP | 19 | 25 | 37 |
| 03. CAS | 20 | 15 | 34 |
| 04. MUE | 29 | 17 | 44 |
| 05. ALI | 34 | 50 | 93 |
| 06. MES | 18 | 9 | 33 |
| 07. COC | 35 | 21 | 48 |
| 08. ESC | 45 | 26 | 74 |
| 09. ILU | 33 | 16 | 31 |
| 10. CIU | 74 | 66 | 112 |
| 11. CAM | 98 | 44 | 141 |
| 12. TRA | 19 | 10 | 26 |
| 13. TRC | 73 | 51 | 117 |
| 14. ANI | 37 | 26 | 68 |
| 15. JUE | 51 | 70 | 118 |
| 16. PRO | 57 | 57 | 147 |
| 17. COL | 7 | 8 | 21 |
| Total | 678 | 532 | 1190 |

Cuadro 5.32. Cantidad de vocablos situados dentro del 75% de la frecuencia acumulada en los estudios cotejados

Se desprende de este cuadro que los encuestados nativos actualizan mayor número de vocablos dentro del corte de análisis seleccionado que sus homólogos extranjeros. Tanto el total general como el número de palabras que ocupan las primeras posiciones en el listado de Gran Canaria son mayores que los de las comunidades de contraste. Las diferencias más destacadas se perciben principalmente en los campos asociativos que suelen ser abiertos: 10. ‘CIU’, 11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’, 15. ‘JUE’ y 16. ‘PRO’. En el otro extremo del cuadro, en los centros de interés cerrados

dichas diferencias son menos llamativas: 01. 'CUE', 02. 'ROP', 03. 'CAS', 06. 'MES', 09. 'ILU', 12. 'TRA' y 17. 'COL'.

En el cuadro siguiente se recoge la cantidad de unidades léxicas comunes a los tres estudios cotejados. Se presenta también el porcentaje de compatibilidad que ofrecen estas convergencias cualitativas y el rango que ocupa cada ámbito temático. Para ello, y como ya explicamos anteriormente, se toma como referencia el máximo número de palabras comunes posibles, es decir, el del grupo que incluye la menor cantidad de unidades léxicas dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada ámbito temático.

| CI | Unidades comunes a las tres investigaciones | Porcentaje | Rango |
|----------|---|------------|-------|
| 01. CUE | 11 | 52.38 | 10 |
| 02. ROP | 9 | 47.37 | 13 |
| 03. CAS | 11 | 73.33 | 04 |
| 04. MUE | 12 | 70.59 | 05 |
| 05. ALI | 19 | 55.88 | 08 |
| 06. MES | 5 | 55.55 | 09 |
| 07. COC | 14 | 66.67 | 06 |
| 08. ESC | 15 | 57.69 | 07 |
| 09. ILU | 6 | 37.50 | 16 |
| 10. CIU | 29 | 43.94 | 14 |
| 11. CAM | 22 | 50 | 12 |
| 12. TRA | 8 | 80 | 03 |
| 13. TRC | 17 | 33.33 | 17 |
| 14. ANI | 22 | 84.61 | 02 |
| 15. JUE | 22 | 43.14 | 15 |
| 16. PRO | 29 | 50.88 | 11 |
| 17. COL | 7 | 100 | 01 |
| Promedio | --- | 58.99 | --- |

Cuadro 5.33. Cantidad y proporción de vocablos comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada

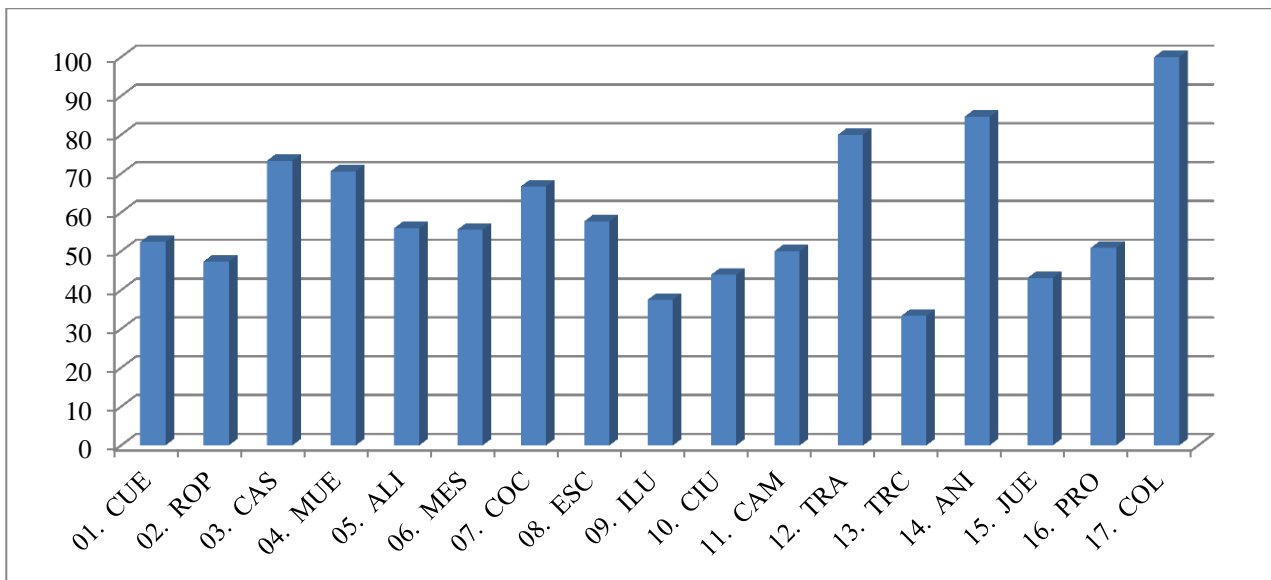


Gráfico 5.11. Proporción de vocablos comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada

Como puede verse, tanto el índice general como los valores obtenidos en cada centro de interés no son muy elevados, excepto en unos pocos campos asociativos. El 17. 'COL' es el único estímulo verbal en que se obtiene el 100% de las coincidencias, lo que confirma su carácter cerrado en comunidades tanto nativas como extranjeras. Con unos valores bastante elevados aparecen en segunda y en tercera posición los ámbitos temáticos 14. 'ANI' (84.61%) y 12. 'TRA' (80%). Las áreas temáticas 03. 'CAS' y 04. 'MUE', por su parte, han alcanzado unos índices que tampoco resultan nada desdeñables: 73.33% y 70.59%, respectivamente. En el otro extremo del cuadro, los centros que han conseguido los menores índices de compatibilidad son, por este orden, 13. 'TRC', 09. 'ILU', 15. 'JUE' y 10. 'CIU'.

En los cuadros siguientes se exponen las palabras que comparten los encuestados de las tres comunidades en cada área temática. Se trata, por supuesto, del vocabulario español que ha sido actualizado en las primeras posiciones por muchos informantes, independientemente de su origen extranjero o nativo.

| CI | Palabras comunes |
|---|--|
| 01. 'Partes del cuerpo' (11) | boca, cabeza, ceja, corazón, diente, mano, nariz, ojo, oreja, pelo, pie |
| 02. 'La ropa' (9) | abrigo, blusa, bota, camisa, camiseta, chaqueta, falda, (pantalón) vaquero, zapato |
| 03. 'Partes de la casa (sin los muebles)' | balcón, cocina, comedor, (cuarto de) baño, dormitorio, habitación, jardín, |

| | |
|--|--|
| (11) | puerta, salón, terraza, ventana |
| 04. 'Los muebles de la casa' (12) | armario, cama, espejo, lámpara, lavadora, mesa, puerta, silla, sillón, sofá, tele(visión), ventana |
| 05. 'Alimentos y bebidas' (19) | agua, arroz, café, carne, coca cola, ensalada, fresa, fruta, huevo, leche, manzana, naranja, paella, pan, pizza, pollo, tomate, tortilla, zumo |
| 06. 'Objetos colocados en la mesa para la comida' (5) | cuchara, cuchillo, plato, servilleta, vaso |
| 07. 'La cocina y sus utensilios' (14) | armario, cocina de gas, cuchara, cuchillo, frigo(rífico), horno, lavadora, mesa, nevera, plato, sartén, silla, tenedor, vaso |
| 08. 'La escuela: muebles y materiales' (15) | alumno, bolí(grafo), cuaderno, goma, lápiz, libro, mesa, mochila, pizarra, profesor, puerta, pupitre, silla, tiza, ventana |
| 09. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto' (5) | bombilla (eléctrica), fuego, lámpara, luz, sol, ventana |
| 10. 'La ciudad' (29) | árbol, (auto)bús, banco, basura, bici(cleta), cafetería, calle, carretera, casa, cine, coche, colegio, farmacia, gente, hospital, hotel, instituto, jardín, mercado, parque, piscina, plaza, policía, restaurante, supermercado, taxi, teatro, tren, universidad |
| 11. 'El campo' (22) | animal, árbol, bosque, burro, caballo, cabra, campesino, casa, coche, flor, fruta, gallina, gato, jardín, montaña, oveja, pájaro, perro, planta, río, tractor, vaca |
| 12. 'Medios de transporte' (8) | (auto)bús, avión, barco, bici(cleta), coche, metro, taxi, tren |
| 13. 'Trabajos del campo y del jardín' (17) | agricultor, agricultura, árbol, cortar, cultivar, flor, jardinero, limpiar, pastor, planta, plantar, recoger, regar, sembrar, semilla, trabajar, tractor |
| 14. 'Los animales' (22) | burro, caballo, cabra, cerdo, conejo, elefante, gallina, gallo, gato, jirafa, león, lobo, mono, oso, oveja, pájaro, perro, pollo, ratón, serpiente, tigre, vaca |
| 15. 'Juegos y distracciones' (22) | amigos, bailar, baloncesto, balonmano, bici(cleta), cantar, cartas, chatear, cine, correr, deporte, dominó, escribir, fútbol, jugar, kárate, leer, música, ordenador, tele(visión), tenis, voleibol |
| 16. 'Profesiones y oficios' (29) | abogado, actor, actriz, ama de casa, bombero, camarero, cantante, carpintero, chófer, cocinero, dentista, director, doctor, enfermero, |

| | |
|--------------------------|--|
| | estudiante, futbolista, jardinero, mecánico, médico, panadero, peluquero, periodista, piloto, pintor, policía, profe(sor), secretario, taxista, vendedor |
| 17. 'Los colores' (7) | amarillo, azul, blanco, marrón, negro, rojo, verde |

Cuadro 5.34. Vocablos comunes a las tres investigaciones de contraste

Para completar el análisis contrastivo del vocabulario incorporado por estos informantes, tanto extranjeros como nativos, se expondrán en los cuadros siguientes las divergencias léxicas detectadas en cada centro de interés. En el primero (Cuadro 5.35) se recogen los vocablos coincidentes únicamente en dos comunidades de hablantes dentro de la franja de análisis seleccionada. El segundo ofrece las palabras que aparecen dentro del 75% de la frecuencia acumulada en una o dos listas, mientras que en la otra u otras figuran fuera de ese límite. En este caso se indicará entre paréntesis la posición que ocupan esas unidades en cada listado para ver si son relevantes o no. En el tercer cuadro, por último, se presentan los vocablos que están completamente ausentes en alguna o algunas listas.

| | | |
|---------|--------------------------|---|
| 01. CUE | Marruecos y Rumanía | --- |
| | Marruecos y Gran Canaria | cara |
| | Rumanía y Gran Canaria | barriga, brazo, cuello, dedo, estómago, lengua, pierna, uña |
| 02. ROP | Marruecos y Rumanía | reloj, sandalia, vestido, vestir(se) |
| | Marruecos y Gran Canaria | gafa, traje |
| | Rumanía y Gran Canaria | bufanda, calcetín, gorra, jersey, pantalón, pantalón corto, zapatilla |
| 03. CAS | Marruecos y Rumanía | --- |
| | Marruecos y Gran Canaria | garaje |
| | Rumanía y Gran Canaria | cuarto, pared, pasillo, sótano |
| 04. MUE | Marruecos y Rumanía | frigo(rífico) |
| | Marruecos y Gran Canaria | alfombra, horno, mesilla de noche, nevera, ordenador, radio |
| | Rumanía y Gran Canaria | escritorio, fregadero |

| | | |
|---------|--------------------------|--|
| 05. ALI | Marruecos y Rumanía | banana, patata, sal, té |
| | Marruecos y Gran Canaria | azúcar, limonada, pescado |
| | Rumanía y Gran Canaria | bocadillo, cebolla, cerveza, chocolate, fanta, helado, jamón, lechuga, limón, melocotón, melón, pepino, pera, plátano, queso, refresco, sopa, uva, vino, zanahoria |
| 06. MES | Marruecos y Rumanía | --- |
| | Marruecos y Gran Canaria | agua, botella, comida, pan |
| | Rumanía y Gran Canaria | copa, cucharilla, mantel, tenedor |
| 07. COC | Marruecos y Rumanía | comida, refrigerador |
| | Marruecos y Gran Canaria | --- |
| | Rumanía y Gran Canaria | fregadero, microondas, olla, servilleta |
| 08. ESC | Marruecos y Rumanía | mapa |
| | Marruecos y Gran Canaria | biblioteca, clase, estantería, ordenador, papelera, regla |
| | Rumanía y Gran Canaria | armario, borrador, cuadro, estuche, papel, reloj |
| 09. ILU | Marruecos y Rumanía | abrir la ventana |
| | Marruecos y Gran Canaria | aire, electricidad |
| | Rumanía y Gran Canaria | aire acondicionado, calefacción, linterna, radiador, vela, ventilador |
| 10. CIU | Marruecos y Rumanía | barrio, empresa, escuela |
| | Marruecos y Gran Canaria | aeropuerto, avión, camión, campo, ciber(café), fábrica, mar, moto, playa |
| | Rumanía y Gran Canaria | acera, animal, avenida, ayuntamiento, bar, biblioteca, bloque, edificio, flor, gato, iglesia, metro, monumento, museo, niño, oficina, panadería, perro, planta, semáforo, tienda |
| | Marruecos y Rumanía | agricultura, gallo, leche, pollo, toro |
| | Marruecos y Gran Canaria | agua, gente, lluvia, moderno, pastor, persona, |

| | | |
|---------|--------------------------|--|
| 11. CAM | Canaria | pueblo, tierra, tranquilidad |
| | Rumanía y Gran Canaria | cerdo, conejo, granja, hierba, iglesia, lago |
| 12. TRA | Marruecos y Rumanía | viajar |
| | Marruecos y Gran Canaria | camión, moto(cicleta) |
| | Rumanía y Gran Canaria | helicóptero, tranvía |
| 13. TRC | Marruecos y Rumanía | agua, animal, fruta, plantar árboles |
| | Marruecos y Gran Canaria | arado, cortar árboles, cuidar, ganadero, ordeñar, rosa, segar, talar, tierra, trabajar la tierra |
| | Rumanía y Gran Canaria | arar, cavar, coger, coger frutas, cortar flores, cortar hierba, cortar plantas, cosechar, jardinería, plantador, plantar flores, regadero, regar flores, regar plantas, romper |
| 14. ANI | Marruecos y Rumanía | --- |
| | Marruecos y Gran Canaria | ardilla, camello, paloma, toro |
| | Rumanía y Gran Canaria | cebra, pato, pez |
| 15. JUE | Marruecos y Rumanía | básquet(bol), ver tele(visión), teatro, teléfono |
| | Marruecos y Gran Canaria | balón, libro, playa, play (station), rugby, videojuego |
| | Rumanía y Gran Canaria | ajedrez, baile, billar, caminar, dibujar, dormir, golf, hablar, monopoly, nadar, natación, parque, pasear, patinar, película, pelota, ping-pong, pintar |
| 16. PRO | Marruecos y Rumanía | alumno, escuela |
| | Marruecos y Gran Canaria | agricultor, albañil, azafato, carnicero, comerciante, conductor, fontanero, funcionario, jugador, militar, ministro, obrero, soldado, trabajar |
| | Rumanía y Gran Canaria | alcalde, arquitecto, bailarín, cartero, constructor, deportista, economista, escritor, hospital, ingeniero, juez, maestro, presidente, veterinario |
| | Marruecos y Rumanía | --- |

| | | |
|---------|--------------------------|------|
| 17. COL | Marruecos y Gran Canaria | --- |
| | Rumanía y Gran Canaria | gris |

Cuadro 5.35. Unidades comunes solo a dos investigaciones

| | | |
|---------|--------------|--|
| 01. CUE | Marruecos | barriga (54), brazo (56), cerebro (215), codo (112), columna vertebral (120), cuello (89), dedo (33), espalda (67), estómago (51), garganta (32), lengua (47), pierna (38), uña (172), hueso (115), labio (31), muñeca (164), pecho (79), pestaña (103), pulmón (86), rodilla (30) |
| | Rumanía | cara (29), cerebro (39), codo (30), columna vertebral (84), comer (67), culo (26), escuchar (153), esófago (81), espalda (25), hablar (62), hígado (32), hombro (27), hueso (35), intestino (63), muñeca (45), muslo (193), ombligo (40), pecho (31), pene (171), pestaña (24), pulmón (34), riñón (42), rodilla (22), tobillo (38), vagina (127), vena (83), ver (65) |
| | Gran Canaria | garganta (62), labio (47) |
| 02. ROP | Marruecos | anillo (30), bufanda (44), calcetín (49), calzón (85), chándal (86), cinturón (68), gorra (33), gorro (31), guante (46), jersey (29), media (76), pijama (24), pulsera (67), sombrero (124), zapatilla (42) |
| | Rumanía | anorak (30), bañador (66), braga (33), calzoncillo (34), chándal (174), cinturón (35), corbata (37), gafa (28), gorro (27), guante (31), media (38), pijama (61), pulóver (58), rebeca (72), sombrero (29), sujetador (44), tanga (79), top (173), traje (40) |
| | Gran Canaria | anillo (53), calzón (63), corbata (43), pulsera (54), reloj (62), sandalia (39), vestido (41) |
| | Marruecos | cuarto (81), entrada (175), escalera (45), lavadora (123), pared (59), pasillo (34), patio (78), piso (33), suelo (108), techo (75), tele(visión) (21) |

| | | |
|---------|--------------|--|
| 03. CAS | Rumanía | buhardilla (67), chimenea (56), comer (50), cuarto de estar (48), dormir (61), entrada (47), escalera (16), estudio (37), garaje (24), lavadora (123), patio (23), piso (18), sala de estar (70), suelo (22), tejado (20), tele(visión) (38) |
| | Gran Canaria | ducha (105), estudio (44) |
| 04. MUE | Marruecos | bañera (40), biblioteca (70), cajón (211), cómoda (41), congelador (183), cortina (221), ducha (31), estantería (63), fregadero (175), lavamanos (196), lavavajillas (100), microondas (62), televisor (49), váter (209), vídeo (98) |
| | Rumanía | alfombra (18), bañera (30), cajón (46), comer (55), cómoda (67), cortina (35), cuadro (19), cuchillo (63), ducha (43), horno (59), (horno) microondas (44), estantería (40), horno (59), lavamanos (99), mesa de noche (52), mesilla de noche (23), nevera (28), ordenador (29), radio (32), retrete (138), teléfono (104), vaso (37), váter (68), vídeo (133) |
| | Gran Canaria | biblioteca (131), dormitorio (205), frigorífico (60), lavabo (59), teléfono (104), televisor (50) |
| | Marruecos | aceituna (108), aguacate (150), atún (243), bocadillo (43), calamar (104), cebolla (37), cerdo (224), cereza (232), chocolate (42), espagueti (77), fanta (45), galleta (55), güisqui (107), hamburguesa (131), helado (142), judía (204), jugo (89), kiwi (218), lechuga (48), lenteja (98), limón (69), mantequilla (56), mayonesa (178), melocotón (120), melón (60), mortadela (74), natilla (249), pasta (63), pastel (40), patata frita (64), pepino (83), pera (112), pimiento (184), piña (72), plátano (38), queso (44), refresco (148), sandía (50), sopa (41), sprite (130), uva (58), verdura (35), vino (52), yogur (116), zanahoria (57) |
| | | aceite (91), aceituna (131), aguacate (150), atún (169), |

| | | |
|---------|--------------|--|
| 05. ALI | Rumanía | azúcar (59), beber (84), (carne de) cerdo (90), cereal (56), cola-caó (165), comer (83), chorizo (55), chuleta (127), espagueti (139), galleta (213), garbanzo (183), golosina (251), güisqui (60), hamburguesa (87), huevo frito(129), judía (248), kiwi (72), lenteja (214), limonada (133), macarrón (198), mantequilla (52), mayonesa (170), papa (191), papa frita (112), pescado (54), pimiento (88), piña (76), puré (281), salchicha (75), sandía (77), sardina (256), ron (108), seven-up (107), verdura (67), yogur (71) |
| | Gran Canaria | aceite (168), banana (275), cereza (143), ciruela (156), cola (122), pasta (101), pastel (138), patata (234), sal (107), sardina (101), té (193) |
| 06. MES | Marruecos | copa (20), jarra (76), refresco (81), sal (28), taza (23), tenedor (22) |
| | Rumanía | agua (27), bandeja (95), botella (12), botella de agua (75), comer (14), comida (20), cubierto (16), cucharón (56), fruta (31), frutero (38), jarra (22), pan (13), plato hondo (40), sal (10), salero (72), taza (11), vela (28), vinagre (60) |
| | Gran Canaria | botella de agua (56), fruta (91) |
| 07. COC | Marruecos | basura (196), batidora (145), cafetera (209), cajón (220), fregadero (54), grifo (53), lavavajillas (78), microondas (44), olla (56), servilleta (48), taza (51), ventana (98) |
| | Rumanía | agua (54), batidora (28), botella (37), cafetera (35), cajón (65), calentador (68), cocina (24), cocinar (23), comer (36), congelador (64), copa (41), cubierto (22), cucharón (101), grifo (27), lavabo (34), lavaplatos (26), lavavajillas (126), limpiar (69), mantel (29), mueble (115), taza (43), tele(visión) (31), tostadora (66), ventana (42) |
| | Gran Canaria | agua (138), botella (70), cacerola (59), comida (49), copa (54), cucharilla (57), lavabo (237), mechero (175), tele(visión) (52) |

| | | |
|---------|--------------|--|
| 08. ESC | Marruecos | agenda (268), armario (151), aula (58), balón (159), borrador (56), carpeta (52), color (316), compás (107), (cuarto de) baño (102), diccionario (180), escalera (68), estuche (59), flor (169), folio (355), hoja (99), lámpara (88), luz (101), maleta (256), papel (57), pared (131), pegamento (254), planta (230), pluma (172), recreo (85), tijeras (94) |
| | Rumanía | agenda (103), aula (109), biblioteca (81), carpeta (90), clase (47), color (62), cortina (53), (cuarto de) baño (117), deporte (191), diccionario (70), director (41), escalera (64), escribir (27), escuchar (61), español (98), estantería (91), estudiar (37), estudio (86), francés (157), hablar (60), hoja (de papel) (33), jugar (233), lámpara (42), leer (35), libreta (154), luz (68), maleta (228), manual (39), matemáticas (59), mesa de profesor (50), mueble (239), ordenador (48), papelería (34), pared (45), patio (108), persiana (197), planta (29), recreo (188), regla (32), rotulador (118), secretaría (127), tele (234), tijera (121), tippex (172) |
| | Gran Canaria | administración (431), asignatura (432), banco (132), deporte (394), estilográfica (537), estudio (254), flor (199), mapa (90), matemáticas (176) |
| 09. ILU | Marruecos | chimenea (49), linterna (77), manta (34), vela (104), viento (59) |
| | Rumanía | abanico (52), abrir puerta (85), agua (33), aire (31), bombillo (29), calefactor (56), calor (17), chimenea (23), electricidad (19), enchufe (42), estufa (26), faro (73), farola (36), frigorífico (27), frío (20), gas (59), horno (21), iluminar (60), interruptor (41), lluvia (118), luna (40), nevera (79), puerta (18), viento (75) |
| | Gran Canaria | agua (62), calor (41), central (170), ducha (127), frío (56), gas (61), horno (60), iluminar (120), lluvia (39), luna |

| | | |
|---------|--------------|---|
| | | (37), nevera (36), nieve (42), playa (128), puerta (32), ropa (254), verano (188) |
| 10. CIU | Marruecos | acera (386), animal (486), apartamento (153), autopista (439), avenida (148), bar (119), barco (86), biblioteca (94), carro (131), discoteca (190), edificio (99), estadio (122), estación (78), flor (384), gato (162), hombre (321), iglesia (277), lámpara (317), luz (152), médico (140), metro (117), mujer (489), museo (344), niño (265), oficina (314), panadería (163), pasearse (274), peatón (171), persona (111), perro (428), piso (143), puerta (223), quiosco (328), rotonda (300), semáforo (97), tienda (102), tierra (137) |
| | Rumanía | aeropuerto (69), agua (254), aparcamiento (123), apartamento (72), arena (195), autopista (130), avión (97), barco (166), bosque (129), café (246), camión (99), campo (383), campo de fútbol (338), cartel (158), catedral (251), centro (128), centro comercial (67), comer (87), comisaría (272), contaminación (205), escalera (148), estadio (101), estatua (105), estudiar (445), fábrica (68), farola (86), fuente (174), lámpara (109), librería (94), liceo (84), luz (201), mar (170), médico (263), medio de transporte (71), montaña (140), moto(cicleta) (95), naturaleza (309), pájaro (78), papelera (110), paso de peatones (277), peatón (145), persona (73), piso (135), playa (159), polución (98), puente (334), puerta (189), quiosco (96), rascacielos (317), ropa (160), ruido (127), tienda de ropa (156), tierra (348), trabajar (430), trabajo (419), tráfico (126), transporte (207), túnel (198), ventana (253) |
| | Gran Canaria | barrio (118), bosque (141), café (535), carro (191), centro (378), comisaría (151), contaminación (129), discoteca (128), droga (243), empresa (159), escuela (137), estación (237), hierba (150), hombre (135), mujer (136), obrero |

| | | |
|---------|--------------|--|
| | | (516), parada de autobús (479), pasear (542), polución (314), profesor (367), ruido (177), trabajo (406), tráfico (170), tranvía (225), zoo(lógico) (196) |
| 11. CAM | Marruecos | amigo (243), ardilla (157), basura (394), carro (139), cerdo (155), colegio (113), comida (162), conejo (261), establo (358), finca (196), fruto (271), ganado (179), gusano (337), hierba (241), insecto (102), mosquito (197), moto (152), nieve (164), niño (333), parque (204), pato (143), pozo (129), rosa (156), trigo (172) |
| | Rumanía | abeja (73), agricultor (127), agua (117), aire (190), aire limpio (158), aire puro (108), arena (150), asno (280), banco (120), bar (344), bicho (289), cabaña (172), camino (95), campamento (141), carretera (284), caseta (212), comer (104), comida (119), cosecha (96), cucaracha (159), charco (282), disfrutar (356), escuela (57), familia (130), finca (114), frutal (90), fruto (318), ganado (295), gente (65), granjero (191), hoja (111), hormiga (135), huerto (151), insecto (100), jugar (104), león (196), limpio (277), manzana (189), manzano (296), mariposa (105), mesa (314), mosca (265), mosquito (164), naturaleza (82), nido (369), nieve (246), parque (74), pastor (126), peral (362), persona (110), piedra (146), piscina (233), plantar (298), pobre (217), pobreza (360), pueblo (83), puente (157), rata (99), ratón (79), rosa (309), rural (194), saltamontes (266), serpiente (181), silla (305), sol (76), tierra (53), trabajar (145), tranquilidad (132), trigo (50), valle (136), vaquero (177), verde (129), verdura (77) |
| | Gran Canaria | amigo (599), agricultor (211), agricultura (247), aire (218), aire limpio (303), aire puro (214), arado (216), bonito (498), calor (254), camello (489), campaña (263), campo (238), carro (671), cosecha (270), escuela (613), frío (230), fuente (181), gallo (166), legumbre (568), leña |

| | | |
|---------|--------------|--|
| | | (258), pato (150), plantar (719), playa (484), pollo (387), maíz (677), naturaleza (251), niño (148), sol (155), verde (161), verdura (309) |
| 12. TRA | Marruecos | caballo (51), helicóptero (70), tractor (25), tranvía (72) |
| | Rumanía | autocar (18), barca (15), burro (98), caballo (17), calle (37), camión (26), monopatín (50), moto(cicleta) (11), patín (19), pierna (34), skate (board) (24), submarino (21), taxista (99), tractor (42) |
| | Gran Canaria | burro (46), motor (137), transporte (174) |
| 13. TRC | Marruecos | abonar (283), arar (177), cazar (125), coger flores (299), cortar flores (99), cosecha (87), cosechar (86), cuidar animales (152), ganadería (179), jardinería (163), leñador (212), ordeñar vacas (242), plantar flores (264), hierba (184), reciclar (233), recoger frutas (257), recolectar (156), talar árboles (124), tijeras (165) |
| | Rumanía | arado (59), arreglar (76), barrer (67), bosque (114), burro (179), caminar (182), coger flores (51), comer (177), construir (175), cuidar (81), cuidar flores (122), cuidar plantas (126), cultivador (111), excavar (146), ganadería (56), ganadero (69), granjero (57), obrero (68), ordenar (61), pala (71), plantar semillas (130), plantación (52), podar (178), recoger cosecha (84), recoger frutas (117), riego (166), talar árboles (78), tierra (53), tijera (144), vaca (171) |
| | Gran Canaria | agua (287), animal (442), apicultor (496), comer (169), cosecha (120), florero (187), fruta (428), ganado (194), hierba (157), labrar (492), limpieza (192), plantar árboles (125), tractorista (316), verdura (220) |
| | Marruecos | pez (87), pato (78), cebra (168), zorro (52), tiburón (113), tortuga (41), leopardo (206), águila (144), cocodrilo (57), rana (76), hipopótamo (97), abeja (73), cucaracha (46), |

| | | |
|---------|--------------|---|
| 14. ANI | | lince (207), pulpo (62), dinosaurio (70), avestruz (58), búho (160), cigüeña (153), mariposa (83), gorila (172), rata (134) |
| | Rumanía | abeja (38), araña (37), ardilla (54), asno (106), avestruz (52), ballena (39), búho (55), cachorro (130), camello (80), canario (103), ciervo (81), cigüeña (61), cocodrilo (27), cordero (62), cucaracha (36), delfín (47), dinosaurio (75), escarabajo (144), foca (100), gaviota (56), gorila (85), guepardo (161), gusano (87), hámster (60), hipopótamo (48), hormiga (35), iguana (95), leopardo (79), linco (57), loro (28), mariposa (32), mariquita (90), mosca (31), mosquito (43), paloma (34), pantera (66), pescado (64), saltamontes (143), rana (41), rata (33), rinoceronte (78), tiburón (51), toro (29), tortuga (30) |
| | Gran Canaria | asno (171), pescado (72), sardina (161) |
| 15. JUE | Marruecos | aeróbic (165), ajedrez (220), atletismo (134), baile (233), balonvolea (168), béisbol (172), billar (128), carrera (91), ciber(café) (63), club (197), coche (63), comba (98), comer (65), damas (167), dibujar (110), discoteca (108), dormir (54), estudiar (60), fiesta (188), golf (145), hablar (78), juego de ordenador (155), mar (133), mirar tele(visión) (267), muñeco (278), nadar (106), natación (52), parchís (87), pasearse (185), paseo (149), patinar (192), película (112), pelota (62), piscina (97), saltar (144), salir (69), vídeo (56) |
| | Rumanía | atletismo (82), balón (119), béisbol (103), boxeo (125), coche (152), comba (305), cuerda (112), charlar (129), chat (174), damas (172), escondite (111), estudiar (112), gimnasia (96), hockey (85), internet (72), juguete (71), la gallinita ciega (150), la oca (157), libro (75), montaña rusa (182), muñeca (91), navegar (319), navegar en internet (123), nintendo (280), parchís (105), patín (141), |

| | | |
|---------|--------------|--|
| | | patinaje (173), pescar (299), piscina (164), playa (186), play-station (154), rugby (101), salir (110), saltar (90), skateboard (177), taekwondo (270), tetris (155), videojuego (132) |
| | Gran Canaria | balonvolea (244), bañarse (186), básquet (178), beber (217), boxeo (176), caballo (304), comer (139), concierto (254), chat (351), discoteca (357), entrenar (396), esquiar (251), fiesta (248), internet (158), lectura (226), navegar (156), paseo (347), póquer (163), radio (136), reír (211), solitario (366), taekwondo (388), teatro (542), teléfono (128), televisor (170) |
| 16. PRO | Marruecos | arquitecto (96), artesano (293), artista (88), atleta (163), bailarín (302), banquero (211), cartero (119), colegio (82), jefe (76), construcción (135), constructor (316), contable (72), dependiente (112), electricista (104), empleado (191), empresario (130), entrenador (146), escritor (126), farmacéutico (259), fútbol (142), hospital (62), ingeniero (81), jugador de fútbol (338), juez (80), ladrón (311), limpiar (129), maestro (66), medicina (196), modelo (214), notario (229), oficina (222), peluquería (209), pescador (92), poeta (272), presidente (109), psicólogo (324), psiquiatra (245), recepcionista (257), supermercado (275), técnico (71) |
| | Rumanía | administrador (107), agricultor (65), albañil (72), ambulancia (272), arqueólogo (197), astronauta (279), azafata (73), banquero (64), basurero (83), bibliotecario (159), biólogo (144), cajero (245), carnicero (118), ciclista (250), científico (129), cirujano (119), colegio (117), comerciante (152), conductor (105), cura (69), diseñador (97), electricista (70), empleado (78), empresario (99), entrenador (60), escribir (165), estudiar (258), farmacia (237), fontanero (84), funcionario (120), informático (133), jardín (326), jugador de fútbol (383), |

| | | |
|---------|--------------|---|
| | | jugador (96), ladrón (67), leer (246), limpiar (153), marinero (173), militar (139), ministro (112), modelo (127), músico (93), nadador (71), niñera (160), notario (86), obrero (126), oficina (137), payaso (347), pediatra (194), peluquería (271), pescador (95), presentador (98), político (91), psicólogo (58), psiquiatra (177), recepcionista (74), repartidor (327), soldado (122), supermercado (154), tenista (114), técnico (346), tienda (128), trabajador (76), trabajar (81), traductor (77) |
| | Gran Canaria | alumno (365), artista (157), asistente (210), comercial (386), contable (351), estudiar (151), farmacia (153), guardaespaldas (754), jefe (183), manager (683), marinero (184), trabajador (499), trabajo (343), poeta (780) |
| 17. COL | Marruecos | beis (22), celeste (39), gris (9), morado (33), naranja (10), rosa (8), violeta (11) |
| | Rumanía | (azul) marino (27), beige (67), celeste (60), dorado (31), morado (17), naranja (10), plateado (46), rosa (9), turquesa (23), violeta (14), lila (13) |
| | Gran Canaria | --- |

Cuadro 5.36. Vocablos que aparecen en alguna o algunas listas fuera del 75% de la frecuencia acumulada en las investigaciones de contraste

| | | |
|---------|--------------|--|
| 01. CUE | Marruecos | costilla, culo, esófago, fémur, hígado, hombro, intestino, musculo, ombligo, muslo, páncreas, pene, riñón, tobillo, vagina, vena |
| | Rumanía | alto, bajo, costilla, delgado, fémur, gordo, grande, musculo, páncreas |
| | Gran Canaria | alto, bajo, comer, delgado, escuchar, gordo, grande, hablar, ver |
| | Marruecos | anorak, bañador, bolsa, braga, calzoncillo, camisilla, chaquetón, pantalón, pantalón corto, playera, pulóver, |

| | | |
|---------|--------------|--|
| 02. ROP | | rebeca, sujetador, tanga, traje de baño, top |
| | Rumanía | camisilla, casquete, chaquetón, chilaba, playera, velo |
| | Gran Canaria | bolsa, casquete, chilaba, traje de baño, velo, vestir(se) |
| 03. CAS | Marruecos | azotea, buhardilla, chimenea, cuarto de estar, (cuarto) trastero, despensa, hall, solana, sótano, tejado |
| | Rumanía | azotea, cama, (cuarto) trastero, despensa, ducha, duchar(se), grande, hall, pequeño, solana, techo |
| | Gran Canaria | cama, comer, dormir, duchar(se), grande, pequeño |
| 04. MUE | Marruecos | bidé, comodín, cuadro, despensa, escritorio, jarrón, mesa de noche, mueble, poyo, retrete, ropero, secadora, zapatera |
| | Rumanía | bidé, comodín, congelador, cuchara, (cuarto de) baño, despensa, dormitorio, internet, jarrón, lavavajillas, mueble, poyo, preparar, ropero, secadora, zapatera |
| | Gran Canaria | comer, (cuarto de) baño, cuchara, cuchillo, internet, preparar, vaso |
| 05. ALI | Marruecos | albóndiga, batido, bisté, cereal, cerveza, ciruela, cola, cola-cao, chorizo, chuleta, croqueta, ensaladilla, fanta (de) limón, fanta (de) naranja, garbanzo, golosina, huevo frito, jamón, lomo, macarrón, millo, papa, papa frita, papa sancochada, pechuga, potaje, puré, ropavieja, ron, salchicha, seven-up, solomillo |
| | Rumanía | albóndiga, batido, bisté, calamar, croqueta, cuscús, ensaladilla, fanta (de) limón, fanta (de) naranja, lomo, millo, mortadela, natilla, papa sancochada, pechuga, potaje, preparar, ropavieja, solomillo, tajín, tomar |
| | Gran Canaria | beber, comer, cuscús, jugo, patata frita, preparar, sprite, tajín, tomar |
| | Marruecos | bandeja, caldero, cubierto, cucharilla, cucharón, cuchillo de carne, cuchillo de pescado, frutero, hondilla, mantel, plato hondo, plato llano, posavasos, salero, tenedor de carne, tenedor de pescado, vela, vinagre |

| | | |
|---------|--------------|---|
| 06. MES | Rumanía | café, caldero, coca cola, cuchillo de carne, cuchillo de pescado, hondilla, limonada, plato llano, posavasos, preparar, refresco, tajín, té, tenedor de carne, tenedor de pescado |
| | Gran Canaria | café, coca cola, comer, limonada, preparar, tajín, té |
| 07. COC | Marruecos | bandeja, bombona (de gas), caldero, calentador, cocina, cucharilla, cucharón, despensa, espumadera, freidora, frutero, lavaplatos, mantel, mueble, paño, placa, poyo, ropero, sandwichera, tostadora, vitro(cerámica) |
| | Rumanía | bandeja, basura, bombona (de gas), cacerola, caldero, cortar, despensa, espumadera, freidora, frutero, grande, limpio, mechero, moderno, paño, pequeño, placa, placar, poyo, preparar, preparar la comida, ropero, sandwichera, tajín, vitro(cerámica) |
| | Gran Canaria | comer, cortar, grande, limpiar, limpio, moderno, pequeño, placar, preparar, preparar la comida, refrigerador, tajín |
| 08. ESC | Marruecos | afilador, banco, cafetería, canasta, cancha, cartabón, cartulina, cátedra, cera, comedor, cortina, cuadro, escuadra, estilográfica, flauta, lápiz de color(es), libreta, mesa de profe(sor), mueble, patio, persiana, portaminas, portería, reloj, ropero, rotulador, salón de actos, secretaría, sierra, taquilla, tele(visión), tipp-ex |
| | Rumanía | administración, afilador, árabe, asignatura, balón, cafetería, canasta, cancha, cartabón, cartulina, cera, colegial, comedor, compás, educación, enseñanza primaria, escuadra, filosofía, flauta, folio, islámico, lápiz de color(es), pegamento, plaza, pluma, portaminas, portería, ropero, salón de actos, sierra, taquilla |
| | Gran Canaria | árabe, cátedra, colegial, educación, enseñanza primaria, escribir, escuchar, español, estudiar, filosofía, francés, hablar, islámico, jugar, leer, manual, plaza |
| | | abanico, aire acondicionado, bombillo, cable, calefacción, |

| | | |
|---------|--------------|---|
| 09. ILU | Marruecos | calefactor, calorífero, central (térnica), enchufe, estufa, faro, farola, fluorescente, foco, hoguera, interruptor, mechero, neón, pantalla, radiador, ventilador |
| | Rumanía | cable, claro, clima, ducha, eléctrico, fluorescente, foco, hoguera, (ir a) playa, manta, mechero, nieve, oscuro, otoño, pantalla, primavera, ropa, verano, vestido |
| | Gran Canaria | abrir la puerta, abrir la ventana, calorífero, claro, clima, eléctrico, frigorífico, neón, oscuro, otoño, primavera, vestido |
| 10. CIU | Marruecos | agua, alcantarilla, aparcamiento, arena, ayuntamiento, bloque, cabina, callejuela, campo de fútbol, casa terrera, cartel, catedral, centro comercial, césped, cinema(tógrafo), contenedor, chalé, escalera, estatua, farola, fuente, gasolinera, garaje, guagua, hierba, librería, mall, monumento, montaña, muelle, pájaro, palmera, papelera, parada de (auto)bús, parada de guagua, planta, piedra, polideportivo, puente, rascacielos, remo, ropa, señal, señal de tráfico, tienda de ropa, torre, tranvía, túnel, ventana, zoo(lógico) |
| | Rumanía | alcantarilla, antiguo, cabina, casa terrera, césped, ciber(café), contenedor, chalé, droga, emigración, garaje, gasolinera, grande, guagua, limpio, medio ambiente, mezquita, moderno, muelle, obrero, palmera, parada de guagua, paro, piedra, polideportivo, problema, provincia, profesor, remo, rotonda, ruidoso, señal, señal de tráfico, torre, tranquilo, urbano, violencia |
| | Gran Canaria | antiguo, callejuela, cinema(tógrafo), comer, emigración, estudiar, grande, liceo, limpio, mall, medio ambiente, medio de transporte, mezquita, moderno, naturaleza, paro, problema, provincia, ruidoso, trabajar, tranquilo, transporte, urbano, violencia |
| | | abeja, amapola, araña, (árbol) frutal, arbusto, arena, |

| | | |
|---------|-----------|---|
| 11. CAM | Marruecos | asadero, banco, bar, barranco, barro, bicho, cabaña, cactus, camino, campamento, campo, carretera, casa terrera, caseta, cazador, césped, ciervo, clavel, cucaracha, cueva, cultivo, chalé, charco, escarabajo, estanque, farola, fuente, geranio, girasol, granja, granjero, guagua, helecho, hoguera, hoja, hormiga, iglesia, ladera, lagarto, lago, laurisilva, legumbre, león, limonero, luz, madriguera, maíz, manzana, manzano, margarita, mariposa, mariquita, matorral, mesa, monte, mosca, muro, naranja, naranjero, nido, paja, papa, papelera, palmera, patio, peral, piedra, piscina, pinar, pino, piña, platanera, prado, presa, puente, puerco, rama, rata, ratón, restaurante, riachuelo, roca, saltamontes, serpiente, seta, silla, tienda, tigre, tronco, tunera, valle |
| | Rumanía | amapola, antiguo, arado, araña, arbusto, ardilla, asadero, barranco, barro, basura, bonito, buen clima, buena vida, bueno, cactus, cachorro, calma, calor, camello, campaña, casa terrera, cazador, césped, ciervo, clavel, colegio, cómodo, cueva, cultivo, chalé, chilaba, dar de comer, descansar, divertido, escarabajo, establo, estanque, familia, farola, fiesta, frío, geranio, girasol, grande, guagua, gusano, helecho, hoguera, huerto, jaima, ladera, lagarto, laurisilva, leña, levantarse temprano, limonero, lluvia, luz, madriguera, margarita, mariquita, matorral, mezquita, moderno, monte, moto, muro, naranja, naranjero, natural, no hay ruido, oxígeno, paja, palmera, papa, papelera, paro, pequeño, pinar, pino, piña, platanera, playa, pozo, prado, presa, rama, restaurante, riachuelo, roca, segar, sembradora, sequía, seta, simple, tienda, tigre, trabajar la tierra, trabajo, tradicional, tranquilamente, tranquilo, tronco, tunera, vida |
| | | antiguo, asno, buen clima, buena vida, bueno, cachorro, calma, comer, cómodo, chilaba, dar de comer, descansar, |

| | | |
|---------|--------------|--|
| | Gran Canaria | disfrutar, divertido, familia, fiesta, grande, jaima, jugar, leche, levantarse temprano, limpio, mezquita, natural, no hay ruido, oxígeno, paro, patio, pequeño, pobre, pobreza, puerco, rural, segar, sembradora, sequía, simple, trabajar, trabajar la tierra, trabajo, tradicional, tranquilamente, tranquilo, vaquero, vida |
| 12. TRA | Marruecos | avioneta, barca, furgoneta, guagua, lancha, monopatín, patín, patineta, pierna, skate, submarino |
| | Rumanía | avioneta, furgoneta, guagua, moderno, motor, patineta, rápido, transporte |
| | Gran Canaria | autocar, calle, moderno, rápido, taxista, viajar |
| | Marruecos | abuelo, alimentar, apicultor, arbusto, arrancar, arrancar hierbas, arrancar malas hierbas, arreglar, arreglar jardín, barrer, barrendero, caminar, cavar, cereal, coger, coger frutas, coger frutos, coger papas, coger tomates, cortacésped, cortar césped, cortar hierba, cortar leña, cortar plantas, construir, cubo, cultivo, cultivador, cuidar flores, cuidar plantas, dar de comer a animales, desplantar, echar abono, enterrar, escarbar, excavar, explorar, florero, fumigar, granjero, hacer surcos, irrigación, irrigar, legumbre, maceta, manguera, mojar, mojar flores, mojar plantas, ordenar, ordeñar vacas, pala, pastar, plantación, plantador, plantar semilla, picar, pico, pisar, podar, podar árboles, poner abono, poner tierra, quitar hierbas, quitar malas hierbas, rastrillo, recoger basura, recoger cosecha, recoger frutos, recoger hojas secas, recoger naranjas, recoger papas, recoger plátanos, recoger tomates, regadera, regadero, regar flores, regar plantas, replantar, romper, sacho, tirar, tomatero, tractorista, transplantar, vaquero |
| | | abonar, alimentar, arbusto, arrancar, arrancar hierbas, arrancar malas hierbas, arreglar jardín, barrendero, bien, |

| | | |
|---------|--------------|--|
| 13. TRC | Rumanía | bonito, bueno, calma, caminar, cazar, coger frutos, coger papas, coger tomates, color, cortacésped, cortar árboles, cortar césped, cortar frutas, cortar leña, cubo, cuidar animales, cultivo, dar agua, dar de comer a animales, dar la comida, desplantar, difícil, dormir, duro, echar abono, enterrar, escarbar, explorar, fácil, flora, fumigar, ganado, grande, jugar, hacer surcos, harina, labrar, leña, leñador, limpieza, limpio, maceta, malo, manguera, natural, naturaleza, ordeñar, pastar, patata, picar, pico, pisar, podar árboles, poner abono, poner tierra, prensar, preparar, quitar hierbas, quitar malas hierbas, rastrillo, recoger, recoger basura, recoger frutos, recoger hojas secas, recoger naranjas, recoger papas, recoger plátanos, recoger tomates, reciclar, recolectar, regadera, replantar, rosa, sacho, segar, talar, tirar, tomar sol, tomate, tomatero, trabajar la tierra, trabajo, tradicional, tranquilidad, tranquilo, transplantar, trillar, verde, verdura |
| | Gran Canaria | abuelo, bien, bonito, bosque, bueno, burro, calma, cereal, color, cortar frutas, dar agua, dar la comida, dormir, duro, difícil fácil, flora, grande, harina, jugar, irrigación, irrigar, legumbre, leña, limpio, malo, mojar, mojar flores, mojar plantas, natural, naturaleza, obrero, patata, prensar, preparar, riego, tomar sol, tomate, trabajo, tradicional, tranquilidad, tranquilo, trillar, vaca, vaquero, verde |
| 14. ANI | Marruecos | araña, ballena, canario, ciervo, delfín, escarabajo, foca, gaviota, guepardo, gusano, hámster, hormiga, iguana, lagarto, loro, mariquita, mosca, mosquito, pantera, rinoceronte, saltamontes |
| | Rumanía | águila, comer, doméstico, grande, gritar, lagarto, peligroso, pulpo, salvaje, sardina |
| | Gran Canaria | comer, doméstico, gritar, salvaje |

| | | |
|---------|--------------|---|
| 15. JUE | Marruecos | <p>aro, barbie, básquet, beber, bolos, botella, bowling, brilé, caballo, caminar, casitas, cluedo, cogida, compras, computador, computadora, concierto, conquistador, consola, crucigrama, cuerda, dreamcast, escondidas, escondite, esquiar, excursión, gallin(it)a ciega, game boy, gimnasia, hípica, hockey, juego de mesa, juguete, kitesurf, lego, lucha canaria, megadrive, monopatín, monopoly, montaña rusa, muñeca, nintendo, oca, oír música, parque, ping-pong, pintar, póquer, puzzle, polis y cacos, patineta, petanca, patín, poquemon, patinaje, pescar, paddle, pasapalabra, rally, reír, sega, skate, sogá, solitario, stop, supermario, surf, tabú, tazos, teje, televisor, tetris, tres en raya, trompo, tuli(pán), (un dos tres) caravana es, waterpolo, xbox</p> |
| | Rumanía | <p>aeróbic, aro, bañarse, barbie, bolos, botella, brilé, café, carrera, casitas, ciber(café), cluedo, cogida, consola, crucigrama, dreamcast, entrenar, facebook, full contact, futbolista, game boy, hípica, jardín, jugar al fútbol, juego de mesa, lectura, lego, lucha canaria, marchar, megadrive, monopatín, muñeco, oír música, paddle, pasapalabra, patineta, petanca, polis y cacos, poquemon, puzzle, radio, rally, sega, sogá, stop, supermario, surf, tabú, tazos, teje, tres en raya, trompo, tuli(pán), twitter, (un dos tres) caravana es, vídeo, waterpolo, xbox</p> |
| | Gran Canaria | <p>bowling, café, club, compras, computador, computadora, conquistador, charlar, escondidas, excursión, facebook, full contact, futbolista, jardín, jugar al fútbol, kitesurf, marchar, mar, mirar la tele(visión), navegar en internet, twitter, ver tele(visión)</p> |
| | | <p>administrador, administrativo, alcalde, ambulancia, aparejador, arqueólogo, asistenta, astronauta, ATS, ayuntamiento, baloncestista, baloncesto, bar, basurero, bibliotecario, biólogo, cajero, camello, camionero,</p> |

| | | |
|---------|--------------|--|
| 16. PRO | Marruecos | ciclista, científico, cirujano, comadrona, concejal, cura, deportista, derecho, diseñador, economista, empresariales, escayolista, farmacista, fisioterapéutico, ganadero, ginecólogo, golfista, granjero, guaguero, guardaespaldas, guardia civil, jugador de baloncesto, informático, ingeniero industrial, limpiar casas, limpieza, mánager, masajista, modista, músico, nadador, niñera, obra, oculista, (oficina de) correos, papa, pastelero, pediatra, peón, político, presentador, prostitución, prostituta, puta, repartidor, segurita, sirviente, tenista, tele(comunicaciones), tienda, traductor, veterinario, yesista |
| | Rumanía | administrativo, aparejador, artesano, atleta, ATS, baloncestista, baloncesto, bar, camello, camionero, comadrona, comercial, concejal, construcción, dependiente, derecho, difícil, empresariales, escayolista, explicar, fábrica, farmacéutico, fisioterapéutico, fútbol, ganadero, ginecólogo, golfista, granjero, guaguero, guardia civil, ingeniero industrial, jugador de baloncesto, limpiar casas, limpieza, masajista, medicina, modista, obra, oculista, papa, pastelero, peón, prostitución, prostituta, puta, segurita, tele(comunicaciones), trabajo, yesista |
| | Gran Canaria | asistente, ayuntamiento, difícil, escribir, escuela, explicar, fábrica, farmacista, jardín, leer, (oficina de) correos, sirviente |
| 17. COL | Marruecos | azul fuerte, (azul) marino, dorado, lila, ocre, plateado, turquesa |
| | Rumanía | azul fuerte, ocre |
| | Gran Canaria | --- |

Cuadro 5.37. Vocablos que no aparecen en una o dos listas de las tres investigaciones contrastadas

Se desprende de los cuadros anteriores que los grancanarios tienen una disponibilidad léxica muy rica. La cantidad de respuestas que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en estos escolares es, como ya veíamos en el cuadro 5.32, mucho mayor que las palabras incluidas dentro de este límite en las comunidades de contraste. No obstante, hay que subrayar que muchos vocablos que ocupan las primeras posiciones en estos encuestados nativos aparecen también, aunque en puestos retrasados, en los demás grupos, excepto en algunos campos asociativos en que se observa la ausencia de muchas palabras. En los hispanohablantes se trata de un vocabulario que se usa cotidianamente en la vida real y en diferentes situaciones de comunicación, mientras que para los extranjeros son palabras aprendidas en la escuela, y muchas veces dependen de su aparición o frecuencia en los métodos de ELE. En el centro 16. 'PRO', a modo de ejemplo, en las listas de rumana y marroquí faltan completamente nombres de algunos especialistas en el ámbito de la salud: *ginecólogo, fisioterapéutico, comadrona, oculista*. Están ausentes también muchas otras profesiones, tales como *administrativo, aparejador, camionero, concejal, escayolista, ingeniero industrial, masajista, modista, pastelero, yesista*, etc. En el ámbito temático 03. 'CAS' estos aprendientes extranjeros no han actualizado en ninguna posición las palabras *azotea, (cuarto) trastero, despensa, hall, solana*. En el área 07. 'COC' tampoco están presentes las unidades *bandeja, bombona (de gas), caldero, despensa, espumadera, freidora, frutero, paño, placa, poyo, ropero, sandwichera, vitro(cerámica)*. En 09. 'ILU', por último, dichos informantes no han mencionado en absoluto las unidades *cable, fluorescente, hoguera, mechero, pantalla*.

Cabe señalar, por otro lado, que los hablantes grancanarios y rumanos son los que tienen una base léxica común más destacada, ya que comparten dentro de la franja establecida, además de las unidades coincidentes en los tres estudios, otros 141 términos; les siguen en grado de compatibilidad los marroquíes y los grancanarios, que tienen en común otras 81 palabras. Las dos comunidades extranjeras comparten solo 32 términos más dentro del límite analizado. Es probable que esta cantidad de términos comunes a los dos primeros grupos se deba principalmente a las semejanzas que presentan tanto sus sistemas lingüísticos como sus culturas (Sandu, 2014: 249). La influencia de estas similitudes se percibe con claridad en la mayoría de los estímulos verbales, pero principalmente en 01. 'CUE', 05. 'ALI', 10. 'CIU', 13. 'TRC' y 15. 'JUE'. Por otro lado, el hecho de que los marroquíes incluyan a veces muchos adjetivos y verbos en algunos centros de interés tiene relación con su interpretación de los mismos y con el vocabulario que han estudiado a la hora de tratar estos temas en sus clases de ELE. En el campo 01. 'CUE', por ejemplo, los encuestados marroquíes mencionan en puestos relevantes *alto, bajo, gordo, grande y delgado*, que no aparecen

absolutamente en los rumanos y grancanarios. En el listado de los nativos tampoco figuran los verbos *comer, escuchar, hablar, ver*. En el centro 03. ‘CAS’ las unidades *comer, dormir, duchar(se), grande y pequeño* no han sido mencionadas en absoluto por los escolares de Gran Canaria. Lo mismo pasa en el ámbito 07. ‘COC’ en el que faltan los términos *comer, cortar, grande, limpiar, limpio, moderno, pequeño, preparar, preparar la comida*. Del mismo modo, estos hispanohablantes no incorporan en ningún lugar los vocablos *comer, doméstico, gritar y salvaje* en el área temática 14. ‘ANI’.

En las líneas siguientes, nos limitaremos a comentar algunas de las observaciones y peculiaridades más destacadas que se dejan ver en algunos centros de interés:

01. ‘Partes del cuerpo’

La riqueza del vocabulario de los hispanohablantes se ve en la inclusión de, además de las palabras comunes a los tres estudios (11 palabras coincidentes), otras 26 palabras en posiciones relevantes, mientras que en las demás listas aparecen en rangos retrasados o están completamente ausentes. Los grupos grancanario y rumano son los que comparten mayor número de vocablos en los primeros rangos: 19 términos frente a 12 palabras comunes a Marruecos y Gran Canaria. Además de las unidades compartidas por los tres grupos, las dos primeras comunidades actualizan también y de manera espontánea otras asociaciones primarias, tales como *barriga, brazo, cuello, dedo, estómago, lengua, pierna, uña*. Por otro lado, el hecho de que estén ausentes más palabras en la lista marroquí que en los dos otros listados puede tener relación, como hemos apuntado más arriba, con las semejanzas lingüísticas y culturales entre la lengua y la cultura españolas y rumanas. A este respecto, los marroquíes no han mencionado en ninguna posición, por ejemplo, nombres que designan las partes íntimas: *vagina, pene, culo*. Tampoco están incorporados los nombres de algunos órganos interiores: *esófago, fémur, hígado, intestino, páncreas, riñón, vena*. Por el contrario, las palabras ausentes en los listados de Gran Canaria y Rumanía, como ya dijimos anteriormente, son en su mayoría adjetivos que se utilizan en la descripción física y moral de una persona (*delgado, grande, gordo, alto, bajo*). Son palabras que aprenden los alumnos marroquíes de ELE en las primeras unidades didácticas del método de TC. Por otro lado, los aprendientes extranjeros, tanto marroquíes como rumanos, incluyen en este centro de interés algunas asociaciones secundarias, tales como los verbos *ver, escuchar, hablar y comer*, que faltan completamente en la lista de Gran Canaria. Sin embargo, hay que subrayar que el resto de las unidades actualizadas en posiciones relevantes por los extranjeros están recogidas también en estos

puestos en el listado de los nativos, excepto *labio* y *garganta*, situados fuera del límite de análisis adoptado, pero tampoco muy lejos, ya que ocupan, por este orden, los rangos 47 y 62.

02. ‘La ropa’

Este campo asociativo muestra, también, la riqueza del vocabulario incluido por los grancanarios. Además de la base léxica común a los tres estudios, los hispanohablantes comparten con los rumanos otras 7 palabras dentro del 75% de la frecuencia acumulada (*bufanda, calcetín, gorra, jersey, pantalón, pantalón corto, zapatilla*), frente a 2 unidades con los marroquíes (*gafa, traje*). Por otro lado, los grupos extranjeros tienen en común también otros 4 vocablos: *reloj, sandalia, vestido, vestir(se)*. Todas estas palabras que ocupan posiciones relevantes exclusivamente en dos comunidades, aparecen también en puestos cercanos a nuestro límite de análisis en el tercer grupo, excepto *pantalón, pantalón corto* y *vestir(se)*: esta última respuesta está completamente ausente en el listado de Gran Canaria, mientras que las dos primeras no han sido mencionadas en absoluto por los marroquíes. En el listado de este último grupo llama la atención también la ausencia de varios términos actualizados en los primeros rangos por los nativos: *anorak, bañador, braga, calzoncillo, pulóver, rebeca, sujetador, tanga, top*. Por el contrario, el grupo rumano las ha incorporado en puestos cercanos a nuestro límite de análisis y ocupan, por este orden, los lugares 30, 66, 33, 34, 58, 72, 44, 79 y 173. Tampoco están presentes los canarismos *camisilla* y *playera* ni el vocablo *chaquetón* en el listado de las dos comunidades extranjeras. Al consultar los manuales de ELE que utilizan nuestros informantes marroquíes no se ha dado con ninguno de estos vocablos en ninguna parte. No obstante, el hecho de que la mayoría de estas palabras sea común a los grancanarios y rumanos se debe probablemente a las semejanzas lingüísticas y culturales que tienen ambas comunidades. En esta misma línea, los marroquíes han incluido en posiciones relevantes unidades relacionadas estrechamente con su cultura: los vocablos *chilaba* y *velo* aparecen, respectivamente, en los rangos 8 y 10, mientras que en el listado de los europeos dichas respuestas están completamente ausentes.

Por último, se debe señalar una de las peculiaridades que caracteriza este estímulo verbal. Se trata de la inclusión de extranjerismos, tales como *chilaba, top, anorak, pulóver, jersey, chándal, pijama*.

05. ‘Alimentos y bebidas’

El contraste de la aportación léxica de los tres grupos en este centro de interés muestra nuevamente la superioridad y la gran riqueza del vocabulario que incluyen los hispanohablantes. Además de las palabras que comparten con las otras dos comunidades extranjeras, incorporan en

posiciones relevantes otros 51 vocablos, que ocupan puestos retrasados o están completamente ausentes en los demás repertorios. Resulta notable la ausencia completa de canarismos, como *millo*, *papa*, *papa frita*, *papa sancochada* y *ropavieja*. En estos listados de los informantes extranjeros tampoco aparecen en ninguna posición las unidades *albóndiga*, *batido*, *bisté*, *ensaladilla*, *lomo*, *pechuga*, *potaje*, *solomillo*, *fanta (de) limón*, *fanta (de) naranja*.

Además de la base léxica común a los tres grupos contrastados, los grancanarios y los rumanos comparten también un número elevado de unidades léxicas dentro del 75% de la frecuencia acumulada: *bocadillo*, *cebolla*, *cerveza*, *chocolate*, *fanta*, *helado*, *jamón*, *lechuga*, *limón*, *melocotón*, *melón*, *pepino*, *pera*, *plátano*, *queso*, *refresco*, *sopa*, *uva*, *vino*, *zanahoria*. Excepto *cerveza* y *jamón*, la mayoría de estos vocablos aparece también en posiciones muy cercanas a nuestro límite de análisis en el listado marroquí: *bocadillo* (43), *cebolla* (37), *chocolate* (42), *fanta* (45), *lechuga* (48), *melón* (60), *plátano* (38), *queso* (44), *sopa* (41), *uva* (58), *vino* (52), *zanahoria* (57). No obstante, algunos vocablos sí retroceden a puestos menos relevantes: *helado* (142), *limón* (69), *melocotón* (120), *pepino* (83), *pera* (112), *refresco* (148).

Por otro lado, cabe subrayar que el tema de los alimentos y bebidas suele reflejar muchos elementos culturales característicos de los hablantes encuestados. Así pues, el hecho de que los nativos y los rumanos, por ejemplo, compartan un gran número de términos, tanto en las primeras posiciones como en las que están cerca de nuestra franja de análisis, tiene relación probablemente con las similitudes que caracterizan las culturas de estos informantes. La posición que ocupan tanto algunas bebidas en sus listados (*vino*, *cerveza*, *refresco*, *fanta*) como las frutas (*pera*, *plátano*, *melón*, *melocotón*, *uva*) y otros productos alimenticios (*sopa*, *jamón*, *queso*, *chocolate*) revela una gran parte de sus hábitos gastronómicos. Es lo que explica al mismo tiempo la ausencia de muchos de estos vocablos en la lista de vocabulario recogido dentro del 75% de la frecuencia acumulada en los marroquíes, hecho que no solo refleja, en palabras de Sandu (2014: 270), “el desconocimiento de esas voces, sino la influencia de los hábitos gastronómicos de los distintos países; así se explica, sin duda, la ausencia de *jamón* y *cerveza* en la lista de vocablos incorporados por los estudiantes marroquíes”.

Estas manifestaciones de índole cultural las reafirman también las diferentes bebidas alcohólicas incorporadas en puestos relevantes por las dos comunidades europeas –rumana y grancanaria–, como *cerveza*, *vino*, *ron* y *güisqui*, mientras que en la lista marroquí resulta interesante, por el contrario, la posición en que aparecen *té* y *café*. El alto índice de disponibilidad léxica obtenido también por los vocablos *cuscús* y *tajín* tiene relación estrecha con la importancia

de estos dos platos típicos en la vida de los marroquíes, mientras que en las nóminas de los otros subconjuntos de contraste no han sido mencionados en ninguna posición.

Por último, cabe añadir que el presente estímulo verbal es uno de los que suelen recoger muchos nombres comerciales. En las tres listas destaca la presencia del vocablo *coca cola*, incluido en una posición muy relevante por los alumnos marroquíes. Las marcas comerciales *sprite* y *fanta* aparecen, por su parte, en las primeras posiciones en los alumnos rumanos. Sin embargo, es el listado de los hispanohablantes el que recoge mayor número de estas marcas en puestos relevantes: *cola cao, fanta, fanta (de) limón, fanta (de) naranja, seven-up*.

08. ‘La escuela: muebles y materiales’

Este ámbito temático recoge un número elevado de palabras comunes a los tres estudios cotejados (15 unidades). Aparece en la séptima posición según el índice de convergencias cualitativas (57.69%). No obstante, la comunidad hispanohablante es la que muestra de nuevo la superioridad de su disponibilidad léxica (*vid.* Cuadro 5.32). Muchas de las palabras mencionadas por los grancanarios en estos primeros puestos están completamente ausentes en las listas de los hablantes extranjeros: *comedor, taquilla, portería, cera, lápiz de color(es), afilador, canasta, ropero, portaminas, flauta, escuadra, salón de actos, sierra, cartabón, cancha, cartulina*, etc. Además, las unidades que sí aparecen en sus listados se sitúan en puestos rezagados: *carpeta* (en el puesto 52 en Marruecos y en el 90 en Rumanía), *tijera* (94 y 121), *maleta* (256 y 228), *aula* (58 y 109), *diccionario* (170 y 70), *hoja* (99 y 33), *agenda* (268 y 103), *escalera* (68 y 64), *recreo* (85 y 188), *baño* (102 y 117), *luz* (101 y 68), *lámpara* (88 y 42), etc.

En cuanto a los vocablos coincidentes solo en dos comunidades, los informantes nativos comparten seis términos con cada uno de los subconjuntos de contraste. Las palabras *armario, borrador, cuadro, estuche, papel y reloj* se encuentran en posiciones relevantes en Gran Canaria y Rumanía, frente a *biblioteca, clase, estantería, ordenador, papelera y regla*, que comparten los marroquíes y los hispanohablantes dentro del límite de análisis establecido.

Respecto a las demás divergencias léxicas, destacan los alumnos marroquíes por incorporar 23 palabras diferentes en posiciones relevantes, que en su mayoría hacen referencia a asignaturas impartidas en los institutos de enseñanza media (*árabe, español, matemáticas, filosofía, francés, deporte*) y a formas verbales relacionadas con las tareas académicas (*estudiar, escribir, leer, hablar, jugar, escuchar*). Todos estos verbos quedan fuera de nuestro corte de análisis en los rumanos: *escribir* (27), *leer* (35), *estudiar* (37), *hablar* (60), *escuchar* (61), *jugar* (233), frente a su ausencia completa en los grancanarios. De índole cultural son las unidades *islámico* y *árabe*, que incluyen

también los aprendientes marroquíes en estas primeras posiciones, mientras que los demás grupos no las mencionan en ningún lugar. La riqueza léxica que muestran los marroquíes está en consonancia con el lugar muy destacado que ocupaba este campo asociativo en función de la producción de palabras y de vocablos. Además de ser un lugar muy frecuente y conocido por estos alumnos, el tratamiento del tema de la escuela en el currículo de ELE también puede que haya influido positivamente en la inclusión de muchos vocablos.

10. 'La ciudad'

Este centro de interés ofrece una cantidad absoluta de palabras coincidentes que resulta muy elevada entre los tres estudios cotejados; sin embargo, su índice de compatibilidad es muy bajo (rango 14), ya que se trata de un campo que suele ser muy abierto en los diferentes trabajos de léxico disponible. Es lo que permite al alumnado grancanario incluir mayor número de palabras dentro del 75% de la frecuencia acumulada, muchas de las cuales no aparecen en ninguna posición en los dos grupos de contraste. Además de la ausencia de los canarismos *guagua*, *casa terrera*, *remo*, *parada de guagua*, tampoco han sido mencionados los vocablos *palmera*, *césped*, *gasolinera*, *señal de tráfico*, *contenedor*, *torre*, *polideportivo*, *garaje*, *chale*, *señal*, *piedra*, *cabina*, *muelle*, *alcantarilla*. Otras sí aparecen en el listado de Rumanía, aunque quedan fuera del límite de análisis establecido: *farola* (86), *fuentes* (174) *centro comercial* (67), *rascacielos* (317), *aparcamiento* (123), *agua* (254), *tienda de ropa* (156), *papelera* (110), *montaña* (140), *escalera* (148), *arena* (195), *catedral* (251), *pájaro* (78), *túnel* (198), *librería* (94), *cartel* (158), *ropa* (160), *estatua* (105), *puente* (334), *campo de fútbol* (338), *paso de peatones* (277), *ventana* (253).

Respecto a los vocablos coincidentes en las primeras posiciones solo en dos comunidades, destacan los grancanarios y los rumanos por compartir, además de la base léxica común a los tres estudios, otras 21 unidades. En estas coincidencias puede incidir, nuevamente, el hecho de tener una realidad sociocultural más próxima. Es lo explica quizás la presencia de palabras como *bar* e *iglesia* en puestos relevantes en sus listados, mientras que los marroquíes las relegan a lugares muy rezagados (119° y 277°, respectivamente). En la nómina de este último grupo es muy relevante, en cambio, la posición que ocupa el vocablo *mezquita*, que está completamente ausente en el repertorio de las dos muestras europeas. Hay que subrayar también que un gran número de informantes marroquíes mencionan en las primeras posiciones vocablos que conllevan una connotación negativa, tales como *ruido*, *contaminación*, *ruidoso*, *violencia*, *droga*, *paro*, *problema*, *emigración*, *polución*. Esta visión que tiene cada grupo del mundo urbano puede explicar igualmente la aparición de muchas unidades que hacen referencia a lugares de diversión y de entretenimiento en

uno u otro listado. Las unidades *estadio*, *monumento* y *museo* aparecen en las primeras posiciones en el repertorio de los dos grupos europeos. Los vocablos *discoteca* y *zoo(lógico)* ocupan también puestos relevantes en la nómina de Rumanía, pero quedan fuera de nuestro corte de análisis en la lista de Gran Canaria. En el listado de Marruecos faltan completamente *monumento* y *zoo(lógico)*, mientras que las palabras *museo*, *discoteca* y *estadio* están relegadas a rangos muy inferiores: 344°, 190° y 122°, respectivamente.

Cabe subrayar, por último, que en este campo asociativo los alumnos de las tres muestras han incorporado en posiciones relevantes muchos nombres que designan medios de transporte. Las unidades (*auto*)*bús*, *avión*, *bici(cleta)*, *camión* y *coche* forman parte del 75% de la frecuencia acumulada en las tres listas, mientras que las unidades *metro* y *tranvía* figuran solo en el listado rumano. El listado de Gran Canaria se caracteriza por la inclusión exclusiva de los canarismos *guagua*, *casa terrera*, *remo*, *parada de guagua*. Resulta llamativa también la actualización de vocablos que hacen referencia a profesiones y personas, tales como *profesor*, *médico*, *policía*, *hombre*, *niño*, *gente*, *persona*.

11. 'El campo'

Los índices de cohesión y de compatibilidad obtenidos por el presente campo asociativo son inferiores, lo que indica que las respuestas de los encuestados son muy diferentes y están diversificadas en las primeras posiciones. Es lo que corrobora también la gran cantidad de palabras que aparecen en el listado de una comunidad, mientras que en las demás quedan fuera del límite de análisis determinado o están completamente ausentes.

Además de las palabras que constituyen la base léxica común a las tres listas, y que designan mayoritariamente animales (*burro*, *caballo*, *cabra*, *gallina*, *gato*, *oveja*, *pájaro*, *perro*, *vaca*), los grupos grancanario y marroquí comparten en posiciones relevantes otras nueve unidades: *agua*, *gente*, *lluvia*, *moderno*, *pastor*, *persona*, *pueblo*, *tierra*, *tranquilidad*. Excepto *lluvia* y *moderno*, todas estas respuestas han sido mencionadas también por los rumanos, pero fuera de nuestra franja de análisis.

En cuanto a las demás divergencias léxicas, tanto los elementos culturales como la interpretación y la visión que tienen unos y otros informantes de la vida en el campo justifican la gran variedad de palabras diferentes incorporadas. Un gran número de escolares grancanarios asocian animales a este centro de interés. Además de los ya mencionados arriba, también aparecen dentro del 75% de la frecuencia acumulada los vocablos *abeja*, *araña*, *ardilla*, *ciervo*, *cucaracha*, *escarabajo*, *ganado*, *gusano*, *hormiga*, *insecto*, *lagarto*, *león*, *mariposa*, *mariquita*, *mosca*,

mosquito, rata, ratón, saltamontes, serpiente, tigre. La mayoría de estos vocablos no se encuentra en ninguna posición en el listado de los marroquíes, excepto *ardilla* (157), *ganado* (179), *insecto* (102) y *gusano* (337). Por el contrario, en la nómina de Rumanía todas esas unidades están mencionadas fuera de nuestro límite de análisis, excepto *araña, ardilla, ciervo, escarabajo, gusano, lagarto, mariquita y tigre*, que están completamente ausentes.

A la realidad socioeconómica y cultural se puede atribuir también la presencia/ ausencia o el orden de aparición de otros animales en cada listado. El lugar en que figuran *asno y camello* en la nómina de Marruecos tiene relación con la presencia de estos animales en la vida de los campesinos; el primero en los pueblos bereberes y el segundo entre los encuestados del Sáhara. Lo mismo se puede decir del vocablo *burro*, que ocupa el 7º rango en este país, frente al 35º y 104º, respectivamente, en los rumanos y grancanarios. En cambio, en la lista de estas dos últimas comunidades aparecen en posiciones relevantes los vocablos *caballo y cerdo*, mientras que los marroquíes los mencionan en puestos inferiores: ocupan, por este orden, el rango 49 y 155.

Otras palabras que se relacionan intrínsecamente con las manifestaciones culturales de los encuestados son *mezquita, chilaba, jaima, bar* e *iglesia*: las tres primeras palabras han sido incorporadas en posiciones muy destacadas exclusivamente por los aprendientes marroquíes, mientras que las dos últimas figuran solo en la lista de los dos grupos europeos, aunque los rumanos mencionan *bar* en un puesto rezagado (344). Tampoco hay que descuidar la presencia de los canarismos actualizados solamente por los escolares grancanarios, como *casa terrera, guagua, laurisilva, papa, piña, tunera*.

Igual que en el centro anterior, muchos informantes relacionan nombres que hacen referencia a personas con este ámbito temático. El vocablo *abuelo*, por ejemplo, aparece dentro del 75% de la frecuencia acumulada en las listas de Marruecos y Rumanía. También las palabras *persona y gente* figuran dentro de este límite en el listado de Marruecos y Gran Canaria. Cabe señalar, por otra parte, que los marroquíes han incluido muchas unidades léxicas de connotación positiva en el presente estímulo verbal, tales como *buena vida, calma, tranquilo, natural, limpio, aire puro, aire limpio, bonito, tranquilidad, tranquilamente, bueno, etc.*

Hay que subrayar, por último, que los aprendientes marroquíes asocian muchos adjetivos y formas verbales a este ámbito temático. Las unidades léxicas *tranquilo, antiguo, bonito, divertido, pequeño, bueno, rural, natural, limpio, verde, grande, simple, trabajar, dar de comer, descansar, disfrutar, levantarse temprano, segar, etc.*, ocupan posiciones relevantes en su diccionario, frente a

la categoría sustantiva que predomina en los dos listados de contraste. Esta asociación tiene su explicación quizás en la explotación y tratamiento de este tipo de vocabulario, sobre todo en el método de 1º de Bachillerato (3ª unidad didáctica).

15. ‘Juegos y distracciones’

El análisis del vocabulario recopilado dentro del límite seleccionado en este centro de interés muestra nuevamente que la competencia léxica de los hispanohablantes es más rica que la de los aprendientes extranjeros. Han incluido 72 unidades léxicas en las primeras posiciones que no figuran en las dos nóminas de contraste dentro del 75% de la frecuencia acumulada. A la cabeza de estas palabras diferentes, junto a los canarismos *cogida*, *lucha canaria*, *patineta*, *soga*, *teje* y *trompo*, hay también muchos juegos infantiles que faltan completamente en el listado de los demás grupos de contraste: *barbie*, *casitas*, *cluedo*, *lego*, *polis* y *cacos*, *tazos*, *tres en raya*, *(uno dos tres) caravana es*, *tulipán*. Los únicos que sí aparecen, lo hacen en posiciones poco relevantes: los rumanos incorporan, por ejemplo, *escondite* en el 111º puesto, *cuerda* en el 228º, *la gallinita ciega* en el 150º y *muñeca* en el 91º, mientras que los marroquíes incluyen *muñeco* en el puesto 278. Estos últimos prefieren mencionar en rangos relevantes vocablos relacionados con el mundo de las nuevas tecnologías: *internet*, *facebook*, *chat*, *navegar en internet*, *twitter*.

Las similitudes en el sistema lingüístico y en los aspectos culturales de los rumanos y los grancanarios se proyectan en el número de vocablos convergentes en sus listados. Además de las 22 palabras comunes a las tres investigaciones contrastadas, estos dos grupos comparten otras 18 unidades léxicas (*ajedrez*, *baile*, *billar*, *caminar*, *dibujar*, *dormir*, *golf*, *hablar*, *monopoly*, *nadar*, *natación*, *parque*, *pasear*, *patinar*, *película*, *pelota*, *ping-pong*, *pintar*), que en su mayoría ocupan posiciones poco relevantes en el listado marroquí. A modo de ejemplo, *ajedrez* aparece en el 221º rango, *baile* en el 228º, *pasear* en el 188º, *patinar* en el 197º, *billar* en el 129º, etc. Los únicos vocablos que faltan completamente en su diccionario son *caminar*, *monopoly*, *parque* y *ping-pong*.

Una de las características que distingue este núcleo temático es la inclusión de muchas voces de origen extranjero, principalmente anglicismos. Algunas de estas voces aparecen en posiciones muy interesantes en las tres muestras contrastadas, tales como *fútbol*, *tenis*, *voleibol*. Otros juegos, como *ping-pong*, *monopoly* y *dominó*, que tienen su origen en otras culturas, obtienen mayores frecuencias y aparecen, por tanto, en los primeros rangos solo en la nómina de los grancanarios y rumanos. El vocablo *play (station)* figura, por su parte, únicamente en la lista de Marruecos y de Gran Canaria.

El léxico divergente en este estímulo verbal recoge también otros extranjerismos que hacen referencia a actividades deportivas y de ocio. En el listado de los hablantes nativos destacan en las primeras posiciones, a modo de ejemplo, *game boy*, *megadrive*, *nintendo*, *skate*, *béisbol*, *ciber(café)*, *hockey*, *waterpolo*, *rally*. Algunos de estos vocablos retroceden a puestos inferiores en los listados de contraste, mientras que otros están completamente ausentes. En la lista marroquí no están mencionados en ninguna parte *game boy*, *megadrive*, *nintendo*, *skate*, *hockey*, *waterpolo* ni *rally*, mientras que *béisbol*, *ciber(café)* y *golf* aparecen, respectivamente, en los rangos 172, 59 y 145. Estos alumnos prefieren incluir en los primeros puestos palabras como *básquet(bol)*, *internet*, *facebook*, *chat*. En el diccionario de los rumanos faltan también *ciber(café)*, *game boy*, *megadrive*, *waterpolo* y *rally*, mientras que las demás palabras sí aparecen, pero en lugares rezagados: *nintendo* (280), *skateboard* (177), *béisbol* (103), *hockey* (85).

16. 'Profesiones y oficios'

Aunque este centro de interés ocupa la primera posición según el número de palabras coincidentes en los tres listados contrastados (29 unidades comunes), en realidad el índice de compatibilidad obtenido es bajo, ya que el máximo posible eran 57 palabras y, por tanto, apenas se supera el 50%. Este valor confirma el carácter disperso y abierto de este estímulo verbal que se deja ver también en la gran cantidad de vocablos incluidos exclusivamente por los hispanohablantes en los primeros puestos (91 palabras). Es lo que muestra también la superioridad y la riqueza de la competencia léxica de los encuestados nativos. Al revisar, por ejemplo, el diccionario de los dos grupos extranjeros, se descubre la ausencia total de muchos vocablos incorporados por los grancanarios dentro del límite seleccionado: *aparejador*, *ATS*, *bar*, *baloncestista*, *camello*, *camionero*, *comadrona*, *concejal*, *derecho*, *empresariales*, *escayolista*, *fisioterapéutico*, *ganadero*, *ginecólogo*, *golfista*, *granjero*, *guaguero*, *guardia civil*, *jugador de baloncesto*, *ingeniero industrial*, *limpiar casas*, *limpieza*, *masajista*, *modista*, *obra*, *oculista*, *papa*, *pastelero*, *peón*, *prostitución*, *prostituta*, *puta*, *segurita*, *tele(comunicaciones)*, *yesista*. Además de estas respuestas, en el listado de Marruecos tampoco aparecen en ninguna posición *administrador*, *arqueólogo*, *astronauta*, *basurero*, *bibliotecario*, *biólogo*, *cajero*, *científico*, *ciclista*, *cirujano*, *cura*, *deportista*, *diseñador*, *guardaespaldas*, *informático*, *limpiador*, *músico*, *nadador*, *niñero*, *presentador*, *repartidor*, *sirviente*, *tienda*, *traductor*, *tenista*, *veterinario*.

Respecto a las palabras comunes solo a dos comunidades de hablantes, los grancanarios comparten dentro de la franja seleccionada 14 respuestas diferentes con cada uno de los grupos extranjeros. Con los marroquíes tienen en común *agricultor*, *albañil*, *azafato*, *carnicero*,

comerciante, conductor, fábrica, fontanero, funcionario, jugador, militar, ministro, obrero, soldado y trabajar. Todas estas respuestas aparecen en posiciones inferiores en el listado de los rumanos. Con estos últimos informantes, los nativos comparten también en puestos relevantes *alcalde, arquitecto, bailarín, cartero, constructor, deportista, economista, escritor, hospital, ingeniero, juez, maestro, presidente y veterinario*. Excepto *alcalde, deportista, economista y veterinario*, el resto de los vocablos se sitúa en puestos rezagados en la nómina marroquí: *arquitecto* (96), *bailarín* (302), *cartero* (119), *constructor* (316), *escritor* (126), *hospital* (62), *ingeniero* (81), *juez* (80), *maestro* (66), *presidente* (109).

Llama la atención, por último, la posición que ocupa la palabra *profesor*, que encabeza los tres listados de contraste. Se trata del nombre del profesional con quien el alumnado tiene contacto frecuente a lo largo del curso académico. Las profesiones siguientes son generalmente divergentes, sobre todo en su orden de aparición. No obstante, en el listado de Gran Canaria destaca la presencia de profesiones que requieren un alto nivel académico, tales como *arqueólogo, astronauta, biólogo, científico, cirujano, farmacéutico, fisioterapéutico, ginecólogo, informático, medicina, oculista, pediatra, psicólogo, psiquiatra, traductor*.

A modo de conclusión, la comparación de los resultados que ofrece el análisis cualitativo del vocabulario disponible de los marroquíes con los de los rumanos y grancanarios pone de manifiesto, como ya dejamos claro en el análisis cuantitativo de esta investigación, la superioridad de la competencia léxica de los hablantes nativos. A pesar de que los tres grupos tienen una marcada base léxica común, existen también muchas divergencias cualitativas a favor de los grancanarios, sobre todo en los campos asociativos más abiertos. La cercanía lingüística y cultural entre los hablantes rumanos y nativos justifica, por otra parte, la gran cantidad de vocablos comunes exclusivamente a estas dos comunidades europeas dentro de la franja de análisis establecida. En algunos centros de interés destacan también los alumnos marroquíes por la incorporación de un vocabulario bastante diversificado, tal como ocurre en los campos asociativos 08. 'ESC' y 16. 'PRO'. Esta variedad léxica tiene relación probablemente con la aparición y explotación de estos temas en los diferentes métodos de ELE en la enseñanza media marroquí.

Capítulo 6. Conclusiones

El léxico disponible en español de alumnos marroquíes de enseñanza media es una investigación científica que se enmarca dentro de los estudios de vocabulario disponible en ELE. Se trata de una línea de estudios que se realizan en paralelo a las investigaciones del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. Su objetivo principal es analizar desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo las palabras y los vocablos actualizados por estos alumnos, basándose en los principios metodológicos del mencionado proyecto panhispánico.

Después de presentar el contexto teórico en que se realiza este trabajo, principalmente mediante la revisión de los diferentes estudios de léxico disponible en ELE, sus características y resultados, centramos nuestro esfuerzo y atención en la edición de los datos recogidos. La aplicación de los criterios editoriales, tanto los comunes al proyecto panhispánico (Samper Padilla, 1998) como los específicos de ELE (Samper Hernández, 2001a; 2002), nos ha servido de guía para *limpiar* el material recopilado y tomar las decisiones adecuadas en cada ámbito temático. Esta etapa metodológica cobra un interés especial en este tipo de trabajos, ya que, entre otras ventajas, abre el camino para realizar comparaciones y contrastes con los resultados que arrojan otras investigaciones realizadas a informantes hispanohablantes o extranjeros.

El procesamiento del material recopilado, a través del programa informático Lexidisp, nos ha permitido obtener los datos necesarios para elaborar los diccionarios pertinentes y llevar a cabo nuestro análisis y comentario de los resultados, tanto generales como específicos. Los 350 alumnos encuestados en esta investigación han producido 39462 palabras a partir de los 17 centros de interés contemplados, lo que corresponde a 112.75 respuestas por informante, mientras que el número de vocablos ha alcanzado 4316 respuestas diferentes. Estos totales se pueden traducir en una media de 2321.29 unidades por ámbito, frente a 253.88 vocablos en función del segundo parámetro cuantitativo.

Según el número de palabras, los estímulos verbales más productivos son 08. 'ESC', 10. 'CIU', 05. 'ALI' y 16. 'PRO', frente a 10. 'CIU', 11. 'CAM', 08. 'ESC' y 16. 'PRO', que ocupan, respectivamente, las primeras posiciones según el número de vocablos. Por tanto, podemos afirmar que se producen algunas coincidencias (centros 08 y 16), pero también ciertas discrepancias (ámbitos 05 y 11), en cuanto a la productividad de respuestas en función de ambos parámetros, tal

como preveíamos en la primera hipótesis de esta investigación. Tampoco se producen coincidencias totales en el puesto en que aparece cada campo. El 08. 'ESC', por ejemplo, pasa del primer rango al tercero, por este orden, según ambos criterios. Las áreas 05. 'ALI' y 11. 'CAM', por su parte, son las que manifiestan unas diferencias muy marcadas: la primera retrocede del tercer puesto en cuanto a las respuestas totales al séptimo en el número de vocablos, mientras que la segunda mejora su posición pasando de la decimoprimer a la segunda. Llama la atención, por el contrario, el caso del centro 16. 'PRO', que figura en el cuarto puesto según los dos criterios mencionados. Este ámbito aparece también en esta misma posición en las investigaciones de léxico disponible en función de la media de vocablos conjunta de todos los estudios del PPHDL (*vid. Samper Padilla et al., 2003: 63*). Ocupa igualmente este mismo rango, según el promedio de respuestas, en los estudios realizados en Puerto Rico, Madrid, Ávila, Asturias, Salamanca y Zamora (*vid. Samper Padilla et al., 2003: 58*).

En el otro extremo, las áreas temáticas más pobres, según los promedios de palabras, son 06. 'MES', 13. 'TRC' y 09. 'ILU', frente a 17. 'COL', 06. 'MES' y 02. 'ROP', que aparecen en las últimas posiciones en función de la producción de respuestas diferentes. Se observa nuevamente que no existen coincidencias absolutas en el rango que ocupan estos estímulos verbales. El caso más destacado es 13. 'TRC', que pasa del penúltimo lugar en la producción de palabras al quinto en cuanto a las unidades diferentes que se incorporan. Esta mejora en su posición según el segundo criterio se debe principalmente a la inclusión de muchos sintagmas compuestos y creaciones léxicas para solventar el desconocimiento de vocabulario relativo a este tema. Llama la atención también el ámbito 17. 'COL', que retrocede del décimo rango al último, por este orden, según el número de respuestas y de vocablos. Son unos ejemplos que reafirman claramente que el hecho de aportar muchas palabras en un área temática, no significa forzosamente que esta vaya a ser muy productiva también en vocablos (Samper Hernández, 2002: 60) y viceversa, como ocurre en este último caso.

Al comparar nuestros resultados cuantitativos en función de la producción de palabras con los de los hispanohablantes dentro del PPHDL (Samper Padilla *et al.*, 2003), descubrimos la existencia de muchas coincidencias, principalmente en los centros de interés menos productivos, puesto que el 06. 'MES', el 09. 'ILU' y el 13. 'TRC' aparecen como campos asociativos muy pobres en ambos casos. Es algo que confirma, por tanto, que la pobreza léxica en estos estímulos verbales se manifiesta en casi todos los ámbitos geográficos (Samper Padilla *et al.*, 2003: 59), a pesar de que, en nuestro caso, además de trabajar con informantes extranjeros, existen otras razones de índole sociocultural o económica que podrían haber influido y acentuado, consiguientemente, este déficit léxico en los marroquíes. Por otro lado, la posición rezagada que ocupan en nuestras

encuestas algunos centros, sean estos u otros, según la producción léxica, se debe quizá a la escasa atención que reciben en los manuales escolares, ya que muchos temas, como el 02. 'ROP' y el 07. 'COC', se estudian solo en el nivel inicial, pero luego no se garantiza una continuación en los niveles educativos posteriores. El 13. 'TRC' también se explota solo en el nivel intermedio. Otros (14. 'ANI', por ejemplo) ni siquiera están programados de una manera clara como ejes temáticos en el currículo de ELE. En este campo léxico, los hispanohablantes consiguen generalmente mejores promedios, mientras que en nuestra investigación figura entre los ámbitos que no alcanzan la media. Esta escasez y vacíos léxicos deben cuestionar la metodología y los criterios que emplean los especialistas y elaboradores del material didáctico a la hora de seleccionar y planificar el vocabulario español que se explota en las aulas.

La producción de respuestas diferentes, por su parte, manifiesta muchas similitudes y coincidencias, tanto en los estímulos verbales más productivos como en el rango que ocupa la mayoría de las áreas temáticas. Los campos 10. 'CIU', 11. 'CAM', 08. 'ESC', 16. 'PRO', 13. 'TRC' y 15. 'JUE' son los más productivos en vocablos tanto en Marruecos como en las investigaciones del PPHDL. Es muy llamativo el cambio en el rango que ocupa el centro 13. 'TRC': pasa de la penúltima posición en función del promedio de respuestas a la quinta según el número de palabras diferentes. Es uno los estímulos verbales poco conocidos por nuestros informantes, ya que aparece solo, y de una forma muy reducida y superficial, en la tercera unidad didáctica del método de primero de Bachillerato (S'houli *et al.*, 2006). El elevado número de vocablos que, a pesar de ello, presenta este centro de interés en Marruecos puede obedecer a la anteriormente mencionada incorporación de sintagmas compuestos y creaciones léxicas que suplen la carencia de conocimiento del léxico español en este campo asociativo.

En las últimas posiciones, se registran otras coincidencias en algunos ámbitos que se caracterizan por su escasa producción de palabras distintas: 03. 'CAS' y 02. 'ROP'. Estos centros coinciden incluso en los puestos que ocupan: 14º y 15º lugar, respectivamente. Estas coincidencias vienen a corroborar el carácter universal de ciertos ámbitos léxicos, sobre todo los que permiten incluir vocabulario muy disperso y de diferente índole. Por el contrario, las mayores divergencias se detectan en los estímulos verbales 01. 'CUE', 12. 'TRA' y 06. 'MES', que muestran una distancia de cinco rangos. Del mismo modo, las áreas temáticas 14. 'ANI' y 09. 'ILU' manifiestan una diferencia de cuatro posiciones.

Relacionar los promedios de palabras y el número de vocablos nos permite obtener, por supuesto, una información muy interesante acerca del carácter más o menos cohesionado de cada

centro. Según este criterio cuantitativo, el ámbito 17. 'COL' encabeza la lista de los campos más compactos en Marruecos, seguido de 03. 'CAS' y 05. 'ALI', que aparecen en la segunda posición. El carácter cohesionado de estos estímulos verbales tiene relación con la inclusión de un mismo vocabulario por parte de muchos informantes: se trata, probablemente, del caudal léxico programado y estudiado principalmente en las primeras fases de aprendizaje, es decir, en Tronco común, sobre todo en la segunda y tercera unidad del método de nivel inicial (S'houli *et al.*, 2005). Por el contrario, los estímulos verbales 11. 'CAM', 13. 'TRC' y 10. 'CIU' se caracterizan por una mayor variedad de asociaciones léxicas y constituyen, por consiguiente, los centros de interés más difusos.

Al contrastar estos resultados con los que ofrece la clasificación de los campos asociativos según su cohesión en el PPHDL (López González, 2014: 80), observamos que los alumnos marroquíes coinciden con sus homólogos nativos en el carácter difuso o compacto de muchos estímulos verbales. Sin embargo, destacan las divergencias observadas en cinco ámbitos temáticos. En los estudios del PPHDL, que no contemplan generalmente el centro 17. 'COL', el campo 01. 'CUE' es el más cohesionado, mientras que en nuestra investigación ocupa un puesto casi intermedio (6°). Las áreas 14. 'ANI' y 12. 'TRA' manifiestan también una divergencia muy relevante, puesto que su índice de cohesión supera el valor medio en los nativos, mientras que en los marroquíes no alcanza dicho valor. El índice obtenido en 15. 'JUE' y 16. 'PRO', por su parte, deja ver diferencias muy marcadas, ya que estos campos léxicos forman parte del grupo de centros más abiertos en los nativos, mientras que en nuestro estudio figuran entre los ámbitos que no alcanzan la media, aunque tampoco están muy lejos de obtener este valor. Estas divergencias relativas al carácter cerrado o abierto de ciertos estímulos verbales se deben probablemente a las diferencias socioculturales entre unos y otros encuestados, ya que, como se ha visto más tarde en el análisis cualitativo, los nativos mencionan en el centro 15, por poner un ejemplo, muchos juegos infantiles que no aparecen en las listas de los marroquíes. Nuestros informantes se limitan generalmente a incluir el vocabulario aprendido en la escuela. Por eso, resulta muy recomendable, a nuestro parecer, tomar en cuenta los resultados de los estudios de léxico disponible en los hispanohablantes a la hora de programar el vocabulario español dirigido a los aprendientes extranjeros.

Por otro lado, la comparación de nuestros resultados con los de otras investigaciones de léxico disponible en ELE persigue el objetivo de comprobar si se puede llegar a conclusiones de carácter general, de mayor importancia que las alcanzadas por una única investigación. Para llevar a

cabo esta comparación, contrastamos nuestros resultados con los obtenidos en los estudios realizados en China (Lin, 2012), Finlandia (Carcedo González, 2000b), Polonia (López González, 2010) y Rumanía (Sandu, 2014), cuyas características metodológicas son similares a las que hemos seguido en esta investigación.

Según la producción de respuestas, tanto la media general como los promedios obtenidos en cada centro muestran que los alumnos polacos disponen de una mayor productividad léxica. Estos informantes han obtenido valores muy altos en la mayoría de los campos, seguidos, por este orden, de los rumanos, los chinos, los marroquíes y, por último, los finlandeses. Estas diferencias cuantitativas pueden tener relación con el nivel educativo de los encuestados (las muestras polaca, china y rumana cuentan con un grupo de nivel escolar avanzado (B2), que no se contempla, por ejemplo, en la muestra marroquí), el número de informantes que integran cada subconjunto, el grado de flexibilidad a la hora de editar los datos (en las listas finas, por ejemplo, Carcedo González no mantiene los nombres de personas en el centro 08. 'ESC', ni las palabras que designan muebles en el campo 03. 'CAS'.), etc.

Según este parámetro cuantitativo, 05. 'ALI' es el ámbito temático más productivo, ya que figura entre las tres primeras posiciones en los cinco estudios cotejados. En segundo lugar se encuentra el 10. 'CIU' (compartido por cuatro comunidades). Los casos más llamativos en estos primeros puestos son el 08. 'ESC' y el 14. 'ANI'. El primero encabeza la lista de los centros productivos en Marruecos, pero retrocede a rangos inferiores en las demás comunidades. El segundo, por el contrario, aparece en las últimas posiciones en la lista marroquí, frente a su aparición entre los cuatro primeros rangos en los estudios de contraste. En el otro extremo, los estímulos verbales más pobres son el 13. 'TRC' y el 09. 'ILU', puesto que aparecen en alguno de los tres últimos rangos en los cinco trabajos cotejados. A pesar de estas coincidencias, los campos 04. 'MUE' y 02. 'ROP' manifiestan unas divergencias muy destacadas. El primero supera el valor medio en los marroquíes, mientras que en los demás estudios aparece en posiciones retrasadas. Esta marcada productividad en la muestra de Marruecos se debe probablemente a la inclusión de muchas asociaciones que abarcan muchos subcampos: el mobiliario de una casa, los electrodomésticos, los utensilios y, sobre todo, la incorporación de verbos que hacen referencia a diferentes actividades o acciones relacionadas con estas categorías léxicas (*cortar, fregar, desayunar, dormir*, etc.). Se trata de un vocabulario que han estudiado los alumnos marroquíes de nivel inicial (S'houli *et al.*, 2005: 93-95). El centro 02. 'ROP', por su parte, muestra una diferencia de rango muy importante: ocupa un puesto rezagado en Marruecos (13º), frente a una posición mucho mejor en los alumnos de

Finlandia, Rumanía y China, en los que supera la media o está muy cerca de alcanzarla. La explotación del vocabulario relativo a este ámbito temático apenas aparece en el currículo de ELE en Marruecos. Nos parece insuficiente el único tratamiento de este tema en la tercera unidad del método de Tronco común (S'houli *et al.*, 2005: 39).

En función de la productividad de vocablos, se han detectado muchas coincidencias en los centros más productivos en las cinco comunidades cotejadas. Los ámbitos 10. 'CIU' y 11. 'CAM' figuran entre los que recogen mayor número de vocablos en estos cinco estudios. Sin embargo, las divergencias más destacadas en las tres primeras posiciones se notan en el rango que ocupan los estímulos verbales 05. 'ALI' y 08. 'ESC'. El primer centro ocupa un lugar retrasado en Marruecos, frente a su aparición en unos puestos superiores en las demás comunidades (1° en Finlandia y 5° en el resto de las muestras). El segundo centro, es decir, 08. 'ESC', pasa del tercer puesto en Marruecos a posiciones más retrasadas en los demás grupos, sobre todo en Finlandia (9°). Quizás la explotación del vocabulario relacionado con el tema de la escuela en los tres niveles educativos de la enseñanza media marroquí haya tenido influencia positiva en la producción léxica de nuestros informantes. En el manual escolar de Tronco común aparece este tema en la segunda unidad didáctica titulada *Así es mi mundo* (S'houli *et al.*, 2005: 22-24), en el de primero de Bachillerato se aborda este ámbito temático en la sexta unidad (S'houli *et al.*, 2006: 79-80) y, por último, en la primera unidad del método de segundo de Bachillerato (S'houli *et al.*, 2007) también se trata el tema de la educación y el papel que desempeña la escuela a este respecto. En el otro extremo, si se exceptúa el 17. 'COL', que es el más pobre en las muestras marroquí y rumana, las únicas que lo han contemplado, los cinco estudios coinciden en conceder el último rango al centro 06. 'MES'. En estas últimas posiciones, llama la atención de nuevo el caso del centro 02. 'ROP', que aparece en el antepenúltimo lugar en Marruecos, mientras que en las muestras finesa, rumana y china figura en posiciones intermedias (8°). Como ya hemos dejado claro anteriormente, la pobreza que caracteriza la producción de vocablos incluidos por los marroquíes tiene relación probablemente con el insuficiente tratamiento didáctico de este tema en el currículo de ELE en Marruecos.

Respecto al índice de cohesión, es verdad que los estudios contrastados manifiestan ciertas similitudes en los centros cohesionados; sin embargo, no se detectan muchas coincidencias en el rango que ocupan. Como era esperable, el 17. 'COL' es el más compacto en las investigaciones que lo han analizado (Marruecos y Rumanía). El 06. 'MES' es también muy cerrado en los aprendientes chinos y fineses, mientras que en las demás comunidades resulta más difuso. El caso que llama mucho la atención en estos primeros puestos es el del ámbito 05. 'ALI'. Es muy cohesionado en

Marruecos, mientras que en las demás muestras aparece en lugares intermedios. A lo mejor las coincidencias en las respuestas de muchos informantes marroquíes tienen relación con la actualización de un mismo vocabulario explotado, principalmente, en el método de Tronco común (S'houli *et al.*, 2005: 80-98). Además, el análisis de los resultados específicos muestra que este campo léxico encabeza la lista de las áreas más productivas, tanto en palabras como en vocablos, en los alumnos principiantes. En el otro extremo, se observa cierta heterogeneidad en los estímulos verbales más abiertos, aunque el 11. 'CAM' y el 13. 'TRC' son los más difusos, puesto que aparecen en las últimas posiciones en las cinco investigaciones contrastadas. El centro 10. 'CIU', por su parte, muestra mucha dispersión en las respuestas incluidas por los marroquíes y los chinos (antepenúltima posición), pero tampoco aparece en rangos muy superiores en las demás comunidades. Se trata, por supuesto, de unos campos nocionales muy abiertos que permiten a los encuestados incluir muchas asociaciones secundarias y un vocabulario relativo a diferentes categorías léxicas.

Después de la presentación de los resultados generales de nuestra investigación y su comparación con los de otros estudios de léxico disponible de hablantes nativos y extranjeros, las páginas siguientes están dedicadas a la exposición y al comentario de los resultados específicos proporcionados por el análisis de los cinco factores sociolingüísticos contemplados.

Los diferentes valores conseguidos en función de la variable 'sexo' muestran que la competencia léxica del grupo femenino es superior a la de sus compañeros masculinos. Han obtenido mayores promedios de palabras en todos los ámbitos temáticos. Es verdad que los dos subconjuntos coinciden tanto en los centros más ricos en respuestas totales (10. 'CIU', 08. 'ESC' y 05. 'ALI') como en el menos productivo (06. 'MES'); sin embargo, divergen mucho en algunos campos relacionados teóricamente con el rol femenino o masculino. El centro 02. 'ROP', considerado tradicionalmente femenino, manifiesta una diferencia de tres posiciones a favor de las alumnas, mientras que el 11. 'CAM' muestra la misma diferencia, pero a favor del grupo masculino.

La superioridad de la competencia léxica femenina se reafirma en todos los estímulos verbales cuando se analiza la productividad de vocablos. El número de informantes en cada subgrupo, mayor en el caso de las alumnas, puede influir, no obstante, en los resultados obtenidos según este parámetro. A pesar de que ambos grupos sociales coinciden nuevamente en aportar mayor y menor cantidad de respuestas diferentes en los mismos campos, algunos centros muestran

diferencias relacionadas con el papel tradicional de cada subgrupo. Los centros 07. 'COC' y 03. 'CAS', por ejemplo, ocupan rangos superiores en el subconjunto femenino. Sin embargo, otros ámbitos temáticos, como 02. 'ROP', 11. 'CAM', 13. 'TRC' y 17. 'COL' no muestran esta vez las diferencias relacionadas con el género del encuestado, ya que aparecen en los mismos puestos en las dos submuestras.

Si atendemos al índice de cohesión, las respuestas de los dos colectivos sociales son más convergentes en los centros 17. 'COL' y 05. 'ALI'. Esta coincidencia se registra también en los ámbitos más difusos (11. 'CAM', 13. 'TRC' y 10. 'CIU'). Las divergencias de rango más relevantes se detectan, en cambio, en los ámbitos 03. 'CAS' y 09. 'ILU', que son más cohesionados en las alumnas; sin embargo, se observa una mayor cohesión en las respuestas de los alumnos en el resto de las áreas temáticas. Es un resultado que podría tener relación con el número menor de sujetos que componen la submuestra masculina.

La comparación de nuestros resultados según el factor 'sexo' con los del PPHDL (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006) muestra que muchos centros de interés en que suele destacar la población femenina hispanohablante en función del promedio de respuestas (07. 'COC', 05. 'ALI', 02. 'ROP', 17. 'COL') coinciden con los que manifiestan mayores diferencias a favor de las alumnas en Marruecos. Se trata principalmente de ámbitos temáticos relacionados con el rol tradicional que desempeña la mujer en la sociedad. En estos estudios del proyecto panhispanico los grupos femeninos suelen llevar una ligera ventaja en la mayoría de los casos (Samper Padilla y Samper Hernández, 2006: 47-51). En esta ventaja coinciden con los resultados obtenidos por las encuestadas marroquíes cuyos valores muestran la superioridad de su producción léxica.

La comparación de nuestros resultados con los de las investigaciones de vocabulario disponible en ELE manifiesta, por su parte, una destacada superioridad de la competencia léxica de los grupos femeninos. A este respecto, tanto la media general como los promedios de palabras conseguidos por las mujeres superan los valores de los hombres en todos los estudios de ELE que nos han servido de contraste (Carcedo González, 2000b; Sandu, 2014; Lin, 2012 y López González, 2010). Además, en esta comparación se ha reafirmado la relación intrínseca entre algunos centros de interés con el papel sociocultural que desempeña cada uno de los dos sexos en la sociedad. Las mayores diferencias a favor de las alumnas se detectan principalmente en las áreas consideradas tradicionalmente femeninas, tales como el 02. 'ROP', 05. 'ALI', 07. 'COC', 10. 'CIU', etc. Estas

divergencias son cada vez menos relevantes cuando se trata de estímulos verbales, como 09. 'ILU', 11. 'CAM', 12. 'TRA' y 13. 'TRC', asociados teóricamente con el rol masculino.

Los resultados obtenidos tras analizar la influencia de la variable 'lengua materna' en el vocabulario español de nuestros encuestados confirman nuestra hipótesis de partida, ya que manifiestan una marcada superioridad de la competencia léxica de los alumnos bereberes. Según el promedio de respuestas, estos encuestados han obtenido mejores valores que sus homólogos árabes en todos los centros de interés, alcanzado las mayores diferencias en 08. 'ESC', 05. 'ALI' y 10. 'CIU'.

En función de la producción de vocablos, a pesar de ser una submuestra menos numerosa, el grupo bereber incluye mayor cantidad de respuestas diferentes en la mayoría de los estímulos verbales. No obstante, ambos grupos coinciden en aportar mayor y menor cantidad de vocablos en los mismos centros de interés: 10. 'CIU' y 11. 'CAM' son los más productivos, mientras que 17. 'COL', 06. 'MES', 02. 'ROP' y 03. 'CAS' son los que aparecen en las últimas posiciones.

Tanto en el presente estudio como en los demás trabajos que han contemplado estas dos lenguas maternas (Serfati y Aabidi, 2013; Serfati, 2017), los valores conseguidos por la comunidad bereber superan siempre a los de los árabes, en función de los diferentes parámetros cuantitativos analizados. Como afirman Samper Padilla *et al.* (2003: 93), parece que el hecho de hablar varias lenguas facilita el aprendizaje de una nueva. En nuestro caso, los hablantes bereberes manejan cuatro idiomas, frente a tres del otro grupo. Además de su lengua materna, estudian también árabe, francés y español, que son idiomas de la enseñanza-aprendizaje.

En lo que respecta al condicionante 'zona geográfica', los resultados cuantitativos ponen de manifiesto que los valores obtenidos por los encuestados de la 'zona francesa' son superiores a los de sus homólogos de la 'zona española'. Los primeros han conseguido mejores promedios de respuestas en todos los estímulos verbales. Han obtenido también mayores valores según la producción de vocablos y la cohesión de los ámbitos temáticos. Estos resultados desmienten una de nuestras hipótesis de partida, que preveía totalmente lo contrario. Se esperaba que la competencia léxica de los aprendientes saharianos fuera superior a la de sus homólogos de la 'zona francesa' gracias a su contacto directo, o por lo menos el de sus familias, con la lengua española y con los españoles que habían vivido mucho tiempo en estas provincias. Se preveía también que el diccionario de los primeros incluyera vocablos que tuvieran relación con el carácter desértico de sus

regiones y que reflejaran, al mismo tiempo, unas huellas lingüísticas y culturales del español. Pero este no ha sido el caso, como se ha visto después en el análisis cualitativo, y parece que la escuela ha contribuido sustancialmente en la homogeneización de las adquisiciones en español y que ese legado patrimonial ya no tiene cabida en la vida real de estos encuestados del Sáhara marroquí.

En cuanto a la influencia de la variable ‘nivel escolar’, nuestra muestra se ha dividido en tres grupos, que corresponden a los tres niveles educativos de la enseñanza media marroquí: 90 alumnos de Tronco Común (25.71%), 120 de 1º de Bachillerato (34.28%) y 140 de 2º de Bachillerato (40%). En función del promedio de palabras, nuestra hipótesis de partida no se ha cumplido, puesto que son los alumnos de nivel inicial los que obtienen mejores valores en la mayoría de los centros (10 campos asociativos), seguidos de los aprendientes de 1º de Bachillerato, que obtienen mayores promedios en cuatro centros, mientras que en el último lugar figuran los alumnos de nivel avanzado.

Según la producción de vocablos, el número de respuestas diferentes evoluciona generalmente en la mayoría de los centros de interés en el paso de TC a los niveles avanzados, si bien hay que tener en cuenta la disparidad en el número de informantes que integran cada submuestra, que puede influir, evidentemente, en la producción de respuestas distintas. No obstante, la cantidad de vocablos desciende en 05. ‘ALI’ y 06. ‘MES’ a medida que aumenta el nivel educativo. Se trata de unos ámbitos temáticos programados solamente en el nivel inicial y no se garantiza su continuación en los niveles más avanzados. Por otro lado, el rango de muchas áreas temáticas, tales como 02. ‘ROP’, 03. ‘CAS’, 04. ‘MUE’, 05. ‘ALI’, 07. ‘COC’, 08. ‘ESC’, 09. ‘ILU’ y 15. ‘JUE’ tampoco mejora conforme avanza el nivel educativo. Se trata de nuevo de temas programados solo en las primeras fases de aprendizaje, es decir, el nivel inicial. Sin embargo, otros estímulos verbales, como 11. ‘CAM’, 12. ‘TRA’, 13. ‘TRC’, 14. ‘ANI’ y 16. ‘PRO’ han mejorado su posición cuando se pasa de Tronco común a los niveles intermedio y avanzado. Son ámbitos temáticos cuyo vocabulario se explota principalmente en los métodos de 1º y 2º de Bachillerato.

Según el índice de cohesión, las respuestas de los alumnos de Tronco común son más convergentes que las de sus homólogos de los otros niveles escolares. Estos resultados dependen en gran medida del número reducido de informantes que conforman este colectivo. No obstante, los tres grupos coinciden tanto en los centros más abiertos (11. ‘CAM’, 13. ‘TRC’ y 10. ‘CIU’) como en los más compactos (17. ‘COL’ y 03. ‘CAS’).

Las irregularidades detectadas en el progreso de la producción léxica del alumnado marroquí coinciden parcialmente con los resultados obtenidos en Rumanía. En este país, Sandu (2014) afirma

que los aprendientes rumanos de nivel intermedio tienen mayor competencia léxica que sus homólogos de nivel avanzado. En los estudios realizados por Carcedo González (2000b), López González (2010) y Lin (2012), por el contrario, los resultados conseguidos muestran que el vocabulario disponible de los informantes asciende conforme avanza su nivel educativo. No obstante, hay que subrayar que la producción léxica en algunos centros llama mucho la atención al analizar la variable ‘nivel escolar’ en los estudios cotejados. El campo asociativo 05. ‘ALI’ es uno de los más productivos en palabras en todos los niveles educativos contemplados y en todos los estudios contrastados, excepto en los alumnos chinos de B1. Es un resultado que tiene relación estrecha con la explotación del tema de las comidas y bebidas en los currículos de ELE. Excepto en los alumnos marroquíes de A2, el estímulo verbal 13. ‘TRC’ es el que proporciona los promedios de respuestas por sujeto más bajos en casi todos los niveles escolares analizados en los trabajos cotejados. Es destacada también la posición rezagada que ocupa el 14. ‘ANI’ en los aprendientes marroquíes de A1. Esta pobreza léxica se debe indudablemente al desconocimiento del vocabulario específico de los animales, ya que este tema no aparece absolutamente en el programa de nivel inicial.

Contemplar la variable ‘nivel sociocultural’, con la distinción de cuatro grupos (bajo, medio-bajo, medio y medio-alto), tiene como objetivo mostrar si la competencia léxica de los sociolectos altos es más rica que la de los demás grupos. Los resultados obtenidos no confirman nuestra hipótesis de partida, puesto que son los encuestados de nivel medio-bajo los que consiguen mejores valores según el promedio de respuestas en la mayoría de los centros de interés. El contraste de los valores obtenidos por el sociolecto bajo y medio muestra, por su parte, la superioridad del primer grupo en todos los campos, excepto en 02. ‘ROP’, 04. ‘MUE’ y 05. ‘ALI’. Los únicos ámbitos temáticos en que destacan los informantes de nivel medio-alto son 01. ‘CUE’, 02. ‘ROP’, 04. ‘MUE’, 05. ‘ALI’, 16. ‘PRO’ y 17. ‘COL’.

Según la producción de vocablos, la disparidad en el número de sujetos que conforman las cuatro submuestras contrastadas no permite llegar a resultados fiables. La superioridad numérica del sociolecto bajo (53.71%) ha permitido a sus integrantes incluir mayor cantidad de respuestas diferentes en prácticamente todos los centros de interés, mientras que los encuestados de nivel medio-alto (1.42% de la muestra) son los que menos vocablos incorporan, algo que en principio contradice absolutamente nuestra hipótesis de partida relativa a esta variable.

Respecto al índice de cohesión, los cuatro estratos sociales coinciden, como era esperable, en el campo asociativo más cerrado: 17. ‘COL’. En el otro extremo, los centros 11. ‘CAM’, 13.

‘TRC’ y 10. ‘CIU’ ocupan las dos últimas posiciones en los cuatro subconjuntos, pero sin seguir el mismo orden. Parece que este condicionante extralingüístico no influye en el carácter compacto o difuso de estos campos léxicos. No obstante, destacan los altos índices de cohesión obtenidos por los alumnos de nivel medio y medio-alto, tanto en estos centros como en los restantes. Es un resultado esperado, puesto que el número de sujetos que conforman estas dos submuestras es muy reducido.

En comparación con los resultados que ofrece este factor sociocultural en los estudios de léxico disponible dentro del PPHDL, la presente variable tiene una gran influencia en la producción de vocabulario de los hispanohablantes, puesto que cuanto más alto es el nivel sociocultural del alumnado, mayor es su competencia léxica. Es lo que se ha comprobado, a modo de ejemplo, en las investigaciones de Ayora Esteban (2003), Bartol Hernández (2004b), Gómez Molina y Gómez Devís (2004), etc. No obstante, no faltan estudios con nativos cuyos resultados coinciden con los nuestros, es decir, no son los encuestados del sociolecto alto los que tienen mayor competencia léxica, tal como se afirma, entre otras, en las investigaciones realizadas por Prado Aragonés y Galloso Camacho (2005) y Hernández Muñoz (2006). Una de las justificaciones alegadas por esta última investigadora, por ejemplo, y que explica sus resultados inesperados tiene relación con la división de su muestra y con las características económicas y demográficas de la zona estudiada.

El análisis cualitativo del vocabulario disponible de nuestros alumnos permite obtener una información de gran interés acerca del tipo de unidades léxicas incorporadas en cada campo léxico. Este examen ayuda también a explicar algunos resultados imprevisibles proporcionados por ciertas variables sociolingüísticas. Con el objetivo de restringir el análisis a aquellas unidades realmente disponibles entre nuestros informantes, se han escogido aquellas que conforman el 75% de la frecuencia acumulada (Samper Padilla, 1999). En este tratamiento cualitativo se contrastan los diferentes grupos que integran cada factor sociolingüístico, haciendo énfasis no solo en las convergencias léxicas, sino también en las divergencias cualitativas.

A este respecto, los resultados proporcionados por la variable ‘sexo’ muestran que el índice de compatibilidad es muy alto (87.41%) y refleja, por tanto, la existencia de muchas convergencias en el léxico incluido por los sujetos masculinos y femeninos. Por otro lado, en la lista de vocabulario que conforma el 75% de la frecuencia acumulada en los alumnos se observa la ausencia de muchas respuestas actualizadas en las primeras posiciones por las alumnas. Este dato confirma nuevamente la superioridad y la riqueza de la competencia léxica de grupo femenino, que ya ha sido comprobada a la hora de analizar cuantitativamente los resultados específicos de esta investigación.

A lo mejor la gran variedad de su vocabulario tiene relación, por un lado, con la desproporción en el número de sujetos que integran cada submuestra y, por otro, con los roles sociales asignados a cada colectivo social. En los centros 01. 'CUE', 02. 'ROP', 05. 'ALI' y 15. 'JUE', a modo de ejemplo, muchas encuestadas actualizan de manera espontánea diferentes palabras que ocupan posiciones rezagadas en el listado de los informantes. En su listado de vocabulario más disponible en 02. 'ROP' aparecen en puestos relevantes, entre otras palabras, *velo*, *blusa*, *pijama* y *bota*, que se ubican fuera del 75% de la frecuencia acumulada en el listado masculino. En 05. 'ALI' también las alumnas incluyen muchas respuestas en los primeros rangos, pero no aparecen dentro del límite establecido en la nómina de los alumnos. El vocabulario más disponible en el centro 15. 'JUE' muestra, por su parte, que el grupo femenino prefiere incorporar palabras como *escribir*, *lectura*, *dominó*, *charlar* y *libro*, que no figuran dentro del límite analizado en la lista masculina. Por otro lado, en algunos estímulos verbales (01. 'CUE', 12. 'TRA' y 17. 'COL'), las listas femeninas recogen en las primeras posiciones todo el vocabulario que conforma el 75% de la frecuencia acumulada en el grupo de contraste. En otros centros de interés se han registrado diferencias mínimas, es decir, de una sola palabra o dos, tal como ocurre en los ámbitos 02. 'ROP', 03. 'CAS', 05. 'ALI' y 14. 'ANI'.

La comparación de nuestros resultados con los obtenidos en Rumanía (Sandu, 2014) y Gran Canaria (Samper Hernández, 2009) según el factor 'sexo' muestra que existe una alta compatibilidad entre hombres y mujeres en estos primeros puestos, si bien el índice más alto corresponde al de los escolares grancanarios.

En lo que atañe a la variable 'lengua materna', el examen cualitativo del vocabulario incluido por los árabes y los bereberes muestra la existencia de una base léxica común muy importante (86.10%). Sus índices de compatibilidad son generalmente elevados. No obstante, los listados de vocabulario disponible dentro del corte de análisis establecido manifiestan la superioridad del grupo cuya lengua materna es el bereber, ya que son muy abundantes las palabras que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada en el subconjunto de contraste. Es un dato que viene a confirmar los resultados del análisis cuantitativo según esta variable sociolingüística, que han mostrado la superioridad de la competencia léxica de los bereberes. A pesar de ser una submuestra más numerosa, la comunidad árabe no ha podido llevar ventaja al grupo de contraste en cuanto a la riqueza de la competencia léxica. Como ya señalamos anteriormente, parece que el hecho de manejar muchas lenguas ha facilitado a los hablantes bereberes la inclusión de mucho vocabulario español en sus diccionarios.

Los resultados que ofrece el análisis cualitativo del léxico disponible según la ‘zona geográfica’ manifiestan un elevado índice de convergencias léxicas. Los alumnos de las dos zonas tienen en estas primeras posiciones una compatibilidad general que supera el 86% de compatibilidad léxica. Es probable que la escuela haya desempeñado, en general, un gran papel en la homogeneización del vocabulario asociado a cada ámbito temático. A pesar de esta notable igualdad, la parcela de análisis seleccionada pone de manifiesto la superioridad de la competencia léxica del alumnado de la ‘zona francesa’ y reafirma, por tanto, los resultados obtenidos en el comentario cuantitativo de nuestros datos. Sobresale el elevado número de vocablos que ocupan posiciones retrasadas en los alumnos de la zona española, frente a su aparición en rangos relevantes en el grupo de contraste. En 01. ‘CUE’, por ejemplo, aparecen en rangos rezagados adjetivos muy usados en la descripción física y moral de una persona (*inteligente, pequeño, nervioso, guapo, tranquilo, moreno*) y nombres que designan miembros internos del cuerpo humano (*corazón, estómago*). En el ámbito 02. ‘ROP’ también, los saharianos retrasan la aparición de *chilaba* y *caftán*, que figuran en posiciones muy relevantes en los alumnos de Sus-Massa. Otra divergencia que tiene relación quizás con las características de cada zona geográfica se detecta en el ámbito 14. ‘ANI’. Los alumnos de la ‘zona española’ incorporan *lobo* y *camello* en los primeros rangos, mientras que el alumnado de Sus-Massa prefiere incluir en sus listados, entre otras, palabras relacionadas con la pesca y la caza (*pescado, pesca, gamba, cerdo*) y adjetivos para describir ciertos animales: *peligroso, grande, inteligente, fuerte, bueno, tranquilo, limpio*.

Los resultados del examen cualitativo que ofrece el factor ‘nivel escolar’ ponen de manifiesto que los índices de compatibilidad léxica son relativamente bajos (68.09%), algo que se ve influido, claro está, porque ahora se comparan tres grupos y no dos. A pesar de la existencia de una base léxica común a los tres niveles educativos, el análisis de las respuestas incorporadas en cada centro deja ver muchas divergencias, tanto en el orden de aparición como en la ausencia completa de algunos vocablos en determinados listados. En los centros 11. ‘CAM’ y 13. ‘TRC’, por ejemplo, muchas palabras incluidas en posiciones relevantes en el nivel intermedio no aparecen en la lista de los alumnos principiantes: *tractor, campesino, cosecha, arado, trillar, segar, sembrar*. En 15. ‘JUE’ no han mencionado absolutamente los términos *aburrido, ciber(café), conectarse, FIFA, jugador, salir, teatro, teléfono*. En 16. ‘PRO’ también están ausentes los vocablos *aprender, contable, divertido, jefe, juez, jugador, lechero, manual, maestro, marinero, marino, soldado*. La mayoría de estos casos tiene relación estrecha con la planificación de la enseñanza del vocabulario. Los campos léxicos 11, 13 y 16, por ejemplo, no son tratados en Tronco común y, por tanto, los

alumnos de este nivel desconocen totalmente muchos vocablos relacionadas con estos temas, mientras que otros aparecen en lugares rezagados. Por otro lado, en la lista de estos aprendientes principiantes aparecen en los primeros rangos muchas palabras que quedan fuera del 75% de la frecuencia acumulada en los demás grupos: *falda, reloj, abrigo, t-shirt, bolso, llevar, pijama* en 02. ‘ROP’; *ducha, mesilla de noche, salón, cómoda, dormir* en 04. ‘MUE’; *huevo, tomar, cebolla, sopa* en 05. ‘ALI’, etc. En el listado de los niveles inicial e intermedio, por su parte, se recogen muchos términos en las primeras posiciones, pero se ubican fuera del límite analizado en el nivel avanzado: *comer, dormitorio, horno, preparar* en 04. ‘MUE’; *botella de agua, comer, limpiar, preparar* en 06. ‘MES’; *administración, biblioteca, filosofía, papelera, plaza* en 08. ‘ESC’; *asno, camello, fiesta, grande, río, simple, verde* en 11. ‘CAM’, etc. Estos datos y otros nos permiten deducir que una gran parte del vocabulario estudiado en estas primeras fases de aprendizaje, principalmente en el nivel inicial, se pierde en los posteriores niveles y muchos aprendientes ya no lo retienen ni son capaces de recordarlo fácilmente cuando la situación de comunicación lo requiere. Son anomalías que tienen relación, sin lugar a dudas, con la planificación curricular de los temas programados en cada nivel educativo. Muchos de los ámbitos temáticos están programados principalmente en Tronco común, pero no se garantiza su explotación didáctica en los niveles avanzados. Y como consecuencia, muchos alumnos de estos niveles no han sido capaces de recordar y reutilizar todo el vocabulario que habían estudiado en los niveles anteriores. Se trata de serios problemas en el proceso de aprendizaje, que deben invitar a los responsables de la labor docente, elaboradores del material didáctico, inspectores pedagógicos, profesores, etc., a reflexionar sobre estos fallos y solventarlos para mejorar la enseñanza del español en Marruecos.

La proporción de coincidencias léxicas según el factor ‘nivel sociocultural’ es muy inferior a los porcentajes que arrojan las variables sociolingüísticas anteriores. El hecho de contemplar cuatro sociolectos ha influido indudablemente en esta baja compatibilidad (54.98%). Se detectan muchas divergencias cualitativas relacionadas tanto con el orden de aparición de los vocablos como con la ausencia total de algunas palabras en varios listados, sobre todo en los sociolectos altos. El número de informantes que integran los niveles medio y medio alto es muy reducido (4.85% y 1.42% de la muestra, respectivamente) y ha dado lugar a estas carencias léxicas. A pesar de incluir un vocabulario más específico en algunos centros de interés (*tez, tórax, abdominal, extremidades* en 01. ‘CUE’; *cuidar, pastor, esquilan ovejas, ordeñar vacas* en 13. ‘TRC’, etc.), los alumnos de nivel medio-alto no han sido capaces de mencionar muchas unidades léxicas típicas de otros campos. En 03. ‘CAS’, a modo de ejemplo, estos alumnos no han incluido *jardín, ducha, puerta, ventana,*

terraza, comedor, balcón. En 02. ‘ROP’ tampoco han incorporado a su listado *gafa, velo, chilaba, falda, vestir(se), casquete, tricot, abrigo, reloj, blusa* ni *pijama*, incluidas en posiciones relevantes por los demás sociolectos de contraste. En 05. ‘ALI’ faltan completamente *café, té* y *limonada*. En 06. ‘MES’ estos aprendientes tampoco han incluido palabras que designan bebidas que se suelen poner sobre la mesa a la hora de comer, como *café, botella de agua, limonada, coca cola, zumo*. Lo mismo pasa en 16. ‘PRO’ en que no están mencionadas las profesiones *actor, actriz, alumno, futbolista, jardinero, jubilado, jugador, maestro, marinero, peluquero, secretario, soldado, taxista, técnico*, etc. Estas carencias muestran nuevamente la superioridad de la competencia léxica de los sociolectos bajos y desmienten, por tanto, nuestra hipótesis de partida al respecto. No cabe duda de que sería deseable complementar esta conclusión con la que se pueda obtener a partir de una muestra más equitativa en lo que concierne a esta variable, algo que nos planteamos como una perspectiva de futuro.

Por último, la comparación de nuestros resultados cualitativos con los de los escolares de Gran Canaria (Samper Hernández, 2009) y los aprendientes rumanos de ELE (Sandu, 2014) muestra que los hispanohablantes tienen una competencia léxica muy rica. El número de palabras mencionadas por este grupo en las primeras posiciones es mayor que la cantidad de unidades actualizadas por los aprendientes marroquíes y rumanos en todos los centros de interés, y sobre todo en los ámbitos difusos. Muchos vocablos que son muy disponibles en los nativos retroceden a rangos rezagados o están completamente ausentes en las listas de los aprendientes de ELE en Marruecos y Rumanía. A modo de ejemplo, en 15. ‘JUE’ hay 72 unidades incluidas en puestos relevantes en el diccionario de Gran Canaria que no aparecen dentro del límite analizado en las listas de contraste, tales como los canarismos *cogida, lucha canaria, patineta, sogá, teje* y *trompo*, los juegos infantiles *barbie, casitas, cluedo, lego, polis* y *cacos, tazos, tres en raya, (uno dos tres) caravana es, tulipán*, etc. En 16. ‘PRO’ también el grupo hispanohablante actualiza en las primeras posiciones muchas profesiones que requieren un alto nivel académico: *astronauta, arqueólogo, biólogo, cirujano, fisioterapéutico, ginecólogo, ingeniero, mánager, oculista, pediatra, traductor, veterinario*, etc. La ausencia de estas profesiones y de otros vocablos en las demás áreas temáticas debe ser un verdadero motivo para llevar a cabo una evaluación detenida del léxico programado en las aulas de ELE. A nuestro parecer, un buen aprendizaje de una lengua requiere de antemano una buena planificación de su vocabulario; y esta última debe basarse en resultados empíricos como los que ofrecen los estudios de léxico disponible.

Hay que subrayar, por otro lado, que las comunidades grancanaria y rumana tienen más palabras en común. Además de la base léxica compartida por los tres grupos contrastados, estas dos comunidades tienen también en común otros 141 términos. A lo mejor esta cantidad de unidades léxicas que comparten exclusivamente estos dos subconjuntos tiene relación con las semejanzas que presentan tanto sus sistemas lingüísticos como sus culturas (Sandu, 2014: 249). La influencia de estas similitudes se observa con mucha claridad en la mayoría de los estímulos verbales, principalmente en 01. ‘CUE’, 05. ‘ALI’, 10. ‘CIU’, 13. ‘TRC’ y 15. ‘JUE’.

Para terminar, debemos reconocer que los resultados tanto cuantitativos como cualitativos que proporciona el presente estudio no son más que un acercamiento al vocabulario disponible en ELE del alumnado marroquí de enseñanza media. No obstante, pueden ofrecer un diagnóstico de suma importancia a cualquier interesado tanto por la didáctica de ELE como por el futuro de la lengua de Cervantes en Marruecos. El análisis de nuestros diccionarios y su comparación con los de otras comunidades nativas y extranjeras muestra que hace falta reflexionar detenidamente sobre el vocabulario programado en el currículo de ELE en Marruecos. Mejorar la competencia léxica de nuestros aprendientes en esta lengua requiere, sin duda alguna, una buena planificación del vocabulario español que se explota en las aulas. Es lo que se ha comprobado principalmente después de estudiar la variable ‘nivel escolar’ que no ha confirmado nuestra hipótesis inicial, que preveía un progreso gradual en el caudal léxico conforme avanza el nivel educativo. El análisis de los condicionantes ‘nivel sociocultural’ y ‘zona geográfica’, por su parte, ha proporcionado unos resultados inesperados, puesto que no han influido, al menos de la manera prevista, en la producción léxica de nuestros encuestados. En cambio, los resultados cuantitativos y cualitativos que ofrece la variable sociolingüística ‘sexo’ muestran, como ya se ha afirmado en otros estudios de léxico disponible con nativos y extranjeros, la superioridad de la competencia léxica de las alumnas marroquíes. El factor ‘lengua materna’ también ha dejado unos resultados muy claros; los valores obtenidos por los alumnos de origen bereber son superiores a los de sus homólogos árabes.

Con la exposición de estas conclusiones no se pretende, en absoluto, agotar todas las posibilidades de investigación que ofrece el corpus léxico recopilado. Quedan por indagar varios aspectos de gran interés científico, tales como relacionar la producción léxica con las nociones específicas del *Marco Común Europeo de Referencia*, contrastar estos resultados con los que vienen en el currículo de la lengua española, estudiar las relaciones semánticas, los extranjerismos y las manifestaciones culturales, etc. Se trata de unos temas muy interesantes que nos motivan a

continuar nuestra labor investigativa en el campo de la disponibilidad léxica y su relación tan provechosa con la didáctica del español como lengua extranjera.

Referencias bibliográficas

- AABIDI, L. (2010): *Disponibilidad léxica en español/LE de 40 alumnos marroquíes de nivel inicial* (tesina de máster). Agadir: Universidad Ibnou Zohr.
- AABIDI, L. (2015): "Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: comparación entre los resultados del primer nivel de la enseñanza media y universitaria en Agadir". En *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera del Magreb* (CELEM). Instituto Cervantes: Rabat
- AABIDI, L. (2018): "Evolución del léxico disponible en español como lengua extranjera (ELE) de los alumnos marroquíes de la enseñanza media". *Dirasat Hispánicas-Revista Tunecina De Estudios Hispánicos* 5, [en línea], <<https://dirasathispanicas.org/index.php/dirasathispanicas/issue/view/7>>. [Consulta: 10 de junio de 2019].
- AABIDI, L. (2019a): "La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica". *MarcoELE, revista de didáctica ELE* 28, [en línea], <https://marcoele.com/descargas/28/aabidi-disponibilidad_lexica.pdf>. [Consulta: 15 de marzo de 2020].
- AABIDI, L. (2019b): "Disponibilidad léxica en español: contraste de los resultados de nivel preuniversitario y de la Universidad en Marruecos". *Ianua. Revista Philologica Romanica* 19, [en línea], <<http://www.romaniaminor.org/ianua/Ianua19/04.pdf>>. [Consulta: 5 de febrero de 2021].
- AABIDI, L. (2020): "La disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes de enseñanza media: resultados generales". *Philologica Canariensia* 26, [en línea], <<https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/1247>>. [Consulta: 5 de diciembre de 2020].
- AABIDI, L. (2021): "La variable 'genero' en el lexico disponible en español de alumnos marroquíes de enseñanza media". *MarcoELE, revista de didáctica ELE* 33, [en línea], <<https://marcoele.com/variable-genero-lexico-disponible-en-alumnos-marroquies/>>. [Consulta: 19 de enero de 2020].
- ALBA OVALLE, O. (1995a): *Léxico disponible de la República Dominicana*. Santiago de los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- ALBA OVALLE, O. (1995b): "Anglicismos léxicos en el español dominicano: análisis cuantitativo". En *El español dominicano dentro del contexto americano*. Santo Domingo: Librería La Trinitaria, 11-38.
- ALBA OVALLE, O. (1996): "Disponibilidad léxica en el español dominicano: aspectos sociolingüísticos". En M. Arjona Iglesias *et al.* (eds.): *Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL*. México: UNAM, 742-749.
- ALBA OVALLE, O. (1998): "Variable léxica y dialectología hispánica". *La Torre, Revista de la Universidad de Puerto Rico*, 299-316.

- ALBA OVALLE, O. (1999): "Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República Dominicana". En J. A. Samper Padilla *et al.* (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de ALFAL*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, tomo II, 853-865.
- ALBA OVALLE, O. (2000): "Variable léxica y comparación dialectal". En Orlando Alba Ovalle: *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Librería La Trinitaria y Brigham Young University, 99-132.
- ALBA OVALLE, O. (2014): *Observación del cambio lingüístico en tiempo real: el nuevo léxico disponible de los dominicanos*. Santo Domingo: Banco de Reservas - Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- ÁVILA MUÑOZ, A. M. (2006): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- AYORA ESTEBAN, C. (2004): "Deficiencias en la adquisición del léxico como problema específico de las lenguas de contacto". En M. Villayandre Llamazares (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General*, tomo I. Madrid: Arco Libros, 281-293.
- AYORA ESTEBAN, C. (2006): *Disponibilidad léxica en Ceuta: aspectos sociolingüísticos*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- AZURMENDI AYERBE, M. J. (1982): *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial en la Comarca de San Sebastián* (tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- BAILEY VICTERY, John (1971): *A study of lexical Availability among monolingual-bilingual speakers of Spanish and English* (tesina inédita). Houston: Rice University.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (1998): "Anglicismos en el español de finales de siglo. Anglicismos en el léxico disponible de dos regiones hispanas". En K. Conrad y M. Dolores de la Calle (eds.): *Visiones salmantinas (1898-1998)*. Salamanca, Universidad de Salamanca y Ohio State University, 97-124.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2001): "Reflexiones sobre la disponibilidad léxica". En J. A. Bartol Hernández *et al.* (eds.): *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 221-235.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2004a): *Léxico disponible de Soria. Estudio y diccionarios*. Salamanca: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2004b): "Léxico disponible de la provincia de Soria: Primeros datos". *Archivo de filología aragonesa*, vol. 59-60, (1), 1075-1104.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2005): "Extranjerismos disponibles: Su integración y vitalidad en una comunidad de habla (Provincia de Soria, España)". *Spanish in Context* 2, 203-229.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2010): "Disponibilidad léxica y selección del vocabulario". En R. M. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (coords.): *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, 85-107.

- BELLÓN FERNÁNDEZ, J. J. (2003): *El léxico disponible de la provincia de Córdoba* (tesis doctoral). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1992): "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid". *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 1/1, 71-102.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1994a): "Léxico real/irreal en los manuales de español para extranjeros". En S. Montesa Peydró y A. Garrido (eds.): *Español para extranjeros: didáctica e investigación, Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, 325-333.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1994b): "¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?". *Didáctica del español como lengua extranjera*. Fundación Actilibre, 9-12.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1995): "El vocabulario enseñado en los manuales de ELE (Español como lengua extranjera) ¿Es el adecuado?". En *problemas actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera: gramática, pragmática, vocabulario y cultura*. Utrecht: UFSIA, 5-21.
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (2009): "¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?". *MarcoELE* 8, [en línea], <https://marcoele.com/descargas/expolingua1994_benitez.pdf>. [Consulta: 16 de febrero de 2016].
- BENÍTEZ PÉREZ, P. y J. ZEBROWSKI (1993): "El léxico español en los manuales polacos". En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.): *Actas del III Congreso Nacional de ASELE «El español como lengua extranjera: de la teoría la aula»*. Málaga: ASELE, 223-230.
- BERNSTEIN, B. (1975): *Langage et classes sociales: Codes sociolinguistiques et contrôle sociale*. Paris: Editions de Minuit.
- BORREGO NIETO, J. (2002): "Estudiantes universitarios y jubilados, ¿dos culturas léxicas diferentes?". *Comunicación presentada en las Terceras Jornadas de Reflexión Filológica. Salamanca*, 28 de febrero- 2 de marzo de 2002.
- BORREGO NIETO, J. (2008): "Edad y culturas léxicas". En A. Purroy, M^a Luisa (ed.): *Estudios de disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 227-244.
- BUCHANAN, M. A. (1927): *A Graded Spanish Word Book*. Toronto: University of Toronto Press.
- CABRERA DOMEQ, E. (2015): "La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina". En *XIV Simposio Internacional de Lingüística y Comunicación Social*. Santiago de Cuba, Cuba.
- CABRERA DOMEQ, E. y J. CHEN (2017): "Análisis comparativo de la disponibilidad en español como lengua extranjera entre estudiantes chinos y sudafricanos". En *Nuevos estudios sobre comunicación social*, vol. I. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, 98-102.
- CAGGIULA, S. (2013): *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza*. Carolina del Norte: Lulu Press.

- CALLEALTA BARROSO, F. J. y D. J. GALLEGO GALLEGO (2016): "Medidas de disponibilidad léxica: comparabilidad y normalización". *Boletín de Filología*, vol. 51 no. 1, 39-92 [en línea], <https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032016000100002>. [Consulta: 16 de octubre de 2018].
- CAÑIZAL ARÉVALO, A. (1991): "Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos". En C. Hernández et al. (eds.): *Actas III Congreso Internacional de «El español de América»*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 631-637.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1998): "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE". *RILCE* 14/2, (Número monográfico «*Español como lengua extranjera: investigación y docencia*»), 205-224.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999a): "Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses". En J. Tomás Jiménez et al.: *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE. «Enfoque comunicativo y gramática»*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 465-472.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999b): "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad". *Pragmalingüística* 5/6, 75-94.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999c): "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas". *Documentos de Español Actual* 1, 73-87.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000a): "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)". En Aguirre Romero (ed.): *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, [en línea], <<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>>. [Consulta: 15 de enero 2015].
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000b): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku, Universidad de Turku.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000c): "Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE (aspectos culturales)". En M. Franco Figueroa et al. (eds.): *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Cádiz: Universidad de Cádiz, tomo I, 174-183.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2001): *Léxico disponible de Asturias*. Turku: Universidad de Turku.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2003): "Unidad y variedad diatópica de la disponibilidad léxica del español: comparación de los inventarios de Puerto Rico, Cádiz y Asturias". En F. Moreno et al. (eds.): *Cuestiones de Lingüística Aplicada* (Homenaje a H. López Morales). Madrid: Arco Libros.
- CASANOVA ÁVALOS, M. (2017): *Léxico disponible de Castellón. Estudio y diccionarios* (tesis doctoral). Castellón: Universitat Jaume I.
- CHEN, J. (2017): *Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de estudiantes chinos y sudafricanos* (trabajo final de máster). Universidad de La Habana.

- CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*. [En línea], <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya.
- CRUZ ALONSO, R. (2012): *El léxico disponible de Castilla y León* (tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CRUZ VENTURA, S. (2016): *La disponibilidad léxica de hablantes canarios adultos y comparación con los corpus juveniles* (tesis doctoral). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- CUBA VEGA, L. E. y E. CABRERA DOMEQ (2013): “El léxico disponible de estudiantes sinohablantes de español. Estudios preliminares”. En *Actualizaciones en Comunicación Social*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, 181-185.
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. (2016): “Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálofonos de español”. En E. S. González et al. (eds.): *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing, vol. 1, 127-143.
- DE SANTIAGO GUERVÓS, J. (2008): *Léxico disponible de Segovia. Estudio y diccionarios*. Salamanca: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. y M. MAE VANN (2018): *Disponibilidad léxica de los estudiantes de español en Italia: estudio y diccionarios*. Roma: Aracne editrice.
- DIMITRIJEVIC, N. R. (1969): *Lexical availability. A new aspect of the lexical availability of secondary school children*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.
- ECHEVERRÍA, M. S. (1991): “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”. En H. López Morales (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- ECHEVERRÍA, M. S. (1999): “Metacognición, vocabulario y software”. *Comunicación presentada en el taller Internacional de Software educativo TISE’99*. (Santiago de Chile). MS.
- ECHEVERRÍA, M. S. (2001): “Estructura y funciones de un software de vocabulario disponible”. *Revista de Lingüística teórica y aplicada* 39, 87-100.
- ECHEVERRÍA, M. S., M. OLIVIA HERRERA, P. MORENO y F. PRADENAS (1987): “Disponibilidad léxica en Educación Media”. *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 25: 55-115.
- FERNÁNDEZ DOS SANTOS, M. (2014): “Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal)”. En Á. M. Sainz García (Dir.): *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 92-104.
- FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. V. (2010): *Diccionario de léxico disponible en inmigrantes en Castilla y León*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. V. (2011): “Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario”. *Cuadernos Comillas* 2, 1-18.
- FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. V. (2013): *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León* (tesis doctoral). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2008): *Léxico disponible de Burgos*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, C. (2013): *Léxico disponible de Cantabria. Estudio sociolingüístico*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- FERNÁNDEZ LEYVA, H. (2013): *La selección y ocurrencias del vocabulario en el manual Español para Todos I* (tesis de maestría). Universidad de Oriente.
- FERNÁNDEZ LEYVA, H. (2015): “Posible aplicación del índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE”. *MarcoELE* 20, [en línea], <https://marcoele.com/descargas/20/fernandez-disponibilidad_lexica.pdf>. [Consulta: 19 de marzo de 2017].
- FERNÁNDEZ LEYVA H. y C. M. PÉREZ MARQUÉS (2015): “La disponibilidad léxica como recurso para el acercamiento a la identidad cultural en el aula de ELE”. Ponencia presentada ante II Coloquio de Español como lengua extranjera. Universidad de La Habana, Cuba.
- FREY PEREYRA, M. L. H. (2006): “Disponibilidad léxica y escritura del español como lengua extranjera: propuesta de comparación de dos corpus”. *Interlingüística* 21, 366-373.
- FREY PEREYRA, M. L. H. (2008): *El léxico disponible en los escritos de alumnos de español como lengua extranjera. Estudio comparativo de dos corpora* (tesis doctoral). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- FUENTES, C. (2014): “Identificando y trabajando con el léxico disponible: experiencias iniciales”. En *V Simposio para el mejoramiento de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, una necesidad formativa urgente de atender para el logro de la educación omnilateral en el siglo XXI*. Universidad Nacional Autónoma de México, [en línea], <http://cel.prepa2.unam.mx/documentos/eventos/5osimposio/M2_14.pdf>. [Consulta: 4 de enero de 2017].
- GAGO GÓMEZ, L. (2011): *Tánger–Arcila: aspectos sociohistóricos y situación sociolingüística* (trabajo de grado). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GAGO GÓMEZ, L. (2012): “Léxico disponible de aquí y de allí: cotejo conceptual de LD español peninsular y LD de Tánger y Arcila”. En *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GAGO GÓMEZ, L. (2015): *Aproximación a la situación sociolingüística de Tánger-Arcila: análisis variacional a partir de un corpus de léxico disponible árabe marroquí* (tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GAGO GÓMEZ, L. y C. TOMÉ CORNEJO (2019): “Notas sobre el léxico disponible de la ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una situación de bilingüismo en contexto de inmersión”. *Lengua y migración* 11/1, 125-154.

- GALLEGO GALLEGO, D. J. (2014a): “Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares”. *Lengua y migración* 6 (2), 95-123.
- GALLEGO GALLEGO, D. J. (2014b): *Léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera en la Comunidad de Madrid* (tesis doctoral). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- GALLOSO CAMACHO, M. V. (1999): “La heterogeneidad en los trabajos de sociolingüística: el caso de la disponibilidad léxica”. *Interlingüística* 10, 139-144.
- GALLOSO CAMACHO, M. V. (2003): *El léxico disponible de Ávila, Salamanca y Zamora*. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- GALLOSO CAMACHO, M. V. y J. PRADO ARAGONÉS (2004): “La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE”. En *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE: Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla, 370-375.
- GAMAZO CARRETERO, E. (2014): “Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses”. En Á. M. Sainz García (Dir.): *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Ministerio de educación, Cultura y Deporte, 29-41.
- GARCÍA HOZ, V. (1952): *Vocabulario usual, común y fundamental*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA MARCOS, F. y M. V. MATEO GARCÍA (2000): *La selección de materiales léxicos en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Evaluación y propuestas desde la disponibilidad léxica*. MS.
- GÓMEZ DEVÍS, M. B. (2010): “Aportes de la disponibilidad léxica a la investigación sobre fenómenos de contacto lingüístico”. En A. Costa *et al.* (coord.): *Interacció Comunicativa i Ensenyament de Llengües*. Valencia: Universitat de València, 233-240.
- GÓMEZ DEVÍS, M.B. (2019): “A propósito de las redes semánticas en el léxico disponible de escolares de primero de Educación Primaria”. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos* 25, 165-183.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. y M. B. GÓMEZ DEVÍS (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística*. Valencia: Universidad de Valencia.
- GONZÁLEZ, M. E. (2011): “El acortamiento como recurso de formación de palabras en el discurso juvenil”. *Sapiens. Revista Universitaria de Investigación*, vol. 12, 2: 47-63.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J. (2013): “La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera”. *MarcoELE* 16, [en línea], <http://marcoele.com/descargas/16/gonzalez-disponibilidad_lexica_turcos.pdf>. [Consulta: 8 de junio de 2018].
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J. (2014): “Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 16, [en línea],

<https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_52f65e512df78.pdf>. [Consulta: 11 de marzo de 2018].

- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (2002): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y P. ORELLANA RAMÍREZ (2000): “Cotejo de los léxicos disponibles de Cádiz y Zamora”. *Documentos del Español Actual (DEA)* 2, 139-160.
- GOUGENHEIM, G., R. MICHÉA, P. RIVENC y A. SAUVAGEOT (1956): *L'élaboration du Français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier.
- GOUGENHEIM, G., R. MICHÉA, P. RIVENC y A. SAUVAGEOT (1964): *L'élaboration du français fondamental (I degré). Étude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. París, Didier.
- HENMON, V. A. C. (1924): *A French Word Book Based on a Count of 400.000 running Words*. Madison (Wisconsin): Bureau of Educational Research, University of Wisconsin
- HERNÁNDEZ CABRERA, C. E. y J. A. SAMPER PADILLA (1997): “Léxico regional en los materiales de disponibilidad léxica”. *Revista de filología* 25, 287-297.
- HERNÁNDEZ CABRERA, C. E. y M. SAMPER HERNÁNDEZ (2000): “Léxico disponible y norma culta”. En Alba Valencia (ed.): *Actas del Congreso Internacional 'El español culto en el mundo hispánico*. Santiago de Chile: Universidad Bolivariana, Tomo II: 79-89.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2006): *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica. El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. y C. TOMÉ CORNEJO (2017): “Léxico Disponible en Primera y Segunda Lengua: Bases Cognitivas”. En F. del Barrio de la Rosa (ed.): *Palabras, Vocabulario, Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 99-122.
- HERREROS MARCILLA, M. (2014): “La disponibilidad léxica como propuesta de investigación docente. Análisis en alumnos inmigrantes no hispanohablantes”. En *Actas del XXV Congreso Internacional de ASELE*. Universidad Carlos III de Madrid.
- HIDALGO GALLARDO, M. (2017a): “Evolución diacrónica del léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE”. *SinoELE* 16, [en línea], <http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo_SinoELE_16_2017_1-16.pdf>. [Consulta: 4 de diciembre de 2017].
- HIDALGO GALLARDO, M. (2017b): *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*. Universidad de Jaén.
- HUGO, N. H. (2003): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.

- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca Nueva.
- IZQUIERDO, M. C. (2003): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera* (tesis doctoral). Valencia: Universidad de Valencia.
- JIMÉNEZ BERRIO, F. (2013): *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- JUILLAND, A. y E. CHANG-RODRÍGUEZ (1964): *Frequency Dictionary of Spanish Words*. The Hague: Mouton.
- JUSTO HERNÁNDEZ, H. (1986): *Disponibilidad léxica en colores* (memoria de licenciatura). México: UNAM.
- KAEDING, F. W. (1897): *Häufigkeitwörterbuch der Deutschen Sprache*. Steiglitz bei Berlin: Selbstverlag des Herausgebers.
- KRANJC, M. (2009): *Disponibilidad léxica en alumnos eslovenos en español como lengua extranjera* (memoria de licenciatura). Liubliana: Universidad de Liubliana.
- LIN, J. (2006): *El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera* (memoria de máster). Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- LIN, J. (2012): "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera". *MarcoELE* 14, [en línea], <http://marcoele.com/descargas/14/lin-disponibilidad_lexica.pdf>. [Consulta: 19 junio de 2016].
- LÓPEZ CASADO, M. L. (2013): *El léxico disponible de los estudiantes de la escuela francesa de Ibiza* (memoria de máster). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1992): "Alcances panhispánicos del léxico disponible". *Lingüística* 4, 26-124.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1994): "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica". *REALE* 1, 67-85.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (1995): "El léxico en estudiantes mexicanos de primaria". En el *III Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza de la Lengua Materna*. Carolina: Universidad de Puerto Rico.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. (2003): *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*. Zacatecas: Universidad autónoma de Zacatecas.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. y C. STRASSBURGER FRÍAS (1987): "Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica". En *Presente y perspectiva de la lingüística computacional en México. Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*. México: UNAM.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. y C. STRASSBURGER FRÍAS (1991): "Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual". En H. López Morales (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 91-112.

- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2009): “Disponibilidad léxica en las secciones bilingües de español en Polonia”. En A. Barrientos Clavero *et al.* (eds.): *El profesor de español LE/ L2*. Actas del XIX Congreso Internacional ASELE. Cáceres: Universidad de Extremadura- ASELE, vol. 2, 567-582.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2010): “La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica”. *RedELE* 18, [en línea], <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2010_18/2010_redeLE_18_01Lopez.pdf?documentId=0901e72b80dd3177>. [Consulta: 14 de julio de 2018].
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2013): “Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en Español Lengua Extranjera (ELE)”. En *Actas del XXIV Congreso Internacional de ASELE: La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. Jaén, 411-422.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2014): “La estructura interna del léxico disponible en español como lengua extranjera (ELE) de los preuniversitarios polacos”. *Studia Romanica Posnaniensa* 41(1), 45-61.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2016): “Las asociaciones léxicas en el léxico disponible en lengua materna y en lengua extranjera”. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 31, 1-26.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2017): “Relaciones significativas en el léxico disponible de un colectivo”. *Studia* 16, [en línea], <https://filg.uj.edu.pl/documents/41616/139829256/Lopez_Gonzalez_SI_16_2017.pdf/0025cbc5-3b3c-41a6-9062-7a6c98588a87>. [Consulta: 9 de octubre de 2018].
- LÓPEZ MEIRAMA, B. (2008): *Léxico disponible en el español de Galicia*. Universidad de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. MS.
- LÓPEZ MORALES, H. (1978): "Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular". En H. López Morales (ed.): *Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, número especial del *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (BAPLE)* 6/1, 73- 86.
- LÓPEZ MORALES, H. (1979): “Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica”. En *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova de Ediciones, 173-181.
- LÓPEZ MORALES, H. (1983): "Lingüística Estadística". En Humberto López Morales (coord.): *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, 209-225.
- LÓPEZ MORALES, H. (1986): *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*. Madrid: Playor.
- LÓPEZ MORALES, H. (1996): “Los estudios de disponibilidad: pasado y presente”. *Boletín de Filología de la universidad de Chile*, (Homenaje a Rodolfo Oroz), 245-259.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.

- LÓPEZ MORALES, H. (2008): “Un alto en el camino: el léxico disponible de Aragón”. En María L. A. Purroy (ed.): *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 7-15.
- LÓPEZ MORALES, H. y F. GARCÍA MARCOS (1995): "Disponibilidad léxica en Andalucía. Proyecto de investigación". *REALE* 3, 65-76.
- LÓPEZ RIVERO, E. (2008): *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE* (memoria de máster). Universidad Antonio de Nebrija.
- LORÁN, R. (1983): *Un índice de disponibilidad léxica*. Mayagüez: Departamento de Matemáticas, Universidad de Puerto Rico (Informe técnico).
- LUGARI, J. (2019): *Disponibilidad léxica y disponibilidad terminológica del área económico-turística en aprendices italofonos de ELE* (tesis de Laurea). Padua: Università degli Studi di Padova.
- MACKEY, W. F. (1971): *Le vocabulaire disponible du français*, 2 Tomos. Paris-Bruxelles-Montreal: Didier.
- MAGNUSDOTTIR, S. (2012): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia* (memoria de máster). Universidad de Islandia, [en línea], <http://skemman.is/stream/get/1946/12744/31050/3/Sigr%C3%BAAn_Magn%C3%BAAs>. [Consulta: 9 de enero de 2018].
- MARTÍNEZ OLMOS, E. (2007): *Disponibilidad léxica en las comunidades de habla alicantinas* (tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.
- MARTÍNEZ-PARICIO, V. (2008): “La confusión de líquidas implosivas en Castilla-La Mancha. Un enfoque desde la teoría de la optimidad”. *ELUA* 22, 169-192.
- MATEO GARCÍA, M. V. (1995): “Disponibilidad léxica: posibles aplicaciones”. En De Dios Luque y Pamies Bertrán (coord.): *Primeras Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*. Granada: Método, 141-148.
- MATEO GARCÍA, M. V. (1998): *Disponibilidad léxica en el C.O.U. almeriense. Estudio de estratificación social*. Almería: Universidad de Almería.
- MEDINA AREJITA, E. (2009): *Las nociones específicas del PCIC y la disponibilidad léxica como instrumento de selección del vocabulario. El caso de 43 estudiantes alemanes de español en Berlín* (memoria de máster). Universidad Internacional Menéndez Pelayo-Instituto Cervantes.
- MENA OSORIO, M. (1986): *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica* (tesis de maestría). Universidad de Concepción.
- MENDOZA PUERTAS, J. D. (2018): “El léxico disponible de 82 estudiantes coreanos de español como lengua extranjera”. *MarcoELE* 26, [en línea], <https://marcoele.com/descargas/26/mendoza-lexico_disponible-coreanos.pdf> [Consulta: 4 de noviembre de 2018],

- MESA BETANCOR, E. (2012): “La enseñanza del léxico de la banca española: el léxico disponible y los manuales ENE”. *RedELE* 12, [en línea], <<http://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2012/memoria-master/encarnacionmesa.html>>. [Consulta: 4 de febrero de 2017].
- MESA CANALES, R. (1989): *Disponibilidad léxica en preescolares* (memoria de licenciatura). México: UNAM.
- MICHÉA, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage". *Les langues modernes* 47, 338-344.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2007): “Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago”. En Kim Potowski y Richard Cameron (eds.): *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries, Studies in Language and Society* 22, 1-58.
- NALESSO, G. (2018): “El desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de ELE”. *Orillas* 7.
- NJOCK, P. E. (1974) "L'univers familier de l'enfant africain selon la disponibilité des concepts dans la langue maternelle et la langue d'enseignement: Cas du Basaa et du Français au Cameroun". Actes du XIème Congrès SLAO.
- NÚÑEZ ROMERO, L. (2008): “Presencia de elementos culturales en el léxico disponible en ELE de una muestra de estudiantes arabófonos”. En J. Villatoro (ed.): *Actas del Segundo Congreso Virtual sobre E/LE. La red como espacio de colaboración*, vol. I, 280-289.
- ORTIZ LACASA, L. (2012): *Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos en Contra Costa, California (Ocho centros de interés)* (trabajo de fin de máster). Universidad Antonio de Nebrija.
- PALAPANIDI, K. (2012): “La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de LE”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 6 (3), [en línea], <<http://www.nebrija.com/revistalinguistica/numero11/numero11/pdfs/3.Papalanidi.pdf>>. [Consulta: 5 de junio de 2017].
- PALAPANIDI, K. (2016): “La disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera en diferentes niveles lingüísticos”. En E. Pandís Pavlakis *et al.* (eds.): *Estudios y homenajes hispanoamericanos IV*. Madrid: Ediciones Clásicas, 305-313.
- PALAPANIDI, K. (2019): “La disponibilidad léxica como instrumento de evaluación léxica de aprendices griegos de ELE”. *Verba Hispanica* XXVII, 47-69.
- PALAPANIDI, K. y M. P. AGUSTÍN LLACH (2017): “Análisis comparativo de la disponibilidad léxica de aprendientes griegos de español como lengua extranjera con la de estudiantes nativos”. En E. Pandís Pavlakis *et al.* (eds.): *Estudios y homenajes hispanoamericanos V*. Madrid: Ediciones Clásicas, 297-305.
- PAOLINI, A. (2017): *Estudio sobre disponibilidad léxica en alumnos de ELE en la Universidad de Padua* (trabajo final de carrera). Padua: Universidad de Padua.

- PAREDES GARCÍA, F. (1999): “La ortografía en los trabajos de disponibilidad léxica”. *REALE* 11, 75-97.
- PAREDES GARCÍA, F. (2001): “Disponibilidad Léxica en alumnos de Alcalá y su comarca: resultados generales”. En I. de la Cruz Cabanillas *et al.* (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas. Actas del XVII congreso AESLA*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 721- 728.
- PAREDES GARCÍA, F. (2012): “Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11 (6), [en línea], <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5285dd9dbe4d3.pdf>. [Consulta: 16 de diciembre de 2018].
- PAREDES GARCÍA, F. (2015): “Disponibilidad Léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula”. *LinRed XIII*.
- PÉREZ SERRANO, M. (2009): *Estudio de disponibilidad léxica en estudiantes de E/LE en los centros de interés “medios de transporte” y “profesiones y oficios”* (memoria de máster). Universidad Internacional Menéndez Pelayo: Instituto Cervantes.
- PRADO ARAGONÉS, J. y M. V. GALLOSO CAMACHO (2005): *Léxico disponible de Huelva: nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J. y M. V. GALLOSO CAMACHO (2008): *Léxico disponible de Huelva: nivel 6º de Educación Primaria*. Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J.; M. V. GALLOSO CAMACHO y M. CÉLIO CONCEIÇÃO (2010): *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*. Huelva: Universidad de Huelva.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. [En línea], <<https://dle.rae.es/>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. [En línea], <<https://www.rae.es/dpd/>>.
- RODRÍGUEZ BOU, I. (1952): *Recuento de vocabulario español*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- RODRÍGUEZ BOU, I. (1966): *Recuento de vocabulario de preescolares*. Río Piedras: Consejo Superior de Enseñanza.
- RODRÍGUEZ MENDUIÑA, P. (2006): *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE* (memoria de máster). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- RUBIO LASTRA, M. (2018): “Disponibilidad léxica de 52 estudiantes taiwaneses universitarios de ELE A1”. *MarcoELE* 27, [en línea], <https://marcoele.com/descargas/27/rubiodisponibilidad_lexica_taiwanenes_a1.pdf>. [Consulta: 13 de noviembre de 2018].

- RUBIO SÁNCHEZ, R. (2017): “Acercamiento al léxico disponible de 173 estudiantes italianos preuniversitarios de Español como Lengua Extranjera”. En *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 143-161, [en línea], <<http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/chapter/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6-ch-09.pdf>>. [Consulta: 4 de abril de 2018].
- RUIZ BASTO, A. (1987): *Disponibilidad léxica en alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Naucalpan* (tesis inédita). México: UNAM.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2001a): “Dificultades de los estudios de disponibilidad léxica en ELE: los criterios de selección”. En J. A. Bartol *et al.* (eds.): *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*. Salamanca: Luso-Española Ediciones, 277-286.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2001b): “La variable ‘lengua materna’ en la disponibilidad léxica de estudiantes de ELE”. *Documentos de español actual* 3-4, 147-172.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2003a): “Análisis comparativo entre dos léxicos disponibles en ELE”. En M. Rodríguez Rodríguez (Coord.): *Léxico, fraseología y falsos amigos*. Madrid: SGEL, 93-114.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2003b): “Datos comparativos entre el léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera y el de la variedad grancanaria”. *Estudios sobre el español de Canarias*, vol. II. Islas Canarias, 961-987.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2008): “Datos comparativos entre dos léxicos disponibles: Aragón y Gran Canaria”. En M. L. Arnal Purroy (ed.): *Estudios sobre disponibilidad léxica en jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 245-282.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2009): *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria*. Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria.
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2012): “Anglicismos en el léxico disponible de escolares grancanarios de Enseñanza Primaria y Secundaria”. En J. A. Bartol Hernández y Juan F. García Santos (eds.): *Estudios de filología española*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 299-309.
- SAMPER PADILLA, J. A. (1998): “Criterios de edición del léxico disponible”. *Lingüística* 10, 311-333.
- SAMPER PADILLA, J. A. (1999): “Léxico disponible y variación dialectal: Datos de Puerto Rico y Gran Canaria”. En A. Morales *et al.* (eds.): *Estudios de Lingüística hispánica* (Homenaje a María Vaquero). San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico, 551-573.
- SAMPER PADILLA, J. A. (2006): “Disponibilidad léxica y sociolingüística”. En Blas Arroyo *et al.* (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón: Universitat Jaume I, 99- 120.

- SAMPER PADILLA, J. A. y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA (1995): "Disponibilidad léxica en Las Palmas: análisis cuantitativo". En L. Rodríguez Fonseca e I. Vázquez (eds.): *Actas del III Seminario Internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna*, números especiales de la revista de Adquisición de la Lengua Española.
- SAMPER PADILLA, J. A. y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA (1997): "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística". En M. Almeida y J. Dorta (eds.): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica* (Homenaje al profesor Ramón Trujillo). La Laguna: Universidad de La Laguna, tomo II, 229-239.
- SAMPER PADILLA, J. A. y C. E. HERNÁNDEZ CABRERA (2000): "Estudios comparativos entre Puerto Rico y las Islas Canarias". *Revista de estudios hispánicos*, vol. 7, n° 1, 285-304.
- SAMPER PADILLA, J. A.; J. J. BELLÓN FERNÁNDEZ y M. SAMPER HERNÁNDEZ (2003): "El Proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español". En G. Wotjak (ed.): *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamérica, 27-140.
- SAMPER PADILLA, J. A. y M. SAMPER HERNÁNDEZ (2006): "Aportaciones recientes a los estudios de disponibilidad léxica". *LynX, Panorámica de estudios lingüísticos* 5, 5-95.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, C. (2004): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera: materiales didácticos* (tesina inédita). Huelva: Universidad de Huelva.
- SÁNCHEZ GÓMEZ, C. (2006): "Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera". *Interlingüística* 16, 1-10.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2008): *Léxico y enseñanza del español. Disponibilidad léxica de los estudiantes de español como lengua extranjera de la Universidad de Cádiz* (trabajo de investigación). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2009): "La variable 'nivel de español' en el léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera". *Pragmalingüística* 17, 140-153.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas* (tesis doctoral). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2016): *Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- SANCHO SÁNCHEZ, M. (2005): *El léxico disponible de los hispanos en Estados Unidos* (trabajo de grado). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- SANCHO SÁNCHEZ, M. (2006): "Disponibilidad léxica en los hispanos de los EE.UU.". *Cuadernos Cervantes*, 66: 22-31.
- SANDU, B. (2014): *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles* (tesis doctoral). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

- SARALEGUI, C. y C. TABERNERO (2008): “Aportación al Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible: Navarra”. En I. Olza Moreno *et al.* (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Pamplona: servicio de publicaciones de la universidad de Navarra, 745-761, [en línea], <<https://core.ac.uk/download/pdf/324051827.pdf>>. [Consulta 8 de enero de 2017].
- SAURA RAMI, J. A. (2008): “La ortografía en las encuestas aragonesas de disponibilidad léxica”. En M. L. Arnal Purroy (ed.): *Estudios sobre disponibilidad léxica en jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 195-206.
- SERFATI, M. (2010): Disponibilidad léxica en alumnos marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario) [memoria de máster]. Agadir: Universidad Ibn Zohr.
- SERFATI, M. (2015): “La ropa, alimentos y bebidas en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de nivel universitario”. En M. P. Celma Valero *et al.* (eds.): *Actas del L Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español)*. Burgos: Universidad Isabel I de Castilla, 490-501
- SERFATI, M. (2016): “La disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de nivel universitario: resultados generales”. *Philologica Canariensia* 22, 105-116.
- SERFATI, M. (2017): “Incidencia cuantitativa del factor ‘lengua materna’ en la disponibilidad léxica de estudiantes marroquíes de Español como Lengua Extranjera (nivel universitario)”. *Estudios Interlingüísticos* 5, 121-145.
- SERFATI, M. (2018): “El léxico disponible en estudiantes marroquíes de ele (nivel universitario): incidencia de la variable ‘sexo’ y su correlación con el ‘curso académico’”. *Beoiberística: revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos* 2/1, 153- 180.
- SERFATI, M. (2021): “La evolución del léxico disponible en español como lengua extranjera en aprendices marroquíes de enseñanza secundaria y universitaria”. *Lingüística y Literatura*, 79, 164-180.
- SERFATI, M. y L. AABIDI (2013): *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa)*. Agadir (Marruecos): Universidad de Ibn Zohr.
- SERRANO ZAPATA, M. (2006): “Consecuencias del contacto de lenguas en Lérida: interferencias detectadas en las encuestas de disponibilidad léxica”. En J. L. Blas Arroyo *et al.* (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 811-829.
- SERRANO ZAPATA, M. (2014): *Disponibilidad léxica en la provincia de Lérida: estudio comparado de dos lenguas en contacto* (tesis doctoral). Lleida: Universidad de Lleida.
- SIERRA-SALAS, L. G. (2013). *Disponibilidad Léxica de Estudiantes Preuniversitarios Santiagueros* (trabajo de Diploma). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
- SIERRA-SALAS, L. G. (2017): *Selección del vocabulario para la enseñanza de ELE en Santiago de Cuba basada en la disponibilidad léxica (B1)* (tesis de máster). Universidad de Oriente, Cuba.

- SIERRA-SALAS, L. G. y C. M. PÉREZ-MARQUÉS (2016): “Disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera en Santiago de Cuba”. *Santiago* 141, 770-782.
- SIFRAR KALAN, M. (2009): “Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia”. *Verba hispánica* 17, 165-182, [en línea], <<https://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/view/3651/3362>>. [Consulta: 15 de marzo de 2017].
- SIFRAR KALAN, M. (2012a): “Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM)”. *MarcoELE* 15, 1-19, [en línea], <https://marcoele.com/descargas/15/sifrar-disponibilidad_lexica.pdf>. [Consulta: 10 de febrero de 2017].
- SIFRAR KALAN, M. (2012b): “El léxico disponible de comida y bebida”. En Anđelka Pejović *et al.* (eds.): *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Facultad de Filología y Artes - Universidad de Kragujevac, 191-207.
- SIFRAR KALAN, M. (2014): “Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español / lengua extranjera”. *Studia Romanica Posnaniensia* 41 (1), 63-85.
- SIFRAR KALAN, M. (2017): “La universalidad de los prototipos semánticos en el léxico disponible en español”. *Verba hispánica* 24, 147-165.
- S’HOULI, A., B. EL KNAICHI, F. RAMDANE y S. JARIF (2007): *Español para profundizar*. Rabat: El Maarif al Jadida.
- S’HOULI, A., F. RAMDANE y S. JARIF (2005): *Español para dialogar*. Rabat: El Maarif al Jadida.
- S’HOULI, A., F. RAMDANE y S. JARIF (2006): *Español para progresar*. Rabat: El Maarif al Jadida.
- SONG, J. (2009): “A Tentative Study of Chinese Spanish Learners’ Available Vocabulary”. *Foreign Language and their Teaching*, 6, 7-11.
- TOMÉ CORNEJO, C. (2015): *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE* (tesis doctoral). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- TRIGO IBÁÑEZ, E. (2007): *El léxico disponible de la provincia de Sevilla: variación versus déficit* (tesis doctoral). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- TRIGO IBÁÑEZ, E., M. F. ROMERO OLIVA e I. C. SANTOS DÍAZ (2018): “Elaboración de un corpus cacográfico desde la disponibilidad léxica en estudiantes sevillanos. Un análisis para la enseñanza de la lengua”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, 119-131.
- VALENCIA, A. y M. S. ECHEVERRÍA (1999): *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*. Santiago de Chile: Universidad de Chile y Universidad de Concepción.
- VANDER BEKE, G. E. (1935): *French Word Book*. New York: The Macmillan Company. Publications of the American and Canadian Committees on Modern Languages, Vol. XV.
- VARGAS SANDOVAL, P. E. (1991): ‘la disponibilidad léxica: un diagnóstico al hablante medio de la V región en seis centros de interés’. *Nueva revista del Pacífico* 33/36, 115-123.

- VERDESES-MIRABAL, R. T. (2012): “Disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, California”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* 11.
- XIAO, H. y Y. SIRU (2014): *La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina* (tesis de licenciatura). Universidad de La Habana.
- ZHANG, C. y L. LIU (2011): *Estudios de disponibilidad léxica en una muestra de estudiantes sinohablantes de español* (tesis de licenciatura). Universidad de La Habana.
- ZUCCALÀ, D. (2014): “Disponibilidad léxica del español como lengua extranjera: el caso brasileño”. En *Actas del V Congreso Internacional de FIAPE*, Cuenca.

Índice de cuadros

| | |
|---|-----|
| Cuadro 3.1. Número de informantes según el nivel escolar y la Academia Regional..... | 44 |
| Cuadro 3.2. Institutos y delegaciones en los que se realizaron las encuestas..... | 45 |
| Cuadro 3.3. Valores otorgados al nivel de estudios de los padres..... | 58 |
| Cuadro 3.4. Valores otorgados a la profesión de los padres..... | 58 |
| Cuadro 3.5. Distribución de la muestra según las variables sociolingüísticas contempladas.... | 62 |
| Cuadro 3.6. Siglas actualizadas y su significado..... | 76 |
| Cuadro 3.7. Codificación de las variables..... | 99 |
| Cuadro 4.1. Palabras por centro de interés..... | 103 |
| Cuadro 4.2. Clasificación de los centros de interés según la producción de respuestas: comparación de nuestros resultados con los del PPHDL..... | 105 |
| Cuadro 4.3. Producción de vocablos..... | 107 |
| Cuadro 4.4. Centros, ordenados por rangos, según la media general de vocablos: comparación de nuestros resultados con los del PPHDL..... | 109 |
| Cuadro 4.5. Producción de vocablos y de palabras..... | 110 |
| Cuadro 4.6. Índice de cohesión de cada centro de interés..... | 112 |
| Cuadro 4.7. Clasificación de los centros de interés según el índice de cohesión: comparación de nuestros resultados con los del PPHDL..... | 114 |
| Cuadro 4.8. Características de los estudios de léxico disponible en ELE que se comparan..... | 115 |
| Cuadro 4.9. Producción de palabras y de vocablos en las investigaciones cotejadas..... | 116 |
| Cuadro 4.10. Promedio de respuestas por informante en los estudios cotejados..... | 116 |
| Cuadro 4.11. Centros, ordenados por rangos, según el promedio de palabras en los estudios cotejados | 118 |
| Cuadro 4.12. Centros, ordenados por rangos, según la producción de vocablos en los estudios cotejados..... | 120 |
| Cuadro 4.13. Centros de interés, ordenados por rangos, según el índice de cohesión..... | 122 |
| Cuadro 4.14. Promedio de respuestas según la variable ‘sexo’..... | 125 |
| Cuadro 4.15. Producción de vocablos según la variable ‘sexo’..... | 127 |
| Cuadro 4.16. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘sexo’..... | 129 |

| | |
|---|-----|
| Cuadro 4.17. Número de alumnos y alumnas en las investigaciones contrastadas..... | 131 |
| Cuadro 4.18. Promedio de palabras según la variable ‘sexo’ en los estudios cotejados..... | 132 |
| Cuadro 4.19. Media general según la producción de palabras en los estudios contrastados..... | 133 |
| Cuadro 4.20. Promedio de palabras según la variable ‘lengua materna’..... | 135 |
| Cuadro 4.21. Producción de vocablos según la variable ‘lengua materna’..... | 138 |
| Cuadro 4.22. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘lengua materna’..... | 140 |
| Cuadro 4.23. Centros, ordenados por rangos, según el índice de cohesión en los árabes y bereberes en el presente estudio y en el de Serfati (2017)..... | 142 |
| Cuadro 4.24. Promedio de palabras según la variable ‘zona geográfica’..... | 144 |
| Cuadro 4.25. Producción de vocablos según la variable ‘zona geográfica’..... | 146 |
| Cuadro 4.26. Índice de cohesión de los centro de interés según la variable ‘zona geográfica’..... | 148 |
| Cuadro 4.27. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’..... | 151 |
| Cuadro 4.28. Producción de vocablos según la variable ‘nivel escolar’..... | 153 |
| Cuadro 4.29. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘nivel escolar’..... | 156 |
| Cuadro 4.30. Centros más destacados en A1 según los tres parámetros cuantitativos analizados..... | 161 |
| Cuadro 4.31. Centros más destacados en A2 según los tres parámetros cuantitativos analizados..... | 162 |
| Cuadro 4.32. Centros más destacados en B1 según los tres parámetros cuantitativos analizados..... | 163 |
| Cuadro 4.33. Centros más destacados en B2 según los tres parámetros cuantitativos analizados..... | 165 |
| Cuadro 4.34. Promedio de palabras según la variable ‘NSC’..... | 167 |
| Cuadro 4.35. Producción de vocablos según la variable ‘NSC’..... | 169 |
| Cuadro 4.36. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘NSC’..... | 172 |
| Cuadro 5.1. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable ‘sexo’..... | 179 |
| Cuadro 5.2. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘sexo’..... | 180 |
| Cuadro 5.3. Vocablos comunes a hombres y mujeres dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 182 |

| | |
|---|-----|
| Cuadro 5.4. Vocablos que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘sexo’..... | 184 |
| Cuadro 5.5. Vocablos que no aparecen en alguno de los listados según el factor ‘sexo’..... | 186 |
| Cuadro 5.6. Número de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada en los tres estudios cotejados según el factor ‘sexo’..... | 189 |
| Cuadro 5.7. Cantidad y proporción de vocablos comunes en cada uno de los tres estudios según el factor ‘sexo’..... | 191 |
| Cuadro 5.8. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable ‘lengua materna’..... | 193 |
| Cuadro 5.9. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘lengua materna’..... | 194 |
| Cuadro 5.10. Vocablos comunes a árabes y bereberes dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 195 |
| Cuadro 5.11. Vocablos que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada en uno de los grupos según el factor ‘lengua materna’..... | 198 |
| Cuadro 5.12. Vocablos ausentes en alguno de los dos listados según el factor ‘lengua materna’..... | 200 |
| Cuadro 5.13. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable ‘zona geográfica’..... | 203 |
| Cuadro 5.14. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘zona geográfica’..... | 204 |
| Cuadro 5.15. Vocablos comunes a las dos zonas geográficas dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 206 |
| Cuadro 5.16. Vocablos que aparecen fuera del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘zona geográfica’..... | 208 |
| Cuadro 5.17. Vocablos ausentes en alguno de los listados según el factor ‘zona geográfica’..... | 211 |
| Cuadro 5.18. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según el ‘nivel educativo’..... | 215 |
| Cuadro 5.19. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘nivel escolar’..... | 216 |
| Cuadro 5.20. Vocablos comunes a los tres niveles educativos dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 218 |

| | |
|---|-----|
| Cuadro 5.21. Unidades comunes a dos niveles escolares..... | 220 |
| Cuadro 5.22. Vocablos que aparecen en alguna o algunas listas fuera del 75% de la frecuencia acumulada..... | 222 |
| Cuadro 5.23. Vocablos que no aparecen en una o varias listas..... | 228 |
| Cuadro 5.24. Palabras coincidentes dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada dos niveles escolares..... | 235 |
| Cuadro 5.25. Cantidad de vocablos que conforman el 75% de la frecuencia acumulada según la variable ‘nivel sociocultural’..... | 239 |
| Cuadro 5.26. Cantidad y proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el ‘nivel sociocultural’..... | 241 |
| Cuadro 5.27. Cantidad y proporción de unidades comunes a dos niveles socioculturales dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 243 |
| Cuadro 5.28. Vocablos comunes a los cuatro niveles socioculturales dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 246 |
| Cuadro 5.29. Vocablos que aparecen en alguna o algunas listas fuera del 75% de la frecuencia acumulada..... | 247 |
| Cuadro 5.30. Vocablos que no aparecen en una o varias listas..... | 253 |
| Cuadro 5.31. Índice de compatibilidad según las variables analizadas..... | 262 |
| Cuadro 5.32. Cantidad de vocablos situados dentro del 75% de la frecuencia acumulada en los estudios cotejados..... | 264 |
| Cuadro 5.33. Cantidad y proporción de vocablos comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 265 |
| Cuadro 5.34. Vocablos comunes a las tres investigaciones de contraste..... | 266 |
| Cuadro 5.35. Unidades comunes solo a dos investigaciones..... | 268 |
| Cuadro 5.36. Vocablos que aparecen en alguna o algunas listas fuera del 75% de la frecuencia acumulada en las investigaciones de contraste..... | 271 |
| Cuadro 5.37. Vocablos que no aparecen en una o dos listas de las tres investigaciones contrastadas..... | 280 |

Índice de gráficos

| | |
|--|-----|
| Gráfico 3.1. Distribución de los encuestados según el factor ‘sexo’..... | 56 |
| Gráfico 3.2. Distribución de la muestra según el factor ‘nivel sociocultural’..... | 59 |
| Gráfico 3.3. Distribución de la muestra según el factor ‘nivel escolar’..... | 60 |
| Gráfico 3.4. Distribución de la muestra según la variable ‘zona geográfica’..... | 61 |
| Gráfico 3.5. Distribución de la muestra según la variable ‘lengua materna’..... | 62 |
| Gráfico 4.1. Palabras por centro de interés..... | 104 |
| Gráfico 4.2. Producción de vocablos..... | 108 |
| Gráfico 4.3. Producción de vocablos y de palabras..... | 111 |
| Gráfico 4.4. Índice de cohesión de cada centro de interés..... | 113 |
| Gráfico 4.5. Media general de respuestas en los estudios contrastados | 117 |
| Gráfico 4.6. Promedios de respuestas según la variable ‘sexo’..... | 126 |
| Gráfico 4.7. Producción de vocablos según la variable ‘sexo’..... | 128 |
| Gráfico 4.8. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘sexo’..... | 130 |
| Gráfico 4.9. Media general según la producción de palabras en los estudios contrastados..... | 133 |
| Gráfico 4.10. Promedio de palabras según la variable ‘lengua materna’..... | 136 |
| Gráfico 4.11. Producción de vocablos según la variable ‘lengua materna’..... | 139 |
| Gráfico 4.12. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘lengua materna’..... | 141 |
| Gráfico 4.13. Promedio de palabras según la variable ‘zona geográfica’..... | 145 |
| Gráfico 4.14. Producción de vocablos según la variable ‘zona geográfica’..... | 147 |
| Gráfico 4.15. Índice de cohesión de los centro de interés según la variable ‘zona geográfica’..... | 149 |
| Gráfico 4.16. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’..... | 151 |
| Gráfico 4.17. Producción de vocablos según la variable ‘nivel escolar’..... | 154 |
| Gráfico 4.18. Índice de cohesión de cada centro de interés según el factor ‘nivel escolar’..... | 157 |
| Gráfico 4.19. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’ en Rumanía (Sandu, 2014)..... | 159 |

| | |
|---|-----|
| Gráfico 4.20. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’ en China (Lin, 2012)..... | 160 |
| Gráfico 4.21. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’ en Finlandia (Carcedo González, 2000b)..... | 160 |
| Gráfico 4.22. Promedio de palabras según la variable ‘nivel escolar’ en Marruecos..... | 160 |
| Gráfico 4.23. Promedio de palabras según la variable ‘NSC’ | 168 |
| Gráfico 4.24. Producción de vocablos según la variable ‘NSC’ | 170 |
| Gráfico 4.25. Índice de cohesión de cada centro de interés según la variable ‘NSC’ | 173 |
| Gráfico 5.1. Proporción de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘sexo’ | 181 |
| Gráfico 5.2. Proporción de vocablos comunes en cada uno de los tres estudios según el factor ‘sexo’ | 192 |
| Gráfico 5.3. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘lengua materna’ | 195 |
| Gráfico 5.4. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘zona geográfica’ | 205 |
| Gráfico 5.5. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘nivel escolar’ | 217 |
| Gráfico 5.6. Porcentaje de palabras coincidentes dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada dos niveles escolares | 236 |
| Gráfico 5.7. Promedio de palabras coincidentes dentro del 75% de la frecuencia acumulada en cada dos niveles escolares..... | 236 |
| Gráfico 5.8. Porcentaje de unidades comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada según el factor ‘nivel sociocultural’ | 241 |
| Gráfico 5.9. Porcentaje de unidades comunes a dos niveles socioculturales dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 244 |
| Gráfico 5.10. Índice general de compatibilidad según las variables analizadas..... | 263 |
| Gráfico 5.11. Proporción de vocablos comunes dentro del 75% de la frecuencia acumulada..... | 266 |

Anexo. Diccionario general de léxico disponible en español
de alumnos marroquíes de enseñanza media

Diccionario general de disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes de enseñanza media

Centro 01. 'Partes del cuerpo'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|-------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | mano | 0,58157 | 8,957 | 69,429 | 08,957 |
| 2 | ojo | 0,49376 | 7,519 | 58,286 | 16,476 |
| 3 | boca | 0,35796 | 5,861 | 45,429 | 22,337 |
| 4 | cabeza | 0,33237 | 5,271 | 40,857 | 27,608 |
| 5 | pelo | 0,30610 | 5,345 | 41,429 | 32,952 |
| 6 | pie | 0,27425 | 4,644 | 36,000 | 37,597 |
| 7 | cara | 0,19330 | 3,170 | 24,571 | 40,767 |
| 8 | alto | 0,18699 | 3,539 | 27,429 | 44,305 |
| 9 | nariz | 0,15632 | 2,691 | 20,857 | 46,996 |
| 10 | escuchar | 0,14290 | 2,838 | 22,000 | 49,834 |
| 11 | hablar | 0,13102 | 2,580 | 20,000 | 52,414 |
| 12 | gordo | 0,10363 | 2,101 | 16,286 | 54,515 |
| 13 | ver | 0,10328 | 2,212 | 17,143 | 56,727 |
| 14 | grande | 0,09455 | 1,769 | 13,714 | 58,496 |
| 15 | bajo | 0,07973 | 1,622 | 12,571 | 60,118 |
| 16 | delgado | 0,07787 | 1,696 | 13,143 | 61,813 |
| 17 | comer | 0,07476 | 1,659 | 12,857 | 63,472 |
| 18 | diente | 0,07038 | 1,438 | 11,143 | 64,910 |
| 19 | oreja | 0,06737 | 1,216 | 9,429 | 66,126 |
| 20 | corazón | 0,06596 | 1,327 | 10,286 | 67,453 |
| 21 | barba | 0,05343 | 1,069 | 8,286 | 68,522 |
| 22 | simpático | 0,04552 | 0,995 | 7,714 | 69,517 |
| 23 | inteligente | 0,04467 | 0,995 | 7,714 | 70,512 |
| 24 | pequeño | 0,03942 | 0,885 | 6,857 | 71,397 |
| 25 | rubio | 0,03932 | 0,921 | 7,143 | 72,318 |
| 26 | escribir | 0,03863 | 0,885 | 6,857 | 73,203 |
| 27 | ceja | 0,03686 | 0,700 | 5,429 | 73,903 |
| 28 | guapo | 0,03377 | 0,811 | 6,286 | 74,714 |
| 29 | moreno | 0,03224 | 0,700 | 5,429 | 75,415 |
| 30 | rodilla | 0,03001 | 0,627 | 4,857 | 76,041 |
| 31 | labio | 0,02875 | 0,590 | 4,571 | 76,631 |
| 32 | garganta | 0,02788 | 0,479 | 3,714 | 77,110 |
| 33 | dedo | 0,02522 | 0,516 | 4,000 | 77,626 |
| 34 | tranquilo | 0,02340 | 0,442 | 3,429 | 78,069 |
| 35 | mirar | 0,02301 | 0,516 | 4,000 | 78,585 |
| 36 | feo | 0,02278 | 0,516 | 4,000 | 79,101 |
| 37 | nervioso | 0,02133 | 0,479 | 3,714 | 79,580 |
| 38 | pierna | 0,01957 | 0,369 | 2,857 | 79,948 |
| 39 | bueno | 0,01897 | 0,405 | 3,143 | 80,354 |
| 40 | corto | 0,01801 | 0,442 | 3,429 | 80,796 |
| 41 | negro | 0,01800 | 0,369 | 2,857 | 81,165 |
| 42 | largo | 0,01705 | 0,369 | 2,857 | 81,533 |
| 43 | juglar | 0,01705 | 0,332 | 2,571 | 81,865 |

| | | | | | |
|----|------------|---------|-------|-------|--------|
| 44 | bonito | 0,01695 | 0,405 | 3,143 | 82,271 |
| 45 | calvo | 0,01642 | 0,332 | 2,571 | 82,602 |
| 46 | triste | 0,01588 | 0,405 | 3,143 | 83,008 |
| 47 | lengua | 0,01547 | 0,295 | 2,286 | 83,303 |
| 48 | joven | 0,01532 | 0,405 | 3,143 | 83,708 |
| 49 | piel | 0,01454 | 0,295 | 2,286 | 84,003 |
| 50 | liso | 0,01429 | 0,405 | 3,143 | 84,408 |
| 51 | estómago | 0,01415 | 0,332 | 2,571 | 84,740 |
| 52 | oído | 0,01344 | 0,221 | 1,714 | 84,961 |
| 53 | tonto | 0,01325 | 0,332 | 2,571 | 85,293 |
| 54 | barriga | 0,01254 | 0,258 | 2,000 | 85,551 |
| 55 | correr | 0,01230 | 0,258 | 2,000 | 85,809 |
| 56 | brazo | 0,01196 | 0,221 | 1,714 | 86,030 |
| 57 | antipático | 0,01148 | 0,221 | 1,714 | 86,251 |
| 58 | salud | 0,01115 | 0,184 | 1,429 | 86,436 |
| 59 | cadera | 0,01114 | 0,184 | 1,429 | 86,620 |
| 60 | teta | 0,01060 | 0,184 | 1,429 | 86,804 |
| 61 | vago | 0,01057 | 0,258 | 2,000 | 87,062 |
| 62 | malo | 0,01037 | 0,295 | 2,286 | 87,357 |
| 63 | marchar | 0,01036 | 0,295 | 2,286 | 87,652 |
| 64 | bigote | 0,00986 | 0,221 | 1,714 | 87,873 |
| 65 | mostacho | 0,00949 | 0,147 | 1,143 | 88,021 |
| 66 | dormir | 0,00935 | 0,295 | 2,286 | 88,316 |
| 67 | espalda | 0,00903 | 0,184 | 1,429 | 88,500 |
| 68 | sangre | 0,00886 | 0,258 | 2,000 | 88,758 |
| 69 | tímido | 0,00886 | 0,184 | 1,429 | 88,942 |
| 70 | mayor | 0,00840 | 0,221 | 1,714 | 89,163 |
| 71 | blanco | 0,00820 | 0,184 | 1,429 | 89,348 |
| 72 | frente | 0,00807 | 0,184 | 1,429 | 89,532 |
| 73 | tez | 0,00807 | 0,111 | 0,857 | 89,642 |
| 74 | fiel | 0,00800 | 0,184 | 1,429 | 89,827 |
| 75 | trabajar | 0,00789 | 0,184 | 1,429 | 90,011 |
| 76 | amable | 0,00786 | 0,184 | 1,429 | 90,195 |
| 77 | niño | 0,00771 | 0,184 | 1,429 | 90,380 |
| 78 | doler | 0,00758 | 0,147 | 1,143 | 90,527 |
| 79 | pecho | 0,00753 | 0,184 | 1,429 | 90,711 |
| 80 | oír | 0,00748 | 0,147 | 1,143 | 90,859 |
| 81 | llorar | 0,00735 | 0,221 | 1,714 | 91,080 |
| 82 | charlar | 0,00726 | 0,184 | 1,429 | 91,264 |
| 83 | rizado | 0,00712 | 0,221 | 1,714 | 91,485 |
| 84 | cantar | 0,00690 | 0,184 | 1,429 | 91,670 |
| 85 | cabello | 0,00656 | 0,111 | 0,857 | 91,780 |
| 86 | pulmón | 0,00653 | 0,111 | 0,857 | 91,891 |
| 87 | pensar | 0,00641 | 0,184 | 1,429 | 92,075 |
| 88 | andar | 0,00611 | 0,147 | 1,143 | 92,223 |
| 89 | cuello | 0,00584 | 0,184 | 1,429 | 92,407 |
| 90 | masticar | 0,00548 | 0,147 | 1,143 | 92,554 |
| 91 | enfermo | 0,00537 | 0,147 | 1,143 | 92,702 |
| 92 | juego | 0,00527 | 0,111 | 0,857 | 92,812 |
| 93 | figura | 0,00503 | 0,074 | 0,571 | 92,886 |
| 94 | flaco | 0,00503 | 0,074 | 0,571 | 92,960 |
| 95 | bien | 0,00503 | 0,074 | 0,571 | 93,034 |
| 96 | alegre | 0,00474 | 0,111 | 0,857 | 93,144 |
| 97 | leer | 0,00430 | 0,147 | 1,143 | 93,292 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 98 | vientre | 0,00424 | 0,111 | 0,857 | 93,402 |
| 99 | cariñoso | 0,00419 | 0,147 | 1,143 | 93,550 |
| 100 | rojo | 0,00415 | 0,074 | 0,571 | 93,623 |
| 101 | agradable | 0,00411 | 0,074 | 0,571 | 93,697 |
| 102 | aburrido | 0,00397 | 0,074 | 0,571 | 93,771 |
| 103 | pestaña | 0,00397 | 0,074 | 0,571 | 93,844 |
| 104 | ancho | 0,00395 | 0,074 | 0,571 | 93,918 |
| 105 | trabajo | 0,00385 | 0,074 | 0,571 | 93,992 |
| 106 | memoria | 0,00375 | 0,074 | 0,571 | 94,066 |
| 107 | talla | 0,00375 | 0,074 | 0,571 | 94,139 |
| 108 | bailar | 0,00371 | 0,111 | 0,857 | 94,250 |
| 109 | físico | 0,00364 | 0,074 | 0,571 | 94,324 |
| 110 | volver | 0,00363 | 0,074 | 0,571 | 94,397 |
| 111 | carácter | 0,00352 | 0,074 | 0,571 | 94,471 |
| 112 | codo | 0,00348 | 0,074 | 0,571 | 94,545 |
| 113 | tomar | 0,00342 | 0,074 | 0,571 | 94,619 |
| 114 | palabra | 0,00330 | 0,074 | 0,571 | 94,692 |
| 115 | hueso | 0,00329 | 0,111 | 0,857 | 94,803 |
| 116 | menor | 0,00328 | 0,111 | 0,857 | 94,913 |
| 117 | olor | 0,00305 | 0,074 | 0,571 | 94,987 |
| 118 | oler | 0,00296 | 0,074 | 0,571 | 95,061 |
| 119 | observar | 0,00286 | 0,037 | 0,286 | 95,098 |
| 120 | columna vertebral | 0,00286 | 0,037 | 0,286 | 95,135 |
| 121 | alma | 0,00286 | 0,037 | 0,286 | 95,171 |
| 122 | vista | 0,00286 | 0,037 | 0,286 | 95,208 |
| 123 | hablador | 0,00275 | 0,074 | 0,571 | 95,282 |
| 124 | dinámico | 0,00275 | 0,074 | 0,571 | 95,356 |
| 125 | ropa | 0,00268 | 0,074 | 0,571 | 95,429 |
| 126 | odiar | 0,00261 | 0,037 | 0,286 | 95,466 |
| 127 | humano | 0,00261 | 0,037 | 0,286 | 95,503 |
| 128 | beber | 0,00261 | 0,037 | 0,286 | 95,540 |
| 129 | tórax | 0,00261 | 0,037 | 0,286 | 95,577 |
| 130 | pito | 0,00261 | 0,037 | 0,286 | 95,614 |
| 131 | verde | 0,00238 | 0,037 | 0,286 | 95,651 |
| 132 | abdominal | 0,00238 | 0,037 | 0,286 | 95,687 |
| 133 | mirada | 0,00238 | 0,037 | 0,286 | 95,724 |
| 134 | ciego | 0,00238 | 0,037 | 0,286 | 95,761 |
| 135 | extraordinario | 0,00238 | 0,037 | 0,286 | 95,798 |
| 136 | peatón | 0,00238 | 0,037 | 0,286 | 95,835 |
| 137 | estúpido | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 95,872 |
| 138 | contento | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 95,909 |
| 139 | feliz | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 95,945 |
| 140 | tuerto | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 95,982 |
| 141 | ducharse | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 96,019 |
| 142 | llevar | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 96,056 |
| 143 | vida | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 96,093 |
| 144 | visual | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 96,130 |
| 145 | extremidades | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 96,167 |
| 146 | mujer | 0,00217 | 0,037 | 0,286 | 96,203 |
| 147 | regular | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,240 |
| 148 | inferior | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,277 |
| 149 | cortesía | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,314 |
| 150 | pálido | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,351 |
| 151 | memorizar | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,388 |

| | | | | | |
|-----|---------------|---------|-------|-------|--------|
| 152 | mudo | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,425 |
| 153 | comida | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,461 |
| 154 | silencio | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,498 |
| 155 | muerte | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,535 |
| 156 | normal | 0,00198 | 0,037 | 0,286 | 96,572 |
| 157 | lindo | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,609 |
| 158 | voz | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,646 |
| 159 | superior | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,683 |
| 160 | manual | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,719 |
| 161 | chatear | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,756 |
| 162 | sordo | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,793 |
| 163 | sensato | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,830 |
| 164 | muñeca | 0,00180 | 0,037 | 0,286 | 96,867 |
| 165 | saber | 0,00174 | 0,074 | 0,571 | 96,941 |
| 166 | enfermedad | 0,00169 | 0,074 | 0,571 | 97,014 |
| 167 | vivir | 0,00165 | 0,074 | 0,571 | 97,088 |
| 168 | activo | 0,00165 | 0,037 | 0,286 | 97,125 |
| 169 | trabajador | 0,00165 | 0,037 | 0,286 | 97,162 |
| 170 | entrañable | 0,00165 | 0,037 | 0,286 | 97,199 |
| 171 | atención | 0,00165 | 0,037 | 0,286 | 97,236 |
| 172 | uña | 0,00165 | 0,037 | 0,286 | 97,272 |
| 173 | cuidar | 0,00152 | 0,074 | 0,571 | 97,346 |
| 174 | agilidad | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,383 |
| 175 | sociable | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,420 |
| 176 | marcha | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,457 |
| 177 | listo | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,494 |
| 178 | imagen | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,530 |
| 179 | mentalidad | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,567 |
| 180 | preparar | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,604 |
| 181 | nervio | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,641 |
| 182 | mente | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,678 |
| 183 | organizado | 0,00150 | 0,037 | 0,286 | 97,715 |
| 184 | salir | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,752 |
| 185 | abierto | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,788 |
| 186 | modestia | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,825 |
| 187 | ruidoso | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,862 |
| 188 | beso | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,899 |
| 189 | soñar | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,936 |
| 190 | lavar | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 97,973 |
| 191 | calmo | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 98,010 |
| 192 | hermoso | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 98,046 |
| 193 | optimista | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 98,083 |
| 194 | cansado | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 98,120 |
| 195 | razón | 0,00137 | 0,037 | 0,286 | 98,157 |
| 196 | viejo | 0,00132 | 0,074 | 0,571 | 98,231 |
| 197 | tocar | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,268 |
| 198 | mayor de edad | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,304 |
| 199 | sincero | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,341 |
| 200 | celo | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,378 |
| 201 | posición | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,415 |
| 202 | mejilla | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,452 |
| 203 | contar | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,489 |
| 204 | enorme | 0,00125 | 0,037 | 0,286 | 98,526 |
| 205 | servicial | 0,00115 | 0,074 | 0,571 | 98,599 |

| | | | | | |
|-----|---------------|---------|-------|-------|--------|
| 206 | violar | 0,00114 | 0,037 | 0,286 | 98,636 |
| 207 | manso | 0,00114 | 0,037 | 0,286 | 98,673 |
| 208 | moral | 0,00114 | 0,037 | 0,286 | 98,710 |
| 209 | timidez | 0,00114 | 0,037 | 0,286 | 98,747 |
| 210 | sentarse | 0,00114 | 0,037 | 0,286 | 98,784 |
| 211 | sentirse | 0,00114 | 0,037 | 0,286 | 98,820 |
| 212 | carnoso | 0,00104 | 0,037 | 0,286 | 98,857 |
| 213 | descansar | 0,00104 | 0,037 | 0,286 | 98,894 |
| 214 | interesado | 0,00104 | 0,037 | 0,286 | 98,931 |
| 215 | cerebro | 0,00104 | 0,037 | 0,286 | 98,968 |
| 216 | pata | 0,00104 | 0,037 | 0,286 | 99,005 |
| 217 | famoso | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,042 |
| 218 | fuerte | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,079 |
| 219 | redondo | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,115 |
| 220 | serio | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,152 |
| 221 | mentón | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,189 |
| 222 | sucio | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,226 |
| 223 | orgulloso | 0,00095 | 0,037 | 0,286 | 99,263 |
| 224 | comprensivo | 0,00086 | 0,037 | 0,286 | 99,300 |
| 225 | charlatán | 0,00086 | 0,037 | 0,286 | 99,337 |
| 226 | tripa | 0,00086 | 0,037 | 0,286 | 99,373 |
| 227 | relleno | 0,00086 | 0,037 | 0,286 | 99,410 |
| 228 | altanero | 0,00086 | 0,037 | 0,286 | 99,447 |
| 229 | reflexión | 0,00079 | 0,037 | 0,286 | 99,484 |
| 230 | recordar | 0,00072 | 0,037 | 0,286 | 99,521 |
| 231 | mecha | 0,00072 | 0,037 | 0,286 | 99,558 |
| 232 | descarado | 0,00066 | 0,037 | 0,286 | 99,595 |
| 233 | olvidar | 0,00066 | 0,037 | 0,286 | 99,631 |
| 234 | gafa | 0,00066 | 0,037 | 0,286 | 99,668 |
| 235 | cobarde | 0,00060 | 0,037 | 0,286 | 99,705 |
| 236 | chivato | 0,00060 | 0,037 | 0,286 | 99,742 |
| 236 | atrasado | 0,00060 | 0,037 | 0,286 | 99,779 |
| 237 | hacer deporte | 0,00050 | 0,037 | 0,286 | 99,816 |
| 238 | ruido | 0,00045 | 0,037 | 0,286 | 99,853 |
| 239 | abrazar | 0,00041 | 0,037 | 0,286 | 99,889 |
| 240 | talla media | 0,00034 | 0,037 | 0,286 | 99,926 |

Centro 02. 'La ropa'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|--------------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | camisa | 0,60248 | 13,318 | 66,857 | 13,318 |
| 2 | zapato | 0,57371 | 13,318 | 66,857 | 26,636 |
| 3 | (pantalón) vaquero | 0,45210 | 10,814 | 54,286 | 37,450 |
| 4 | chaqueta | 0,44453 | 10,359 | 52,000 | 47,809 |
| 5 | vestido | 0,12511 | 3,244 | 16,286 | 51,053 |
| 6 | gafa | 0,11018 | 2,903 | 14,571 | 53,956 |
| 7 | camiseta | 0,09879 | 2,447 | 12,286 | 56,403 |
| 8 | chilaba | 0,09032 | 2,504 | 12,571 | 58,907 |
| 9 | falda | 0,08225 | 2,334 | 11,714 | 61,241 |
| 10 | velo | 0,07974 | 2,049 | 10,286 | 63,290 |
| 11 | corbata | 0,06372 | 1,707 | 8,571 | 64,997 |
| 12 | reloj | 0,06004 | 1,821 | 9,143 | 66,818 |
| 13 | sandalia | 0,05905 | 1,537 | 7,714 | 68,355 |
| 14 | casquete | 0,05469 | 1,366 | 6,857 | 69,721 |

| | | | | | |
|----|------------|---------|-------|-------|--------|
| 15 | abrigo | 0,04705 | 1,309 | 6,571 | 71,030 |
| 16 | bota | 0,04516 | 1,138 | 5,714 | 72,168 |
| 17 | blusa | 0,04316 | 1,138 | 5,714 | 73,307 |
| 18 | vestir(se) | 0,04148 | 1,138 | 5,714 | 74,445 |
| 19 | traje | 0,03962 | 1,138 | 5,714 | 75,583 |
| 20 | llevar | 0,03897 | 1,081 | 5,429 | 76,665 |
| 21 | tricot | 0,03494 | 0,911 | 4,571 | 77,575 |
| 22 | t-shirt | 0,03426 | 0,797 | 4,000 | 78,372 |
| 23 | caftán | 0,03106 | 0,854 | 4,286 | 79,226 |
| 24 | pijama | 0,03025 | 0,740 | 3,714 | 79,966 |
| 25 | fular | 0,02947 | 0,797 | 4,000 | 80,763 |
| 26 | bolso | 0,02534 | 0,854 | 4,286 | 81,616 |
| 27 | sábana | 0,02496 | 0,512 | 2,571 | 82,129 |
| 28 | pañuelo | 0,02325 | 0,626 | 3,143 | 82,755 |
| 29 | jersey | 0,02149 | 0,626 | 3,143 | 83,381 |
| 30 | anillo | 0,02049 | 0,569 | 2,857 | 83,950 |
| 31 | gorro | 0,01962 | 0,455 | 2,286 | 84,405 |
| 32 | cuero | 0,01872 | 0,512 | 2,571 | 84,917 |
| 33 | gorra | 0,01734 | 0,455 | 2,286 | 85,373 |
| 34 | comprar | 0,01527 | 0,455 | 2,286 | 85,828 |
| 35 | caro | 0,01517 | 0,455 | 2,286 | 86,283 |
| 36 | rojo | 0,01504 | 0,455 | 2,286 | 86,739 |
| 37 | bueno | 0,01309 | 0,398 | 2,000 | 87,137 |
| 38 | chaleco | 0,01301 | 0,398 | 2,000 | 87,536 |
| 39 | babucha | 0,01180 | 0,341 | 1,714 | 87,877 |
| 40 | collar | 0,01150 | 0,398 | 2,000 | 88,275 |
| 41 | polo | 0,01111 | 0,285 | 1,429 | 88,560 |
| 42 | zapatilla | 0,01063 | 0,341 | 1,714 | 88,902 |
| 43 | jeans | 0,01056 | 0,285 | 1,429 | 89,186 |
| 44 | bufanda | 0,01039 | 0,285 | 1,429 | 89,471 |
| 45 | manga | 0,01025 | 0,285 | 1,429 | 89,755 |
| 46 | guante | 0,01010 | 0,285 | 1,429 | 90,040 |
| 47 | pendiente | 0,00954 | 0,398 | 2,000 | 90,438 |
| 48 | bata | 0,00873 | 0,228 | 1,143 | 90,666 |
| 49 | calcetín | 0,00831 | 0,285 | 1,429 | 90,950 |
| 50 | color | 0,00810 | 0,228 | 1,143 | 91,178 |
| 51 | cazadora | 0,00784 | 0,228 | 1,143 | 91,406 |
| 52 | almalafa | 0,00744 | 0,171 | 0,857 | 91,577 |
| 53 | talón | 0,00736 | 0,171 | 0,857 | 91,747 |
| 54 | chancla | 0,00726 | 0,228 | 1,143 | 91,975 |
| 55 | nuevo | 0,00718 | 0,228 | 1,143 | 92,203 |
| 56 | pantufila | 0,00718 | 0,228 | 1,143 | 92,430 |
| 57 | maillot | 0,00694 | 0,171 | 0,857 | 92,601 |
| 58 | negro | 0,00676 | 0,228 | 1,143 | 92,829 |
| 59 | bonito | 0,00643 | 0,228 | 1,143 | 93,056 |
| 60 | moderno | 0,00632 | 0,228 | 1,143 | 93,284 |
| 61 | lavar | 0,00627 | 0,228 | 1,143 | 93,512 |
| 62 | botilla | 0,00616 | 0,171 | 0,857 | 93,682 |
| 63 | feo | 0,00555 | 0,171 | 0,857 | 93,853 |
| 64 | barato | 0,00554 | 0,228 | 1,143 | 94,081 |
| 65 | grande | 0,00487 | 0,171 | 0,857 | 94,252 |
| 66 | ropa sport | 0,00483 | 0,114 | 0,571 | 94,365 |
| 67 | pulsera | 0,00477 | 0,114 | 0,571 | 94,479 |
| 68 | cinturón | 0,00450 | 0,171 | 0,857 | 94,650 |

| | | | | | |
|-----|------------------|---------|-------|-------|--------|
| 69 | ropa de trabajo | 0,00434 | 0,114 | 0,571 | 94,764 |
| 70 | corto | 0,00418 | 0,114 | 0,571 | 94,878 |
| 71 | prenda | 0,00415 | 0,114 | 0,571 | 94,991 |
| 72 | capa | 0,00415 | 0,114 | 0,571 | 95,105 |
| 73 | blanco | 0,00402 | 0,114 | 0,571 | 95,219 |
| 74 | antiguo | 0,00395 | 0,114 | 0,571 | 95,333 |
| 75 | limpiar | 0,00385 | 0,114 | 0,571 | 95,447 |
| 76 | media | 0,00354 | 0,114 | 0,571 | 95,561 |
| 77 | amarillo | 0,00348 | 0,114 | 0,571 | 95,674 |
| 78 | oro | 0,00332 | 0,114 | 0,571 | 95,788 |
| 79 | sortija | 0,00330 | 0,114 | 0,571 | 95,902 |
| 80 | azul | 0,00330 | 0,114 | 0,571 | 96,016 |
| 81 | verde | 0,00329 | 0,114 | 0,571 | 96,130 |
| 82 | accesorio | 0,00289 | 0,114 | 0,571 | 96,244 |
| 83 | pequeño | 0,00287 | 0,114 | 0,571 | 96,357 |
| 84 | pintar | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 96,414 |
| 85 | calzón | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 96,471 |
| 86 | chándal | 0,00268 | 0,114 | 0,571 | 96,585 |
| 87 | vender | 0,00268 | 0,114 | 0,571 | 96,699 |
| 88 | saya | 0,00261 | 0,057 | 0,286 | 96,756 |
| 89 | paraguas | 0,00261 | 0,057 | 0,286 | 96,813 |
| 90 | short | 0,00261 | 0,057 | 0,286 | 96,870 |
| 91 | casco | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 96,927 |
| 92 | cama | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 96,983 |
| 93 | servilleta | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 97,040 |
| 94 | boutique | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 97,097 |
| 95 | jugar | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 97,154 |
| 96 | sport | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 97,211 |
| 97 | largo | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 97,268 |
| 98 | vestidor | 0,00238 | 0,057 | 0,286 | 97,325 |
| 99 | minifalda | 0,00228 | 0,114 | 0,571 | 97,439 |
| 100 | pantalón sport | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,496 |
| 101 | tradicional | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,553 |
| 102 | marca | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,610 |
| 103 | comprobador | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,666 |
| 104 | vendedor | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,723 |
| 105 | extraordinario | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,780 |
| 106 | cintura | 0,00217 | 0,057 | 0,286 | 97,837 |
| 107 | marrón | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 97,894 |
| 108 | mojado | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 97,951 |
| 109 | deporte | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 98,008 |
| 110 | zapatería | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 98,065 |
| 111 | malo | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 98,122 |
| 112 | sastre | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 98,179 |
| 113 | pieza | 0,00198 | 0,057 | 0,286 | 98,236 |
| 114 | sabor | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,293 |
| 115 | manto | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,349 |
| 116 | manta | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,406 |
| 117 | camisa con manga | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,463 |
| 118 | cambiar | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,520 |
| 119 | sin manga | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,577 |
| 120 | gordo | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,634 |
| 121 | cómodo | 0,00180 | 0,057 | 0,286 | 98,691 |
| 122 | producto | 0,00165 | 0,057 | 0,286 | 98,748 |

| | | | | | |
|-----|-----------------|---------|-------|-------|--------|
| 123 | mochila | 0,00165 | 0,057 | 0,286 | 98,805 |
| 124 | sombrero | 0,00165 | 0,057 | 0,286 | 98,862 |
| 125 | ropa de niños | 0,00165 | 0,057 | 0,286 | 98,919 |
| 126 | elegante | 0,00165 | 0,057 | 0,286 | 98,976 |
| 127 | slip | 0,00150 | 0,057 | 0,286 | 99,032 |
| 128 | talla | 0,00150 | 0,057 | 0,286 | 99,089 |
| 129 | modelo | 0,00137 | 0,057 | 0,286 | 99,146 |
| 130 | zapato sport | 0,00137 | 0,057 | 0,286 | 99,203 |
| 131 | alfombra | 0,00137 | 0,057 | 0,286 | 99,260 |
| 132 | ropa de deporte | 0,00137 | 0,057 | 0,286 | 99,317 |
| 133 | sucio | 0,00137 | 0,057 | 0,286 | 99,374 |
| 134 | mantón | 0,00137 | 0,057 | 0,286 | 99,431 |
| 135 | plata | 0,00125 | 0,057 | 0,286 | 99,488 |
| 136 | coser | 0,00125 | 0,057 | 0,286 | 99,545 |
| 137 | chancleta | 0,00114 | 0,057 | 0,286 | 99,602 |
| 138 | de moda | 0,00114 | 0,057 | 0,286 | 99,659 |
| 139 | costurero | 0,00114 | 0,057 | 0,286 | 99,715 |
| 140 | estrecho | 0,00104 | 0,057 | 0,286 | 99,772 |
| 141 | calzar | 0,00095 | 0,057 | 0,286 | 99,829 |
| 142 | tacón | 0,00066 | 0,057 | 0,286 | 99,886 |

Centro 03. 'Partes de la casa (sin los muebles)'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|---------------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | cocina | 0,76937 | 12,974 | 86,000 | 12,974 |
| 2 | salón | 0,56893 | 10,129 | 67,143 | 23,103 |
| 3 | (cuarto de) baño | 0,43418 | 8,103 | 53,714 | 31,207 |
| 4 | dormitorio | 0,32264 | 6,250 | 41,429 | 37,457 |
| 5 | jardín | 0,28041 | 5,733 | 38,000 | 43,190 |
| 6 | garaje | 0,22414 | 4,569 | 30,286 | 47,759 |
| 7 | grande | 0,13381 | 2,888 | 19,143 | 50,647 |
| 8 | puerta | 0,12963 | 2,759 | 18,286 | 53,405 |
| 9 | ducha | 0,12727 | 2,759 | 18,286 | 56,164 |
| 10 | ventana | 0,12310 | 2,629 | 17,429 | 58,793 |
| 11 | comer | 0,11768 | 2,629 | 17,429 | 61,422 |
| 12 | habitación | 0,10867 | 2,198 | 14,571 | 63,621 |
| 13 | terraza | 0,10080 | 2,069 | 13,714 | 65,690 |
| 14 | dormir | 0,09935 | 2,328 | 15,429 | 68,017 |
| 15 | comedor | 0,06680 | 1,379 | 9,143 | 69,397 |
| 16 | balcón | 0,06453 | 1,379 | 9,143 | 70,776 |
| 17 | estudio | 0,05599 | 1,207 | 8,000 | 71,983 |
| 18 | pequeño | 0,05401 | 1,422 | 9,429 | 73,405 |
| 19 | duchar(se) | 0,04194 | 1,164 | 7,714 | 74,569 |
| 20 | cama | 0,04138 | 0,819 | 5,429 | 75,388 |
| 21 | tele(visión) | 0,04042 | 0,905 | 6,000 | 76,293 |
| 22 | ver la tele(visión) | 0,04040 | 1,078 | 7,143 | 77,371 |
| 23 | limpio | 0,03977 | 0,991 | 6,571 | 78,362 |
| 24 | comida | 0,03552 | 0,776 | 5,143 | 79,138 |
| 25 | moderno | 0,03168 | 0,690 | 4,571 | 79,828 |
| 26 | mesa | 0,02877 | 0,560 | 3,714 | 80,388 |
| 27 | cocinar | 0,02839 | 0,603 | 4,000 | 80,991 |
| 28 | tranquilo | 0,02810 | 0,603 | 4,000 | 81,595 |
| 29 | silla | 0,02684 | 0,560 | 3,714 | 82,155 |
| 30 | apartamento | 0,02648 | 0,560 | 3,714 | 82,716 |

| | | | | | |
|----|----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 31 | sala | 0,02629 | 0,517 | 3,429 | 83,233 |
| 32 | sala de comer | 0,02517 | 0,517 | 3,429 | 83,750 |
| 33 | piso | 0,02390 | 0,560 | 3,714 | 84,310 |
| 34 | pasillo | 0,02304 | 0,560 | 3,714 | 84,871 |
| 35 | villa | 0,02239 | 0,474 | 3,143 | 85,345 |
| 36 | preparar | 0,02163 | 0,474 | 3,143 | 85,819 |
| 37 | sucio | 0,01946 | 0,560 | 3,714 | 86,379 |
| 38 | preparar la comida | 0,01872 | 0,560 | 3,714 | 86,940 |
| 39 | armario | 0,01784 | 0,345 | 2,286 | 87,284 |
| 40 | lavabo | 0,01470 | 0,302 | 2,000 | 87,586 |
| 41 | bañera | 0,01427 | 0,302 | 2,000 | 87,888 |
| 42 | salón de comer | 0,01376 | 0,259 | 1,714 | 88,147 |
| 43 | ventanilla | 0,01351 | 0,302 | 2,000 | 88,448 |
| 44 | bueno | 0,01277 | 0,302 | 2,000 | 88,750 |
| 45 | escalera | 0,01197 | 0,259 | 1,714 | 89,009 |
| 46 | antiguo | 0,01105 | 0,302 | 2,000 | 89,310 |
| 47 | edificio | 0,00974 | 0,259 | 1,714 | 89,569 |
| 48 | toilette | 0,00959 | 0,172 | 1,143 | 89,741 |
| 49 | habitación de dormir | 0,00943 | 0,216 | 1,429 | 89,957 |
| 50 | cochera | 0,00926 | 0,216 | 1,429 | 90,172 |
| 51 | estudiar | 0,00864 | 0,259 | 1,714 | 90,431 |
| 52 | planta | 0,00856 | 0,172 | 1,143 | 90,603 |
| 53 | exterior | 0,00815 | 0,172 | 1,143 | 90,776 |
| 54 | ascensor | 0,00782 | 0,216 | 1,429 | 90,991 |
| 55 | vivir | 0,00760 | 0,216 | 1,429 | 91,207 |
| 56 | despacho | 0,00753 | 0,259 | 1,714 | 91,466 |
| 57 | nuevo | 0,00732 | 0,216 | 1,429 | 91,681 |
| 58 | cabina | 0,00715 | 0,129 | 0,857 | 91,810 |
| 59 | pared | 0,00715 | 0,129 | 0,857 | 91,940 |
| 60 | cenar | 0,00697 | 0,172 | 1,143 | 92,112 |
| 61 | ordenador | 0,00697 | 0,172 | 1,143 | 92,284 |
| 62 | bonito | 0,00693 | 0,172 | 1,143 | 92,457 |
| 63 | salir | 0,00683 | 0,172 | 1,143 | 92,629 |
| 64 | largo | 0,00648 | 0,129 | 0,857 | 92,759 |
| 65 | salón comedor | 0,00634 | 0,172 | 1,143 | 92,931 |
| 66 | mueble | 0,00619 | 0,129 | 0,857 | 93,060 |
| 67 | primero | 0,00591 | 0,129 | 0,857 | 93,190 |
| 68 | limpiar | 0,00562 | 0,129 | 0,857 | 93,319 |
| 69 | sofá | 0,00562 | 0,129 | 0,857 | 93,448 |
| 70 | jugar | 0,00537 | 0,172 | 1,143 | 93,621 |
| 71 | leer | 0,00532 | 0,129 | 0,857 | 93,750 |
| 72 | desayunar | 0,00490 | 0,172 | 1,143 | 93,922 |
| 73 | vidrio | 0,00458 | 0,086 | 0,571 | 94,009 |
| 74 | sala de tele(visión) | 0,00458 | 0,086 | 0,571 | 94,095 |
| 75 | techo | 0,00454 | 0,086 | 0,571 | 94,181 |
| 76 | planta baja | 0,00454 | 0,086 | 0,571 | 94,267 |
| 77 | primer piso | 0,00451 | 0,129 | 0,857 | 94,397 |
| 78 | patio | 0,00425 | 0,086 | 0,571 | 94,483 |
| 79 | escala | 0,00418 | 0,086 | 0,571 | 94,569 |
| 80 | cuarto de dormir | 0,00381 | 0,086 | 0,571 | 94,655 |
| 81 | cuarto | 0,00381 | 0,086 | 0,571 | 94,741 |
| 82 | flor | 0,00378 | 0,086 | 0,571 | 94,828 |
| 83 | sentarse | 0,00367 | 0,086 | 0,571 | 94,914 |
| 84 | vaso | 0,00361 | 0,086 | 0,571 | 95,000 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 85 | ruido | 0,00354 | 0,086 | 0,571 | 95,086 |
| 86 | bombilla | 0,00348 | 0,172 | 1,143 | 95,259 |
| 87 | visitar | 0,00345 | 0,086 | 0,571 | 95,345 |
| 88 | ruidoso | 0,00342 | 0,086 | 0,571 | 95,431 |
| 89 | radio | 0,00342 | 0,086 | 0,571 | 95,517 |
| 90 | para comer | 0,00330 | 0,086 | 0,571 | 95,603 |
| 91 | lámpara | 0,00330 | 0,086 | 0,571 | 95,690 |
| 92 | piscina | 0,00301 | 0,086 | 0,571 | 95,776 |
| 93 | foto | 0,00289 | 0,086 | 0,571 | 95,862 |
| 94 | luminoso | 0,00289 | 0,086 | 0,571 | 95,948 |
| 95 | plato | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 95,991 |
| 96 | centro | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 96,034 |
| 97 | sección | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 96,078 |
| 98 | inmueble | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 96,121 |
| 99 | abrir | 0,00271 | 0,086 | 0,571 | 96,207 |
| 100 | cuchillo | 0,00261 | 0,043 | 0,286 | 96,250 |
| 101 | charlar | 0,00260 | 0,129 | 0,857 | 96,379 |
| 102 | levantarse | 0,00259 | 0,086 | 0,571 | 96,466 |
| 103 | viejo | 0,00259 | 0,086 | 0,571 | 96,552 |
| 104 | huerto | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,595 |
| 105 | sartén | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,638 |
| 106 | mirar | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,681 |
| 107 | frigo(rífico) | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,724 |
| 108 | suelo | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,767 |
| 109 | cómodo | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,810 |
| 110 | cuchara | 0,00238 | 0,043 | 0,286 | 96,853 |
| 111 | sala de recibir | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 96,897 |
| 112 | muro | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 96,940 |
| 113 | trabajo | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 96,983 |
| 114 | bajo | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 97,026 |
| 115 | cacerola | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 97,069 |
| 116 | poco | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 97,112 |
| 117 | sala de dormir | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 97,155 |
| 118 | vestido | 0,00217 | 0,043 | 0,286 | 97,198 |
| 119 | preparar la ropa | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,241 |
| 120 | espacio grande | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,284 |
| 121 | mirador | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,328 |
| 122 | preparación | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,371 |
| 123 | lavadora | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,414 |
| 124 | corto | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,457 |
| 125 | tierra | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,500 |
| 126 | tomar | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,543 |
| 127 | romper | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,586 |
| 128 | cojín | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,629 |
| 129 | abajo | 0,00198 | 0,043 | 0,286 | 97,672 |
| 130 | acostar(se) | 0,00193 | 0,086 | 0,571 | 97,759 |
| 131 | salón de televisión | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 97,802 |
| 132 | entrar | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 97,845 |
| 133 | limpieza | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 97,888 |
| 134 | plafón | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 97,931 |
| 135 | interior | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 97,974 |
| 136 | ancho | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,017 |
| 137 | cómoda | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,060 |
| 138 | planta de arriba | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,103 |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 139 | cuarto de niños | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,147 |
| 140 | doméstico | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,190 |
| 141 | hacer deberes | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,233 |
| 142 | habitación de comer | 0,00180 | 0,043 | 0,286 | 98,276 |
| 143 | hacer deporte | 0,00169 | 0,086 | 0,571 | 98,362 |
| 144 | mesilla de noche | 0,00165 | 0,043 | 0,286 | 98,405 |
| 145 | malo | 0,00165 | 0,043 | 0,286 | 98,448 |
| 146 | caja | 0,00165 | 0,043 | 0,286 | 98,491 |
| 147 | familia | 0,00165 | 0,043 | 0,286 | 98,534 |
| 148 | feo | 0,00165 | 0,043 | 0,286 | 98,578 |
| 149 | casero | 0,00165 | 0,043 | 0,286 | 98,621 |
| 150 | umbral | 0,00150 | 0,043 | 0,286 | 98,664 |
| 151 | grifo | 0,00150 | 0,043 | 0,286 | 98,707 |
| 152 | clásico | 0,00150 | 0,043 | 0,286 | 98,750 |
| 153 | mesita de noche | 0,00150 | 0,043 | 0,286 | 98,793 |
| 154 | tomar café | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 98,836 |
| 155 | fregar | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 98,879 |
| 156 | primera planta | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 98,922 |
| 157 | llevar | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 98,966 |
| 158 | corredor | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 99,009 |
| 159 | segundo piso | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 99,052 |
| 160 | habitación de la tele(visión) | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 99,095 |
| 161 | para dormir | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 99,138 |
| 162 | redondo | 0,00137 | 0,043 | 0,286 | 99,181 |
| 163 | tercer piso | 0,00125 | 0,043 | 0,286 | 99,224 |
| 164 | segunda planta | 0,00125 | 0,043 | 0,286 | 99,267 |
| 165 | propio | 0,00125 | 0,043 | 0,286 | 99,310 |
| 166 | internet | 0,00114 | 0,043 | 0,286 | 99,353 |
| 167 | rascacielos | 0,00114 | 0,043 | 0,286 | 99,397 |
| 168 | descansar | 0,00114 | 0,043 | 0,286 | 99,440 |
| 169 | beber | 0,00104 | 0,043 | 0,286 | 99,483 |
| 170 | chatear | 0,00104 | 0,043 | 0,286 | 99,526 |
| 171 | hacer la siesta | 0,00104 | 0,043 | 0,286 | 99,569 |
| 172 | parque | 0,00086 | 0,043 | 0,286 | 99,612 |
| 173 | retrete | 0,00079 | 0,043 | 0,286 | 99,655 |
| 174 | lavamanos | 0,00079 | 0,043 | 0,286 | 99,698 |
| 175 | entrada | 0,00072 | 0,043 | 0,286 | 99,741 |
| 176 | música | 0,00072 | 0,043 | 0,286 | 99,784 |
| 177 | sala de estudiar | 0,00066 | 0,043 | 0,286 | 99,828 |
| 178 | preparar bebidas | 0,00060 | 0,043 | 0,286 | 99,871 |
| 179 | cerrar | 0,00050 | 0,043 | 0,286 | 99,914 |
| 180 | pieza | 0,00045 | 0,043 | 0,286 | 99,957 |

Centro 04. 'Los muebles de la casa'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|--------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | tele(visión) | 0,67574 | 10,915 | 79,429 | 10,915 |
| 2 | mesa | 0,46619 | 7,892 | 57,429 | 18,806 |
| 3 | cama | 0,36304 | 6,086 | 44,286 | 24,892 |
| 4 | armario | 0,26430 | 4,908 | 35,714 | 29,800 |
| 5 | silla | 0,25369 | 4,476 | 32,571 | 34,276 |
| 6 | sofá | 0,20615 | 3,534 | 25,714 | 37,809 |
| 7 | radio | 0,20063 | 3,730 | 27,143 | 41,539 |
| 8 | ordenador | 0,17679 | 3,102 | 22,571 | 44,641 |

| | | | | | |
|----|------------------|---------|-------|--------|--------|
| 9 | nevera | 0,16451 | 3,023 | 22,000 | 47,664 |
| 10 | frigo(rífico) | 0,15398 | 3,023 | 22,000 | 50,687 |
| 11 | lavadora | 0,11841 | 2,238 | 16,286 | 52,925 |
| 12 | alfombra | 0,09977 | 2,002 | 14,571 | 54,927 |
| 13 | cuchara | 0,09708 | 1,767 | 12,857 | 56,694 |
| 14 | internet | 0,08570 | 1,492 | 10,857 | 58,186 |
| 15 | horno | 0,08427 | 1,728 | 12,571 | 59,914 |
| 16 | lámpara | 0,07905 | 1,649 | 12,000 | 61,563 |
| 17 | lavabo | 0,07605 | 1,453 | 10,571 | 63,015 |
| 18 | sillón | 0,06833 | 1,217 | 8,857 | 64,232 |
| 19 | teléfono | 0,06651 | 1,256 | 9,143 | 65,489 |
| 20 | (cuarto de) baño | 0,06632 | 1,296 | 9,429 | 66,784 |
| 21 | preparar | 0,06421 | 1,139 | 8,286 | 67,923 |
| 22 | cuchillo | 0,05611 | 1,178 | 8,571 | 69,101 |
| 23 | espejo | 0,05542 | 1,139 | 8,286 | 70,239 |
| 24 | comer | 0,05278 | 1,021 | 7,429 | 71,260 |
| 25 | ventana | 0,04578 | 1,021 | 7,429 | 72,281 |
| 26 | puerta | 0,04330 | 0,903 | 6,571 | 73,184 |
| 27 | mesilla de noche | 0,04249 | 0,864 | 6,286 | 74,048 |
| 28 | dormitorio | 0,04060 | 0,707 | 5,143 | 74,755 |
| 29 | vaso | 0,03996 | 0,864 | 6,286 | 75,618 |
| 30 | plato | 0,03949 | 0,942 | 6,857 | 76,561 |
| 31 | ducha | 0,03866 | 0,824 | 6,000 | 77,385 |
| 32 | cocina de gas | 0,03740 | 0,707 | 5,143 | 78,092 |
| 33 | dormir | 0,03433 | 0,707 | 5,143 | 78,799 |
| 34 | comida | 0,03006 | 0,589 | 4,286 | 79,388 |
| 35 | ver | 0,02714 | 0,550 | 4,000 | 79,937 |
| 36 | foto | 0,02625 | 0,471 | 3,429 | 80,408 |
| 37 | salón | 0,02602 | 0,432 | 3,143 | 80,840 |
| 38 | tajín | 0,02589 | 0,510 | 3,714 | 81,351 |
| 39 | bombilla | 0,02339 | 0,510 | 3,714 | 81,861 |
| 40 | bañera | 0,02216 | 0,510 | 3,714 | 82,371 |
| 41 | cómoda | 0,02209 | 0,471 | 3,429 | 82,843 |
| 42 | cocina | 0,01943 | 0,393 | 2,857 | 83,235 |
| 43 | tenedor | 0,01919 | 0,432 | 3,143 | 83,667 |
| 44 | ropa | 0,01794 | 0,314 | 2,286 | 83,981 |
| 45 | tabla | 0,01786 | 0,314 | 2,286 | 84,295 |
| 46 | sartén | 0,01694 | 0,393 | 2,857 | 84,688 |
| 47 | música | 0,01649 | 0,353 | 2,571 | 85,041 |
| 48 | estudio | 0,01608 | 0,275 | 2,000 | 85,316 |
| 49 | televisor | 0,01582 | 0,236 | 1,714 | 85,552 |
| 50 | botella | 0,01559 | 0,393 | 2,857 | 85,944 |
| 51 | refrigerador | 0,01469 | 0,314 | 2,286 | 86,258 |
| 52 | almohada | 0,01439 | 0,393 | 2,857 | 86,651 |
| 53 | DVD | 0,01370 | 0,275 | 2,000 | 86,926 |
| 54 | PC | 0,01330 | 0,236 | 1,714 | 87,161 |
| 55 | cortar | 0,01296 | 0,314 | 2,286 | 87,475 |
| 56 | sala | 0,01282 | 0,196 | 1,429 | 87,672 |
| 57 | mirar | 0,01265 | 0,236 | 1,714 | 87,907 |
| 58 | copa | 0,01207 | 0,196 | 1,429 | 88,104 |
| 59 | manta | 0,01188 | 0,236 | 1,714 | 88,339 |
| 60 | flor | 0,01147 | 0,196 | 1,429 | 88,536 |
| 61 | moderno | 0,01110 | 0,236 | 1,714 | 88,771 |
| 62 | microondas | 0,01072 | 0,236 | 1,714 | 89,007 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 63 | estantería | 0,01014 | 0,236 | 1,714 | 89,242 |
| 64 | limpiar | 0,00995 | 0,196 | 1,429 | 89,439 |
| 65 | sentarse | 0,00992 | 0,196 | 1,429 | 89,635 |
| 66 | escuchar | 0,00904 | 0,196 | 1,429 | 89,831 |
| 67 | mechero | 0,00863 | 0,196 | 1,429 | 90,027 |
| 68 | jugar | 0,00852 | 0,196 | 1,429 | 90,224 |
| 69 | placar | 0,00849 | 0,196 | 1,429 | 90,420 |
| 70 | biblioteca | 0,00830 | 0,236 | 1,714 | 90,656 |
| 71 | climatizador | 0,00757 | 0,157 | 1,143 | 90,813 |
| 72 | lavador | 0,00719 | 0,118 | 0,857 | 90,931 |
| 73 | comedor | 0,00716 | 0,118 | 0,857 | 91,048 |
| 74 | libro | 0,00705 | 0,157 | 1,143 | 91,205 |
| 75 | grifo | 0,00700 | 0,157 | 1,143 | 91,362 |
| 76 | papelera | 0,00687 | 0,157 | 1,143 | 91,519 |
| 77 | ver la tele(visión) | 0,00669 | 0,118 | 0,857 | 91,637 |
| 78 | limpio | 0,00668 | 0,157 | 1,143 | 91,794 |
| 79 | despacho | 0,00641 | 0,118 | 0,857 | 91,912 |
| 80 | panera | 0,00633 | 0,118 | 0,857 | 92,030 |
| 81 | cobertura | 0,00628 | 0,157 | 1,143 | 92,187 |
| 82 | tapiz | 0,00610 | 0,118 | 0,857 | 92,305 |
| 83 | cacerola | 0,00596 | 0,118 | 0,857 | 92,422 |
| 84 | ducharse | 0,00576 | 0,118 | 0,857 | 92,540 |
| 85 | mochila | 0,00537 | 0,118 | 0,857 | 92,658 |
| 86 | lavar | 0,00519 | 0,118 | 0,857 | 92,776 |
| 87 | escalera | 0,00507 | 0,079 | 0,571 | 92,854 |
| 88 | eléctrico | 0,00503 | 0,118 | 0,857 | 92,972 |
| 89 | electrodoméstico | 0,00484 | 0,079 | 0,571 | 93,051 |
| 90 | bueno | 0,00466 | 0,079 | 0,571 | 93,129 |
| 91 | canapé | 0,00451 | 0,118 | 0,857 | 93,247 |
| 92 | vitrina | 0,00449 | 0,079 | 0,571 | 93,325 |
| 93 | máquina | 0,00444 | 0,079 | 0,571 | 93,404 |
| 94 | horno de gas | 0,00444 | 0,079 | 0,571 | 93,483 |
| 95 | grande | 0,00424 | 0,079 | 0,571 | 93,561 |
| 96 | cómodo | 0,00390 | 0,079 | 0,571 | 93,640 |
| 97 | electrónico | 0,00387 | 0,118 | 0,857 | 93,757 |
| 98 | vídeo | 0,00385 | 0,079 | 0,571 | 93,836 |
| 99 | móvil | 0,00385 | 0,079 | 0,571 | 93,914 |
| 100 | lavavajillas | 0,00384 | 0,079 | 0,571 | 93,993 |
| 101 | café | 0,00379 | 0,079 | 0,571 | 94,071 |
| 102 | zumo | 0,00379 | 0,079 | 0,571 | 94,150 |
| 103 | cenar | 0,00366 | 0,079 | 0,571 | 94,229 |
| 104 | taza | 0,00359 | 0,079 | 0,571 | 94,307 |
| 105 | comestible | 0,00358 | 0,079 | 0,571 | 94,386 |
| 106 | botella de gas | 0,00357 | 0,079 | 0,571 | 94,464 |
| 107 | camisa | 0,00329 | 0,079 | 0,571 | 94,543 |
| 108 | VCD | 0,00316 | 0,079 | 0,571 | 94,621 |
| 109 | descansar | 0,00315 | 0,079 | 0,571 | 94,700 |
| 110 | tetera | 0,00308 | 0,079 | 0,571 | 94,778 |
| 111 | mesita de noche | 0,00293 | 0,079 | 0,571 | 94,857 |
| 112 | antiguo | 0,00293 | 0,079 | 0,571 | 94,935 |
| 113 | pan | 0,00293 | 0,079 | 0,571 | 95,014 |
| 114 | proyector | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,053 |
| 115 | librería | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,092 |
| 116 | terraza | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,132 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 117 | vidrio | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,171 |
| 118 | revistero | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,210 |
| 119 | papel | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,249 |
| 120 | decorar | 0,00286 | 0,039 | 0,286 | 95,289 |
| 121 | basura | 0,00283 | 0,079 | 0,571 | 95,367 |
| 122 | mapa | 0,00277 | 0,079 | 0,571 | 95,446 |
| 123 | nuevo | 0,00277 | 0,079 | 0,571 | 95,524 |
| 124 | alarma | 0,00266 | 0,079 | 0,571 | 95,603 |
| 125 | plancha | 0,00266 | 0,079 | 0,571 | 95,681 |
| 126 | agua | 0,00265 | 0,079 | 0,571 | 95,760 |
| 127 | salón marroquí | 0,00262 | 0,039 | 0,286 | 95,799 |
| 128 | taza de café | 0,00262 | 0,039 | 0,286 | 95,838 |
| 129 | tapa | 0,00262 | 0,039 | 0,286 | 95,878 |
| 130 | ordinario | 0,00262 | 0,039 | 0,286 | 95,917 |
| 131 | dibujo | 0,00262 | 0,039 | 0,286 | 95,956 |
| 132 | batidor | 0,00247 | 0,079 | 0,571 | 96,035 |
| 133 | largo | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,074 |
| 134 | mesa de comer | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,113 |
| 135 | carta | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,152 |
| 136 | fregar | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,192 |
| 137 | para descansar | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,231 |
| 138 | bolí(grafo) | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,270 |
| 139 | caro | 0,00241 | 0,039 | 0,286 | 96,309 |
| 140 | té | 0,00231 | 0,079 | 0,571 | 96,388 |
| 141 | preparar la comida | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,427 |
| 142 | máquina electrónica | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,466 |
| 143 | sala de comer | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,506 |
| 144 | ruido | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,545 |
| 145 | camero | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,584 |
| 146 | tablón | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,623 |
| 147 | carpeta | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,663 |
| 148 | borrador | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,702 |
| 149 | pared | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,741 |
| 150 | extraordinario | 0,00221 | 0,039 | 0,286 | 96,781 |
| 151 | colador | 0,00209 | 0,079 | 0,571 | 96,859 |
| 152 | leche | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 96,898 |
| 153 | CD | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 96,938 |
| 154 | bañarse | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 96,977 |
| 155 | cámara fotográfica | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 97,016 |
| 156 | para disfrutar | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 97,055 |
| 157 | planchar | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 97,095 |
| 158 | llevar | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 97,134 |
| 159 | liso | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 97,173 |
| 160 | tijeras | 0,00203 | 0,039 | 0,286 | 97,212 |
| 161 | foto de familia | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,252 |
| 162 | azúcar | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,291 |
| 163 | playstation | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,330 |
| 164 | cocina eléctrica | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,369 |
| 165 | cuna | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,409 |
| 166 | horno eléctrico | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,448 |
| 167 | malo | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,487 |
| 168 | objeto | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,527 |
| 169 | desayunar | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,566 |
| 170 | gas | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,605 |

| | | | | | |
|-----|----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 171 | lavar la ropa | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,644 |
| 172 | luminoso | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,684 |
| 173 | periódico | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,723 |
| 174 | cuscus | 0,00187 | 0,039 | 0,286 | 97,762 |
| 175 | fregadero | 0,00177 | 0,079 | 0,571 | 97,841 |
| 176 | tranquilo | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 97,880 |
| 177 | vestido | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 97,919 |
| 178 | coser | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 97,958 |
| 179 | máquina de vestidos | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 97,998 |
| 180 | pincho | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 98,037 |
| 181 | feo | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 98,076 |
| 182 | botella de agua | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 98,115 |
| 183 | congelador | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 98,155 |
| 184 | pupitre | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 98,194 |
| 185 | para dormir | 0,00171 | 0,039 | 0,286 | 98,233 |
| 186 | televisivo | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,272 |
| 187 | sala de tele(visión) | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,312 |
| 188 | escuchar la radio | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,351 |
| 189 | inodoro | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,390 |
| 190 | bandeja | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,430 |
| 191 | maleta | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,469 |
| 192 | teléfono fijo | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,508 |
| 193 | trabajar | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,547 |
| 194 | tapar | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,587 |
| 195 | doméstico | 0,00157 | 0,039 | 0,286 | 98,626 |
| 196 | lavamanos | 0,00146 | 0,079 | 0,571 | 98,704 |
| 197 | cazuela | 0,00146 | 0,079 | 0,571 | 98,783 |
| 198 | cocinar | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 98,822 |
| 199 | juego | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 98,861 |
| 200 | batidora | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 98,901 |
| 201 | navegar | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 98,940 |
| 202 | vivir | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 98,979 |
| 203 | máquina de limpiar | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 99,018 |
| 204 | sábana | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 99,058 |
| 205 | jardín | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 99,097 |
| 206 | basurero | 0,00145 | 0,039 | 0,286 | 99,136 |
| 207 | claro | 0,00133 | 0,039 | 0,286 | 99,176 |
| 208 | charlar | 0,00133 | 0,039 | 0,286 | 99,215 |
| 209 | váter | 0,00133 | 0,039 | 0,286 | 99,254 |
| 210 | chatear | 0,00122 | 0,039 | 0,286 | 99,293 |
| 211 | cajón | 0,00122 | 0,039 | 0,286 | 99,333 |
| 212 | fregador | 0,00122 | 0,039 | 0,286 | 99,372 |
| 213 | ruidoso | 0,00122 | 0,039 | 0,286 | 99,411 |
| 214 | jarra de agua | 0,00122 | 0,039 | 0,286 | 99,450 |
| 215 | agradable | 0,00112 | 0,039 | 0,286 | 99,490 |
| 216 | taladradora | 0,00112 | 0,039 | 0,286 | 99,529 |
| 217 | mazo | 0,00112 | 0,039 | 0,286 | 99,568 |
| 218 | máquina de lavar | 0,00112 | 0,039 | 0,286 | 99,607 |
| 219 | lavadero | 0,00112 | 0,039 | 0,286 | 99,647 |
| 220 | ventilador | 0,00103 | 0,039 | 0,286 | 99,686 |
| 221 | cortina | 0,00087 | 0,039 | 0,286 | 99,725 |
| 222 | jarra | 0,00080 | 0,039 | 0,286 | 99,764 |
| 223 | potable | 0,00067 | 0,039 | 0,286 | 99,804 |
| 224 | cafetera | 0,00062 | 0,039 | 0,286 | 99,843 |

| | | | | | |
|-----|----------|---------|-------|-------|---------|
| 225 | cuaderno | 0,00062 | 0,039 | 0,286 | 99,882 |
| 226 | toalla | 0,00062 | 0,039 | 0,286 | 99,921 |
| 227 | oscuro | 0,00057 | 0,039 | 0,286 | 99,961 |
| 228 | planta | 0,00040 | 0,039 | 0,286 | 100,000 |

Centro 05. 'Alimentos y bebidas'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|-----------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | café | 0,32816 | 4,987 | 45,429 | 04,987 |
| 2 | leche | 0,31869 | 4,580 | 41,714 | 09,567 |
| 3 | agua | 0,31208 | 4,548 | 41,429 | 14,115 |
| 4 | comer | 0,26708 | 3,701 | 33,714 | 17,817 |
| 5 | tomate | 0,25117 | 4,172 | 38,000 | 21,989 |
| 6 | té | 0,23451 | 3,576 | 32,571 | 25,565 |
| 7 | cuscús | 0,22837 | 3,325 | 30,286 | 28,890 |
| 8 | pan | 0,22108 | 3,670 | 33,429 | 32,560 |
| 9 | patata | 0,21523 | 3,545 | 32,286 | 36,104 |
| 10 | tajín | 0,20056 | 2,917 | 26,571 | 39,021 |
| 11 | pollo | 0,17327 | 2,917 | 26,571 | 41,939 |
| 12 | fruta | 0,14934 | 2,353 | 21,429 | 44,291 |
| 13 | pizza | 0,14034 | 1,976 | 18,000 | 46,267 |
| 14 | manzana | 0,12786 | 2,102 | 19,143 | 48,369 |
| 15 | naranja | 0,12213 | 2,196 | 20,000 | 50,565 |
| 16 | pescado | 0,11826 | 1,945 | 17,714 | 52,509 |
| 17 | sardina | 0,11324 | 1,882 | 17,143 | 54,391 |
| 18 | coca cola | 0,10669 | 1,600 | 14,571 | 55,991 |
| 19 | banana | 0,10536 | 1,600 | 14,571 | 57,591 |
| 20 | arroz | 0,10224 | 1,757 | 16,000 | 59,348 |
| 21 | carne | 0,09900 | 1,819 | 16,571 | 61,167 |
| 22 | limonada | 0,09703 | 1,443 | 13,143 | 62,610 |
| 23 | ensalada | 0,08777 | 1,286 | 11,714 | 63,896 |
| 24 | aceite | 0,08533 | 1,506 | 13,714 | 65,402 |
| 25 | beber | 0,07540 | 1,223 | 11,143 | 66,625 |
| 26 | sal | 0,07154 | 1,286 | 11,714 | 67,911 |
| 27 | zumos | 0,06573 | 1,004 | 9,143 | 68,915 |
| 28 | tortilla | 0,06329 | 1,192 | 10,857 | 70,107 |
| 29 | azúcar | 0,06256 | 1,161 | 10,571 | 71,267 |
| 30 | paella | 0,06220 | 1,004 | 9,143 | 72,271 |
| 31 | huevo | 0,05552 | 1,129 | 10,286 | 73,400 |
| 32 | preparar | 0,05053 | 0,753 | 6,857 | 74,153 |
| 33 | tomar | 0,04387 | 0,627 | 5,714 | 74,780 |
| 34 | fresa | 0,04383 | 0,941 | 8,571 | 75,721 |
| 35 | verdura | 0,04083 | 0,753 | 6,857 | 76,474 |
| 36 | comida | 0,04060 | 0,659 | 6,000 | 77,133 |
| 37 | cebolla | 0,03841 | 0,816 | 7,429 | 77,949 |
| 38 | plátano | 0,03723 | 0,627 | 5,714 | 78,576 |
| 39 | chicle | 0,03475 | 0,690 | 6,286 | 79,266 |
| 40 | pastel | 0,03232 | 0,565 | 5,143 | 79,831 |
| 41 | sopa | 0,03205 | 0,502 | 4,571 | 80,332 |
| 42 | chocolate | 0,03165 | 0,596 | 5,429 | 80,928 |
| 43 | bocadillo | 0,02799 | 0,376 | 3,429 | 81,305 |
| 44 | queso | 0,02543 | 0,565 | 5,143 | 81,870 |
| 45 | fanta | 0,02529 | 0,502 | 4,571 | 82,371 |
| 46 | cenar | 0,02393 | 0,502 | 4,571 | 82,873 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 47 | desayunar | 0,02238 | 0,376 | 3,429 | 83,250 |
| 48 | lechuga | 0,01875 | 0,345 | 3,143 | 83,595 |
| 49 | gaspacho | 0,01841 | 0,345 | 3,143 | 83,940 |
| 50 | sandía | 0,01725 | 0,345 | 3,143 | 84,285 |
| 51 | ajo | 0,01592 | 0,345 | 3,143 | 84,630 |
| 52 | vino | 0,01570 | 0,220 | 2,000 | 84,849 |
| 53 | freír | 0,01552 | 0,251 | 2,286 | 85,100 |
| 54 | plato | 0,01501 | 0,220 | 2,000 | 85,320 |
| 55 | galleta | 0,01466 | 0,282 | 2,571 | 85,602 |
| 56 | mantequilla | 0,01403 | 0,376 | 3,429 | 85,979 |
| 57 | zanahoria | 0,01399 | 0,251 | 2,286 | 86,230 |
| 58 | uva | 0,01389 | 0,345 | 3,143 | 86,575 |
| 59 | cena | 0,01313 | 0,251 | 2,286 | 86,826 |
| 60 | melón | 0,01236 | 0,345 | 3,143 | 87,171 |
| 61 | torta | 0,01182 | 0,157 | 1,429 | 87,327 |
| 62 | salud | 0,01117 | 0,157 | 1,429 | 87,484 |
| 63 | pasta | 0,01106 | 0,157 | 1,429 | 87,641 |
| 64 | patata frita | 0,01098 | 0,251 | 2,286 | 87,892 |
| 65 | café con leche | 0,01089 | 0,157 | 1,429 | 88,049 |
| 66 | alcohol | 0,01088 | 0,157 | 1,429 | 88,206 |
| 67 | panini | 0,01067 | 0,188 | 1,714 | 88,394 |
| 68 | mermelada | 0,00982 | 0,282 | 2,571 | 88,676 |
| 69 | limón | 0,00957 | 0,220 | 2,000 | 88,896 |
| 70 | tortilla de patatas | 0,00952 | 0,157 | 1,429 | 89,053 |
| 71 | zum de naranja | 0,00951 | 0,125 | 1,143 | 89,178 |
| 72 | piña | 0,00905 | 0,188 | 1,714 | 89,366 |
| 73 | botella de agua | 0,00900 | 0,125 | 1,143 | 89,492 |
| 74 | mortadela | 0,00780 | 0,157 | 1,429 | 89,649 |
| 75 | fruto | 0,00778 | 0,125 | 1,143 | 89,774 |
| 76 | alubia | 0,00759 | 0,125 | 1,143 | 89,900 |
| 77 | espagueti | 0,00756 | 0,125 | 1,143 | 90,025 |
| 78 | gallo | 0,00748 | 0,094 | 0,857 | 90,119 |
| 79 | tarta | 0,00745 | 0,157 | 1,429 | 90,276 |
| 80 | restaurante | 0,00744 | 0,094 | 0,857 | 90,370 |
| 81 | harina | 0,00744 | 0,188 | 1,714 | 90,558 |
| 82 | ananás | 0,00743 | 0,188 | 1,714 | 90,747 |
| 83 | pepino | 0,00739 | 0,157 | 1,429 | 90,903 |
| 84 | cortar | 0,00728 | 0,157 | 1,429 | 91,060 |
| 85 | cocinar | 0,00723 | 0,125 | 1,143 | 91,186 |
| 86 | pulpo | 0,00717 | 0,125 | 1,143 | 91,311 |
| 87 | almuerzo | 0,00681 | 0,157 | 1,429 | 91,468 |
| 88 | preparar la comida | 0,00672 | 0,125 | 1,143 | 91,593 |
| 89 | jugo | 0,00665 | 0,094 | 0,857 | 91,688 |
| 90 | batir | 0,00663 | 0,125 | 1,143 | 91,813 |
| 91 | desayuno | 0,00651 | 0,125 | 1,143 | 91,939 |
| 92 | escurrir | 0,00642 | 0,125 | 1,143 | 92,064 |
| 93 | lata de sardina | 0,00635 | 0,125 | 1,143 | 92,189 |
| 94 | arroz con leche | 0,00606 | 0,094 | 0,857 | 92,284 |
| 95 | red bull | 0,00575 | 0,094 | 0,857 | 92,378 |
| 96 | sándwich | 0,00571 | 0,063 | 0,571 | 92,440 |
| 97 | gallina | 0,00571 | 0,125 | 1,143 | 92,566 |
| 98 | lenteja | 0,00562 | 0,157 | 1,429 | 92,723 |
| 99 | zum de piña | 0,00548 | 0,063 | 0,571 | 92,785 |
| 100 | comprar | 0,00540 | 0,125 | 1,143 | 92,911 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 101 | picante | 0,00519 | 0,094 | 0,857 | 93,005 |
| 102 | agua mineral | 0,00510 | 0,094 | 0,857 | 93,099 |
| 103 | comida rápida | 0,00503 | 0,063 | 0,571 | 93,162 |
| 104 | calamar | 0,00496 | 0,094 | 0,857 | 93,256 |
| 105 | champaña | 0,00479 | 0,094 | 0,857 | 93,350 |
| 106 | limpio | 0,00472 | 0,063 | 0,571 | 93,413 |
| 107 | güisqui | 0,00462 | 0,063 | 0,571 | 93,476 |
| 108 | aceituna | 0,00452 | 0,125 | 1,143 | 93,601 |
| 109 | primer plato | 0,00446 | 0,094 | 0,857 | 93,695 |
| 110 | tripa | 0,00444 | 0,063 | 0,571 | 93,758 |
| 111 | caro | 0,00444 | 0,063 | 0,571 | 93,821 |
| 112 | pera | 0,00438 | 0,125 | 1,143 | 93,946 |
| 113 | moderno | 0,00424 | 0,063 | 0,571 | 94,009 |
| 114 | albaricoque | 0,00410 | 0,094 | 0,857 | 94,103 |
| 115 | postre | 0,00403 | 0,125 | 1,143 | 94,228 |
| 116 | yogur | 0,00398 | 0,063 | 0,571 | 94,291 |
| 117 | frito | 0,00393 | 0,063 | 0,571 | 94,354 |
| 118 | tortilla española | 0,00366 | 0,063 | 0,571 | 94,417 |
| 119 | gas | 0,00365 | 0,063 | 0,571 | 94,479 |
| 120 | melocotón | 0,00365 | 0,125 | 1,143 | 94,605 |
| 121 | azafrán | 0,00363 | 0,094 | 0,857 | 94,699 |
| 122 | soso | 0,00361 | 0,063 | 0,571 | 94,762 |
| 123 | bueno | 0,00358 | 0,063 | 0,571 | 94,824 |
| 124 | agua sin gas | 0,00353 | 0,063 | 0,571 | 94,887 |
| 125 | lata | 0,00353 | 0,063 | 0,571 | 94,950 |
| 126 | botella | 0,00351 | 0,094 | 0,857 | 95,044 |
| 127 | calabaza | 0,00348 | 0,063 | 0,571 | 95,107 |
| 128 | hambre | 0,00344 | 0,063 | 0,571 | 95,169 |
| 129 | cocina | 0,00335 | 0,063 | 0,571 | 95,232 |
| 130 | sprite | 0,00329 | 0,063 | 0,571 | 95,295 |
| 131 | hamburguesa | 0,00321 | 0,063 | 0,571 | 95,358 |
| 132 | bollo | 0,00316 | 0,063 | 0,571 | 95,420 |
| 133 | comino | 0,00302 | 0,063 | 0,571 | 95,483 |
| 134 | haba | 0,00294 | 0,125 | 1,143 | 95,609 |
| 135 | citrón | 0,00290 | 0,063 | 0,571 | 95,671 |
| 136 | soda | 0,00286 | 0,031 | 0,286 | 95,703 |
| 137 | tetera | 0,00286 | 0,031 | 0,286 | 95,734 |
| 138 | gofio | 0,00286 | 0,031 | 0,286 | 95,765 |
| 139 | pizza italiana | 0,00286 | 0,031 | 0,286 | 95,797 |
| 140 | foto | 0,00286 | 0,031 | 0,286 | 95,828 |
| 141 | gamba | 0,00278 | 0,125 | 1,143 | 95,954 |
| 142 | helado | 0,00273 | 0,063 | 0,571 | 96,016 |
| 143 | planta | 0,00270 | 0,063 | 0,571 | 96,079 |
| 144 | ternera | 0,00267 | 0,094 | 0,857 | 96,173 |
| 145 | ensalada mixta | 0,00266 | 0,063 | 0,571 | 96,236 |
| 146 | merienda | 0,00265 | 0,063 | 0,571 | 96,299 |
| 147 | lavabo | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,330 |
| 148 | refresco | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,361 |
| 149 | azul | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,393 |
| 150 | aguacate | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,424 |
| 151 | termo | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,455 |
| 152 | cacao | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,487 |
| 153 | vaca | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,518 |
| 154 | nevera | 0,00262 | 0,031 | 0,286 | 96,550 |

| | | | | | |
|-----|----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 155 | fréjol | 0,00251 | 0,063 | 0,571 | 96,612 |
| 156 | pedir | 0,00244 | 0,063 | 0,571 | 96,675 |
| 157 | bombón | 0,00241 | 0,031 | 0,286 | 96,706 |
| 158 | tapiz | 0,00241 | 0,031 | 0,286 | 96,738 |
| 159 | poner | 0,00241 | 0,031 | 0,286 | 96,769 |
| 160 | armario | 0,00241 | 0,031 | 0,286 | 96,801 |
| 161 | arroz con carne | 0,00241 | 0,031 | 0,286 | 96,832 |
| 162 | vaso | 0,00239 | 0,063 | 0,571 | 96,895 |
| 163 | judía verde | 0,00225 | 0,063 | 0,571 | 96,957 |
| 164 | feo | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 96,989 |
| 165 | sabor | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,020 |
| 166 | trozo de pan | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,051 |
| 167 | panaché | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,083 |
| 168 | capuchino | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,114 |
| 169 | churro | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,146 |
| 170 | gustar | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,177 |
| 171 | arroz con pescado | 0,00221 | 0,031 | 0,286 | 97,208 |
| 172 | estudiar | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,240 |
| 173 | delicioso | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,271 |
| 174 | naturaleza | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,302 |
| 175 | plantar | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,334 |
| 176 | claro | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,365 |
| 177 | arroz con atún | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,396 |
| 178 | mayonesa | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,428 |
| 179 | beber alcohol | 0,00203 | 0,031 | 0,286 | 97,459 |
| 180 | pelar | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,491 |
| 181 | bota | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,522 |
| 182 | copa | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,553 |
| 183 | preparar la ensalada | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,585 |
| 184 | pimiento | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,616 |
| 185 | aceite de oliva | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,647 |
| 186 | vegetal | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,679 |
| 187 | paloma | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,710 |
| 188 | sembrar | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,742 |
| 189 | semilla | 0,00187 | 0,031 | 0,286 | 97,773 |
| 190 | salado | 0,00181 | 0,063 | 0,571 | 97,836 |
| 191 | maíz | 0,00174 | 0,063 | 0,571 | 97,898 |
| 192 | sin gas | 0,00171 | 0,031 | 0,286 | 97,930 |
| 193 | nuevo | 0,00171 | 0,031 | 0,286 | 97,961 |
| 194 | carne dura | 0,00171 | 0,031 | 0,286 | 97,992 |
| 195 | alimento | 0,00171 | 0,031 | 0,286 | 98,024 |
| 196 | caramelo | 0,00171 | 0,031 | 0,286 | 98,055 |
| 197 | agua natural | 0,00171 | 0,031 | 0,286 | 98,087 |
| 198 | bacalao | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,118 |
| 199 | argán | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,149 |
| 200 | col | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,181 |
| 201 | agua de botella | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,212 |
| 202 | delicia | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,243 |
| 203 | tomar café | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,275 |
| 204 | judía | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,306 |
| 205 | moler | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,338 |
| 206 | cuidar | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,369 |
| 207 | palomita | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,400 |
| 208 | pescador | 0,00157 | 0,031 | 0,286 | 98,432 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 209 | almorzar | 0,00156 | 0,063 | 0,571 | 98,494 |
| 210 | granada | 0,00153 | 0,063 | 0,571 | 98,557 |
| 211 | borrar | 0,00145 | 0,031 | 0,286 | 98,588 |
| 212 | mango | 0,00145 | 0,031 | 0,286 | 98,620 |
| 213 | sano | 0,00145 | 0,031 | 0,286 | 98,651 |
| 214 | disfrutar | 0,00145 | 0,031 | 0,286 | 98,683 |
| 215 | producto | 0,00145 | 0,031 | 0,286 | 98,714 |
| 216 | cocer | 0,00145 | 0,031 | 0,286 | 98,745 |
| 217 | utilizar | 0,00133 | 0,031 | 0,286 | 98,777 |
| 218 | kiwi | 0,00133 | 0,031 | 0,286 | 98,808 |
| 219 | manteca | 0,00133 | 0,031 | 0,286 | 98,839 |
| 220 | grifo | 0,00122 | 0,031 | 0,286 | 98,871 |
| 221 | vivir | 0,00122 | 0,031 | 0,286 | 98,902 |
| 222 | mixto | 0,00122 | 0,031 | 0,286 | 98,934 |
| 223 | limpiar las manos | 0,00122 | 0,031 | 0,286 | 98,965 |
| 224 | cerdo | 0,00122 | 0,031 | 0,286 | 98,996 |
| 225 | canela | 0,00121 | 0,063 | 0,571 | 99,059 |
| 226 | echar | 0,00112 | 0,031 | 0,286 | 99,090 |
| 227 | judía seca | 0,00112 | 0,031 | 0,286 | 99,122 |
| 228 | mozzarella | 0,00112 | 0,031 | 0,286 | 99,153 |
| 229 | peso | 0,00112 | 0,031 | 0,286 | 99,184 |
| 230 | merluza | 0,00112 | 0,031 | 0,286 | 99,216 |
| 231 | nuez | 0,00112 | 0,031 | 0,286 | 99,247 |
| 232 | cereza | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,279 |
| 233 | pez | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,310 |
| 234 | kétchup | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,341 |
| 235 | trigo | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,373 |
| 236 | crudo | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,404 |
| 237 | cafetería | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,435 |
| 238 | agua con gas | 0,00103 | 0,031 | 0,286 | 99,467 |
| 239 | flan | 0,00097 | 0,063 | 0,571 | 99,529 |
| 240 | coliflor | 0,00094 | 0,031 | 0,286 | 99,561 |
| 241 | gramo | 0,00087 | 0,031 | 0,286 | 99,592 |
| 242 | fresco | 0,00087 | 0,031 | 0,286 | 99,624 |
| 243 | atún | 0,00087 | 0,031 | 0,286 | 99,655 |
| 244 | chupito | 0,00080 | 0,031 | 0,286 | 99,686 |
| 245 | supermercado | 0,00073 | 0,031 | 0,286 | 99,718 |
| 246 | mezclar | 0,00057 | 0,031 | 0,286 | 99,749 |
| 247 | berza | 0,00048 | 0,031 | 0,286 | 99,780 |
| 248 | humo | 0,00044 | 0,031 | 0,286 | 99,812 |
| 249 | natilla | 0,00037 | 0,031 | 0,286 | 99,843 |

Centro 06. 'Objetos colocados en la mesa para la comida'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|----------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | cuchara | 0,28753 | 7,800 | 30,286 | 07,800 |
| 2 | tajín | 0,28630 | 8,168 | 31,714 | 15,968 |
| 3 | plato | 0,26441 | 7,653 | 29,714 | 23,620 |
| 4 | pan | 0,22540 | 6,843 | 26,571 | 30,464 |
| 5 | agua | 0,22405 | 6,696 | 26,000 | 37,160 |
| 6 | cuchillo | 0,16130 | 4,857 | 18,857 | 42,016 |
| 7 | café | 0,15160 | 4,857 | 18,857 | 46,873 |
| 8 | vaso | 0,14321 | 4,341 | 16,857 | 51,214 |
| 9 | fruta | 0,12317 | 3,900 | 15,143 | 55,114 |

| | | | | | |
|----|--------------------|---------|-------|--------|--------|
| 10 | botella | 0,11472 | 3,458 | 13,429 | 58,572 |
| 11 | té | 0,08690 | 2,796 | 10,857 | 61,369 |
| 12 | servilleta | 0,07939 | 2,502 | 9,714 | 63,870 |
| 13 | comer | 0,07916 | 2,575 | 10,000 | 66,446 |
| 14 | botella de agua | 0,07830 | 2,428 | 9,429 | 68,874 |
| 15 | preparar | 0,05443 | 1,692 | 6,571 | 70,567 |
| 16 | limonada | 0,05428 | 1,692 | 6,571 | 72,259 |
| 17 | coca cola | 0,04741 | 1,545 | 6,000 | 73,804 |
| 18 | comida | 0,04542 | 1,472 | 5,714 | 75,276 |
| 19 | ensalada | 0,04385 | 1,472 | 5,714 | 76,748 |
| 20 | copa | 0,04172 | 1,177 | 4,571 | 77,925 |
| 21 | zumo | 0,04114 | 1,398 | 5,429 | 79,323 |
| 22 | tenedor | 0,03970 | 1,251 | 4,857 | 80,574 |
| 23 | taza | 0,03833 | 1,251 | 4,857 | 81,825 |
| 24 | limpiar | 0,03816 | 1,177 | 4,571 | 83,002 |
| 25 | cortar | 0,02435 | 0,736 | 2,857 | 83,738 |
| 26 | preparar la comida | 0,02114 | 0,809 | 3,143 | 84,547 |
| 27 | carne | 0,02075 | 0,662 | 2,571 | 85,210 |
| 28 | sal | 0,01941 | 0,662 | 2,571 | 85,872 |
| 29 | aceite | 0,01822 | 0,736 | 2,857 | 86,608 |
| 30 | bebida | 0,01674 | 0,515 | 2,000 | 87,123 |
| 31 | azúcar | 0,01537 | 0,515 | 2,000 | 87,638 |
| 32 | grande | 0,01397 | 0,442 | 1,714 | 88,079 |
| 33 | beber | 0,01280 | 0,515 | 2,000 | 88,595 |
| 34 | verdura | 0,01227 | 0,442 | 1,714 | 89,036 |
| 35 | cenar | 0,01147 | 0,442 | 1,714 | 89,478 |
| 36 | jarro | 0,01126 | 0,368 | 1,429 | 89,845 |
| 37 | servir | 0,01022 | 0,368 | 1,429 | 90,213 |
| 38 | pescado | 0,00987 | 0,294 | 1,143 | 90,508 |
| 39 | desayunar | 0,00871 | 0,368 | 1,429 | 90,876 |
| 40 | lata | 0,00798 | 0,294 | 1,143 | 91,170 |
| 41 | borrar | 0,00797 | 0,294 | 1,143 | 91,464 |
| 42 | tomar | 0,00762 | 0,294 | 1,143 | 91,759 |
| 43 | vaso de agua | 0,00685 | 0,221 | 0,857 | 91,979 |
| 44 | sartén | 0,00669 | 0,294 | 1,143 | 92,274 |
| 45 | recoger | 0,00649 | 0,221 | 0,857 | 92,494 |
| 46 | almuerzo | 0,00648 | 0,221 | 0,857 | 92,715 |
| 47 | papel | 0,00548 | 0,147 | 0,571 | 92,862 |
| 48 | primer plato | 0,00548 | 0,147 | 0,571 | 93,010 |
| 49 | taza de café | 0,00527 | 0,147 | 0,571 | 93,157 |
| 50 | plato de pollo | 0,00525 | 0,147 | 0,571 | 93,304 |
| 51 | vino | 0,00525 | 0,147 | 0,571 | 93,451 |
| 52 | alimento | 0,00525 | 0,147 | 0,571 | 93,598 |
| 53 | leche | 0,00503 | 0,147 | 0,571 | 93,745 |
| 54 | dulce | 0,00482 | 0,147 | 0,571 | 93,893 |
| 55 | poner | 0,00466 | 0,147 | 0,571 | 94,040 |
| 56 | cena | 0,00457 | 0,147 | 0,571 | 94,187 |
| 57 | merienda | 0,00443 | 0,147 | 0,571 | 94,334 |
| 58 | almorzar | 0,00443 | 0,147 | 0,571 | 94,481 |
| 59 | desayuno | 0,00428 | 0,147 | 0,571 | 94,628 |
| 60 | desecho | 0,00428 | 0,147 | 0,571 | 94,776 |
| 61 | jarra de agua | 0,00424 | 0,147 | 0,571 | 94,923 |
| 62 | bote | 0,00420 | 0,147 | 0,571 | 95,070 |
| 63 | tetera | 0,00420 | 0,147 | 0,571 | 95,217 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 64 | pequeño | 0,00390 | 0,147 | 0,571 | 95,364 |
| 65 | decoración | 0,00309 | 0,147 | 0,571 | 95,511 |
| 66 | carta | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 95,585 |
| 67 | radio | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 95,659 |
| 68 | plato principal | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 95,732 |
| 69 | para comprar | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 95,806 |
| 70 | tapar | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 95,879 |
| 71 | jugo | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 95,953 |
| 72 | objeto cerámico | 0,00286 | 0,074 | 0,286 | 96,026 |
| 73 | comida rápida | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,100 |
| 74 | lavar | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,174 |
| 75 | máquina | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,247 |
| 76 | jarra | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,321 |
| 77 | flor | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,394 |
| 78 | termo | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,468 |
| 79 | decorar | 0,00262 | 0,074 | 0,286 | 96,542 |
| 80 | bebida de gas | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 96,615 |
| 81 | refresco | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 96,689 |
| 82 | preparar la mesa | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 96,762 |
| 83 | platillo | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 96,836 |
| 84 | limpio | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 96,909 |
| 85 | alcohol | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 96,983 |
| 86 | trapo | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,057 |
| 87 | mineral | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,130 |
| 88 | luz | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,204 |
| 89 | trapo de cocina | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,277 |
| 90 | ayudar | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,351 |
| 91 | fanta | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,425 |
| 92 | botella de bebida | 0,00241 | 0,074 | 0,286 | 97,498 |
| 93 | foto | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 97,572 |
| 94 | preparación | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 97,645 |
| 95 | amargo | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 97,719 |
| 96 | teléfono | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 97,792 |
| 97 | eliminar | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 97,866 |
| 98 | derrochar | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 97,940 |
| 99 | ropa | 0,00221 | 0,074 | 0,286 | 98,013 |
| 100 | molde | 0,00203 | 0,074 | 0,286 | 98,087 |
| 101 | bocadillo | 0,00203 | 0,074 | 0,286 | 98,160 |
| 102 | sofá | 0,00203 | 0,074 | 0,286 | 98,234 |
| 103 | camarero | 0,00203 | 0,074 | 0,286 | 98,308 |
| 104 | merendar | 0,00203 | 0,074 | 0,286 | 98,381 |
| 105 | plástico de mesa | 0,00187 | 0,074 | 0,286 | 98,455 |
| 106 | moler | 0,00187 | 0,074 | 0,286 | 98,528 |
| 107 | fresco | 0,00187 | 0,074 | 0,286 | 98,602 |
| 108 | feo | 0,00171 | 0,074 | 0,286 | 98,675 |
| 109 | hortaliza | 0,00157 | 0,074 | 0,286 | 98,749 |
| 110 | cafetera | 0,00145 | 0,074 | 0,286 | 98,823 |
| 111 | cocinar | 0,00133 | 0,074 | 0,286 | 98,896 |
| 112 | cazuela | 0,00133 | 0,074 | 0,286 | 98,970 |

Centro 07. 'La cocina y sus utensilios'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|----------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | preparar | 0,24676 | 5,208 | 30,000 | 05,208 |

| | | | | | |
|----|--------------------|---------|-------|--------|--------|
| 2 | mesa | 0,24381 | 5,357 | 30,857 | 10,565 |
| 3 | nevera | 0,22321 | 4,365 | 25,143 | 14,931 |
| 4 | comer | 0,21791 | 4,762 | 27,429 | 19,692 |
| 5 | horno | 0,20518 | 4,365 | 25,143 | 24,058 |
| 6 | frigo(rífico) | 0,20471 | 4,315 | 24,857 | 28,373 |
| 7 | plato | 0,17998 | 3,869 | 22,286 | 32,242 |
| 8 | cuchara | 0,17419 | 3,472 | 20,000 | 35,714 |
| 9 | cocinar | 0,13785 | 3,175 | 18,286 | 38,889 |
| 10 | lavadora | 0,13070 | 3,075 | 17,714 | 41,964 |
| 11 | tajín | 0,12474 | 2,579 | 14,857 | 44,544 |
| 12 | lavabo | 0,12423 | 2,728 | 15,714 | 47,272 |
| 13 | cuchillo | 0,12109 | 2,579 | 14,857 | 49,851 |
| 14 | silla | 0,11739 | 2,827 | 16,286 | 52,679 |
| 15 | grande | 0,11111 | 2,431 | 14,000 | 55,109 |
| 16 | vaso | 0,09566 | 2,034 | 11,714 | 57,143 |
| 17 | preparar la comida | 0,08186 | 1,637 | 9,429 | 58,780 |
| 18 | comida | 0,07207 | 1,736 | 10,000 | 60,516 |
| 19 | moderno | 0,06630 | 1,488 | 8,571 | 62,004 |
| 20 | cocina de gas | 0,05292 | 0,992 | 5,714 | 62,996 |
| 21 | limpiar | 0,05182 | 1,141 | 6,571 | 64,137 |
| 22 | agua | 0,04639 | 1,091 | 6,286 | 65,228 |
| 23 | cortar | 0,04408 | 1,091 | 6,286 | 66,319 |
| 24 | limpio | 0,04197 | 0,992 | 5,714 | 67,312 |
| 25 | botella | 0,03807 | 0,942 | 5,429 | 68,254 |
| 26 | tele(visión) | 0,03556 | 0,794 | 4,571 | 69,048 |
| 27 | pequeño | 0,03443 | 0,893 | 5,143 | 69,940 |
| 28 | sartén | 0,03440 | 0,843 | 4,857 | 70,784 |
| 29 | mechero | 0,03291 | 0,744 | 4,286 | 71,528 |
| 30 | cacerola | 0,03187 | 0,645 | 3,714 | 72,173 |
| 31 | placar | 0,03048 | 0,694 | 4,000 | 72,867 |
| 32 | copa | 0,03020 | 0,645 | 3,714 | 73,512 |
| 33 | armario | 0,03006 | 0,645 | 3,714 | 74,157 |
| 34 | tenedor | 0,02935 | 0,694 | 4,000 | 74,851 |
| 35 | refrigerador | 0,02903 | 0,595 | 3,429 | 75,446 |
| 36 | lavar | 0,02884 | 0,744 | 4,286 | 76,190 |
| 37 | fruta | 0,02815 | 0,645 | 3,714 | 76,835 |
| 38 | botella de gas | 0,02691 | 0,595 | 3,429 | 77,431 |
| 39 | estantería | 0,02678 | 0,496 | 2,857 | 77,927 |
| 40 | cocina eléctrica | 0,02573 | 0,595 | 3,429 | 78,522 |
| 41 | sucio | 0,02427 | 0,595 | 3,429 | 79,117 |
| 42 | aceite | 0,02358 | 0,595 | 3,429 | 79,712 |
| 43 | beber | 0,02304 | 0,546 | 3,143 | 80,258 |
| 44 | microondas | 0,02115 | 0,446 | 2,571 | 80,704 |
| 45 | gas | 0,02110 | 0,496 | 2,857 | 81,200 |
| 46 | sal | 0,02063 | 0,546 | 3,143 | 81,746 |
| 47 | bueno | 0,01892 | 0,397 | 2,286 | 82,143 |
| 48 | servilleta | 0,01795 | 0,397 | 2,286 | 82,540 |
| 49 | eléctrico | 0,01758 | 0,397 | 2,286 | 82,937 |
| 50 | freír | 0,01672 | 0,446 | 2,571 | 83,383 |
| 51 | taza | 0,01520 | 0,347 | 2,000 | 83,730 |
| 52 | cocina grande | 0,01490 | 0,298 | 1,714 | 84,028 |
| 53 | grifo | 0,01471 | 0,347 | 2,000 | 84,375 |
| 54 | fregadero | 0,01329 | 0,248 | 1,429 | 84,623 |
| 55 | utensilio | 0,01204 | 0,298 | 1,714 | 84,921 |

| | | | | | |
|-----|-----------------|---------|-------|-------|--------|
| 56 | olla | 0,01135 | 0,248 | 1,429 | 85,169 |
| 57 | servir | 0,01102 | 0,298 | 1,714 | 85,466 |
| 58 | radio | 0,01005 | 0,248 | 1,429 | 85,714 |
| 59 | antiguo | 0,00939 | 0,248 | 1,429 | 85,962 |
| 60 | leche | 0,00936 | 0,248 | 1,429 | 86,210 |
| 61 | botella de agua | 0,00901 | 0,198 | 1,143 | 86,409 |
| 62 | electrónico | 0,00848 | 0,198 | 1,143 | 86,607 |
| 63 | cuscus | 0,00835 | 0,198 | 1,143 | 86,806 |
| 64 | sofá | 0,00803 | 0,198 | 1,143 | 87,004 |
| 65 | patata | 0,00769 | 0,198 | 1,143 | 87,202 |
| 66 | horno de gas | 0,00766 | 0,149 | 0,857 | 87,351 |
| 67 | lavadero | 0,00744 | 0,149 | 0,857 | 87,500 |
| 68 | pan | 0,00739 | 0,198 | 1,143 | 87,698 |
| 69 | verdura | 0,00717 | 0,248 | 1,429 | 87,946 |
| 70 | harina | 0,00698 | 0,149 | 0,857 | 88,095 |
| 71 | cocina moderna | 0,00687 | 0,149 | 0,857 | 88,244 |
| 72 | naranja | 0,00677 | 0,198 | 1,143 | 88,442 |
| 73 | máquina | 0,00676 | 0,149 | 0,857 | 88,591 |
| 74 | papel | 0,00671 | 0,149 | 0,857 | 88,740 |
| 75 | tomate | 0,00669 | 0,149 | 0,857 | 88,889 |
| 76 | banana | 0,00665 | 0,149 | 0,857 | 89,038 |
| 77 | lavamanos | 0,00646 | 0,149 | 0,857 | 89,187 |
| 78 | lavavajillas | 0,00639 | 0,198 | 1,143 | 89,385 |
| 79 | desayunar | 0,00636 | 0,149 | 0,857 | 89,534 |
| 80 | café | 0,00632 | 0,198 | 1,143 | 89,732 |
| 81 | mochila | 0,00628 | 0,149 | 0,857 | 89,881 |
| 82 | carne | 0,00620 | 0,149 | 0,857 | 90,030 |
| 83 | sardina | 0,00580 | 0,149 | 0,857 | 90,179 |
| 84 | sillón | 0,00572 | 0,149 | 0,857 | 90,327 |
| 85 | molde | 0,00571 | 0,099 | 0,571 | 90,427 |
| 86 | vivir | 0,00546 | 0,149 | 0,857 | 90,575 |
| 87 | batir | 0,00534 | 0,149 | 0,857 | 90,724 |
| 88 | romper | 0,00527 | 0,099 | 0,571 | 90,823 |
| 89 | preferir | 0,00525 | 0,099 | 0,571 | 90,923 |
| 90 | puerta | 0,00512 | 0,149 | 0,857 | 91,071 |
| 91 | bota | 0,00507 | 0,099 | 0,571 | 91,171 |
| 92 | vidrio | 0,00503 | 0,099 | 0,571 | 91,270 |
| 93 | comestible | 0,00503 | 0,099 | 0,571 | 91,369 |
| 94 | moler | 0,00501 | 0,149 | 0,857 | 91,518 |
| 95 | aluminio | 0,00493 | 0,149 | 0,857 | 91,667 |
| 96 | largo | 0,00482 | 0,099 | 0,571 | 91,766 |
| 97 | tabla | 0,00472 | 0,099 | 0,571 | 91,865 |
| 98 | ventana | 0,00470 | 0,149 | 0,857 | 92,014 |
| 99 | mezclar | 0,00466 | 0,099 | 0,571 | 92,113 |
| 100 | arroz | 0,00454 | 0,149 | 0,857 | 92,262 |
| 101 | huevo | 0,00452 | 0,149 | 0,857 | 92,411 |
| 102 | baño | 0,00444 | 0,099 | 0,571 | 92,510 |
| 103 | nuevo | 0,00424 | 0,099 | 0,571 | 92,609 |
| 104 | alimento | 0,00424 | 0,099 | 0,571 | 92,708 |
| 105 | probar | 0,00420 | 0,149 | 0,857 | 92,857 |
| 106 | hacer comidas | 0,00412 | 0,099 | 0,571 | 92,956 |
| 107 | pescado | 0,00407 | 0,099 | 0,571 | 93,056 |
| 108 | luminoso | 0,00398 | 0,099 | 0,571 | 93,155 |
| 109 | mesa de comer | 0,00393 | 0,099 | 0,571 | 93,254 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 110 | ensalada | 0,00379 | 0,099 | 0,571 | 93,353 |
| 111 | robot | 0,00375 | 0,099 | 0,571 | 93,452 |
| 112 | mermelada | 0,00375 | 0,099 | 0,571 | 93,552 |
| 113 | lámpara | 0,00373 | 0,099 | 0,571 | 93,651 |
| 114 | jarra | 0,00358 | 0,099 | 0,571 | 93,750 |
| 115 | bombilla | 0,00343 | 0,099 | 0,571 | 93,849 |
| 116 | comedor | 0,00336 | 0,099 | 0,571 | 93,948 |
| 117 | escurrir | 0,00334 | 0,149 | 0,857 | 94,097 |
| 118 | tomar | 0,00331 | 0,099 | 0,571 | 94,196 |
| 119 | colador | 0,00331 | 0,099 | 0,571 | 94,296 |
| 120 | cazuela | 0,00329 | 0,099 | 0,571 | 94,395 |
| 121 | batidor | 0,00315 | 0,099 | 0,571 | 94,494 |
| 122 | pared | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,544 |
| 123 | fregar | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,593 |
| 124 | pizarra | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,643 |
| 125 | cenar | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,692 |
| 126 | kétchup | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,742 |
| 127 | tarea doméstica | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,792 |
| 128 | madre | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,841 |
| 129 | taladradora | 0,00286 | 0,050 | 0,286 | 94,891 |
| 130 | congelador | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 94,940 |
| 131 | gato | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 94,990 |
| 132 | trabajar | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,040 |
| 133 | ayuda | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,089 |
| 134 | trabajo | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,139 |
| 135 | borrador | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,188 |
| 136 | comprar | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,238 |
| 137 | cocinero | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,288 |
| 138 | licuadora | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,337 |
| 139 | preparar cuscús | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,387 |
| 140 | cámara | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,437 |
| 141 | jefe de cocina | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,486 |
| 142 | tostado | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,536 |
| 143 | alfombra | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,585 |
| 144 | aspirador | 0,00262 | 0,050 | 0,286 | 95,635 |
| 145 | batidora | 0,00256 | 0,099 | 0,571 | 95,734 |
| 146 | azúcar | 0,00255 | 0,099 | 0,571 | 95,833 |
| 147 | lavador | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 95,883 |
| 148 | disfrutar | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 95,933 |
| 149 | brasero | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 95,982 |
| 150 | papelera | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,032 |
| 151 | tetera | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,081 |
| 152 | soler | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,131 |
| 153 | preparación | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,181 |
| 154 | máquina electrónica | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,230 |
| 155 | escoba | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,280 |
| 156 | máquina de ropa | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,329 |
| 157 | descansar | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,379 |
| 158 | machacar | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,429 |
| 159 | sentarse | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,478 |
| 160 | malo | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,528 |
| 161 | grano | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,577 |
| 162 | máquina de café | 0,00241 | 0,050 | 0,286 | 96,627 |
| 163 | limonada | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,677 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 164 | utilizar | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,726 |
| 165 | lavar utensilios | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,776 |
| 166 | marmita | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,825 |
| 167 | comer patatas | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,875 |
| 168 | juego | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,925 |
| 169 | alcohol | 0,00221 | 0,050 | 0,286 | 96,974 |
| 170 | aprender | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,024 |
| 171 | ventanilla | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,073 |
| 172 | termo | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,123 |
| 173 | bonito | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,173 |
| 174 | picadora | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,222 |
| 175 | flor | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,272 |
| 176 | beber agua | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,321 |
| 177 | vaso de agua | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,371 |
| 178 | beber limonada | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,421 |
| 179 | preparar pasteles | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,470 |
| 180 | tostador | 0,00203 | 0,050 | 0,286 | 97,520 |
| 181 | llevar | 0,00200 | 0,099 | 0,571 | 97,619 |
| 182 | pizza | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,669 |
| 183 | trapo | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,718 |
| 184 | bebida | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,768 |
| 185 | hablar | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,817 |
| 186 | ancho | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,867 |
| 187 | fresco | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,917 |
| 188 | tortilla | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 97,966 |
| 189 | enorme | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 98,016 |
| 190 | cocina tradicional | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 98,065 |
| 191 | teléfono | 0,00187 | 0,050 | 0,286 | 98,115 |
| 192 | cáscara | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,165 |
| 193 | lata | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,214 |
| 194 | desayuno | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,264 |
| 195 | bañera | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,313 |
| 196 | basura | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,363 |
| 197 | estrecho | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,413 |
| 198 | cuidar | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,462 |
| 199 | ruido | 0,00171 | 0,050 | 0,286 | 98,512 |
| 200 | propio | 0,00157 | 0,050 | 0,286 | 98,562 |
| 201 | comida rápida | 0,00157 | 0,050 | 0,286 | 98,611 |
| 202 | aceituna | 0,00157 | 0,050 | 0,286 | 98,661 |
| 203 | zumos | 0,00157 | 0,050 | 0,286 | 98,710 |
| 204 | ruidoso | 0,00157 | 0,050 | 0,286 | 98,760 |
| 205 | lechuga | 0,00156 | 0,099 | 0,571 | 98,859 |
| 206 | extraordinario | 0,00145 | 0,050 | 0,286 | 98,909 |
| 207 | jengibre | 0,00133 | 0,050 | 0,286 | 98,958 |
| 208 | pelar | 0,00133 | 0,050 | 0,286 | 99,008 |
| 209 | cafetera | 0,00133 | 0,050 | 0,286 | 99,058 |
| 210 | cucharada | 0,00122 | 0,050 | 0,286 | 99,107 |
| 211 | taza de café | 0,00122 | 0,050 | 0,286 | 99,157 |
| 212 | oscuro | 0,00122 | 0,050 | 0,286 | 99,206 |
| 213 | salir | 0,00122 | 0,050 | 0,286 | 99,256 |
| 214 | tradicional | 0,00122 | 0,050 | 0,286 | 99,306 |
| 215 | plástico | 0,00122 | 0,050 | 0,286 | 99,355 |
| 216 | magnífico | 0,00112 | 0,050 | 0,286 | 99,405 |
| 217 | casero | 0,00112 | 0,050 | 0,286 | 99,454 |

| | | | | | |
|-----|------------------|---------|-------|-------|--------|
| 218 | música | 0,00103 | 0,050 | 0,286 | 99,504 |
| 219 | asar | 0,00094 | 0,050 | 0,286 | 99,554 |
| 220 | cajón | 0,00094 | 0,050 | 0,286 | 99,603 |
| 221 | trapo de cocinar | 0,00080 | 0,050 | 0,286 | 99,653 |
| 222 | confitera | 0,00073 | 0,050 | 0,286 | 99,702 |
| 223 | pollo | 0,00048 | 0,050 | 0,286 | 99,752 |
| 224 | fresa | 0,00040 | 0,050 | 0,286 | 99,802 |
| 225 | mantequilla | 0,00037 | 0,050 | 0,286 | 99,851 |

Centro 08. 'La escuela: muebles y materiales'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|--------------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | profe(sor) | 0,49882 | 6,302 | 62,857 | 06,302 |
| 2 | libro | 0,37042 | 5,042 | 50,286 | 11,343 |
| 3 | pizarra | 0,36679 | 4,583 | 45,714 | 15,927 |
| 4 | bolí(grafo) | 0,36581 | 5,156 | 51,429 | 21,083 |
| 5 | clase | 0,28980 | 3,896 | 38,857 | 24,979 |
| 6 | mesa | 0,27191 | 3,523 | 35,143 | 28,502 |
| 7 | alumno | 0,26858 | 3,867 | 38,571 | 32,369 |
| 8 | cuaderno | 0,24454 | 3,581 | 35,714 | 35,950 |
| 9 | puerta | 0,17861 | 2,721 | 27,143 | 38,671 |
| 10 | escribir | 0,17320 | 2,521 | 25,143 | 41,192 |
| 11 | ventana | 0,16421 | 2,607 | 26,000 | 43,798 |
| 12 | árabe | 0,15417 | 2,664 | 26,571 | 46,462 |
| 13 | estudiar | 0,14965 | 1,977 | 19,714 | 48,439 |
| 14 | director | 0,12497 | 1,833 | 18,286 | 50,272 |
| 15 | español | 0,12039 | 2,062 | 20,571 | 52,335 |
| 16 | matemáticas | 0,09571 | 1,633 | 16,286 | 53,967 |
| 17 | regla | 0,09235 | 1,404 | 14,000 | 55,371 |
| 18 | silla | 0,08119 | 1,346 | 13,429 | 56,717 |
| 19 | leer | 0,07921 | 1,174 | 11,714 | 57,892 |
| 20 | filosofía | 0,07353 | 1,232 | 12,286 | 59,123 |
| 21 | francés | 0,07182 | 1,260 | 12,571 | 60,384 |
| 22 | escuchar | 0,06906 | 1,232 | 12,286 | 61,616 |
| 23 | pupitre | 0,05787 | 0,859 | 8,571 | 62,475 |
| 24 | colegio | 0,05741 | 0,888 | 8,857 | 63,363 |
| 25 | tiza | 0,05459 | 0,888 | 8,857 | 64,251 |
| 26 | deporte | 0,05318 | 1,031 | 10,286 | 65,282 |
| 27 | biblioteca | 0,05156 | 0,917 | 9,143 | 66,199 |
| 28 | ordenador | 0,04917 | 0,716 | 7,143 | 66,915 |
| 29 | goma | 0,04820 | 0,888 | 8,857 | 67,803 |
| 30 | mochila | 0,04782 | 0,773 | 7,714 | 68,576 |
| 31 | papelera | 0,04670 | 0,716 | 7,143 | 69,292 |
| 32 | manual | 0,04350 | 0,630 | 6,286 | 69,923 |
| 33 | administración | 0,04182 | 0,745 | 7,429 | 70,667 |
| 34 | plaza | 0,03164 | 0,487 | 4,857 | 71,154 |
| 35 | islámico | 0,03045 | 0,516 | 5,143 | 71,670 |
| 36 | estudio | 0,02921 | 0,487 | 4,857 | 72,157 |
| 37 | asignatura | 0,02833 | 0,458 | 4,571 | 72,615 |
| 38 | enseñanza primaria | 0,02804 | 0,458 | 4,571 | 73,074 |
| 39 | educación | 0,02771 | 0,430 | 4,286 | 73,503 |
| 40 | lápiz | 0,02556 | 0,487 | 4,857 | 73,990 |
| 41 | hablar | 0,02481 | 0,430 | 4,286 | 74,420 |
| 42 | mapa | 0,02374 | 0,401 | 4,000 | 74,821 |

| | | | | | |
|----|----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 43 | colegial | 0,02292 | 0,372 | 3,714 | 75,193 |
| 44 | jugar | 0,02267 | 0,401 | 4,000 | 75,594 |
| 45 | estantería | 0,02262 | 0,401 | 4,000 | 75,995 |
| 46 | trabajar | 0,02102 | 0,286 | 2,857 | 76,282 |
| 47 | cartera | 0,02091 | 0,430 | 4,286 | 76,712 |
| 48 | jardín | 0,02011 | 0,372 | 3,714 | 77,084 |
| 49 | historia | 0,01964 | 0,401 | 4,000 | 77,485 |
| 50 | examen | 0,01952 | 0,344 | 3,429 | 77,829 |
| 51 | grande | 0,01942 | 0,286 | 2,857 | 78,115 |
| 52 | carpeta | 0,01939 | 0,344 | 3,429 | 78,459 |
| 53 | instituto | 0,01840 | 0,286 | 2,857 | 78,745 |
| 54 | enseñanza secundaria | 0,01806 | 0,315 | 3,143 | 79,060 |
| 55 | campo | 0,01802 | 0,344 | 3,429 | 79,404 |
| 56 | borrador | 0,01794 | 0,286 | 2,857 | 79,691 |
| 57 | papel | 0,01771 | 0,372 | 3,714 | 80,063 |
| 58 | aula | 0,01763 | 0,229 | 2,286 | 80,292 |
| 59 | estuche | 0,01751 | 0,286 | 2,857 | 80,579 |
| 60 | chico | 0,01746 | 0,258 | 2,571 | 80,836 |
| 61 | ejercicio | 0,01715 | 0,401 | 4,000 | 81,237 |
| 62 | calle | 0,01622 | 0,229 | 2,286 | 81,467 |
| 63 | escritorio | 0,01602 | 0,201 | 2,000 | 81,667 |
| 64 | estudiante | 0,01601 | 0,201 | 2,000 | 81,868 |
| 65 | ventanilla | 0,01563 | 0,229 | 2,286 | 82,097 |
| 66 | bombilla | 0,01543 | 0,258 | 2,571 | 82,355 |
| 67 | geografía | 0,01496 | 0,315 | 3,143 | 82,670 |
| 68 | escalera | 0,01402 | 0,229 | 2,286 | 82,899 |
| 69 | despacho | 0,01364 | 0,201 | 2,000 | 83,099 |
| 70 | amigo | 0,01329 | 0,229 | 2,286 | 83,329 |
| 71 | bueno | 0,01327 | 0,229 | 2,286 | 83,558 |
| 72 | sala | 0,01284 | 0,229 | 2,286 | 83,787 |
| 73 | bachillerato | 0,01275 | 0,229 | 2,286 | 84,016 |
| 74 | ficha | 0,01240 | 0,258 | 2,571 | 84,274 |
| 75 | tranquilo | 0,01209 | 0,172 | 1,714 | 84,446 |
| 76 | basura | 0,01171 | 0,143 | 1,429 | 84,589 |
| 77 | árbol | 0,01149 | 0,258 | 2,571 | 84,847 |
| 78 | internet | 0,01144 | 0,143 | 1,429 | 84,990 |
| 79 | inteligente | 0,01093 | 0,143 | 1,429 | 85,133 |
| 80 | foto | 0,01079 | 0,143 | 1,429 | 85,276 |
| 81 | público | 0,01079 | 0,172 | 1,714 | 85,448 |
| 82 | inglés | 0,01077 | 0,258 | 2,571 | 85,706 |
| 83 | aprender | 0,01073 | 0,172 | 1,714 | 85,878 |
| 84 | estadio | 0,01051 | 0,115 | 1,143 | 85,993 |
| 85 | recreo | 0,01044 | 0,201 | 2,000 | 86,193 |
| 86 | fácil | 0,01023 | 0,201 | 2,000 | 86,394 |
| 87 | dirección | 0,01012 | 0,143 | 1,429 | 86,537 |
| 88 | lámpara | 0,00986 | 0,143 | 1,429 | 86,680 |
| 89 | sacapuntas | 0,00977 | 0,143 | 1,429 | 86,823 |
| 90 | estilo | 0,00923 | 0,115 | 1,143 | 86,938 |
| 91 | privado | 0,00899 | 0,143 | 1,429 | 87,081 |
| 92 | tablón | 0,00891 | 0,115 | 1,143 | 87,196 |
| 93 | evaluación | 0,00865 | 0,143 | 1,429 | 87,339 |
| 94 | tijeras | 0,00858 | 0,172 | 1,714 | 87,511 |
| 95 | sala de profesores | 0,00837 | 0,143 | 1,429 | 87,654 |
| 96 | lengua | 0,00837 | 0,143 | 1,429 | 87,797 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 97 | PC | 0,00822 | 0,115 | 1,143 | 87,912 |
| 98 | borrar | 0,00788 | 0,143 | 1,429 | 88,055 |
| 99 | hoja | 0,00770 | 0,172 | 1,714 | 88,227 |
| 100 | poema | 0,00735 | 0,086 | 0,857 | 88,313 |
| 101 | luz | 0,00728 | 0,115 | 1,143 | 88,427 |
| 102 | (cuarto de) baño | 0,00728 | 0,115 | 1,143 | 88,542 |
| 103 | hacer deporte | 0,00713 | 0,143 | 1,429 | 88,685 |
| 104 | atención | 0,00694 | 0,115 | 1,143 | 88,800 |
| 105 | sala de lectura | 0,00685 | 0,086 | 0,857 | 88,886 |
| 106 | educar | 0,00683 | 0,115 | 1,143 | 89,000 |
| 107 | compás | 0,00636 | 0,086 | 0,857 | 89,086 |
| 108 | cama | 0,00631 | 0,086 | 0,857 | 89,172 |
| 109 | secretario | 0,00623 | 0,086 | 0,857 | 89,258 |
| 110 | simpático | 0,00619 | 0,086 | 0,857 | 89,344 |
| 111 | señor | 0,00617 | 0,115 | 1,143 | 89,459 |
| 112 | tabla | 0,00611 | 0,086 | 0,857 | 89,545 |
| 113 | calma | 0,00602 | 0,086 | 0,857 | 89,630 |
| 114 | dormir | 0,00597 | 0,115 | 1,143 | 89,745 |
| 115 | fuera | 0,00594 | 0,086 | 0,857 | 89,831 |
| 116 | universitario | 0,00591 | 0,143 | 1,429 | 89,974 |
| 117 | cuchillo | 0,00572 | 0,086 | 0,857 | 90,060 |
| 118 | casa | 0,00571 | 0,057 | 0,571 | 90,117 |
| 119 | entender | 0,00557 | 0,086 | 0,857 | 90,203 |
| 120 | persona | 0,00557 | 0,086 | 0,857 | 90,289 |
| 121 | comunicación | 0,00557 | 0,086 | 0,857 | 90,375 |
| 122 | trabajo | 0,00552 | 0,086 | 0,857 | 90,461 |
| 123 | imagen | 0,00545 | 0,086 | 0,857 | 90,547 |
| 124 | bolso | 0,00540 | 0,115 | 1,143 | 90,662 |
| 125 | chuleta | 0,00530 | 0,086 | 0,857 | 90,748 |
| 126 | trabajador | 0,00525 | 0,057 | 0,571 | 90,805 |
| 127 | lección | 0,00523 | 0,115 | 1,143 | 90,920 |
| 128 | nota | 0,00515 | 0,086 | 0,857 | 91,005 |
| 129 | fraude | 0,00502 | 0,086 | 0,857 | 91,091 |
| 130 | sillón | 0,00484 | 0,057 | 0,571 | 91,149 |
| 131 | pared | 0,00479 | 0,143 | 1,429 | 91,292 |
| 132 | tímido | 0,00462 | 0,057 | 0,571 | 91,349 |
| 133 | escrito | 0,00462 | 0,057 | 0,571 | 91,406 |
| 134 | mes | 0,00462 | 0,057 | 0,571 | 91,464 |
| 135 | coger | 0,00462 | 0,057 | 0,571 | 91,521 |
| 136 | ventaja | 0,00457 | 0,086 | 0,857 | 91,607 |
| 137 | por favor | 0,00449 | 0,057 | 0,571 | 91,664 |
| 138 | educación islámica | 0,00446 | 0,172 | 1,714 | 91,836 |
| 139 | explicar | 0,00441 | 0,143 | 1,429 | 91,979 |
| 140 | cabo | 0,00428 | 0,057 | 0,571 | 92,037 |
| 141 | texto | 0,00426 | 0,086 | 0,857 | 92,123 |
| 142 | revista mural | 0,00425 | 0,115 | 1,143 | 92,237 |
| 143 | ruidoso | 0,00424 | 0,057 | 0,571 | 92,294 |
| 144 | servicio | 0,00420 | 0,057 | 0,571 | 92,352 |
| 145 | fecha | 0,00419 | 0,086 | 0,857 | 92,438 |
| 146 | guardar | 0,00408 | 0,057 | 0,571 | 92,495 |
| 147 | liceo | 0,00395 | 0,057 | 0,571 | 92,552 |
| 148 | salir | 0,00393 | 0,057 | 0,571 | 92,610 |
| 149 | leer libros | 0,00390 | 0,057 | 0,571 | 92,667 |
| 150 | papelería | 0,00390 | 0,057 | 0,571 | 92,724 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 151 | armario | 0,00389 | 0,086 | 0,857 | 92,810 |
| 152 | plato | 0,00379 | 0,057 | 0,571 | 92,867 |
| 153 | dibujo | 0,00373 | 0,086 | 0,857 | 92,953 |
| 154 | comunicar | 0,00366 | 0,057 | 0,571 | 93,011 |
| 155 | comprender | 0,00363 | 0,086 | 0,857 | 93,097 |
| 156 | bien | 0,00363 | 0,057 | 0,571 | 93,154 |
| 157 | mezquita | 0,00361 | 0,057 | 0,571 | 93,211 |
| 158 | fracaso | 0,00353 | 0,057 | 0,571 | 93,268 |
| 159 | balón | 0,00343 | 0,057 | 0,571 | 93,326 |
| 160 | cocina | 0,00343 | 0,057 | 0,571 | 93,383 |
| 161 | tinta | 0,00331 | 0,057 | 0,571 | 93,440 |
| 162 | informática | 0,00324 | 0,057 | 0,571 | 93,498 |
| 163 | aprobar | 0,00324 | 0,057 | 0,571 | 93,555 |
| 164 | curso | 0,00316 | 0,057 | 0,571 | 93,612 |
| 165 | jugar al fútbol | 0,00306 | 0,057 | 0,571 | 93,669 |
| 166 | fútbol | 0,00301 | 0,086 | 0,857 | 93,755 |
| 167 | saber | 0,00299 | 0,057 | 0,571 | 93,813 |
| 168 | hacer exámenes | 0,00288 | 0,057 | 0,571 | 93,870 |
| 169 | flor | 0,00286 | 0,029 | 0,286 | 93,899 |
| 170 | moto | 0,00286 | 0,029 | 0,286 | 93,927 |
| 171 | comer | 0,00265 | 0,057 | 0,571 | 93,985 |
| 172 | pluma | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,013 |
| 173 | sesión | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,042 |
| 174 | pesado | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,070 |
| 175 | empresa | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,099 |
| 176 | naturaleza | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,128 |
| 177 | profesional | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,156 |
| 178 | mirar | 0,00262 | 0,029 | 0,286 | 94,185 |
| 179 | preparar | 0,00260 | 0,057 | 0,571 | 94,242 |
| 180 | diccionario | 0,00258 | 0,057 | 0,571 | 94,300 |
| 181 | compañero | 0,00245 | 0,057 | 0,571 | 94,357 |
| 182 | subir | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,386 |
| 183 | servicio general | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,414 |
| 184 | nevera | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,443 |
| 185 | centro | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,471 |
| 186 | ensimismado | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,500 |
| 187 | blusa | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,529 |
| 188 | armario de libros | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,557 |
| 189 | garabito | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,586 |
| 190 | lugar de deporte | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,615 |
| 191 | control | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,643 |
| 192 | dedicar | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,672 |
| 193 | escuela privada | 0,00241 | 0,029 | 0,286 | 94,701 |
| 194 | materia | 0,00239 | 0,057 | 0,571 | 94,758 |
| 195 | educación física | 0,00236 | 0,057 | 0,571 | 94,815 |
| 196 | difícil | 0,00225 | 0,057 | 0,571 | 94,873 |
| 197 | preparar la lección | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 94,901 |
| 198 | grifo | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 94,930 |
| 199 | responsable | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 94,958 |
| 200 | clase de tecnología | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 94,987 |
| 201 | ruido | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,016 |
| 202 | cuidado | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,044 |
| 203 | reunión | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,073 |
| 204 | toilette | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,102 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 205 | manso | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,130 |
| 206 | voto | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,159 |
| 207 | objeto | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,188 |
| 208 | dar | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,216 |
| 209 | preparación | 0,00221 | 0,029 | 0,286 | 95,245 |
| 210 | baloncesto | 0,00216 | 0,086 | 0,857 | 95,331 |
| 211 | buen material | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,359 |
| 212 | maternidad | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,388 |
| 213 | decir | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,417 |
| 214 | capa | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,445 |
| 215 | cruce | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,474 |
| 216 | cambiar | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,503 |
| 217 | vacaciones | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,531 |
| 218 | profesión | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,560 |
| 219 | canto | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,589 |
| 220 | techo | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,617 |
| 221 | escuela grande | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,646 |
| 222 | estadio de fútbol | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,675 |
| 223 | consciente | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,703 |
| 224 | ¿quién quiere leer? | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,732 |
| 225 | carta | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,761 |
| 226 | regular | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,789 |
| 227 | prueba | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,818 |
| 228 | escolar | 0,00203 | 0,029 | 0,286 | 95,846 |
| 229 | limpio | 0,00192 | 0,057 | 0,571 | 95,904 |
| 230 | planta | 0,00191 | 0,057 | 0,571 | 95,961 |
| 231 | navegar | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 95,990 |
| 232 | librero | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,018 |
| 233 | social | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,047 |
| 234 | casco | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,076 |
| 235 | vivir | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,104 |
| 236 | árbol de argán | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,133 |
| 237 | facilitar | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,162 |
| 238 | azul | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,190 |
| 239 | blanco | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,219 |
| 240 | litro | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,247 |
| 241 | juego | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,276 |
| 242 | sacrificio | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,305 |
| 243 | clase de español | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,333 |
| 244 | humo | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,362 |
| 245 | ver | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,391 |
| 246 | CV | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,419 |
| 247 | plantar árboles | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,448 |
| 248 | repasar | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,477 |
| 249 | frase | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,505 |
| 250 | crayón | 0,00187 | 0,029 | 0,286 | 96,534 |
| 251 | página | 0,00179 | 0,057 | 0,571 | 96,591 |
| 252 | placar | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,620 |
| 253 | botella | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,649 |
| 254 | pegamento | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,677 |
| 255 | divertido | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,706 |
| 256 | maleta | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,734 |
| 257 | chocolate | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,763 |
| 258 | dar opinión | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,792 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 259 | conjugación | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,820 |
| 260 | radio | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,849 |
| 261 | venir | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,878 |
| 262 | aviso | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,906 |
| 263 | joven | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,935 |
| 264 | contar | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,964 |
| 265 | sacar provecho | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 96,992 |
| 266 | sofá | 0,00171 | 0,029 | 0,286 | 97,021 |
| 267 | feo | 0,00170 | 0,057 | 0,571 | 97,078 |
| 268 | agenda | 0,00162 | 0,057 | 0,571 | 97,135 |
| 269 | documento | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,164 |
| 270 | fuerte | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,193 |
| 271 | agua | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,221 |
| 272 | fracaso escolar | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,250 |
| 273 | recibir | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,279 |
| 274 | piso | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,307 |
| 275 | geología | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,336 |
| 276 | televisor | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,365 |
| 277 | plaza de deporte | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,393 |
| 278 | educativo | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,422 |
| 279 | charlar | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,451 |
| 280 | grapadora | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,479 |
| 281 | tonto | 0,00157 | 0,029 | 0,286 | 97,508 |
| 282 | pasearse | 0,00148 | 0,057 | 0,571 | 97,565 |
| 283 | conocer | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,594 |
| 284 | silencio | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,622 |
| 285 | clase de profesores | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,651 |
| 286 | vago | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,680 |
| 287 | naranja | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,708 |
| 288 | empollón | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,737 |
| 289 | cuidar | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,766 |
| 290 | mucho | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,794 |
| 291 | ayudar | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,823 |
| 292 | aburrido | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,852 |
| 293 | enseñar | 0,00145 | 0,029 | 0,286 | 97,880 |
| 294 | actividad | 0,00138 | 0,057 | 0,571 | 97,938 |
| 295 | nulo | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 97,966 |
| 296 | coche | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 97,995 |
| 297 | examinar | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,023 |
| 298 | copiar | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,052 |
| 299 | malo | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,081 |
| 300 | pasar exámenes | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,109 |
| 301 | pizza | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,138 |
| 302 | niño | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,167 |
| 303 | curso de español | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,195 |
| 304 | teléfono | 0,00133 | 0,029 | 0,286 | 98,224 |
| 305 | día | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,253 |
| 306 | enseñanza colegial | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,281 |
| 307 | diálogo | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,310 |
| 308 | universidad | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,339 |
| 309 | lengua española | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,367 |
| 310 | observar | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,396 |
| 311 | tiempo | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,425 |
| 312 | vocabulario | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,453 |

| | | | | | |
|-----|-------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 313 | lugar | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,482 |
| 314 | lista | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,510 |
| 315 | castigar | 0,00122 | 0,029 | 0,286 | 98,539 |
| 316 | color | 0,00112 | 0,029 | 0,286 | 98,568 |
| 317 | pensar | 0,00112 | 0,029 | 0,286 | 98,596 |
| 318 | hacer | 0,00112 | 0,029 | 0,286 | 98,625 |
| 319 | estrofa | 0,00112 | 0,029 | 0,286 | 98,654 |
| 320 | posar | 0,00112 | 0,029 | 0,286 | 98,682 |
| 321 | presente | 0,00112 | 0,029 | 0,286 | 98,711 |
| 322 | cualificado | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,740 |
| 323 | libre | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,768 |
| 324 | instrucción islámica | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,797 |
| 325 | vehículo | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,826 |
| 326 | enseñanza universitaria | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,854 |
| 327 | ausente | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,883 |
| 328 | palabra | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,911 |
| 329 | sobre | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,940 |
| 330 | carne | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,969 |
| 331 | hablar con amigos | 0,00103 | 0,029 | 0,286 | 98,997 |
| 332 | moderno | 0,00094 | 0,029 | 0,286 | 99,026 |
| 333 | vidrio | 0,00094 | 0,029 | 0,286 | 99,055 |
| 334 | bicicleta | 0,00094 | 0,029 | 0,286 | 99,083 |
| 335 | aconsejar | 0,00094 | 0,029 | 0,286 | 99,112 |
| 336 | navegar en internet | 0,00094 | 0,029 | 0,286 | 99,141 |
| 337 | instalación de deporte | 0,00094 | 0,029 | 0,286 | 99,169 |
| 338 | aprender español | 0,00087 | 0,029 | 0,286 | 99,198 |
| 339 | bandera | 0,00087 | 0,029 | 0,286 | 99,227 |
| 340 | jugar al deporte | 0,00087 | 0,029 | 0,286 | 99,255 |
| 341 | parking | 0,00087 | 0,029 | 0,286 | 99,284 |
| 342 | negro | 0,00087 | 0,029 | 0,286 | 99,313 |
| 343 | piscina | 0,00087 | 0,029 | 0,286 | 99,341 |
| 344 | novela | 0,00080 | 0,029 | 0,286 | 99,370 |
| 345 | revista | 0,00080 | 0,029 | 0,286 | 99,398 |
| 346 | año | 0,00080 | 0,029 | 0,286 | 99,427 |
| 347 | contable | 0,00080 | 0,029 | 0,286 | 99,456 |
| 348 | portero | 0,00073 | 0,029 | 0,286 | 99,484 |
| 349 | blanqueador | 0,00073 | 0,029 | 0,286 | 99,513 |
| 350 | balonmano | 0,00067 | 0,029 | 0,286 | 99,542 |
| 351 | casa de director | 0,00067 | 0,029 | 0,286 | 99,570 |
| 352 | facultad | 0,00067 | 0,029 | 0,286 | 99,599 |
| 353 | hacer ejercicios | 0,00062 | 0,029 | 0,286 | 99,628 |
| 354 | estado | 0,00062 | 0,029 | 0,286 | 99,656 |
| 355 | folio | 0,00057 | 0,029 | 0,286 | 99,685 |
| 356 | eliminar | 0,00057 | 0,029 | 0,286 | 99,714 |
| 357 | goma de borrar | 0,00052 | 0,029 | 0,286 | 99,742 |
| 358 | pequeño | 0,00052 | 0,029 | 0,286 | 99,771 |
| 359 | seguridad | 0,00052 | 0,029 | 0,286 | 99,799 |
| 360 | odiar | 0,00052 | 0,029 | 0,286 | 99,828 |
| 361 | campo de fútbol | 0,00048 | 0,029 | 0,286 | 99,857 |
| 362 | aula de español | 0,00048 | 0,029 | 0,286 | 99,885 |
| 363 | escolarización | 0,00040 | 0,029 | 0,286 | 99,914 |
| 364 | asiento | 0,00034 | 0,029 | 0,286 | 99,943 |

Centro 09. 'Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|-------------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | sol | 0,35913 | 8,298 | 39,542 | 08,298 |
| 2 | clima | 0,30841 | 7,276 | 34,670 | 15,574 |
| 3 | frío | 0,30402 | 7,877 | 37,536 | 23,452 |
| 4 | calor | 0,22840 | 6,194 | 29,513 | 29,645 |
| 5 | (ir a) playa | 0,17669 | 4,630 | 22,063 | 34,275 |
| 6 | ventana | 0,15453 | 3,668 | 17,479 | 37,943 |
| 7 | lámpara | 0,12814 | 3,067 | 14,613 | 41,010 |
| 8 | bombilla | 0,11294 | 2,826 | 13,467 | 43,836 |
| 9 | fuego | 0,10034 | 2,646 | 12,607 | 46,482 |
| 10 | frigo(rífico) | 0,09350 | 2,405 | 11,461 | 48,888 |
| 11 | lluvia | 0,08679 | 2,886 | 13,754 | 51,774 |
| 12 | puerta | 0,07703 | 1,984 | 9,456 | 53,758 |
| 13 | oscuro | 0,07144 | 2,165 | 10,315 | 55,923 |
| 14 | vestido | 0,05449 | 1,443 | 6,877 | 57,366 |
| 15 | claro | 0,05350 | 1,503 | 7,163 | 58,870 |
| 16 | nevera | 0,04909 | 1,203 | 5,731 | 60,072 |
| 17 | iluminar | 0,04449 | 1,263 | 6,017 | 61,335 |
| 18 | luz | 0,04264 | 1,082 | 5,158 | 62,417 |
| 19 | aire | 0,04150 | 1,143 | 5,444 | 63,560 |
| 20 | nieve | 0,03912 | 1,263 | 6,017 | 64,823 |
| 21 | verano | 0,03751 | 1,143 | 5,444 | 65,965 |
| 22 | luna | 0,03718 | 1,143 | 5,444 | 67,108 |
| 23 | abrir la ventana | 0,03624 | 1,022 | 4,871 | 68,130 |
| 24 | horno | 0,03161 | 0,842 | 4,011 | 68,972 |
| 25 | gas | 0,03143 | 0,842 | 4,011 | 69,814 |
| 26 | primavera | 0,03096 | 0,962 | 4,585 | 70,776 |
| 27 | agua | 0,03085 | 0,902 | 4,298 | 71,678 |
| 28 | electricidad | 0,02635 | 0,782 | 3,725 | 72,459 |
| 29 | otoño | 0,02606 | 0,842 | 4,011 | 73,301 |
| 30 | ropa | 0,02477 | 0,722 | 3,438 | 74,023 |
| 31 | abrir la puerta | 0,02396 | 0,722 | 3,438 | 74,744 |
| 32 | ducha | 0,02307 | 0,661 | 3,152 | 75,406 |
| 33 | eléctrico | 0,02235 | 0,541 | 2,579 | 75,947 |
| 34 | manta | 0,02203 | 0,601 | 2,865 | 76,548 |
| 35 | mar | 0,02138 | 0,601 | 2,865 | 77,150 |
| 36 | chaqueta | 0,02092 | 0,601 | 2,865 | 77,751 |
| 37 | llevar | 0,02031 | 0,541 | 2,579 | 78,292 |
| 38 | luminoso | 0,01956 | 0,601 | 2,865 | 78,894 |
| 39 | duchar(se) | 0,01842 | 0,541 | 2,579 | 79,435 |
| 40 | piscina | 0,01720 | 0,601 | 2,865 | 80,036 |
| 41 | climatizar | 0,01672 | 0,361 | 1,719 | 80,397 |
| 42 | naturaleza | 0,01485 | 0,361 | 1,719 | 80,758 |
| 43 | cama | 0,01435 | 0,361 | 1,719 | 81,118 |
| 44 | cerrar la ventana | 0,01352 | 0,361 | 1,719 | 81,479 |
| 45 | ventanilla | 0,01330 | 0,361 | 1,719 | 81,840 |
| 46 | televisión | 0,01321 | 0,301 | 1,433 | 82,141 |
| 47 | refrigerador | 0,01317 | 0,361 | 1,719 | 82,502 |
| 48 | calentar | 0,01269 | 0,421 | 2,006 | 82,922 |
| 49 | chimenea | 0,01168 | 0,301 | 1,433 | 83,223 |
| 50 | mal tiempo | 0,01107 | 0,301 | 1,433 | 83,524 |
| 51 | estrella | 0,01073 | 0,361 | 1,719 | 83,885 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 52 | electricista | 0,01019 | 0,241 | 1,146 | 84,125 |
| 53 | energía | 0,00985 | 0,361 | 1,719 | 84,486 |
| 54 | oxígeno | 0,00955 | 0,241 | 1,146 | 84,726 |
| 55 | cielo | 0,00949 | 0,301 | 1,433 | 85,027 |
| 56 | incendio | 0,00942 | 0,301 | 1,433 | 85,328 |
| 57 | apagar | 0,00932 | 0,301 | 1,433 | 85,628 |
| 58 | limonada | 0,00908 | 0,301 | 1,433 | 85,929 |
| 59 | viento | 0,00883 | 0,301 | 1,433 | 86,230 |
| 60 | bueno | 0,00856 | 0,301 | 1,433 | 86,530 |
| 61 | llevar ropa | 0,00815 | 0,180 | 0,860 | 86,711 |
| 62 | buen tiempo | 0,00801 | 0,241 | 1,146 | 86,951 |
| 63 | fuera | 0,00772 | 0,180 | 0,860 | 87,132 |
| 64 | limpio | 0,00760 | 0,180 | 0,860 | 87,312 |
| 65 | energía solar | 0,00732 | 0,180 | 0,860 | 87,492 |
| 66 | abrir | 0,00708 | 0,180 | 0,860 | 87,673 |
| 67 | soleado | 0,00695 | 0,180 | 0,860 | 87,853 |
| 68 | llevar vestidos | 0,00680 | 0,180 | 0,860 | 88,034 |
| 69 | caliente | 0,00666 | 0,180 | 0,860 | 88,214 |
| 70 | cerrar la puerta | 0,00649 | 0,180 | 0,860 | 88,394 |
| 71 | nublado | 0,00646 | 0,241 | 1,146 | 88,635 |
| 72 | hielo | 0,00639 | 0,301 | 1,433 | 88,936 |
| 73 | agua fresca | 0,00632 | 0,180 | 0,860 | 89,116 |
| 74 | natural | 0,00613 | 0,180 | 0,860 | 89,296 |
| 75 | invierno | 0,00582 | 0,241 | 1,146 | 89,537 |
| 76 | salir | 0,00549 | 0,180 | 0,860 | 89,717 |
| 77 | linterna | 0,00530 | 0,180 | 0,860 | 89,898 |
| 78 | climatizador | 0,00528 | 0,120 | 0,573 | 90,018 |
| 79 | salida | 0,00527 | 0,180 | 0,860 | 90,198 |
| 80 | camiseta | 0,00526 | 0,120 | 0,573 | 90,319 |
| 81 | termo | 0,00508 | 0,120 | 0,573 | 90,439 |
| 82 | electrónico | 0,00485 | 0,120 | 0,573 | 90,559 |
| 83 | radio | 0,00483 | 0,120 | 0,573 | 90,679 |
| 84 | bebida | 0,00467 | 0,120 | 0,573 | 90,800 |
| 85 | disfrutar | 0,00464 | 0,120 | 0,573 | 90,920 |
| 86 | solar | 0,00464 | 0,120 | 0,573 | 91,040 |
| 87 | tráfico | 0,00464 | 0,120 | 0,573 | 91,161 |
| 88 | encender | 0,00444 | 0,120 | 0,573 | 91,281 |
| 89 | medio ambiente | 0,00414 | 0,120 | 0,573 | 91,401 |
| 90 | malo | 0,00409 | 0,120 | 0,573 | 91,521 |
| 91 | llevar la chaqueta | 0,00394 | 0,120 | 0,573 | 91,642 |
| 92 | beber agua | 0,00387 | 0,120 | 0,573 | 91,762 |
| 93 | contaminación | 0,00380 | 0,120 | 0,573 | 91,882 |
| 94 | beber | 0,00375 | 0,120 | 0,573 | 92,002 |
| 95 | normal | 0,00364 | 0,120 | 0,573 | 92,123 |
| 96 | cerrar | 0,00362 | 0,120 | 0,573 | 92,243 |
| 97 | ahorrar | 0,00359 | 0,120 | 0,573 | 92,363 |
| 98 | jersey | 0,00354 | 0,120 | 0,573 | 92,483 |
| 99 | jardín | 0,00344 | 0,120 | 0,573 | 92,604 |
| 100 | vestirse | 0,00332 | 0,120 | 0,573 | 92,724 |
| 101 | niebla | 0,00287 | 0,060 | 0,287 | 92,784 |
| 102 | agua fría | 0,00287 | 0,060 | 0,287 | 92,844 |
| 103 | caluroso | 0,00287 | 0,060 | 0,287 | 92,904 |
| 104 | vela | 0,00287 | 0,060 | 0,287 | 92,965 |
| 105 | humedad | 0,00287 | 0,060 | 0,287 | 93,025 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 106 | grande | 0,00287 | 0,060 | 0,287 | 93,085 |
| 107 | comer | 0,00282 | 0,120 | 0,573 | 93,205 |
| 108 | limpiar | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,265 |
| 109 | leche | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,325 |
| 110 | noche | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,385 |
| 111 | gasolina | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,446 |
| 112 | botella | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,506 |
| 113 | sábana | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,566 |
| 114 | casa | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,626 |
| 115 | climático | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,686 |
| 116 | televisor | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,746 |
| 117 | café | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,806 |
| 118 | difícil | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,867 |
| 119 | tempestad | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,927 |
| 120 | moderno | 0,00263 | 0,060 | 0,287 | 93,987 |
| 121 | tormenta | 0,00248 | 0,120 | 0,573 | 94,107 |
| 122 | planta | 0,00242 | 0,060 | 0,287 | 94,167 |
| 123 | lavar | 0,00242 | 0,060 | 0,287 | 94,227 |
| 124 | alfombra | 0,00242 | 0,060 | 0,287 | 94,287 |
| 125 | soplar | 0,00242 | 0,060 | 0,287 | 94,348 |
| 126 | refresco | 0,00242 | 0,060 | 0,287 | 94,408 |
| 127 | pila | 0,00242 | 0,060 | 0,287 | 94,468 |
| 128 | tener frío | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,528 |
| 129 | respirar | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,588 |
| 130 | teléfono | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,648 |
| 131 | chilaba | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,708 |
| 132 | cálido | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,768 |
| 133 | infierno | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,829 |
| 134 | piel | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,889 |
| 135 | botella de agua | 0,00222 | 0,060 | 0,287 | 94,949 |
| 136 | dormitorio | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,009 |
| 137 | coche | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,069 |
| 138 | amanecer | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,129 |
| 139 | cortina | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,189 |
| 140 | cazadora | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,250 |
| 141 | capa | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,310 |
| 142 | árbol | 0,00204 | 0,060 | 0,287 | 95,370 |
| 143 | gorro | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,430 |
| 144 | dormir | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,490 |
| 145 | abrir la ventanilla | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,550 |
| 146 | problema | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,610 |
| 147 | coca cola | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,670 |
| 148 | carbón | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,731 |
| 149 | nevada | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,791 |
| 150 | helado | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,851 |
| 151 | usar | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,911 |
| 152 | tiempo | 0,00187 | 0,060 | 0,287 | 95,971 |
| 153 | ensalada | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,031 |
| 154 | comida | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,091 |
| 155 | para llevar | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,152 |
| 156 | fregadero | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,212 |
| 157 | enfermedad | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,272 |
| 158 | ventilación | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,332 |
| 159 | maldad | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,392 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 160 | gorra | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,452 |
| 161 | clase | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,512 |
| 162 | trueno | 0,00172 | 0,060 | 0,287 | 96,572 |
| 163 | seguridad | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,633 |
| 164 | botella de gas | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,693 |
| 165 | bombero | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,753 |
| 166 | mayo | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,813 |
| 167 | montaña | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,873 |
| 168 | río | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,933 |
| 169 | fresco | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 96,993 |
| 170 | ruido | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 97,054 |
| 171 | campo | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 97,114 |
| 172 | relajarse | 0,00158 | 0,060 | 0,287 | 97,174 |
| 173 | abril | 0,00145 | 0,060 | 0,287 | 97,234 |
| 174 | chal | 0,00145 | 0,060 | 0,287 | 97,294 |
| 175 | abrir la habitación | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,354 |
| 176 | lluvioso | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,414 |
| 177 | natación | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,474 |
| 178 | enero | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,535 |
| 179 | salir fuera | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,595 |
| 180 | agua normal | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,655 |
| 181 | secador | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,715 |
| 182 | sequía | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,775 |
| 183 | calmante | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,835 |
| 184 | llover | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,895 |
| 185 | cocina de gas | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 97,956 |
| 186 | ventilar | 0,00133 | 0,060 | 0,287 | 98,016 |
| 187 | agua con gas | 0,00122 | 0,060 | 0,287 | 98,076 |
| 188 | riego | 0,00122 | 0,060 | 0,287 | 98,136 |
| 189 | zapato | 0,00112 | 0,060 | 0,287 | 98,196 |
| 190 | nevar | 0,00112 | 0,060 | 0,287 | 98,256 |
| 191 | pañuelo | 0,00112 | 0,060 | 0,287 | 98,316 |
| 192 | peligroso | 0,00103 | 0,060 | 0,287 | 98,376 |
| 193 | abrigo | 0,00103 | 0,060 | 0,287 | 98,437 |
| 194 | inundación | 0,00087 | 0,060 | 0,287 | 98,497 |

Centro 10. 'La ciudad'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|---------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | casa | 0,35569 | 4,969 | 48,433 | 04,969 |
| 2 | calle | 0,30520 | 4,180 | 40,741 | 09,149 |
| 3 | coche | 0,29352 | 4,005 | 39,031 | 13,154 |
| 4 | jardín | 0,25688 | 3,712 | 36,182 | 16,866 |
| 5 | escuela | 0,21244 | 3,391 | 33,048 | 20,257 |
| 6 | café | 0,19015 | 2,748 | 26,781 | 23,005 |
| 7 | playa | 0,18898 | 3,011 | 29,345 | 26,016 |
| 8 | hospital | 0,17427 | 2,835 | 27,635 | 28,851 |
| 9 | (auto)bús | 0,17237 | 2,397 | 23,362 | 31,248 |
| 10 | restaurante | 0,16360 | 2,631 | 25,641 | 33,879 |
| 11 | cafetería | 0,14089 | 2,309 | 22,507 | 36,188 |
| 12 | colegio | 0,12828 | 2,075 | 20,228 | 38,264 |
| 13 | trabajo | 0,12361 | 1,666 | 16,239 | 39,930 |
| 14 | comisaría | 0,09982 | 1,432 | 13,960 | 41,362 |
| 15 | contaminación | 0,08934 | 1,403 | 13,675 | 42,765 |

| | | | | | |
|----|---------------------|---------|-------|--------|--------|
| 16 | barrio | 0,08864 | 1,228 | 11,966 | 43,993 |
| 17 | trabajar | 0,08714 | 1,198 | 11,681 | 45,191 |
| 18 | policía | 0,08674 | 1,549 | 15,100 | 46,741 |
| 19 | hotel | 0,08274 | 1,491 | 14,530 | 48,232 |
| 20 | taxi | 0,08264 | 1,198 | 11,681 | 49,430 |
| 21 | ruido | 0,08063 | 1,345 | 13,105 | 50,775 |
| 22 | banco | 0,07430 | 1,052 | 10,256 | 51,827 |
| 23 | fábrica | 0,06821 | 1,023 | 9,972 | 52,850 |
| 24 | mezquita | 0,05459 | 0,994 | 9,687 | 53,844 |
| 25 | moderno | 0,04744 | 0,818 | 7,977 | 54,662 |
| 26 | parque | 0,04627 | 0,614 | 5,983 | 55,276 |
| 27 | grande | 0,04550 | 0,818 | 7,977 | 56,095 |
| 28 | cine(ma) | 0,04453 | 0,906 | 8,832 | 57,001 |
| 29 | transporte | 0,04348 | 0,614 | 5,983 | 57,615 |
| 30 | liceo | 0,04288 | 0,585 | 5,698 | 58,199 |
| 31 | instituto | 0,04240 | 0,731 | 7,123 | 58,930 |
| 32 | medio de transporte | 0,03950 | 0,585 | 5,698 | 59,515 |
| 33 | tren | 0,03902 | 0,614 | 5,983 | 60,129 |
| 34 | supermercado | 0,03860 | 0,702 | 6,838 | 60,830 |
| 35 | farmacia | 0,03685 | 0,585 | 5,698 | 61,415 |
| 36 | gente | 0,03575 | 0,585 | 5,698 | 61,999 |
| 37 | ruidoso | 0,03445 | 0,585 | 5,698 | 62,584 |
| 38 | plaza | 0,03117 | 0,438 | 4,274 | 63,023 |
| 39 | árbol | 0,03071 | 0,643 | 6,268 | 63,666 |
| 40 | mar | 0,02957 | 0,497 | 4,843 | 64,163 |
| 41 | mercado | 0,02737 | 0,468 | 4,558 | 64,630 |
| 42 | droga | 0,02670 | 0,497 | 4,843 | 65,127 |
| 43 | camión | 0,02616 | 0,497 | 4,843 | 65,624 |
| 44 | avión | 0,02604 | 0,468 | 4,558 | 66,092 |
| 45 | violencia | 0,02539 | 0,380 | 3,704 | 66,472 |
| 46 | profesor | 0,02521 | 0,497 | 4,843 | 66,969 |
| 47 | empresa | 0,02395 | 0,438 | 4,274 | 67,407 |
| 48 | limpio | 0,02391 | 0,468 | 4,558 | 67,875 |
| 49 | tranquilo | 0,02378 | 0,438 | 4,274 | 68,313 |
| 50 | tráfico | 0,02371 | 0,409 | 3,989 | 68,723 |
| 51 | provincia | 0,02300 | 0,322 | 3,134 | 69,044 |
| 52 | piscina | 0,02228 | 0,351 | 3,419 | 69,395 |
| 53 | bicicleta | 0,02216 | 0,497 | 4,843 | 69,892 |
| 54 | ciber(café) | 0,02173 | 0,409 | 3,989 | 70,301 |
| 55 | centro | 0,02165 | 0,292 | 2,849 | 70,593 |
| 56 | carretera | 0,02017 | 0,351 | 3,419 | 70,944 |
| 57 | medio ambiente | 0,01935 | 0,292 | 2,849 | 71,236 |
| 58 | paro | 0,01862 | 0,292 | 2,849 | 71,529 |
| 59 | basura | 0,01848 | 0,322 | 3,134 | 71,850 |
| 60 | campo | 0,01750 | 0,351 | 3,419 | 72,201 |
| 61 | aeropuerto | 0,01720 | 0,468 | 4,558 | 72,669 |
| 62 | estudiar | 0,01681 | 0,292 | 2,849 | 72,961 |
| 63 | bosque | 0,01655 | 0,263 | 2,564 | 73,224 |
| 64 | antiguo | 0,01599 | 0,263 | 2,564 | 73,487 |
| 65 | naturaleza | 0,01567 | 0,263 | 2,564 | 73,750 |
| 66 | universidad | 0,01566 | 0,322 | 3,134 | 74,072 |
| 67 | obrero | 0,01514 | 0,234 | 2,279 | 74,306 |
| 68 | emigración | 0,01450 | 0,205 | 1,994 | 74,510 |
| 69 | polución | 0,01428 | 0,175 | 1,709 | 74,686 |

| | | | | | |
|-----|----------------|---------|-------|-------|--------|
| 70 | comer | 0,01420 | 0,205 | 1,994 | 74,890 |
| 71 | problema | 0,01381 | 0,322 | 3,134 | 75,212 |
| 72 | moto | 0,01376 | 0,263 | 2,564 | 75,475 |
| 73 | urbano | 0,01364 | 0,175 | 1,709 | 75,650 |
| 74 | teatro | 0,01350 | 0,322 | 3,134 | 75,972 |
| 75 | bueno | 0,01301 | 0,263 | 2,564 | 76,235 |
| 76 | chico | 0,01292 | 0,234 | 2,279 | 76,469 |
| 77 | jugar | 0,01280 | 0,234 | 2,279 | 76,703 |
| 78 | estación | 0,01262 | 0,175 | 1,709 | 76,878 |
| 79 | facultad | 0,01251 | 0,205 | 1,994 | 77,083 |
| 80 | universitario | 0,01243 | 0,205 | 1,994 | 77,287 |
| 81 | mueble | 0,01194 | 0,146 | 1,425 | 77,433 |
| 82 | pobreza | 0,01180 | 0,175 | 1,709 | 77,609 |
| 83 | comprar | 0,01156 | 0,205 | 1,994 | 77,814 |
| 84 | alumno | 0,01112 | 0,205 | 1,994 | 78,018 |
| 85 | capital | 0,01088 | 0,117 | 1,140 | 78,135 |
| 86 | barco | 0,01085 | 0,146 | 1,425 | 78,281 |
| 87 | profesión | 0,01085 | 0,146 | 1,425 | 78,427 |
| 88 | taxista | 0,01078 | 0,146 | 1,425 | 78,574 |
| 89 | puerto | 0,01069 | 0,234 | 2,279 | 78,807 |
| 90 | autocar | 0,01062 | 0,175 | 1,709 | 78,983 |
| 91 | villa | 0,01049 | 0,146 | 1,425 | 79,129 |
| 92 | administración | 0,01040 | 0,146 | 1,425 | 79,275 |
| 93 | accidente | 0,01035 | 0,234 | 2,279 | 79,509 |
| 94 | biblioteca | 0,01015 | 0,175 | 1,709 | 79,684 |
| 95 | vida | 0,01013 | 0,175 | 1,709 | 79,860 |
| 96 | viajar | 0,00980 | 0,175 | 1,709 | 80,035 |
| 97 | semáforo | 0,00960 | 0,175 | 1,709 | 80,210 |
| 98 | motor | 0,00923 | 0,117 | 1,140 | 80,327 |
| 99 | edificio | 0,00892 | 0,117 | 1,140 | 80,444 |
| 100 | boutique | 0,00866 | 0,117 | 1,140 | 80,561 |
| 101 | bañil | 0,00851 | 0,146 | 1,425 | 80,707 |
| 102 | tienda | 0,00849 | 0,146 | 1,425 | 80,854 |
| 103 | zoco | 0,00819 | 0,146 | 1,425 | 81,000 |
| 104 | sucio | 0,00805 | 0,205 | 1,994 | 81,204 |
| 105 | hambre | 0,00776 | 0,146 | 1,425 | 81,350 |
| 106 | humo | 0,00775 | 0,117 | 1,140 | 81,467 |
| 107 | internet | 0,00775 | 0,146 | 1,425 | 81,614 |
| 108 | limpiar | 0,00748 | 0,175 | 1,709 | 81,789 |
| 109 | hacer deporte | 0,00746 | 0,175 | 1,709 | 81,964 |
| 110 | auto | 0,00717 | 0,146 | 1,425 | 82,110 |
| 111 | persona | 0,00707 | 0,117 | 1,140 | 82,227 |
| 112 | medio | 0,00705 | 0,117 | 1,140 | 82,344 |
| 113 | discriminación | 0,00695 | 0,146 | 1,425 | 82,491 |
| 114 | vehículo | 0,00679 | 0,146 | 1,425 | 82,637 |
| 115 | fumar | 0,00671 | 0,117 | 1,140 | 82,754 |
| 116 | música | 0,00671 | 0,117 | 1,140 | 82,871 |
| 117 | metro | 0,00654 | 0,088 | 0,855 | 82,958 |
| 118 | periódico | 0,00652 | 0,117 | 1,140 | 83,075 |
| 119 | bar | 0,00647 | 0,088 | 0,855 | 83,163 |
| 120 | seguridad | 0,00643 | 0,146 | 1,425 | 83,309 |
| 121 | circulación | 0,00643 | 0,088 | 0,855 | 83,397 |
| 122 | estadio | 0,00641 | 0,146 | 1,425 | 83,543 |
| 123 | clase | 0,00637 | 0,117 | 1,140 | 83,660 |

| | | | | | |
|-----|----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 124 | atasco | 0,00629 | 0,117 | 1,140 | 83,777 |
| 125 | público | 0,00626 | 0,117 | 1,140 | 83,894 |
| 126 | camino | 0,00625 | 0,088 | 0,855 | 83,981 |
| 127 | ciudadano | 0,00624 | 0,146 | 1,425 | 84,127 |
| 128 | conductor | 0,00615 | 0,117 | 1,140 | 84,244 |
| 129 | nervioso | 0,00614 | 0,117 | 1,140 | 84,361 |
| 130 | alcohol | 0,00607 | 0,088 | 0,855 | 84,449 |
| 131 | carro | 0,00607 | 0,088 | 0,855 | 84,537 |
| 132 | lugar | 0,00600 | 0,117 | 1,140 | 84,654 |
| 133 | enseñanza secundaria | 0,00592 | 0,117 | 1,140 | 84,771 |
| 134 | vivir | 0,00591 | 0,088 | 0,855 | 84,858 |
| 135 | estudio | 0,00588 | 0,088 | 0,855 | 84,946 |
| 136 | camarero | 0,00581 | 0,117 | 1,140 | 85,063 |
| 137 | tierra | 0,00575 | 0,117 | 1,140 | 85,180 |
| 138 | inmigración | 0,00572 | 0,088 | 0,855 | 85,267 |
| 139 | dificultad | 0,00570 | 0,058 | 0,570 | 85,326 |
| 140 | médico | 0,00566 | 0,146 | 1,425 | 85,472 |
| 141 | dirección | 0,00562 | 0,117 | 1,140 | 85,589 |
| 142 | ruina | 0,00562 | 0,088 | 0,855 | 85,677 |
| 143 | piso | 0,00560 | 0,088 | 0,855 | 85,764 |
| 144 | andar | 0,00557 | 0,088 | 0,855 | 85,852 |
| 145 | trabajador | 0,00554 | 0,117 | 1,140 | 85,969 |
| 146 | director | 0,00551 | 0,117 | 1,140 | 86,086 |
| 147 | beber | 0,00544 | 0,058 | 0,570 | 86,144 |
| 148 | avenida | 0,00544 | 0,205 | 1,994 | 86,349 |
| 149 | bonito | 0,00538 | 0,117 | 1,140 | 86,466 |
| 150 | parking | 0,00520 | 0,058 | 0,570 | 86,524 |
| 151 | jugar al fútbol | 0,00501 | 0,088 | 0,855 | 86,612 |
| 152 | luz | 0,00499 | 0,088 | 0,855 | 86,700 |
| 153 | apartamento | 0,00489 | 0,117 | 1,140 | 86,817 |
| 154 | tajín | 0,00473 | 0,058 | 0,570 | 86,875 |
| 155 | diffcil | 0,00472 | 0,088 | 0,855 | 86,963 |
| 156 | malo | 0,00455 | 0,088 | 0,855 | 87,051 |
| 157 | familia | 0,00449 | 0,058 | 0,570 | 87,109 |
| 158 | casa moderna | 0,00429 | 0,058 | 0,570 | 87,167 |
| 159 | escuela primaria | 0,00427 | 0,058 | 0,570 | 87,226 |
| 160 | baño | 0,00419 | 0,058 | 0,570 | 87,284 |
| 161 | comunicación | 0,00419 | 0,058 | 0,570 | 87,343 |
| 162 | gato | 0,00417 | 0,088 | 0,855 | 87,431 |
| 163 | panadería | 0,00415 | 0,088 | 0,855 | 87,518 |
| 164 | prostitución | 0,00412 | 0,058 | 0,570 | 87,577 |
| 165 | marcha | 0,00408 | 0,058 | 0,570 | 87,635 |
| 166 | agua | 0,00398 | 0,117 | 1,140 | 87,752 |
| 167 | carnicería | 0,00396 | 0,058 | 0,570 | 87,811 |
| 168 | feo | 0,00396 | 0,058 | 0,570 | 87,869 |
| 169 | ventaja | 0,00395 | 0,088 | 0,855 | 87,957 |
| 170 | tabaco | 0,00390 | 0,058 | 0,570 | 88,015 |
| 171 | peatón | 0,00390 | 0,058 | 0,570 | 88,074 |
| 172 | turista | 0,00381 | 0,058 | 0,570 | 88,132 |
| 173 | inmigrante | 0,00374 | 0,058 | 0,570 | 88,191 |
| 174 | vestido | 0,00371 | 0,058 | 0,570 | 88,249 |
| 175 | oficio | 0,00371 | 0,058 | 0,570 | 88,308 |
| 176 | fiesta | 0,00368 | 0,058 | 0,570 | 88,366 |
| 177 | historia | 0,00368 | 0,058 | 0,570 | 88,424 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 178 | deporte | 0,00367 | 0,117 | 1,140 | 88,541 |
| 179 | nuevo | 0,00360 | 0,088 | 0,855 | 88,629 |
| 180 | sol | 0,00359 | 0,058 | 0,570 | 88,688 |
| 181 | marinero | 0,00359 | 0,058 | 0,570 | 88,746 |
| 182 | éxodo rural | 0,00354 | 0,058 | 0,570 | 88,804 |
| 183 | hablar | 0,00354 | 0,058 | 0,570 | 88,863 |
| 184 | fabricación | 0,00354 | 0,058 | 0,570 | 88,921 |
| 185 | educación | 0,00353 | 0,058 | 0,570 | 88,980 |
| 186 | calor | 0,00353 | 0,088 | 0,855 | 89,068 |
| 187 | paseo | 0,00346 | 0,058 | 0,570 | 89,126 |
| 188 | vida dura | 0,00346 | 0,058 | 0,570 | 89,184 |
| 189 | bombilla | 0,00346 | 0,058 | 0,570 | 89,243 |
| 190 | discoteca | 0,00340 | 0,058 | 0,570 | 89,301 |
| 191 | correr | 0,00337 | 0,058 | 0,570 | 89,360 |
| 192 | colega | 0,00337 | 0,058 | 0,570 | 89,418 |
| 193 | ensuciar | 0,00325 | 0,058 | 0,570 | 89,477 |
| 194 | electricidad | 0,00322 | 0,058 | 0,570 | 89,535 |
| 195 | tecnología | 0,00314 | 0,058 | 0,570 | 89,594 |
| 196 | desempleado | 0,00314 | 0,058 | 0,570 | 89,652 |
| 197 | teléfono | 0,00313 | 0,058 | 0,570 | 89,711 |
| 198 | popular | 0,00309 | 0,058 | 0,570 | 89,769 |
| 199 | molestia | 0,00309 | 0,058 | 0,570 | 89,828 |
| 200 | municipalidad | 0,00306 | 0,058 | 0,570 | 89,886 |
| 201 | joven | 0,00304 | 0,058 | 0,570 | 89,944 |
| 202 | mendigo | 0,00303 | 0,058 | 0,570 | 90,003 |
| 203 | calma | 0,00303 | 0,058 | 0,570 | 90,061 |
| 204 | ver | 0,00301 | 0,088 | 0,855 | 90,149 |
| 205 | cable | 0,00293 | 0,058 | 0,570 | 90,208 |
| 206 | divertido | 0,00293 | 0,058 | 0,570 | 90,266 |
| 207 | tetera | 0,00291 | 0,058 | 0,570 | 90,324 |
| 208 | colegial | 0,00291 | 0,058 | 0,570 | 90,383 |
| 209 | poste | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,412 |
| 210 | felicidad | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,441 |
| 211 | región | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,471 |
| 212 | frío | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,500 |
| 213 | estatus | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,529 |
| 214 | gente de limpieza | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,558 |
| 215 | manicomio | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,588 |
| 216 | gendarmería | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,617 |
| 217 | actor | 0,00285 | 0,029 | 0,285 | 90,646 |
| 218 | río | 0,00281 | 0,058 | 0,570 | 90,704 |
| 219 | navegar | 0,00278 | 0,058 | 0,570 | 90,763 |
| 220 | soldado | 0,00276 | 0,058 | 0,570 | 90,821 |
| 221 | leer | 0,00276 | 0,058 | 0,570 | 90,880 |
| 222 | luminoso | 0,00275 | 0,088 | 0,855 | 90,968 |
| 223 | puerta | 0,00275 | 0,058 | 0,570 | 91,026 |
| 224 | descansar en la playa | 0,00266 | 0,058 | 0,570 | 91,084 |
| 225 | vacaciones | 0,00262 | 0,058 | 0,570 | 91,143 |
| 226 | pequeño | 0,00262 | 0,058 | 0,570 | 91,201 |
| 227 | estanco | 0,00260 | 0,058 | 0,570 | 91,260 |
| 228 | vía | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,289 |
| 229 | inmueble | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,318 |
| 230 | vidrio | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,348 |
| 231 | habitación | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,377 |

| | | | | | |
|-----|-------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 232 | garaje | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,406 |
| 233 | jardinería | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,435 |
| 234 | mortandad | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,464 |
| 235 | relación humana | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,494 |
| 236 | divorcio | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,523 |
| 237 | trabajo en la provincia | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,552 |
| 238 | horrible | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,581 |
| 239 | reciclar | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,611 |
| 240 | vaca | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,640 |
| 241 | ordinario | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,669 |
| 242 | caca | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,698 |
| 243 | jardín público | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,728 |
| 244 | publicación | 0,00259 | 0,029 | 0,285 | 91,757 |
| 245 | pobre | 0,00256 | 0,058 | 0,570 | 91,815 |
| 246 | salir | 0,00250 | 0,058 | 0,570 | 91,874 |
| 247 | club | 0,00249 | 0,088 | 0,855 | 91,961 |
| 248 | sala | 0,00242 | 0,058 | 0,570 | 92,020 |
| 249 | rata | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,049 |
| 250 | doctor | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,078 |
| 251 | cocinar | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,108 |
| 252 | rutina | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,137 |
| 253 | parada | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,166 |
| 254 | necesitar | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,195 |
| 255 | hospicio | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,224 |
| 256 | curva | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,254 |
| 257 | vertido tóxico | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,283 |
| 258 | sensibilizar | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,312 |
| 259 | medio de comunicación | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,341 |
| 260 | animar | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,371 |
| 261 | cochino | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,400 |
| 262 | vecino | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,429 |
| 263 | palacio | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,458 |
| 264 | visita | 0,00235 | 0,029 | 0,285 | 92,488 |
| 265 | niño | 0,00232 | 0,058 | 0,570 | 92,546 |
| 266 | responsable | 0,00230 | 0,058 | 0,570 | 92,605 |
| 267 | sastre | 0,00230 | 0,058 | 0,570 | 92,663 |
| 268 | terrazza | 0,00228 | 0,058 | 0,570 | 92,721 |
| 269 | consumo | 0,00223 | 0,058 | 0,570 | 92,780 |
| 270 | guapo | 0,00223 | 0,058 | 0,570 | 92,838 |
| 271 | adicción | 0,00220 | 0,058 | 0,570 | 92,897 |
| 272 | mañana | 0,00219 | 0,058 | 0,570 | 92,955 |
| 273 | variedad | 0,00219 | 0,058 | 0,570 | 93,014 |
| 274 | pasearse | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,043 |
| 275 | comerciar | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,072 |
| 276 | charlar | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,101 |
| 277 | iglesia | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,131 |
| 278 | peligroso | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,160 |
| 279 | profesional | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,189 |
| 280 | calle principal | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,218 |
| 281 | abandonado | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,248 |
| 282 | prisión | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,277 |
| 283 | modernidad | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,306 |
| 284 | relación | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,335 |
| 285 | azafato | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,365 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 286 | ruta | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,394 |
| 287 | ladrón | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,423 |
| 288 | no confianza | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,452 |
| 289 | campo cultural | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,481 |
| 290 | estación de tren | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,511 |
| 291 | agencia de viaje | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,540 |
| 292 | mirar | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,569 |
| 293 | aire nocivo | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,598 |
| 294 | anuncio de empleo | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,628 |
| 295 | derrochar | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,657 |
| 296 | plaza mayor | 0,00214 | 0,029 | 0,285 | 93,686 |
| 297 | jefe | 0,00213 | 0,058 | 0,570 | 93,745 |
| 298 | aire | 0,00207 | 0,058 | 0,570 | 93,803 |
| 299 | solidaridad | 0,00202 | 0,058 | 0,570 | 93,861 |
| 300 | rotonda | 0,00200 | 0,058 | 0,570 | 93,920 |
| 301 | tradicional | 0,00196 | 0,058 | 0,570 | 93,978 |
| 302 | desventaja | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,008 |
| 303 | centro de ciudad | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,037 |
| 304 | caro | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,066 |
| 305 | control | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,095 |
| 306 | delincuencia | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,125 |
| 307 | peatonal | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,154 |
| 308 | festival | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,183 |
| 309 | miedo | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,212 |
| 310 | mecánico | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,241 |
| 311 | academia | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,271 |
| 312 | emigrar | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,300 |
| 313 | neblina | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,329 |
| 314 | oficina | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,358 |
| 315 | emigrante | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,388 |
| 316 | bailar | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,417 |
| 317 | lámpara | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,446 |
| 318 | agencia | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,475 |
| 319 | tradicción | 0,00194 | 0,029 | 0,285 | 94,505 |
| 320 | agricultura | 0,00184 | 0,058 | 0,570 | 94,563 |
| 321 | hombre | 0,00183 | 0,058 | 0,570 | 94,621 |
| 322 | cocinero | 0,00182 | 0,058 | 0,570 | 94,680 |
| 323 | comercial | 0,00181 | 0,058 | 0,570 | 94,738 |
| 324 | tienda de comestibles | 0,00178 | 0,058 | 0,570 | 94,797 |
| 325 | basto | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 94,826 |
| 326 | ancho | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 94,855 |
| 327 | amable | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 94,885 |
| 328 | quiosco | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 94,914 |
| 329 | secretario | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 94,943 |
| 330 | jardín de juegos | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 94,972 |
| 331 | terrorismo | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,001 |
| 332 | zona verde | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,031 |
| 333 | habitar | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,060 |
| 334 | gordo | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,089 |
| 335 | negocio | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,118 |
| 336 | drogadicción | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,148 |
| 337 | carpintero | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,177 |
| 338 | enfermo | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,206 |
| 339 | económico | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,235 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 340 | mosquito | 0,00176 | 0,029 | 0,285 | 95,265 |
| 341 | alquilar | 0,00174 | 0,058 | 0,570 | 95,323 |
| 342 | triste | 0,00171 | 0,058 | 0,570 | 95,381 |
| 343 | tontería | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,411 |
| 344 | museo | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,440 |
| 345 | rápidamente | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,469 |
| 346 | buen tiempo | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,498 |
| 347 | empresario | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,528 |
| 348 | oración | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,557 |
| 349 | ir | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,586 |
| 350 | saludar | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,615 |
| 351 | abuso sexual | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,645 |
| 352 | marea negra | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,674 |
| 353 | puesto | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,703 |
| 354 | energía | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,732 |
| 355 | tribunal | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,761 |
| 356 | asociación | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,791 |
| 357 | borrar | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,820 |
| 358 | amigo | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,849 |
| 359 | manadero | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,878 |
| 360 | caminar | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,908 |
| 361 | estrecho | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,937 |
| 362 | cárcel | 0,00160 | 0,029 | 0,285 | 95,966 |
| 363 | sembrar | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 95,995 |
| 364 | nervio | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,025 |
| 365 | enfermedad | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,054 |
| 366 | mundialización | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,083 |
| 367 | velocidad | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,112 |
| 368 | vida rural | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,141 |
| 369 | bañarse | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,171 |
| 370 | puro | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,200 |
| 371 | salud | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,229 |
| 372 | depresión | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,258 |
| 373 | industria | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,288 |
| 374 | comuna | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,317 |
| 375 | igualdad | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,346 |
| 376 | parque de atracciones | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,375 |
| 377 | construcción | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,405 |
| 378 | modelo | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,434 |
| 379 | paso | 0,00146 | 0,029 | 0,285 | 96,463 |
| 380 | ocasión de trabajo | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,492 |
| 381 | globalización | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,521 |
| 382 | aventura | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,551 |
| 383 | jardinero | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,580 |
| 384 | flor | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,609 |
| 385 | hipocresía | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,638 |
| 386 | acera | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,668 |
| 387 | servicio | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,697 |
| 388 | fácilmente | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,726 |
| 389 | mal tiempo | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,755 |
| 390 | fantasía | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,785 |
| 391 | motel | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,814 |
| 392 | ocio | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,843 |
| 393 | residuo | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,872 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 394 | sardina | 0,00132 | 0,029 | 0,285 | 96,901 |
| 395 | era | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 96,931 |
| 396 | regular | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 96,960 |
| 397 | servicial | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 96,989 |
| 398 | polvo | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,018 |
| 399 | molestar | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,048 |
| 400 | crisis | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,077 |
| 401 | apertura | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,106 |
| 402 | bello | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,135 |
| 403 | juego | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,165 |
| 404 | buen salario | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,194 |
| 405 | mucho calor | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,223 |
| 406 | prudente | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,252 |
| 407 | futuro | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,281 |
| 408 | engaño | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,311 |
| 409 | divertirse | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,340 |
| 410 | natural | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,369 |
| 411 | ducha | 0,00120 | 0,029 | 0,285 | 97,398 |
| 412 | desarrollado | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,428 |
| 413 | alegría | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,457 |
| 414 | sector | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,486 |
| 415 | ignorante | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,515 |
| 416 | criminal | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,545 |
| 417 | casero | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,574 |
| 418 | dinero | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,603 |
| 419 | seguro | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,632 |
| 420 | soto | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,662 |
| 421 | calle limpia | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,691 |
| 422 | prioridad | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,720 |
| 423 | dependiente | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,749 |
| 424 | cambio de valores | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,778 |
| 425 | ordenador | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,808 |
| 426 | desecho | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,837 |
| 427 | hinch | 0,00109 | 0,029 | 0,285 | 97,866 |
| 428 | perro | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 97,895 |
| 429 | chatear | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 97,925 |
| 430 | horno | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 97,954 |
| 431 | puesto de trabajo | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 97,983 |
| 432 | cruzar | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,012 |
| 433 | navegar en internet | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,042 |
| 434 | enfermero | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,071 |
| 435 | intelectual | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,100 |
| 436 | conducir | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,129 |
| 437 | comestible | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,158 |
| 438 | bien | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,188 |
| 439 | autopista | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,217 |
| 440 | social | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,246 |
| 441 | borracho | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,275 |
| 442 | indemnización | 0,00099 | 0,029 | 0,285 | 98,305 |
| 443 | castillo | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,334 |
| 444 | empírico | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,363 |
| 445 | bolso | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,392 |
| 446 | fracaso | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,422 |
| 447 | negativo | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,451 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|---------|
| 448 | lleno | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,480 |
| 449 | pastelero | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,509 |
| 450 | SIDA | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,538 |
| 451 | falta de gas | 0,00090 | 0,029 | 0,285 | 98,568 |
| 452 | positivo | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,597 |
| 453 | pared | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,626 |
| 454 | desesperado | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,655 |
| 455 | mucho | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,685 |
| 456 | xenofobia | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,714 |
| 457 | lugar público | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,743 |
| 458 | orgullosa | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,772 |
| 459 | pintor | 0,00082 | 0,029 | 0,285 | 98,802 |
| 460 | leer novelas | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 98,831 |
| 461 | alquiler | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 98,860 |
| 462 | humo de fábricas | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 98,889 |
| 463 | soledad | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 98,918 |
| 464 | contenedor de basura | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 98,948 |
| 465 | feliz | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 98,977 |
| 466 | dentista | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 99,006 |
| 467 | funcional | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 99,035 |
| 468 | falta de tolerancia | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 99,065 |
| 469 | ventilación | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 99,094 |
| 470 | contaminar | 0,00074 | 0,029 | 0,285 | 99,123 |
| 471 | efecto invernadero | 0,00068 | 0,029 | 0,285 | 99,152 |
| 472 | rural | 0,00068 | 0,029 | 0,285 | 99,182 |
| 473 | clandestino | 0,00068 | 0,029 | 0,285 | 99,211 |
| 474 | contaminado | 0,00068 | 0,029 | 0,285 | 99,240 |
| 475 | casa de jóvenes | 0,00061 | 0,029 | 0,285 | 99,269 |
| 476 | planeta | 0,00061 | 0,029 | 0,285 | 99,298 |
| 477 | respeto | 0,00061 | 0,029 | 0,285 | 99,328 |
| 478 | corrupción | 0,00061 | 0,029 | 0,285 | 99,357 |
| 479 | zumo | 0,00061 | 0,029 | 0,285 | 99,386 |
| 480 | turístico | 0,00061 | 0,029 | 0,285 | 99,415 |
| 481 | casa de viejos | 0,00056 | 0,029 | 0,285 | 99,445 |
| 482 | largo | 0,00056 | 0,029 | 0,285 | 99,474 |
| 483 | nevera | 0,00056 | 0,029 | 0,285 | 99,503 |
| 484 | espacio de divertirse | 0,00051 | 0,029 | 0,285 | 99,532 |
| 485 | funcionario | 0,00051 | 0,029 | 0,285 | 99,562 |
| 486 | animal | 0,00051 | 0,029 | 0,285 | 99,591 |
| 487 | pescadería | 0,00051 | 0,029 | 0,285 | 99,620 |
| 488 | grifo | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,649 |
| 489 | mujer | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,678 |
| 490 | organizar | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,708 |
| 491 | peluquero | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,737 |
| 492 | ilegal | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,766 |
| 493 | pollería | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,795 |
| 494 | panadero | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,825 |
| 495 | incómodo | 0,00046 | 0,029 | 0,285 | 99,854 |
| 496 | frutería | 0,00042 | 0,029 | 0,285 | 99,883 |
| 497 | verdulería | 0,00038 | 0,029 | 0,285 | 99,912 |
| 498 | materialismo | 0,00038 | 0,029 | 0,285 | 99,942 |
| 499 | consumismo | 0,00035 | 0,029 | 0,285 | 99,971 |
| 500 | sin gas | 0,00035 | 0,029 | 0,285 | 100,000 |

Centro 11. 'El campo'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|--------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | animal | 0,32282 | 6,358 | 38,000 | 06,358 |
| 2 | árbol | 0,21220 | 4,780 | 28,571 | 11,138 |
| 3 | tranquilo | 0,17813 | 3,489 | 20,857 | 14,627 |
| 4 | naturaleza | 0,16769 | 3,537 | 21,143 | 18,164 |
| 5 | vaca | 0,12441 | 2,677 | 16,000 | 20,841 |
| 6 | calma | 0,12373 | 2,486 | 14,857 | 23,327 |
| 7 | burro | 0,11500 | 2,342 | 14,000 | 25,669 |
| 8 | casa | 0,10848 | 2,247 | 13,429 | 27,916 |
| 9 | tierra | 0,10639 | 2,199 | 13,143 | 30,115 |
| 10 | trabajar | 0,09140 | 2,151 | 12,857 | 32,266 |
| 11 | bosque | 0,09000 | 1,864 | 11,143 | 34,130 |
| 12 | flor | 0,07323 | 1,912 | 11,429 | 36,042 |
| 13 | trabajo | 0,06990 | 1,482 | 8,857 | 37,524 |
| 14 | agricultura | 0,06968 | 1,386 | 8,286 | 38,910 |
| 15 | montaña | 0,06491 | 1,530 | 9,143 | 40,440 |
| 16 | bueno | 0,06434 | 1,625 | 9,714 | 42,065 |
| 17 | agricultor | 0,06234 | 1,291 | 7,714 | 43,356 |
| 18 | natural | 0,04781 | 1,052 | 6,286 | 44,407 |
| 19 | jardín | 0,04607 | 1,099 | 6,571 | 45,507 |
| 20 | perro | 0,04601 | 0,956 | 5,714 | 46,463 |
| 21 | pollo | 0,03974 | 0,860 | 5,143 | 47,323 |
| 22 | sol | 0,03703 | 0,908 | 5,429 | 48,231 |
| 23 | limpio | 0,03677 | 0,860 | 5,143 | 49,092 |
| 24 | fruta | 0,03432 | 0,669 | 4,000 | 49,761 |
| 25 | mezquita | 0,03217 | 0,717 | 4,286 | 50,478 |
| 26 | rural | 0,03114 | 0,669 | 4,000 | 51,147 |
| 27 | gallina | 0,03086 | 0,669 | 4,000 | 51,816 |
| 28 | tranquilidad | 0,03003 | 0,574 | 3,429 | 52,390 |
| 29 | pastor | 0,02979 | 0,813 | 4,857 | 53,203 |
| 30 | oveja | 0,02873 | 0,765 | 4,571 | 53,967 |
| 31 | asno | 0,02840 | 0,574 | 3,429 | 54,541 |
| 32 | tractor | 0,02658 | 0,669 | 4,000 | 55,210 |
| 33 | pequeño | 0,02576 | 0,621 | 3,714 | 55,832 |
| 34 | camello | 0,02561 | 0,526 | 3,143 | 56,358 |
| 35 | gato | 0,02550 | 0,574 | 3,429 | 56,931 |
| 36 | río | 0,02262 | 0,478 | 2,857 | 57,409 |
| 37 | sequía | 0,02220 | 0,621 | 3,714 | 58,031 |
| 38 | pájaro | 0,02205 | 0,478 | 2,857 | 58,509 |
| 39 | antiguo | 0,02156 | 0,526 | 3,143 | 59,034 |
| 40 | leche | 0,02092 | 0,478 | 2,857 | 59,512 |
| 41 | campesino | 0,02026 | 0,478 | 2,857 | 59,990 |
| 42 | escuela | 0,01988 | 0,526 | 3,143 | 60,516 |
| 43 | jaima | 0,01924 | 0,335 | 2,000 | 60,851 |
| 44 | gallo | 0,01829 | 0,430 | 2,571 | 61,281 |
| 45 | verde | 0,01819 | 0,478 | 2,857 | 61,759 |
| 46 | dar de comer | 0,01811 | 0,430 | 2,571 | 62,189 |
| 47 | fiesta | 0,01794 | 0,430 | 2,571 | 62,620 |
| 48 | sembradora | 0,01598 | 0,478 | 2,857 | 63,098 |
| 49 | caballo | 0,01593 | 0,430 | 2,571 | 63,528 |
| 50 | paro | 0,01560 | 0,430 | 2,571 | 63,958 |
| 51 | grande | 0,01552 | 0,335 | 2,000 | 64,293 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 52 | arado | 0,01513 | 0,430 | 2,571 | 64,723 |
| 53 | verdura | 0,01489 | 0,287 | 1,714 | 65,010 |
| 54 | aire puro | 0,01460 | 0,335 | 2,000 | 65,344 |
| 55 | bonito | 0,01449 | 0,287 | 1,714 | 65,631 |
| 56 | planta | 0,01423 | 0,382 | 2,286 | 66,013 |
| 57 | simple | 0,01421 | 0,382 | 2,286 | 66,396 |
| 58 | vaquero | 0,01367 | 0,335 | 2,000 | 66,730 |
| 59 | toro | 0,01355 | 0,287 | 1,714 | 67,017 |
| 60 | aire | 0,01333 | 0,287 | 1,714 | 67,304 |
| 61 | calor | 0,01310 | 0,287 | 1,714 | 67,591 |
| 62 | trabajar la tierra | 0,01277 | 0,287 | 1,714 | 67,878 |
| 63 | cosecha | 0,01270 | 0,287 | 1,714 | 68,164 |
| 64 | pobre | 0,01255 | 0,239 | 1,429 | 68,403 |
| 65 | coche | 0,01206 | 0,239 | 1,429 | 68,642 |
| 66 | playa | 0,01184 | 0,287 | 1,714 | 68,929 |
| 67 | vida | 0,01176 | 0,239 | 1,429 | 69,168 |
| 68 | cabra | 0,01174 | 0,239 | 1,429 | 69,407 |
| 69 | frío | 0,01162 | 0,287 | 1,714 | 69,694 |
| 70 | cómodo | 0,01140 | 0,239 | 1,429 | 69,933 |
| 71 | familia | 0,01138 | 0,382 | 2,286 | 70,315 |
| 72 | comer | 0,01089 | 0,239 | 1,429 | 70,554 |
| 73 | campana | 0,00996 | 0,191 | 1,143 | 70,746 |
| 74 | plantar | 0,00993 | 0,239 | 1,429 | 70,985 |
| 75 | agua | 0,00977 | 0,430 | 2,571 | 71,415 |
| 76 | tradicional | 0,00967 | 0,239 | 1,429 | 71,654 |
| 77 | gente | 0,00959 | 0,239 | 1,429 | 71,893 |
| 78 | moderno | 0,00947 | 0,191 | 1,143 | 72,084 |
| 79 | persona | 0,00942 | 0,191 | 1,143 | 72,275 |
| 80 | leña | 0,00932 | 0,191 | 1,143 | 72,467 |
| 81 | abuelo | 0,00919 | 0,287 | 1,714 | 72,753 |
| 82 | segar | 0,00916 | 0,239 | 1,429 | 72,992 |
| 83 | tranquilamente | 0,00886 | 0,191 | 1,143 | 73,184 |
| 84 | jugar | 0,00872 | 0,191 | 1,143 | 73,375 |
| 85 | buena vida | 0,00871 | 0,191 | 1,143 | 73,566 |
| 86 | cachorro | 0,00857 | 0,143 | 0,857 | 73,709 |
| 87 | divertido | 0,00840 | 0,191 | 1,143 | 73,901 |
| 88 | aire limpio | 0,00831 | 0,143 | 0,857 | 74,044 |
| 89 | pueblo | 0,00831 | 0,143 | 0,857 | 74,187 |
| 90 | lluvia | 0,00810 | 0,191 | 1,143 | 74,379 |
| 91 | levantarse temprano | 0,00807 | 0,191 | 1,143 | 74,570 |
| 92 | pobreza | 0,00797 | 0,191 | 1,143 | 74,761 |
| 93 | buen clima | 0,00784 | 0,191 | 1,143 | 74,952 |
| 94 | descansar | 0,00774 | 0,191 | 1,143 | 75,143 |
| 95 | disfrutar | 0,00767 | 0,191 | 1,143 | 75,335 |
| 96 | no hay ruido | 0,00755 | 0,143 | 0,857 | 75,478 |
| 97 | chilaba | 0,00749 | 0,191 | 1,143 | 75,669 |
| 98 | oxígeno | 0,00713 | 0,191 | 1,143 | 75,860 |
| 99 | buen tiempo | 0,00710 | 0,143 | 0,857 | 76,004 |
| 100 | bien | 0,00706 | 0,143 | 0,857 | 76,147 |
| 101 | primavera | 0,00691 | 0,143 | 0,857 | 76,291 |
| 102 | insecto | 0,00686 | 0,143 | 0,857 | 76,434 |
| 103 | sembrar | 0,00678 | 0,191 | 1,143 | 76,625 |
| 104 | transporte | 0,00677 | 0,143 | 0,857 | 76,769 |
| 105 | convivencia | 0,00663 | 0,191 | 1,143 | 76,960 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 106 | atrasado | 0,00651 | 0,143 | 0,857 | 77,103 |
| 107 | cordero | 0,00649 | 0,143 | 0,857 | 77,247 |
| 108 | limpieza | 0,00648 | 0,191 | 1,143 | 77,438 |
| 109 | viajar | 0,00640 | 0,143 | 0,857 | 77,581 |
| 110 | dormir | 0,00635 | 0,143 | 0,857 | 77,725 |
| 111 | tajín | 0,00629 | 0,143 | 0,857 | 77,868 |
| 112 | camión | 0,00628 | 0,143 | 0,857 | 78,011 |
| 113 | colegio | 0,00623 | 0,143 | 0,857 | 78,155 |
| 114 | estudiar | 0,00615 | 0,143 | 0,857 | 78,298 |
| 115 | limpiar | 0,00613 | 0,143 | 0,857 | 78,442 |
| 116 | solidaridad | 0,00613 | 0,143 | 0,857 | 78,585 |
| 117 | buen persona | 0,00600 | 0,143 | 0,857 | 78,728 |
| 118 | cuscus | 0,00576 | 0,191 | 1,143 | 78,920 |
| 119 | carroza | 0,00571 | 0,096 | 0,571 | 79,015 |
| 120 | vida rural | 0,00571 | 0,096 | 0,571 | 79,111 |
| 121 | semilla | 0,00565 | 0,143 | 0,857 | 79,254 |
| 122 | alimento | 0,00564 | 0,143 | 0,857 | 79,398 |
| 123 | medio ambiente | 0,00562 | 0,143 | 0,857 | 79,541 |
| 124 | aceituna | 0,00552 | 0,143 | 0,857 | 79,685 |
| 125 | pasto | 0,00545 | 0,096 | 0,571 | 79,780 |
| 126 | buen lugar | 0,00545 | 0,096 | 0,571 | 79,876 |
| 127 | regar | 0,00542 | 0,143 | 0,857 | 80,019 |
| 128 | respeto | 0,00536 | 0,143 | 0,857 | 80,163 |
| 129 | pozo | 0,00522 | 0,096 | 0,571 | 80,258 |
| 130 | agrícola | 0,00522 | 0,096 | 0,571 | 80,354 |
| 131 | emigrante | 0,00522 | 0,096 | 0,571 | 80,449 |
| 132 | espacio verde | 0,00522 | 0,096 | 0,571 | 80,545 |
| 133 | aire bueno | 0,00506 | 0,143 | 0,857 | 80,688 |
| 134 | vestido | 0,00495 | 0,096 | 0,571 | 80,784 |
| 135 | clima | 0,00495 | 0,096 | 0,571 | 80,880 |
| 136 | cuidar | 0,00480 | 0,096 | 0,571 | 80,975 |
| 137 | paisaje | 0,00474 | 0,143 | 0,857 | 81,119 |
| 138 | oso | 0,00474 | 0,096 | 0,571 | 81,214 |
| 139 | carro | 0,00472 | 0,096 | 0,571 | 81,310 |
| 140 | casa pequeña | 0,00470 | 0,143 | 0,857 | 81,453 |
| 141 | emigración | 0,00460 | 0,143 | 0,857 | 81,597 |
| 142 | vida simple | 0,00456 | 0,143 | 0,857 | 81,740 |
| 143 | pato | 0,00454 | 0,096 | 0,571 | 81,836 |
| 144 | chabola | 0,00454 | 0,096 | 0,571 | 81,931 |
| 145 | casa antigua | 0,00450 | 0,143 | 0,857 | 82,075 |
| 146 | difícil | 0,00450 | 0,096 | 0,571 | 82,170 |
| 147 | paisaje natural | 0,00450 | 0,096 | 0,571 | 82,266 |
| 148 | casamiento de menores | 0,00450 | 0,096 | 0,571 | 82,361 |
| 149 | oscuro | 0,00450 | 0,096 | 0,571 | 82,457 |
| 150 | zona verde | 0,00446 | 0,096 | 0,571 | 82,553 |
| 151 | labrar la tierra | 0,00431 | 0,096 | 0,571 | 82,648 |
| 152 | moto | 0,00427 | 0,143 | 0,857 | 82,792 |
| 153 | capa vegetal | 0,00420 | 0,096 | 0,571 | 82,887 |
| 154 | contaminación | 0,00420 | 0,096 | 0,571 | 82,983 |
| 155 | cerdo | 0,00418 | 0,096 | 0,571 | 83,078 |
| 156 | rosa | 0,00418 | 0,096 | 0,571 | 83,174 |
| 157 | ardilla | 0,00413 | 0,096 | 0,571 | 83,270 |
| 158 | falta de servicios | 0,00409 | 0,096 | 0,571 | 83,365 |
| 159 | obrero | 0,00406 | 0,096 | 0,571 | 83,461 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 160 | trillar | 0,00398 | 0,143 | 0,857 | 83,604 |
| 161 | ruido | 0,00391 | 0,096 | 0,571 | 83,700 |
| 162 | comida | 0,00385 | 0,096 | 0,571 | 83,795 |
| 163 | viejo | 0,00382 | 0,096 | 0,571 | 83,891 |
| 164 | nieve | 0,00382 | 0,096 | 0,571 | 83,987 |
| 165 | sin trabajo | 0,00382 | 0,096 | 0,571 | 84,082 |
| 166 | cortar | 0,00381 | 0,143 | 0,857 | 84,226 |
| 167 | no hay contaminación | 0,00375 | 0,096 | 0,571 | 84,321 |
| 168 | matador | 0,00375 | 0,096 | 0,571 | 84,417 |
| 169 | labranza | 0,00375 | 0,096 | 0,571 | 84,512 |
| 170 | casa simple | 0,00372 | 0,096 | 0,571 | 84,608 |
| 171 | abono | 0,00369 | 0,096 | 0,571 | 84,704 |
| 172 | trigo | 0,00369 | 0,096 | 0,571 | 84,799 |
| 173 | ambiente | 0,00360 | 0,096 | 0,571 | 84,895 |
| 174 | vela | 0,00359 | 0,191 | 1,143 | 85,086 |
| 175 | zoo | 0,00359 | 0,096 | 0,571 | 85,182 |
| 176 | no hay medios de transporte | 0,00356 | 0,096 | 0,571 | 85,277 |
| 177 | no hay escuelas | 0,00356 | 0,096 | 0,571 | 85,373 |
| 178 | buena gente | 0,00356 | 0,096 | 0,571 | 85,468 |
| 179 | ganado | 0,00353 | 0,143 | 0,857 | 85,612 |
| 180 | segadora | 0,00350 | 0,096 | 0,571 | 85,707 |
| 181 | vida tranquila | 0,00341 | 0,096 | 0,571 | 85,803 |
| 182 | no hay trabajo | 0,00341 | 0,096 | 0,571 | 85,899 |
| 183 | trabajar en jardín | 0,00338 | 0,096 | 0,571 | 85,994 |
| 184 | vida difícil | 0,00338 | 0,096 | 0,571 | 86,090 |
| 185 | zorro | 0,00335 | 0,096 | 0,571 | 86,185 |
| 186 | vida dura | 0,00335 | 0,096 | 0,571 | 86,281 |
| 187 | problema | 0,00335 | 0,096 | 0,571 | 86,377 |
| 188 | valores | 0,00327 | 0,096 | 0,571 | 86,472 |
| 189 | luna | 0,00305 | 0,096 | 0,571 | 86,568 |
| 190 | empleado | 0,00304 | 0,096 | 0,571 | 86,663 |
| 191 | no hay agua | 0,00298 | 0,096 | 0,571 | 86,759 |
| 192 | hablar | 0,00294 | 0,096 | 0,571 | 86,855 |
| 193 | cortar árboles | 0,00294 | 0,096 | 0,571 | 86,950 |
| 194 | mercado | 0,00294 | 0,096 | 0,571 | 87,046 |
| 195 | flora | 0,00289 | 0,096 | 0,571 | 87,141 |
| 196 | finca | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,189 |
| 197 | mosquito | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,237 |
| 198 | leñador | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,285 |
| 199 | comisaría | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,333 |
| 200 | lugar | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,380 |
| 201 | pelar | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,428 |
| 202 | empresa | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,476 |
| 203 | parque | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,524 |
| 204 | taxista | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,572 |
| 205 | churrar | 0,00286 | 0,048 | 0,286 | 87,620 |
| 206 | buena relación | 0,00281 | 0,096 | 0,571 | 87,715 |
| 207 | plaza verde | 0,00281 | 0,096 | 0,571 | 87,811 |
| 208 | feliz | 0,00281 | 0,096 | 0,571 | 87,906 |
| 209 | ir | 0,00267 | 0,096 | 0,571 | 88,002 |
| 210 | mucho | 0,00267 | 0,096 | 0,571 | 88,098 |
| 211 | té | 0,00267 | 0,096 | 0,571 | 88,193 |
| 212 | madrugada | 0,00261 | 0,096 | 0,571 | 88,289 |
| 213 | económico | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,337 |

| | | | | | |
|-----|------------------|---------|-------|-------|--------|
| 214 | calmo | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,384 |
| 215 | subdesarrollado | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,432 |
| 216 | chico | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,480 |
| 217 | fácil | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,528 |
| 218 | cafetería | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,576 |
| 219 | tímido | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,623 |
| 220 | alumno | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,671 |
| 221 | jefe | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,719 |
| 222 | catar | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,767 |
| 223 | penuria | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,815 |
| 224 | tiempo | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,862 |
| 225 | fuera | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,910 |
| 226 | macho | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 88,958 |
| 227 | cansar | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 89,006 |
| 228 | escuela coránica | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 89,054 |
| 229 | autocar | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 89,101 |
| 230 | labrador | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 89,149 |
| 231 | desierto | 0,00260 | 0,048 | 0,286 | 89,197 |
| 232 | simpático | 0,00253 | 0,096 | 0,571 | 89,293 |
| 233 | color | 0,00251 | 0,096 | 0,571 | 89,388 |
| 234 | electricidad | 0,00251 | 0,096 | 0,571 | 89,484 |
| 235 | persona amable | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,532 |
| 236 | baja de salarios | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,579 |
| 237 | ordeñar | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,627 |
| 238 | casa incómoda | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,675 |
| 239 | humedad | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,723 |
| 240 | argán | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,771 |
| 241 | hierba | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,818 |
| 242 | gente del campo | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,866 |
| 243 | amigo | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,914 |
| 244 | no hay presión | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 89,962 |
| 245 | satisfecho | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,010 |
| 246 | selva | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,057 |
| 247 | persona maja | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,105 |
| 248 | salir | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,153 |
| 249 | motor | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,201 |
| 250 | comida natural | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,249 |
| 251 | atraso cultural | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,296 |
| 252 | noria | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,344 |
| 253 | espiga | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,392 |
| 254 | persona simple | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,440 |
| 255 | monumento | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,488 |
| 256 | falta de tráfico | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,535 |
| 257 | tráfico | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,583 |
| 258 | gordo | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,631 |
| 259 | arar | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,679 |
| 260 | correr | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,727 |
| 261 | conejo | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,774 |
| 262 | sombra | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,822 |
| 263 | biblioteca | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,870 |
| 264 | (auto)bús | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,918 |
| 265 | echar la semilla | 0,00236 | 0,048 | 0,286 | 90,966 |
| 266 | primario | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,013 |
| 267 | fracaso | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,061 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 268 | relación humana | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,109 |
| 269 | sembrar la tierra | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,157 |
| 270 | mentalidad atrasada | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,205 |
| 271 | fruto | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,252 |
| 272 | modesto | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,300 |
| 273 | persona simpática | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,348 |
| 274 | pavo | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,396 |
| 275 | sincero | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,444 |
| 276 | humilde | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,491 |
| 277 | colina | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,539 |
| 278 | preparar la comida | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,587 |
| 279 | pilo | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,635 |
| 280 | gente amable | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,683 |
| 281 | pera | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,730 |
| 282 | canto | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,778 |
| 283 | apoyo | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,826 |
| 284 | emigrar | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,874 |
| 285 | gente simpática | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,922 |
| 286 | desertificación | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 91,969 |
| 287 | trabajador | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,017 |
| 288 | bufanda | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,065 |
| 289 | carnero | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,113 |
| 290 | anciano | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,161 |
| 291 | problema familiar | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,208 |
| 292 | ecología | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,256 |
| 293 | pastar | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,304 |
| 294 | tren | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,352 |
| 295 | moler | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,400 |
| 296 | recreo | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,447 |
| 297 | tarea | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,495 |
| 298 | deterioro forestal | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,543 |
| 299 | catarata | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,591 |
| 300 | seguridad | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,639 |
| 301 | director | 0,00214 | 0,048 | 0,286 | 92,686 |
| 302 | vacío | 0,00211 | 0,096 | 0,571 | 92,782 |
| 303 | pavo real | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 92,830 |
| 304 | harina | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 92,878 |
| 305 | sencillo | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 92,925 |
| 306 | migración | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 92,973 |
| 307 | duro | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,021 |
| 308 | albañil | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,069 |
| 309 | generosidad | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,117 |
| 310 | analfabetismo | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,164 |
| 311 | gente simple | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,212 |
| 312 | cansado | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,260 |
| 313 | turismo | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,308 |
| 314 | comer pan | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,356 |
| 315 | tolerancia | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,403 |
| 316 | hotel | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,451 |
| 317 | faena | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,499 |
| 318 | escala | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,547 |
| 319 | casero | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,595 |
| 320 | sucio | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,642 |
| 321 | buena comida | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,690 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 322 | relax | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,738 |
| 323 | fresa | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,786 |
| 324 | metro | 0,00195 | 0,048 | 0,286 | 93,834 |
| 325 | riego | 0,00192 | 0,096 | 0,571 | 93,929 |
| 326 | tarde | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 93,977 |
| 327 | cosechar | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,025 |
| 328 | cariño | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,073 |
| 329 | puro | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,120 |
| 330 | comunicación | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,168 |
| 331 | rezar | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,216 |
| 332 | excursión | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,264 |
| 333 | niño | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,312 |
| 334 | carne | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,359 |
| 335 | colegial | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,407 |
| 336 | hacer sol | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,455 |
| 337 | gusano | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,503 |
| 338 | protección | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,551 |
| 339 | tóxico | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,598 |
| 340 | pastoreo | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,646 |
| 341 | correo | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,694 |
| 342 | cultura diferente | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,742 |
| 343 | vacaciones | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,790 |
| 344 | polvo | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,837 |
| 345 | ayudar | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,885 |
| 346 | barato | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,933 |
| 347 | café | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 94,981 |
| 348 | dinero | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 95,029 |
| 349 | gente modesta | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 95,076 |
| 350 | borrar | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 95,124 |
| 351 | éxodo rural | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 95,172 |
| 352 | equilibrar | 0,00177 | 0,048 | 0,286 | 95,220 |
| 353 | temprano | 0,00172 | 0,096 | 0,571 | 95,315 |
| 354 | cliente | 0,00167 | 0,096 | 0,571 | 95,411 |
| 355 | trillador | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,459 |
| 356 | duna | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,507 |
| 357 | soledad | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,554 |
| 358 | establo | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,602 |
| 359 | plantar árboles | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,650 |
| 360 | clásico | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,698 |
| 361 | hacer calor | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,746 |
| 362 | falta de escuelas | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,793 |
| 363 | no estudiar | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,841 |
| 364 | tabaco | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,889 |
| 365 | parado | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,937 |
| 366 | era | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 95,985 |
| 367 | no hay hospitales | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,033 |
| 368 | casamiento | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,080 |
| 369 | paciente | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,128 |
| 370 | superstición | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,176 |
| 371 | ciudad | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,224 |
| 372 | festival | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,272 |
| 373 | cuervo | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,319 |
| 374 | mulo | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,367 |
| 375 | pena | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,415 |

| | | | | | |
|-----|--------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 376 | criada | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,463 |
| 377 | trabajar en fábrica | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,511 |
| 378 | medio | 0,00161 | 0,048 | 0,286 | 96,558 |
| 379 | relación | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,606 |
| 380 | amor | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,654 |
| 381 | sembrado | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,702 |
| 382 | mar | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,750 |
| 383 | hospital | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,797 |
| 384 | mono | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,845 |
| 385 | trabajar en agricultura | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,893 |
| 386 | independencia | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,941 |
| 387 | salida de sol | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 96,989 |
| 388 | médico | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,036 |
| 389 | rico | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,084 |
| 390 | lejos | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,132 |
| 391 | cultivar | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,180 |
| 392 | no medio de comunicación | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,228 |
| 393 | ventilar | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,275 |
| 394 | basura | 0,00146 | 0,048 | 0,286 | 97,323 |
| 395 | terracea | 0,00141 | 0,096 | 0,571 | 97,419 |
| 396 | conductor | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,467 |
| 397 | regador | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,514 |
| 398 | amable | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,562 |
| 399 | segar la cosecha | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,610 |
| 400 | convivir | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,658 |
| 401 | humano | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,706 |
| 402 | fácilmente | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,753 |
| 403 | hambre | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,801 |
| 404 | falta de consciencia | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,849 |
| 405 | talar | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,897 |
| 406 | ignorancia | 0,00133 | 0,048 | 0,286 | 97,945 |
| 407 | tío | 0,00121 | 0,048 | 0,286 | 97,992 |
| 408 | cultura | 0,00121 | 0,048 | 0,286 | 98,040 |
| 409 | yugo | 0,00121 | 0,048 | 0,286 | 98,088 |
| 410 | responsable | 0,00121 | 0,048 | 0,286 | 98,136 |
| 411 | agudo | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,184 |
| 412 | bello | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,231 |
| 413 | sastre | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,279 |
| 414 | amistad | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,327 |
| 415 | saludable | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,375 |
| 416 | falta de comisarías | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,423 |
| 417 | educación | 0,00110 | 0,048 | 0,286 | 98,470 |
| 418 | generoso | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,518 |
| 419 | tolerante | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,566 |
| 420 | sembrador | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,614 |
| 421 | obstáculo | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,662 |
| 422 | dormir temprano | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,709 |
| 423 | descubrir | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,757 |
| 424 | castigar | 0,00100 | 0,048 | 0,286 | 98,805 |
| 425 | paz | 0,00090 | 0,048 | 0,286 | 98,853 |
| 426 | vendedor | 0,00082 | 0,048 | 0,286 | 98,901 |
| 427 | trilladora | 0,00082 | 0,048 | 0,286 | 98,948 |
| 428 | recoger frutas | 0,00082 | 0,048 | 0,286 | 98,996 |
| 429 | escasez | 0,00082 | 0,048 | 0,286 | 99,044 |

| | | | | | |
|-----|-------------|---------|-------|-------|--------|
| 430 | forestación | 0,00082 | 0,048 | 0,286 | 99,092 |
| 431 | tradicción | 0,00075 | 0,048 | 0,286 | 99,140 |
| 432 | caftán | 0,00075 | 0,048 | 0,286 | 99,187 |
| 433 | buey | 0,00075 | 0,048 | 0,286 | 99,235 |
| 434 | carecer | 0,00075 | 0,048 | 0,286 | 99,283 |
| 435 | música | 0,00068 | 0,048 | 0,286 | 99,331 |
| 436 | huerta | 0,00056 | 0,048 | 0,286 | 99,379 |
| 437 | labrar | 0,00056 | 0,048 | 0,286 | 99,426 |

Centro 12. 'Medios de transporte'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|---------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | coche | 0,61090 | 10,446 | 68,857 | 10,446 |
| 2 | (auto)bús | 0,50975 | 9,580 | 63,143 | 20,026 |
| 3 | taxi | 0,45722 | 8,322 | 54,857 | 28,349 |
| 4 | bicicleta | 0,40639 | 8,236 | 54,286 | 36,584 |
| 5 | tren | 0,39246 | 7,586 | 50,000 | 44,170 |
| 6 | avión | 0,37129 | 7,542 | 49,714 | 51,712 |
| 7 | viajar | 0,20439 | 4,335 | 28,571 | 56,047 |
| 8 | moto(cicleta) | 0,19039 | 4,075 | 26,857 | 60,121 |
| 9 | camión | 0,14061 | 2,644 | 17,429 | 62,765 |
| 10 | motor | 0,09112 | 1,907 | 12,571 | 64,673 |
| 11 | metro | 0,08824 | 1,647 | 10,857 | 66,320 |
| 12 | autocar | 0,07633 | 1,604 | 10,571 | 67,924 |
| 13 | taxista | 0,07432 | 1,474 | 9,714 | 69,397 |
| 14 | rápido | 0,07375 | 1,734 | 11,429 | 71,131 |
| 15 | moderno | 0,06245 | 1,474 | 9,714 | 72,605 |
| 16 | barco | 0,04146 | 0,997 | 6,571 | 73,602 |
| 17 | burro | 0,03803 | 0,867 | 5,714 | 74,469 |
| 18 | transporte | 0,03263 | 0,694 | 4,571 | 75,163 |
| 19 | calle | 0,02800 | 0,737 | 4,857 | 75,899 |
| 20 | conductor | 0,02636 | 0,650 | 4,286 | 76,550 |
| 21 | auto(móvil) | 0,02469 | 0,477 | 3,143 | 77,026 |
| 22 | viaje | 0,02394 | 0,520 | 3,429 | 77,547 |
| 23 | limpio | 0,02294 | 0,520 | 3,429 | 78,067 |
| 24 | chófer | 0,02223 | 0,564 | 3,714 | 78,630 |
| 25 | tractor | 0,02160 | 0,477 | 3,143 | 79,107 |
| 26 | conducir | 0,02043 | 0,520 | 3,429 | 79,627 |
| 27 | emigrar | 0,02029 | 0,477 | 3,143 | 80,104 |
| 28 | peatón | 0,02017 | 0,520 | 3,429 | 80,624 |
| 29 | turista | 0,02003 | 0,477 | 3,143 | 81,101 |
| 30 | animal | 0,01993 | 0,477 | 3,143 | 81,578 |
| 31 | mecánico | 0,01987 | 0,520 | 3,429 | 82,098 |
| 32 | ir | 0,01956 | 0,520 | 3,429 | 82,618 |
| 33 | contaminación | 0,01953 | 0,433 | 2,857 | 83,052 |
| 34 | rápidamente | 0,01839 | 0,433 | 2,857 | 83,485 |
| 35 | accidente | 0,01799 | 0,477 | 3,143 | 83,962 |
| 36 | grande | 0,01527 | 0,347 | 2,286 | 84,309 |
| 37 | carro | 0,01477 | 0,303 | 2,000 | 84,612 |
| 38 | antiguo | 0,01453 | 0,390 | 2,571 | 85,002 |
| 39 | ruido | 0,01444 | 0,390 | 2,571 | 85,392 |
| 40 | trabajo | 0,01433 | 0,390 | 2,571 | 85,782 |
| 41 | bueno | 0,01416 | 0,347 | 2,286 | 86,129 |
| 42 | vacaciones | 0,01409 | 0,347 | 2,286 | 86,476 |

| | | | | | |
|----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 43 | trabajar | 0,01325 | 0,347 | 2,286 | 86,823 |
| 44 | eléctrico | 0,01249 | 0,303 | 2,000 | 87,126 |
| 45 | carroza | 0,01232 | 0,260 | 1,714 | 87,386 |
| 46 | sucio | 0,01221 | 0,303 | 2,000 | 87,690 |
| 47 | tranquilo | 0,01188 | 0,260 | 1,714 | 87,950 |
| 48 | cómodo | 0,01096 | 0,260 | 1,714 | 88,210 |
| 49 | nuevo | 0,01073 | 0,303 | 2,000 | 88,513 |
| 50 | salir | 0,01068 | 0,217 | 1,429 | 88,730 |
| 51 | caballo | 0,01053 | 0,260 | 1,714 | 88,990 |
| 52 | turismo | 0,00978 | 0,260 | 1,714 | 89,250 |
| 53 | patera | 0,00972 | 0,217 | 1,429 | 89,467 |
| 54 | a pie | 0,00957 | 0,260 | 1,714 | 89,727 |
| 55 | camello | 0,00933 | 0,217 | 1,429 | 89,944 |
| 56 | medio | 0,00812 | 0,217 | 1,429 | 90,160 |
| 57 | estación | 0,00772 | 0,217 | 1,429 | 90,377 |
| 58 | volver | 0,00735 | 0,217 | 1,429 | 90,594 |
| 59 | asno | 0,00729 | 0,217 | 1,429 | 90,811 |
| 60 | billete | 0,00713 | 0,173 | 1,143 | 90,984 |
| 61 | velocidad | 0,00689 | 0,173 | 1,143 | 91,157 |
| 62 | viajero | 0,00636 | 0,173 | 1,143 | 91,331 |
| 63 | tráfico | 0,00631 | 0,173 | 1,143 | 91,504 |
| 64 | tarde | 0,00541 | 0,173 | 1,143 | 91,678 |
| 65 | mulo | 0,00519 | 0,087 | 0,571 | 91,764 |
| 66 | piloto | 0,00512 | 0,130 | 0,857 | 91,894 |
| 67 | coger | 0,00454 | 0,087 | 0,571 | 91,981 |
| 68 | semáforo | 0,00437 | 0,087 | 0,571 | 92,068 |
| 69 | fácil | 0,00437 | 0,087 | 0,571 | 92,154 |
| 70 | helicóptero | 0,00426 | 0,130 | 0,857 | 92,284 |
| 71 | carretera | 0,00425 | 0,130 | 0,857 | 92,414 |
| 72 | tranvía | 0,00389 | 0,087 | 0,571 | 92,501 |
| 73 | emigración | 0,00389 | 0,087 | 0,571 | 92,588 |
| 74 | aeropuerto | 0,00385 | 0,087 | 0,571 | 92,674 |
| 75 | aire | 0,00384 | 0,130 | 0,857 | 92,805 |
| 76 | excursión | 0,00372 | 0,087 | 0,571 | 92,891 |
| 77 | ciudad | 0,00369 | 0,087 | 0,571 | 92,978 |
| 78 | medio ambiente | 0,00360 | 0,087 | 0,571 | 93,065 |
| 79 | ciclomotor | 0,00354 | 0,087 | 0,571 | 93,151 |
| 80 | freno | 0,00341 | 0,087 | 0,571 | 93,238 |
| 81 | preparar | 0,00341 | 0,087 | 0,571 | 93,325 |
| 82 | caro | 0,00341 | 0,087 | 0,571 | 93,411 |
| 83 | código de tráfico | 0,00335 | 0,087 | 0,571 | 93,498 |
| 84 | vehículo | 0,00335 | 0,087 | 0,571 | 93,585 |
| 85 | mar | 0,00322 | 0,087 | 0,571 | 93,671 |
| 86 | disfrutar | 0,00315 | 0,087 | 0,571 | 93,758 |
| 87 | visitar | 0,00298 | 0,087 | 0,571 | 93,845 |
| 88 | techo | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 93,888 |
| 89 | tránsito | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 93,932 |
| 90 | vaca | 0,00286 | 0,043 | 0,286 | 93,975 |
| 91 | circulación | 0,00285 | 0,087 | 0,571 | 94,062 |
| 92 | malo | 0,00281 | 0,087 | 0,571 | 94,148 |
| 93 | contaminar | 0,00267 | 0,087 | 0,571 | 94,235 |
| 94 | transporte de trabajo | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,278 |
| 95 | buque | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,322 |
| 96 | choque | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,365 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 97 | empresa | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,408 |
| 98 | buey | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,452 |
| 99 | muerte de personas | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,495 |
| 100 | autopista | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,538 |
| 101 | tarjeta | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,582 |
| 102 | tierra | 0,00260 | 0,043 | 0,286 | 94,625 |
| 103 | todoterreno | 0,00256 | 0,087 | 0,571 | 94,712 |
| 104 | entrar | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 94,755 |
| 105 | tren eléctrico | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 94,798 |
| 106 | fuerte | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 94,842 |
| 107 | ayudar | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 94,885 |
| 108 | quitar | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 94,928 |
| 109 | visitar ciudades | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 94,972 |
| 110 | ambulancia | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 95,015 |
| 111 | pato | 0,00236 | 0,043 | 0,286 | 95,059 |
| 112 | CO2 | 0,00235 | 0,087 | 0,571 | 95,145 |
| 113 | estudiar | 0,00220 | 0,087 | 0,571 | 95,232 |
| 114 | pasearse | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,275 |
| 115 | buque de vapor | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,319 |
| 116 | cortar | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,362 |
| 117 | seguridad | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,405 |
| 118 | campaña | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,449 |
| 119 | sembradora | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,492 |
| 120 | parque | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,535 |
| 121 | pequeño | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,579 |
| 122 | movilidad | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,622 |
| 123 | para trabajar | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,665 |
| 124 | vía | 0,00214 | 0,043 | 0,286 | 95,709 |
| 125 | muerte | 0,00207 | 0,087 | 0,571 | 95,795 |
| 126 | viaje en grupo | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 95,839 |
| 127 | segadora | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 95,882 |
| 128 | perder dinero | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 95,925 |
| 129 | cruzar | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 95,969 |
| 130 | paseo | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,012 |
| 131 | móvil | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,055 |
| 132 | inmigrar | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,099 |
| 133 | trabajador | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,142 |
| 134 | vía de tren | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,186 |
| 135 | control | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,229 |
| 136 | camino | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,272 |
| 137 | rural | 0,00195 | 0,043 | 0,286 | 96,316 |
| 138 | entrada | 0,00190 | 0,087 | 0,571 | 96,402 |
| 139 | rico | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,446 |
| 140 | pagar | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,489 |
| 141 | difícil | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,532 |
| 142 | energía | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,576 |
| 143 | atrasado | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,619 |
| 144 | trabajar en taxi | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,662 |
| 145 | oxígeno | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,706 |
| 146 | escudería | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,749 |
| 147 | policía | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,792 |
| 148 | billete de avión | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,836 |
| 149 | gasolinera | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,879 |
| 150 | acera | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,922 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 151 | puerto | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 96,966 |
| 152 | gasto | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 97,009 |
| 153 | montar | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 97,052 |
| 154 | coger taxi | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 97,096 |
| 155 | trilladora | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 97,139 |
| 156 | babor | 0,00177 | 0,043 | 0,286 | 97,182 |
| 157 | salida | 0,00173 | 0,087 | 0,571 | 97,269 |
| 158 | transitar | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,313 |
| 159 | pasar vacaciones | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,356 |
| 160 | azafato | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,399 |
| 161 | llevar | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,443 |
| 162 | puro | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,486 |
| 163 | dificultad | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,529 |
| 164 | ruidoso | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,573 |
| 165 | correr | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,616 |
| 166 | comprar | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,659 |
| 167 | paz | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,703 |
| 168 | emigrante | 0,00161 | 0,043 | 0,286 | 97,746 |
| 169 | montaña | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 97,789 |
| 170 | confortable | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 97,833 |
| 171 | pasajero | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 97,876 |
| 172 | calma | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 97,919 |
| 173 | animador | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 97,963 |
| 174 | distracción | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,006 |
| 175 | incómodo | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,049 |
| 176 | saludable | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,093 |
| 177 | carné de conducir | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,136 |
| 178 | comunicación | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,179 |
| 179 | transporte de alumnos | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,223 |
| 180 | viaje en mar | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,266 |
| 181 | pescar | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,309 |
| 182 | contenedor | 0,00146 | 0,043 | 0,286 | 98,353 |
| 183 | capacidad | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,396 |
| 184 | tiempo | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,440 |
| 185 | parabrisas | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,483 |
| 186 | turístico | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,526 |
| 187 | triste | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,570 |
| 188 | legal | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,613 |
| 189 | tradicional | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,656 |
| 190 | cuchillo | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,700 |
| 191 | publicidad | 0,00133 | 0,043 | 0,286 | 98,743 |
| 192 | empleador | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 98,786 |
| 193 | rueda | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 98,830 |
| 194 | bajar la guardia | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 98,873 |
| 195 | agencia de viaje | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 98,916 |
| 196 | calle peatonal | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 98,960 |
| 197 | contador | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 99,003 |
| 198 | comercio | 0,00121 | 0,043 | 0,286 | 99,046 |
| 199 | relajación | 0,00110 | 0,043 | 0,286 | 99,090 |
| 200 | casco | 0,00110 | 0,043 | 0,286 | 99,133 |
| 201 | polución | 0,00110 | 0,043 | 0,286 | 99,176 |
| 202 | dormir | 0,00110 | 0,043 | 0,286 | 99,220 |
| 203 | inmigración | 0,00110 | 0,043 | 0,286 | 99,263 |
| 204 | atasco | 0,00110 | 0,043 | 0,286 | 99,306 |

| | | | | | |
|-----|-----------------|---------|-------|-------|--------|
| 205 | humo | 0,00100 | 0,043 | 0,286 | 99,350 |
| 206 | molestar | 0,00100 | 0,043 | 0,286 | 99,393 |
| 207 | mucho | 0,00100 | 0,043 | 0,286 | 99,436 |
| 208 | lento | 0,00100 | 0,043 | 0,286 | 99,480 |
| 209 | trabajar en mar | 0,00090 | 0,043 | 0,286 | 99,523 |
| 210 | desplazarse | 0,00090 | 0,043 | 0,286 | 99,567 |
| 211 | hombre | 0,00090 | 0,043 | 0,286 | 99,610 |
| 212 | prioridad | 0,00090 | 0,043 | 0,286 | 99,653 |
| 213 | cliente | 0,00090 | 0,043 | 0,286 | 99,697 |
| 214 | peligroso | 0,00082 | 0,043 | 0,286 | 99,740 |
| 215 | fácilmente | 0,00082 | 0,043 | 0,286 | 99,783 |
| 216 | ozono | 0,00082 | 0,043 | 0,286 | 99,827 |
| 217 | público | 0,00075 | 0,043 | 0,286 | 99,870 |
| 218 | privado | 0,00068 | 0,043 | 0,286 | 99,913 |
| 219 | parada | 0,00056 | 0,043 | 0,286 | 99,957 |

Centro 13. 'Trabajos del campo y del jardín'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|--------------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | trabajar | 0,19865 | 4,862 | 22,571 | 04,862 |
| 2 | árbol | 0,19361 | 5,108 | 23,714 | 09,969 |
| 3 | cortar | 0,12734 | 3,323 | 15,429 | 13,292 |
| 4 | agricultura | 0,12680 | 3,077 | 14,286 | 16,369 |
| 5 | flor | 0,11554 | 3,015 | 14,000 | 19,385 |
| 6 | agricultor | 0,10641 | 2,646 | 12,286 | 22,031 |
| 7 | naturaleza | 0,08715 | 2,400 | 11,143 | 24,431 |
| 8 | animal | 0,08618 | 2,462 | 11,429 | 26,892 |
| 9 | plantar | 0,08605 | 2,092 | 9,714 | 28,985 |
| 10 | planta | 0,07586 | 1,969 | 9,143 | 30,954 |
| 11 | jugar | 0,06705 | 2,092 | 9,714 | 33,046 |
| 12 | verde | 0,05877 | 1,662 | 7,714 | 34,708 |
| 13 | agua | 0,05712 | 1,538 | 7,143 | 36,246 |
| 14 | tierra | 0,05643 | 1,354 | 6,286 | 37,600 |
| 15 | obrero | 0,05495 | 1,292 | 6,000 | 38,892 |
| 16 | tranquilo | 0,05459 | 1,477 | 6,857 | 40,369 |
| 17 | sembrar | 0,05375 | 1,354 | 6,286 | 41,723 |
| 18 | difícil | 0,05247 | 1,477 | 6,857 | 43,200 |
| 19 | comer | 0,04950 | 1,415 | 6,571 | 44,615 |
| 20 | trabajar la tierra | 0,04510 | 1,169 | 5,429 | 45,785 |
| 21 | grande | 0,03804 | 1,108 | 5,143 | 46,892 |
| 22 | jardinero | 0,03793 | 1,046 | 4,857 | 47,938 |
| 23 | limpiar | 0,03740 | 0,985 | 4,571 | 48,923 |
| 24 | ordeñar | 0,03663 | 0,862 | 4,000 | 49,785 |
| 25 | bosque | 0,03590 | 1,108 | 5,143 | 50,892 |
| 26 | regar | 0,03576 | 0,923 | 4,286 | 51,815 |
| 27 | trillar | 0,03131 | 0,923 | 4,286 | 52,738 |
| 28 | flora | 0,03094 | 0,800 | 3,714 | 53,538 |
| 29 | fruta | 0,02981 | 0,923 | 4,286 | 54,462 |
| 30 | cortar árboles | 0,02831 | 0,738 | 3,429 | 55,200 |
| 31 | calma | 0,02823 | 0,738 | 3,429 | 55,938 |
| 32 | trabajo | 0,02814 | 0,738 | 3,429 | 56,677 |

| | | | | | |
|----|-----------------|---------|-------|-------|--------|
| 33 | limpio | 0,02606 | 0,862 | 4,000 | 57,538 |
| 34 | cultivar | 0,02591 | 0,615 | 2,857 | 58,154 |
| 35 | vaca | 0,02507 | 0,615 | 2,857 | 58,769 |
| 36 | cuidar | 0,02359 | 0,615 | 2,857 | 59,385 |
| 37 | bueno | 0,02339 | 0,677 | 3,143 | 60,062 |
| 38 | plantar árboles | 0,02312 | 0,554 | 2,571 | 60,615 |
| 39 | natural | 0,02274 | 0,677 | 3,143 | 61,292 |
| 40 | tomar sol | 0,02048 | 0,554 | 2,571 | 61,846 |
| 41 | dar agua | 0,02004 | 0,615 | 2,857 | 62,462 |
| 42 | tranquilidad | 0,01997 | 0,615 | 2,857 | 63,077 |
| 43 | rosa | 0,01953 | 0,492 | 2,286 | 63,569 |
| 44 | labrar | 0,01950 | 0,492 | 2,286 | 64,062 |
| 45 | talar | 0,01847 | 0,492 | 2,286 | 64,554 |
| 46 | segar | 0,01836 | 0,492 | 2,286 | 65,046 |
| 47 | riego | 0,01826 | 0,554 | 2,571 | 65,600 |
| 48 | harina | 0,01728 | 0,554 | 2,571 | 66,154 |
| 49 | fácil | 0,01717 | 0,492 | 2,286 | 66,646 |
| 50 | bonito | 0,01696 | 0,431 | 2,000 | 67,077 |
| 51 | duro | 0,01640 | 0,492 | 2,286 | 67,569 |
| 52 | ganado | 0,01578 | 0,492 | 2,286 | 68,062 |
| 53 | tomate | 0,01571 | 0,431 | 2,000 | 68,492 |
| 54 | dar la comida | 0,01562 | 0,492 | 2,286 | 68,985 |
| 55 | tradicional | 0,01546 | 0,431 | 2,000 | 69,415 |
| 56 | tractor | 0,01532 | 0,369 | 1,714 | 69,785 |
| 57 | patata | 0,01462 | 0,431 | 2,000 | 70,215 |
| 58 | arado | 0,01448 | 0,431 | 2,000 | 70,646 |
| 59 | color | 0,01444 | 0,431 | 2,000 | 71,077 |
| 60 | semilla | 0,01420 | 0,369 | 1,714 | 71,446 |
| 61 | recoger | 0,01381 | 0,369 | 1,714 | 71,815 |
| 62 | verdura | 0,01312 | 0,431 | 2,000 | 72,246 |
| 63 | prensar | 0,01306 | 0,369 | 1,714 | 72,615 |
| 64 | cortar frutas | 0,01285 | 0,308 | 1,429 | 72,923 |
| 65 | dormir | 0,01223 | 0,431 | 2,000 | 73,354 |
| 66 | ganadero | 0,01118 | 0,369 | 1,714 | 73,723 |
| 67 | burro | 0,01045 | 0,308 | 1,429 | 74,031 |
| 68 | pastor | 0,00983 | 0,369 | 1,714 | 74,400 |
| 69 | bien | 0,00975 | 0,308 | 1,429 | 74,708 |
| 70 | preparar | 0,00963 | 0,246 | 1,143 | 74,954 |
| 71 | leña | 0,00955 | 0,308 | 1,429 | 75,262 |
| 72 | limpieza | 0,00948 | 0,246 | 1,143 | 75,508 |
| 73 | malo | 0,00945 | 0,308 | 1,429 | 75,815 |
| 74 | sucio | 0,00921 | 0,308 | 1,429 | 76,123 |
| 75 | río | 0,00921 | 0,246 | 1,143 | 76,369 |
| 76 | comida | 0,00902 | 0,246 | 1,143 | 76,615 |
| 77 | montaña | 0,00880 | 0,246 | 1,143 | 76,862 |
| 78 | usar | 0,00787 | 0,185 | 0,857 | 77,046 |
| 79 | siembra | 0,00748 | 0,185 | 0,857 | 77,231 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 80 | polvo | 0,00731 | 0,185 | 0,857 | 77,415 |
| 81 | arroz | 0,00726 | 0,185 | 0,857 | 77,600 |
| 82 | comida de animales | 0,00724 | 0,185 | 0,857 | 77,785 |
| 83 | construcción | 0,00720 | 0,185 | 0,857 | 77,969 |
| 84 | agrícola | 0,00698 | 0,185 | 0,857 | 78,154 |
| 85 | esquilar | 0,00679 | 0,185 | 0,857 | 78,338 |
| 86 | cosechar | 0,00679 | 0,185 | 0,857 | 78,523 |
| 87 | cosecha | 0,00679 | 0,185 | 0,857 | 78,708 |
| 88 | pozo | 0,00672 | 0,246 | 1,143 | 78,954 |
| 89 | oveja | 0,00669 | 0,185 | 0,857 | 79,138 |
| 90 | trigo | 0,00651 | 0,246 | 1,143 | 79,385 |
| 91 | cortar la leña | 0,00612 | 0,185 | 0,857 | 79,569 |
| 92 | tomar | 0,00603 | 0,185 | 0,857 | 79,754 |
| 93 | labrar la tierra | 0,00591 | 0,185 | 0,857 | 79,938 |
| 94 | espiga | 0,00587 | 0,185 | 0,857 | 80,123 |
| 95 | sacar leche | 0,00571 | 0,123 | 0,571 | 80,246 |
| 96 | sembrar la tierra | 0,00571 | 0,123 | 0,571 | 80,369 |
| 97 | aire | 0,00569 | 0,185 | 0,857 | 80,554 |
| 98 | cuidar vacas | 0,00525 | 0,123 | 0,571 | 80,677 |
| 99 | cortar flores | 0,00525 | 0,123 | 0,571 | 80,800 |
| 100 | descansar | 0,00521 | 0,185 | 0,857 | 80,985 |
| 101 | gente de limpieza | 0,00505 | 0,123 | 0,571 | 81,108 |
| 102 | crujir | 0,00505 | 0,123 | 0,571 | 81,231 |
| 103 | recoger la basura | 0,00501 | 0,123 | 0,571 | 81,354 |
| 104 | vida | 0,00501 | 0,123 | 0,571 | 81,477 |
| 105 | panadero | 0,00501 | 0,123 | 0,571 | 81,600 |
| 106 | argán | 0,00486 | 0,123 | 0,571 | 81,723 |
| 107 | leche | 0,00481 | 0,123 | 0,571 | 81,846 |
| 108 | divertirse | 0,00481 | 0,123 | 0,571 | 81,969 |
| 109 | cansado | 0,00481 | 0,123 | 0,571 | 82,092 |
| 110 | disfrutar | 0,00478 | 0,185 | 0,857 | 82,277 |
| 111 | buey | 0,00462 | 0,185 | 0,857 | 82,462 |
| 112 | comer en el jardín | 0,00462 | 0,123 | 0,571 | 82,585 |
| 113 | estudiar | 0,00462 | 0,123 | 0,571 | 82,708 |
| 114 | sembrador | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 82,831 |
| 115 | cerdo | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 82,954 |
| 116 | sierra | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 83,077 |
| 117 | esquilar ovejas | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 83,200 |
| 118 | segadora | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 83,323 |
| 119 | forestación | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 83,446 |
| 120 | patrón | 0,00459 | 0,123 | 0,571 | 83,569 |
| 121 | deporte | 0,00445 | 0,123 | 0,571 | 83,692 |
| 122 | sol | 0,00440 | 0,123 | 0,571 | 83,815 |
| 123 | ensuciar | 0,00440 | 0,123 | 0,571 | 83,938 |
| 124 | talar árboles | 0,00440 | 0,123 | 0,571 | 84,062 |
| 125 | cazar | 0,00440 | 0,123 | 0,571 | 84,185 |
| 126 | excursión | 0,00440 | 0,123 | 0,571 | 84,308 |

| | | | | | |
|-----|------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 127 | sequía | 0,00440 | 0,123 | 0,571 | 84,431 |
| 128 | paja | 0,00430 | 0,123 | 0,571 | 84,554 |
| 129 | trabajador | 0,00427 | 0,123 | 0,571 | 84,677 |
| 130 | dar de comer | 0,00423 | 0,123 | 0,571 | 84,800 |
| 131 | cortar tomates | 0,00420 | 0,123 | 0,571 | 84,923 |
| 132 | actividad | 0,00420 | 0,123 | 0,571 | 85,046 |
| 133 | frío | 0,00404 | 0,123 | 0,571 | 85,169 |
| 134 | dar agua a animales | 0,00393 | 0,123 | 0,571 | 85,292 |
| 135 | sembradora | 0,00385 | 0,123 | 0,571 | 85,415 |
| 136 | pequeño | 0,00384 | 0,123 | 0,571 | 85,538 |
| 137 | pueblo | 0,00380 | 0,123 | 0,571 | 85,662 |
| 138 | mar | 0,00380 | 0,123 | 0,571 | 85,785 |
| 139 | gallo | 0,00379 | 0,123 | 0,571 | 85,908 |
| 140 | buen tiempo | 0,00360 | 0,123 | 0,571 | 86,031 |
| 141 | pasearse | 0,00354 | 0,123 | 0,571 | 86,154 |
| 142 | feliz | 0,00354 | 0,123 | 0,571 | 86,277 |
| 143 | trilladora | 0,00348 | 0,123 | 0,571 | 86,400 |
| 144 | trabajo difícil | 0,00329 | 0,123 | 0,571 | 86,523 |
| 145 | simpático | 0,00319 | 0,123 | 0,571 | 86,646 |
| 146 | contaminación | 0,00312 | 0,123 | 0,571 | 86,769 |
| 147 | verano | 0,00312 | 0,123 | 0,571 | 86,892 |
| 148 | echar la semilla | 0,00309 | 0,123 | 0,571 | 87,015 |
| 149 | comerciante | 0,00309 | 0,123 | 0,571 | 87,138 |
| 150 | parque | 0,00295 | 0,123 | 0,571 | 87,262 |
| 151 | herencia | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,323 |
| 152 | cuidar animales | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,385 |
| 153 | cuidar árboles | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,446 |
| 154 | hogar | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,508 |
| 155 | pasto | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,569 |
| 156 | recolectar | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,631 |
| 157 | deforestación | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,692 |
| 158 | epidemia | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,754 |
| 159 | preparar la tierra | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,815 |
| 160 | vender animales | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,877 |
| 161 | huerto | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 87,938 |
| 162 | limpiar el establo | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 88,000 |
| 163 | jardinería | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 88,062 |
| 164 | raza | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 88,123 |
| 165 | tijeras | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 88,185 |
| 166 | chico del jardín | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 88,246 |
| 167 | gota a gota | 0,00286 | 0,062 | 0,286 | 88,308 |
| 168 | profesión | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,369 |
| 169 | trabajador de animales | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,431 |
| 170 | conejo | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,492 |
| 171 | sembrado | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,554 |
| 172 | paloma | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,615 |
| 173 | estudiar en el jardín | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,677 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 174 | cacería | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,738 |
| 175 | doctor de animales | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,800 |
| 176 | buena salud | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,862 |
| 177 | arar | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,923 |
| 178 | cortar rosas | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 88,985 |
| 179 | ganadería | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,046 |
| 180 | echar | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,108 |
| 181 | público | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,169 |
| 182 | panadería | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,231 |
| 183 | correr | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,292 |
| 184 | hierba | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,354 |
| 185 | lobo | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,415 |
| 186 | ama de casa | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,477 |
| 187 | corte | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,538 |
| 188 | rural | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,600 |
| 189 | calmamente | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,662 |
| 190 | borrar | 0,00262 | 0,062 | 0,286 | 89,723 |
| 191 | medio ambiente | 0,00259 | 0,123 | 0,571 | 89,846 |
| 192 | fruto | 0,00256 | 0,123 | 0,571 | 89,969 |
| 193 | trabajar de sol a sol | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,031 |
| 194 | plantar rosas | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,092 |
| 195 | vender | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,154 |
| 196 | ladrar | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,215 |
| 197 | conductor | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,277 |
| 198 | edificio | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,338 |
| 199 | rata | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,400 |
| 200 | manzana | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,462 |
| 201 | mono | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,523 |
| 202 | comer animales | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,585 |
| 203 | vender leche | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,646 |
| 204 | cuidar ganado | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,708 |
| 205 | hacer deporte | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,769 |
| 206 | aire puro | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,831 |
| 207 | comercial | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,892 |
| 208 | manual | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 90,954 |
| 209 | producto natural | 0,00239 | 0,062 | 0,286 | 91,015 |
| 210 | fácilmente | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,077 |
| 211 | artesanía | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,138 |
| 212 | leñador | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,200 |
| 213 | famoso | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,262 |
| 214 | asumir | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,323 |
| 215 | crisis | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,385 |
| 216 | partir | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,446 |
| 217 | cómodo | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,508 |
| 218 | importante | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,569 |
| 219 | cansar | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,631 |
| 220 | aprender | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,692 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 221 | moderno | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,754 |
| 222 | educar | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,815 |
| 223 | escuela | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,877 |
| 224 | paisaje | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 91,938 |
| 225 | atar | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 92,000 |
| 226 | trillo | 0,00219 | 0,062 | 0,286 | 92,062 |
| 227 | gato | 0,00216 | 0,123 | 0,571 | 92,185 |
| 228 | era | 0,00212 | 0,123 | 0,571 | 92,308 |
| 229 | trillador | 0,00208 | 0,123 | 0,571 | 92,431 |
| 230 | ruido | 0,00207 | 0,123 | 0,571 | 92,554 |
| 231 | segador | 0,00201 | 0,123 | 0,571 | 92,677 |
| 232 | aguar rosas | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 92,738 |
| 233 | reciclar | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 92,800 |
| 234 | alimentar animales | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 92,862 |
| 235 | fábrica | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 92,923 |
| 236 | población | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 92,985 |
| 237 | vendedor | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 93,046 |
| 238 | buen clima | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 93,108 |
| 239 | corte de árboles | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 93,169 |
| 240 | preparar el campo | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 93,231 |
| 241 | basura | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 93,292 |
| 242 | ordeñar vacas | 0,00201 | 0,062 | 0,286 | 93,354 |
| 243 | parcela | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,415 |
| 244 | juego | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,477 |
| 245 | charlar | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,538 |
| 246 | fiesta | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,600 |
| 247 | fresa | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,662 |
| 248 | vigilar ganado | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,723 |
| 249 | gallina | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,785 |
| 250 | tranquilamente | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,846 |
| 251 | crecer | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,908 |
| 252 | árbol de naranja | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 93,969 |
| 253 | doméstico | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,031 |
| 254 | olvidar problemas | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,092 |
| 255 | simple | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,154 |
| 256 | jugar en el campo | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,215 |
| 257 | recoger frutas | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,277 |
| 258 | difícilmente | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,338 |
| 259 | comprar animales | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,400 |
| 260 | campaña | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,462 |
| 261 | medio | 0,00184 | 0,062 | 0,286 | 94,523 |
| 262 | agua subterránea | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,585 |
| 263 | actividad agraria | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,646 |
| 264 | plantar flores | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,708 |
| 265 | jugar en el jardín | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,769 |
| 266 | madero | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,831 |
| 267 | agua de animales | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,892 |

| | | | | | |
|-----|--------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 268 | elefante | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 94,954 |
| 269 | buen lugar | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,015 |
| 270 | ganar | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,077 |
| 271 | ambiente | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,138 |
| 272 | beber | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,200 |
| 273 | prensar aceitunas | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,262 |
| 274 | fuego | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,323 |
| 275 | viajar | 0,00168 | 0,062 | 0,286 | 95,385 |
| 276 | recoger aceitunas | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,446 |
| 277 | antiguo | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,508 |
| 278 | siesta | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,569 |
| 279 | carpintero | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,631 |
| 280 | dar la comida a animales | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,692 |
| 281 | fauna | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,754 |
| 282 | sahariano | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,815 |
| 283 | abonar | 0,00154 | 0,062 | 0,286 | 95,877 |
| 284 | reja | 0,00141 | 0,062 | 0,286 | 95,938 |
| 285 | otoño | 0,00141 | 0,062 | 0,286 | 96,000 |
| 286 | oxígeno | 0,00141 | 0,062 | 0,286 | 96,062 |
| 287 | gente | 0,00141 | 0,062 | 0,286 | 96,123 |
| 288 | tomar café | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,185 |
| 289 | calor | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,246 |
| 290 | extraordinario | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,308 |
| 291 | costa | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,369 |
| 292 | tomar té | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,431 |
| 293 | segar la cosecha | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,492 |
| 294 | mucho | 0,00129 | 0,062 | 0,286 | 96,554 |
| 295 | labrador | 0,00118 | 0,062 | 0,286 | 96,615 |
| 296 | caballo | 0,00118 | 0,062 | 0,286 | 96,677 |
| 297 | regadora | 0,00118 | 0,062 | 0,286 | 96,738 |
| 298 | zoo | 0,00118 | 0,062 | 0,286 | 96,800 |
| 299 | coger flores | 0,00108 | 0,062 | 0,286 | 96,862 |
| 300 | calidad | 0,00108 | 0,062 | 0,286 | 96,923 |
| 301 | practicar deporte | 0,00108 | 0,062 | 0,286 | 96,985 |
| 302 | árbol de argán | 0,00108 | 0,062 | 0,286 | 97,046 |
| 304 | luminoso | 0,00099 | 0,062 | 0,286 | 97,108 |
| 305 | vivir | 0,00099 | 0,062 | 0,286 | 97,169 |
| 306 | labor | 0,00099 | 0,062 | 0,286 | 97,231 |
| 307 | dañar | 0,00099 | 0,062 | 0,286 | 97,292 |
| 308 | jardinear | 0,00099 | 0,062 | 0,286 | 97,354 |
| 309 | maíz | 0,00090 | 0,062 | 0,286 | 97,415 |
| 310 | casarse | 0,00090 | 0,062 | 0,286 | 97,477 |
| 311 | grano | 0,00083 | 0,062 | 0,286 | 97,538 |
| 312 | humano | 0,00083 | 0,062 | 0,286 | 97,600 |
| 313 | hacer calor | 0,00083 | 0,062 | 0,286 | 97,662 |
| 314 | puesta del sol | 0,00069 | 0,062 | 0,286 | 97,723 |
| 315 | salida del sol | 0,00064 | 0,062 | 0,286 | 97,785 |

| | | | | | |
|-----|--------|---------|-------|-------|--------|
| 316 | quemar | 0,00045 | 0,062 | 0,286 | 97,846 |
| 317 | sombra | 0,00041 | 0,062 | 0,286 | 97,908 |
| 318 | madera | 0,00034 | 0,062 | 0,286 | 97,969 |

Centro 14. 'Los animales'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|-------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | gato | 0,39633 | 9,018 | 45,143 | 09,018 |
| 2 | burro | 0,36195 | 8,162 | 40,857 | 17,180 |
| 3 | vaca | 0,28384 | 6,621 | 33,143 | 23,801 |
| 4 | perro | 0,27258 | 6,279 | 31,429 | 30,080 |
| 5 | pollo | 0,15359 | 3,482 | 17,429 | 33,562 |
| 6 | gallina | 0,14618 | 3,881 | 19,429 | 37,443 |
| 7 | león | 0,13573 | 3,311 | 16,571 | 40,753 |
| 8 | comer | 0,09695 | 2,568 | 12,857 | 43,322 |
| 9 | caballo | 0,09445 | 2,568 | 12,857 | 45,890 |
| 10 | oveja | 0,06646 | 1,712 | 8,571 | 47,603 |
| 11 | doméstico | 0,06568 | 1,655 | 8,286 | 49,258 |
| 12 | toro | 0,06398 | 1,712 | 8,571 | 50,970 |
| 13 | asno | 0,06398 | 1,541 | 7,714 | 52,511 |
| 14 | pescado | 0,06378 | 1,655 | 8,286 | 54,167 |
| 15 | oso | 0,05994 | 1,541 | 7,714 | 55,708 |
| 16 | salvaje | 0,05818 | 1,427 | 7,143 | 57,135 |
| 17 | pájaro | 0,05605 | 1,541 | 7,714 | 58,676 |
| 18 | ardilla | 0,05140 | 1,142 | 5,714 | 59,817 |
| 19 | cabra | 0,04510 | 1,199 | 6,000 | 61,016 |
| 20 | sardina | 0,04309 | 1,084 | 5,429 | 62,100 |
| 21 | mono | 0,04196 | 1,027 | 5,143 | 63,128 |
| 22 | gallo | 0,04093 | 1,142 | 5,714 | 64,269 |
| 23 | lobo | 0,03645 | 1,027 | 5,143 | 65,297 |
| 24 | cerdo | 0,03571 | 0,913 | 4,571 | 66,210 |
| 25 | conejo | 0,03446 | 1,027 | 5,143 | 67,237 |
| 26 | elefante | 0,03339 | 0,913 | 4,571 | 68,151 |
| 27 | tigre | 0,03207 | 0,856 | 4,286 | 69,007 |
| 28 | camello | 0,03115 | 0,742 | 3,714 | 69,749 |
| 29 | peligroso | 0,02930 | 0,685 | 3,429 | 70,434 |
| 30 | ratón | 0,02820 | 0,685 | 3,429 | 71,119 |
| 31 | serpiente | 0,02746 | 0,742 | 3,714 | 71,861 |
| 32 | grande | 0,02702 | 0,799 | 4,000 | 72,660 |
| 33 | cachorro | 0,02690 | 0,571 | 2,857 | 73,231 |
| 34 | paloma | 0,02448 | 0,628 | 3,143 | 73,858 |
| 35 | cordero | 0,02299 | 0,685 | 3,429 | 74,543 |
| 36 | jirafa | 0,02262 | 0,628 | 3,143 | 75,171 |
| 37 | gritar | 0,02241 | 0,628 | 3,143 | 75,799 |
| 38 | gamba | 0,02028 | 0,514 | 2,571 | 76,313 |
| 39 | peligro | 0,01744 | 0,400 | 2,000 | 76,712 |
| 40 | inteligente | 0,01596 | 0,400 | 2,000 | 77,112 |
| 41 | tortuga | 0,01550 | 0,400 | 2,000 | 77,511 |
| 42 | pesca | 0,01486 | 0,457 | 2,286 | 77,968 |
| 43 | dormir | 0,01482 | 0,400 | 2,000 | 78,368 |
| 44 | mulo | 0,01347 | 0,400 | 2,000 | 78,767 |
| 45 | vivir | 0,01297 | 0,342 | 1,714 | 79,110 |
| 46 | cucaracha | 0,01267 | 0,342 | 1,714 | 79,452 |

| | | | | | |
|-----|-------------|---------|-------|-------|--------|
| 47 | ladrar | 0,01184 | 0,400 | 2,000 | 79,852 |
| 48 | bueno | 0,01143 | 0,342 | 1,714 | 80,194 |
| 49 | alto | 0,01102 | 0,285 | 1,429 | 80,479 |
| 50 | comer carne | 0,01086 | 0,342 | 1,714 | 80,822 |
| 51 | fuerte | 0,01086 | 0,285 | 1,429 | 81,107 |
| 52 | zorro | 0,01086 | 0,285 | 1,429 | 81,393 |
| 53 | tranquilo | 0,01033 | 0,285 | 1,429 | 81,678 |
| 54 | escorpión | 0,01002 | 0,228 | 1,143 | 81,906 |
| 55 | ave | 0,00946 | 0,228 | 1,143 | 82,135 |
| 56 | beber | 0,00934 | 0,285 | 1,429 | 82,420 |
| 57 | cocodrilo | 0,00925 | 0,228 | 1,143 | 82,648 |
| 58 | avestruz | 0,00902 | 0,228 | 1,143 | 82,877 |
| 59 | ruiseñor | 0,00883 | 0,228 | 1,143 | 83,105 |
| 60 | pitbull | 0,00870 | 0,228 | 1,143 | 83,333 |
| 61 | caza | 0,00838 | 0,285 | 1,429 | 83,619 |
| 62 | pulpo | 0,00829 | 0,228 | 1,143 | 83,847 |
| 63 | mascota | 0,00809 | 0,171 | 0,857 | 84,018 |
| 64 | atacar | 0,00778 | 0,285 | 1,429 | 84,304 |
| 65 | alacrán | 0,00772 | 0,171 | 0,857 | 84,475 |
| 66 | limpio | 0,00764 | 0,228 | 1,143 | 84,703 |
| 67 | zoo | 0,00762 | 0,171 | 0,857 | 84,874 |
| 68 | rápido | 0,00757 | 0,228 | 1,143 | 85,103 |
| 69 | albatros | 0,00748 | 0,171 | 0,857 | 85,274 |
| 70 | dinosaurio | 0,00744 | 0,171 | 0,857 | 85,445 |
| 71 | gruñir | 0,00740 | 0,285 | 1,429 | 85,731 |
| 72 | trabajar | 0,00739 | 0,228 | 1,143 | 85,959 |
| 73 | abeja | 0,00705 | 0,171 | 0,857 | 86,130 |
| 74 | malo | 0,00672 | 0,228 | 1,143 | 86,358 |
| 75 | amable | 0,00642 | 0,171 | 0,857 | 86,530 |
| 76 | rana | 0,00621 | 0,171 | 0,857 | 86,701 |
| 77 | buey | 0,00621 | 0,171 | 0,857 | 86,872 |
| 78 | pato | 0,00620 | 0,171 | 0,857 | 87,043 |
| 79 | liebre | 0,00615 | 0,171 | 0,857 | 87,215 |
| 80 | carne | 0,00613 | 0,228 | 1,143 | 87,443 |
| 81 | chivo | 0,00591 | 0,171 | 0,857 | 87,614 |
| 82 | fiel | 0,00588 | 0,171 | 0,857 | 87,785 |
| 83 | mariposa | 0,00577 | 0,171 | 0,857 | 87,957 |
| 84 | relincho | 0,00577 | 0,285 | 1,429 | 88,242 |
| 85 | balar | 0,00575 | 0,285 | 1,429 | 88,527 |
| 86 | correr | 0,00568 | 0,228 | 1,143 | 88,756 |
| 87 | pez | 0,00538 | 0,171 | 0,857 | 88,927 |
| 88 | cuervo | 0,00538 | 0,171 | 0,857 | 89,098 |
| 89 | mugir | 0,00535 | 0,228 | 1,143 | 89,326 |
| 90 | leche | 0,00525 | 0,114 | 0,571 | 89,441 |
| 91 | bosque | 0,00509 | 0,171 | 0,857 | 89,612 |
| 92 | jaguar | 0,00501 | 0,114 | 0,571 | 89,726 |
| 93 | ciempiés | 0,00501 | 0,114 | 0,571 | 89,840 |
| 94 | corzo | 0,00492 | 0,171 | 0,857 | 90,011 |
| 95 | agresivo | 0,00481 | 0,171 | 0,857 | 90,183 |
| 96 | rebuznar | 0,00481 | 0,228 | 1,143 | 90,411 |
| 97 | hipopótamo | 0,00470 | 0,171 | 0,857 | 90,582 |
| 98 | matar | 0,00469 | 0,114 | 0,571 | 90,696 |
| 99 | planta | 0,00462 | 0,114 | 0,571 | 90,811 |
| 100 | tonto | 0,00459 | 0,114 | 0,571 | 90,925 |

| | | | | | |
|-----|---------------|---------|-------|-------|--------|
| 101 | comer árboles | 0,00440 | 0,114 | 0,571 | 91,039 |
| 102 | amansar | 0,00423 | 0,114 | 0,571 | 91,153 |
| 103 | jabalí | 0,00423 | 0,114 | 0,571 | 91,267 |
| 104 | maullar | 0,00413 | 0,228 | 1,143 | 91,495 |
| 105 | pavo | 0,00393 | 0,114 | 0,571 | 91,610 |
| 106 | pequeño | 0,00390 | 0,171 | 0,857 | 91,781 |
| 107 | rugir | 0,00370 | 0,171 | 0,857 | 91,952 |
| 108 | rebuzno | 0,00365 | 0,171 | 0,857 | 92,123 |
| 109 | balido | 0,00355 | 0,171 | 0,857 | 92,295 |
| 110 | coger | 0,00336 | 0,114 | 0,571 | 92,409 |
| 111 | bonito | 0,00327 | 0,114 | 0,571 | 92,523 |
| 112 | caracol | 0,00322 | 0,114 | 0,571 | 92,637 |
| 113 | tiburón | 0,00309 | 0,114 | 0,571 | 92,751 |
| 114 | caro | 0,00302 | 0,114 | 0,571 | 92,865 |
| 115 | carnero | 0,00302 | 0,114 | 0,571 | 92,979 |
| 116 | cacarear | 0,00297 | 0,171 | 0,857 | 93,151 |
| 117 | jugar | 0,00295 | 0,114 | 0,571 | 93,265 |
| 118 | paro | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,322 |
| 119 | pastar | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,379 |
| 120 | ruido | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,436 |
| 121 | herir | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,493 |
| 122 | selva | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,550 |
| 123 | mal | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,607 |
| 124 | araño | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,664 |
| 125 | cabina | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,721 |
| 126 | cazar | 0,00286 | 0,057 | 0,286 | 93,779 |
| 127 | oso polar | 0,00272 | 0,114 | 0,571 | 93,893 |
| 128 | extinción | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 93,950 |
| 129 | agricultor | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,007 |
| 130 | simpático | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,064 |
| 131 | viajar | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,121 |
| 132 | río | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,178 |
| 133 | chihuahua | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,235 |
| 134 | rata | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,292 |
| 135 | juego | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,349 |
| 136 | fuerza | 0,00262 | 0,057 | 0,286 | 94,406 |
| 137 | macho | 0,00240 | 0,114 | 0,571 | 94,521 |
| 138 | especie | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,578 |
| 139 | pan | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,635 |
| 140 | ternera | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,692 |
| 141 | canto | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,749 |
| 142 | deshielo | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,806 |
| 143 | andar | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,863 |
| 144 | águila | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,920 |
| 145 | agrícola | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 94,977 |
| 146 | sucio | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 95,034 |
| 147 | mirlo | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 95,091 |
| 148 | amo | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 95,148 |
| 149 | trabajador | 0,00239 | 0,057 | 0,286 | 95,205 |
| 150 | maullido | 0,00228 | 0,114 | 0,571 | 95,320 |
| 151 | gordo | 0,00224 | 0,114 | 0,571 | 95,434 |
| 152 | majo | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,491 |
| 153 | cigüeña | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,548 |
| 154 | cuerno | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,605 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 155 | comercio | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,662 |
| 156 | espina | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,719 |
| 157 | campo | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,776 |
| 158 | hurgar | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,833 |
| 159 | animal sagrado | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,890 |
| 160 | búho | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 95,947 |
| 161 | lavar | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 96,005 |
| 162 | molestia | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 96,062 |
| 163 | ropa | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 96,119 |
| 164 | pescar | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 96,176 |
| 165 | jardín | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 96,233 |
| 166 | bota | 0,00219 | 0,057 | 0,286 | 96,290 |
| 167 | ordeñar | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,347 |
| 168 | cebra | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,404 |
| 169 | garganta | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,461 |
| 170 | camión | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,518 |
| 171 | cochino | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,575 |
| 172 | gorila | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,632 |
| 173 | cobarde | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,689 |
| 174 | mortadela | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,747 |
| 175 | comer pollo | 0,00201 | 0,057 | 0,286 | 96,804 |
| 176 | ladrido | 0,00191 | 0,114 | 0,571 | 96,918 |
| 177 | cacareo | 0,00189 | 0,114 | 0,571 | 97,032 |
| 178 | carnívoro | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,089 |
| 179 | calamar | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,146 |
| 180 | ruidoso | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,203 |
| 181 | morir | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,260 |
| 182 | preso | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,317 |
| 183 | sinceridad | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,374 |
| 184 | comer flores | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,432 |
| 185 | queso | 0,00184 | 0,057 | 0,286 | 97,489 |
| 186 | servicial | 0,00168 | 0,057 | 0,286 | 97,546 |
| 187 | corrida | 0,00168 | 0,057 | 0,286 | 97,603 |
| 188 | polluelo | 0,00168 | 0,057 | 0,286 | 97,660 |
| 189 | simple | 0,00168 | 0,057 | 0,286 | 97,717 |
| 190 | tigresa | 0,00168 | 0,057 | 0,286 | 97,774 |
| 191 | erizo | 0,00168 | 0,057 | 0,286 | 97,831 |
| 192 | hiena | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 97,888 |
| 193 | importante | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 97,945 |
| 194 | barrio | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 98,002 |
| 195 | comer verduras | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 98,059 |
| 196 | relinchar | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 98,116 |
| 197 | cangrejo | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 98,174 |
| 198 | calma | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 98,231 |
| 199 | técnico | 0,00154 | 0,057 | 0,286 | 98,288 |
| 200 | vivir en el campo | 0,00141 | 0,057 | 0,286 | 98,345 |
| 201 | agresor | 0,00141 | 0,057 | 0,286 | 98,402 |
| 202 | montaña | 0,00141 | 0,057 | 0,286 | 98,459 |
| 203 | bajo | 0,00141 | 0,057 | 0,286 | 98,516 |
| 204 | lémur | 0,00141 | 0,057 | 0,286 | 98,573 |
| 205 | alimento | 0,00129 | 0,057 | 0,286 | 98,630 |
| 206 | leopardo | 0,00129 | 0,057 | 0,286 | 98,687 |
| 207 | lince | 0,00118 | 0,057 | 0,286 | 98,744 |
| 208 | puerco | 0,00118 | 0,057 | 0,286 | 98,801 |

| | | | | | |
|-----|---------|---------|-------|-------|--------|
| 209 | grave | 0,00099 | 0,057 | 0,286 | 98,858 |
| 210 | feo | 0,00099 | 0,057 | 0,286 | 98,916 |
| 211 | mugido | 0,00090 | 0,057 | 0,286 | 98,973 |
| 212 | gruñido | 0,00083 | 0,057 | 0,286 | 99,030 |
| 213 | cariño | 0,00083 | 0,057 | 0,286 | 99,087 |
| 214 | yegua | 0,00064 | 0,057 | 0,286 | 99,144 |

Centro 15. 'Juegos y distracciones'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|---------------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | fútbol | 0,61172 | 10,197 | 68,195 | 10,197 |
| 2 | jugar | 0,30056 | 6,041 | 40,401 | 16,238 |
| 3 | básquet(bol) | 0,23120 | 4,627 | 30,946 | 20,865 |
| 4 | internet | 0,17452 | 3,385 | 22,636 | 24,250 |
| 5 | tenis | 0,16472 | 3,256 | 21,777 | 27,506 |
| 6 | música | 0,15998 | 3,813 | 25,501 | 31,320 |
| 7 | playa | 0,12026 | 2,956 | 19,771 | 34,276 |
| 8 | cine(ma) | 0,10775 | 2,399 | 16,046 | 36,675 |
| 9 | play (station) | 0,10090 | 2,057 | 13,754 | 38,732 |
| 10 | kárate | 0,09424 | 2,057 | 13,754 | 40,788 |
| 11 | tele(visión) | 0,08958 | 1,971 | 13,181 | 42,759 |
| 12 | baloncesto | 0,08609 | 1,542 | 10,315 | 44,302 |
| 13 | ordenador | 0,08273 | 1,714 | 11,461 | 46,015 |
| 14 | facebook | 0,07232 | 1,628 | 10,888 | 47,644 |
| 15 | navegar en internet | 0,07059 | 1,542 | 10,315 | 49,186 |
| 16 | leer | 0,06717 | 1,542 | 10,315 | 50,728 |
| 17 | ver tele(visión) | 0,06533 | 1,457 | 9,742 | 52,185 |
| 18 | correr | 0,05590 | 1,114 | 7,450 | 53,299 |
| 19 | balonmano | 0,05564 | 1,157 | 7,736 | 54,456 |
| 20 | balón | 0,05243 | 1,028 | 6,877 | 55,484 |
| 21 | chatear | 0,04882 | 1,200 | 8,023 | 56,684 |
| 22 | chat | 0,04729 | 1,071 | 7,163 | 57,755 |
| 23 | deporte | 0,04477 | 0,943 | 6,304 | 58,698 |
| 24 | cartas | 0,04213 | 0,814 | 5,444 | 59,512 |
| 25 | taekwondo | 0,04156 | 0,857 | 5,731 | 60,368 |
| 26 | teléfono | 0,04020 | 0,857 | 5,731 | 61,225 |
| 27 | navegar | 0,03944 | 0,943 | 6,304 | 62,168 |
| 28 | bailar | 0,03674 | 0,985 | 6,590 | 63,153 |
| 29 | escribir | 0,03057 | 0,728 | 4,871 | 63,882 |
| 30 | videojuego | 0,02986 | 0,728 | 4,871 | 64,610 |
| 31 | café | 0,02944 | 0,643 | 4,298 | 65,253 |
| 32 | radio | 0,02930 | 0,686 | 4,585 | 65,938 |
| 33 | jugar al fútbol | 0,02920 | 0,557 | 3,725 | 66,495 |
| 34 | amigos | 0,02819 | 0,857 | 5,731 | 67,352 |
| 35 | voleibol | 0,02688 | 0,557 | 3,725 | 67,909 |
| 36 | bicicleta | 0,02681 | 0,728 | 4,871 | 68,638 |
| 37 | dominó | 0,02465 | 0,386 | 2,579 | 69,023 |
| 38 | teatro | 0,02458 | 0,600 | 4,011 | 69,623 |

| | | | | | |
|----|---------------|---------|-------|-------|--------|
| 39 | jardín | 0,02363 | 0,557 | 3,725 | 70,180 |
| 40 | libro | 0,02326 | 0,643 | 4,298 | 70,823 |
| 41 | lectura | 0,02196 | 0,471 | 3,152 | 71,294 |
| 42 | futbolista | 0,02111 | 0,428 | 2,865 | 71,722 |
| 43 | twitter | 0,02054 | 0,514 | 3,438 | 72,237 |
| 44 | bañar(se) | 0,02051 | 0,471 | 3,152 | 72,708 |
| 45 | boxeo | 0,01976 | 0,428 | 2,865 | 73,136 |
| 46 | full contact | 0,01902 | 0,471 | 3,152 | 73,608 |
| 47 | cantar | 0,01896 | 0,428 | 2,865 | 74,036 |
| 48 | charlar | 0,01825 | 0,428 | 2,865 | 74,464 |
| 49 | marchar | 0,01777 | 0,386 | 2,579 | 74,850 |
| 50 | rugby | 0,01762 | 0,428 | 2,865 | 75,278 |
| 51 | entrenar | 0,01745 | 0,386 | 2,579 | 75,664 |
| 52 | natación | 0,01700 | 0,386 | 2,579 | 76,050 |
| 53 | viajar | 0,01666 | 0,471 | 3,152 | 76,521 |
| 54 | dormir | 0,01605 | 0,514 | 3,438 | 77,035 |
| 55 | divertido | 0,01553 | 0,428 | 2,865 | 77,464 |
| 56 | vídeo | 0,01469 | 0,386 | 2,579 | 77,849 |
| 57 | hacer deporte | 0,01462 | 0,428 | 2,865 | 78,278 |
| 58 | FIFA | 0,01444 | 0,257 | 1,719 | 78,535 |
| 59 | ciber(café) | 0,01439 | 0,300 | 2,006 | 78,835 |
| 60 | estudiar | 0,01302 | 0,257 | 1,719 | 79,092 |
| 61 | jugador | 0,01283 | 0,257 | 1,719 | 79,349 |
| 62 | pelota | 0,01249 | 0,257 | 1,719 | 79,606 |
| 63 | coche | 0,01210 | 0,300 | 2,006 | 79,906 |
| 64 | tranquilo | 0,01209 | 0,343 | 2,292 | 80,249 |
| 65 | comer | 0,01195 | 0,343 | 2,292 | 80,591 |
| 66 | colectivo | 0,01177 | 0,343 | 2,292 | 80,934 |
| 67 | bueno | 0,01171 | 0,428 | 2,865 | 81,362 |
| 68 | aburrido | 0,01162 | 0,343 | 2,292 | 81,705 |
| 69 | distraer(se) | 0,01157 | 0,300 | 2,006 | 82,005 |
| 70 | cafetería | 0,01157 | 0,300 | 2,006 | 82,305 |
| 71 | conectarse | 0,01119 | 0,214 | 1,433 | 82,519 |
| 72 | estadio | 0,01104 | 0,214 | 1,433 | 82,734 |
| 73 | automóvil | 0,01089 | 0,171 | 1,146 | 82,905 |
| 74 | kung-fu | 0,01053 | 0,214 | 1,433 | 83,119 |
| 75 | andar | 0,01025 | 0,300 | 2,006 | 83,419 |
| 76 | salir | 0,00998 | 0,257 | 1,719 | 83,676 |
| 77 | naipes | 0,00985 | 0,214 | 1,433 | 83,890 |
| 78 | hablar | 0,00891 | 0,214 | 1,433 | 84,105 |
| 79 | you tube | 0,00888 | 0,257 | 1,719 | 84,362 |
| 80 | fórmula uno | 0,00881 | 0,171 | 1,146 | 84,533 |
| 81 | bonito | 0,00879 | 0,257 | 1,719 | 84,790 |
| 82 | moto gp | 0,00875 | 0,171 | 1,146 | 84,961 |
| 83 | musculación | 0,00842 | 0,214 | 1,433 | 85,176 |
| 84 | divertir(se) | 0,00840 | 0,214 | 1,433 | 85,390 |
| 85 | casino | 0,00831 | 0,129 | 0,860 | 85,518 |

| | | | | | |
|-----|-----------------------|---------|-------|-------|--------|
| 86 | casa | 0,00802 | 0,171 | 1,146 | 85,690 |
| 87 | parchís | 0,00777 | 0,129 | 0,860 | 85,818 |
| 88 | piso | 0,00751 | 0,129 | 0,860 | 85,947 |
| 89 | esquí | 0,00742 | 0,171 | 1,146 | 86,118 |
| 90 | aikido | 0,00724 | 0,171 | 1,146 | 86,290 |
| 91 | carrera | 0,00723 | 0,129 | 0,860 | 86,418 |
| 92 | practicar deporte | 0,00715 | 0,129 | 0,860 | 86,547 |
| 93 | disfrutar | 0,00674 | 0,129 | 0,860 | 86,675 |
| 94 | parque de atracciones | 0,00669 | 0,129 | 0,860 | 86,804 |
| 95 | dedicar | 0,00636 | 0,171 | 1,146 | 86,975 |
| 96 | peligroso | 0,00635 | 0,129 | 0,860 | 87,104 |
| 97 | piscina | 0,00632 | 0,171 | 1,146 | 87,275 |
| 98 | comba | 0,00628 | 0,129 | 0,860 | 87,404 |
| 99 | restaurante | 0,00619 | 0,171 | 1,146 | 87,575 |
| 100 | bosque | 0,00615 | 0,171 | 1,146 | 87,746 |
| 101 | trabajar | 0,00612 | 0,171 | 1,146 | 87,918 |
| 102 | cocina | 0,00602 | 0,129 | 0,860 | 88,046 |
| 103 | PC | 0,00600 | 0,129 | 0,860 | 88,175 |
| 104 | campo | 0,00593 | 0,171 | 1,146 | 88,346 |
| 105 | marcha | 0,00592 | 0,129 | 0,860 | 88,475 |
| 106 | nadar | 0,00576 | 0,129 | 0,860 | 88,603 |
| 107 | calle | 0,00570 | 0,171 | 1,146 | 88,775 |
| 108 | discoteca | 0,00544 | 0,171 | 1,146 | 88,946 |
| 109 | malo | 0,00521 | 0,257 | 1,719 | 89,203 |
| 110 | dibujar | 0,00516 | 0,086 | 0,573 | 89,289 |
| 111 | cocinar | 0,00515 | 0,171 | 1,146 | 89,460 |
| 112 | película | 0,00512 | 0,129 | 0,860 | 89,589 |
| 113 | leer historias | 0,00500 | 0,129 | 0,860 | 89,717 |
| 114 | leer novelas | 0,00495 | 0,129 | 0,860 | 89,846 |
| 115 | atleta | 0,00491 | 0,086 | 0,573 | 89,931 |
| 116 | individual | 0,00488 | 0,171 | 1,146 | 90,103 |
| 117 | google | 0,00485 | 0,129 | 0,860 | 90,231 |
| 118 | sala de juegos | 0,00467 | 0,086 | 0,573 | 90,317 |
| 119 | tenista | 0,00465 | 0,086 | 0,573 | 90,403 |
| 120 | yudo | 0,00465 | 0,086 | 0,573 | 90,488 |
| 121 | whatsapp | 0,00421 | 0,086 | 0,573 | 90,574 |
| 122 | pinball | 0,00421 | 0,086 | 0,573 | 90,660 |
| 123 | bar | 0,00419 | 0,086 | 0,573 | 90,746 |
| 124 | niños | 0,00419 | 0,086 | 0,573 | 90,831 |
| 125 | entrenamiento | 0,00402 | 0,086 | 0,573 | 90,917 |
| 126 | DVD | 0,00402 | 0,086 | 0,573 | 91,003 |
| 127 | feo | 0,00398 | 0,086 | 0,573 | 91,088 |
| 128 | billar | 0,00377 | 0,086 | 0,573 | 91,174 |
| 129 | preparar | 0,00358 | 0,086 | 0,573 | 91,260 |
| 130 | combatir | 0,00342 | 0,086 | 0,573 | 91,345 |
| 131 | colegio | 0,00342 | 0,086 | 0,573 | 91,431 |
| 132 | arte marcial | 0,00340 | 0,086 | 0,573 | 91,517 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 133 | mar | 0,00323 | 0,086 | 0,573 | 91,602 |
| 134 | atletismo | 0,00313 | 0,086 | 0,573 | 91,688 |
| 135 | curso | 0,00313 | 0,086 | 0,573 | 91,774 |
| 136 | montaña | 0,00310 | 0,129 | 0,860 | 91,902 |
| 137 | periódico | 0,00308 | 0,086 | 0,573 | 91,988 |
| 138 | jardinería | 0,00308 | 0,086 | 0,573 | 92,074 |
| 139 | motor | 0,00294 | 0,086 | 0,573 | 92,159 |
| 140 | grande | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,202 |
| 141 | guerra | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,245 |
| 142 | conversar | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,288 |
| 143 | subir | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,331 |
| 144 | saltar | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,374 |
| 145 | golf | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,416 |
| 146 | club de fútbol | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,459 |
| 147 | juego de fútbol | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,502 |
| 148 | mirar televisor | 0,00287 | 0,043 | 0,287 | 92,545 |
| 149 | paseo | 0,00286 | 0,086 | 0,573 | 92,631 |
| 150 | fácil | 0,00277 | 0,086 | 0,573 | 92,716 |
| 151 | moto | 0,00276 | 0,086 | 0,573 | 92,802 |
| 152 | feliz | 0,00271 | 0,086 | 0,573 | 92,888 |
| 153 | canción | 0,00265 | 0,086 | 0,573 | 92,973 |
| 154 | juego de acción | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,016 |
| 155 | juego de ordenador | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,059 |
| 156 | lucha | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,102 |
| 157 | practicar | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,145 |
| 158 | grupo | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,188 |
| 159 | pasar tiempo | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,231 |
| 160 | peligro | 0,00258 | 0,043 | 0,287 | 93,273 |
| 161 | feria | 0,00239 | 0,086 | 0,573 | 93,359 |
| 162 | ver partidos | 0,00239 | 0,086 | 0,573 | 93,445 |
| 163 | difícil | 0,00239 | 0,086 | 0,573 | 93,530 |
| 164 | MP3 | 0,00236 | 0,086 | 0,573 | 93,616 |
| 165 | aeróbic | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,659 |
| 166 | leer libros | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,702 |
| 167 | damas | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,745 |
| 168 | balonvolea | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,787 |
| 169 | caro | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,830 |
| 170 | duro | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,873 |
| 171 | vehículo | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,916 |
| 172 | béisbol | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 93,959 |
| 173 | equipo | 0,00232 | 0,043 | 0,287 | 94,002 |
| 174 | preparar exámenes | 0,00224 | 0,086 | 0,573 | 94,087 |
| 175 | juego de internet | 0,00220 | 0,086 | 0,573 | 94,173 |
| 176 | MP4 | 0,00213 | 0,086 | 0,573 | 94,259 |
| 177 | interesante | 0,00211 | 0,086 | 0,573 | 94,344 |
| 178 | ocio | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,387 |
| 179 | kick boxing | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,430 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 180 | piano | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,473 |
| 181 | skipe | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,516 |
| 182 | cricket | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,559 |
| 183 | lector | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,602 |
| 184 | leer el periódico | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,644 |
| 185 | pasearse | 0,00209 | 0,043 | 0,287 | 94,687 |
| 186 | descansar | 0,00208 | 0,129 | 0,860 | 94,816 |
| 187 | juego mecánico | 0,00204 | 0,086 | 0,573 | 94,901 |
| 188 | fiesta | 0,00192 | 0,086 | 0,573 | 94,987 |
| 189 | ver televisor | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,030 |
| 190 | aventura | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,073 |
| 191 | tocar guitarra | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,116 |
| 192 | patinar | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,159 |
| 193 | grave | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,201 |
| 194 | ejercicio | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,244 |
| 195 | balompié | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,287 |
| 196 | juego de coches | 0,00189 | 0,043 | 0,287 | 95,330 |
| 197 | club | 0,00178 | 0,086 | 0,573 | 95,416 |
| 198 | PSP | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,458 |
| 199 | hablar por teléfono | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,501 |
| 200 | lotería | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,544 |
| 201 | mágico | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,587 |
| 202 | partido | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,630 |
| 203 | juego de vídeo | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,673 |
| 204 | juego colectivo | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,716 |
| 205 | casa de jóvenes | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,758 |
| 206 | aikibudo | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,801 |
| 207 | sano | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,844 |
| 208 | estudios | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,887 |
| 209 | fumar | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,930 |
| 210 | viber | 0,00170 | 0,043 | 0,287 | 95,973 |
| 211 | leer manuales | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,015 |
| 212 | juego de niños | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,058 |
| 213 | carrera de motos | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,101 |
| 214 | familia | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,144 |
| 215 | aventurero | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,187 |
| 216 | jugar a videos | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,230 |
| 217 | cenar | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,272 |
| 218 | juego electrónico | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,315 |
| 219 | perjudicial | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,358 |
| 220 | ajedrez | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,401 |
| 221 | inteligencia | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,444 |
| 222 | compra | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,487 |
| 223 | juego inteligente | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,530 |
| 224 | explicar | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,572 |
| 225 | tomar alcohol | 0,00153 | 0,043 | 0,287 | 96,615 |
| 226 | ir al campo | 0,00139 | 0,086 | 0,573 | 96,701 |

| | | | | | |
|-----|-------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 227 | preparar la comida | 0,00138 | 0,043 | 0,287 | 96,744 |
| 228 | cantante | 0,00138 | 0,043 | 0,287 | 96,787 |
| 229 | estable | 0,00138 | 0,043 | 0,287 | 96,829 |
| 230 | escribir cuentos | 0,00138 | 0,043 | 0,287 | 96,872 |
| 231 | mirar | 0,00138 | 0,043 | 0,287 | 96,915 |
| 232 | juego peligroso | 0,00138 | 0,043 | 0,287 | 96,958 |
| 233 | baile | 0,00133 | 0,086 | 0,573 | 97,044 |
| 234 | copa del mundo | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,087 |
| 235 | tejer la lana | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,129 |
| 236 | poema | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,172 |
| 237 | juego de azar | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,215 |
| 238 | revista | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,258 |
| 239 | Ipad | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,301 |
| 240 | vacaciones | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,344 |
| 241 | lavar | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,386 |
| 242 | trabajo | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,429 |
| 243 | móvil | 0,00124 | 0,043 | 0,287 | 97,472 |
| 244 | leer el Corán | 0,00119 | 0,086 | 0,573 | 97,558 |
| 245 | gimnasio | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,601 |
| 246 | torneo | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,644 |
| 247 | estudiar el Corán | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,686 |
| 248 | jóvenes | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,729 |
| 249 | maratón | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,772 |
| 250 | canal | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,815 |
| 251 | turista | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,858 |
| 252 | visitar la familia | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,901 |
| 253 | limpio | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,943 |
| 254 | deportivo | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 97,986 |
| 255 | ver mundiales de fútbol | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 98,029 |
| 256 | fin de semana | 0,00112 | 0,043 | 0,287 | 98,072 |
| 257 | carrera de caballos | 0,00101 | 0,043 | 0,287 | 98,115 |
| 258 | hacer ejercicios | 0,00101 | 0,043 | 0,287 | 98,158 |
| 259 | oración | 0,00101 | 0,043 | 0,287 | 98,201 |
| 260 | imagen | 0,00091 | 0,043 | 0,287 | 98,243 |
| 261 | campo de fútbol | 0,00091 | 0,043 | 0,287 | 98,286 |
| 262 | ruido | 0,00082 | 0,043 | 0,287 | 98,329 |
| 263 | mercado | 0,00082 | 0,043 | 0,287 | 98,372 |
| 264 | tabla | 0,00082 | 0,043 | 0,287 | 98,415 |
| 265 | cansado | 0,00082 | 0,043 | 0,287 | 98,458 |
| 266 | foto | 0,00082 | 0,043 | 0,287 | 98,500 |
| 267 | mirar tele(visión) | 0,00074 | 0,043 | 0,287 | 98,543 |
| 268 | juego de agua | 0,00074 | 0,043 | 0,287 | 98,586 |
| 269 | ciclomotor | 0,00074 | 0,043 | 0,287 | 98,629 |
| 270 | ganar | 0,00074 | 0,043 | 0,287 | 98,672 |
| 271 | extraordinario | 0,00074 | 0,043 | 0,287 | 98,715 |
| 272 | masticar chicle | 0,00066 | 0,043 | 0,287 | 98,757 |
| 273 | film | 0,00066 | 0,043 | 0,287 | 98,800 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 274 | ducha | 0,00066 | 0,043 | 0,287 | 98,843 |
| 275 | jardín de juegos | 0,00060 | 0,043 | 0,287 | 98,886 |
| 276 | barrio | 0,00060 | 0,043 | 0,287 | 98,929 |
| 277 | mirar fotos | 0,00060 | 0,043 | 0,287 | 98,972 |
| 278 | muñeco | 0,00060 | 0,043 | 0,287 | 99,015 |
| 279 | deporte de motos | 0,00054 | 0,043 | 0,287 | 99,057 |
| 280 | sala de fútbol | 0,00054 | 0,043 | 0,287 | 99,100 |
| 281 | deporte de coches | 0,00054 | 0,043 | 0,287 | 99,143 |
| 282 | mandar | 0,00054 | 0,043 | 0,287 | 99,186 |
| 283 | deporte de aviones | 0,00048 | 0,043 | 0,287 | 99,229 |
| 284 | escuela | 0,00048 | 0,043 | 0,287 | 99,272 |
| 285 | clase | 0,00044 | 0,043 | 0,287 | 99,314 |

Centro 16. 'Profesiones y oficios'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|-------------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | profe(sor) | 0,76131 | 10,493 | 86,286 | 10,493 |
| 2 | policía | 0,34361 | 5,525 | 45,429 | 16,018 |
| 3 | director | 0,29404 | 5,108 | 42,000 | 21,126 |
| 4 | alumno | 0,17891 | 3,058 | 25,143 | 24,183 |
| 5 | médico | 0,17452 | 2,641 | 21,714 | 26,824 |
| 6 | camarero | 0,17436 | 3,162 | 26,000 | 29,986 |
| 7 | ama de casa | 0,15461 | 2,397 | 19,714 | 32,384 |
| 8 | albañil | 0,14717 | 2,259 | 18,571 | 34,642 |
| 9 | abogado | 0,12785 | 2,224 | 18,286 | 36,866 |
| 10 | conductor | 0,11419 | 1,911 | 15,714 | 38,777 |
| 11 | obrero | 0,11089 | 1,703 | 14,000 | 40,480 |
| 12 | agricultor | 0,10762 | 1,668 | 13,714 | 42,147 |
| 13 | comerciante | 0,10445 | 1,598 | 13,143 | 43,746 |
| 14 | mecánico | 0,09352 | 1,494 | 12,286 | 45,240 |
| 15 | trabajar | 0,09269 | 1,564 | 12,857 | 46,803 |
| 16 | doctor | 0,08866 | 1,494 | 12,286 | 48,297 |
| 17 | militar | 0,08114 | 1,216 | 10,000 | 49,514 |
| 18 | estudiar | 0,07953 | 1,494 | 12,286 | 51,008 |
| 19 | chófer | 0,06401 | 1,112 | 9,143 | 52,120 |
| 20 | enfermero | 0,06246 | 1,181 | 9,714 | 53,301 |
| 21 | actor | 0,05999 | 1,077 | 8,857 | 54,378 |
| 22 | marinero | 0,05512 | 0,973 | 8,000 | 55,351 |
| 23 | azafato | 0,05454 | 0,903 | 7,429 | 56,254 |
| 24 | funcionario | 0,05102 | 0,799 | 6,571 | 57,054 |
| 25 | vendedor | 0,04964 | 0,869 | 7,143 | 57,922 |
| 26 | piloto | 0,04857 | 0,869 | 7,143 | 58,791 |
| 27 | periodista | 0,04748 | 0,869 | 7,143 | 59,659 |
| 28 | secretario | 0,04515 | 0,799 | 6,571 | 60,459 |
| 29 | dentista | 0,04339 | 0,730 | 6,000 | 61,188 |
| 30 | escribir | 0,04196 | 0,834 | 6,857 | 62,022 |
| 31 | futbolista | 0,04139 | 0,834 | 6,857 | 62,856 |
| 32 | jardín | 0,04030 | 0,695 | 5,714 | 63,551 |
| 33 | trabajo | 0,03791 | 0,695 | 5,714 | 64,246 |
| 34 | taxista | 0,03708 | 0,730 | 6,000 | 64,976 |
| 35 | carnicero | 0,03577 | 0,521 | 4,286 | 65,497 |
| 36 | bombero | 0,03371 | 0,660 | 5,429 | 66,157 |

| | | | | | |
|----|----------------|---------|-------|-------|--------|
| 37 | cocinero | 0,03242 | 0,625 | 5,143 | 66,782 |
| 38 | panadero | 0,03108 | 0,486 | 4,000 | 67,269 |
| 39 | pintor | 0,03059 | 0,521 | 4,286 | 67,790 |
| 40 | difficil | 0,02983 | 0,486 | 4,000 | 68,277 |
| 41 | estudiante | 0,02781 | 0,486 | 4,000 | 68,763 |
| 42 | ministro | 0,02759 | 0,556 | 4,571 | 69,319 |
| 43 | soldado | 0,02703 | 0,382 | 3,143 | 69,701 |
| 44 | comercial | 0,02695 | 0,486 | 4,000 | 70,188 |
| 45 | cantante | 0,02686 | 0,486 | 4,000 | 70,674 |
| 46 | jugador | 0,02682 | 0,556 | 4,571 | 71,230 |
| 47 | trabajador | 0,02550 | 0,347 | 2,857 | 71,577 |
| 48 | escuela | 0,02384 | 0,452 | 3,714 | 72,029 |
| 49 | farmacia | 0,02353 | 0,452 | 3,714 | 72,481 |
| 50 | fábrica | 0,02345 | 0,417 | 3,429 | 72,898 |
| 51 | explicar | 0,02340 | 0,452 | 3,714 | 73,350 |
| 52 | actriz | 0,02318 | 0,452 | 3,714 | 73,801 |
| 53 | peluquero | 0,02200 | 0,417 | 3,429 | 74,218 |
| 54 | jardinero | 0,02192 | 0,417 | 3,429 | 74,635 |
| 55 | carpintero | 0,02168 | 0,417 | 3,429 | 75,052 |
| 56 | leer | 0,02065 | 0,417 | 3,429 | 75,469 |
| 57 | fontanero | 0,02002 | 0,313 | 2,571 | 75,782 |
| 58 | restaurante | 0,01954 | 0,417 | 3,429 | 76,199 |
| 59 | conducir | 0,01911 | 0,382 | 3,143 | 76,581 |
| 60 | cocinar | 0,01876 | 0,382 | 3,143 | 76,963 |
| 61 | jubilado | 0,01875 | 0,347 | 2,857 | 77,311 |
| 62 | hospital | 0,01806 | 0,382 | 3,143 | 77,693 |
| 63 | moderno | 0,01782 | 0,382 | 3,143 | 78,075 |
| 64 | servir | 0,01747 | 0,347 | 2,857 | 78,423 |
| 65 | comisaría | 0,01691 | 0,347 | 2,857 | 78,770 |
| 66 | maestro | 0,01667 | 0,313 | 2,571 | 79,083 |
| 67 | agricultura | 0,01581 | 0,208 | 1,714 | 79,291 |
| 68 | aprender | 0,01580 | 0,313 | 2,571 | 79,604 |
| 69 | sastre | 0,01547 | 0,278 | 2,286 | 79,882 |
| 70 | fácil | 0,01532 | 0,278 | 2,286 | 80,160 |
| 71 | técnico | 0,01497 | 0,208 | 1,714 | 80,368 |
| 72 | contable | 0,01430 | 0,278 | 2,286 | 80,646 |
| 73 | divertido | 0,01429 | 0,382 | 3,143 | 81,028 |
| 74 | marino | 0,01258 | 0,208 | 1,714 | 81,237 |
| 75 | lechero | 0,01218 | 0,278 | 2,286 | 81,515 |
| 76 | jefe | 0,01214 | 0,278 | 2,286 | 81,793 |
| 77 | enseñar | 0,01202 | 0,208 | 1,714 | 82,001 |
| 78 | hotel | 0,01145 | 0,243 | 2,000 | 82,245 |
| 79 | banco | 0,01114 | 0,208 | 1,714 | 82,453 |
| 80 | juez | 0,01108 | 0,208 | 1,714 | 82,662 |
| 81 | ingeniero | 0,01098 | 0,243 | 2,000 | 82,905 |
| 82 | colegio | 0,01029 | 0,243 | 2,000 | 83,148 |
| 83 | costurero | 0,01027 | 0,174 | 1,429 | 83,322 |
| 84 | manual | 0,01006 | 0,208 | 1,714 | 83,530 |
| 85 | peligroso | 0,00985 | 0,278 | 2,286 | 83,808 |
| 86 | cocina | 0,00933 | 0,174 | 1,429 | 83,982 |
| 87 | empresa | 0,00913 | 0,174 | 1,429 | 84,156 |
| 88 | artista | 0,00890 | 0,174 | 1,429 | 84,329 |
| 89 | tradicional | 0,00889 | 0,208 | 1,714 | 84,538 |
| 90 | administración | 0,00885 | 0,139 | 1,143 | 84,677 |

| | | | | | |
|-----|-------------------|---------|-------|-------|--------|
| 91 | seguridad | 0,00870 | 0,174 | 1,429 | 84,851 |
| 92 | pescador | 0,00857 | 0,139 | 1,143 | 84,990 |
| 93 | cantar | 0,00848 | 0,174 | 1,429 | 85,163 |
| 94 | instituto | 0,00848 | 0,208 | 1,714 | 85,372 |
| 95 | café | 0,00835 | 0,174 | 1,429 | 85,546 |
| 96 | arquitecto | 0,00832 | 0,139 | 1,143 | 85,685 |
| 97 | rey | 0,00827 | 0,174 | 1,429 | 85,858 |
| 98 | animador | 0,00814 | 0,174 | 1,429 | 86,032 |
| 99 | guitarrista | 0,00786 | 0,139 | 1,143 | 86,171 |
| 100 | aburrido | 0,00781 | 0,243 | 2,000 | 86,414 |
| 101 | cafetería | 0,00781 | 0,174 | 1,429 | 86,588 |
| 102 | bañero | 0,00767 | 0,139 | 1,143 | 86,727 |
| 103 | jugar | 0,00733 | 0,139 | 1,143 | 86,866 |
| 104 | electricista | 0,00731 | 0,104 | 0,857 | 86,970 |
| 105 | bonito | 0,00725 | 0,139 | 1,143 | 87,109 |
| 106 | bueno | 0,00725 | 0,139 | 1,143 | 87,248 |
| 107 | tranquilo | 0,00715 | 0,174 | 1,429 | 87,422 |
| 108 | taxi | 0,00706 | 0,139 | 1,143 | 87,561 |
| 109 | presidente | 0,00705 | 0,139 | 1,143 | 87,700 |
| 110 | responsable | 0,00700 | 0,104 | 0,857 | 87,804 |
| 111 | música | 0,00697 | 0,139 | 1,143 | 87,943 |
| 112 | dependiente | 0,00688 | 0,139 | 1,143 | 88,082 |
| 113 | parado | 0,00679 | 0,104 | 0,857 | 88,186 |
| 114 | comercio | 0,00673 | 0,139 | 1,143 | 88,325 |
| 115 | preparar | 0,00666 | 0,174 | 1,429 | 88,499 |
| 116 | cansado | 0,00645 | 0,139 | 1,143 | 88,638 |
| 117 | hablar | 0,00643 | 0,139 | 1,143 | 88,777 |
| 118 | estudio | 0,00634 | 0,104 | 0,857 | 88,881 |
| 119 | cartero | 0,00606 | 0,139 | 1,143 | 89,020 |
| 120 | intelectual | 0,00598 | 0,139 | 1,143 | 89,159 |
| 121 | guardia | 0,00598 | 0,104 | 0,857 | 89,263 |
| 122 | pintura | 0,00591 | 0,104 | 0,857 | 89,368 |
| 123 | bailar | 0,00588 | 0,139 | 1,143 | 89,507 |
| 124 | criado | 0,00565 | 0,139 | 1,143 | 89,646 |
| 125 | educar | 0,00565 | 0,174 | 1,429 | 89,819 |
| 126 | escritor | 0,00534 | 0,104 | 0,857 | 89,924 |
| 127 | profesional | 0,00523 | 0,069 | 0,571 | 89,993 |
| 128 | factual | 0,00523 | 0,069 | 0,571 | 90,063 |
| 129 | limpiar | 0,00502 | 0,104 | 0,857 | 90,167 |
| 130 | empresario | 0,00486 | 0,069 | 0,571 | 90,236 |
| 131 | periódico | 0,00469 | 0,069 | 0,571 | 90,306 |
| 132 | trabajar en banco | 0,00466 | 0,104 | 0,857 | 90,410 |
| 133 | ciber(café) | 0,00462 | 0,069 | 0,571 | 90,480 |
| 134 | oficio | 0,00459 | 0,069 | 0,571 | 90,549 |
| 135 | construcción | 0,00454 | 0,069 | 0,571 | 90,618 |
| 136 | hacer deporte | 0,00440 | 0,104 | 0,857 | 90,723 |
| 137 | retirado | 0,00440 | 0,069 | 0,571 | 90,792 |
| 138 | deporte | 0,00440 | 0,069 | 0,571 | 90,862 |
| 139 | duro | 0,00440 | 0,069 | 0,571 | 90,931 |
| 140 | barman | 0,00438 | 0,069 | 0,571 | 91,001 |
| 141 | guardar | 0,00438 | 0,069 | 0,571 | 91,070 |
| 142 | fútbol | 0,00427 | 0,069 | 0,571 | 91,140 |
| 143 | zapatero | 0,00408 | 0,104 | 0,857 | 91,244 |
| 144 | control | 0,00407 | 0,069 | 0,571 | 91,313 |

| | | | | | |
|-----|---------------------|---------|-------|-------|--------|
| 145 | contaminación | 0,00407 | 0,069 | 0,571 | 91,383 |
| 146 | entrenador | 0,00407 | 0,069 | 0,571 | 91,452 |
| 147 | jornalero | 0,00404 | 0,069 | 0,571 | 91,522 |
| 148 | clase | 0,00403 | 0,069 | 0,571 | 91,591 |
| 149 | grave | 0,00393 | 0,069 | 0,571 | 91,661 |
| 150 | ministerio | 0,00387 | 0,069 | 0,571 | 91,730 |
| 151 | estadio | 0,00387 | 0,069 | 0,571 | 91,800 |
| 152 | princesa | 0,00384 | 0,069 | 0,571 | 91,869 |
| 153 | calma | 0,00384 | 0,069 | 0,571 | 91,939 |
| 154 | puerto | 0,00369 | 0,069 | 0,571 | 92,008 |
| 155 | defender | 0,00369 | 0,069 | 0,571 | 92,078 |
| 156 | pescadero | 0,00369 | 0,069 | 0,571 | 92,147 |
| 157 | chef | 0,00360 | 0,069 | 0,571 | 92,217 |
| 158 | vender | 0,00354 | 0,069 | 0,571 | 92,286 |
| 159 | enfermedad | 0,00347 | 0,069 | 0,571 | 92,356 |
| 160 | tendero | 0,00341 | 0,069 | 0,571 | 92,425 |
| 161 | cine(ma) | 0,00337 | 0,069 | 0,571 | 92,495 |
| 162 | autor | 0,00329 | 0,069 | 0,571 | 92,564 |
| 163 | atleta | 0,00325 | 0,069 | 0,571 | 92,634 |
| 164 | servicial | 0,00324 | 0,069 | 0,571 | 92,703 |
| 165 | pintar | 0,00322 | 0,069 | 0,571 | 92,773 |
| 166 | capitán | 0,00320 | 0,069 | 0,571 | 92,842 |
| 167 | construir | 0,00312 | 0,069 | 0,571 | 92,912 |
| 168 | inteligente | 0,00308 | 0,069 | 0,571 | 92,981 |
| 169 | estresante | 0,00302 | 0,069 | 0,571 | 93,051 |
| 170 | mercado | 0,00302 | 0,069 | 0,571 | 93,120 |
| 171 | frutero | 0,00297 | 0,069 | 0,571 | 93,190 |
| 172 | teatro | 0,00297 | 0,069 | 0,571 | 93,259 |
| 173 | comprar | 0,00295 | 0,069 | 0,571 | 93,329 |
| 174 | salario | 0,00286 | 0,069 | 0,571 | 93,398 |
| 175 | barrendero | 0,00286 | 0,035 | 0,286 | 93,433 |
| 176 | orar | 0,00286 | 0,035 | 0,286 | 93,468 |
| 177 | tarea casera | 0,00286 | 0,035 | 0,286 | 93,502 |
| 178 | pollero | 0,00286 | 0,035 | 0,286 | 93,537 |
| 179 | aprovechar | 0,00286 | 0,035 | 0,286 | 93,572 |
| 180 | academia | 0,00283 | 0,069 | 0,571 | 93,641 |
| 181 | trabajar en hotel | 0,00282 | 0,069 | 0,571 | 93,711 |
| 182 | escribir la lección | 0,00276 | 0,069 | 0,571 | 93,780 |
| 183 | cliente | 0,00276 | 0,069 | 0,571 | 93,850 |
| 184 | jefe de cocina | 0,00270 | 0,069 | 0,571 | 93,919 |
| 185 | emigrar | 0,00262 | 0,035 | 0,286 | 93,954 |
| 186 | servicio militar | 0,00262 | 0,035 | 0,286 | 93,989 |
| 187 | contador | 0,00262 | 0,035 | 0,286 | 94,024 |
| 188 | portero | 0,00259 | 0,069 | 0,571 | 94,093 |
| 189 | divertirse | 0,00259 | 0,069 | 0,571 | 94,163 |
| 190 | campo | 0,00259 | 0,069 | 0,571 | 94,232 |
| 191 | empleado | 0,00253 | 0,069 | 0,571 | 94,302 |
| 192 | barbero | 0,00253 | 0,069 | 0,571 | 94,371 |
| 193 | casa | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,406 |
| 194 | juego | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,441 |
| 195 | coche | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,475 |
| 196 | medicina | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,510 |
| 197 | pesca | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,545 |
| 198 | seguridad social | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,580 |

| | | | | | |
|-----|--------------------|---------|-------|-------|--------|
| 199 | sacar provecho | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,614 |
| 200 | abacero | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,649 |
| 201 | enfermo | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,684 |
| 202 | enseñanza primaria | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,719 |
| 203 | hierro | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,753 |
| 204 | jugar al fútbol | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,788 |
| 205 | distinto | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,823 |
| 206 | curar | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,858 |
| 207 | oficial | 0,00239 | 0,035 | 0,286 | 94,892 |
| 208 | vender frutas | 0,00231 | 0,069 | 0,571 | 94,962 |
| 209 | peluquería | 0,00219 | 0,069 | 0,571 | 95,031 |
| 210 | andar | 0,00219 | 0,069 | 0,571 | 95,101 |
| 211 | banquero | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,136 |
| 212 | playa | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,170 |
| 213 | explicar lecciones | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,205 |
| 214 | modelo | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,240 |
| 215 | minero | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,274 |
| 216 | instruir | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,309 |
| 217 | aviador | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,344 |
| 218 | entrevista | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,379 |
| 219 | comprender | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,413 |
| 220 | dormir | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,448 |
| 221 | servicio | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,483 |
| 222 | oficina | 0,00219 | 0,035 | 0,286 | 95,518 |
| 223 | universidad | 0,00210 | 0,069 | 0,571 | 95,587 |
| 224 | lectura | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,622 |
| 225 | huerto | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,657 |
| 226 | salud | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,691 |
| 227 | tejer la lana | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,726 |
| 228 | lector | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,761 |
| 229 | notario | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,796 |
| 230 | fotógrafo | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,830 |
| 231 | emigrante | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,865 |
| 232 | bien | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,900 |
| 233 | natación | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,935 |
| 234 | soldador | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 95,969 |
| 235 | crisis | 0,00201 | 0,035 | 0,286 | 96,004 |
| 236 | dinero | 0,00191 | 0,069 | 0,571 | 96,074 |
| 237 | bandolero | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,108 |
| 238 | monitor | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,143 |
| 239 | antiguo | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,178 |
| 240 | gendarmería | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,213 |
| 241 | ecología | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,247 |
| 242 | soldadura | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,282 |
| 243 | servicio general | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,317 |
| 244 | cuidar | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,352 |
| 245 | psiquiatra | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,386 |
| 246 | mendigo | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,421 |
| 247 | hacer actividades | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,456 |
| 248 | inteligencia | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,491 |
| 249 | incómodo | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,525 |
| 250 | duramente | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,560 |
| 251 | plantar árboles | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,595 |
| 252 | estilista | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,630 |

| | | | | | |
|-----|------------------------|---------|-------|-------|--------|
| 253 | monótono | 0,00184 | 0,035 | 0,286 | 96,664 |
| 254 | educación | 0,00173 | 0,069 | 0,571 | 96,734 |
| 255 | constructivo | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,769 |
| 256 | cerámica | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,803 |
| 257 | repcionista | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,838 |
| 258 | contabilidad | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,873 |
| 259 | farmacéutico | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,908 |
| 260 | frutería | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,942 |
| 261 | empleador | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 96,977 |
| 262 | majestad | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,012 |
| 263 | malo | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,047 |
| 264 | recoger basuras | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,081 |
| 265 | pastor | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,116 |
| 266 | director de escuela | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,151 |
| 267 | turístico | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,186 |
| 268 | controlar | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,220 |
| 269 | sembrador | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,255 |
| 270 | orfebre | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,290 |
| 271 | apagar | 0,00168 | 0,035 | 0,286 | 97,325 |
| 272 | poeta | 0,00166 | 0,069 | 0,571 | 97,394 |
| 273 | curriculum vitae | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,429 |
| 274 | plegador | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,464 |
| 275 | supermercado | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,498 |
| 276 | trabajar en casa | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,533 |
| 277 | medio | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,568 |
| 278 | revisar | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,603 |
| 279 | trabajar en clase | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,637 |
| 280 | salvar | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,672 |
| 281 | verdura | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,707 |
| 282 | tráfico | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,741 |
| 283 | garzón | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,776 |
| 284 | trabajar la tierra | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,811 |
| 285 | vender carne | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,846 |
| 286 | ruido | 0,00154 | 0,035 | 0,286 | 97,880 |
| 287 | terminar | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 97,915 |
| 288 | comestible | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 97,950 |
| 289 | trillar | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 97,985 |
| 290 | grande | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,019 |
| 291 | verdulero | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,054 |
| 292 | descansar | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,089 |
| 293 | artesano | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,124 |
| 294 | novelista | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,158 |
| 295 | interesante | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,193 |
| 296 | electrónico | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,228 |
| 297 | importe | 0,00141 | 0,035 | 0,286 | 98,263 |
| 298 | trabajar en cafetería | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,297 |
| 299 | faquir | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,332 |
| 300 | trabajar en la playa | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,367 |
| 301 | cómodo | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,402 |
| 302 | bailarín | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,436 |
| 303 | trabajar en la empresa | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,471 |
| 304 | guía de turismo | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,506 |
| 305 | corrida | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,541 |
| 306 | ruidoso | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,575 |

| | | | | | |
|-----|-------------------------|---------|-------|-------|---------|
| 307 | ordenador | 0,00129 | 0,035 | 0,286 | 98,610 |
| 308 | pequeño | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,645 |
| 309 | informática | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,680 |
| 310 | general | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,714 |
| 311 | ladrón | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,749 |
| 312 | trabajar en el mar | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,784 |
| 313 | trabajo fácil | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,819 |
| 314 | salario fijo | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,853 |
| 315 | nervioso | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,888 |
| 316 | constructor | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,923 |
| 317 | locutor | 0,00118 | 0,035 | 0,286 | 98,958 |
| 318 | medio de comunicación | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 98,992 |
| 319 | vigilar | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,027 |
| 320 | relajarse | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,062 |
| 321 | secretario de dirección | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,097 |
| 322 | descanso | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,131 |
| 323 | anciano | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,166 |
| 324 | psicólogo | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,201 |
| 325 | hacer teatro | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,236 |
| 326 | clínica | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,270 |
| 327 | malabarista | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,305 |
| 328 | narcotraficante | 0,00108 | 0,035 | 0,286 | 99,340 |
| 329 | agente de seguridad | 0,00099 | 0,035 | 0,286 | 99,375 |
| 330 | labrador | 0,00099 | 0,035 | 0,286 | 99,409 |
| 331 | medio de transporte | 0,00099 | 0,035 | 0,286 | 99,444 |
| 332 | trabajo tradicional | 0,00099 | 0,035 | 0,286 | 99,479 |
| 333 | limpio | 0,00099 | 0,035 | 0,286 | 99,514 |
| 334 | lavar la ropa | 0,00099 | 0,035 | 0,286 | 99,548 |
| 335 | comunicación | 0,00090 | 0,035 | 0,286 | 99,583 |
| 336 | actual | 0,00090 | 0,035 | 0,286 | 99,618 |
| 337 | ganar | 0,00090 | 0,035 | 0,286 | 99,653 |
| 338 | jugador de fútbol | 0,00090 | 0,035 | 0,286 | 99,687 |
| 339 | repostero | 0,00090 | 0,035 | 0,286 | 99,722 |
| 340 | ayudar | 0,00083 | 0,035 | 0,286 | 99,757 |
| 341 | vender alimentos | 0,00083 | 0,035 | 0,286 | 99,792 |
| 342 | mozo | 0,00076 | 0,035 | 0,286 | 99,826 |
| 343 | saber | 0,00076 | 0,035 | 0,286 | 99,861 |
| 344 | naturaleza | 0,00076 | 0,035 | 0,286 | 99,896 |
| 345 | bananero | 0,00069 | 0,035 | 0,286 | 99,931 |
| 346 | cultivar | 0,00058 | 0,035 | 0,286 | 99,965 |
| 347 | responsabilidad | 0,00049 | 0,035 | 0,286 | 100,000 |

Centro 17. 'Los colores'

| Nº | Palabra | Disponibilidad | Frecuencia% | Aparición% | Frec. Acumulada |
|----|----------|----------------|-------------|------------|-----------------|
| 1 | blanco | 0,73071 | 14,429 | 86,782 | 14,429 |
| 2 | rojo | 0,70781 | 13,521 | 81,322 | 27,950 |
| 3 | negro | 0,64666 | 12,996 | 78,161 | 40,946 |
| 4 | verde | 0,64310 | 12,852 | 77,299 | 53,798 |
| 5 | azul | 0,47518 | 9,986 | 60,057 | 63,784 |
| 6 | amarillo | 0,31205 | 6,832 | 41,092 | 70,616 |
| 7 | marrón | 0,21924 | 5,112 | 30,747 | 75,729 |
| 8 | rosa | 0,19028 | 4,587 | 27,586 | 80,315 |
| 9 | gris | 0,17534 | 4,539 | 27,299 | 84,854 |

| | | | | | |
|----|----------------|---------|-------|--------|--------|
| 10 | naranja | 0,11215 | 2,962 | 17,816 | 87,817 |
| 11 | violeta | 0,06038 | 1,624 | 9,770 | 89,441 |
| 12 | moreno | 0,05198 | 1,147 | 6,897 | 90,588 |
| 13 | cielo | 0,03554 | 0,908 | 5,460 | 91,495 |
| 14 | colorado | 0,02473 | 0,573 | 3,448 | 92,069 |
| 15 | café | 0,02453 | 0,669 | 4,023 | 92,738 |
| 16 | castaño | 0,02183 | 0,573 | 3,448 | 93,311 |
| 17 | rubio | 0,01954 | 0,430 | 2,586 | 93,741 |
| 18 | claro | 0,01911 | 0,526 | 3,161 | 94,267 |
| 19 | sol | 0,01613 | 0,430 | 2,586 | 94,697 |
| 20 | mar | 0,01359 | 0,382 | 2,299 | 95,079 |
| 21 | pintar | 0,01177 | 0,334 | 2,011 | 95,413 |
| 22 | beis | 0,01114 | 0,239 | 1,437 | 95,652 |
| 23 | oscuro | 0,01019 | 0,287 | 1,724 | 95,939 |
| 24 | tierra | 0,01008 | 0,334 | 2,011 | 96,273 |
| 25 | luz | 0,00997 | 0,191 | 1,149 | 96,464 |
| 26 | playa | 0,00915 | 0,239 | 1,437 | 96,703 |
| 27 | marino | 0,00822 | 0,191 | 1,149 | 96,894 |
| 28 | limpio | 0,00789 | 0,143 | 0,862 | 97,038 |
| 29 | bueno | 0,00610 | 0,143 | 0,862 | 97,181 |
| 30 | pintor | 0,00591 | 0,143 | 0,862 | 97,324 |
| 31 | miel | 0,00498 | 0,143 | 0,862 | 97,468 |
| 32 | café con leche | 0,00494 | 0,143 | 0,862 | 97,611 |
| 33 | morado | 0,00494 | 0,143 | 0,862 | 97,754 |
| 34 | chocolate | 0,00485 | 0,143 | 0,862 | 97,898 |
| 35 | árbol | 0,00478 | 0,143 | 0,862 | 98,041 |
| 36 | colorear | 0,00444 | 0,143 | 0,862 | 98,184 |
| 37 | granate | 0,00405 | 0,096 | 0,575 | 98,280 |
| 38 | feo | 0,00403 | 0,096 | 0,575 | 98,376 |
| 39 | celeste | 0,00350 | 0,096 | 0,575 | 98,471 |
| 40 | manzana | 0,00324 | 0,096 | 0,575 | 98,567 |
| 41 | primavera | 0,00296 | 0,096 | 0,575 | 98,662 |
| 42 | oro | 0,00296 | 0,096 | 0,575 | 98,758 |
| 43 | pintura | 0,00217 | 0,096 | 0,575 | 98,853 |
| 44 | colorín | 0,00202 | 0,048 | 0,287 | 98,901 |
| 45 | flora | 0,00202 | 0,048 | 0,287 | 98,949 |
| 46 | jardín | 0,00202 | 0,048 | 0,287 | 98,997 |
| 47 | coloración | 0,00185 | 0,048 | 0,287 | 99,044 |
| 48 | triste | 0,00185 | 0,048 | 0,287 | 99,092 |
| 49 | flor | 0,00185 | 0,048 | 0,287 | 99,140 |
| 50 | agua | 0,00169 | 0,048 | 0,287 | 99,188 |
| 51 | luna | 0,00169 | 0,048 | 0,287 | 99,236 |
| 52 | coloreado | 0,00169 | 0,048 | 0,287 | 99,283 |
| 53 | ámbar | 0,00169 | 0,048 | 0,287 | 99,331 |
| 54 | aceite | 0,00169 | 0,048 | 0,287 | 99,379 |
| 55 | tomate | 0,00155 | 0,048 | 0,287 | 99,427 |
| 56 | bonito | 0,00142 | 0,048 | 0,287 | 99,474 |
| 57 | plata | 0,00142 | 0,048 | 0,287 | 99,522 |
| 58 | llamativo | 0,00130 | 0,048 | 0,287 | 99,570 |
| 59 | otoño | 0,00130 | 0,048 | 0,287 | 99,618 |
| 60 | anaranjado | 0,00130 | 0,048 | 0,287 | 99,666 |
| 61 | naturaleza | 0,00130 | 0,048 | 0,287 | 99,713 |
| 62 | pálido | 0,00119 | 0,048 | 0,287 | 99,761 |

